

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος
Interlinearübersetzung Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.
Pattloch Bibel Im Anfang war der Logos - das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.
Schlachter Bibel 1951 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.
Bengel NT Im Anfang war das Wort; und das Wort war bei Gott; und Gott war das Wort.
Abraham Meister NT Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort
Albrecht Bibel 1926 Im Anfang (aller Dinge) war bereits das Wort; das Wort war eng vereint mit Gott , ja göttliches Wesen hatte das Wort .
Konkordantes NT Zu Anfang war das Wort, und das Wort war zu Gott [hingewandt], und [wie] Gott war das Wort.
Luther 1912 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.
Elberfelder 1905 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.
Grünwaldbibel 1924 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ην εν αρχη προς τον θεον
Interlinearübersetzung Dieses war im Anfang bei Gott.
Pattloch Bibel Dieses war im Anfang bei Gott.
Schlachter Bibel 1951 Dieses war im Anfang bei Gott.
Bengel NT Dieses war im Anfang bei Gott.
Abraham Meister NT Dieses war im Anfang bei Gott
Albrecht Bibel 1926 Dies war im Anfang eng vereint mit Gott.
Konkordantes NT Dies war zu Anfang zu Gott [hingewandt].
Luther 1912 Dasselbe war im Anfang bei Gott.
Elberfelder 1905 Dieses war im Anfang bei Gott.
Grünwaldbibel 1924 Dieses war im Anfang bei Gott;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν
Interlinearübersetzung Alles durch es ist geworden, und ohne es ist geworden auch nicht eines. Was geworden ist,
Pattloch Bibel Alles ist durch dieses geworden, und ohne es wurde auch nicht eines von dem, was geworden.
Schlachter Bibel 1951 Alles ist durch dasselbe entstanden; und ohne dasselbe ist auch nicht eines entstanden, was entstanden ist.
Bengel NT Alle Dinge sind durch dasselbe geworden, und ohne dasselbe ist nicht ein einziges geworden, was es geworden ist. (Alle Dinge) Alles, was geworden ist.
Abraham Meister NT Alles ist durch dasselbe geworden, und ohne dasselbe ist geworden auch nicht eins, das geworden ist.
Albrecht Bibel 1926 Alle Dinge sind durch das Wort erschaffen , und nichts ist ohne seine Wirksamkeit geworden.
Konkordantes NT Alles ist durch [dass]elbe geworden, und ohne [dass]elbe wurde auch nicht eines, das geworden ist.
Luther 1912 Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.
Elberfelder 1905 Alles ward durch dasselbe, und ohne dasselbe ward auch nicht eines, das geworden ist.
Grünwaldbibel 1924 alles ist durch es geworden, und nichts von dem, was geworden ist, ward ohne dieses.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αυτω ζωη εστιν και η ζωη ην το φως των ανθρωπων
Interlinearübersetzung in dem Leben war es, und das Leben war das Licht der Menschen;
Pattloch Bibel In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
Schlachter Bibel 1951 In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
Bengel NT In demselben war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen;
Abraham Meister NT In Ihm 1 war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Die ganze Schöpfung ist erfüllt mit seinem Leben , und dieses Leben war das Licht der Menschen .

Konkordantes NT In [dem]selben war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

Luther 1912 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

Elberfelder 1905 In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

Grünwaldbibel 1924 In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν

Interlinearübersetzung und das Licht in der Finsternis scheint, und die Finsternis es nicht hat ergriffen.

Pattloch Bibel Das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht ergriffen.

Schlachter Bibel 1951 Und das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht begriffen.

Bengel NT und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erreicht.

Abraham Meister NT Das Licht erschien in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfasst!

Albrecht Bibel 1926 Das Licht scheint (auch noch immer) in der Finsternis , denn von der Finsternis ist es nicht überwunden .

Konkordantes NT Das Licht erscheint in der Finsternis, doch die Finsternis hat es nicht erfaßt.

Luther 1912 Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

Elberfelder 1905 Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfaßt.

Grünwaldbibel 1924 Das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht begriffen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης

Interlinearübersetzung Trat auf ein Mensch, gesandt von Gott; Name ihm Johannes;

Pattloch Bibel Ein Mann trat auf, gesandt von Gott, sein Name war Johannes.

Schlachter Bibel 1951 Es wurde ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

Bengel NT Es ward ein Mensch, gesandt von Gott, der hatte den Namen Johannes.

Abraham Meister NT Es war ein Mensch, von Gott gesandt, sein Name war Johannes.

Albrecht Bibel 1926 Ein Mann trat auf, von Gott gesandt , sein Name war Johannes .

Konkordantes NT D[a] trat ein M[an]n [auf], von Gott geschickt, sein Name [war] Johannes.

Luther 1912 Es ward ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes.

Elberfelder 1905 Da war ein Mensch, von Gott gesandt, sein Name Johannes.

Grünwaldbibel 1924 Da war ein Mensch, ein Gottesbote; Johannes ist sein Name.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

Interlinearübersetzung dieser kam zum Zeugnis, damit er zeuge von dem Licht, damit alle glaubten durch ihn.

Pattloch Bibel Dieser kam zum Zeugnis, daß er zeuge von dem Lichte, damit alle zum Glauben kämen durch ihn.

Schlachter Bibel 1951 Dieser kam zum Zeugnis, um zu zeugen von dem Licht, damit alle durch ihn glaubten.

Bengel NT Dieser kam zum Zeugnis, daß er zeugte von dem Licht, auf daß alle durch ihn gläubig würden.

Abraham Meister NT Dieser kam zum Zeugnis, dass er für das Licht zeugte, dass alle durch ihn glauben!

Albrecht Bibel 1926 Der kam, um Zeugnis abzulegen: er sollte zeugen von dem Licht , damit sie alle durch ihn zum Glauben kämen .

Konkordantes NT Dieser kam zum Zeugnis, um von dem Licht [zu] zeugen, damit alle durch [das]selbe glaubten;

Luther 1912 Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

Elberfelder 1905 Dieser kam zum Zeugnis, auf daß er zeugte von dem Lichte, damit alle durch ihn glaubten.

Grünwaldbibel 1924 Der kam als Zeuge, zu künden von dem Lichte, damit alle durch ihn glauben sollten.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος

Interlinearübersetzung Nicht war er das Licht, sondern, damit er zeuge von dem Licht.

Pattloch Bibel Nicht war er selber das Licht, sondern zeugen sollte er vom Lichte.

Schlachter Bibel 1951 Nicht er war das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht.

Bengel NT Nicht war derselbe das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

Abraham Meister NT Jener war nicht das Licht, sondern dass er zeugte für das Licht! Jesus Christus,

Albrecht Bibel 1926 Er war nicht selbst das Licht; er hatte nur den Auftrag zu zeugen von dem Licht.

Konkordantes NT er war nicht [selbs]t das Licht, sondern er [kam], um von dem Licht [zu] zeugen:

Luther 1912 Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

Elberfelder 1905 Er war nicht das Licht, sondern auf daß er zeugte von dem Lichte.

Grünwaldbibel 1924 Er selbst war nicht das Licht; nur künden sollte er vom Lichte.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον

Interlinearübersetzung Es war das Licht wahrhaftige, das erleuchtet jeden Menschen, kommend in die Welt.

Pattloch Bibel Es war das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt.

Schlachter Bibel 1951 Das wahrhaftige Licht, welches jeden Menschen erleuchtet, sollte in die Welt kommen.

Bengel NT Es war das wahrhaftige Licht, welches erleuchtet einen jeden Menschen, in diese Welt kommend.

Abraham Meister NT Es war das wahrhaftige Licht, das alle Menschen erleuchtet, die in die Welt kommen!

Albrecht Bibel 1926 Das wahre Licht, das da erleuchtet jeden Menschen , war Er, der kommen sollte in die Welt .

Konkordantes NT Es war das wahrhafte Licht, das, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet.

Luther 1912 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

Elberfelder 1905 Das war das wahrhaftige Licht, welches, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet.

Grünwaldbibel 1924 Da kam das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, in diese Welt.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

Interlinearübersetzung In der Welt war er, und die Welt durch ihn ist geworden, und die Welt ihn nicht hat erkannt.

Pattloch Bibel In der Welt war er, und die Welt ist geworden durch ihn, doch die Welt erkannte ihn nicht.

Schlachter Bibel 1951 Es war in der Welt, und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht.

Bengel NT In der Welt war es, und die Welt ist durch dasselbe geworden, und die Welt hat es nicht gekannt.

Abraham Meister NT Er war in der Welt, und die Welt ist durch Ihn geworden! und die Welt hat Ihn nicht erkannt!

Albrecht Bibel 1926 Er war (schon) in der Welt , und durch ihn ist die Welt geworden , und dennoch hat die Welt ihn nicht erkannt.

Konkordantes NT Er war in der Welt, und die Welt wurde durch Ihn [erschaffen], doch die Welt hat Ihn nicht [er]kannt.

Luther 1912 Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

Elberfelder 1905 Er war in der Welt, und die Welt ward durch ihn, und die Welt kannte ihn nicht.

Grünwaldbibel 1924 Er war in der Welt; die Welt ist ja durch ihn gemacht; und doch hat die Welt ihn nicht erkannt.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

Interlinearübersetzung In das Eigene kam er, und die Eigenen ihn nicht haben aufgenommen.

Pattloch Bibel In das Seine kam er, doch die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Schlachter Bibel 1951 Er kam in sein Eigentum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Bengel NT In sein Eigenes kam er, und seine Eigenen haben ihn nicht angenommen.

Abraham Meister NT Er kam zu den Seinen, und die Seinen nahmen Ihn nicht auf!

Albrecht Bibel 1926 Er kam in sein Eigentum , die Seinen aber nahmen ihn nicht auf .

Konkordantes NT Er kam in [Sein] Eigentum, doch die S[ein]en nahmen Ihn nicht an;

Luther 1912 Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
Elberfelder 1905 Er kam in das Seinige, und die Seinigen nahmen ihn nicht an;
Grünwaldbibel 1924 Er kam in sein Eigentum, die Seinen aber nahmen ihn nicht auf.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

Interlinearübersetzung Alle, die aber aufgenommen haben ihn, hat er gegeben denen Macht, Kinder Gottes zu werden, den Glaubenden an seinen Namen,

Pattloch Bibel Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Vollmacht, Kinder Gottes zu werden, denen, die glauben an seinen Namen,

Schlachter Bibel 1951 Allen denen aber, die ihn aufnahmen, gab er Vollmacht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben;

Bengel NT Wie viele aber ihn nahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glaubten;

Abraham Meister NT So viele Ihn aber aufnahmen, ihnen gab Er Vollmacht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an Seinen Namen glauben;

Albrecht Bibel 1926 Doch allen, die ihn aufgenommen haben, und die nun gläubig sind an seinen Namen, hat er verliehen dies Vorrecht, daß sie Gottes Kinder werden.

Konkordantes NT all[en] aber, die Ihn [an]nahmen - ihnen gab Er Vollmacht, Kinder Gottes zu werden, denen, [die] an Seinen Namen glauben,

Luther 1912 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen glauben;

Elberfelder 1905 so viele ihn aber aufnahmen, denen gab er das Recht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,

Grünwaldbibel 1924 Doch allen, die ihn aufnahmen, verlieh er Kraft, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

Interlinearübersetzung die nicht aus Geblüt und nicht aus Willen Fleisches und nicht aus Willen Mannes, sondern aus Gott gezeugt sind.

Pattloch Bibel die nicht aus dem Blute und nicht aus dem Wollen des Fleisches und nicht aus dem Wollen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

Schlachter Bibel 1951 welche nicht aus dem Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

Bengel NT welche nicht aus dem Blut noch aus einem Fleischeswillen noch aus eines Mannes Willen, sondern aus Gott gezeugt sind.

Abraham Meister NT die nicht aus Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren 1 sind.

Albrecht Bibel 1926 Nicht aus Geblüt der Menschen, auch nicht aus Fleishestrieb und Manneswillen, vielmehr durch Gottes Wirksamkeit ward er gezeugt.

Konkordantes NT die nicht aus Geblüt, noch aus [dem] Willen [des] Fleisches, noch aus [dem] Willen [eines] Mannes, sondern aus Gott gezeugt wurden.

Luther 1912 welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

Elberfelder 1905 welche nicht aus Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

Grünwaldbibel 1924 die nicht aus dem Blute - aus Fleischeslust nicht, noch aus Manneswollen -, vielmehr aus Gott geboren sind.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας

Interlinearübersetzung Und das Wort Fleisch wurde und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als Einziggeborenen vom Vater, voll von Gnade und Wahrheit.

Pattloch Bibel Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns, und wir schauten seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des Eingeborenen vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns; und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des Eingeborenen vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

Bengel NT Und das Wort ward Fleisch und nahm eine Hüttenwohnung unter uns, und wir schauten seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als eines Eingeborenen vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Abraham Meister NT Und das Wort wurde Fleisch und zeltete in uns, und wir schauten Seine Herrlichkeit eine Herrlichkeit wie des Einziggeborenen vom Vater, voll Gnade und Wahrheit!

Albrecht Bibel 1926 So ist das Wort einst Fleisch geworden und hat für eine Weile unter uns gewohnt . Wir haben seine Herrlichkeit geschaut , ja eine Herrlichkeit, wie sie ein einziger Sohn empfängt von seinem Vater : voller Gnade und Wahrheit .

Konkordantes NT Das Wort wurde Fleisch und zeltete unter uns, und wir schauten Seine Herrlichkeit - wie [die] Herrlichkeit [des] Einziggezeugten vo[m] Vater - voller Gnade und Wahrheit.

Luther 1912 Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

Elberfelder 1905 Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns (und wir haben seine Herrlichkeit angeschaut, eine Herrlichkeit als eines Eingeborenen vom Vater), voller Gnade und Wahrheit;

Grünwaldbibel 1924 Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt. Wir haben seine Herrlichkeit gesehen, eine Herrlichkeit wie die eines Eingeborenen vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπων ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

Interlinearübersetzung Johannes zeugt von ihm und hat gerufen, sagend: Dieser war, den ich mit meiner Rede gemeint habe: Der nach mir Kommende vor mir ist gewesen, weil eher als ich er war.

Pattloch Bibel Johannes gab Zeugnis von ihm und rief: "Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er eher war als ich."

Schlachter Bibel 1951 Johannes zeugte von ihm, rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir kommt, ist vor mir gewesen, denn er war eher als ich.

Bengel NT Johannes zeugt von ihm, und schrie und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der hinter mir kommt, geht mir nun vor; dieweil er eher war denn ich.

Abraham Meister NT Johannes zeugt von Ihm, und er rief laut und sprach: Dieser war es, von dem ich sprach: Der nach mir Kommende ist vor mir gewesen; denn Er war eher als ich!

Albrecht Bibel 1926 Johannes zeugt von ihm und ruft : "Ihn habe ich gemeint, als ich einst sagte: 'Der nach mir kommt, ist mir voraus; denn er war eher da als ich .'"

Konkordantes NT Johannes zeugte von Ihm und hat laut [aus]gerufen: "Dieser war es, [von] dem ich sagte: Er, der nach mir kommt, ist vor mir geworden; d[enn] Er war eher [als] ich."

Luther 1912 Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

Elberfelder 1905 (Johannes zeugt von ihm und rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir Kommende ist mir vor, denn er war vor mir)

Grünwaldbibel 1924 Johannes kündigt ihn und ruft: "Der war es, von dem ich sprach: Nach mir kommt einer, der vor mir ist; denn er war eher als ich."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

Interlinearübersetzung Denn aus seiner Fülle wir alle haben empfangen, und Gnade über Gnade;

Pattloch Bibel Von seiner Fülle haben wir ja alle empfangen, Gnade über Gnade.

Schlachter Bibel 1951 Und aus seiner Fülle haben wir alle empfangen Gnade um Gnade.

Bengel NT Und aus seiner Fülle haben Wir alle bekommen, auch Gnade um Gnade;

Abraham Meister NT Und aus Seiner Fülle haben wir alle genommen, und zwar Gnade für Gnade!

Albrecht Bibel 1926 Aus seiner Fülle haben wir ja alle empfangen Gnade um Gnade .

Konkordantes NT Aus Seiner Vervollständigung haben wir alle erhalten, und [zwar] Gnade um Gnade.

Luther 1912 Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

Elberfelder 1905 denn aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, und zwar Gnade um Gnade.

Grünwaldbibel 1924 Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen: Gnade um Gnade.

Greek NT Tischendorf 8th Ed 17 οτι ο νομος δια μουσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο

Interlinearübersetzung denn das Gesetz durch Mose wurde gegeben, die Gnade und die Wahrheit durch Jesus Christus ist geworden.

Pattloch Bibel Denn das Gesetz wurde durch Moses gegeben, die Gnade und Wahrheit kam durch Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.

Bengel NT weil das Gesetz durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit durch Jesum Christum geworden ist.

Abraham Meister NT Denn das Gesetz ist durch Moseh gegeben worden, die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden!

Albrecht Bibel 1926 Denn das Gesetz ward dargereicht durch Mose; die Gnade und die Wahrheit, sie sind gebracht durch Jesus Christus.

Konkordantes NT D[enn] das Gesetz wurde durch Mose gegeben, Gnade und Wahrheit sind [jedoch] durch Jesus Christus geworden.

Luther 1912 Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

Elberfelder 1905 Denn das Gesetz wurde durch Moses gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

Grünwaldbibel 1924 Durch Moses ward uns das Gesetz gegeben; doch Gnade und Wahrheit kamen durch Jesus Christus.

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο

Interlinearübersetzung Gott niemand hat gesehen jemals; einziggeborene Gott, der Seiende im Schoß des Vaters, der hat Kunde gebracht.

Pattloch Bibel Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der an der Brust des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

Schlachter Bibel 1951 Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der im Schoße des Vaters ist, der hat uns Aufschluß über ihn gegeben.

Bengel NT Gott hat keiner jemals gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß war, derselbe hat' ausgelegt.

Abraham Meister NT Gott hat keiner je gesehen; der Einziggeborene Gottes, der Seiende an des Vaters Busen, Er hat es ausgelegt!

Albrecht Bibel 1926 Kein Mensch hat jemals Gott gesehen . Der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß zurückgekehrt , der hat ihn offenbart.

Konkordantes NT Niemand hat Gott jemals gesehen; der einziggezeugte Gott, der [jetzt] in dem Busen des Vaters ist, derselbe hat [Ihn] gesehen.

Luther 1912 Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

Elberfelder 1905 Niemand hat Gott jemals gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn kundgemacht.

Grünwaldbibel 1924 Noch nie hat jemand Gott geschaut; ein eingeborener Gott, der am Herzen des Vaters ruht, hat ihn geoffenbart.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευειτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

Interlinearübersetzung Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als sandten zu ihm die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten, damit sie fragten ihn: Du, wer bist du?

Pattloch Bibel Dieses ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden von Jerusalem Priester und Leviten zu ihm sandten, um ihn zu fragen: "Wer bist du?"

Schlachter Bibel 1951 Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden von Jerusalem Priester und Leviten sandten, um ihn zu fragen: Wer bist du?

Bengel NT Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden von Jerusalem sandten Priester und Leviten zu ihm, auf daß sie ihn fragten: Wer bist Du?

Abraham Meister NT Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten zu ihm sandten, dass sie ihn fragten: Wer bist du?

Albrecht Bibel 1926 Dies ist das Zeugnis, das Johannes ablegte, als die Juden eine Abordnung von Priestern und Leviten aus Jerusalem zu ihm sandten, um ihn zu fragen, wer er sei .

Konkordantes NT Dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten zu ihm schickten, damit sie ihn fragen sollten: "Wer bist du?"

Luther 1912 Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

Elberfelder 1905 Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten sandten, damit sie ihn fragen sollten: Wer bist du?

Grünwaldbibel 1924 Dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten zu ihm sandten, damit sie ihn fragen sollten: "Wer bist du denn?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι εγω ουκ ειμι ο χριστος

Interlinearübersetzung Und er bekannte, und nicht leugnete er, und bekannte er: Ich nicht bin der Gesalbte.

Pattloch Bibel Und er bekannte und verhehlte nicht, er bekannte: "Ich bin nicht der Messias!"

Schlachter Bibel 1951 Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht der Christus!

Bengel NT Und er bekannte; und leugnete nicht und bekannte: Ich bin nicht der Gesalbte.

Abraham Meister NT Und er bekannte und leugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht der Christus!

Albrecht Bibel 1926 Da legte er ein unumwundenes Bekenntnis ab; er erklärte: "Ich bin nicht der Messias."

Konkordantes NT Da bekannte Er [es] und leugnete nicht. Und Er bekannte: "Ich bin nicht der Christus!"

Luther 1912 Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte : Ich bin nicht Christus.

Elberfelder 1905 Und er bekannte und leugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht der Christus.

Grünwaldbibel 1924 Und er bekannte ohne Leugnen und beteuerte: "Ich bin nicht Christus."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλειας ει λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

Interlinearübersetzung Und sie fragten ihn: Was denn? Du Elia bist? Und er sagt: Nicht bin ich. Der Prophet bist du? Und er antwortete: Nein.

Pattloch Bibel Und sie fragten ihn: "Was dann? Bist du Elias?" Er sprach: "Ich bin es nicht." "Bist du der Prophet?" Er antwortete: "Nein!"

Schlachter Bibel 1951 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht! Bist du der Prophet? Er antwortete: Nein!

Bengel NT Und sie fragten ihn: Was denn? Elias bist Du? Er sprach: Ich bin' nicht. Der Prophet bist Du? Er ant wortete: Nein.

Abraham Meister NT Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Eliah? und er sagte: Ich bin es nicht! Bist du der Prophet? und er antwortete: Nein!

Albrecht Bibel 1926 Sie fragten ihn weiter: "Was bist du denn ? Bist du Elia ?" Er sprach: "Ich bin es nicht." "Bist du der (verheißene) Prophet ?" Er antwortete: "Nein."

Konkordantes NT Sie fragten ihn nochmals: "Was nun? Bist du Elia?" Er entgegnete: "Ich bin [es] nicht." "Bist du ein Prophet?" Er antwortete: "Nein."

Luther 1912 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia ? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

Elberfelder 1905 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Und er sagt: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein.

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sie ihn weiter: "Was nun, bist du Elias?" Er gab zur Antwort: "Nein." "Bist du der Prophet?" "Nein", sagte er.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν ουν αυτω τις ει να αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Wer bist du? Damit Antwort wir geben den geschickt Habenden uns; was sagst du über dich selbst?

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Wer bist du?, damit wir denen, die uns gesandt haben, Antwort bringen. Was sagst du von dir selbst?"

Schlachter Bibel 1951 Nun sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? damit wir denen Antwort geben, die uns gesandt haben. Was sagst du über dich selbst?

Bengel NT Sie sprachen denn zu ihm: Wer bist du? daß wir eine Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

Abraham Meister NT Sie sprachen also zu ihm: Wer bist du? dass wir eine Antwort geben denen, die uns gesandt haben; was sagst du von dir selbst?

Albrecht Bibel 1926 Da sagten sie zu ihm: "Wer bist du denn? Wir müssen doch denen, die uns gesandt haben, eine Antwort bringen. Wofür gibst du selbst dich aus?"

Konkordantes NT Nun fragte sie ihn: "Wer bist du [denn], damit wir denen Antwort geben, [die] uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?"

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

Elberfelder 1905 Sie sprachen nun zu ihm: Wer bist du? Auf daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben; was sagst du von dir selbst?

Grünwaldbibel 1924 Da sprachen sie zu ihm: "Wer bist du denn? Wir müssen denen, die uns sandten, Antwort bringen. Für wen gibst du dich aus?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνετε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

Interlinearübersetzung Er sagte: Ich Stimme eines Rufenden in der Wüste: Gerade richtet den Weg Herrn!, wie gesagt hat Jesaja, der Prophet.

Pattloch Bibel Er sprach: "Ich bin die Stimme eines Rufers in der Wüste: "Richtet den Weg des Herrn", wie der Prophet Isaias gesagt hat" (Is 40,3).

Schlachter Bibel 1951 Er sprach: Ich bin «eine Stimme, die da ruft in der Wüste: Ebnet den Weg des Herrn!» wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

Bengel NT Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Rufenden in der Wüste: Machet den Weg des Herrn gerade; wie Jesaja der Prophet gesagt hat.

Abraham Meister NT Er sprach: Ich, eine Stimme eines Rufenden in der Wüste: Macht gerade den Weg des Herrn! so wie der Prophet Jesajah gesagt hat.

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte: "Ich bin eine Stimme, die in der Wüste ruft: 'Ebnet dem Herrn dem Weg!' wie der Prophet Jesaja gesagt hat ."

Konkordantes NT Er entgegnete: "Ich [bin die] Stimme [eines] Rufers: In der Wildnis [mach]t den Weg [des] Herrn gerade! - so wie [es] der Prophet Jesaja gesagt hat."

Luther 1912 Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

Elberfelder 1905 Er sprach: Ich bin die »Stimme eines Rufenden in der Wüste: Machet gerade den Weg des Herrn«, wie Jesajas, der Prophet, gesagt hat.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Ich bin die Stimme, die in der Steppe ruft: 'Macht eben den Weg des Herrn!', wie der Prophet Isaias gesagt hat."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

Interlinearübersetzung Und gesandt waren sie von den Pharisäern.

Pattloch Bibel Und es waren Abgesandte aus dem Kreis der Pharisäer,

Schlachter Bibel 1951 Sie waren aber von den Pharisäern abgesandt.

Bengel NT Und die gesandt waren, die waren aus den Pharisäern,

Abraham Meister NT Und die Abgesandten waren aus den Pharisäern.

Albrecht Bibel 1926 Die Abgesandten aber gehörten zu den Pharisäern.

Konkordantes NT Die [Abgesand]ten, [die] von den Pharisäern waren,

Luther 1912 Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

Elberfelder 1905 Und sie waren abgesandt von den Pharisäern.

Grünwaldbibel 1924 Es waren auch Abgesandte dabei aus den Pharisäern.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρωτησαν αυτον και ειπαν αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουδε ηλειας ουδε ο προφητης

Interlinearübersetzung Und sie fragten ihn und sagten zu ihm: Warum denn taufst du, wenn du nicht bist der Gesalbte und nicht Elija und nicht der Prophet?

Pattloch Bibel und sie fragten ihn: "Was taufst du denn, wenn du nicht der Messias bist noch Elias noch der Prophet?"

Schlachter Bibel 1951 Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Elia, noch der Prophet?

Bengel NT und fragten ihn und sprachen zu ihm: Was taufst du denn, so Du nicht der Gesalbte bist noch Elia noch der Prophet?

Abraham Meister NT Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Eliah, noch der Prophet?

Albrecht Bibel 1926 Und sie fragten ihn weiter: "Warum taufst du denn, wenn du weder der Messias bist noch Elia noch der (verheißene) Prophet?"

Konkordantes NT fragten ihn weiter. Sie sagten zu ihm: "Warum taufst du nun, wenn du nicht der Christus, noch Elia, noch der Prophet bist?"

Luther 1912 Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

Elberfelder 1905 Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Was taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Elias, noch der Prophet?

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Warum taufst du dann, wenn du nicht der Christus bist, noch Elias, noch der Prophet?"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος υμων στηκει ον υμεις ουκ οιδατε

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Johannes, sagend: Ich taufe mit Wasser; mitten unter euch steht, den ihr nicht kennt,

Pattloch Bibel Johannes erwiderte ihnen: "Ich taufe mit Wasser; mitten unter euch steht der, den ihr nicht kennt,

Schlachter Bibel 1951 Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber mitten unter euch steht Einer, den ihr nicht kennt,

Bengel NT Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber mitten unter euch ist getreten, den Ihr nicht kennt;

Abraham Meister NT Johannes antwortete ihnen und sagte: Ich taufe in Wasser; mitten unter euch ist Er getreten, den ihr nicht kennt,

Albrecht Bibel 1926 Johannes erwiderte ihnen: "Ich taufe nur mit Wasser; doch mitten unter euch steht der, den ihr nicht kennt:

Konkordantes NT [Da] antwortete Johannes ihnen: "Ich taufe in Wasser; [in] eurer Mitte aber steht [der, mit] dem ihr nicht vertraut seid.

Luther 1912 Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

Elberfelder 1905 Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; mitten unter euch steht, den ihr nicht kennt,

Grünwaldbibel 1924 Johannes sagte ihnen: "Ich taufe nur mit Wasser; doch mitten unter euch steht der, den ihr nicht kennt,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι εγω αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

Interlinearübersetzung der nach mir Kommende, von dem nicht bin ich würdig, daß ich löse seinen Riemen der Sandale.

Pattloch Bibel der nach mir Kommende [, der mir voraus ist], dem die Schuhriemen zu lösen, ich nicht würdig bin."

Schlachter Bibel 1951 welcher nach mir kommt, der doch vor mir gewesen ist, für den ich nicht würdig bin, ihm den Schuhriemen zu lösen.

Bengel NT Er ist', der hinter mir kommt, welcher mir nun vorgeht; des ich nicht würdig bin, daß ich seinen Schuhriemen auflöse.

Abraham Meister NT der nach mir kommt, dem ich nicht würdig bin, dass ich Ihm die Schuhriemen aufbinde!

Albrecht Bibel 1926 das ist der Mann, der nach mir kommt, und dessen Schuhriemen aufzulösen ich nicht würdig bin."

Konkordantes NT Er ist es, der nach mir kommt, der vor mir geworden ist, [und] ich bin nicht würdig, [Ihm] den Riemen Seiner Sandale [zu] lösen."

Luther 1912 Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

Elberfelder 1905 der nach mir Kommende, dessen ich nicht würdig bin, ihm den Riemen seiner Sandale zu lösen.

Grünwaldbibel 1924 der nach mir kommt [der vor mir war]: Ich bin es nicht wert, ihm die Riemen seiner Schuhe aufzubinden."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εν βηθανια εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ο ιωαννης βαπτιζων

Interlinearübersetzung Dies in Bethanien geschah, jenseits des Jordans, wo war Johannes taufend.

Pattloch Bibel Das ist zu Bethanien geschehen, jenseits des Jordan, wo Johannes war und taufte.

Schlachter Bibel 1951 Dieses geschah zu Bethabara, jenseits des Jordan, wo Johannes taufte.

Bengel NT Dies geschah zu Bethabara jenseits des Jordan, wo Johannes taufte.

Abraham Meister NT Dieses geschah in Bethania, jenseits des Jordan, wo Johannes am Taufen war.

Albrecht Bibel 1926 Dies geschah in Bethanien jenseits des Jordans, wo Johannes taufte.

Konkordantes NT Dies geschah in Bethanien, jenseits des Jordanflusses, wo Johannes taufte.

Luther 1912 Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

Elberfelder 1905 Dies geschah zu Bethanien, jenseit des Jordan, wo Johannes taufte.

Grünwaldbibel 1924 Dies geschah zu Bethanien, jenseits des Jordans, wo Johannes taufte.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη επαυριον βλεπει τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

Interlinearübersetzung Am folgenden sieht er Jesus kommend zu sich und sagt: Siehe, das Lamm Gottes, wegnehmend die Sünde der Welt!

Pattloch Bibel Tags darauf sah er Jesus auf sich zukommen und sprach: "Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt!

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage sieht Johannes Jesus auf sich zukommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt hinwegnimmt!

Bengel NT Des folgenden Tages sieht er Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, so da trägt die Sünde der Welt.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage sah er Jesus auf sich zukommen, und er sagte: Siehe, das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt trägt!

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf sah er Jesus auf sich zukommen. Da sprach er : "Seht, dies ist Gottes Lamm, das die Sünde der Welt hinwegnimmt !

Konkordantes NT Tags darauf [sah] er Jesus [auf] sich zukommen; da sagte er: "Siehe, das Lamm Gottes, das die Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) der Welt auf [Sich] nimmt!

Luther 1912 Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages sieht er Jesum zu sich kommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt wegnimmt.

Grünwaldbibel 1924 Am Tag darauf sah er, wie Jesus auf ihn zukam; er sprach: "Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünden der Welt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν υπερ ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

Interlinearübersetzung Dieser ist, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist, weil eher als ich er war.

Pattloch Bibel Er ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt einer, der mir voraus ist, weil er eher war als ich.

Schlachter Bibel 1951 Das ist der, von welchem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

Bengel NT Dieser ist', von dem Ich gesagt habe: Hinter mir kommt ein Mann, der mir nun vorgeht, weil er eher war denn ich.

Abraham Meister NT Dieser ist es, von dem ich sprach: Nach mir kommt ein Mann, der mir vorgeht; denn Er war eher als ich

Albrecht Bibel 1926 Dieser ist es, von dem ich einst gesagt habe: 'Nach mir kommt ein Mann, der mir voraus ist; denn er war eher da als ich.'

Konkordantes NT Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt [ein] Mann, der vor mir geworden ist; d[enn] Er war eher [als] ich.

Luther 1912 Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

Elberfelder 1905 Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der mir vor ist, denn er war vor mir.

Grünwaldbibel 1924 Er ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir ist; denn er war eher als ich.

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν υδατι βαπτιζων

Interlinearübersetzung Und ich nicht kannte ihn, aber damit er offenbart werde Israel, deswegen bin gekommen ich, mit Wasser taufend.

Pattloch Bibel Ich kannte ihn nicht; doch daß er Israel offenbar werde, dazu kam ich und taufe mit Wasser."

Schlachter Bibel 1951 Und ich kannte ihn nicht; aber damit er Israel offenbar würde, darum kam ich, mit Wasser zu taufen.

Bengel NT Und Ich kannte ihn nicht; aber auf daß er offenbar würde dem Israel, darum bin Ich gekommen mit dem Wasser taufend.

Abraham Meister NT Und ich kannte Ihn nicht; damit Er aber offenbar gemacht werde dem Israel, deshalb kam ich, in Wasser taufend!

Albrecht Bibel 1926 Auch ich habe ihn anfangs nicht gekannt ; damit er aber für Israel offenbar werde, deshalb bin ich aufgetreten mit der Wassertaufe."

Konkordantes NT Ich [selbst] war [mit] Ihm nicht vertraut; damit er jedoch Israel geoffenbart würde, deshalb kam ich, [um] in Wasser [zu] taufen."

Luther 1912 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

Elberfelder 1905 Und ich kannte ihn nicht; aber auf daß er Israel offenbar werden möchte, deswegen bin ich gekommen, mit Wasser taufend.

Grünwaldbibel 1924 Ich kannte ihn auch nicht, damit er jedoch in Israel offenbar würde, trat ich mit meiner Wassertaufe auf."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ως περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

Interlinearübersetzung Und bezeugte Johannes, sagend: Ich habe gesehen den Geist herabkommend wie eine Taube vom Himmel, und er blieb auf ihm;

Pattloch Bibel Und Johannes bezeugte: "Ich sah den Geist wie eine Taube vom Himmel herniederkommen, und er blieb auf ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah den Geist wie eine Taube vom Himmel herabsteigen und auf ihm bleiben.

Bengel NT Und es zeugte Johannes und sprach: Ich schaute den Geist herabfahren als wie eine Taube vom Himmel, und er blieb über ihm;

Abraham Meister NT Und Johannes bezeugte und sagte: Ich habe geschaut den Geist herabfahren wie eine Taube aus dem Himmel, und Er blieb auf Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Johannes legte noch dies Zeugnis ab: "Ich habe gesehen, daß der Geist wie eine Taube aus dem Himmel herniederschwebte, und er blieb auf ihm.

Konkordantes NT Dann bezeugte Johannes: "Ich habe [es] geschaut, [wie] der Geist aus dem Himmel wie [eine] Taube herabgestiegen und auf Ihm geblieben ist.

Luther 1912 Und Johannes zeugte und sprach : Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

Elberfelder 1905 Und Johannes zeugte und sprach: Ich schaute den Geist wie eine Taube aus dem Himmel herniederfahren, und er blieb auf ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und weiter bezeugte Johannes: "Ich sah den Geist wie eine Taube aus dem Himmel niedersteigen und über ihm schweben.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω ουκ ηδην αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω

Interlinearübersetzung und ich nicht kannte ihn, aber der geschickt Habende mich, zu taufen mit Wasser, der mir hat gesagt: Auf wen du siehst den Geist herabkommend und bleibend auf ihm, der ist der Taufende mit heiligem Geist.

Pattloch Bibel Ich kannte ihn nicht; doch der mich gesandt hat, zu taufen mit Wasser, er sagte mir: Auf wen du den Geist herniederkommen und auf ihm bleiben siehst, der ist es, der tauft mit Heiligem Geist.

Schlachter Bibel 1951 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du den Geist herabsteigen und auf ihm bleiben siehst, der ist's, der im heiligen Geiste tauft.

Bengel NT und Ich kannte ihn nicht, aber der mich gesandt hat zu taufen mit Wasser, derselbe sprach zu mir: Über welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und über ihm bleiben, dieser ist', der mit heiligem Geist tauft.

Abraham Meister NT Und ich kannte Ihn nicht; Der mich aber sandte, in Wasser zu taufen, der sprach zu mir: „Auf welchen du siehst den Geist herabfahren und auf Ihm bleiben, dieser ist es, der in Heiligem Geist tauft!

Albrecht Bibel 1926 Aber ich kannte ihn damals noch nicht. Doch er, der mich gesandt hat, um mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: 'Der Mann, auf den du den Geist herniederschweben siehst, so daß er auf ihm bleibt, der ist der Täufer mit dem Heiligen Geist.'

Konkordantes NT Zwar war ich [selbst noch] nicht [mit] Ihm vertraut; jedoch der mich gesandt hat, um in Wasser zu taufen, derselbe sagte [zu] mir: Auf den du den Geist herabsteigen und auf Ihm bleiben gewahrst, dieser ist es, der in heiligem Geist tauft.

Luther 1912 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

Elberfelder 1905 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich gesandt hat, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herniederfahren und auf ihm bleiben, dieser ist es, der mit Heiligem Geiste tauft.

Grünwaldbibel 1924 Auch ich kannte ihn nicht; doch der, der mich zur Wassertaufe gesandt hat, sagte mir: 'Auf den du den Geist niedersteigen und über ihm schweben siehst, der ist es, der mit Heiligem Geiste tauft.'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Interlinearübersetzung Und ich habe gesehen, und ich habe bezeugt, daß dieser ist der Sohn Gottes.

Pattloch Bibel Und ich habe gesehen und habe bezeugt: Dieser ist der Sohn Gottes."

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe es gesehen und bezeuge, daß dieser der Sohn Gottes ist.

Bengel NT Und Ich habe es gesehen und bezeugt, daß dieser ist der Sohn Gottes.

Abraham Meister NT Und ich schaute, und ich habe bezeugt, dass dieser der Sohn Gottes ist!

Albrecht Bibel 1926 Das habe ich gesehen , und nun ist mein Zeugnis: 'Dieser ist Gottes Sohn.'"

Konkordantes NT Ich habe [es] gesehen, und ich bezeuge [seitdem], da[ß] dieser der Sohn Gottes ist."

Luther 1912 Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

Elberfelder 1905 Und ich habe gesehen und habe bezeugt, daß dieser der Sohn Gottes ist.

Grünwaldbibel 1924 Und das habe ich gesehen und bezeugt: Dieser ist der Sohn Gottes."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο

Interlinearübersetzung Am folgenden wieder stand Johannes und von seinen Jüngern zwei,

Pattloch Bibel Tags darauf stand Johannes wieder da mit zwei von seinen Jüngern,

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage stand Johannes wiederum da und zwei seiner Jünger.

Bengel NT Des folgenden Tages wiederum stand Johannes und von seinen Jüngern zwei;

Abraham Meister NT Am folgenden Tage stand Johannes wiederum da und zwei von seinen Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf stand Johannes wieder da mit Zweien seiner Jünger.

Konkordantes NT Tags darauf stand Johannes mit zwei von Seinen Jüngern wieder [da];

Luther 1912 Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages stand wiederum Johannes und zwei von seinen Jüngern,

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tages stand Johannes wieder da, samt zweien seiner Jünger.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου

Interlinearübersetzung und hingesehen habend auf den vorübergehenden Jesus, sagt er: Siehe, das Lamm Gottes!

Pattloch Bibel und er blickte auf Jesus, der vorüberging, und sagte: "Seht das Lamm Gottes!"

Schlachter Bibel 1951 Und indem er auf Jesus blickte, der vorüberwandelte, sprach er: Siehe, das Lamm Gottes!

Bengel NT und er sah auf Jesum, der da wandelte, und spricht: Siehe, das Lamm Gottes. (der da wandelte) ohne daß er zu Johannes käme.

Abraham Meister NT Und er blickte auf Jesum, der umherwandelte, und er sagte: Siehe, das Lamm Gottes!.

Albrecht Bibel 1926 Da sah er Jesus vorübergehen und sprach: "Seht, dies ist Gottes Lamm!"

Konkordantes NT und auf Jesus blickend, der [dort] umherging, sagte er: "Siehe, das Lamm Gottes!"

Luther 1912 Und als er sah Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!

Elberfelder 1905 und hinblickend auf Jesum, der da wandelte, spricht er: Siehe, das Lamm Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus kam des Weges daher; er richtete seine Augen auf ihn und sprach: "Seht das Lamm Gottes."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσαν οι δυο μαθηται αυτου λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

Interlinearübersetzung Und hörten die zwei Jünger ihn redend und folgten Jesus.

Pattloch Bibel Die zwei Jünger hörten, wie er das sagte, und folgten Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Und die beiden Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach.

Bengel NT Und es hörten ihn die zwei Jünger reden und folgten Jesu nach.

Abraham Meister NT Und es hörten ihn seine zwei Jünger reden, und sie folgten Jesu nach.

Albrecht Bibel 1926 Die beiden Jünger hörten diese Worte und gingen Jesus nach .

Konkordantes NT [Das] hörten ihn die zwei Jünger sprechen, und sie folgten Jesus.

Luther 1912 Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

Elberfelder 1905 Und es hörten ihn die zwei Jünger reden und folgten Jesu nach.

Grünwaldbibel 1924 Die zwei Jünger hörten, was er sagte, und folgten Jesu nach.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed στραφεις ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητετε οι δε ειπαν αυτω ραββει ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις

Interlinearübersetzung Sich umgewandt habend aber Jesus und gesehen habend sie nachfolgend, sagt zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm: Rabbi, was heißt übersetzt werdend: Meister, wo wohnst du?

Pattloch Bibel Jesus wandte sich um, und als er sie nachkommen sah, sprach er zu ihnen: "Was sucht ihr?" Sie sagten zu ihm: "Rabbi" - das heißt übersetzt: Meister -, "wo wohnst du?"

Schlachter Bibel 1951 Da aber Jesus sich umwandte und sie nachfolgen sah, sprach er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie sprachen zu ihm: Rabbi (das heißt übersetzt: Lehrer), wo wohnst du?

Bengel NT Jesus aber wandte sich um, und da er sie sah nachfolgen, spricht er zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das heißt verdolmetscht: Meister), wo hältst du dich auf?

Abraham Meister NT Jesus aber wandte Sich um, und da Er sie folgen sah, sagte Er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sprachen zu Ihm: Rabbi! - was übersetzt heißt: Meister -, wo herbergst Du?

Albrecht Bibel 1926 Da wandte sich Jesus um, und als er sah, wie sie ihm folgten, sprach er zu ihnen: "Was wünscht ihr?" sie antworteten ihm: "Rabbi" - dies Wort bedeutet: Meister -, "wo hältst du dich auf?"

Konkordantes NT Da wandte Jesus Sich [um], schaute [auf] die [Ihm] Folgenden und fragte sie: "Was sucht ihr?" Sie entgegneten Ihm: "Rabbi (das heißt verdolmetscht: Lehrer), wo [ha]st Du [Deine] Bleibe?"

Luther 1912 Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das ist verdolmetscht: Meister, wo bist du zur Herberge?

Elberfelder 1905 Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und spricht zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sagten zu ihm: Rabbi (was verdolmetscht heißt: Lehrer), wo hältst du dich auf?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus wandte sich um und sah, daß sie ihm folgten. Da fragte er sie: "Was suchet ihr?" Sie sagten zu ihm: "Rabbi - d.h. Meister -, wo wohnst du?"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ερχεσθε και οψεσθε ηλθαν ουν και ειδαν που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα ην ως δεκατη

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihnen: Kommt, und ihr werdet sehen. Sie kamen also und sahen, wo er wohnt, und bei ihm blieben sie jenen Tag; Stunde war etwa zehnte.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Kommt, ihr werdet sehen!" Sie gingen mit und sahen, wo er wohnte, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war um die zehnte Stunde.

Schlachter Bibel 1951 Er spricht zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen, wo er wohnte, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

Bengel NT Er spricht zu ihnen: Kommt und sehet'. Sie kamen und sahen, wo er sich aufhält; und hielten sich bei ihm auf denselben Tag. Das war um die zehnte Stunde.

Abraham Meister NT Er sprach zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen, wo Er blieb, und sie blieben an jenem Tage bei Ihm; es war um die zehnte Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte ihnen: "Kommt mit, dann werdet ihr es sehen." Sie kamen mit und sahen, wo er wohnte, und blieben den Tag über bei ihm. Das war um die zehnte Stunde .

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Kommt und seht!" D[ann] gingen sie und gewahrten, wo Er [Seine] Bleibe [hatte], und blieben jenen Tag bei Ihm; es war etwa [die] zehnte Stunde.

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihnen: Kommet und sehet! Sie kamen nun und sahen, wo er sich aufhielt, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war um die zehnte Stunde.

Grünwaldbibel 1924 Er sagte ihnen: "Kommt und seht!" Sie gingen also mit und sahen, wo er wohnte, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war um die zehnte Stunde.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

Interlinearübersetzung War Andreas, der Bruder Simon Petrus, einer von den zwei gehört Habenden von Johannes und Nachgefolgten ihm;

Pattloch Bibel Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den beiden, die es von Johannes gehört hatten und ihm gefolgt waren.

Schlachter Bibel 1951 Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren.

Bengel NT Es war Andreas, der Bruder des Simon Petrus, einer von den zweien, die es von Johannes hörten und ihm nachfolgten.

Abraham Meister NT Es war Andreas, der Bruder des Simon Petrus, einer von den Zweien, die es von Johannes gehört hatten und Ihm folgten.

Albrecht Bibel 1926 Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den beiden, die Jesus auf das Wort des Johannes folgten.

Konkordantes NT Andreas, der Bruder [des] Simon Petrus, war einer von den zweien, die [es] von Johannes gehört hatten und Ihm folgten.

Luther 1912 Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

Elberfelder 1905 Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren.

Grünwaldbibel 1924 Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den beiden, die dies von Johannes gehört hatten und ihm gefolgt waren.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον χριστος

Interlinearübersetzung findet dieser zuerst den Bruder eigenen Simon und sagt zu ihm: Wir haben gefunden den Messias, was ist übersetzt werdend: Gesalbter.

Pattloch Bibel Dieser traf zuerst seinen Bruder Simon und sagte zu ihm: "Wir haben den Messias" - das heißt übersetzt: Christus - "gefunden."

Schlachter Bibel 1951 Dieser findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (das heißt übersetzt: den Gesalbten).

Bengel NT Dieser ist der erste, der seinen eigenen Bruder Simon findet, und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden; das ist verdolmetscht: der Gesalbte.

Abraham Meister NT Dieser fand zuerst seinen Bruder Simon und er sagte zu ihm: Wir haben den Messiahs gefunden! Das heißt übersetzt: Christus!

Albrecht Bibel 1926 Der traf zuerst seinen Bruder Simon und sprach zu ihm: "Wir haben den Messias gefunden" - dies Wort bedeutet: Gesalbter -.

Konkordantes NT Dieser fand [zu]erst [seinen] eigenen Bruder Simon und sagte [zu] ihm: "Wir haben den Messias gefunden." (Das ist verdolmetscht: Christus.)

Luther 1912 Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte,

Elberfelder 1905 Dieser findet zuerst seinen eigenen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (was verdolmetscht ist: Christus).

Grünwaldbibel 1924 Gleich hernach traf er seinen Bruder Simon und sprach zu ihm: "Wir haben den Messias - d.h. den Christus - gefunden."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωαννου συ κληθησις κηφας ο ερμηνευεται πετρος

Interlinearübersetzung Er führte ihn zu Jesus. Angeblickt habend ihn, Jesus sagte: Du bist Simon, der Sohn Johannes; du wirst genannt werden Kephas, was übersetzt wird: Fels.

Pattloch Bibel Und er führte ihn zu Jesus. Jesus blickte ihn an und sprach: "Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du sollst Kephas genannt werden" - das heißt übersetzt: Petrus (Fels).

Schlachter Bibel 1951 Und er führte ihn zu Jesus. Jesus aber sah ihn an und sprach: Du bist Simon, Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das wird übersetzt: Fels).

Bengel NT Und er führte ihn zu Jesu. Jesus sah ihn an und sprach: Du bist Simon, der Sohn Jonas; Du sollst Kephas heißen; das wird verdolmetscht: ein Fels.

Abraham Meister NT Er führte ihn zu Jesus; Jesus blickte ihn an und sprach: Du bist Simon, der Sohn des Jona, du wirst Kephas heißen, das ist übersetzt: Petrus.

Albrecht Bibel 1926 Er führte ihn dann zu Jesus. Jesus sah ihn an und sagte: "Du bist Simon, des Johannes Sohn; du sollst Kephas heißen" - das bedeutet: Fels -.

Konkordantes NT Dann führte er ihn zu Jesus. Jesus blickte ihn an [und] sagte: "Du bist Simon, der Sohn [des] Johannes; du sollst Kephas heißen" ([was mit] 'Petrus' übersetzt wird).

Luther 1912 und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas heißen (das wird verdolmetscht: ein Fels.

Elberfelder 1905 Und er führte ihn zu Jesu. Jesus blickte ihn an und sprach: Du bist Simon, der Sohn Jonas'; du wirst Kephas heißen (was verdolmetscht wird: Stein).

Grünwaldbibel 1924 Er führte ihn zu Jesus. Und Jesus schaute ihn an und sprach: "Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du wirst Kephas - d.h. Petrus - heißen."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη επαυριον ηθελησεν εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ο ιησους ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Am folgenden wollte er fortgehen nach Galiläa und findet Philippus. Und sagt zu ihm Jesus: Folge mir!

Pattloch Bibel Tags darauf wollte er nach Galiläa aufbrechen und traf den Philippus. Und Jesus sagte zu ihm: "Folge mir!"

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage wollte Jesus nach Galiläa reisen; und er findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

Bengel NT Des folgenden Tages wollte er ausziehen nach Galiläa; und Jesus findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage wollte Jesus nach Galiläa hinausgehen, und Er fand den Philippus, und Jesus sagte zu ihm: Folge Mir nach!

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf wollte Jesus nach Galiläa ziehen. Da traf er Philippus und sprach zu ihm: "Folge mir!"

Konkordantes NT Tags darauf wollte Er nach Galiläa [hin]ausziehen und fand Phililppus. Da sagte Jesus [zu] ihm: "Folge Mir!"

Luther 1912 Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages wollte er aufbrechen nach Galiläa, und er findet Philippus; und Jesus spricht zu ihm: Folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tages wollte er nach Galiläa gehen; da traf er den Philippus. Und Jesus sprach zu ihm: "Komm mit!"

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ ὁ φιλιππος ἀπὸ βηθσαιδα ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πετρου

Interlinearübersetzung War aber Philippus von Betsaida, aus der Stadt Andreas und Petrus.

Pattloch Bibel Philippus war aus Bethsaida, der Stadt des Andreas und Petrus.

Schlachter Bibel 1951 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

Bengel NT Es war aber Philippus von Beth saida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

Abraham Meister NT Philippus aber war aus Bethsaida, der Stadt des Andreas und des Petrus.

Albrecht Bibel 1926 Philippus stammte aus Bethsaida, dem Heimatort des Andreas und Petrus.

Konkordantes NT Phililppus war von Bethsaida, der Stadt [des] Andreas und [des] Petrus.

Luther 1912 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

Elberfelder 1905 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

Grünwaldbibel 1924 Philippus stammte aus Bethsaida, der Heimat des Andreas und des Petrus.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed εὗρισκει φιλιππος τὸν ναθαναηλ καὶ λέγει αὐτῷ ὃν ἐγράψεν μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὗρηκαμεν ἰησοῦν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τοῦ ἀπὸ ναζαρετ

Interlinearübersetzung Findet Philippus Natanael und sagt zu ihm: Von dem geschrieben hat Mose im Gesetz und die Propheten, haben wir gefunden, Jesus, Sohn Josefs, aus Nazaret.

Pattloch Bibel Philippus traf den Nathanael und sagte zu ihm: "Von dem Moses schrieb im Gesetz und die Propheten, ihn haben wir gefunden: Jesus, den Sohn Josephs von Nazareth."

Schlachter Bibel 1951 Philippus findet den Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, den Sohn Josephs, von Nazareth.

Bengel NT Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Von dem Mose geschrieben hat in dem Gesetz und die Propheten, haben wir gefunden, Jesum, den Sohn Josephs, den von Nazareth.

Abraham Meister NT Philippus fand den Nathanael, und er sagt zu ihm: Wir haben Den gefunden, von dem Mose geschrieben hat in dem Gesetz und die Propheten, Jesum, den Sohn des Joseph von Nazareth.

Albrecht Bibel 1926 Philippus traf Nathanael und sprach zu ihm: "Ihn, von dem Mose im Gesetz geschrieben und von dem die Propheten geredet, ihn haben wir gefunden. Es ist Jesus, Josefs Sohn, ein Mann aus Nazareth."

Konkordantes NT Phililppus fand den Nathanael und berichtete ihm: "Wir haben [den] gefunden, [von] dem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, [den] Sohn des Joseph, von Nazareth!"

Luther 1912 Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

Elberfelder 1905 Philippus findet den Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses in dem Gesetz geschrieben und die Propheten, Jesum, den Sohn des Joseph, den von Nazareth.

Grünwaldbibel 1924 Philippus traf den Nathanael und sprach zu ihm: "Den Mann, von dem Moses im Gesetze geschrieben hat und die Propheten, haben wir gefunden: Jesus aus Nazareth, den Sohn des Joseph!"

46

Greek NT Tischendorf 8th ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihm Natanael: Aus Nazaret kann etwas Gutes sein? Sagt zu ihm Philippus: Komm und sieh!

Pattloch Bibel Nathanael aber entgegnete ihm: "Kann denn aus Nazareth etwas Gutes kommen?" Philippus sagte zu ihm: "Komm und sieh!"

Schlachter Bibel 1951 Und Nathanael sprach zu ihm: Kann aus Nazareth etwas Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh!

Bengel NT Und Nathanael sprach zu ihm: Kann von Nazareth etwas Gutes sein? Spricht zu ihm Philippus: Komm und sieh es.

Abraham Meister NT Und Nathanael sprach zu ihm: Aus Nazareth, was kann von da Gutes sein? Philippus sprach zu ihm: Komm und siehe!

Albrecht Bibel 1926 Nathanael sprach zu ihm: "Kann aus Nazaret etwas Gutes kommen?" Philippus antwortete ihm: "Komm mit und überzeuge dich!"

Konkordantes NT Da sagte Nathanael [zu] ihm: "Aus Nazareth! Was kann es Gutes sein?" Phililppus erwiderte ihm: "Komm und sieh!"

Luther 1912 Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

Elberfelder 1905 Und Nathanael sprach zu ihm: Kann aus Nazareth etwas Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh!

Grünwaldbibel 1924 Nathanael gab ihm zur Antwort: "Kann denn aus Nazareth das Heil kommen?" Philippus sagte ihm: "Komm und sieh!"

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδεν ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλειτης εν ω δολος ουκ εστιν

Interlinearübersetzung sah Jesus Natanael kommend zu sich und sagt über ihn: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in dem Arglist nicht ist.

Pattloch Bibel Jesus sah den Nathanael zu sich herkommen und sagte zu ihm: "Seht, wahrhaft ein Israelit, an dem kein Falsch ist!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus sah den Nathanael auf sich zukommen und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in welchem keine Falschheit ist!

Bengel NT Jesus sah Nathanael zu ihm kommen und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in welchem kein Betrug ist.

Abraham Meister NT Jesus sah den Nathanael zu Sich kommen, und Er sprach zu ihm: Siehe, ein wahrer Israelit, in dem kein Falsch ist!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus sah, wie Nathanael auf ihn zukam, sagte er von ihm : "Seht, das ist wirklich ein Israelit, in dem keine Unaufrichtigkeit ist!"

Konkordantes NT [Als] Jesus den Nathanael zu Sich kommen s[a]h, sagte Er von ihm: "Siehe, wahrhaftig [ein] Israelit, in dem kein Betrug ist."

Luther 1912 Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

Elberfelder 1905 Jesus sah den Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in welchem kein Trug ist.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sah den Nathanael, wie er zu ihm kam, und sprach von ihm: "Seht da, ein echter Israelit, an dem nichts Falsches ist."

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γνωσκεις απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Natanael: Woher mich kennst du? Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Bevor dich Philippus gerufen hat, seiend unter dem Feigenbaum sah ich dich.

Pattloch Bibel Da sprach Nathanael zu ihm: "Woher kennst du mich?" Jesus antwortete ihm: "Ehe Philippus dich rief, sah ich dich, als du unter dem Feigenbaum warst."

Schlachter Bibel 1951 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe dich Philippus rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich!

Bengel NT Spricht Nathanael zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe dir Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

Abraham Meister NT Nathanael sagte zu Ihm: Woher kennst Du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bevor Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah Ich dich!

Albrecht Bibel 1926 Nathanael sprach zu ihm: "Woher kennst du mich?" Jesus antwortete ihm: "Noch ehe dich Philippus herrief, sah ich dich, wie du unter dem Feigenbaum warst ."

Konkordantes NT [Da] fragte ihn Nathanael: "Woher kennst du mich?" Jesus antwortete ihm: "Bevor Phililppus dich rief, [als du] unter dem Feigenbaum warst, gewährte Ich dich."

Luther 1912 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

Elberfelder 1905 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

Grünwaldbibel 1924 Nathanael fragte ihn: "Woher kennst du mich?" Darauf gab ihm Jesus zur Antwort: "Noch ehe dich Philippus rief, habe ich dich unter dem Feigenbaum gesehen."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτω ναθαναηλ ραββει συ ει ο υιος του θεου συ βασιλευς ει του ισραηλ

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Natanael: Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du König bist Israels.

Pattloch Bibel Nathanael erwiderte ihm: "Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist König von Israel!"

Schlachter Bibel 1951 Nathanael antwortete und sprach zu ihm: Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König von Israel!

Bengel NT Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, Du bist der Sohn Gottes, Du bist der König Israels.

Abraham Meister NT Es antwortete Ihm Nathanael: Rabbi, Du bist der Sohn Gottes, Du bist der König Israels!.

Albrecht Bibel 1926 Nathanael erwiderte ihm: "Meister, du bist Gottes Sohn, du bist der König Israels !"

Konkordantes NT Nathanael antwortete Ihm: "Rabbi, Du bist der Sohn Gottes! Du bist [der] König Israels!"

Luther 1912 Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

Elberfelder 1905 Nathanael antwortete und sprach zu ihm: Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König Israels.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Nathanael zu ihm: "Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König Israels."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι οτι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψη

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Weil ich gesagt habe zu dir, daß ich gesehen habe dich unter dem Feigenbaum, glaubst du? Größeres als dieses wirst du sehen.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Weil ich dir sagte, daß ich dich unter dem Feigenbaum sah, glaubst du? Größeres als dies wirst du sehen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir sagte, daß ich dich unter dem Feigenbaum sah! Du wirst Größeres sehen als das!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Weil ich dir gesagt habe: Ich sah dich unter dem Feigenbaum, so glaubst du; du wirst größere Dinge als diese sehen.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Weil Ich zu dir sagte, Ich sah dich unter dem Feigenbaum, glaubst du? Größeres als dieses wirst du sehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus entgegnete ihm: "Glaubst du, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich unter dem Feigenbaum gesehen? Du sollst noch Größeres erleben als dies."

Konkordantes NT [Darauf] antwortete ihm Jesus: "Glaubst du, weil Ich dir sagte, daß Ich dich unter dem Feigenbaum gewährte? Größeres [als] dieses wirst du sehen!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Weil ich dir sagte: Ich sah dich unter dem Feigenbaum, glaubst du? Du wirst Größeres als dieses sehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Weil ich dir gesagt habe, ich habe dich unter dem Feigenbaum gesehen, glaubst du; noch Größeres als dies wirst du sehen."

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet sehen den Himmel geöffnet und die Engel Gottes hinaufsteigend und herabsteigend auf den Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihm: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel offen sehen und die Engel Gottes auf- und niedersteigen über dem Menschensohn."

Schlachter Bibel 1951 Und er spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes auf und niedersteigen auf des Menschen Sohn!

Bengel NT Und er spricht zu ihm: Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel eröffnet sehen und die Engel Gottes hinaufund herabsteigen zu dem Sohn des Menschen.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihm: Amen, Amen, Ich sage euch: Ihr werdet den Himmel geöffnet sehen und die Engel Gottes hinaufsteigen und herabsteigen auf den Sohn des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort : "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sollt den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauffahren und herabsteigen über dem Menschensohn ."

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] ihm: Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Von jetzt [an] werdet ihr den Himmel offen sehen und die Boten Gottes über dem Sohn des Menschen hinaufsteigen und herabsteigen."

Luther 1912 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel geöffnet sehen und die Engel Gottes auf- und niedersteigen auf den Sohn des Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Dann sagte er zu ihm: "Wahrlich, wahrlich sage ich euch: Ihr werdet den Himmel offen und die Engel Gottes über dem Menschensohn auf- und niedersteigen sehen."

Johannes 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

Interlinearübersetzung Und am Tag dritten eine Hochzeit war in Kana in Galiläa, und war die Mutter Jesu dort;

Pattloch Bibel Am dritten Tag war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und die Mutter Jesu war dort.

Schlachter Bibel 1951 Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und die Mutter Jesu war dort.

Bengel NT Und an dem dritten Tage ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und die Mutter Jesu war daselbst.

Abraham Meister NT Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und die Mutter Jesu war dort.

Albrecht Bibel 1926 Zwei Tage später fand eine Hochzeit statt zu Kana in Galiläa . Die Mutter Jesu war dabei zugegen,

Konkordantes NT [A]m dritten Tag danach fand in Kana [in] Galiläa [eine] Hochzeit statt.

Luther 1912 Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

Elberfelder 1905 Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Am dritten Tage fand zu Kana in Galiläa eine Hochzeit statt. Die Mutter Jesu war dabei;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

Interlinearübersetzung eingeladen wurde aber auch Jesus und seine Jünger zur Hochzeit.
Pattloch Bibel Auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit geladen.
Schlachter Bibel 1951 Aber auch Jesus wurde samt seinen Jüngern zur Hochzeit geladen.
Bengel NT Es ward aber auch Jesus und seine Jünger zur Hochzeit eingeladen.
Abraham Meister NT Jesus aber war auch eingeladen und Seine Jünger zu der Hochzeit.
Albrecht Bibel 1926 und auch Jesus wurde mit seinen Jüngern zu der Hochzeit eingeladen.
Konkordantes NT Die Mutter Jesu war auch dort, Jesus aber und seine Jünger waren ebenfalls zur Hochzeit [ein]geladen.
Luther 1912 Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.
Elberfelder 1905 Es war aber auch Jesus mit seinen Jüngern zu der Hochzeit geladen.
Grünwaldbibel 1924 auch Jesus war mit seinen Jüngern zur Hochzeit geladen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οινον ουκ ειχον οτι συνετελεσθη ο οινος του γαμου ειτα λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινος ουκ εστιν
Interlinearübersetzung Und ausgegangen war Wein, sagt die Mutter Jesu zu ihm: Wein nicht haben sie.
Pattloch Bibel Da es an Wein fehlte, sagte die Mutter Jesu zu ihm: "Sie haben keinen Wein!"
Schlachter Bibel 1951 Und als es an Wein mangelte, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein.
Bengel NT Und da der Wein ausging, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Wein haben sie nicht.
Abraham Meister NT Und da es an Wein fehlte, sagte die Mutter Jesu zu Ihm: Sie haben keinen Wein!
Albrecht Bibel 1926 Als es an Wein mangelte, sprach die Mutter Jesu zu ihm: "Sie haben keinen Wein mehr."
Konkordantes NT Als [es an] Wein mangelte, sagte Jesu Mutter zu Ihm: "Sie haben keinen Wein [mehr]!"
Luther 1912 Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.
Elberfelder 1905 Und als es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein.
Grünwaldbibel 1924 Als der Wein ausging, da sagte ihm die Mutter Jesu: "Sie haben keinen Wein."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου
Interlinearübersetzung Und sagt zu ihr Jesus: Was mir und dir, Frau? Noch nicht ist gekommen meine Stunde.
Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihr: "Frau, was willst du von mir? Noch ist meine Stunde nicht gekommen."
Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen!
Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Weib, was willst du mir an Hand geben? Meine Stunde ist noch nicht da.
Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihr: Was hast du mit Mir, o Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen!
Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihr: "Was willst du von mir ? Noch ist meine Stunde nicht gekommen."
Konkordantes NT Da antwortete ihr Jesus: "[O] Frau, was [ziemt sich für] Mich und dich? Meine Stunde [ist] noch nicht eingetroffen."
Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.
Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Was habe ich mit dir zu schaffen, Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.
Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Was habe ich mit dir zu schaffen, Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε
Interlinearübersetzung Sagt seine Mutter zu den Dienern: Was er sagt euch, tut!
Pattloch Bibel Seine Mutter sagte zu den Dienern: "Was er euch sagt, das tut!"
Schlachter Bibel 1951 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagen wird, das tut!
Bengel NT Spricht seine Mutter zu den Aufwärtern: Was er euch sagt, das tut.
Abraham Meister NT Seine Mutter sagte zu den Dienern: Das, was Er euch sagt, tut!
Albrecht Bibel 1926 Seine Mutter sprach zu den Dienern: "Was er euch sagt, das tut!"

Konkordantes NT [Dann] sagte seine Mutter [zu] den Dienern: "Was Er euch auch sagen wird, das tut!"

Luther 1912 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

Elberfelder 1905 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was irgend er euch sagen mag, tut.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte seine Mutter zu den Dienern: "Tut alles, was er euch sagen mag."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δε ἐκεῖ λιθιναὶ ὑδρίαὶ ἐξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν ἰουδαίων κείμεναι χωροῦσαι ἀνα μετρητάς δυο ἢ τρεῖς

Interlinearübersetzung Waren aber dort steinerne Wasserkrüge, sechs, gemäß der Reinigung der Juden lagernd, fassend je zwei oder drei Metreten.

Pattloch Bibel Es standen sechs steinerne Wasserkrüge dort, entsprechend der Reinigungssitte der Juden; davon faßte jeder zwei oder drei Maß.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber daselbst sechs steinerne Wasserkrüge, nach der Sitte der jüdischen Reinigung, wovon jeder zwei oder drei Eimer faßte.

Bengel NT Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkästen gesetzt zu der Reinigung der Juden, und hielten jeder zwei oder drei Eichen (metretés, ein Maß, 39 Liter enthaltend).

Abraham Meister NT Es waren aber dort sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt, nach der Reinigung der Juden, sie fassten je zwei oder drei Maß.

Albrecht Bibel 1926 Nun standen dort sechs steinerne Wasserkrüge, die nach jüdischer Sitte zur Reinigung bestimmt waren, und von denen jeder zwei oder drei Maß fassen konnte.

Konkordantes NT (Nun waren dort nach der Reinigungs[sitte] der Juden sechs steinerne Wasserkrüge [auf]gestellt, [die] je [für] zwei oder drei Maß Raum [hatt]en.)

Luther 1912 Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

Elberfelder 1905 Es waren aber daselbst sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt, nach der Reinigungssitte der Juden, wovon jeder zwei oder drei Maß faßte.

Grünwaldbibel 1924 Nun waren dort sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt für Reinigungen, wie sie bei den Juden üblich waren; ein jeder faßte zwei oder drei Maß.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐγεμισαν αὐτὰς ἕως ἀνω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Jesus: Füllt die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben.

Pattloch Bibel Und Jesus sprach zu ihnen: "Füllt die Krüge mit Wasser!" Und sie füllten sie bis oben.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

Bengel NT Spricht Jesus zu ihnen: Füllet die Wasserkästen mit Wasser. Und sie füllten sie bis obenan.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Füllt die Krüge mit Wasser! und sie füllten sie bis oben an.

Albrecht Bibel 1926 Jesus befahl den Dienern: "Füllt die Krüge mit Wasser!" Sie füllten sie bis zum Rand.

Konkordantes NT Jesus sagte [zu] ihnen: "Füllt die Wasserkrüge [bis zum] Rand [mit] Wasser!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Füllt die Krüge mit Wasser!" Sie füllten sie bis zum Rande an.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φερετε τῷ ἀρχιτρικλινῷ οἱ δὲ ἠνεγκαν

Interlinearübersetzung Und er sagt zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt dem Festordner! Sie aber brachten.

Pattloch Bibel Und er sagte ihnen: "Schöpft nun und bringt dem Tafelmeister!" Und sie brachten ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister! Und sie brachten es.

Bengel NT Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet' dem Speisemeister; und sie brachten'.

Abraham Meister NT Und Er sagte zu ihnen: Giesst jetzt aus und bringet es dem Speise! Sie aber brachten es.

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er weiter: "Schöpft jetzt etwas aus und bringet es dem Tafelmeister !" Sie brachten's ihm.

Konkordantes NT Und sie füllten sie bis oben [zum] Rand. Dann gebot Er ihnen: "Schöpft nun [daraus] und bringt [es] dem Speisemeister!" Da brachten sie [es] ihm.

Luther 1912 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

Elberfelder 1905 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Schöpft jetzt und bringt es dem Speisemeister!" Sie brachten es.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος

Interlinearübersetzung Als aber gekostet hatte der Festordner das Wasser Wein gewordene, und nicht wußte er, woher er ist, aber die Diener wußten, die geschöpft habenden das Wasser, ruft den Bräutigam der Festordner

Pattloch Bibel Als aber der Tafelmeister das zu Wein gewordene Wasser kostete, ohne zu wissen, woher er kam - die Diener, die das Wasser geschöpft hatten, wußten es -, rief der Tafelmeister den Bräutigam

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Speisemeister das Wasser, das zu Wein geworden war, gekostet hatte (und er wußte nicht, woher es war; die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wußten es), ruft der Speisemeister den Bräutigam

Bengel NT Als aber der Speisemeister kostete das Wasser, das zu Wein geworden war; da er denn nicht wußte, wo es her sei, die Aufwärter aber wußten', die das Wasser geschöpft hatten; ruft der Speisemeister den Bräutigam

Abraham Meister NT Wie aber der Speise das Wasser kostete, das zu Wein geworden war, und er nicht wusste, woher er sei, die Diener aber wussten es, die das Wasser ausgegossen hatten, rief der Speise den Bräutigam,

Albrecht Bibel 1926 Als aber der Tafelmeister das nun in Wein verwandelte Wasser kostete, ohne zu wissen, woher es kam - nur die Diener, die das Wasser geschöpft hatten, wußten davon -, da ließ der Tafelmeister den Bräutigam rufen

Konkordantes NT Als der Speisemeister das Wasser, [das] Wein geworden war, gekostet hatte (er wußte jedoch nicht, woher er war - die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten wußten [es]), rief der Speisemeister den Bräutigam

Luther 1912 Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

Elberfelder 1905 Als aber der Speisemeister das Wasser gekostet hatte, welches Wein geworden war (und er wußte nicht, woher er war, die Diener aber, welche das Wasser geschöpft hatten, wußten es), ruft der Speisemeister den Bräutigam

Grünwaldbibel 1924 Der Speisemeister kostete das Wasser, das zu Wein geworden war. Er wußte nicht, woher er war; die Diener wußten es, sie hatten ja das Wasser eingeschöpft. Der Speisemeister rief den Bräutigam und sprach zu ihm:

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

Interlinearübersetzung und sagt zu ihm: Jeder Mensch zuerst den guten Wein setzt vor, und wenn sie betrunken sind, den geringeren; du hast aufbewahrt den guten Wein bis jetzt.

Pattloch Bibel und sagte zu ihm: "Jedermann setzt zuerst den guten Wein vor und, wenn sie trunken sind, den geringeren; du aber hast den guten Wein aufgehoben bis jetzt."

Schlachter Bibel 1951 und spricht zu ihm: Jedermann setzt zuerst den guten Wein vor, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringern; du hast den guten Wein bis jetzt behalten!

Bengel NT und spricht zu ihm: Jedermann stellt zuerst den guten Wein auf, und wenn sie trunken werden, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher aufbehalten.

Abraham Meister NT Und er sprach zu ihm: Jeder Mensch gibt zuerst den guten Wein, und wenn sie trunken sind, den geringeren. Du hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Jeder setzt seinen Gästen zuerst den guten Wein vor, und erst dann, wenn sie berauscht sind, gibt er den minderwertigen. Du hast den guten Wein bis jetzt zurückbehalten."

Konkordantes NT und sagte [zu] ihm: "Jeder Mensch setzt [zu]erst den edlen Wein [vor] und dann, wenn sie berauscht sind, den geringeren; du aber hast den edlen Wein bis jetzt [zurück]behalten."

Luther 1912 und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringern; du hast den guten Wein bisher behalten.

Elberfelder 1905 und spricht zu ihm: Jeder Mensch setzt zuerst den guten Wein vor, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt.

Grünwaldbibel 1924 "Ein jeder setzt den Gästen zuerst den guten Wein vor, und erst wenn sie trunken sind, den geringeren; du aber hast den guten Wein bis jetzt zurückgehalten."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτην εποιησεν αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου

Interlinearübersetzung Dieses tat als Anfang der Zeichen Jesus in Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit, und glaubten an ihn seine Jünger.

Pattloch Bibel Diesen Anfang der Zeichen machte Jesus zu Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit, und es glaubten an ihn seine Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Diesen Anfang der Zeichen machte Jesus zu Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit, und seine Jünger glaubten an ihn.

Bengel NT Hiemit machte Jesus den Anfang an den Zeichen, zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit; und seine Jünger glaubten an ihn.

Abraham Meister NT So machte Jesus den Anfang der Zeichen zu Kana in Galiläa, und Er offenbarte Seine Herrlichkeit, und Seine Jünger glaubten an Ihn.

Albrecht Bibel 1926 So tat Jesus zu Kana in Galiläa sein erstes Wunderzeichen. Dadurch offenbarte er seine Herrlichkeit, und seine Jünger wurden gläubig an ihn.

Konkordantes NT Dies tat Jesus [zu] Anfang [Seiner] Zeichen zu Kana [in] Galiläa und offenbarte Seine Herrlichkeit, und Seine Jünger glaubten an Ihn.

Luther 1912 Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

Elberfelder 1905 Diesen Anfang der Zeichen machte Jesus zu Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit; und seine Jünger glaubten an ihn.

Grünwaldbibel 1924 So machte Jesus zu Kana in Galiläa den Anfang seiner Zeichen. Er offenbarte seine Herrlichkeit, und seine Jünger glaubten an ihn.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα τουτο κατεβη εις καφαρναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

Interlinearübersetzung Danach ging er hinab nach Kafarnaum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger, und dort blieben sie nicht viele Tage.

Pattloch Bibel Darauf zog er hinab nach Kapharnaum, er und seine Mutter und seine Brüder und Jünger; dort aber blieben sie nicht viele Tage.

Schlachter Bibel 1951 Darnach zog er hinab nach Kapernaum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger, und sie blieben nicht viele Tage daselbst.

Bengel NT Nach diesem ging er hinab nach Johannesernum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger; und daselbst blieben sie nicht viele Tage.

Abraham Meister NT Hierauf ging Er hinab nach Kapernaum, Er und Seine Mutter und die Brüder und Seine Jünger, und sie blieben dort nicht viele Tage.

Albrecht Bibel 1926 Dann ging er mit seiner Mutter, seinen Brüdern und seinen Jüngern nach Kapernaum hinab. Dort blieben sie aber nur einige Tage.

Konkordantes NT Danach zog Er nach Kapernaum hinab, Er, Seine Mutter, [Seine] Brüder und Seine Jünger; dort blieben sie jedoch nicht viele Tage,

Luther 1912 Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

Elberfelder 1905 Nach diesem ging er hinab nach Kapernaum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger; und daselbst blieben sie nicht viele Tage.

Grünwaldbibel 1924 Darauf zog er nach Kapharnaum hinab mit seiner Mutter, seinen Brüdern und seinen Jüngern; sie blieben aber nur ein paar Tage dort.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

Interlinearübersetzung Und nahe war das Passafest der Juden, und hinauf ging nach Jerusalem Jesus.

Pattloch Bibel Es nahte sich das Pascha der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.
Schlachter Bibel 1951 Und das Passah der Juden war nahe, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.
Bengel NT Und es war nahe das Passah der Juden, und Jesus ging hinauf gen Jerusalem.
Abraham Meister NT Und es war nahe das Passah der Juden, und Jesus ging hinaus nach Jerusalem.
Albrecht Bibel 1926 Denn weil das Passahfest der Juden nahe war, zog Jesus hinauf nach Jerusalem.
Konkordantes NT da das Passah der Juden nahe war. Dann zog Jesus hinauf nach Jerusalem.
Luther 1912 Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.
Elberfelder 1905 Und das Passah der Juden war nahe, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.
Grünwaldbibel 1924 Das Osterfest der Juden war nahe, und Jesus zog nach Jerusalem hinauf.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους
Interlinearübersetzung Und er fand im Tempel die Verkaufenden Rinder und Schafe und Tauben und die Geldwechsler sitzend,
Pattloch Bibel Und er traf im Tempel die Verkäufer von Rindern, Schafen und Tauben und die Geldwechsler, die dort saßen.
Schlachter Bibel 1951 Und er fand im Tempel die Verkäufer von Ochsen und Schafen und Tauben und die Wechsler, die dasaßen.
Bengel NT Und er traf in dem Tempel an, die da Ochsen und Schafe und Tauben verkauften, und die Wechsler, die da saßen.
Abraham Meister NT Und Er fand im Tempel die Verkäufer von Ochsen und Schafen und Tauben und die Geldwechsler dasitzen.
Albrecht Bibel 1926 Dort fand er im Tempel außer den Geldwechslern auch die Händler sitzen, die Ochsen, Schafe und Tauben verkauften .
Konkordantes NT Er fand dort in der Weihe[stät]te die Verkäufer v[o]n Rindern, Schafen und Tauben und die [Geld]wechsler sitzen.
Luther 1912 Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.
Elberfelder 1905 Und er fand im Tempel die Ochsen- und Schafe- und Taubenverkäufer, und die Wechsler dasitzen.
Grünwaldbibel 1924 Im Tempel traf er solche, die Rinder, Schafe und Tauben zu verkaufen hatten, und Geldwechsler, die sich dort aufhielten.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψε
Interlinearübersetzung und gemacht habend eine Peitsche aus Binsenstricken, alle trieb er hinaus aus dem Tempel, sowohl die Schafe als auch die Rinder, und der Geldwechsler schüttete er aus das Wechselgeld, und die Tische warf er um,
Pattloch Bibel Da machte er eine Geißel aus Stricken und trieb alle zum Tempel hinaus mitsamt den Schafen und Rindern; das Geld der Wechsler schüttete er aus, stieß die Tische um
Schlachter Bibel 1951 Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus, samt den Schafen und Ochsen, und den Wechslern verschüttete er das Geld und stieß die Tische um
Bengel NT Und er machte eine Peitsche von Stricken und trieb alle zum Tempel hinaus, auch die Schafe und die Ochsen; und die Münze der Wechsler verschüttete er, und die Tische kehrte er um;
Abraham Meister NT Und Er machte eine Geißel aus Stricken, und Er trieb alle aus dem Tempel, sowohl die Schafe als auch die Ochsen, und die Münzen der Geldwechsler schüttete Er aus, und die Tische warf Er um.
Albrecht Bibel 1926 Da flocht er aus Stricken eine Geißel und trieb alle - Schafe und Ochsen - zum Tempel hinaus. Das Geld der Wechsler schüttete er auf den Boden, und ihre Tische stieß er um.
Konkordantes NT [Da] machte Er aus Stricken [eine] Peitsche und trieb [sie] alle aus der Weihe[stät]te hinaus samt den Schafen und den Rindern, schüttete das Wechsel[geld] der Makler aus und stieß die Tische um.
Luther 1912 Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um

Elberfelder 1905 Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sowohl die Schafe als auch die Ochsen; und die Münze der Wechsler schüttete er aus, und die Tische warf er um;
Grünwaldbibel 1924 Er flocht eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle, samt den Schafen und den Rindern, aus dem Tempel, verschüttete das Geld der Wechsler und stieß deren Tische um.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

Interlinearübersetzung und zu den die Tauben Verkaufenden sagte er: Schafft weg dies von hier! Nicht macht das Haus meines Vaters zu einem Haus Handels!

Pattloch Bibel und sagte zu den Taubenverkäufern: "Schafft dies fort von hier; macht das Haus meines Vaters nicht zu einer Markthalle!"

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu denen, welche die Tauben feilboten: Traget das von dannen! Machet nicht meines Vaters Haus zu einem Kaufhaus!

Bengel NT und zu denen, die die Tauben verkauften, sprach er: Traget das von hinnen; machet nicht das Haus meines Vaters zu einem Kaufhause.

Abraham Meister NT Und zu den Verkäufern der Tauben sprach Er: Tragt das von hier weg, macht nicht das Haus Meines Vaters zu einem Kaufhaus!

Albrecht Bibel 1926 Den Taubenverkäufern gebot er: "Tragt dies alles weg und macht nicht meines Vaters Haus zu einem Krämerhaus!"

Konkordantes NT [Zu] denen, [die] Tauben verkauften, sagte Er: "Nehmt diese von hier [fort]! Macht nicht das Haus Meines Vaters zu [einem] Kaufhaus!"

Luther 1912 und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen und machet nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

Elberfelder 1905 und zu den Taubenverkäufern sprach er: Nehmet dies weg von hier, machet nicht das Haus meines Vaters zu einem Kaufhause.

Grünwaldbibel 1924 Und zu den Taubenhändlern sprach er: "Schafft das hinweg und macht das Haus meines Vaters nicht zu einer Markthalle!"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου καταφαγεται με

Interlinearübersetzung Erinnernten sich seine Jünger, daß geschrieben ist: Der Eifer um dein Haus wird verzehren mich.

Pattloch Bibel Da erinnerten sich seine Jünger, daß geschrieben steht: "Der Eifer für dein Haus verzehrt mich" (Ps 69,10).

Schlachter Bibel 1951 Es dachten aber seine Jünger daran, daß geschrieben steht: «Der Eifer um dein Haus verzehrt mich.»

Bengel NT Es gedachten aber seine Jünger daran, daß geschrieben ist: Der Eifer um dein Haus verzehrt mich.

Abraham Meister NT Seine Jünger aber erinnerten sich daran, dass geschrieben steht: Der Eifer um Dein Haus hat Mich gefressen!

Albrecht Bibel 1926 Da dachten seine Jünger an das Schriftwort: Der Eifer für dein Haus wird mich verzehren .

Konkordantes NT Da erinnerten sich Seine Jünger, da[ß] geschrieben ist: Der Eifer [um] Dein Haus wird Mich verzehren.

Luther 1912 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: »Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

Elberfelder 1905 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: »Der Eifer um dein Haus verzehrt mich.«

Grünwaldbibel 1924 Da erinnerten sich seine Jünger an das Schriftwort: "Der Eifer für dein Haus wird mich verzehren."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπαν αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

Interlinearübersetzung Da begannen zu reden die Juden und sagten zu ihm: Was für ein Zeichen zeigst du uns, daß dieses du tust?

Pattloch Bibel Die Juden aber erhoben Einspruch und sagten zu ihm: "Was für ein Zeichen weist du uns vor, daß du dies tun darfst?"

Schlachter Bibel 1951 Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen zeigst du uns, weil du solches tun darfst?

Bengel NT Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen weisest du uns, daß du dieses tust?

Abraham Meister NT Die Juden antworteten und sprachen zu Ihm: Was für ein Zeichen zeigst Du uns, dass Du dieses tust?

Albrecht Bibel 1926 Die Juden aber fragten ihn: "Was für ein Wunderzeichen läßt du uns sehen, um zu beweisen, daß du so handeln darfst?"

Konkordantes NT Die Juden nun antworteten Ihm: "Was [für ein] Zeichen zeigst Du uns, da[ß] Du dies tun [darfst]?"

Luther 1912 Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?

Elberfelder 1905 Die Juden nun antworteten und sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen zeigst du uns, daß du diese Dinge tust?

Grünwaldbibel 1924 Die Juden aber traten ihm entgegen mit den Worten: "Mit welchem Zeichen beweist du uns, daß du dies tun darfst?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Brecht ab diesen Tempel, und in drei Tagen werde ich errichten ihn.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Brecht diesen Tempel ab, und in drei Tagen will ich ihn aufrichten."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel ab, und in drei Tagen will ich ihn aufrichten!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel ab, so werde ich ihn in drei Tagen aufrichten.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brecht diesen Tempel ab, und in drei Tagen richte Ich ihn auf.

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Reißt diesen Tempel nieder, dann will ich ihn in drei Tagen wiederbauen!"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Reißt diesen Tempel nieder, und in drei Tagen werde Ich ihn aufrichten!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel ab, und in drei Tagen werde ich ihn aufrichten.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Reißt diesen Tempel nieder, und in drei Tagen will ich ihn wieder aufrichten."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν οικοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden: In sechsundvierzig Jahren wurde erbaut dieser Tempel, und du in drei Tagen willst errichten ihn?

Pattloch Bibel Da sagten die Juden: "Sechsundvierzig Jahre wurde an diesem Tempel gebaut, und du willst in drei Tagen ihn aufrichten?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Juden: In sechsundvierzig Jahren ist dieser Tempel erbaut worden, und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

Bengel NT Die Juden nun sprachen: In sechsundvierzig Jahren ist dieser Tempel gebaut, und Du wirst ihn in drei Tagen aufrichten?

Abraham Meister NT Die Juden sprachen: In sechsundvierzig Jahren wurde dieser Tempel gebaut, und Du richtest ihn in drei Tagen auf?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden: "Dieser Tempel ist in sechsundvierzig Jahren erbaut worden , und du willst ihn in drei Tagen aufbauen?"

Konkordantes NT Nun sagten die Juden: "Sechsundvierzig Jahre wird [an] diesem Tempel gebaut, und Du willst ihn in drei Tagen aufrichten!"

Luther 1912 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in 46 Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

Elberfelder 1905 Da sprachen die Juden: Sechsundvierzig Jahre ist an diesem Tempel gebaut worden, und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten zu ihm die Juden: "Sechsundvierzig Jahre hat man an diesem Tempel gebaut, und du willst ihn in drei Tagen wieder aufrichten?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

Interlinearübersetzung Er aber sprach von dem Tempel seines Leibes.

Pattloch Bibel Er aber redete vom Tempel seines Leibes.

Schlachter Bibel 1951 Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

Bengel NT Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

Abraham Meister NT Er aber sagte es von dem Tempel Seines Leibes.

Albrecht Bibel 1926 Er aber meinte den Tempel seines Leibes.

Konkordantes NT Er aber [hatte] von dem Tempel Seines Körpers gesprochen.

Luther 1912 (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

Elberfelder 1905 Er aber sprach von dem Tempel seines Leibes.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach vom Tempel seines Leibes.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ον ειπεν ο ιησους

Interlinearübersetzung Als nun er auferstanden war von Toten, erinnerten sich seine Jünger, daß dies er sagte, und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das gesagt hatte Jesus.

Pattloch Bibel Als er daher von den Toten auferweckt war, erinnerten sich seine Jünger, daß er dies gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Wort, mit dem Jesus davon gesprochen hatte.

Schlachter Bibel 1951 Als er nun von den Toten auferstanden war, dachten seine Jünger daran, daß er solches gesagt hatte, und glaubten der Schrift und dem Worte, das Jesus gesprochen hatte.

Bengel NT Als er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies geredet hatte; und sie glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.

Abraham Meister NT Als Er nun auferweckt war aus Toten, erinnerten sich Seine Jünger daran, dass Er dieses gesagt hatte, und sie glaubten an die Schrift und an das Wort, das Jesus gesagt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Als er von den Toten auferstanden war, erinnerten sich seine Jünger dieser Worte, und sie glaubten nun der Schrift und der Belehrung, die ihnen Jesus gegeben hatte.

Konkordantes NT Als Er d[ann] aus [den] Toten auferweckt war, erinnerten sich Seine Jünger, da[ß] Er dies gesagt [hatte]; und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesprochen [hatte].

Luther 1912 Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

Elberfelder 1905 Als er nun aus den Toten auferweckt war, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Worte, welches Jesus gesprochen hatte.

Grünwaldbibel 1924 Als er dann von den Toten auferstanden war, erinnerten sich seine Jünger, daß er davon gesprochen hatte. So glaubten sie der Schrift und auch dem Worte, das Jesus gesprochen hatte.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ην εν τοις ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποiei

Interlinearübersetzung Als aber er war in Jerusalem am Passa am Fest, viele kamen zum Glauben an seinen Namen, sehend seine Zeichen, die er tat:

Pattloch Bibel Während er nun beim Paschafest in Jerusalem war, glaubten viele an seinen Namen, weil sie seine Zeichen sahen, die er tat.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber am Passahfeste in Jerusalem war, glaubten viele an seinen Namen, da sie seine Zeichen sahen, die er tat;

Bengel NT Als er aber zu Jerusalem war an dem Passah, an dem Fest, wurden viele gläubig an seinen Namen, da sie seine Zeichen schauten, die er tat.

Abraham Meister NT Wie Er aber in Jerusalem am Passah am Fest war, glaubten viele an Seinen Namen, da sie die Zeichen schauten, welche Er tat.

Albrecht Bibel 1926 Während er nun an den Tagen des Passahfestes in Jerusalem verweilte, wurden viele an seinen Namen gläubig, weil sie die Wunderzeichen sahen, die er tat.

Konkordantes NT Als Er dann am Passahfest in Jerusalem war, glaubten viele an Seinen Namen, [denn sie] schauten Seine Zeichen, die Er tat.

Luther 1912 Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

Elberfelder 1905 Als er aber zu Jerusalem war, am Passah, auf dem Feste, glaubten viele an seinen Namen, als sie seine Zeichen sahen, die er tat.

Grünwaldbibel 1924 Während er beim Osterfest in Jerusalem weilte, glaubten viele an seinen Namen, weil sie die Zeichen sahen, die er wirkte.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτὸς δὲ ἰησοῦς οὐκ ἐπιστεῦεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

Interlinearübersetzung Er selbst aber, Jesus, nicht vertraute an sich ihnen, deswegen, weil er kannte alle

Pattloch Bibel Jesus hingegen vertraute sich ihnen nicht an; denn er kannte sie alle

Schlachter Bibel 1951 Jesus selbst aber vertraute sich ihnen nicht an, weil er alle kannte,

Bengel NT Er aber, Jesus vertraute sich ihnen nicht, dieweil er alle erkannte,

Abraham Meister NT Er aber, Jesus, vertraute Sich ihnen nicht an, weil Er sie alle erkannte,

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber vertraute sich ihnen nicht an; denn er kannte alle

Konkordantes NT Jesus selbst vertraute Sich ihnen jedoch nicht an,

Luther 1912 Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle

Elberfelder 1905 Jesus selbst aber vertraute sich ihnen nicht an, weil er alle kannte

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus selbst vertraute sich ihnen nicht an; denn er durchschaute sie alle.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτοῦ γὰρ ἐγινώσκειν τι ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ

Interlinearübersetzung und weil nicht Bedarf er hatte, daß jemand Zeugnis ablege über den Menschen; denn er wußte, was war im Menschen.

Pattloch Bibel und hatte nicht nötig, daß ihm jemand Zeugnis gab über den Menschen; wußte er doch selbst, was im Menschen war.

Schlachter Bibel 1951 und weil er nicht bedurfte, daß jemand über einen Menschen Zeugnis gäbe; denn er wußte selbst, was im Menschen war.

Bengel NT und weil er nicht bedurfte, daß jemand Zeugnis von dem Menschen gäbe; denn er erkannte selbst, was in dem Menschen war.

Abraham Meister NT Und weil Er nicht nötig hatte, dass einer von den Menschen ein Zeugnis gab; denn Er erkannte Selbst, was in dem Menschen war.

Albrecht Bibel 1926 und hatte nicht nötig, daß ihm einer über den Menschen, mit dem er jedesmal zu tun hatte, näheren Aufschluß gab. Denn er kannte selbst den Herzenszustand eines jeden Menschen.

Konkordantes NT weil Er [sie] alle kannte und [von] keinem [ein] Zeugnis über den Menschen brauchte; denn Ihm war Selbst bekannt, was im Menschen war.

Luther 1912 und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

Elberfelder 1905 und nicht bedurfte, daß jemand Zeugnis gebe von dem Menschen; denn er selbst wußte, was in dem Menschen war.

Grünwaldbibel 1924 Er hatte ja nicht nötig, daß ihn jemand über Menschen belehre; er selber wußte, wie es mit Menschen sich verhält.

Johannes 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ ἀνθρώπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικοδημοῦ ὀνόμα αὐτῷ ἀρχὸν τῶν ἰουδαίων

Interlinearübersetzung War aber ein Mann aus den Pharisäern, Nikodemus Name ihm, ein Oberer der Juden;

Pattloch Bibel Es war da ein Mann aus dem Kreis der Pharisäer, Nikodemus mit Namen, ein Ratsherr der Juden;

Schlachter Bibel 1951 Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, namens Nikodemus, ein Oberster der Juden.

Bengel NT Es war aber ein Mensch aus den Pharisäern, mit Namen Nikodemus, ein Regent der Juden;

Abraham Meister NT Es war aber ein Mensch aus den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster der Juden.

Albrecht Bibel 1926 Unter den Pharisäern war ein Mann, mit Namen Nikodemus, ein Mitglied des jüdischen Hohen Rates.

Konkordantes NT Unter den Pharisäer war [ein] Mann, dessen Name Nikodemus [war, ein] Oberer der Juden.

Luther 1912 Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

Elberfelder 1905 Es war aber ein Mensch aus den Pharisäern, sein Name Nikodemus, ein Oberster der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Unter den Pharisäern war ein Mann mit Namen Nikodemus, ein Ratsherr bei den Juden.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ηλθεν προς αυτον νυκτος και ειπεν αυτω ραββει οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ δυναται ταυτα τα σημεια ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

Interlinearübersetzung dieser kam zu ihm nachts und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß von Gott du gekommen bist als Lehrer; denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, wenn nicht ist Gott mit ihm.

Pattloch Bibel der kam zu ihm bei Nacht und sagte ihm: "Meister, wir wissen, du bist von Gott gekommen als Lehrer; denn niemand vermag diese Zeichen zu tun die du tust, wenn nicht Gott mit ihm ist."

Schlachter Bibel 1951 Dieser kam des Nachts zu Jesus und sprach zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß du ein Lehrer bist, von Gott gekommen; denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm!

Bengel NT dieser kam zu ihm bei Nacht und sprach zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß du von Gott gekommen bist (als) ein Lehrer; denn niemand kann diese Zeichen tun, die Du tust, wenn Gott nicht mit ihm ist.

Abraham Meister NT Dieser kam in der Nacht zu Ihm, und er sprach zu Ihm: Rabbi, wir wissen, dass Du von Gott gekommen bist, ein Lehrer; denn niemand kann diese Zeichen tun, die Du tust, es sei denn Gott mir ihm.

Albrecht Bibel 1926 Der kam bei Nacht zu Jesus und sprach zu ihm: "Meister, wir wissen, daß du ein von Gott gesandter Lehrer bist. Denn niemand kann die Wunderzeichen tun, die du vollbringst, wenn Gott nicht mit ihm ist."

Konkordantes NT Dieser kam [bei] Nacht zu Ihm und erklärte Ihm: "Rabbi, wir wissen, daß Du [als] Lehrer von Gott gekommen bist; denn niemand kann diese Zeichen tun, die Du tust, wenn nicht Gott mit Ihm ist."

Luther 1912 Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

Elberfelder 1905 Dieser kam zu ihm bei Nacht und sprach zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß du ein Lehrer bist, von Gott gekommen, denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Der kam eines Nachts zu ihm und sprach: "Wir wissen, Rabbi, daß du von Gott als Lehrer gekommen bist; denn niemand kann solche Zeichen tun, wie du sie wirkst, wenn Gott nicht mit ihm ist."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und, sagte zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn nicht jemand geboren wird von neuem, nicht kann er sehen das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihm: "Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn einer nicht geboren wird von oben, kann er das Reich Gottes nicht schauen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, wenn jemand nicht von neuem geboren wird, so kann er das Reich Gottes nicht sehen!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Amen, amen, ich sage dir: Wenn nicht jemand von oben her geboren wird, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Abraham Meister NT Es antwortete Jesus und sprach zu ihm: Amen, Amen, Ich sage dir: Wenn nicht jemand von oben her geboren wird, kann er das Königreich Gottes nicht sehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wer nicht von oben her geboren wird, der kann Gottes Königreich nicht sehen."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Wenn jemand nicht von oben [her] gezeugt wird, kann er das Königreich Gottes nicht gewahren."

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Wahrlich, wahrlich sage ich dir: Wenn jemand nicht von oben geboren ist, kann er das Reich Gottes nicht schauen."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Nikodemus: Wie kann ein Mensch geboren werden, ein Greis seiend? Etwa kann er in den Leib seiner Mutter zum zweitenmal hineingehen und geboren werden?

Pattloch Bibel Nikodemus sagte zu ihm: "Wie kann ein Mensch geboren werden, der alt ist? Kann er noch einmal in den Schoß seiner Mutter eingehen und geboren werden?"

Schlachter Bibel 1951 Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Er kann doch nicht zum zweitenmal in seiner Mutter Schoß gehen und geboren werden?

Bengel NT Spricht zu ihm Nikodemus: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist; kann er in seiner Mutter Leib das andere Mal eingehen und geboren werden?

Abraham Meister NT Nikodemus sprach zu Ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er ein Greis ist? Kann er etwa wieder in den Leib der Mutter eingehen und geboren werden?

Albrecht Bibel 1926 Nikodemus sprach zu ihm: "Wie kann jemand in seinem hohen Alter geboren werden? Kann er denn zum zweitenmal in seiner Mutter Schoß gehen und dann geboren werden?"

Konkordantes NT [Da] sagte Nikodemus zu Ihm: "Wie kann [ein] Mensch, [der ein] Greis ist, gezeugt werden? Er kann [doch] nicht [ein] zweites [Mal] in den Leib seiner Mutter eingehen und geboren werden!"

Luther 1912 Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

Elberfelder 1905 Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er etwa zum zweiten Male in den Leib seiner Mutter eingehen und geboren werden?

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Nikodemus zu ihm: "Wie kann ein Mensch geboren werden, der schon alt ist? Er kann doch nicht noch einmal in den Mutterschoß zurück und wiederum geboren werden?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν των ουρανων

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn nicht jemand geboren wird aus Wasser und Geist, nicht kann er hineingehen in das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn einer nicht geboren wird aus Wasser und Geist, kann er nicht eingehen in das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, so kann er nicht in das Reich Gottes eingehen!

Bengel NT Jesus antwortete: Amen, amen, ich sage dir, wenn nicht jemand geboren wird aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Amen, Amen, Ich sage dir: Wenn nicht jemand geboren wird aus Wasser und Geist, vermag er nicht in das Königreich Gottes einzugehen.

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wer nicht aus Wasser und Geist geboren wird, der kann in Gottes Königreich nicht eingehen."

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist gezeugt wird, kann er nicht in das Königreich Gottes eingehen.

Luther 1912 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn, daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand aus Wasser und Geist geboren werde, so kann er nicht in das Reich Gottes eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Wahrlich, wahrlich sage ich dir: Wer nicht aus Wasser und [Heiligem] Geiste geboren ist, kann nicht in das Reich Gottes eingehen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

Interlinearübersetzung Das Geborene aus dem Fleisch Fleisch ist, und das Geborene aus dem Geist Geist ist.

Pattloch Bibel Was geboren ist aus dem Fleisch, ist Fleisch, und was geboren ist aus dem Geist, ist Geist.

Schlachter Bibel 1951 Was aus dem Fleische geboren ist, das ist Fleisch, und was aus dem Geiste geboren ist, das ist Geist.

Bengel NT Das, was aus dem Fleisch geboren ist, ist Fleisch; und das, was aus dem Geist geboren ist, ist Geist.

Abraham Meister NT Das aus dem Fleisch Geborene, das ist Fleisch, und das aus dem Geist Geborene, das ist Geist!

Albrecht Bibel 1926 Das aus dem Fleisch Geborene ist Fleisch, das aus dem Geist Geborene ist Geist .

Konkordantes NT Das vom Fleisch Gezeugte ist Fleisch, und das vom Geist Gezeugte ist Geist.

Luther 1912 Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.

Elberfelder 1905 Was aus dem Fleische geboren ist, ist Fleisch, und was aus dem Geiste geboren ist, ist Geist.

Grünwaldbibel 1924 Was aus dem Fleische geboren ist, ist Fleisch, was aber aus dem Geiste geboren ist, ist Geist.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

Interlinearübersetzung Nicht wundere dich, daß ich gesagt habe zu dir: Es ist nötig, ihr geboren werdet von oben.

Pattloch Bibel Wundere dich nicht, daß ich dir sagte: Ihr müßt geboren werden von oben.

Schlachter Bibel 1951 Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müßt von neuem geboren werden!

Bengel NT Verwundere dich nicht, daß ich zu dir sagte: Ihr müsset von oben her geboren werden.

Abraham Meister NT Wundere dich nicht, dass Ich dir sagte: Ihr müsset von oben her geboren werden!

Albrecht Bibel 1926 Sei nicht erstaunt darüber, daß ich dir gesagt habe: ihr müßt von oben her geboren werden.

Konkordantes NT Sei nicht erstaunt, daß Ich dir sagte: Ihr müßt von oben [her] gezeugt werden.

Luther 1912 Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.

Elberfelder 1905 Verwundere dich nicht, daß ich dir sagte: Ihr müsset von neuem geboren werden.

Grünwaldbibel 1924 Wundere dich nicht, daß ich dir sagte: Ihr müßt von oben geboren werden.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος

Interlinearübersetzung Der Wind, wo er will, weht, und seine Stimme hörst du, aber nicht weißt du, woher er kommt und wohin er geht; so ist jeder Geborene aus dem Geist.

Pattloch Bibel Der Wind weht, wo er will; du hörst sein Brausen, weißt aber nicht, woher er kommt und wohin er geht. So ist es mit jedem, der geboren ist aus dem Geist."

Schlachter Bibel 1951 Der Wind weht, wo er will, und du hörst sein Sausen; aber du weißt nicht, woher er kommt, noch wohin er fährt. Also ist ein jeder, der aus dem Geist geboren ist.

Bengel NT Der Geist bläst, wo er will, und seine Stimme hörst du, aber du weißt nicht, wo er herkommt und wo er hingeht. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.

Abraham Meister NT Der Wind weht, wo er will, und seine Stimme hörst du, aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er geht; so ist ein jeder, der aus dem Geist Geborene! Sausen,
Albrecht Bibel 1926 Der Wind weht, wo er will; du hörst zwar sein Brausen; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er geht. Ebenso verhält sich's auch mit jedem, der aus dem Geist geboren ist ."
Konkordantes NT Der Windhauch weht, wo er will; du hörst sein Sausen, weißt jedoch nicht, woher er kommt und wohin er geht. [Eben]so ist es [mit] jedem, der aus dem Geist gezeugt [ist]."
Luther 1912 Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.
Elberfelder 1905 Der Wind weht, wo er will, und du hörst sein Sausen, aber du weißt nicht, woher er kommt, und wohin er geht; also ist jeder, der aus dem Geiste geboren ist.
Grünwaldbibel 1924 Der Wind weht, wo er will; du hörst sein Brausen, weißt aber nicht, woher er kommt, noch wohin er geht. Geradeso verhält es sich mit dem, der aus dem Geiste geboren ist."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι
Interlinearübersetzung Antwortete Nikodemus und sagte zu ihm: Wie kann dieses geschehen?
Pattloch Bibel Nikodemus entgegnete ihm: "Wie kann dies geschehen?"
Schlachter Bibel 1951 Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie kann das geschehen?
Bengel NT Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie können diese (Dinge) geschehen?
Abraham Meister NT Nikodemus antwortete und sprach zu Ihm: Wie kann solches geschehen?
Albrecht Bibel 1926 Nikodemus entgegnete ihm: "Wie ist dies alles möglich?"
Konkordantes NT [Darauf] nahm Nikodemus [das] Wort und fragte ihn: "Wie kann dies geschehen?"
Luther 1912 Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?
Elberfelder 1905 Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie kann dies geschehen?
Grünwaldbibel 1924 Darauf fragte Nikodemus: "Wie ist das möglich?"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις
Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und dieses nicht verstehst?
Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Du bist der Lehrer Israels und verstehst das nicht?"
Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und verstehst das nicht?
Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist Du der Lehrer Israels und erkennst diese (Dinge) nicht?
Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du bist der Israels, und dieses erkennst du nicht?
Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Du bist ein so bekannter Lehrer Israels und weißt das nicht?"
Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Du bist der Lehrer Israels und [er]kennst dies nicht?"
Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?
Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und weißt dieses nicht?
Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Du bist der Lehrer Israels und begreifst das nicht?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε
Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Was wir wissen, reden wir, und was wir gesehen haben, bezeugen wir, und unser Zeugnis nicht nehmt ihr an.
Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Was wir wissen, reden wir, und was wir gesehen haben, bezeugen wir, doch unser Zeugnis nehmt ihr nicht an.
Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und wir bezeugen, was wir gesehen haben; und doch nehmt ihr unser Zeugnis nicht an.
Bengel NT Amen, amen, ich sage dir, was wir wissen, das reden wir, und was wir gesehen haben, das zeugen wir; und unser Zeugnis nehmt ihr nicht an.
Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage dir: Wir wissen, was wir sagen, und wir haben gesehen, was wir bezeugen, und das Zeugnis von uns nehmt ihr nicht an

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und bezeugen, was wir gesehen haben ; trotzdem nehmt ihr unser Zeugnis nicht an.

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: [Was] wir wissen, [das] reden wir; und [was] wir gesehen haben, bezeugen wir; doch nehmt ihr unser Zeugnis nicht an.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und bezeugen, was wir gesehen haben, und unser Zeugnis nehmet ihr nicht an.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich sage ich dir: Wir reden, was wir wissen, und wir bezeugen, was wir gesehen haben; ihr aber nehmt unser Zeugnis nicht an.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ τὰ ἐπιγεία εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς εἰπὼ ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε

Interlinearübersetzung Wenn die irdischen ich gesagt habe euch und nicht ihr glaubt, wie, wenn ich sage euch die himmlischen, werdet ihr glauben?

Pattloch Bibel Wenn ich vom Irdischen zu euch sprach, und ihr glaubt nicht, wie werdet ihr glauben, wenn ich zu euch vom Himmlischen spreche?

Schlachter Bibel 1951 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie werdet ihr glauben, wenn ich euch von den himmlischen Dingen sagen werde?

Bengel NT Habe ich die irdischen (Dinge) euch gesagt, und ihr glaubet nicht; wie werdet ihr, wenn ich euch die himmlischen (Dinge) sage, glauben?

Abraham Meister NT Wenn Ich von irdischen Dingen zu euch sprach, und ihr nicht glaubtet, wie glaubt ihr, wenn Ich von himmlischen Dingen zu euch spreche?

Albrecht Bibel 1926 Glaubt ihr nicht einmal, wenn ich von den irdischen Dingen zu euch geredet habe, wie werdet ihr da glauben, wenn ich erst von den himmlischen Dingen zu euch rede ?

Konkordantes NT Wenn Ich [vo]m Irdischen [zu] euch sprach und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr glauben, wenn Ich vom Überhimmlischen [zu] euch spreche?"

Luther 1912 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

Elberfelder 1905 Wenn ich euch das Irdische gesagt habe, und ihr glaubet nicht, wie werdet ihr glauben, wenn ich euch das Himmlische sage?

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich von irdischen Dingen zu euch rede und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr dann glauben, wenn ich von himmlischen zu euch rede?

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ

Interlinearübersetzung Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, wenn nicht der aus dem Himmel Herabgestiegene, der Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Und doch ist niemand hinaufgestiegen in den Himmel als der aus dem Himmel Herabgestiegene, der Menschensohn [, der im Himmel ist].

Schlachter Bibel 1951 Und niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen, außer dem, der aus dem Himmel herabgestiegen ist, des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

Bengel NT Da niemand in den Himmel hinaufgefahren ist, als der von dem Himmel herniedergefahren ist, der Sohn des Menschen, der in dem Himmel war.

Abraham Meister NT Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur der aus dem Himmel Herabgekommene, der Sohn des Menschen, der im Himmel ist!

Albrecht Bibel 1926 Niemand aber ist im Himmel heimisch als allein der Menschensohn, der aus dem Himmel herabgekommen ist.

Konkordantes NT Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, [der] aus dem Himmel herabstieg, der Sohn des Menschen, der [jetzt] im Himmel ist.

Luther 1912 Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

Elberfelder 1905 Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur der aus dem Himmel herabgestiegen ist, der Sohn des Menschen, der im Himmel ist.

Grünwaldbibel 1924 Niemand ist zum Himmel aufgestiegen als der, der vom Himmel kam, der Menschensohn [der im Himmel ist].

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθως μωυσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Und wie Mose erhöht hat die Schlange in der Wüste, so erhöht wird, ist nötig, der Sohn des Menschen,

Pattloch Bibel Und wie Moses die Schlange erhöhte in der Wüste, so muß auch der Menschensohn erhöht werden,

Schlachter Bibel 1951 Und wie Mose in der Wüste die Schlange erhöhte, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,

Bengel NT Und wie Mose erhöht hat die Schlange in der Wüste, also muß der Sohn des Menschen sich erhöhen lassen,

Abraham Meister NT Und gleichwie Moseh die Schlange in der Wüste erhöhte, also muss der Sohn des Menschen erhöht werden,

Albrecht Bibel 1926 Und wie einst Mose in der Wüste die Schlange erhöht hat , ebenso muß auch der Menschensohn erhöht werden,

Konkordantes NT So wie Mose die Schlange in der Wildnis erhöhte, so muß der Sohn des Menschen erhöht werden,

Luther 1912 Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,

Elberfelder 1905 Und gleichwie Moses in der Wüste die Schlange erhöhte, also muß der Sohn des Menschen erhöht werden,

Grünwaldbibel 1924 Wie Moses in der Wüste die Schlange erhöht, hat, so muß auch der Menschensohn erhöht werden,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα πας ο πιστευων εν αυτω εχη ζωην αιωνιον

Interlinearübersetzung damit jeder Glaubende in ihm hat ewiges Leben.

Pattloch Bibel damit jeder, der an ihn glaubt, [nicht verlorenghe, sondern] ewiges Leben habe.

Schlachter Bibel 1951 auf daß jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe.

Bengel NT auf daß ein jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren werde, sondern ewiges Leben habe.

Abraham Meister NT damit jeder, der an Ihn Glaubende, ewiges Leben habe!

Albrecht Bibel 1926 damit jeder, der an ihn glaubt, das ewige Leben habe."

Konkordantes NT damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht umkomme, sondern äonisches Leben habe.

Luther 1912 auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

Elberfelder 1905 auf daß jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe.

Grünwaldbibel 1924 damit jeder, der glaubt, [nicht verlorenghe, sondern] in ihm ewiges Leben habe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

Interlinearübersetzung So ja hat geliebt Gott die Welt, daß den Sohn einziggeborenen er gab, damit jeder Glaubende an ihn nicht verloren geht, sondern hat ewiges Leben.

Pattloch Bibel Denn so sehr liebte Gott die Welt, daß er seinen eingeborenen Sohn hingab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verlorenghe, sondern ewiges Leben habe.

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott hat die Welt so geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe.

Bengel NT Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß ein jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren werde, sondern ewiges Leben habe.

Abraham Meister NT Denn also hat Gott die Welt geliebt, dass Er Seinen einziggeborenen Sohn dahingab, damit jeder, der an Ihn Glaubende, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe!

Albrecht Bibel 1926 Denn so sehr hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gegeben hat, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verlorenghe, sondern das ewige Leben habe.

Konkordantes NT Denn so liebt Gott die Welt, daß Er Seinen einziggezeugten Sohn gibt, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht umkomme, sondern äonisches Leben habe.

Luther 1912 Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

Elberfelder 1905 Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe.

Grünwaldbibel 1924 So sehr hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn hingab, damit, wer immer an ihn glaubt, nicht verlorenghe, vielmehr ewiges Leben habe.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον εις τον κοσμον αλλ ινα κρινα τον κοσμος αλλ ινα σωτη ο κοσμος δι αυτου

Interlinearübersetzung Denn nicht sandte Gott den Sohn in die Welt, damit er richtet die Welt, sondern damit gerettet wird die Welt durch ihn.

Pattloch Bibel Denn Gott sandte den Sohn nicht in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt gerettet werde durch ihn.

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn gerettet werde.

Bengel NT Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richtete, sondern daß die Welt durch ihn selig gemacht (gerettet) würde.

Abraham Meister NT Denn Gott sandte den Sohn nicht in die Welt, dass Er die Welt richte, sondern dass die Welt durch Ihn errettet werde!

Albrecht Bibel 1926 Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, um die Welt zu richten, sondern damit die Welt durch ihn errettet werde .

Konkordantes NT Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt [ausgesand]t, daß Er die Welt richte, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet werde.

Luther 1912 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

Elberfelder 1905 Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, auf daß er die Welt richte, sondern auf daß die Welt durch ihn errettet werde.

Grünwaldbibel 1924 Denn Gott hat seinen Sohn nicht dazu in die Welt gesandt, damit er die Welt richte, sondern damit die Welt durch ihn gerettet werde.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενου υιου του θεου

Interlinearübersetzung Der Glaubende an ihn nicht wird gerichtet; aber der nicht Glaubende schon ist gerichtet, weil nicht er geglaubt hat an den Namen des einziggeborenen Sohnes Gottes.

Pattloch Bibel Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er nicht geglaubt hat an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, weil er nicht geglaubt hat an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Bengel NT Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, dieweil er nicht geglaubt hat an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Abraham Meister NT Der an Ihn Glaubende wird nicht gerichtet, der nicht an Ihn Glaubende ist schon gerichtet; denn er hat nicht geglaubt an den Namen des einziggeborenen Sohnes Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet , weil er nicht gläubig ist an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Konkordantes NT [Wer] an Ihn glaubt, wird nicht gerichtet; [wer] aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er nicht an den Namen des einziggezeugten Sohnes Gottes geglaubt hat.

Luther 1912 Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Elberfelder 1905 Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er nicht geglaubt hat an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet werden, wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, weil er an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes nicht geglaubt hat.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ αυτων πονηρα τα εργα

Interlinearübersetzung Dies aber ist das Gericht, daß das Licht gekommen ist in die Welt und liebten die Menschen mehr die Finsternis als das Licht; denn waren ihre Werke böse.

Pattloch Bibel Das aber ist das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist und die Menschen die Finsternis mehr liebten als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

Schlachter Bibel 1951 Darin besteht aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

Bengel NT Dies ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen haben geliebt mehr die Finsternis als das Licht. Denn ihre Werke waren arg.

Abraham Meister NT Dieses aber ist das Gericht, dass das Licht ist in die Welt gekommen, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse!

Albrecht Bibel 1926 Darin aber vollzieht sich das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist und die Menschen trotzdem die Finsternis dem Licht vorgezogen haben. Das taten sie, weil ihre Werke böse waren.

Konkordantes NT Dies ist das Gericht, da[ß] das Licht in die Welt gekommen ist; doch die Menschen haben die Finsternis mehr geliebt als das Licht, weil ihre Werke böse waren.

Luther 1912 Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

Elberfelder 1905 Dies aber ist das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen haben die Finsternis mehr geliebt als das Licht, denn ihre Werke waren böse.

Grünwaldbibel 1924 Darin besteht ja das Gericht: Das Licht ist in die Welt gekommen, die Menschen aber wollten lieber die Finsternis als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας γαρ ο φανυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

Interlinearübersetzung Denn jeder Böses Tuende haßt das Licht, und nicht kommt er zum Licht, damit nicht aufgedeckt werden seine Werke;

Pattloch Bibel Jeder nämlich, der Schlechtes tut, haßt das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Werke nicht offenkundig werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer Arges tut, haßt das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Werke nicht gestraft werden.

Bengel NT Denn ein jeder, der Böses treibt, haßt das Licht und kommt nicht zu dem Licht, auf daß seine Werke nicht überwiesen werden;

Abraham Meister NT Denn jeder, der da Schlechtes verübt, hasst das Licht, und er kommt nicht zu dem Licht, damit seine Werke nicht gerügt werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn jeder Übeltäter haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, aus Furcht, daß seine Werke aufgedeckt und verurteilt werden.

Konkordantes NT Denn jeder, der Schlechtes verübt, haßt das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Werke nicht entlarvt werden.

Luther 1912 Wer Arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

Elberfelder 1905 Denn jeder, der Arges tut, haßt das Licht und kommt nicht zu dem Lichte, auf daß seine Werke nicht bloßgestellt werden;

Grünwaldbibel 1924 Denn jeder, der Böses tut, haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, damit seine Werke nicht ans Licht kommen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα

Interlinearübersetzung aber der Tuende die Wahrheit kommt zum Licht, damit offenbar werden seine Werke, daß in Gott sie sind getan.

Pattloch Bibel Wer aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit an seinen Werken offenkundig werde, daß sie in Gott getan sind."

Schlachter Bibel 1951 Wer aber die Wahrheit tut, der kommt zum Licht, damit seine Werke offenbar werden, daß sie in Gott getan sind.

Bengel NT wer aber die Wahrheit tut, kommt zu dem Licht, auf daß seine Werke offenbar werden, weil sie in Gott gewirkt sind.

Abraham Meister NT Wer aber die Wahrheit tut, kommt zu dem Licht, damit seine Werke offenbar werden, weil sie in Gott gewirkt sind.

Albrecht Bibel 1926 Wer aber die Wahrheit tut , der kommt ans Licht, damit seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan .

Konkordantes NT [Wer] aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit seine Werke offenbar werden, da sie in Gott gewirkt sind."

Luther 1912 Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.

Elberfelder 1905 wer aber die Wahrheit tut, kommt zu dem Lichte, auf daß seine Werke offenbar werden, daß sie in Gott gewirkt sind.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer recht handelt, geht zum Lichte, damit so offenkundig werde, daß seine Werke mit Gott vollbracht sind."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

Interlinearübersetzung Danach kam Jesus und seine Jünger in das judäische Land, und dort verweilte er mit ihnen und taufte.

Pattloch Bibel Hierauf kam Jesus mit seinen Jüngern in die Landschaft von Judäa und hielt sich mit ihnen dort auf und taufte.

Schlachter Bibel 1951 Darnach kam Jesus mit seinen Jüngern in das Land Judäa, und daselbst hielt er sich mit ihnen auf und taufte.

Bengel NT Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hielt sich daselbst mit ihnen auf und taufte.

Abraham Meister NT Danach kam Jesus und Seine Jünger in das Land Judäa, und dort verweilte Er mit ihnen und taufte.

Albrecht Bibel 1926 Darauf begab sich Jesus mit seinen Jüngern in die Landschaft Judäa . Dort blieb er mit ihnen eine Zeitlang und taufte.

Konkordantes NT Danach kam Jesus mit Seinen Jüngern in das Land Judäa. Dort hielt Er Sich mit ihnen auf und taufte.

Luther 1912 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

Elberfelder 1905 Nach diesem kam Jesus und seine Jünger in das Land Judäa, und daselbst verweilte er mit ihnen und taufte.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf kam Jesus mit den Jüngern in die Landschaft Judäa, blieb dort mit ihnen und taufte.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιωνι εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

Interlinearübersetzung War aber auch Johannes taufend in Änon nahe Salim, weil viele Gewässer waren dort, und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

Pattloch Bibel Es taufte aber auch Johannes, und zwar in Aenon bei Salim, weil viel Wasser dort war; und sie kamen und ließen sich taufen.

Schlachter Bibel 1951 Aber auch Johannes taufte in Enon, nahe bei Salim, weil viel Wasser dort war. Und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

Bengel NT Johannes aber taufte auch zu Enon, nahe bei Salim, weil viele Wasser daselbst waren; und sie kamen hin und ließen sich taufen.

Abraham Meister NT Es war aber auch Johannes taufend in Änon nahe bei Salim; denn dort war viel Wasser, und sie kamen dahin zu ihm und ließen sich taufen.

Albrecht Bibel 1926 Aber auch Johannes taufte damals in Ainon nahe bei Salim , weil dort viel Wasser war; und die Leute kamen zu ihm und ließen sich taufen.

Konkordantes NT Ebenso taufte auch Johannes in Enon nahe Salim, weil dort viele Wasser waren; und [die Menschen] kamen herzu und ließen sich taufen

Luther 1912 Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

Elberfelder 1905 Aber auch Johannes taufte zu Änon, nahe bei Salim, weil viel Wasser daselbst war; und sie kamen hin und wurden getauft.

Grünwaldbibel 1924 Auch Johannes taufte noch zu Änon, nahe bei Salim; denn dort gab es reichlich Wasser. Die Leute kamen hin und ließen sich taufen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ἰωάννης

Interlinearübersetzung Denn noch nicht war geworfen ins Gefängnis Johannes.

Pattloch Bibel Johannes war nämlich noch nicht in das Gefängnis geworfen.

Schlachter Bibel 1951 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen worden.

Bengel NT Denn Johannes war noch nicht in das Gefängnis gelegt.

Abraham Meister NT Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen worden.

Albrecht Bibel 1926 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen .

Konkordantes NT (denn noch war Johannes nicht ins Gefängnis geworfen).

Luther 1912 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

Elberfelder 1905 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen.

Grünwaldbibel 1924 Noch lag Johannes nicht im Gefängnis.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγένετο οὖν ζητήσις ἐκ τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ ἰουδαίου περὶ καθαρίσμου

Interlinearübersetzung Da entstand eine Auseinandersetzung von seiten der Jünger Johannes mit einem Juden über Reinigung.

Pattloch Bibel Da entstand ein Streit von seiten der Johannesjünger mit einem Juden über die Reinigung.

Schlachter Bibel 1951 Es erhob sich nun eine Streitfrage zwischen den Jüngern des Johannes und einem Juden wegen der Reinigung.

Bengel NT Da entstand nun eine Frage bei den Jüngern des Johannes mit den Juden wegen der Reinigung;

Abraham Meister NT Es entstand nun ein Streit von den Jüngern des Johannes mit einem Judäer über Reinigung.

Albrecht Bibel 1926 Einst stritten die Jünger des Johannes mit einem Juden über die Frage der Reinigung .

Konkordantes NT [Darauf] kam es nun wegen [dieser] Reinigung [zu einer] Auseinandersetzung der Jünger [des] Johannes mit [einem] Juden.

Luther 1912 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

Elberfelder 1905 Es entstand nun eine Streitfrage unter den Jüngern Johannes' mit einem Juden über die Reinigung.

Grünwaldbibel 1924 Da entstand ein Streit über Reinigungen zwischen den Jüngern des Johannes und einem Judäer.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ ῥαββί ὅς ἦν μετὰ σου πέραν τοῦ ἰορδάνου ὃ σὺ μαρτυροῦντες ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἐρχονται πρὸς αὐτόν

Interlinearübersetzung Und sie kamen zu Johannes und sagten zu ihm: Rabbi, der war bei dir jenseits des Jordans, für den du Zeugnis abgelegt hast, siehe, dieser tauft, und alle kommen zu ihm.

Pattloch Bibel Und sie kamen zu Johannes und sagten zu ihm: "Meister, der bei dir war jenseits des Jordan und für den du Zeugnis gabst, siehe, der tauft, und alle gehen zu ihm."

Schlachter Bibel 1951 Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Rabbi, der, welcher bei dir war jenseits des Jordan, für den du Zeugnis ablegtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm!

Bengel NT und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Rabbi, der bei dir war jenseits des Jordans, dem du Zeugnis gegeben hast, siehe, dieser tauft, und alle kommen zu ihm.

Abraham Meister NT Und sie kamen zu Johannes, und sie sprachen zu ihm: Rabbi, Der bei dir war jenseits des Jordan, den du bezeugt hast, siehe, Dieser tauft, und sie alle kommen zu Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Da kamen sie zu Johannes und sagten ihm: "Meister, der Mann, der jenseits des Jordans bei dir war, und für den du Zeugnis abgelegt hast, der tauft jetzt auch, und alle kommen zu ihm ."

Konkordantes NT Sie gingen zu Johannes und berichteten ihm: "Rabbi, der jenseits des Jordan bei dir war, [für] den du Zeug[nis abgeleg]t hast, siehe Er tauft, und alle kommen zu ihm!"

Luther 1912 Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

Elberfelder 1905 Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Rabbi, der jenseit des Jordan bei dir war, dem du Zeugnis gegeben hast, siehe, der tauft, und alle kommen zu ihm.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen zu Johannes und sagten ihm: "Rabbi! Jener Mann, der drüben überm Jordan bei dir war und für den du Zeugnis abgelegt hast, sieh, er tauft nun auch, und alles läuft ihm zu."
27

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

Interlinearübersetzung Antwortete Johannes und sagte: Nicht kann ein Mensch nehmen auch nicht eines, wenn nicht es ist gegeben ihm vom Himmel.

Pattloch Bibel Johannes entgegnete: "Es kann sich keiner etwas nehmen, wenn es ihm nicht gegeben ist vom Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts empfangen, es sei ihm denn vom Himmel gegeben.

Bengel NT Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, wenn es ihm nicht aus dem Himmel gegeben ist.

Abraham Meister NT Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch vermag nichts zu nehmen, es sei ihm denn vom Himmel her gegeben!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete Johannes: "Kein Mensch kann etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel her gegeben ist .

Konkordantes NT [Da] antwortete Johannes: "Kein Mensch kann [sich] etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben wird.

Luther 1912 Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

Elberfelder 1905 Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts empfangen, es sei ihm denn aus dem Himmel gegeben.

Grünwaldbibel 1924 Johannes sprach: "Ein Mensch kann sich nichts nehmen, was ihm nicht vom Himmel gegeben ist.
28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου

Interlinearübersetzung Selbst ihr mir bezeugt, daß ich gesagt habe: Nicht bin ich der Gesalbte, sondern: Gesandt bin ich her vor jenem.

Pattloch Bibel Ihr selbst seid mir Zeugen, daß ich sagte: Ich bin nicht der Messias, sondern ich bin gesandt vor ihm her.

Schlachter Bibel 1951 Ihr selbst bezeugt mir, daß ich gesagt habe: Nicht ich bin der Christus, sondern ich bin vor ihm hergesandt.

Bengel NT Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe: Ich bin nicht der Gesalbte, sondern bin vor jenem hergesandt.

Abraham Meister NT Ihr selbst bezeugt mir, dass ich sprach: Ich, ich bin nicht der Christus, sondern ich bin vor Ihm her gesandt

Albrecht Bibel 1926 Ihr selbst könnt mir bezeugen, daß ich gesagt habe: 'Ich bin nicht der Messias, ich bin nur sein Wegbereiter.'

Konkordantes NT Ihr selbst [sei]d meine Zeugen, da[ß] ich sagte: Nicht ich bin der Christus, sondern ich bin vor jenem [her ausgesand]t worden.

Luther 1912 Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

Elberfelder 1905 Ihr selbst gebet mir Zeugnis, daß ich sagte: Ich bin nicht der Christus, sondern daß ich vor ihm hergesandt bin.

Grünwaldbibel 1924 Ihr selbst müßt mir bezeugen, daß ich gesagt habe: 'Ich bin nicht der Christus, ich bin nur vor ihm hergesandt.'
29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται

Interlinearübersetzung Der Habende die Braut Bräutigam ist; aber der Freund des Bräutigams, stehend und hörend ihn, mit Freude freut sich wegen der Stimme des Bräutigams. Nun diese meine Freude ist erfüllt.

Pattloch Bibel Der die Braut hat, ist Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber steht da, horcht auf ihn und hat überaus große Freude über die Stimme des Bräutigams. Diese Freude nun hat sich als die meine erfüllt.

Schlachter Bibel 1951 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dasteht und ihn hört, freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

Bengel NT Der die Braut hat, ist Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams, welcher dasteht und ihn hört, freut sich rechtschaffen um der Stimme des Bräutigams willen. Diese meine Freude nun ist erfüllt.

Abraham Meister NT Wer die Braut hat, ist der Bräutigam, der Freund aber des Bräutigams, der da steht und Ihn hört, er freut sich mit Freude wegen der Stimme des Bräutigams; diese meine Freude ist jetzt vollendet worden!

Albrecht Bibel 1926 Wer die Braut hat, ist der Bräutigam. Der Freund des Bräutigams aber, der bei ihm steht und auf seine Worte lauscht, ist voller Freude über des Bräutigams Glück . Solche Freude wird mir jetzt im vollen Maß zuteil .

Konkordantes NT [Wer] die Braut hat, ist [der] Bräutigam; und der Freund des Bräutigams, der [dabei]steht und ihn hört, freut sich [mit] Frohmut über die Stimme des Bräutigams. Diese meine Freude ist nun erfüllt worden.

Luther 1912 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

Elberfelder 1905 Der die Braut hat, ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dasteht und ihn hört, ist hoch erfreut über die Stimme des Bräutigams; diese meine Freude nun ist erfüllt.

Grünwaldbibel 1924 Wer die Braut hat, ist Bräutigam; der Freund des Bräutigams indes steht da und hört ihn und freut sich herzlich ob der Stimme des Bräutigams. Diese Freude ist mir in vollem Maße zuteil geworden.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινον δε αυξανειν εμε δε ελαττουςθαι

Interlinearübersetzung Jener, es ist nötig, wächst, ich aber abnehme.

Pattloch Bibel Er muß wachsen, ich aber abnehmen.

Schlachter Bibel 1951 Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

Bengel NT Jener muß wachsen, Ich aber abnehmen.

Abraham Meister NT Er muss wachsen, ich aber geringer werden!

Albrecht Bibel 1926 Er muß wachsen , ich muß kleiner werden."

Konkordantes NT Jener muß wachsen, ich aber geringer werden.

Luther 1912 Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

Elberfelder 1905 Er muß wachsen, ich aber abnehmen.

Grünwaldbibel 1924 Er muß wachsen und ich abnehmen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος

Interlinearübersetzung Der von oben Kommende über allen ist; der Seiende von der Erde von der Erde ist und her von der Erde spricht. Der aus dem Himmel Kommende über allen ist;

Pattloch Bibel Der von oben kommt, steht über allen; der von der Erde stammt, ist von der Erde und redet von der Erde aus. Der aus dem Himmel kommt, steht über allen.

Schlachter Bibel 1951 Der von oben kommt, ist über allen; wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der aus dem Himmel kommt, ist über allen.

Bengel NT Der von oben her kommt, ist über alle. Der aus der Erde ist, ist eben aus der Erde und redet aus der Erde; der aus dem Himmel kommt, ist über alle;

Abraham Meister NT Der von oben her Kommende ist über alle, der da von der Erde Seiende ist von der Erde; und er redet von der Erde, der aus dem Himmel Kommende ist über alle!

Albrecht Bibel 1926 Er, der von oben kommt, ist allen überlegen. Wer von der Erde stammt, gehört (nach seiner ganzen Art) der Erde an, und auch alles, was er redet, geht von der Erde aus . Wer aus dem Himmel kommt,

Konkordantes NT Der von oben [her] kommt, ist über allen; [wer] von der Erde ist, ist von der Erde und redet von der Erde [her]. Der aus dem, Himmel kommt, ist über allen.

Luther 1912 Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

Elberfelder 1905 Der von oben kommt, ist über allen; der von der Erde ist, ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, ist über allen,

Grünwaldbibel 1924 Wer von oben kommt, steht über allen; wer von der Erde ist, ist irdisch und redet irdisch. Wer vom Himmel kommt, steht über allen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο εωρακεν και ηκουσεν μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει
Interlinearübersetzung was er gesehen hat und hörte, dies bezeugt er, und sein Zeugnis niemand nimmt an.
Pattloch Bibel Was er gesehen und gehört hat, davon gibt er Zeugnis, niemand aber nimmt sein Zeugnis an.

Schlachter Bibel 1951 Er bezeugt, was er gesehen und gehört hat, und sein Zeugnis nimmt niemand an.

Bengel NT und was er gesehen und gehört hat, das zeugt er, und sein Zeugnis nimmt niemand an.

Abraham Meister NT Was Er gesehen und gehört hat, dieses bezeugt Er, und Sein Zeugnis nimmt niemand an.

Albrecht Bibel 1926 der zeugt von dem, was er gesehen und gehört hat. Doch niemand nimmt sein Zeugnis an .

Konkordantes NT Was Er gesehen und gehört hat, d[a]s bezeugt Er; doch niemand nimmt Sein Zeugnis [an].

Luther 1912 und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und, sein Zeugnis nimmt niemand an.

Elberfelder 1905 und was er gesehen und gehört hat, dieses bezeugt er; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

Grünwaldbibel 1924 Und er bezeugt, was er gesehen und gehört hat; jedoch sein Zeugnis nimmt ja niemand an.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν
Interlinearübersetzung Der angenommen Habende sein Zeugnis hat besiegelt, daß Gott wahrhaftig ist.

Pattloch Bibel Wer sein Zeugnis annahm, der bestätigte, daß Gott wahrhaftig ist.

Schlachter Bibel 1951 Wer aber sein Zeugnis annimmt, der bestätigt, daß Gott wahrhaftig ist.

Bengel NT Wer sein Zeugnis angenommen hat, hat' versiegelt, daß Gott wahrhaftig sei.

Abraham Meister NT Wer Sein Zeugnis angenommen hat, der hat besiegelt, dass Gott wahrhaftig ist!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber sein Zeugnis annimmt, der bestätigt damit feierlich, daß Gott wahrhaftig ist .

Konkordantes NT [Wer] Sein Zeugnis [an]genommen hat, besiegelt [damit], da[ß] Gott wahr ist.

Luther 1912 Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.

Elberfelder 1905 Wer sein Zeugnis angenommen hat, hat besiegelt, daß Gott wahrhaftig ist.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber sein Zeugnis annimmt, der bestätigt, daß Gott wahrhaftig ist.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν το πνευμα

Interlinearübersetzung Denn, den gesandt hat Gott, die Worte Gottes spricht; denn nicht aus einem Maß heraus gibt er den Geist.

Pattloch Bibel Den nämlich Gott sandte, der redet die Worte Gottes; denn nicht nach Maß gibt er den Geist.

Schlachter Bibel 1951 Denn der, den Gott gesandt hat, redet die Worte Gottes; denn Gott gibt ihm den Geist nicht nach Maß.

Bengel NT Denn der, welchen Gott gesandt hat, redet die Worte Gottes; denn Gott gibt den Geist nicht gemessen.

Abraham Meister NT Denn welchen Gott gesandt hat, redet die Aussprüche Gottes; denn Er gibt den Geist nicht nach Maß!

Albrecht Bibel 1926 Denn er, den Gott gesandt hat , redet Gottes Worte, weil Gott (ihm) den Geist nicht in beschränktem Maße gibt .

Konkordantes NT Denn Er, den Gott beauftragt hat, spricht die W[or]te Gottes; denn Gott gibt den Geist nicht nach Maß.

Luther 1912 Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

Elberfelder 1905 Denn der, welchen Gott gesandt hat, redet die Worte Gottes; denn Gott gibt den Geist nicht nach Maß.

Grünwaldbibel 1924 Denn der von Gott Gesandte redet Gottes Worte; er spendet den Geist nicht kärglich.
35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου
Interlinearübersetzung Der Vater liebt den Sohn, und alles hat er gegeben in seine Hand.

Pattloch Bibel Der Vater liebt den Sohn, und alles legte er in seine Hand.

Schlachter Bibel 1951 Der Vater hat den Sohn lieb und hat alles in seine Hand gegeben.

Bengel NT Der Vater liebt den Sohn und hat alles in seine Hand gegeben.

Abraham Meister NT Der Vater liebt den Sohn, und alles hat Er in Seine Hand gegeben.

Albrecht Bibel 1926 Der Vater liebt den Sohn, und alles hat er ihm in seine Hand gegeben .

Konkordantes NT Der Vater liebt den Sohn und hat alles in Seine Hand gegeben.

Luther 1912 Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

Elberfelder 1905 Der Vater liebt den Sohn und hat alles in seine Hand gegeben.

Grünwaldbibel 1924 Der Vater liebt den Sohn und hat alles in seine Hand gegeben.
36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωνη αιωνιον ο απειθων τω υιω ουκ οφεται ζωνη αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

Interlinearübersetzung Der Glaubende an den Sohn hat ewiges Leben; aber der Nicht Gehorchende dem Sohn nicht wird sehen Leben, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

Pattloch Bibel Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben; wer aber nicht auf den Sohn hört, wird das Leben nicht schauen, sondern Gottes Zorn bleibt auf ihm."

Schlachter Bibel 1951 Wer an den Sohn glaubt, der hat ewiges Leben; wer aber dem Sohne nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

Bengel NT Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben; wer aber dem Sohn nicht traut, wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

Abraham Meister NT Der an den Sohn Glaubende hat ewiges Leben, der aber Nicht-Glaubende an den Sohn wird kein Leben sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

Albrecht Bibel 1926 Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer aber dem Sohn nicht gehorcht, der wird kein Leben schauen; sondern Gottes Zorn lastet immerfort auf ihm .

Konkordantes NT [Wer] an den Sohn glaubt, hat äonisches Leben; [wer] aber [gegen] den Sohn widerspenstig ist, wird [das] Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm."

Luther 1912 Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben . Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

Elberfelder 1905 Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben; wer aber dem Sohne nicht glaubt, wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

Grünwaldbibel 1924 Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben, wer aber auf den Sohn nicht hört, wird das Leben nicht schauen; es lastet vielmehr Gottes Zorn auf ihm."

Johannes 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως ουν εγνω ο ιησους οτι ηκουσαν οι φαρισαι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης

Interlinearübersetzung Als nun erkannt hatte Jesus, daß gehört hatten die Pharisäer, daß Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes

Pattloch Bibel Als nun der Herr erfuhr, die Pharisäer hätten vernommen, daß Jesus mehr Jünger gewinne und mehr taufe als Johannes -

Schlachter Bibel 1951 Als nun der Herr erfuhr, daß die Pharisäer gehört hatten, daß Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes

Bengel NT Als nun Jesus inward, daß die Pharisäer gehört hätten, daß Jesus mehr Jünger machte und taufte als Johannes,

Abraham Meister NT Wie nun der Herr erfuhr, dass die Pharisäer gehört hatten, dass Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes

Albrecht Bibel 1926 Als der Herr erfuhr, die Pharisäer hätten vernommen, Jesus gewinne und taufe mehr Jünger als Johannes

Konkordantes NT Als nun der Herr erfuhr, daß die Pharisäer gehört hatten, Jesus gewinne und taufe mehr Jünger als Johannes

Luther 1912 Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes

Elberfelder 1905 Als nun der Herr erkannte, daß die Pharisäer gehört hatten, daß Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes

Grünwaldbibel 1924 Als der Herr erfahren hatte, den Pharisäern sei berichtet worden, daß Jesus mehr Jünger gewinne und mehr taufe als Johannes

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

Interlinearübersetzung freilich Jesus selbst nicht taufte, sondern seine Jünger

Pattloch Bibel obwohl Jesus nicht selber taufte, sondern seine Jünger -,

Schlachter Bibel 1951 (wiewohl Jesus nicht selbst taufte, sondern seine Jünger),

Bengel NT wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger,

Abraham Meister NT Und doch taufte ja Jesus Selbst nicht, sondern dem Seine Jünger -,

Albrecht Bibel 1926 - obwohl Jesus nicht selbst taufte, sondern nur seine Jünger -,

Konkordantes NT (obwohl zwar Jesus nicht Selbst taufte, sondern Seine Jünger),

Luther 1912 (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger,

Elberfelder 1905 (wiewohl Jesus selbst nicht taufte, sondern seine Jünger),

Grünwaldbibel 1924 -doch taufte Jesus nicht selber, sondern seine Jünger-

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

Interlinearübersetzung verließ er Judäa und ging weg wieder nach Galiläa.

Pattloch Bibel verließ er Judäa und kehrte wieder zurück nach Galiläa.

Schlachter Bibel 1951 verließ er Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Bengel NT da verließ er Judäa und ging wieder hin nach Galiläa.

Abraham Meister NT verließ Er Judäa, und Er kam wiederum nach Galiläa.

Albrecht Bibel 1926 da verließ er Judäa und kehrte nach Galiläa zurück .

Konkordantes NT verließ Er Judäa und ging wieder nach Galiläa.

Luther 1912 verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Elberfelder 1905 verließ er Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Grünwaldbibel 1924 verließ er Judäa und ging nach Galiläa zurück. Er mußte seinen Weg durch Samaria nehmen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαριας

Interlinearübersetzung Es war nötig aber, er durchzog durch Samarien.

Pattloch Bibel Er mußte den Weg durch Samaria nehmen

Schlachter Bibel 1951 Er mußte aber durch Samaria reisen.

Bengel NT Er mußte aber durch Samaria reisen.

Abraham Meister NT Er musste aber durch Samaria hindurchkommen!

Albrecht Bibel 1926 Er mußte aber durch Samaria ziehen.

Konkordantes NT So mußte Er durch Samaria ziehen.

Luther 1912 Er mußte aber durch Samaria reisen.

Elberfelder 1905 Er mußte aber durch Samaria ziehen.

Grünwaldbibel 1924

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται ουν εις πολιν της σαμαριας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

Interlinearübersetzung Da kommt er zu einer Stadt Samariens, genannt Sychar, nahe dem Grundstück, das gegeben hatte Jakob dem Josef, seinem Sohn.

Pattloch Bibel und kam so zu einer Stadt in Samaria, Sychar mit Namen, nahe bei dem Grundstück, das Jakob seinem Sohne Joseph gegeben hat.

Schlachter Bibel 1951 Da kommt er in eine Stadt Samarias, genannt Sichar, nahe bei dem Felde, welches Jakob seinem Sohne Joseph gab.

Bengel NT So kam er nun zu einer Stadt Samarias, die hieß Sichar, nahe bei dem Landgut, das Jakob Josef, seinem Sohn, gab.

Abraham Meister NT Er kam nun zu einer Stadt Samarias, genannt Sychar, nahe bei dem Grundstück, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.

Albrecht Bibel 1926 So kam er zu einer Stadt Samarias mit Namen Sychar, die nahe bei dem Grundstück lag, das Jakob seinem Sohn Josef geschenkt hatte.

Konkordantes NT [Dabei] kam Er nun in [eine] Stadt Samarias, [die] Sichar heißt, nahe bei dem Freiacker, den Jakob seinem Sohn Joseph gegeben hatte.

Luther 1912 Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

Elberfelder 1905 Er kommt nun in eine Stadt Samarias, genannt Sichar, nahe bei dem Felde, welches Jakob seinem Sohne Joseph gab.

Grünwaldbibel 1924 So kam er zu einer Stadt Samarias mit Namen Sichar, nahe bei dem Grundstück, das Jakob seinem Sohne Joseph geschenkt hatte.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ ἰακωβ ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὡς ἑκτη

Interlinearübersetzung War aber dort Quelle Jakobs. Jesus nun, müde geworden von der Reise, setzte sich so am Brunnen; Stunde war etwa sechste.

Pattloch Bibel Dort war der Brunnen des Jakob. Jesus nun, müde geworden von der Wanderung, setzte sich so am Brunnen nieder; es war um die sechste Stunde.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also an den Brunnen; es war um die sechste Stunde.

Bengel NT Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also an den Brunnen hin. Das war um die sechste Stunde.

Abraham Meister NT Es war aber dort ein Brunnen des Jakob. Da nun Jesus von der Wanderung ermüdet war, setzte Er Sich so an die Quelle; es war um die sechste Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Dort war auch Jakobs Brunnen. Weil nun Jesus von der Wanderung müde war, setzte er sich ohne weiteres an dem Brunnen nieder. Es war um die sechste Stunde.

Konkordantes NT Dort war auch Jakobs Quelle. Jesus [war] nun von der Reise ermüdet, [und] so setzte Sich an die Quelle; es war etwa [die] sechste Stunde.

Luther 1912 Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

Elberfelder 1905 Es war aber daselbst eine Quelle Jakobs. Jesus nun, ermüdet von der Reise, setzte sich also an die Quelle nieder. Es war um die sechste Stunde.

Grünwaldbibel 1924 Dort war der Jakobsbrunnen. Ermüdet von der Wanderung, setzte sich Jesus ohne weiteres am Brunnen nieder; es war um die sechste Stunde.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρίας ἀντλησαὶ ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς δὸς μοι πειν

Interlinearübersetzung Kommt eine Frau aus Samarien, zu schöpfen Wasser. Sagt zu ihr Jesus: Gib mir zu trinken!

Pattloch Bibel Da kam eine Frau aus Samaria, um Wasser zu schöpfen. Jesus sagte zu ihr: "Gib mir zu trinken!"

Schlachter Bibel 1951 Da kommt eine Frau aus Samaria, um Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

Bengel NT Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Spricht Jesus zu ihr: Gib mir trinken!

Abraham Meister NT Es kam ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen; Jesus sprach zu ihm: Gib Mir zu trinken!

Albrecht Bibel 1926 Da kam eine Samariterin, um Wasser zu schöpfen. Jesus bat sie: "Gib mir zu trinken!"

Konkordantes NT [Da] kam ein Frau aus Samaria, um Wasser zu schöpfen. Jesus bat sie: "Gib Mir zu trinken!" -

Luther 1912 Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

Elberfelder 1905 Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken.

Grünwaldbibel 1924 Eine Samariterin kam zum Wasserschöpfen. Und Jesus bat sie: "Gib mir zu trinken!"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν
Interlinearübersetzung Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt, damit Nahrungsmittel sie kauften.

Pattloch Bibel Seine Jünger waren nämlich in die Stadt gegangen, um Lebensmittel zu kaufen.

Schlachter Bibel 1951 Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Speise zu kaufen.

Bengel NT Denn seine Jünger waren in die Stadt hineingegangen, daß sie Speise kauften.

Abraham Meister NT Denn Seine Jünger waren hinausgegangen in die Stadt, dass sie Speise kauften.

Albrecht Bibel 1926 - Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Lebensmittel einzukaufen . -

Konkordantes NT Denn Seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Nahrung [zu] kaufen.

Luther 1912 (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

Elberfelder 1905 (Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt, um Speise zu kaufen.)

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger waren nämlich in die Stadt gegangen, um Nahrungsmittel einzukaufen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω η γυνη η σαμαριτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτεις γυναικος σαμαριτιδος ουσης

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihm die Frau samaritanische: Wieso du, ein Jude seiend, von mir zu trinken bittest, eine samaritanische Frau seienden? Denn nicht verkehren Juden mit Samaritanern.

Pattloch Bibel Die samaritische Frau entgegnete ihm: "Wie magst du als Jude von mir, einer samaritischen Frau, einen Trunk verlangen?" Die Juden haben nämlich keinen Verkehr mit den Samaritern.

Schlachter Bibel 1951 Nun spricht die samaritische Frau zu ihm: Wie begehrt du, ein Jude, von mir zu trinken, die ich eine Samariterin bin? (Denn die Juden haben keinen Verkehr mit den Samaritern.)

Bengel NT Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie begehrt Du, der du ein Jude bist, trinken von mir, die ich ein samaritisches Weib bin? Denn die Juden haben keinen Umgang mit den Samaritern.

Abraham Meister NT Da sagte zu Ihm das samaritische Weib: Wie kommt es, dass Du, der Du ein Jude bist, von mir zu trinken bittest, da ich ein samaritisches Weib bin? Denn Juden haben keinen Umgang mit Samaritern.

Albrecht Bibel 1926 Die Samariterin antwortete ihm: "Wie kommst du als Jude dazu, mich, die Samariterin, um einen Trunk zu bitten ?" - Denn die Juden haben keinen Verkehr mit den Samaritern . -

Konkordantes NT Die samaritische Frau sagte nun [zu] Ihm: "Wie[so] bittest Du, [der] Du [ein] Jude bist, von mir, [die ich eine] samaritische Frau bin, zu trinken?" (Denn [die] Juden pflegen mit [den] Samaritern keinen Umgang.)

Luther 1912 Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

Elberfelder 1905 Das samaritische Weib spricht nun zu ihm: Wie bittest du, der du ein Jude bist, von mir zu trinken, die ich ein samaritisches Weib bin?

Grünwaldbibel 1924 Die Samariterin erwiderte ihm: "Wie kannst denn du, ein Jude, von mir, einer Samariterin, einen Trunk erbitten?" - Die Juden haben nämlich keinerlei Verkehr mit Samaritern. -

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihr: Wenn du kenntest die Gabe Gottes und wer ist der Sagende zu dir: Gib mir zu trinken, du hättest gebeten ihn, und er hätte gegeben dir lebendiges Wasser.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihr: "Wenn du um die Gabe Gottes wüßtest und wer es ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken, du würdest ihn bitten, und er gäbe dir lebendiges Wasser."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du die Gabe Gottes erkennst und wer der ist, der zu dir spricht: Gib mir zu trinken! so würdest du ihn bitten, und er gäbe dir lebendiges Wasser!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du kenntest das Geschenk Gottes, und wer es ist, der zu dir sagt: Gib mir trinken, Du hättest an ihn begehrt, und er hätte dir gegeben lebendiges Wasser.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wenn du erkennstest die Gabe Gottes und wer zu dir sagt: Gib Mir zu trinken! so würdest du Ihn bitten, und Er gäbe dir dann lebendiges Wasser!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihr: "Kenntest du die Gottesgabe und wüßtest du, wer es ist, der zu dir spricht: 'Gib mir zu trinken', - so hättest du ihn (um einen Trunk) gebeten, und er hätte dir Quellwasser gegeben."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihr: "Wenn du [von] Gottes Geschenk wüßtest und wer es ist, der [zu] dir sagt: Gib mir zu trinken, [dann] würdest du Ihn bitten, und Er gäbe dir lebendiges Wasser."

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennstest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: «Gib mir zu trinken!», du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du die Gabe Gottes kenntest, und wer es ist, der zu dir spricht: Gib mir zu trinken, so würdest du ihn gebeten haben, und er hätte dir lebendiges Wasser gegeben.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihr: "Wenn du die Gabe Gottes kenntest und den, der dich gebeten: 'Gib mir zu trinken', so hättest du ihn wohl gebeten, und er würde dir fließendes Wasser geben."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν εχεις το υδωρ το ζων

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm die Frau: Herr, einerseits nicht ein Schöpfgefäß hast du, andererseits der Brunnen ist tief; woher denn hast du das Wasser lebendige?

Pattloch Bibel Die Frau sagte zu ihm: "Herr, du hast ja kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn das lebendige Wasser?"

Schlachter Bibel 1951 Sie spricht zu ihm: Herr, du hast ja keinen Eimer, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn das lebendige Wasser?

Bengel NT Spricht zu ihm das Weib: Herr, du hast kein Geschirr zum Schöpfen, und dazu ist der Brunnen tief; woher hast du denn das lebendige Wasser?

Abraham Meister NT Es sprach zu Ihm: Herr, Du hast nicht einmal ein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief, woher hast Du lebendiges Wasser?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach das Weib zu ihm: "Herr, du hast doch kein Schöpfgefäß, und dazu ist der Brunnen tief; woher willst du da das Quellwasser nehmen?"

Konkordantes NT Die Frau erwiderte Ihm: "Herr, Du hast nicht einmal [einen] Schöpfeimer, und der Brunnen ist tief; woher [willst] Du nun das lebendige Wasser haben?"

Luther 1912 Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

Elberfelder 1905 Das Weib spricht zu ihm: Herr, du hast kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn das lebendige Wasser?

Grünwaldbibel 1924 "Herr!" sagte das Weib zu ihm, "du hast ja kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief. Woher hast du denn fließendes Wasser?"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επινεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου

Interlinearübersetzung Etwa du größer bist als unser Vater Jakob, der gegeben hat uns den Brunnen und selbst aus ihm getrunken hat und seine Söhne und seine Viehherden?

Pattloch Bibel Bist du etwa größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab? Er selbst hat daraus getrunken sowie seine Söhne und seine Herden."

Schlachter Bibel 1951 Bist du größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gegeben und selbst daraus getrunken hat, samt seinen Söhnen und seinem Vieh?

Bengel NT Bist Du größer als unser Vater Ja kob, der uns den Brunnen gegeben hat, und Er hat daraus getrunken und seine Söhne und sein Vieh?

Abraham Meister NT Du bist doch nicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab, und er selbst trank aus ihm und seine Söhne und sein Vieh?

Albrecht Bibel 1926 Kannst du denn etwas Besseres geben als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen geschenkt, aus dem er selbst mit seinen Söhnen und seinen Herden getrunken hat?"

Konkordantes NT Du bist [doch] nicht größer [als] unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gegeben hat; er selbst, seine Söhne und sein Vieh tranken [da]raus."

Luther 1912 Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

Elberfelder 1905 Du bist doch nicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab, und er selbst trank aus demselben und seine Söhne und sein Vieh?

Grünwaldbibel 1924 Bist du vielleicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gegeben und selbst aus ihm getrunken hat, samt seinen Söhnen und Herden?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihr: Jeder Trinkende von diesem Wasser wird dürsten wieder;

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihr: "Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird abermals dürsten;

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wieder dürsten;

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihr: Einen jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wieder dürsten;

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Jeder, der von diesem Wasser trinkt, wird wiederum dürsten!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Alle, die von dem Wasser dieses Brunnens trinken, wird nachher wieder dürsten.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihr: "Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wieder dürsten;

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten;

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wiederum dürsten;

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihr: "Wer von diesem Wasser trinkt, den wird es wieder dürsten;

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψησει εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο εγω δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον

Interlinearübersetzung wer aber trinkt von dem Wasser, das ich geben werde ihm, keinesfalls wird dürsten in Ewigkeit, sondern das Wasser, das ich geben werde ihm, wird werden in ihm eine Quelle Wassers, sprudelnden zum ewigen Leben.

Pattloch Bibel wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben werde, den wird nicht mehr dürsten in Ewigkeit; sondern das Wasser, das ich ihm gebe, wird in ihm zu einem Quell von Wasser, das aufsprudelt zu ewigem Leben."

Schlachter Bibel 1951 wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben werde, den wird in Ewigkeit nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm zu einer Quelle von Wasser werden, das bis ins ewige Leben quillt.

Bengel NT wer aber von dem Wasser trinkt, das Ich ihm geben werde, den wird in Ewigkeit nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm werden ein Brunnen Wassers, das ins ewige Leben quillt.

Abraham Meister NT Wer aber von dem Wasser trinkt, das Ich ihm geben werde, keinesfalls wird ihn dürsten bis in Ewigkeit, sondern das Wasser, das Ich ihm gebe, wird in ihm eine Quelle des Wassers, die ins ewige Leben sprudelt.

Albrecht Bibel 1926 Wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben will, den soll in Ewigkeit nicht dürsten. Sondern das Wasser, das ich ihm geben will, soll in ihm ein Brunnquell werden, der noch im ewigen Leben Wasser spendet ."

Konkordantes NT [wer] jedoch von dem Wasser trinkt, das Ich ihm geben werde, [den] wird für den Äon keinesfalls dürsten; sondern das Wasser, das Ich ihm geben werde, wird in ihm [eine] Wasserquelle werden, [die] in [das] äonisches Leben sprudelt."

Luther 1912 wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

Elberfelder 1905 wer irgend aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm geben werde, den wird nicht dürsten in Ewigkeit; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm eine Quelle Wassers werden, das ins ewige Leben quillt.

Grünwaldbibel 1924 wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm gebe, den wird es in Ewigkeit nicht dürsten. Das Wasser, das ich ihm geben werde, wird vielmehr in ihm ein Brunnen werden, dessen Wasser in das ewige Leben weiterfließt."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε διερχωμαι ενθαδε αντλειν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm die Frau: Herr, gib mir dieses Wasser, damit nicht ich dürste und nicht komme hierher zu schöpfen!

Pattloch Bibel Da sprach die Frau zu ihm: "Herr, gib mir dieses Wasser, daß ich nicht mehr dürste und hierher gehen muß, um zu schöpfen."

Schlachter Bibel 1951 Die Frau spricht zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit ich nicht dürste und nicht hierher kommen müsse, um zu schöpfen!

Bengel NT Spricht zu ihm das Weib: Herr, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste, und ich nicht hierher komme, zu schöpfen.

Abraham Meister NT Es sagt das Weib zu Ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit ich nicht mehr dürste und nicht mehr herkommen muss, um zu schöpfen!

Albrecht Bibel 1926 Die Frau sprach zu ihm: "Herr, gib mir dieses Wasser , damit ich keinen Durst mehr habe und zum Wasserschöpfen nicht mehr hierher zu kommen brauche!"

Konkordantes NT [Da] sagte die Frau zu Ihm: "Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht [wieder] dürste [und] ich auch nicht hierher kommen [muß], um zu schöpfen!"

Luther 1912 Spricht das Weib zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

Elberfelder 1905 Das Weib spricht zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürste und ich nicht hierher komme, um zu schöpfen.

Grünwaldbibel 1924 Darauf bat ihn das Weib: "Herr, gib mir dieses Wasser, damit ich nimmer dürste und nicht mehr zum Wasserschöpfen herzukommen brauche."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihr: Geh hin! Rufe deinen Mann und komme hierher!

Pattloch Bibel Er sagte zu ihr: "Geh hin, ruf deinen Mann und komm hierher!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Gehe hin, rufe deinem Mann und komm hierher.

Abraham Meister NT Er sagt zu ihm: Gehe, rufe deinen Mann und komm hierher!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihr: "Geh, rufe deinen Mann und komm dann wieder !"

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihr: "Geh hin rufe deinen Mann und komm hierher!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm hierher.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Geh, rufe deinen Mann und komm hierher!"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη η γυνη και ειπεν ανδρα ουκ εχω λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπες οτι ανδρα ουκ εχω

Interlinearübersetzung Antwortete die Frau und sagte zu ihm: Nicht habe ich einen Mann. Sagt zu ihr Jesus: Richtig hast du gesagt: Einen Mann nicht habe ich.

Pattloch Bibel Die Frau erwiderte ihm: "Ich habe keinen Mann!" Jesus sprach zu ihr: "Zutreffend sagtest du: Ich habe keinen Mann.

Schlachter Bibel 1951 Die Frau antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann! Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

Bengel NT Das Weib antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann. Spricht Jesus zu ihr: Du hast wohl gesagt: Ich habe keinen Mann;

Abraham Meister NT Es antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann! Jesus sprach zu ihm: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann!

Albrecht Bibel 1926 Die Frau antwortete: "Ich habe keinen Mann." Jesus sprach zu ihr: "Du hast ganz recht, wenn du sagst: 'Ich habe keinen Mann.'

Konkordantes NT Die Frau antwortete Ihm: "Ich habe keinen Mann!" Da sagte Jesus [zu] ihr: "Trefflich hast du gesagt, da[ß] du keinen Mann hast;

Luther 1912 Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt : Ich habe keinen Mann.

Elberfelder 1905 Das Weib antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann;

Grünwaldbibel 1924 Das Weib gab ihm zur Antwort: "Ich habe keinen Mann." Und Jesus sprach zu ihr: "Du hast recht, wenn du sagst: 'Ich habe keinen Mann.'"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

Interlinearübersetzung Denn fünf Männer hast du gehabt, und jetzt, den du hast, nicht ist dein Mann; dies als Wahres hast du gesagt.

Pattloch Bibel Denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; da hast du die Wahrheit gesagt!"

Schlachter Bibel 1951 Fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann. Da hast du die Wahrheit gesprochen.

Bengel NT denn fünf Männer hast du gehabt; und nun ist der, den du hast, dein Mann nicht; das ist wahr, was du gesagt hast.

Abraham Meister NT Fünf Männer hast du gehabt, und den du jetzt hast, ist nicht dein Mann! Das hast du in Wahrheit gesagt.

Albrecht Bibel 1926 Denn fünf Männer hast du schon gehabt ; doch der Mann, den du jetzt hast, ist nicht dein Ehegatte. Darin hast du die Wahrheit gesprochen."

Konkordantes NT denn fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, [der] ist nicht dein Mann; dies hast du wahr geredet."

Luther 1912 Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

Elberfelder 1905 denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; hierin hast du wahr geredet.

Grünwaldbibel 1924 Fünf Männer hast du schon gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann. Da hast du die Wahrheit gesagt."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm die Frau: Herr, ich sehe, daß ein Prophet bist du.

Pattloch Bibel Die Frau sagte zu ihm: "Herr, ich sehe, du bist ein Prophet.

Schlachter Bibel 1951 Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist!

Bengel NT Spricht zu ihm das Weib: Herr, ich sehe, daß Du ein Prophet bist.

Abraham Meister NT Es sagte das Weib zu Ihm: Herr, ich schaue, dass Du ein Prophet bist!

Albrecht Bibel 1926 Die Frau entgegnete ihm: "Herr, ich sehe: du bist ein Prophet .

Konkordantes NT Die Frau entgegnete Ihm: "Herr, ich schaue, da[ß] Du [ein] Prophet bist.

Luther 1912 Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

Elberfelder 1905 Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

Grünwaldbibel 1924 "Herr", sagte darauf das Weib zu ihm, "ich sehe, du bist ein Prophet.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι πατερες ημων εν τω ορει τουτω προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου προσκυνειν δει

Interlinearübersetzung Unsere Väter auf diesem Berg haben angebetet; und ihr sagt, daß in Jerusalem ist der Ort, wo anbeten man muß.

Pattloch Bibel Unsere Väter haben auf diesem Berge Anbetung gehalten, und ihr sagt, in Jerusalem sei der Ort, wo man anbeten müsse."

Schlachter Bibel 1951 Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet; und ihr sagt, zu Jerusalem sei der Ort, wo man anbeten solle.

Bengel NT Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und Ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten soll.

Abraham Meister NT Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, dass in Jerusalem der Ort ist, wo angebetet werden muss!

Albrecht Bibel 1926 (Da habe ich nun eine Frage:) Unsere Vorfahren haben auf diesem Berg hier angebetet; ihr aber behauptet, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten müsse ."

Konkordantes NT Unsere Väter beteten auf diesem Berg an, doch ihr sagt: In Jerusalem ist die Stätte, wo man anbeten muß!"

Luther 1912 Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt , zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

Elberfelder 1905 Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr saget, daß in Jerusalem der Ort sei, wo man anbeten müsse.

Grünwaldbibel 1924 Unsere Väter haben Gott auf diesem Berge angebetet; ihr sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten müsse."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ο ιησους πιστευε μοι γυναι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Glaube mir, Frau, daß kommt Stunde, wo weder auf diesem Berg noch in Jerusalem ihr anbeten werdet den Vater!

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Glaube mir, Frau, es kommt die Stunde, da ihr weder auf diesem Berg noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Stunde, wo ihr weder auf diesem Berge, noch zu Jerusalem den Vater anbeten werdet.

Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt eine Stunde, da ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

Abraham Meister NT Jesus sagt zu ihm: Glaube Mir, Weib, dass die Stunde kommt, dass ihr weder auf diesem Berge noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihr: "Glaube mir: die Stunde kommt, wo man weder auf diesem Berg noch in Jerusalem den Vater anbeten wird .

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihr: "Glaub Mir, Frau: Es kommt [die] Stunde, wenn ihr den Vater weder auf diesem Berg noch in Jerusalem anbeten werdet.

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Stunde, da ihr weder auf diesem Berge, noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Weib, glaube mir: Die Stunde kommt, da ihr weder auf dem Berge dort noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

Interlinearübersetzung Ihr betet an, was nicht ihr kennt; wir beten an, was wir kennen, weil das Heil von den Juden ist.

Pattloch Bibel Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt aus den Juden.

Schlachter Bibel 1951 Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt von den Juden.

Bengel NT Ihr betet an, was ihr nicht kennt; Wir beten an, was wir kennen; dieweil das Heil aus den Juden ist.

Abraham Meister NT Ihr betet an, was ihr nicht kennt, wir beten an, was wir kennen. Denn das Heil ist von den Juden her.

Albrecht Bibel 1926 Ihr betet an, was ihr nicht kennt . Wir beten an, was wir kennen; denn das Heil geht von den Juden aus .

Konkordantes NT Ihr betet an, [was] ihr nicht wißt; wir beten an, [was] wir wissen, weil die Rettung von den Juden kommt.

Luther 1912 Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.

Elberfelder 1905 Ihr betet an und wisset nicht, was; wir beten an und wissen, was, denn das Heil ist aus den Juden.

Grünwaldbibel 1924 Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt von den Juden.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον

Interlinearübersetzung Aber kommt Stunde, und jetzt ist sie, wo die wahren Anbeter anbeten werden ö den Vater in Geist und Wahrheit; denn der Vater solche sucht als die Anbetenden ihn.

Pattloch Bibel Doch es kommt die Stunde, und schon ist sie da, in der die wahren Anbeter den Vater anbeten werden in Geist und Wahrheit; denn auch der Vater sucht solche als seine Anbeter.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Stunde kommt und ist schon da, wo die wahren Anbeter den Vater im Geist und in der Wahrheit anbeten werden; denn der Vater sucht solche Anbeter.

Bengel NT Aber es kommt eine Stunde und ist wirklich, da die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten in Geist und Wahrheit; denn auch der Vater solche sucht, die ihn anbeten.

Abraham Meister NT Es kommt aber eine Stunde, und sie ist jetzt schon, dass die wahrhaftigen Anbeter den Vater anbeten werden in Geist und Wahrheit! Denn auch der Vater sucht solche Ihn Anbetenden!

Albrecht Bibel 1926 Aber die Stunde kommt und ist schon da , wo die wahren Anbeter den Vater in Geist und Wahrheit anbeten . Denn solche Anbeter will der Vater haben.

Konkordantes NT Es kommt jedoch [die] Stunde, ja sie ist nun [da], wenn die wahrhaften Anbeter den Vater i[m] Geist und [in] Wahrheit anbeten werden; denn auch der Vater sucht solche, die Ihn anbeten.

Luther 1912 Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

Elberfelder 1905 Es kommt aber die Stunde und ist jetzt, da die wahrhaftigen Anbeter den Vater in Geist und Wahrheit anbeten werden; denn auch der Vater sucht solche als seine Anbeter.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch die Stunde kommt, und sie ist jetzt da, in der die wahren Anbeter den Vater im Geist und in der Wahrheit anbeten werden. Der Vater sucht solche Anbeter;

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας εν πνευματι και αληθεια προσκυνειν δει

Interlinearübersetzung Geist Gott, und die Anbetenden ihn in Geist und Wahrheit, es ist nötig, anbeten.

Pattloch Bibel Gott ist Geist, und die ihn anbeten, müssen in Geist und Wahrheit anbeten."

Schlachter Bibel 1951 Gott ist Geist, und die ihn anbeten, müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

Bengel NT Ein Geist (ist) Gott; und die ihn anbeten, müssen in Geist und Wahrheit anbeten.

Abraham Meister NT Gott (ist) Geist, und die Ihn anbeten, müssen Ihn in Geist und in Wahrheit anbeten!

Albrecht Bibel 1926 Gott ist Geist, und seine Anbeter müssen ihn in Geist und Wahrheit anbeten ."

Konkordantes NT Gott [ist] Geist, und die Ihn anbeten, müssen [Ihn im] Geist und [in] Wahrheit anbeten."

Luther 1912 Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

Elberfelder 1905 Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, müssen in Geist und Wahrheit anbeten.

Grünwaldbibel 1924 denn Gott ist Geist, und die ihn anbeten, müssen ihm im Geist und in der Wahrheit anbeten."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν απαντα

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm die Frau: Ich weiß, daß Messias kommt, genannt Gesalbter; wenn kommt er, wird er verkünden uns alles.

Pattloch Bibel Die Frau sagte zu ihm: "Ich weiß, daß der Messias kommt - genannt Christus -, wenn er kommt, wird er uns alles verkünden."

Schlachter Bibel 1951 Die Frau spricht zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, welcher Christus genannt wird; wenn dieser kommt, wird er uns alles verkündigen.

Bengel NT Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt, der sogenannte Gesalbte; wenn derselbe kommt, so wird er uns alles verkündigen.

Abraham Meister NT Es sprach das Weib zu Ihm: Ich weiß, dass der Messiahs kommt, der da Christus heißt; wenn Er kommt, wird Er uns alles verkündigen

Albrecht Bibel 1926 Die Frau entgegnete ihm: "Ich weiß, daß der Messias kommt " - dies Wort bedeutet: Gesalbter -; "wenn der kommt, so wird er uns über alles belehren."

Konkordantes NT [Da] sagte die Frau [zu] Ihm: "Wir wissen, daß] der Messias kommt, der Christus heißt. Wenn derselbe kommt, wird Er uns alles kundtun."

Luther 1912 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.

Elberfelder 1905 Das Weib spricht zu ihm: Ich weiß, das der Messias kommt, welcher Christus genannt wird; wenn jener kommt, wird er uns alles verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Das Weib entgegnete ihm: "Ich weiß, daß der Messias - das ist der sogenannte Christus - kommt. Ist er einmal da, dann wird er alles uns verkünden."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Ich bin, der Sprechende zu dir.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Ich bin es, der mit dir redet."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Ich bin', der ich zu dir rede.

Abraham Meister NT Jesus spricht zu ihm: Ich, Ich bin es!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihr: "Ich, der mit dir redet, ich bin der Messias!"

Konkordantes NT [Darauf] erklärte ihr Jesus: "Ich bin [es], der [mit] dir spricht!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Jesus zu ihr: "Ich bin es, der mit dir redet."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επι τουτω ηλθαν οι μαθηται αυτου και εθαυμαζον οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

Interlinearübersetzung Und währenddessen waren gekommen seine Jünger, und sie wunderten sich, daß mit einer Frau er sprach; niemand jedoch sagte: Was suchst du? Oder: Was sprichst du mit ihr?

Pattloch Bibel Währenddessen kamen seine Jünger, und sie wunderten sich, daß er mit einer Frau redete; doch sagte keiner: "Was willst du?" oder: "Was redest du mit ihr?"

Schlachter Bibel 1951 Und währenddem kamen seine Jünger und verwunderten sich, daß er mit einer Frau redete. Doch sagte keiner: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

Bengel NT Und über diesem kamen seine Jünger und verwunderten sich, daß er mit einem Weibe redete. Gleichwohl sprach keiner: Was suchst du? oder was redest du mit ihr?

Abraham Meister NT Und darüber kamen Seine Jünger, und sie wunderten sich, dass Er mit einem Weibe redete; es sprach jedoch keiner: Was begehrst Du? oder: Was redest Du mit ihm?

Albrecht Bibel 1926 In diesem Augenblick kamen seine Jünger zurück. Sie waren verwundert, daß er mit einem Weib redete . doch keiner fragte ihn: "Was willst du von ihr?" oder: "Warum unterhältst du dich mit ihr?"

Konkordantes NT Über diesem kamen Seine Jünger und staunten, daß] Er mit [einer] Frau sprach; trotzdem fragte Ihn niemand: "Was suchst Du [von ihr]?" oder "Was sprichst Du mit ihr?"

Luther 1912 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

Elberfelder 1905 Und über diesem kamen seine Jünger und verwunderten sich, daß er mit einem Weibe redete. Dennoch sagte niemand: Was suchst du? oder: Was redest du mit ihr?

Grünwaldbibel 1924 Darüber kamen seine Jünger. Sie wunderten sich sehr, daß er mit einem Weibe rede. Doch fragte keiner: "Was willst du von ihr?" oder "Was redest du mit ihr?"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

Interlinearübersetzung Zurück ließ nun ihren Wasserkrug die Frau und ging weg in die Stadt und sagt zu den Leuten:

Pattloch Bibel Die Frau nun ließ ihren Wasserkrug stehen, ging in die Stadt und sagte zu den Leuten:

Schlachter Bibel 1951 Nun ließ die Frau ihren Wasserkrug stehen und lief in die Stadt und spricht zu den Leuten:

Bengel NT So ließ nun das Weib ihr Wassergeschirr stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

Abraham Meister NT Da verließ das Weib seinen Wasserkrug und ging weg in die Stadt und sagte den Menschen:

Albrecht Bibel 1926 Die Frau nun ließ ihren Wasserkrug stehen, kehrte in die Stadt zurück und sagte den Leuten:

Konkordantes NT Die Frau ließ nun ihren Wasserkrug [stehen], ging in die Stadt und sagte [zu] den Menschen [dort]:

Luther 1912 Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

Elberfelder 1905 Das Weib nun ließ ihren Wasserkrug stehen und ging weg in die Stadt und sagt zu den Leuten:

Grünwaldbibel 1924 Das Weib ließ ihren Wasserkrug indessen stehen, eilte in die Stadt und sagte zu den Leuten:

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα α εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

Interlinearübersetzung Kommt her! Seht einen Mann, der gesagt hat mir alles, was ich getan habe; vielleicht dieser ist der Gesalbte?

Pattloch Bibel "Kommt und seht einen Menschen, der mir alles sagte, was ich getan habe. Ob der nicht der Messias ist?"

Schlachter Bibel 1951 Kommt, sehet einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe! Ob dieser nicht der Christus ist?

Bengel NT Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob nicht dieser der Gesalbte ist.

Abraham Meister NT Kommt, seht einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe, ist Dieser nicht etwa der Christus?

Albrecht Bibel 1926 "Kommt schnell und seht einen Fremden, der mir all mein Tun aufgedeckt hat! Ist das vielleicht der Messias?"

Konkordantes NT "Herzu, gewahrt [einen] Mann, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe! Ist dieser nicht etwa der Christus?"

Luther 1912 Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

Elberfelder 1905 Kommet, sehet einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was irgend ich getan habe; dieser ist doch nicht etwa der Christus?

Grünwaldbibel 1924 "Kommt, seht einen Mann, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe. Vielleicht ist dieser der Christus."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθον εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

Interlinearübersetzung Sie gingen hinaus aus der Stadt und kamen zu ihm.

Pattloch Bibel Da zogen sie hinaus aus der Stadt und gingen auf ihn zu.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen sie aus der Stadt hinaus und kamen zu ihm.

Bengel NT Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

Abraham Meister NT Sie gingen aus der Stadt hinaus, und sie kamen zu Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da verließen sie die Stadt und machten sich auf den Weg zu Jesus.

Konkordantes NT Nun zogen sie aus der Stadt [hin]aus und kamen zu Ihm.

Luther 1912 Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

Elberfelder 1905 Sie gingen zu der Stadt hinaus und kamen zu ihm.

Grünwaldbibel 1924 Da gingen sie zur Stadt hinaus und kamen zu ihm.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββει φαγε

Interlinearübersetzung In dem Zwischen baten ihn die Jünger, sagend: Rabbi, iß!

Pattloch Bibel Unterdessen baten ihn seine Jünger: "Meister, iß!"

Schlachter Bibel 1951 Inzwischen baten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

Bengel NT Inzwischen aber ersuchten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

Abraham Meister NT Die Jünger baten Ihn inzwischen und sagten: Rabbi, iss!

Albrecht Bibel 1926 Inzwischen baten ihn die Jünger dringend: "Meister, iß doch!"

Konkordantes NT Inzwischen ersuchten Ihn die Jünger: "Rabbi, iß!"

Luther 1912 Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

Elberfelder 1905 In der Zwischenzeit aber baten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß.

Grünwaldbibel 1924 Inzwischen baten ihn seine Jünger: "Rabbi, iß!"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Ich eine Speise habe zu essen, die ihr nicht kennt.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Ich habe eine Speise zu essen, die ihr nicht kennt."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, die ihr nicht kennt!

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, die ihr nicht wisset.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, welche ihr nicht kennt!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Für mich gibt's eine Speise, die ihr nicht kennt."

Konkordantes NT Er aber antwortete ihnen: "Ich habe [eine] Speise zu essen, [von] der ihr nichts wißt!"

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, die ihr nicht kennet.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Ich habe eine Speise zum Essen, die ihr nicht kennt."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

Interlinearübersetzung Da sagten die Jünger zu einander: Etwa jemand brachte ihm zu essen?

Pattloch Bibel Da sagten die Jünger zueinander: "Hat ihm denn jemand zu essen gebracht?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Jünger zueinander: Hat ihm denn jemand zu essen gebracht?

Bengel NT Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

Abraham Meister NT Da sprachen die Jünger untereinander: Hat Ihm etwa jemand zu essen gebracht?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Jünger zueinander: "Hat ihm denn einer zu essen gebracht?"

Konkordantes NT Die Jünger sagten nun zueinander: "Hat Ihm etwa jemand zu essen gebracht?"

Luther 1912 Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

Elberfelder 1905 Da sprachen die Jünger zueinander: Hat ihm wohl jemand zu essen gebracht?

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger sprachen zueinander: "Hat ihm denn jemand zu essen gebracht?"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Jesus: Meine Speise ist, daß ich tue den Willen des geschickt Habenden mich und vollende sein Werk.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Meine Speise ist, daß ich den Willen dessen tue, der mich gesandt hat, und daß ich vollbringe sein Werk.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich den Willen dessen tue, der mich gesandt hat, und sein Werk vollbringe.

Bengel NT Spricht Jesus zu ihnen: Meine Speise ist, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihnen: Meine Speise ist, dass Ich den Willen Dessen tue, der Mich gesandt hat, und dass Ich Sein Werk vollende!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Meine Speise ist, den Willen dessen zu tun, der mich gesandt hat, und sein Werk völlig auszurichten.

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihnen: "Meine Speise ist [die], daß Ich den Willen dessen tue, [der] Mich gesandt hat, und Sein Werk vollende.

Luther 1912 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist, daß ich den Willen dessen tue, der mich gesandt hat, und sein Werk vollbringe.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Meine Speise ist es, den Willen dessen zu tun, der mich gesandt hat, und sein Werk zur Vollendung zu bringen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνος εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον

Interlinearübersetzung Nicht ihr sagt: Noch eine viermonatige ist, und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch: Erhebt eure Augen und betrachtet die Felder, daß weiß sie sind zur Ernte! Schon

Pattloch Bibel Sagt ihr nicht: Vier Monate noch, und die Ernte kommt? Seht, ich sage euch: Erhebt eure Augen und betrachtet die Felder; sie sind weiß zur Ernte.

Schlachter Bibel 1951 Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, dann kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch, hebt eure Augen auf und beschauet die Felder; sie sind schon weiß zur Ernte.

Bengel NT Saget nicht Ihr: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und beschauet die Felder, daß sie schon weiß sind zur Ernte.

Abraham Meister NT Sagt ihr nicht selbst, dass es noch vier Monate sind, und es kommt die Ernte? Siehe, Ich sage euch: Hebt eure Augen auf und schaut die Felder; denn sie sind schon jetzt weiß zur Ernte

Albrecht Bibel 1926 Sagt ihr nicht: 'Es sind jetzt noch vier Monate bis zur Ernte ?' Nun, ich sage euch: Hebt eure Augen auf und schaut diese Felder an! Sie sind reif zur Ernte !

Konkordantes NT Sagt ihr nicht: Es sind noch vier Monate, und [dann] kommt die Ernte-? Siehe, Ich sage euch, erhebt eure Augen und schaut die Äcker [an]: sie sind weiß zu[r] Ernte.

Luther 1912 Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

Elberfelder 1905 Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und schauet die Felder an, denn sie sind schon weiß zur Ernte.

Grünwaldbibel 1924 Sagt ihr denn nicht: Noch vier Monate, und dann kommt die Ernte? Seht, ich sage euch: Erhebt eure Augen und betrachtet die Felder; sie sind weiß zur Ernte.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἤδη ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συναγεί καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἵνα ὁ σπειρὼν ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων

Interlinearübersetzung der Erntende Lohn empfängt und sammelt Frucht zum ewigen Leben, damit der Säende zugleich sich freut und der Erntende.

Pattloch Bibel Schon empfängt der Schnitter seinen Lohn und führt Frucht ein fürs ewige Leben, so daß der Sämann und der Schnitter zugleich sich freuen.

Schlachter Bibel 1951 Wer erntet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich der Sämann und der Schnitter miteinander freuen.

Bengel NT Und der da erntet, empfängt Lohn und sammelt Frucht ins ewige Leben; auf daß, der da säte, sich zugleich freue, und der da erntet.

Abraham Meister NT Der da erntet, empfängt den Lohn, und er sammelt Frucht zum ewigen Leben, damit sich sowohl der Säende als auch der Erntende freut.

Albrecht Bibel 1926 Wer diese Ernte einbringt, empfängt schon dadurch Belohnung, daß er Frucht fürs ewige Leben sammelt: so sollen sich der Sämann und der Schnitter miteinander freuen.

Konkordantes NT Schon [jetzt] erhält der Erntende Lohn und sammelt Frucht zu[m] äonischen Leben, damit sich zugleich der Säende wie auch der Erntende freue.

Luther 1912 Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

Elberfelder 1905 Der da erntet, empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß beide, der da sät und der da erntet, zugleich sich freuen.

Grünwaldbibel 1924 Schon empfängt der Schnitter seinen Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, daß Sämann und Schnitter sich zugleich erfreuen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπειρὼν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων

Interlinearübersetzung Denn darin das Wort ist wahr: Ein anderer ist der Säende und ein anderer der Erntende.

Pattloch Bibel Denn hier bewahrheitet sich das Wort: Ein anderer ist, der sät, und ein anderer, der erntet.

Schlachter Bibel 1951 Denn hier ist der Spruch wahr: Der eine sät, der andere erntet.

Bengel NT Denn hier trifft die wahrhaftige Rede ein: Ein anderer ist, der da säte, und ein anderer, der da erntet.

Abraham Meister NT Denn in diesem ist das Wort wahrhaftig, dass der eine der Säende, der andere der Erntende ist!

Albrecht Bibel 1926 Denn hier trifft das Sprichwort zu: Der eine sät, der andere erntet.

Konkordantes NT Denn darin ist das Wort wahrhaft: Es ist [ein] anderer der sät, und [ein] anderer, der erntet.

Luther 1912 Denn hier ist der Spruch wahr : Dieser sät , der andere schneidet.

Elberfelder 1905 Denn hierin ist der Spruch wahr: Ein anderer ist es, der da sät, und ein anderer, der da erntet.

Grünwaldbibel 1924 Hier wird das Sprichwort wahr: 'Ein anderer sät, ein anderer erntet.'

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω απεσταλκα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

Interlinearübersetzung Ich habe gesandt euch, zu ernten, was nicht ihr mühevoll erarbeitet habt; andere haben mühevoll gearbeitet, und ihr in ihre Arbeit seid eingetreten.

Pattloch Bibel Ich habe euch gesandt zu ernten, wofür ihr nicht gearbeitet habt. Andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit eingetreten."

Schlachter Bibel 1951 Ich habe euch ausgesandt zu ernten, woran ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit eingetreten.

Bengel NT Ich habe euch gesandt, zu ernten, das nicht Ihr gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und Ihr seid in ihre Arbeit eingetreten.

Abraham Meister NT Ich habe euch ausgesandt zu ernten, was ihr nicht erarbeitet habt, andere haben sich abgemüht, und ihr seid in ihre Arbeit hineingekommen!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe euch gesandt, um dort zu ernten, wo ihr euch vorher nicht abgemüht. Andere haben sich gemüht, und ihr erntet die Früchte ihrer mühevollen Arbeit ."

Konkordantes NT Ich habe euch [aus]gesandt zu ernten, [um was] ihr euch nicht gemüht habt; andere haben sich gemüht, und ihr seid in ihre Mühe eingetreten."

Luther 1912 Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

Elberfelder 1905 Ich habe euch gesandt, zu ernten, woran ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit eingetreten.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe euch ausgesandt zu ernten, wo ihr nicht gearbeitet habt; andere taten die Arbeit, und ihr seid in ihre Arbeit eingetreten."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαριτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα α εποιησα

Interlinearübersetzung Aber aus jener Stadt viele kamen zum Glauben an ihn der Samaritaner wegen des Wortes der Frau bezeugenden: Er hat gesagt mir alles, was ich getan habe.

Pattloch Bibel Aus jener Stadt aber kamen viele von den Samaritern zum Glauben an ihn durch das Wort der Frau, die bezeugte: "Er sagte mir alles, was ich getan habe."

Schlachter Bibel 1951 Aus jener Stadt aber glaubten viele Samariter an ihn um der Rede der Frau willen, welche bezeugte: Er hat mir alles gesagt, was ich getan habe.

Bengel NT Aus derselben Stadt aber wurden viele von den Samaritern gläubig an ihn um des Weibes Rede willen, die da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

Abraham Meister NT Aus jener Stadt glaubten viele an Ihn von den Samaritanern durch das Wort des Weibes, da sie bezeugte: Er sagte mir alles, was ich getan habe.

Albrecht Bibel 1926 Viele aber von den Samaritern aus jener Stadt wurden schon deshalb an ihn gläubig , weil die Frau versicherte: "Er hat mir all mein Tun aufgedeckt."

Konkordantes NT Aus jener Stadt glaubten aber viele Samariter an Ihn auf [Grund] des Wortes der Frau, [die] bezeugt [hatte]: "Er hat mir alles gesagt, was ich getan habe!"

Luther 1912 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte : Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

Elberfelder 1905 Aus jener Stadt aber glaubten viele von den Samaritern an ihn um des Wortes des Weibes willen, welches bezeugte: Er hat mir alles gesagt, was irgend ich getan habe.

Grünwaldbibel 1924 Viele Samariter aus jener Stadt glaubten an ihn, weil das Weib ihnen fest versicherte: "Er hat mir alles gesagt, was ich getan habe."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαριται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

Interlinearübersetzung Als nun kamen zu ihm die Samaritaner, baten sie ihn, zu bleiben bei ihnen; und er blieb dort zwei Tage.

Pattloch Bibel Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben, und er blieb zwei Tage dort.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben; und er blieb zwei Tage daselbst.

Bengel NT Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben; und er blieb daselbst zwei Tage.

Abraham Meister NT Wie nun die Samaritaner zu Ihm kamen, baten sie Ihn, Er möge bei ihnen bleiben, und Er blieb zwei Tage bei ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen Aufenthalt zu nehmen. Er blieb auch zwei Tage dort.

Konkordantes NT Als nun die Samariter zu Ihm kamen, ersuchten sie Ihn, bei ihnen zu bleiben; so blieb Er dort zwei Tage.

Luther 1912 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

Elberfelder 1905 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben; und er blieb daselbst zwei Tage.

Grünwaldbibel 1924 Die Samariter kamen zu ihm und baten ihn, bei ihnen zu bleiben.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλῶ πλειους ἐπιστευσαν δια τον λογον αυτου

Interlinearübersetzung Und viel mehr kamen zum Glauben wegen seines Wortes,

Pattloch Bibel Und noch weit mehr fanden zum Glauben auf sein Wort hin,

Schlachter Bibel 1951 Und noch vielmehr Leute glaubten um seines Wortes willen.

Bengel NT Und viel mehr glaubten um seiner Rede willen

Abraham Meister NT Und viel mehr von ihnen glaubten durch Sein Wort!

Albrecht Bibel 1926 Da kamen noch viel mehr zum Glauben durch seine Unterweisung,

Konkordantes NT Da glaubten [noch] viel mehr um Seines Wortes willen,

Luther 1912 Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

Elberfelder 1905 Und noch viele mehr glaubten um seines Wortes willen;

Grünwaldbibel 1924 Er blieb dort zwei Tage. Noch viel mehr glaubten an ihn um seiner Lehre willen.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οίδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου

Interlinearübersetzung und zu der Frau sagten sie: Nicht mehr wegen deiner Aussage glauben wir; selbst ja haben wir gehört und wissen, daß dieser ist wahrhaftig der Retter der Welt.

Pattloch Bibel und sie sagten zur Frau: "Nicht mehr um deiner Rede willen glauben wir jetzt; wir haben ja selber gehört und wissen: Dieser ist wahrhaft der Heiland der Welt."

Schlachter Bibel 1951 Und zu der Frau sprachen sie: Nun glauben wir nicht mehr um deiner Rede willen; wir haben selbst gehört und erkannt, daß dieser wahrhaftig der Retter der Welt, der Christus, ist!

Bengel NT und sprachen zu dem Weibe: Wir glauben nicht mehr um deiner Aussage willen; denn wir selbst haben' gehört und wissen, daß dieser ist wahrhaftig der Heiland der Welt.

Abraham Meister NT Auch dem Weibe sagten sie: Nicht mehr wegen deines Redens glauben wir; denn wir selbst haben gehört, und wir haben gesehen, dass Dieser ist in Wahrheit der Retter der Welt!

Albrecht Bibel 1926 und sie sprachen zu der Frau: "Wir glauben nun nicht mehr allein auf deine Erzählung hin. Denn wir haben jetzt mit eigenen Ohren gehört und wissen: Dieser Mann ist wahrhaftig der Welterlöser."

Konkordantes NT und [zu] der Frau sagten sie: "Wir glauben [jetzt] nicht mehr [nur] auf [Grund] deiner Rede; denn wir haben [es] selbst von Ihm gehört und wissen, daß] dieser wahrhaftig der Retter der Welt, der Christus, ist."

Luther 1912 und sprachen zum Weibe : Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen ; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

Elberfelder 1905 und sie sagten zu dem Weibe: Wir glauben nicht mehr um deines Redens willen, denn wir selbst haben gehört und wissen, daß dieser wahrhaftig der Heiland der Welt ist.

Grünwaldbibel 1924 Dem Weibe aber sagten sie: "Nicht mehr um deines Redens willen glauben wir, nun haben wir ihn selbst gehört, wir wissen: Dieser ist wahrhaft der Heiland der Welt."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν εις την γαλιλαιαν

Interlinearübersetzung Aber nach den zwei Tagen ging er weg von dort nach Galiläa;

Pattloch Bibel Nach den zwei Tagen zog er von dort weiter nach Galiläa.

Schlachter Bibel 1951 Nach den zwei Tagen aber zog er von dannen und ging nach Galiläa.

Bengel NT Nach den zwei Tagen aber zog er aus von dannen und zog hin nach Galiläa.

Abraham Meister NT Nach den zwei Tagen aber ging Er von dort hinaus nach Galiläa.

Albrecht Bibel 1926 Nach Verlauf der beiden Tage zog Jesus von dort nach Galiläa weiter,

Konkordantes NT Nach den zwei Tagen aber zog Er von dort weiter und ging nach Galiläa;

Luther 1912 Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

Elberfelder 1905 Nach den zwei Tagen aber zog er von dannen aus und ging hin nach Galiläa;

Grünwaldbibel 1924 Nach den zwei Tagen zog er von dort weiter und ging nach Galiläa.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος γαρ ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

Interlinearübersetzung denn er selbst, Jesus, bezeugte, daß. ein Prophet im eigenen Vaterland Ehre nicht hat.

Pattloch Bibel Jesus hatte ja selbst bezeugt, daß ein Prophet in seiner Vaterstadt nicht angesehen ist.

Schlachter Bibel 1951 Jesus selbst bezeugte zwar, daß ein Prophet in seinem eigenen Vaterlande nicht geachtet werde.

Bengel NT Denn er selbst, Jesus, zeugte, daß ein Prophet in seiner eigenen Vaterstadt nicht wert geachtet wird.

Abraham Meister NT Denn Jesus bezeugte Selbst, dass ein Prophet im eigenen Vaterlande keine Ehre hat.

Albrecht Bibel 1926 obwohl er selbst erklärt hatte, daß ein Prophet in seiner eigenen Heimat keine Anerkennung finde .

Konkordantes NT doch Jesus Selbst bezeugte, da[ß ein] Prophet in [seinem] eigenen Vater[land] keine Ehre hat.

Luther 1912 Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

Elberfelder 1905 denn Jesus selbst bezeugte, daß ein Prophet in dem eigenen Vaterlande keine Ehre hat.

Grünwaldbibel 1924 Auch Jesus selbst ist ein Beweis dafür, daß ein Prophet in seiner Heimat keine Anerkennung findet.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην

Interlinearübersetzung Als nun er gekommen war nach Galiläa, nahmen auf ihn die Galiläer, alles gesehen habend, was er getan hatte in Jerusalem am Fest; denn auch sie waren gekommen zum Fest.

Pattloch Bibel Als er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, da sie alles gesehen hatten, was er in Jerusalem beim Feste getan hatte, denn auch sie waren zum Feste gegangen.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, weil sie alles gesehen, was er zu Jerusalem am Feste getan hatte; denn auch sie waren zum Fest gekommen.

Bengel NT Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die alles gesehen hatten, was er zu Jerusalem tat an dem Fest; denn auch Sie waren auf das Fest gekommen.

Abraham Meister NT Als Er nun nach Galiläa kam, nahmen Ihn die Galiläer auf, weil sie alle gesehen hatten, was Er in Jerusalem auf dem Feste getan hatte; denn auch sie kamen auf das Fest.

Albrecht Bibel 1926 Als er aber nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer freundlich auf, weil sie in Jerusalem während des Festes gewesen waren und dort alle seine Taten gesehen hatten.

Konkordantes NT Als Er nun nach Galiläa kam, nahmen Ihn die Galiläer auf, [weil sie] alles gesehen hatten, was Er in Jerusalem während des Festes getan hatte; denn aus sie waren zum Fest gegangen.

Luther 1912 Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

Elberfelder 1905 Als er nun nach Galiläa kam, nahmen die Galiläer ihn auf, da sie alles gesehen, was er in Jerusalem auf dem Feste getan hatte; denn auch sie kamen zu dem Fest.

Grünwaldbibel 1924 Doch als er nach Galiläa kam, da nahmen ihn die Galiläer auf; sie hatten alles gesehen, was er in Jerusalem am Feste gewirkt hatte; auch sie waren nämlich zum Feste gekommen.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦλθεν οὖν παλιν εἰς τὴν κἀνὰ τῆς γαλιλαίας οὗου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον ἦν δὲ βασιλικὸς οὐ ὁ υἱὸς ἡσθενεὶ ἐν καφαρναούμ

Interlinearübersetzung Er kam also wieder nach Kana in Galiläa, wo er gemacht hatte das Wasser zu Wein. Und war ein königlicher, dessen Sohn krank war, in Kafarnaum.

Pattloch Bibel So kam er wieder nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Da war ein königlicher Beamter, dessen Sohn lag krank in Kapharnaum.

Schlachter Bibel 1951 Er kam nun wieder nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Und es war ein königlicher Beamter, dessen Sohn lag krank zu Kapernaum.

Bengel NT So kam er nun abermals gen Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte.

Abraham Meister NT Jesus kam also wiederum nach Kana in Galiläa, wo Er Wasser zu Wein machte, und es war dort ein Königischer, dessen Sohn lag krank in Kapernaum.

Albrecht Bibel 1926 Er kam dann wieder nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser in Wein verwandelt hatte.

Konkordantes NT [So] kam Jesus nun wieder nach Kana [in] Galiläa, wo Er das Wasser [in] Wein verwandelt hatte. Da war ein königlicher [Beamter] in Kapernaum, dessen Sohn [krank und] schwach war.

Luther 1912 Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.

Elberfelder 1905 Er kam nun wiederum nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte.

Und es war ein gewisser königlicher Beamter, dessen Sohn krank war, in Kapernaum.

Grünwaldbibel 1924 So kam er wieder nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser in Wein verwandelt hatte.

Da war ein königlicher Beamter in Kapharnaum, dessen Sohn krank darniederlag.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος ἀκούσας ὅτι ἡσοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπηλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἡρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰασθῇ αὐτοῦ τὸν υἱὸν ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν

Interlinearübersetzung Dieser, gehört habend, daß Jesus gekommen sei aus Judäa nach Galiläa, ging hin zu ihm und bat, daß er herabkomme und heile seinen Sohn; denn er war im Begriff zu sterben.

Pattloch Bibel Als er hörte, Jesus sei aus Judäa nach Galiläa gekommen, ging er zu ihm und bat ihn, er möge hinabkommen und seinen Sohn heilen; denn er lag im Sterben.

Schlachter Bibel 1951 Als dieser hörte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen sei, ging er zu ihm und bat ihn, er möchte hinabkommen und seinen Sohn gesund machen; denn er lag im Sterben.

Bengel NT Und es war ein Königischer, dessen Sohn war krank zu Johannesernaum. Da dieser hörte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen sei, ging er hin zu ihm und bat ihn, daß er hinab ginge und heilte seinen Sohn; denn er war todkrank.

Abraham Meister NT Während dieser hörte, dass Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen war, kam er zu Ihm hin, und er bat, dass Er herabkomme und seinen Sohn heile; denn er lag im Sterben.

Albrecht Bibel 1926 Nun wohnte in Kapernaum ein königlicher Hofbeamter, dessen Sohn an einer (schweren) Krankheit litt. Als dieser Mann erfuhr, Jesus sei aus Judäa nach Galiläa gekommen, da ging er zu ihm und bat ihn, herzukommen und seinen Sohn zu heilen. Denn er lag im Sterben.

Konkordantes NT [Als] dieser hörte, da[ß] Jesus aus Judäa in Galiläa eingetroffen [sei], ging er zu Ihm und ersuchte Ihn, Er möge hinabkommen und seinen Sohn heilen; denn er sei im Begriff zu sterben.

Luther 1912 Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.

Elberfelder 1905 Als dieser gehört hatte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen sei, ging er zu ihm hin und bat ihn, daß er herabkomme und seinen Sohn heile; denn er lag im Sterben.

Grünwaldbibel 1924 Als er vernahm, daß Jesus von Judäa her nach Galiläa komme, suchte er ihn auf und bat ihn, er möge kommen und seinen Sohn, der schon im Sterben liege, heilen.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶπεν οὖν ὁ ἡσοῦς πρὸς αὐτὸν εἰ μὴ σημεῖα καὶ τεράτα ἴδητε οὐ μὴ πιστεύσητε

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus zu ihm: Wenn nicht Zeichen und Wunder ihr seht, keinesfalls werdet ihr glauben.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, glaubt ihr nicht."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr nicht!

Bengel NT Da sprach nun Jesus zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so werdet ihr nicht glauben.

Abraham Meister NT Jesus sprach nun zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, keinesfalls werdet ihr glauben!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu dem Mann: "Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubt ihr nicht."

Konkordantes NT Jesus sagte nun zu ihm: "Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder gewahrt, glaubt ihr überhaupt nicht!"

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr nicht.

Elberfelder 1905 Jesus sprach nun zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so werdet ihr nicht glauben.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, glaubt ihr nicht."

49
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm der königliche: Herr, komm herab, bevor stirbt mein Kind!

Pattloch Bibel Der königliche Beamte sagte zu ihm: "Herr, komm herab, ehe mein Kind stirbt!"

Schlachter Bibel 1951 Der königliche Beamte spricht zu ihm: Herr, komm hinab, ehe mein Kind stirbt!

Bengel NT Spricht der Königische zu ihm: Herr, gehe hinab, ehe denn mein Kind stirbt.

Abraham Meister NT Der Königische sprach zu Ihm: Herr, komm doch herab, ehe mein Knäblein gestorben ist!

Albrecht Bibel 1926 Der Beamte bat ihn: "Herr, komm doch, ehe mein Kind stirbt!"

Konkordantes NT [Da] sagte der königliche [Beamte] zu Ihm: "Herr, komm hinab, ehe mein Knäblein stirbt!"

Luther 1912 Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

Elberfelder 1905 Der königliche Beamte spricht zu ihm: Herr, komm herab, ehe mein Kind stirbt!

Grünwaldbibel 1924 Da bat ihn der königliche Beamte: "Herr, komm, bevor mein Kind stirbt."

50
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ον ειπεν αυτω ο ιησους και επορευετο

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Geh! Dein Sohn lebt. Glaubte der Mann dem Wort, das gesagt hatte zu ihm Jesus, und ging.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Geh hin, dein Sohn lebt!" Der Mann glaubte dem Worte, das Jesus ihm sagte, und ging.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! Der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sprach, und ging hin.

Bengel NT Spricht Jesus zu ihm: Gehe hin; dein Sohn lebt. Und der Mensch glaubte der Rede, die Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! Es glaubte der Mensch dem Worte, das Jesus zu ihm sagte, und er ging hin.

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Geh nur heim, dein Sohn bleibt am Leben!" Der Mann glaubte diesem Wort, das Jesus zu ihm sprach, und ging weg.

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihm: "Geh, dein Sohn lebt!" Der Mann glaubte dem Wort, das Jesus ihm sagte, und ging [hin].

Luther 1912 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt ! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt. Und der Mensch glaubte dem Worte, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Geh heim, dein Sohn lebt." Der Mann glaubte dem Wort, das Jesus ihm gesagt hatte, und ging heim.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δούλοι ὑπηνήσαν αὐτῷ καὶ ἠγγείλαν ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ

Interlinearübersetzung Schon aber, er hinabging, seine Knechte kamen entgegen ihm, sagend, daß sein Sohn lebe.

Pattloch Bibel Während er hinabging, kamen ihm schon seine Knechte entgegen und meldeten, daß sein Sohn lebe.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber noch unterwegs war, kamen ihm seine Knechte entgegen und verkündigten ihm: Dein Sohn lebt!

Bengel NT Da er aber schon hinabging, begegneten ihm seine Knechte und verkündigten und sprachen: Dein Knabe lebt

Abraham Meister NT Während er aber schon hinabging, begegneten ihm seine Knechte und sagten: Dein Knabe lebt!

Albrecht Bibel 1926 Er war noch auf dem Heimweg, als ihm seine Knechte entgegenkamen mit der Nachricht, daß sein Sohn am Leben sei.

Konkordantes NT Aber schon [als] er hinabstieg, [kam]en ihm seine Sklaven entgegen und berichteten, da[ß] sein Knabe lebe.

Luther 1912 Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.

Elberfelder 1905 Aber schon während er hinabging, begegneten ihm seine Knechte und berichteten, daß sein Knabe lebe.

Grünwaldbibel 1924 Er war noch auf dem Wege, da kamen ihm seine Knechte entgegen mit der Kunde: "Dein Sohn lebt."

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπυθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν εἶπον οὖν αὐτῷ ὅτι ἔχθες ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός

Interlinearübersetzung Er erfragte nun die Stunde von ihnen, in der in einem besseren Zustand er sich zu befinden begann; da sagten sie zu ihm: Gestern siebte Stunde verließ ihn das Fieber.

Pattloch Bibel Er erkundigte sich bei ihnen nach der Stunde, in der es ihm besser ging, und sie sagten zu ihm: "Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber."

Schlachter Bibel 1951 Nun erkundigte er sich bei ihnen nach der Stunde, in welcher es mit ihm besser geworden sei. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

Bengel NT Da forschte er denn von ihnen die Stunde, in welcher er sich feiner befand. Und sie sprachen zu ihm: Gestern auf die siebte Stunde verließ ihn das Fieber.

Abraham Meister NT Da erforschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war; da sprachen sie zu ihm: Gestern um die siebte Stunde verließ ihn das Fieber!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte er sie, in welcher Stunde sich sein Zustand gebessert habe. Sie antworteten ihm: "Gestern in der siebenten Stunde hat ihn das Fieber verlassen."

Konkordantes NT Er erkundigte sich d[an]n bei ihnen [nach] der Stunde, in der er [sich] erholt hatte. Und man sagte ihm: "Gestern [um die] siebente Stunde verließ ihn das Fieber."

Luther 1912 Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

Elberfelder 1905 Er erforschte nun von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden sei; und sie sagten zu ihm: Gestern zur siebten Stunde verließ ihn das Fieber.

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie nach der Stunde, in der die Besserung eingetreten sei. Sie sagten ihm: "Gestern um die siebte Stunde hat ihn das Fieber verlassen."

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγνώ οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὁ υἱὸς σου ζῇ καὶ ἐπιστεύσεν αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη

Interlinearübersetzung Da erkannte der Vater, daß in jener Stunde, in der gesagt hatte zu ihm Jesus: Dein Sohn lebt, und gläubig wurde er und sein ganzes Haus.

Pattloch Bibel Da erkannte der Vater, daß es zu jener Stunde war, in der Jesus zu ihm gesagt hatte: "Dein Sohn lebt." Und er und sein ganzes Haus wurden gläubig.

Schlachter Bibel 1951 Da erkannte der Vater, daß es eben in der Stunde geschehen war, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt! Und er glaubte samt seinem ganzen Hause.

Bengel NT Da merkte denn der Vater, daß es auf dieselbe Stunde war, in welcher Jesus zu ihm sagte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte selbst und sein Haus ganz.

Abraham Meister NT Da erkannte der Vater, dass es jene Stunde war, in welcher Jesus zu ihm sagte: Dein Sohn lebt! und er glaubte und sein ganzes Haus.

Albrecht Bibel 1926 Da erkannte der Vater, daß es genau die Stunde war, wo Jesus zu ihm gesagt hatte: "Dein Sohn bleibt am Leben!" Und er wurde mit seinem ganzen Haus gläubig.

Konkordantes NT Nun [er]kannte der Vater, da[ß es] in derselben Stunde [war], in der Jesus ihm gesagt hatte: "Dein Sohn lebt!" Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Luther 1912 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

Elberfelder 1905 Da erkannte der Vater, daß es in jener Stunde war, in welcher Jesus zu ihm sagte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Grünwaldbibel 1924 Da erkannte der Vater, daß es genau die Stunde gewesen war, da Jesus ihm gesagt hatte: "Dein Sohn lebt." Nun wurde er mit seinem Hause gläubig.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

Interlinearübersetzung Dies aber wieder als zweites Zeichen tat Jesus, gekommen aus Judäa nach Galiläa.

Pattloch Bibel Dieses war das zweite Zeichen, das Jesus wiederum wirkte, als er von Judäa nach Galiläa kam.

Schlachter Bibel 1951 Dies ist das zweite Zeichen, welches Jesus wiederum tat, als er aus Judäa nach Galiläa kam.

Bengel NT Dieses zweite Zeichen tat Jesus wiederum, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

Abraham Meister NT Dieses war das zweite Zeichen, das Jesus wiederum tat, da Er aus Judäa nach Galiläa kam.

Albrecht Bibel 1926 Dies ist das zweite Wunderzeichen, das Jesus in Galiläa nach seiner Rückkehr aus Judäa tat .

Konkordantes NT Dies [war das] zweite Zeichen, [das] Jesus wieder [in Kana] tat, [als Er] aus Judäa nach Galiläa gekommen [war].

Luther 1912 Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

Elberfelder 1905 Dies tat Jesus wiederum als zweites Zeichen, als er aus Judäa nach Galiläa gekommen war.

Grünwaldbibel 1924 Das war schon das zweite Zeichen, das Jesus nach der Rückkehr aus Judäa nach Galiläa gewirkt hatte.

Johannes 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα ην η εορτη των ιουδαιων και ανεβη ιησους εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Danach war ein Fest der Juden, und hinauf ging Jesus nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Darauf war Festtag der Juden, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.

Bengel NT Danach war ein Fest der Juden, und Jesus ging hinauf gen Jerusalem.

Abraham Meister NT Danach war ein Fest der Juden, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 Darauf war ein Fest der Juden , und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.

Konkordantes NT Danach war [ein] Fest der Juden, und Jesus zog nach Jerusalem hinauf.

Luther 1912 Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Nach diesem war ein Fest der Juden, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Hernach war ein Fest der Juden, und Jesus ging nach Jerusalem hinauf.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα το λεγομενον εβραιστι βηθζαθα πεντε στοας εχουσα

Interlinearübersetzung Ist aber in Jerusalem am Schaftor ein Teich, zubenannt auf hebräisch Betesda, fünf Hallen habend.

Pattloch Bibel In Jerusalem ist beim Schaftor ein Teich, der auf hebräisch Bethesda heißt, mit fünf Hallen.

Schlachter Bibel 1951 Es ist aber zu Jerusalem beim Schaftor ein Teich, der auf hebräisch Bethesda heißt und der fünf Säulenhallen hat.

Bengel NT Es ist aber zu Jerusalem bei der Schäferei ein Teich, mit dem Zunamen auf hebräisch Bethesda, der hat fünf bedeckte Gänge.

Abraham Meister NT Es ist aber in Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der den hebräischen Zunamen Bethesda hat, der fünf Hallen hat.

Albrecht Bibel 1926 In Jerusalem liegt dicht bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethzatha und hat fünf Hallen .

Konkordantes NT Am Schaftor in Jerusalem befindet sich nun [ein] Teich, der [auf] hebräisch 'Bethesda' heißt [und] fünf Hallen hat.

Luther 1912 Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

Elberfelder 1905 Es ist aber in Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der auf hebräisch Bethesda zubenamt ist, welcher fünf Säulenhallen hat.

Grünwaldbibel 1924 Am Schaftor zu Jerusalem befindet sich ein Teich, der auf hebräisch Bethesda heißt; er hat fünf Hallen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων

Interlinearübersetzung In diesen lag darnieder eine Menge der krank Seienden, Blinden, Lahmen, Ausgeehrten.

Pattloch Bibel In diesen lag eine Menge von Kranken, Blinden, Lahmen und Schwindsüchtigen, die auf die Bewegung des Wassers warteten.

Schlachter Bibel 1951 In diesen lag eine große Menge von Kranken, Blinden, Lahmen, Abgeehrten, welche auf die Bewegung des Wassers warteten.

Bengel NT In diesen lag eine große Menge da von Kranken, Blinden, Lahmen, Dürren, die auf die Bewegung des Wassers warteten.

Abraham Meister NT In diesen lag eine Menge von Kranken darnieder: Blinde, Lahme, Dürre, welche auf die Bewegung des Wassers warteten!

Albrecht Bibel 1926 Darin lagen viele Kranke: Blinde, Lahme und Schwindsüchtige .

Konkordantes NT In diesen lag [eine] Menge Hinfälliger, Blinder, Lahmer [und] Ausgeehrter, die [auf] die Bewegung des Wassers warteten.

Luther 1912 in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

Elberfelder 1905 In diesen lag eine Menge Kranker, Blinder, Lahmer, Dürre, die auf die Bewegung des Wassers warteten.

Grünwaldbibel 1924 In diesen lag eine Menge Kranker: Blinde, Lahme und Schwindsüchtige, die warteten, bis das Wasser in Wallung kam.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel Ein Engel [des Herrn] stieg nämlich von Zeit zu Zeit auf den Teich hernieder und brachte das Wasser in Wallung; wer nun als erster nach der Wallung des Wassers hineinstieg, wurde gesund, an welcher Krankheit er auch leiden mochte.

Schlachter Bibel 1951 Denn ein Engel stieg zu gewissen Zeiten in den Teich hinab und bewegte das Wasser. Wer nun nach der Bewegung des Wassers zuerst hineinstieg, der wurde gesund, mit welcherlei Krankheit er auch behaftet war.

Bengel NT Denn ein Engel stieg zu Zeiten hinab in den Teich, und das Wasser ward trübe gemacht; der nun zuerst hineinstieg, nachdem das Wasser trübe geworden war, der ward gesund, mit welcher Seuche er immer behaftet wäre.

Abraham Meister NT Denn ein Engel des Herrn stieg von Zeit zu Zeit herab in den Teich und bewegte das Wasser; wer nun zuerst hineinstieg, nachdem das Wasser aufgerührt war, der wurde gesund, mit welcher Krankheit er auch jemals behaftet war.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT (Denn [ein] Bote [des] Herrn badete zu gewissen [Zeiten] in dem Teich und erregte das Wasser. [Wer] d[an]n nach der Erregung des Wassers [zu]erst [hinein]stieg, wurde gesund, was auch immer [die] Krankheit [sein mochte, mit] welcher er behaftet war.)

Luther 1912 (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

Elberfelder 1905 Denn zu gewissen Zeiten stieg ein Engel in den Teich herab und bewegte das Wasser. Wer nun nach der Bewegung des Wassers zuerst hineinstieg, ward gesund, mit welcher Krankheit irgend er behaftet war.

Grünwaldbibel 1924 [Stieg doch von Zeit zu Zeit ein Engel /des Herrn/ in den Teich herab und ließ das Wasser aufwallen. Wer zuerst in dieses wallende Wasser stieg, ward gesund, an welchem Übel er auch leiden mochte.]

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ τις ἀνθρώπος ἐκεῖ τριακόντα καὶ ὀκτὼ ἐτὴ ἐχὼν ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ
Interlinearübersetzung War aber ein Mann dort, achtunddreißig Jahre habend in seiner Krankheit;

Pattloch Bibel Nun war dort ein Mann, der seit achtunddreißig Jahren an seiner Krankheit litt.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber ein Mensch daselbst, der achtunddreißig Jahre in seiner Krankheit zugebracht hatte.

Bengel NT Es war aber ein Mensch daselbst, der achtunddreißig Jahre mit der Krankheit zugebracht hatte.

Abraham Meister NT Es war aber dort ein Mensch, der schon achtunddreißig Jahre seine Krankheit hatte.

Albrecht Bibel 1926 Nun war ein Mann da, der schon achtunddreißig Jahre an seiner Krankheit gelitten hatte.

Konkordantes NT Dort war auch ein Mann, [der] achtunddreißig Jahre in seiner Hinfälligkeit [zugebracht] hatte.

Luther 1912 Es war aber ein Mensch daselbst, 38 Jahre lang krank gelegen.

Elberfelder 1905 Es war aber ein gewisser Mensch daselbst, der achtunddreißig Jahre mit seiner Krankheit behaftet war.

Grünwaldbibel 1924 Dort war ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre lang an einer Krankheit litt.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοῦτον ἰδὼν ὁ ἰησοῦς κατακειμενον καὶ γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἐχει λέγει αὐτῷ θέλεις ὑγιῆς γενεσθαι

Interlinearübersetzung diesen gesehen habend Jesus darniederliegend und erfahren habend, daß schon lange Zeit er hat, sagt zu ihm: Willst du gesund werden?

Pattloch Bibel Als Jesus ihn daliegen sah und erfuhr, daß er schon lange Zeit so daran war, sprach er zu ihm: "Willst du gesund werden?"

Schlachter Bibel 1951 Als Jesus diesen daliegen sah und erfuhr, daß es schon so lange Zeit mit ihm währte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

Bengel NT Als diesen Jesus sah da liegen und wußte, daß er schon lange Zeit auf sich hätte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

Abraham Meister NT Da Jesus diesen darnieder liegen sah und erfuhr, dass er sich schon lange Zeit so befinde, sprach Er zu ihm: Willst du gesund werden?

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus den daliegen sah und erfuhr, daß er schon so lange leidend gewesen war, fragte er ihn: "Willst du gesund werden?"

Konkordantes NT [Als] Jesus diesen daniederliegen [sa]h und erfuhr, da[ß] er schon lange Zeit [so gelitten] hat[te], fragte Er ihn: "Willst du gesund werden?"

Luther 1912 Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

Elberfelder 1905 Als Jesus diesen daliegen sah und wußte, daß es schon lange Zeit also mit ihm war, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

Grünwaldbibel 1924 Jesus sah ihn daliegen, und er erfuhr, daß er schon lange leide. Er fragte ihn: "Willst du gesund werden?"

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθὴ αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν κυριε ἀνθρώπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βαλῇ με εἰς τὴν κολυμβηθραν ἐν ᾧ δε ἐρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει

Interlinearübersetzung Antwortete ihm der krank Seiende: Herr, einen Menschen nicht habe ich, daß, wenn sich bewegt das Wasser, er trägt mich in den Teich; während aber gehe ich, ein anderer vor mir steigt hinab.

Pattloch Bibel Der Kranke antwortete ihm: "Herr, ich habe keinen Menschen, der mich in den Teich brächte, wenn das Wasser in Wallung kommt; denn während ich hingehe, steigt ein anderer vor mir hinab."

Schlachter Bibel 1951 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, wenn das Wasser bewegt wird, in den Teich befördert; während ich aber selbst komme, steigt ein anderer vor mir hinab.

Bengel NT Es antwortete ihm der Kranke: Herr, ich habe keinen Menschen, daß er, wenn das Wasser trübe wird, mich in den Teich tue; indem aber Ich komme, steigt ein anderer vor mir hinab.

Abraham Meister NT Es antwortete Ihm der Kranke: Herr, ich habe keinen Menschen, dass er mich, sobald das Wasser angerührt wird, in den Teich werfe; wenn ich aber herankomme, steigt ein anderer vor mir hinab.

Albrecht Bibel 1926 Der Kranke antwortete ihm: "Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, wenn das Wasser in Bewegung kommt, schnell in den Teich hineinbringt. Während ich dann hingehe, steigt schon ein anderer vor mir hinab ."

Konkordantes NT [Da] antwortete Ihm der Hinfällige: "Herr, ich habe keinen Menschen, [der] mich in den Teich bringt, wenn das Wasser erregt wird; bis ich aber komme, steigt [ein] anderer vor mir hinab."

Luther 1912 Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

Elberfelder 1905 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, daß er mich, wenn das Wasser bewegt worden ist, in den Teich werfe; indem ich aber komme, steigt ein anderer vor mir hinab.

Grünwaldbibel 1924 Der Kranke sprach zu ihm: "O Herr, ich habe ja keinen Menschen, der mich in den Teich brächte, wenn das Wasser in Wallung kommt. Bis ich dann komme, steigt ein anderer schon vor mir hinein."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους εγειρε απον τον κραβαττον σου και περιπατει

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Stehe auf, nimm dein Bett und geh umher!

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Steh auf, nimm dein Bett und gehe!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Steh auf, nimm dein Bett und wandle!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihm: Stehe auf, hebe dein Bettlein auf und wandle!

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihm: Stehe auf, nimm dein Tragbett und wandle!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Steh auf, nimm dein Bett und geh!"

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihm: "Erhebe dich, nimm deine Matte auf und wandle!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett auf und wandle!

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Steh auf, nimm dein Bett und geh umher!"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραβαττον αυτου και περιπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα

Interlinearübersetzung Und sofort wurde gesund der Mann, und er nahm sein Bett und ging umher. War aber Sabbat an jenem Tag.

Pattloch Bibel Und sogleich wurde der Mann gesund; er nahm sein Bett und ging einher. Es war aber Sabbat an jenem Tage.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald wurde der Mensch gesund, hob sein Bett auf und wandelte. Es war aber Sabbat an jenem Tage.

Bengel NT Und alsbald ward der Mensch gesund und hob sein Bettlein auf und wandelte. Es war aber Sabbat an demselben Tage.

Abraham Meister NT Und der Mensch wurde sogleich gesund, und er trug sein Tragbett und ging umher. Es war aber Sabbat an jenem Tage.

Albrecht Bibel 1926 Sofort ward der Mann gesund: er nahm sein Bett und konnte gehen. Dies geschah an einem Sabbat.

Konkordantes NT Sofort wurde der M[an]n gesund, erhob sich, nahm seine Matte auf und wandelte.

Luther 1912 Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

Elberfelder 1905 Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett auf und wandelte. Es war aber an jenem Tage Sabbath.

Grünwaldbibel 1924 Und sogleich ward der Mann gesund; er nahm sein Bett und ging umher. Jener Tag war aber ein Sabbat.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν και ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραβαττον

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Sabbat ist, und nicht ist es erlaubt dir, zu nehmen dein Bett.

Pattloch Bibel Da sagten die Juden zum Geheilten: "Es ist Sabbat, und es ist dir nicht gestattet, das Bett zu tragen!"

Schlachter Bibel 1951 Nun sprachen die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat; es ist dir nicht erlaubt, das Bett zu tragen!

Bengel NT Die Juden nun sprachen zu dem, der geheilt worden war: Es ist Sabbat; du darfst nicht das Bettlein tragen.

Abraham Meister NT Es sagten nun die Juden dem Geheilten: Es ist Sabbat, und es ist dir nicht erlaubt, das Tragbett zu tragen!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden zu dem Geheilten: "Heute ist Sabbat; da darfst du nicht dein Bett tragen!"

Konkordantes NT An jenem Tag war aber Sabbat. Daher sagten die Juden [zu] dem Geh[ei]lten: "[Heute] ist Sabbat, da ist es dir nicht erlaubt, deine Matte aufzunehmen!"

Luther 1912 Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

Elberfelder 1905 Es sagten nun die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbath, es ist dir nicht erlaubt, das Bett zu tragen.

Grünwaldbibel 1924 Die Juden sagten deshalb zum Geheilten: "Es ist Sabbat; du darfst dein Bett nicht tragen."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραβαττον σου και περιπατει

Interlinearübersetzung Er aber antwortete ihnen: Der gemacht Habende mich gesund, der zu mir hat gesagt: Nimm dein Bett und geh umher!

Pattloch Bibel Er aber antwortete ihnen: "Der mich gesund machte, sprach zu mir: Nimm dein Bett und gehe!"

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, sprach zu mir: Nimm dein Bett und wandle!

Bengel NT Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, derselbe sprach zu mir: Hebe dein Bettlein auf und wandle.

Abraham Meister NT Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, Jener sprach zu mir: Nimm dein Tragbett und wandle!

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete ihnen: "Der Mann, der mich gesund gemacht hat, der hat zu mir gesagt: 'Nimm dein Bett und geh!'"

Konkordantes NT Doch er antwortete ihnen: "Der mich gesund gemacht hat, derselbe hat [zu] mir gesagt: Nimm deine Matte auf und wandle!"

Luther 1912 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: «Nimm dein Bett und gehe hin!

Elberfelder 1905 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sagte zu mir: Nimm dein Bett auf und wandle.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Der mich gesund gemacht hat, sprach zu mir: 'Nimm dein Bett und geh!'"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρωτησαν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρων και περιπατει

Interlinearübersetzung Sie fragten ihn: Wer ist der Mann gesagt habende zu dir: Nimm und gehe umher?

Pattloch Bibel Sie fragten ihn nun: "Wer ist der Mensch, der zu dir sagte: Nimm dein Bett und gehe!?"

Schlachter Bibel 1951 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm es und wandle?

Bengel NT Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Hebe dein Bettlein auf und wandle?

Abraham Meister NT Sie fragten ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir sagte: Nimm und wandle?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten sie ihn: "Wer ist der Mann, der zu dir gesagt hat: 'Nimm dein Bett und geh?'"

Konkordantes NT Sie fragten ihn nun: "Wer ist der M[an]n, der dir sagte: Nimm deine Matte auf und wandle -?"

Luther 1912 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: «Nimm dein Bett und gehe hin!»?

Elberfelder 1905 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir sagte: Nimm dein Bett auf und wandle?

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wer ist der Mensch, der dir gesagt hat: 'Nimm dein Bett und geh umher?'"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ασθενων ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξερευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

Interlinearübersetzung Aber der Geheilte nicht wußte, wer es ist; denn Jesus war ausgewichen, eine Volksmenge war an dem Ort.

Pattloch Bibel Der Geheilte aber wußte nicht, wer es sei; Jesus war nämlich weitergegangen, da viel Volk am Platze war.

Schlachter Bibel 1951 Aber der Geheilte wußte nicht, wer es war, denn Jesus war entwichen, weil so viel Volk an dem Orte war.

Bengel NT Der aber gesund gemacht war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war beiseite gegangen, da ein Haufen Leute an dem Ort war.

Abraham Meister NT Der Geheilte aber wusste nicht, wer es sei; denn Jesus war ausgewichen, weil viel Volks an dem Orte war.

Albrecht Bibel 1926 Der Geheilte aber wußte nicht, wer es war. Denn Jesus hatte sich damals (um Aufsehen zu vermeiden) unbemerkt entfernt, weil viele Leute an dem Ort waren.

Konkordantes NT Der Geheilte wußte aber nicht, wer es war; denn Jesus wich [ihm] aus, [da eine] Volksmenge an dem Ort war.

Luther 1912 Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

Elberfelder 1905 Der Geheilte aber wußte nicht, wer es sei; denn Jesus war entwichen, weil eine Volksmenge an dem Orte war.

Grünwaldbibel 1924 Doch der Geheilte wußte nicht, wer es war; denn Jesus hatte sich entfernt, weil auf dem Platz ein Gedränge herrschte.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκει αμαρτανε ινα μη χειρον σοι τι γενηται

Interlinearübersetzung Danach findet ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm: Siehe, gesund bist du geworden, nicht mehr sündige, damit nicht Schlimmeres dir etwas zustößt!

Pattloch Bibel Hernach traf ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: "Siehe, du bist gesund geworden; sündige nicht mehr, daß dir nicht etwas Schlimmeres widerfahre."

Schlachter Bibel 1951 Darnach findet ihn Jesus im Tempel und spricht zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, damit dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

Bengel NT Darnach trifft ihn Jesus in dem Tempel an, und er spricht zu ihm: Siehe, du bist gesund geworden; sündige nicht mehr, auf daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

Abraham Meister NT Danach fand ihn Jesus im Tempel, und Er sprach zu ihm: Siehe, du bist gesund geworden! Sündige hinfort nicht mehr, damit dir nicht etwas Schlimmeres widerfahre!

Albrecht Bibel 1926 Später traf ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: "Du bist jetzt gesund geworden; sündige nun nicht wieder, damit dir nicht noch Schlimmeres widerfahre!"

Konkordantes NT Danach fand Jesus ihn in der Weihe[stät]te und sagte [zu] ihm: "Siehe, du bist gesund geworden; sündige (wörtl.: zielverfehle) nicht mehr, damit dir nicht etwas Ärgeres widerfahre!"

Luther 1912 Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

Elberfelder 1905 Danach findet Jesus ihn im Tempel, und er sprach zu ihm: Siehe, du bist gesund geworden; sündige nicht mehr, auf daß dir nichts Ärgeres widerfahre.

Grünwaldbibel 1924 Später traf ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: "Siehe, du bist gesund geworden; sündige nun nicht mehr, damit dir nicht noch Schlimmeres widerfahre."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπηλθεν ο ανθρωπος και ειπεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη

Interlinearübersetzung Weg ging der Mann und berichtete den Juden, daß Jesus ist der gemacht Habende ihn gesund.

Pattloch Bibel Der Mann ging hin und sagte den Juden, daß es Jesus sei, der ihn gesund gemacht habe.

Schlachter Bibel 1951 Da ging der Mensch hin und verkündete den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

Bengel NT Der Mensch ging hin und verkündigte den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

Abraham Meister NT Der Mensch ging weg und sagte zu den Juden, dass Jesus es sei, der ihn gesund machte!

Albrecht Bibel 1926 Da ging der Mann hin und teilte den Juden mit, Jesus habe ihn gesund gemacht.

Konkordantes NT D[an]n ging der M[an]n hin und verkündigte den Juden, da[ß] es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte.

Luther 1912 Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

Elberfelder 1905 Der Mensch ging hin und verkündete den Juden, daß es Jesus sei, der ihn gesund gemacht habe.

Grünwaldbibel 1924 Da ging der Mann weg und sagte es den Juden, daß Jesus es sei, der ihn gesund gemacht habe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

Interlinearübersetzung Und deswegen verfolgten die Juden Jesus, weil dies er tat an einem Sabbat.

Pattloch Bibel Deshalb verfolgten die Juden Jesus, weil er dies am Sabbat getan hatte.

Schlachter Bibel 1951 Und deshalb verfolgten die Juden Jesus und suchten ihn zu töten, weil er solches am Sabbat getan hatte.

Bengel NT Und deswegen verfolgten Jesum die Juden, weil er dieses am Sabbat tat.

Abraham Meister NT Die Juden verfolgten darum Jesum, und sie suchten Ihn zu töten, weil Er solches am Sabbat tat.

Albrecht Bibel 1926 Weil Jesus solche Werke am Sabbat tat, begannen ihn die Juden zu verfolgen.

Konkordantes NT Deshalb verfolgten die Juden Jesus und suchten Ihn zu töten, weil Er dies [auch am] Sabbat tat.

Luther 1912 Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

Elberfelder 1905 Und darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, weil er dies am Sabbath tat.

Grünwaldbibel 1924 Die Juden verfolgten nun Jesus, weil er solches am Sabbat tat.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

Interlinearübersetzung Aber Jesus antwortete ihnen: Mein Vater bis jetzt wirkt, und ich wirke.

Pattloch Bibel Jesus aber entgegnete ihnen: "Mein Vater wirkt bis jetzt, und auch ich wirke."

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bis jetzt, und ich wirke auch.

Bengel NT Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bisher, so wirke Ich auch.

Abraham Meister NT Er aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bis jetzt, so wirke auch Ich!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu ihnen: "Mein Vater wirkt unaufhörlich , und ebenso wirke ich."

Konkordantes NT Da antwortete ihnen Jesus: "Mein Vater wirkt bis jetzt; [daher] wirke auch Ich!"

Luther 1912 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bis jetzt, und ich wirke.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Mein Vater wirkt bis zur Stunde, und ich wirke auch."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελθεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω

Interlinearübersetzung Deswegen nun mehr suchten ihn die Juden zu töten, weil nicht nur er abschaffte den Sabbat, sondern auch eigenen Vater nannte Gott, gleich sich machend Gott.

Pattloch Bibel Daraufhin trachteten die Juden noch mehr, ihn zu töten, weil er nicht nur den Sabbat brach, sondern sogar Gott seinen Vater nannte und damit sich Gott gleichsetzte.

Schlachter Bibel 1951 Darum suchten die Juden noch mehr, ihn zu töten, weil er nicht nur den Sabbat brach, sondern auch Gott seinen eigenen Vater nannte, womit er sich selbst Gott gleichstellte.

Bengel NT Deswegen trachteten denn die Juden vielmehr, ihn zu töten, weil er nicht nur den Sabbat bräche, sondern auch Gott seinen eigenen Vater nennte und sich selbst Gott gleich machte.

Abraham Meister NT Darum trachteten Ihn die Juden noch mehr zu töten, weil Er nicht nur den Sabbat brach, sondern auch Gott Seinen eigenen Vater nannte und Sich Selbst Gott gleich machte.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb trachteten ihm die Juden noch viel mehr nach dem Leben, weil er nicht nur den Sabbat brach, sondern auch behauptete, Gott sei in besonderem Sinn sein Vater, und sich damit Gott gleichstelle .

Konkordantes NT Deshalb suchten nun die Juden um so mehr, Ihn zu töten, weil Er nicht allein den Sabbat auflöste, sondern auch Gott [Seinen] eigenen Vater nannte [und] Sich [damit] Gott gleichstellte.

Luther 1912 Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

Elberfelder 1905 Darum nun suchten die Juden noch mehr, ihn zu töten, weil er nicht allein den Sabbath brach, sondern auch Gott seinen eigenen Vater nannte, sich selbst Gott gleich machend.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb trachteten ihm die Juden noch mehr nach dem Leben, nicht nur weil er den Sabbat brach, sondern auch weil er Gott seinen Vater nannte und sich so Gott gleichstellte.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκρινατο ουν ο ιησους και ελεγεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν αν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ποιει ομοιως

Interlinearübersetzung Da antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht kann der Sohn tun von sich selbst nichts, wenn nicht etwas er sieht den Vater tuend; denn was jener tut, das auch der Sohn gleichermaßen tut.

Pattloch Bibel Jesus aber gab ihnen zur Antwort: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn vermag aus sich selber nichts zu tun, was er nicht den Vater tun sieht; denn was dieser tut, das tut auch der Sohn in gleicher Weise.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, der Sohn kann nichts von sich selbst tun, sondern nur, was er den Vater tun sieht; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

Bengel NT Da antwortete nun Jesus und sprach zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Es kann der Sohn nichts von sich selber tun, wenn er nicht etwas sieht den Vater tun; denn was jener tut, das tut auch der Sohn gleicherweise.

Abraham Meister NT Jesus antwortete nun und sprach zu ihnen: Amen, Amen, Ich sage euch: Der Sohn kann von Sich Selbst nichts tun, es sei denn, dass Er den Vater etwas tun sieht; denn was Er tut, dieses tut auch gleichsam der Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Jesus das Wort und sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts aus eigener Vollmacht tun; er tut nur das, was er den Vater tun sieht. Denn was der tut, das tut der Sohn in gleicher Weise.

Konkordantes NT Nun nahm Jesus [das] Wort und erwiderte ihnen: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Der Sohn kann nichts von Sich Selbst [aus] tun, [außer dem], was Er den Vater tun [sieh]t; denn [was] auch [immer] derselbe tut, d[as] tut gleicherweise auch der Sohn.

Luther 1912 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

Elberfelder 1905 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selbst tun, außer was er den Vater tun sieht; denn was irgend er tut, das tut auch der Sohn gleicherweise.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich aus tun, vielmehr nur das, was er den Vater wirken sieht. Was dieser tut, das tut auf gleiche Weise auch der Sohn.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζετε

Interlinearübersetzung Denn der Vater liebt den Sohn, und alles zeigt er ihm, was er selbst tut, und größere als diese wird er zeigen ihm Werke, so daß ihr euch wundert.

Pattloch Bibel Denn der Vater liebt den Sohn und zeigt ihm alles, was er selber tut; ja, noch größere Werke als diese wird er ihm zeigen, so daß ihr staunen werdet.

Schlachter Bibel 1951 Denn der Vater liebt den Sohn und zeigt ihm alles, was er selbst tut; und er wird ihm noch größere Werke zeigen als diese, so daß ihr euch verwundern werdet.

Bengel NT Denn der Vater liebt den Sohn und zeigt ihm alles, was er selber tut; und wird ihm größere Werke denn diese zeigen, daß Ihr euch verwundern sollet.

Abraham Meister NT Denn der Vater liebt den Sohn, und alles zeigt Er Ihm, was Er tut, und größere Werke als diese wird Er Ihm zeigen, damit ihr euch wundert!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Vater hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er selber tut. Ja größere Werke noch als diese wird er ihm zeigen, daß ihr euch wundern sollt.

Konkordantes NT Denn der Vater hat den Sohn lieb und zeigt Ihm alles, [was] Er tut. Noch größere Werke [als] diese wird Er Ihm zeigen, daß ihr staunen werdet.

Luther 1912 Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.

Elberfelder 1905 Denn der Vater hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er selbst tut; und er wird ihm größere Werke als diese zeigen, auf daß ihr euch verwundert.

Grünwaldbibel 1924 Der Vater liebt den Sohn und zeigt ihm alles, was er tut, ja, noch größere Werke als diese wird er ihm zeigen, so daß ihr staunen werdet.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει

Interlinearübersetzung Denn wie der Vater auferweckt die Toten und lebendig macht, so auch der Sohn, welche er will, macht lebendig.

Pattloch Bibel Denn wie der Vater die Toten erweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn, die er will, lebendig.

Schlachter Bibel 1951 Denn wie der Vater die Toten auferweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn lebendig, welche er will.

Bengel NT Denn gleichwie der Vater die Toten erweckt und lebendig macht, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

Abraham Meister NT Denn gleichwie der Vater die Toten aufweckt und lebendig macht, also auch der Sohn macht lebendig, welche Er will!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie der Vater die Toten auferweckt und sie lebendig macht, so auch der Sohn: er macht lebendig, wen er will .

Konkordantes NT Denn ebenso wie der Vater die Toten auferweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn lebendig, [wen] Er will.

Luther 1912 Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

Elberfelder 1905 Denn gleichwie der Vater die Toten auferweckt und lebendig macht, also macht auch der Sohn lebendig, welche er will.

Grünwaldbibel 1924 Denn wie der Vater Tote auferweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn lebendig, wen er will.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

Interlinearübersetzung Denn auch nicht der Vater richtet niemanden, sondern das ganze Gericht hat er gegeben dem Sohn,

Pattloch Bibel Der Vater richtet auch niemand, er hat vielmehr das ganze Gericht dem Sohn übergeben,

Schlachter Bibel 1951 Denn der Vater richtet auch niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohn übergeben,

Bengel NT Denn der Vater richtet auch niemand; sondern das Gericht hat er ganz dem Sohn gegeben;

Abraham Meister NT Denn der Vater richtet niemand, auch nicht einen, sondern das ganze Gericht hat Er dem Sohne übergeben.

Albrecht Bibel 1926 Denn nicht der Vater ist's, der jemand richtet, er hat vielmehr das Richten ganz dem Sohn übertragen ,

Konkordantes NT [Es ist] nämlich auch nicht der Vater, [der] jemand richtet; sondern alles Gericht hat Er dem Sohn gegeben,

Luther 1912 Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben,

Elberfelder 1905 Denn der Vater richtet auch niemand, sondern das ganze Gericht hat er dem Sohne gegeben,

Grünwaldbibel 1924 Auch richtet der Vater niemand, vielmehr hat er das Gericht ganz dem Sohn überlassen,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα παντες τιμωσι τον υιον καθως τιμωσι τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον

Interlinearübersetzung damit alle ehren den Sohn, wie sie ehren den Vater. Der nicht Ehrende den Sohn nicht ehrt den Vater geschickt Habenden ihn.

Pattloch Bibel damit alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt auch nicht den Vater, der ihn gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 damit alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Bengel NT auf daß alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Abraham Meister NT Damit sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren; wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt auch nicht den Vater, der Ihn gesandt hat.

Albrecht Bibel 1926 damit alle ihn, den Sohn, so ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt auch nicht den Vater, der den Sohn gesandt.

Konkordantes NT damit alle den Sohn so ehren, wie sie den Vater ehren. [Wer] den Sohn nicht ehrt, ehrt [auch] den Vater nicht, der Ihn gesandt hat.

Luther 1912 auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Elberfelder 1905 auf daß alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 damit alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, ehrt auch den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der mein Wort Hörende und Glaubende dem geschickt Habenden mich hat ewiges Leben, und ins Gericht nicht kommt er, sondern er ist hinübergegangen aus dem Tod in das Leben.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer auf mein Wort hört und dem glaubt, der mich sandte, hat ewiges Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern er ist aus dem Tod hinübergeschritten ins Leben.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer mein Wort hört und dem glaubt, der mich gesandt hat, der hat ewiges Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat ewiges Leben, und ins Gericht kommt er nicht, sondern er ist aus dem Tod in das Leben übergegangen.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Wer Mein Wort hört und glaubt Dem, der Mich gesandt hat, hat ewiges Leben, und er kommt nicht ins Gericht, sondern er ist hinübergegangen aus dem Tode in das Leben!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer meinem Wort gehorcht und glaubt dem, der mich gesandt, der hat das ewige Leben und kommt in kein Gericht, er ist vielmehr vom Tod durchgedrungen in das Leben.

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] Mein Worte hört und dem glaubt, [der] Mich gesandt hat, hat äonisches Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern ist aus dem Tod in das Leben hinübergegangen.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, hat ewiges Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern er ist aus dem Tode in das Leben übergegangen.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer auf mein Wort hört und dem glaubt, der mich gesandt hat, hat ewiges Leben; er kommt nicht ins Gericht; vielmehr ist er bereits vom Tode zum Leben übergegangen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσουσιν της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησουσιν

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Kommt Stunde, und jetzt ist sie, wo die Toten hören werden die Stimme des Sohnes Gottes, und die gehört Habenden werden leben.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und jetzt ist sie da, in der die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie hören, werden leben.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, die Stunde kommt und ist schon da, wo die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie hören, werden leben.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch: Es kommt eine Stunde und ist wirklich, da die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören, werden leben.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch, dass die Stunde kommen wird, und sie ist jetzt schon, dass die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören, und die sie hören, sie werden leben!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, ja sie ist schon da, wo die Toten des Gottessohnes Stimme hören, und alle, die ihr folgen, sollen leben.

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Es kommt [die] Stunde, und sie ist nun [da], wenn die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die [sie] hören, werden leben.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, daß die Stunde kommt und jetzt ist, da die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie gehört haben, werden leben.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Die Stunde kommt, und sie ist jetzt da, in der die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden; und die sie hören, werden leben.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως και το υιο εδωκεν ζωην εχειν εν εαυτω

Interlinearübersetzung Denn wie der Vater hat Leben in sich, so auch dem Sohn hat er gegeben, Leben zu haben in sich.

Pattloch Bibel Denn wie der Vater Leben in sich selber hat, so hat er auch dem Sohne verliehen, Leben in sich selber zu haben,

Schlachter Bibel 1951 Denn wie der Vater das Leben in sich selbst hat, also hat er auch dem Sohne verliehen, das Leben in sich selbst zu haben.

Bengel NT Denn gleichwie der Vater hat das Leben in sich selber, also hat er auch dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in sich selber;

Abraham Meister NT Denn gleichwie der Vater Leben in Sich Selbst hat, so hat Er auch dem Sohne gegeben, Leben in Sich Selbst zu haben!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie der Vater Leben in sich trägt, so hat er auch dem Sohn verliehen, Leben in sich zu tragen.

Konkordantes NT Denn ebenso wie der Vater in Sich Selbst Leben hat, so hat Er auch dem Sohn gegeben, in Sich Selbst Leben zu haben.

Luther 1912 Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,

Elberfelder 1905 Denn gleichwie der Vater Leben in sich selbst hat, also hat er auch dem Sohne gegeben, Leben zu haben in sich selbst;

Grünwaldbibel 1924 Denn wie der Vater in sich selber das Leben hat, so hat er auch dem Sohn verliehen, das Leben in sich selbst zu haben.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξουσιαν εδωκεν αυτω κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

Interlinearübersetzung Und Vollmacht hat er gegeben ihm, Gericht zu halten, weil Sohn Menschen er ist.

Pattloch Bibel und er gab ihm Vollmacht, Gericht zu halten, weil er der Menschensohn ist.

Schlachter Bibel 1951 Und er hat ihm Macht gegeben, Gericht zu halten, weil er des Menschen Sohn ist.

Bengel NT und hat ihm Macht gegeben, auch Gericht zu halten, weil er ein Menschensohn ist.

Abraham Meister NT Er hat Ihm auch Vollmacht gegeben, Gericht auszuüben; denn Er ist der Sohn des Menschen

Albrecht Bibel 1926 Ja, er hat ihm die Macht gegeben, Gericht zu halten; denn er ist Menschensohn .

Konkordantes NT Auch gibt Er Ihm Vollmacht, Gericht zu halten, da Er [ein] Menschensohn ist.

Luther 1912 und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.

Elberfelder 1905 und er hat ihm Gewalt gegen, auch Gericht zu halten, weil er des Menschen Sohn ist.

Grünwaldbibel 1924 Auch gab er ihm die Macht, Gericht zu halten; weil er Menschensohn ist.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσουσιν της φωνης αυτου

Interlinearübersetzung Nicht wundert euch darüber, weil kommt Stunde, in der alle die in den Gräbern hören werden seine Stimme,

Pattloch Bibel Wundert euch darüber nicht, denn es kommt die Stunde, in der alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören werden,

Schlachter Bibel 1951 Verwundert euch nicht darüber! Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören werden;

Bengel NT Verwundert euch nicht über dieses; es kommt eine Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

Abraham Meister NT Verwundert euch nicht darüber; denn es kommt eine Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, sie werden Seine Stimme hören!

Albrecht Bibel 1926 Seid nicht darob verwundert, daß die Stunde kommt, da alle in den Gräbern seine Stimme hören.

Konkordantes NT Staunt nicht d[arübe]r; d[enn] es kommt [die] Stunde, in der alle, die in den Gräbern [sind], Seine Stimme hören werden;

Luther 1912 Verwundert euch des nicht. Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

Elberfelder 1905 Wundert euch darüber nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören,

Grünwaldbibel 1924 Wundert euch nicht darüber! Die Stunde kommt, da alle, die in den Gräbern ruhen, seine Stimme hören werden.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι τα φανλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

Interlinearübersetzung und sie werden herausgehen, die das Gute getan Habenden zur Auferstehung zum Leben, die aber das Böse verübt Habenden zur Auferstehung zum Gericht.

Pattloch Bibel und es werden hervorgehen, die das Gute getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die das Böse getan haben, zur Auferstehung des Gerichtes.

Schlachter Bibel 1951 und es werden hervorgehen, die das Gute getan haben, zur Auferstehung des Lebens; die aber das Böse getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Bengel NT und werden herausgehen, die das Gute getan haben, zur Lebensauferstehung; die aber das Böse verübt haben, zur Gerichtsaufstehung.

Abraham Meister NT Und es werden hervorgehen, die da Gutes getan haben zur Auferstehung des Lebens, und die da Böses verübten zur Auferstehung des Gerichts.

Albrecht Bibel 1926 Dann werden sie hervorgehen: Die da gut gehandelt haben, zu einer Auferstehung, die das Leben bringt, und die das Böse ausgeführt, zur Auferstehung des Gerichts .

Konkordantes NT und [es] werden hervorgehen, die das Gute getan haben, zur Auferstehung [des] Lebens, die aber das Schlechte verübt haben, zur Auferstehung [des] Gerichts.

Luther 1912 und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Elberfelder 1905 und hervorkommen werden: die das Gute getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber das Böse verübt haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Grünwaldbibel 1924 Die Gutes getan haben, werden auferstehen zur Auferstehung für das Leben, die Böses getan haben, zur Auferstehung der Verdammnis.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

Interlinearübersetzung Nicht kann ich tun von mir selbst nichts; wie ich höre, richte ich, und Gericht mein gerecht ist, weil nicht ich suche Willen meinen, sondern den Willen des geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel Ich vermag nichts zu tun aus mir selbst; so wie ich höre, richte ich, und mein Gericht ist gerecht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Ich kann nichts von mir selbst tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist gerecht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Bengel NT Nichts kann Ich von mir selber tun; wie ich höre, richte ich; und mein Gericht ist gerecht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Ich kann aus Mir Selbst gar nichts tun; gleichwie Ich höre, so richte Ich, und Mein Gericht ist gerecht; denn Ich suche nicht Meinen Willen, sondern den Willen Dessen, der Mich gesandt hat.

Albrecht Bibel 1926 Ich kann nichts eigenmächtig tun. So wie ich höre, richte ich, und dies mein Urteil ist gerecht, weil ich nicht meinen Willen auszuführen suche, vielmehr den Willen des, der mich gesandt.

Konkordantes NT Ich kann gar nichts von Mir Selbst [aus] tun; so wie Ich höre, richte Ich, und Mein Gericht ist gerecht, weil Ich nicht Meinen Willen suche, sondern den Willen dessen, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Ich kann nichts von mir selbst tun; so wie ich höre, richte ich, und mein Gericht ist gerecht, denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Aus mir selber kann ich nichts tun; ich richte, wie ich es höre; mein Urteil ist gerecht: ich suche ja nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt, hat.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης

Interlinearübersetzung Wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst, mein Zeugnis nicht ist wahr;

Pattloch Bibel Wenn ich Zeugnis gebe über mich selbst, ist mein Zeugnis nicht wahr;

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

Bengel NT So Ich von mir selber zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahrhaftig.

Abraham Meister NT Wenn Ich über Mich Selbst zeuge, ist Mein Zeugnis nicht wahr!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ich nur zeugen wollte für mich selbst, mein Zeugnis hätte keine Gültigkeit .

Konkordantes NT Wenn Ich von Mir Selbst zeuge, ist Mein Zeugnis nicht wahr?

Luther 1912 So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

Elberfelder 1905 Wenn ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich für mich selber Zeugnis geben würde, so wäre mein Zeugnis nicht wahr.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδετε οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

Interlinearübersetzung ein anderer ist der Zeugnis Ablegende über mich, und ich weiß, daß wahr ist das Zeugnis, das er bezeugt über mich.

Pattloch Bibel ein anderer gibt Zeugnis über mich, und ich weiß: wahr ist das Zeugnis, das er ablegt über mich.

Schlachter Bibel 1951 Ein anderer ist es, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, welches er von mir zeugt.

Bengel NT Ein anderer ist', der von mir zeugt, und ich weiß, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist, das er von mir zeugt.

Abraham Meister NT Ein Anderer ist, der für Mich zeugt, und Ich weiß, dass Sein Zeugnis wahrhaftig ist, welches Er über Mich bezeugt!

Albrecht Bibel 1926 Ein anderer ist's, der für mich zeugt . Ich weiß auch, daß das Zeugnis wahr ist, das er für mich ablegt.

Konkordantes NT [Ein] anderer ist es, der von Mir zeugt, und Ich weiß, da[ß] das Zeugnis wahr ist, das es von Mir zeugt.

Luther 1912 Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

Elberfelder 1905 Ein anderer ist es, der von mir zeugt, und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, welches er von mir zeugt.

Grünwaldbibel 1924 Ein anderer legt für mich Zeugnis ab; ich weiß aber, daß das Zeugnis, das er über mich ablegt, wahr ist

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

Interlinearübersetzung Ihr habt hingesandt zu Johannes, und er hat Zeugnis abgelegt für die Wahrheit;

Pattloch Bibel Ihr habt zu Johannes gesandt, und er hat der Wahrheit Zeugnis gegeben;

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt zu Johannes gesandt, und er hat der Wahrheit Zeugnis gegeben.

Bengel NT Ihr sandtet zu Johannes, und er gab der Wahrheit Zeugnis;

Abraham Meister NT Ihr habt zu Johannes gesandt, und er hat der Wahrheit Zeugnis gegeben.

Albrecht Bibel 1926 Ihr sandtet zu Johannes , der hat gezeugt für die Wahrheit.

Konkordantes NT Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat die Wahrheit bezeugt.

Luther 1912 Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.

Elberfelder 1905 Ihr habt zu Johannes gesandt, und er hat der Wahrheit Zeugnis gegeben.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt zu Johannes gesandt, und er hat für die Wahrheit Zeugnis abgelegt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

Interlinearübersetzung ich aber nicht von einem Menschen das Zeugnis nehme an, sondern dies sage ich, damit ihr gerettet werdet.

Pattloch Bibel doch ich nehme nicht von einem Menschen das Zeugnis, sondern sage dies, damit ihr gerettet werdet.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber nehme das Zeugnis nicht von einem Menschen, sondern ich sage solches, damit ihr gerettet werdet.

Bengel NT Ich aber nehme nicht von einem Menschen das Zeugnis, sondern dieses sage ich, auf daß Ihr selig (gerettet) werdet.

Abraham Meister NT Ich aber nehme nicht das Zeugnis von einem Menschen, sondern dieses sage Ich, dass ihr errettet werdet!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber nehme nicht von einem Menschen Zeugnis an . Ich rede nur davon , damit ihr Rettung findet .

Konkordantes NT Ich aber nehme kein Zeugnis von Menschen [an]. Ich sage dies jedoch, damit ihr gerettet werdet.

Luther 1912 Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.

Elberfelder 1905 Ich aber nehme nicht Zeugnis von einem Menschen, sondern dies sage ich, auf daß ihr errettet werdet.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber brauche das Zeugnis eines Menschen nicht, sondern ich sage das nur, damit ihr Rettung findet.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

Interlinearübersetzung Jener war die Lampe brennende und scheinende, ihr aber wolltet jubeln auf eine Stunde in seinem Licht.

Pattloch Bibel Jener war die Lampe, brennend und leuchtend, ihr aber wolltet euch für eine Stunde ergötzen an ihrem Lichte.

Schlachter Bibel 1951 Jener war die brennende und scheinende Leuchte, ihr aber wolltet euch nur eine Stunde an ihrem Scheine ergötzen.

Bengel NT Jener war die brennende und scheinende Kerze; Ihr aber wolltet eine Weile frohlocken bei seinem Licht.

Abraham Meister NT Jener war die brennende und scheinende Leuchte, ihr aber wolltet eine kleine Weile froh sein in seinem Licht!

Albrecht Bibel 1926 Er war die Leuchte, die mit hellem Schein brannte, ihr aber wolltet euch nur eine Weile freuen an jenem Lichterglanz, den er strahlen ließ.

Konkordantes NT Jener war die Leuchte, die brennt und scheint; ihr aber wolltet [nur] für [eine] Stunde in ihrem Licht frohlocken.

Luther 1912 Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

Elberfelder 1905 Jener war die brennende und scheinende Lampe; ihr aber wolltet für eine Zeit in seinem Lichte fröhlich sein.

Grünwaldbibel 1924 Er war die Lampe, die hell brannte; ihr aber wolltet euch in ihrem Scheine nur eine Zeitlang ergötzen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α δεδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν

Interlinearübersetzung Ich aber habe das Zeugnis, ein größeres des Johannes; denn die Werke, die gegeben hat mir der Vater, damit ich vollende sie, eben die Werke, die ich tue, legen Zeugnis ab über mich, daß der Vater mich gesandt hat;

Pattloch Bibel Ich aber habe ein größeres Zeugnis als das des Johannes. Denn die Werke, die zu vollbringen mir der Vater gegeben hat, ja, diese Werke, die ich tue, sie bezeugen von mir, daß der Vater mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber habe ein Zeugnis, welches größer ist als das des Johannes; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollbringe, eben die Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß der Vater mich gesandt hat.

Bengel NT Ich aber habe das Zeugnis, das größer ist denn des Johannes. Denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben die Werke, die ich tue, die zeugen von mir, daß der Vater mich gesandt hat;

Abraham Meister NT Ich aber habe das Zeugnis, das größer ist als das des Johannes; denn die Werke, welche Mir der Vater gegeben hat, dass Ich sie vollende, diese Werke, welche Ich tue, bezeugen von Mir, dass der Vater Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Das Zeugnis aber, das ich habe, steht höher als das Zeugnis des Johannes: Denn die Werke, die ich in meines Vaters Auftrag auszurichten habe, - die Werke, die ich tue -, die legen Zeugnis ab, daß mich der Vater hat gesandt.

Konkordantes NT Ich aber habe das Zeugnis, [das] größer [als das] des Johannes [ist]; denn die Werke, die Mir der Vater gegeben hat, damit Ich sie vollende, eben die Werke, die Ich vollbringe, zeugen von Mir, daß] der Vater Mich [aus]ges[and]t hat.

Luther 1912 Ich aber habe ein größeres Zeugnis denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

Elberfelder 1905 Ich aber habe das Zeugnis, das größer ist als das des Johannes; denn die Werke, welche der Vater mir gegeben hat, auf daß ich sie vollbringe, die Werke selbst, die ich tue, zeugen von mir, daß der Vater mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Nein, ich habe ein Zeugnis, wertvoller als das des Johannes: die Werke, die mir der Vater übertragen hat, damit ich sie vollende; gerade sie, die Werke, die ich vollbringe, bezeugen es von mir, daß mich der Vater gesandt hat.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο πεμψας με πατηρ εκεινος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ποποτε ακηκοατε ουτε ειδος αυτου εωρακατε

Interlinearübersetzung und der geschickt habende mich Vater, der hat Zeugnis abgelegt über mich. Weder seine Stimme jemals habt ihr gehört, noch seine Gestalt habt ihr gesehen,

Pattloch Bibel Und der Vater, der mich sandte, er selbst gab Zeugnis über mich; doch habt ihr weder seine Stimme jemals gehört noch seine Gestalt gesehen;

Schlachter Bibel 1951 Und der Vater, der mich gesandt hat, hat selbst von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen;

Bengel NT und der mich gesandt hat, der Vater, hat selber von mir gezeugt. Seine Stimme habt ihr niemals gehört und seine Gestalt auch nicht gesehen,

Abraham Meister NT Und der Vater, der Mich gesandt hat, Er hat Zeugnis von Mir gegeben; ihr habt jemals weder Seine Stimme gehört, noch habt ihr Seine Gestalt gesehen.

Albrecht Bibel 1926 Und auch der Vater selbst, der mich gesandt, hat Zeugnis für mich abgelegt . Des Vaters Stimme habt ihr nie gehört, sein Aussehen habt ihr nie geschaut .

Konkordantes NT Und der Vater, [der] Mich sendet, derselbe hat von Mir gezeugt. Weder habt ihr jemals Seine Stimme gehört, noch Sein Aussehen wahrgenommen;

Luther 1912 Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

Elberfelder 1905 Und der Vater, der mich gesandt hat, er selbst hat Zeugnis von mir gegeben. Ihr habt weder jemals seine Stimme gehört, noch seine Gestalt gesehen,

Grünwaldbibel 1924 Der Vater, der mich gesandt hat, ist es auch, der selber Zeugnis über mich gegeben hat. Ihr freilich habt seine Stimme nie gehört, seine Gestalt nie gesehen;

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τον λογον αυτου ουκ εχετε εν υμιν μενοντα οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

Interlinearübersetzung und sein Wort nicht habt ihr in euch bleibend, weil, den gesandt hat er, dem ihr nicht glaubt.

Pattloch Bibel auch sein Wort habt ihr nicht wohnen in euch, weil ihr dem, den er sandte, nicht glaubt.

Schlachter Bibel 1951 und sein Wort habt ihr nicht bleibend in euch, weil ihr dem nicht glaubet, den er gesandt hat.

Bengel NT und sein Wort habt ihr nicht in euch bleibend, weil Ihr diesem, welchen jener gesandt hat, nicht glaubet.

Abraham Meister NT Und Sein Wort habt ihr nicht bleibend in euch; denn Den Er gesandt hat, dem glaubt ihr nicht.

Albrecht Bibel 1926 Sein Wort habt ihr nicht in euch wohnen; denn dem, den er gesandt, dem glaubt ihr nicht.

Konkordantes NT ihr habt auch Sein Wort nicht in euch bleibend, weil ihr dem nicht glaubt, den derselbe [aus]ges[and]t hat.

Luther 1912 und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubet dem nicht, den er gesandt hat.

Elberfelder 1905 und sein Wort habt ihr nicht bleibend in euch; denn welchen er gesandt hat, diesem glaubet ihr nicht.

Grünwaldbibel 1924 sein Wort habt ihr nicht in euch bewahrt, weil ihr nicht an den glaubt, den er gesandt hat.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εραυνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωνν αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

Interlinearübersetzung Ihr erforscht die Schriften, weil ihr meint, in ihnen ewiges Leben zu haben; und sie sind die Zeugnis ablegenden über mich;

Pattloch Bibel Ihr durchforscht die Schriften, weil ihr meint, in ihnen ewiges Leben zu haben, und sie sind es, die Zeugnis geben über mich;

Schlachter Bibel 1951 Ihr erforschet die Schriften, weil ihr meint, darin das ewige Leben zu haben; und sie sind es, die von mir zeugen.

Bengel NT Ihr forschet die Schriften, weil Ihr meint, in denselben das ewige Leben zu haben, und jene sind', die von mir zeugen;

Abraham Meister NT Ihr erforscht die Schriften, weil ihr meint, ewiges Leben in ihnen zu haben; und sie sind es,

Albrecht Bibel 1926 Ihr forscht wohl in den Schriften ; denn ihr meint, schon darin hättet ihr das ewige Leben, und sie sind's auch, die von mir zeugen.

Konkordantes NT Erforscht die Schriften, da ihr meint, äonisches Leben in ihnen zu haben; dieselben sind [es], die von Mir zeugen.

Luther 1912 Suchet in der Schrift; denn ihr meint, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

Elberfelder 1905 Ihr erforschet die Schriften, denn ihr meint, in ihnen ewiges Leben zu haben, und sie sind es, die von mir zeugen;

Grünwaldbibel 1924 Ihr forscht in den Schriften, weil ihr glaubt, darin das ewige Leben zu besitzen; doch gerade diese legen Zeugnis von mir ab.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωνη εχητε

Interlinearübersetzung und nicht wollt ihr kommen zu mir, damit Leben ihr habet.

Pattloch Bibel doch ihr wollt nicht kommen zu mir, daß ihr Leben hättet.

Schlachter Bibel 1951 Und doch wollt ihr nicht zu mir kommen, um das Leben zu empfangen.

Bengel NT und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben hättet.

Abraham Meister NT Und ihr wollt nicht zu Mir kommen, damit ihr Leben habt.

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem wollt ihr nicht zu mir kommen , damit ihr Leben habt .

Konkordantes NT Und [doch] wollt ihr nicht zu Mir kommen, damit ihr Leben habt.

Luther 1912 und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

Elberfelder 1905 und ihr wollt nicht zu mir kommen, auf daß ihr Leben habet.

Grünwaldbibel 1924 Indes zu mir wollt ihr nicht kommen, um so das Leben zu haben.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

Interlinearübersetzung Ehre von Menschen nicht nehme ich an,

Pattloch Bibel Ehre von Menschen nehme ich nicht an,

Schlachter Bibel 1951 Ich nehme nicht Ehre von Menschen,

Bengel NT Ehre von Menschen nehme ich nicht;

Abraham Meister NT Ehre von Menschen nehme Ich nicht!

Albrecht Bibel 1926 Ehre, die von Menschen kommt, die weise ich zurück.

Konkordantes NT Verherrlichung von Menschen nehme Ich nicht [an],

Luther 1912 Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

Elberfelder 1905 Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

Grünwaldbibel 1924 Mir ist es nicht darum zu tun, von Menschen Ehre zu empfangen.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα εγνωκα υμας οτι ουκ εχετε την αγαπην του θεου εν εαυτοις

Interlinearübersetzung sondern ich habe erkannt euch, daß die Liebe zu Gott nicht ihr habt in euch.

Pattloch Bibel ich habe euch ja erkannt, daß ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Schlachter Bibel 1951 aber bei euch habe ich erkannt, daß ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Bengel NT sondern ich kenne euch, daß ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Abraham Meister NT Ich habe euch aber erkannt, dass ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt!

Albrecht Bibel 1926 Euch aber kenne ich genau und weiß, daß ihr die Gottesliebe nicht in euern Herzen habt.

Konkordantes NT sondern Ich habe [bei] euch [er]kannt, da[ß] ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Luther 1912 aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

Elberfelder 1905 sondern ich kenne euch, daß ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber habe erkannt, daß ihr die Liebe Gottes nicht in euch habt.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον λημψεσθε

Interlinearübersetzung Ich bin gekommen im Namen meines Vaters, und nicht nehmt ihr an mich; wenn ein anderer kommt im Namen eigenen, den werdet ihr annehmen.

Pattloch Bibel Ich bin gekommen im Namen meines Vaters, und ihr nehmt mich nicht an; wenn ein anderer kommt in seinem eigenen Namen, den werdet ihr annehmen.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin im Namen meines Vaters gekommen, und ihr nehmet mich nicht an. Wenn ein anderer in seinem eigenen Namen kommt, den werdet ihr annehmen.

Bengel NT Ich bin gekommen in dem Namen meines Vaters, und ihr nehmet mich nicht an; wenn ein anderer kommt in seinem eigenen Namen, so werdet ihr denselben annehmen.

Abraham Meister NT Ich bin gekommen in dem Namen Meines Vaters, und ihr habt Mich nicht angenommen; wenn ein anderer kommt in dem eigenen Namen, jenen werdet ihr annehmen!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin in meines Vaters Namen aufgetreten, doch ihr nehmt mich nicht an. Tritt einst ein anderer auf in seinem eigenen Namen, den werdet ihr annehmen.

Konkordantes NT Ich bin im Namen Meines Vaters gekommen, doch ihr nehmt Mich nicht [auf]. Wenn [ein] anderer in [seinem] eigenen Namen kommt, werdet ihr denselben [auf]nehmen.

Luther 1912 Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

Elberfelder 1905 Ich bin in dem Namen meines Vaters gekommen, und ihr nehmet mich nicht auf; wenn ein anderer in seinem eigenen Namen kommt, den werdet ihr aufnehmen.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin im Namen meines Vaters gekommen, und doch, ihr nehmt mich nicht auf. Kommt dann ein anderer in seinem eigenen Namen, den nehmt ihr auf.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητετε

Interlinearübersetzung Wie könnt ihr glauben, Ehre von einander annehmend, und die Ehre von die ihr aber nicht die Ehre... sucht dem alleinigen Gott nicht sucht?

Pattloch Bibel Wie vermögt ihr zu glauben, die ihr Ehre annehmt voneinander und die Ehre von Gott allein nicht sucht?

Schlachter Bibel 1951 Wie könnt ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet und die Ehre vom alleinigen Gott nicht sucht?

Bengel NT Wie könnet Ihr glauben, da ihr Ehre voneinander nehmet, und die Ehre, die von dem alleinigen Gott ist, sucht ihr nicht?

Abraham Meister NT Wie könnt ihr glauben, da ihr Ehre voneinander annehmt, und die Ehre von dem alleinigen Gott sucht ihr nicht.

Albrecht Bibel 1926 Wie könnt ihr zum Glauben kommen, wenn ihr euch ehren laßt von euresgleichen und nicht nach jener Ehre trachtet, die von dem einen Gott kommt ?

Konkordantes NT Wie könnt ihr glauben, [da ihr] Verherrlichung [von]einander [an]nehmt, doch die Verherrlichung, die vom alleinigen Gott [ist], nicht sucht?

Luther 1912 Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, sucht ihr nicht.

Elberfelder 1905 Wie könnt ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet und die Ehre, welche von Gott allein ist, nicht sucht?

Grünwaldbibel 1924 Wie könnt ihr zum Glauben kommen, da ihr auf Ehre voneinander bedacht seid und die Ehre vor dem einen Gott nicht sucht?

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε

Interlinearübersetzung Nicht meint, daß ich anklagen werde euch beim Vater! Ist der Anklagende euch, Mose, auf den ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

Pattloch Bibel Denkt nicht, daß ich euch anklagen werde beim Vater; euer Ankläger ist Moses, auf den ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

Schlachter Bibel 1951 Denket nicht, daß ich euch bei dem Vater anklagen werde. Es ist einer, der euch anklagt: Mose, auf welchen ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

Bengel NT Lasset euch nicht dünken, Ich werde euch gegen den Vater verklagen; es ist, der euch verklagt, Mose, auf den Ihr eure Hoffnung gestellt habt.

Abraham Meister NT Meint nicht, dass Ich euch vor dem Vater verklagen werde; euer Verkläger ist Moseh, auf welchen ihr hofft.

Albrecht Bibel 1926 Denkt nicht, ich wolle euch verklagen bei dem Vater. Es ist schon einer da, der euch verklagt: Mose, auf den ihr eure Hoffnung setzt.

Konkordantes NT Meint [nur] nicht, daß Ich euch beim Vater anklagen werde! [Einer] ist euer Verkläger, Mose, auf den ihr euch verlaßt.

Luther 1912 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hoffet.

Elberfelder 1905 Wähnet nicht, daß ich euch bei dem Vater verklagen werde; da ist einer, der euch verklagt, Moses, auf den ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

Grünwaldbibel 1924 Glaubst nicht, daß ich euch beim Vater anklagen werde. Wer euch anklagt, ist Moses, auf den ihr eure Hoffnung gesetzt habt.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ γὰρ πιστεύετε Μωϋσεὶ πιστεύετε ἂν ἐμοὶ περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἐγράψεν
Interlinearübersetzung Denn wenn ihr glaubtet Mose, würdet ihr glauben mir; denn über mich er hat geschrieben.

Pattloch Bibel Denn wenn ihr Moses glaubtet, würdet ihr auch mir glauben; über mich hat er ja geschrieben.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ihr Mose glaubtet, so würdet ihr auch mir glauben; denn von mir hat er geschrieben.

Bengel NT Denn wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr mir; denn von mir hat je ner geschrieben.

Abraham Meister NT Denn wenn ihr an Moseh glaubtet, würdet ihr Mir glauben; denn er hat von Mir geschrieben .

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir. Von mir hat jener ja geschrieben .

Konkordantes NT Denn wenn ihr Mose glaubtet, würdet ihr [auch] Mir glauben; denn jener schreibt von Mir.

Luther 1912 Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

Elberfelder 1905 Denn wenn ihr Moses glaubtet, so würdet ihr mir glauben, denn er hat von mir geschrieben.

Grünwaldbibel 1924 Denn würdet ihr an Moses glauben, dann würdet ihr auch mir glauben; von mir hat er nämlich geschrieben.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γραμμασὶν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοὶς ῥήμασιν πιστεύσετε

Interlinearübersetzung Wenn aber seinen Schriften nicht ihr glaubt, wie meinen Worten werdet ihr glauben?

Pattloch Bibel Wenn ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?"

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Bengel NT So ihr aber den Schriften von jenem nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Abraham Meister NT Wenn ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr Meinen Worten glauben?

Albrecht Bibel 1926 Glaubst ihr nun aber Moses Schriften nicht, wie werdet ihr da meinen Worten glauben?"

Konkordantes NT Wenn ihr aber den Schriften jenes [Mannes] nicht glaubt, wie werdet ihr Meinen Worten glauben?"

Luther 1912 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr nicht an seine Schriften glaubt, wie solltet ihr dann meinen Worten glauben?"

Johannes 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ ἰησοῦς περὰν τῆς θαλάσσης τῆς γαλιλαίας τῆς τιβεριᾶδος

Interlinearübersetzung Danach ging weg Jesus jenseitige des Sees Galiläas von Tiberias.

Pattloch Bibel Darauf begab sich Jesus an das andere Ufer des galiläischen Sees, des Sees von Tiberias,

Schlachter Bibel 1951 Darnach fuhr Jesus über das galiläische Meer bei Tiberias.

Bengel NT Darnach fuhr Jesus weg über das galiläische Meer bei Tiberias;

Abraham Meister NT Danach ging Jesus weg jenseits des Meeres von Galiläa nach Tiberias.

Albrecht Bibel 1926 Hierauf begab sich Jesus auf die andere Seite des Sees von Galiläa oder von Tiberias .

Konkordantes NT Danach begab Sich Jesus [an das] jenseitige [Ufer] des Sees Tiberias [in] Galiläa;

Luther 1912 Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.

Elberfelder 1905 Nach diesem ging Jesus weg auf die andere Seite des Sees von Galiläa oder von Tiberias;

Grünwaldbibel 1924 Hierauf fuhr Jesus an das andere Ufer des Galiläischen Meeres, das auch See von Tiberias genannt wird.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκολουθει δε αυτω οχλος πολυς οτι εωρων τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων

Interlinearübersetzung Und folgte ihm eine zahlreiche Menge, weil sie sahen die Zeichen, die er tat an den krank Seienden.

Pattloch Bibel und es folgte ihm eine große Menge Volkes, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Schlachter Bibel 1951 Und es folgte ihm viel Volk nach, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Bengel NT und es folgte ihm ein großer Haufe nach, dieweil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Abraham Meister NT Es folgte Ihm aber eine große Volksmenge, weil sie die Zeichen sahen, welche Er an den Kranken tat.

Albrecht Bibel 1926 Eine große Volksmenge begleitete ihn dorthin, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Konkordantes NT und [eine] große Volksmenge folgte Ihm, weil sie die Zeichen schauten, die Er an den Hinfälligen tat.

Luther 1912 Und es zog ihm viel Volks nach, darum daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Elberfelder 1905 und es folgte ihm eine große Volksmenge, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

Grünwaldbibel 1924 Eine große Menge folgte ihm, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken wirkte.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανηλθεν δε εις το ορος ιησους και εκει εκαθεζετο μετα των μαθητων αυτου

Interlinearübersetzung Hinauf ging aber auf den Berg Jesus, und dort setzte er sich mit seinen Jüngern.

Pattloch Bibel Und Jesus stieg den Berg hinan, und dort setzte er sich nieder, zusammen mit seinen Jüngern.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber ging auf den Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

Bengel NT Jesus aber ging auf den Berg hinauf und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

Abraham Meister NT Jesus aber ging auf den Berg hinauf, und Er setzte Sich dort mit Seinen Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Jesus ging dann auf die Berghöhe und blieb dort mit seinen Jüngern .

Konkordantes NT Jesus ging dann auf den Berg hinauf und setzte Sich dort mit Seinen Jüngern.

Luther 1912 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

Elberfelder 1905 Jesus aber ging hinauf auf den Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus stieg auf den Berg, wo er sich mit seinen Jüngern niedersetzte.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

Interlinearübersetzung War aber nahe das Passa, das Fest der Juden.

Pattloch Bibel Das Pascha, das Fest der Juden, war nahe.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber das Passah nahe, das Fest der Juden.

Bengel NT Es war aber nahe das Passah, der Juden Fest.

Abraham Meister NT Es war aber das Passah nahe, das Fest der Juden.

Albrecht Bibel 1926 Das jüdische Passahfest aber stand nahe bevor .

Konkordantes NT Das Passah, das Fest der Juden, war aber nahe.

Luther 1912 Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.

Elberfelder 1905 Es war aber das Passah nahe, das Fest der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Das Hauptfest der Juden, Ostern, war nahe.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed επαρας ουν τους οφθαλμους ο ιησους και θεασαμενος οτι πολλος οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς φιλιππον ποθεν αγορασωμεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι

Interlinearübersetzung Aufgehoben habend nun die Augen Jesus und gesehen habend, daß eine zahlreiche Menge kommt zu ihm, sagt zu Philippus: Woher sollen wir kaufen Brote, damit essen können diese?

Pattloch Bibel Als nun Jesus die Augen erhob und sah, daß viel Volk zu ihm kam, sprach er zu Philippus: "Woher werden wir Brote kaufen, damit diese zu essen haben?"

Schlachter Bibel 1951 Da nun Jesus die Augen erhob und sah, daß eine große Menge zu ihm kam, spricht er zu Philippus: Woher kaufen wir Brot, daß diese essen können?

Bengel NT Da nun Jesus seine Augen aufhob und sah, daß ein großer Haufen zu ihm käme, sprach er zu Philippus: Woher werden wir Brote kaufen, daß diese essen?

Abraham Meister NT Während Jesus die Augen aufhob und sah, dass eine große Volksmenge zu Ihm kam, sagte Er zu Philippus: Woher kaufen wir Brot, dass diese essen?

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus seine Augen aufhob und eine große Volksmenge zu sich kommen sah, sprach er zu Philippus: "Woher sollen wir Brot kaufen, damit diese alle zu essen haben?"

Konkordantes NT [Als] Jesus nun die Augen aufhob und schaute, da[ß eine] große Volksmenge zu Ihm kam, sagte Er zu Philippus: "Woher sollen wir Brot kaufen, damit diese [zu] essen [haben]?"

Luther 1912 Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

Elberfelder 1905 Als nun Jesus die Augen aufhob und sah, daß eine große Volksmenge zu ihm kommt, spricht er zu Philippus: Woher sollen wir Brote kaufen, auf daß diese essen?

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus die Augen erhob und sah, wie eine große Menge auf ihn zukam, da sprach er zu Philippus: "Wo werden wir wohl Brote kaufen, daß diese essen können?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

Interlinearübersetzung Dies aber sagte er, versuchend ihn; denn er wußte, was er wollte tun.

Pattloch Bibel Er sagte dies, um ihn auf die Probe zu stellen; denn er wußte, was er tun wollte.

Schlachter Bibel 1951 (Das sagte er aber, um ihn auf die Probe zu stellen, denn er selbst wußte wohl, was er tun wollte.)

Bengel NT Das aber sagte er, ihn zu versuchen; denn er selbst wußte, was er tun würde.

Abraham Meister NT Dieses sagte Er aber, um ihn zu prüfen; denn Er Selbst wusste, was Er vorhatte zu tun.

Albrecht Bibel 1926 - So fragte er aber nur, um ihn zu prüfen ; denn er selbst wußte schon, was er tun wollte. -

Konkordantes NT D[a]s fragte Er aber, [um] ihn [auf die] Probe [zu stelle]n; denn Er Selbst wußte, was Er vorhatte zu tun.

Luther 1912 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)

Elberfelder 1905 Dies sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er selbst wußte, was er tun wollte.

Grünwaldbibel 1924 Er sagte dies aber nur, um ihn auf die Probe zu stellen; er wußte ja ganz gut, was er tun wollte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκρινεται αυτω ο φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος βραχυ τι λαβη

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Philippus: Für zweihundert Denare Brote nicht genügen für sie, daß jeder ein wenig bekommt.

Pattloch Bibel Philippus antwortete ihm: "Brote für zweihundert Denare reichen nicht für sie, daß jeder nur ein wenig bekomme."

Schlachter Bibel 1951 Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Denare Brot reicht nicht hin für sie, daß jeder von ihnen auch nur ein wenig nehme!

Bengel NT Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Zehner Brote sind ihnen nicht genug, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

Abraham Meister NT Philippus antwortete Ihm: Für zweihundert Denare Brot reicht für sie nicht aus, dass ein jeder nur ein wenig empfange!

Albrecht Bibel 1926 Philippus antwortete ihm: "Für zweihundert Silberlinge Brot wäre nicht genug für sie; da würde jeder nur ein kleines Stück bekommen."

Konkordantes NT Phililppus antwortete Ihm d[an]n: "[Für] zweihundert Denare Brot genügt nicht [für] sie, damit je[d]er [auch nur] ein kleines [Stück] bekommt."

Luther 1912 Philippus antwortete ihm: Für 200 Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

Elberfelder 1905 Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Denare Brote reichen nicht für sie hin, auf daß ein jeder etwas wenig bekommen.

Grünwaldbibel 1924 Philippus antwortete ihm: "Brot für zweihundert Denare reicht für diese nicht aus, wenn jeder auch nur ein wenig erhalten soll."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρας ο αδελφος σιμωνος πετρου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm einer von seinen Jüngern, Andreas, der Bruder Simon Petrus:

Pattloch Bibel Da sagte zu ihm einer von seinen Jüngern, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

Schlachter Bibel 1951 Da spricht einer von seinen Jüngern, Andreas, der Bruder des Simon Petrus, zu ihm:

Bengel NT Spricht zu ihm einer von seinen Jüngern, Andreas, der Bruder des Si mon Petrus:

Abraham Meister NT Es sprach zu Ihm einer Seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus;

Albrecht Bibel 1926 Einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus, sprach zu ihm:

Konkordantes NT [Da] sagte einer von Seinen Jüngern, Andreas, der Bruder [des] Simon Petrus, [zu] Ihm:

Luther 1912 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

Elberfelder 1905 Einer von seinen Jüngern, Andreas, der Bruder des Simon Petrus, spricht zu ihm:

Grünwaldbibel 1924 Andreas, einer seiner Jünger, der Bruder des Simon Petrus, sprach zu ihm:

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν παιδαριον ωδε ος εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

Interlinearübersetzung Ist ein Bursche hier, welcher hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber dies, was ist es für so viele?

Pattloch Bibel "Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; allein, was ist das für so viele?"

Schlachter Bibel 1951 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

Bengel NT Es ist ein einziges Knäblein hier, das hat fünf Gerstenbrote und zwei Fischlein; aber was ist dieses unter so viele?

Abraham Meister NT Es ist ein Knäblein hier, welches fünf Brote von Gerste und zwei Fischlein hat, was aber ist dieses unter so viele?

Albrecht Bibel 1926 "Hier ist ein Knabe, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische. Doch was ist das für so viele?"

Konkordantes NT "Es ist [ein] kleiner Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Speise[fische]. Jedoch was ist d[a]s für so viele?"

Luther 1912 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

Elberfelder 1905 Es ist ein kleiner Knabe hier, der fünf Gerstenbrote und zwei Fische hat; aber was ist dies unter so viele?

Grünwaldbibel 1924 "Es ist ein Knabe hier, der fünf Gerstenbrote und zwei Fische hat; allein, was ist das für so viele?"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσαν ουν οι ανδρες τον αριθμον ως πεντακισχιλιοι

Interlinearübersetzung Sagte Jesus: Laßt die Leute sich lagern! War aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich die Männer, an der Zahl etwa fünftausend.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach: "Laßt die Leute sich lagern!" Es war viel Gras an dem Orte. Es lagerten sich nun die Männer, etwa fünftausend an Zahl.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht: Machet, daß die Leute sich setzen! Es war aber viel Gras an dem Ort. Da setzten sich die Männer, etwa fünftausend an Zahl.

Bengel NT Jesus aber sprach: Machet, daß die Leute sich lagern; es war aber viel Gras an dem Ort. So lagerten sich nun die Männer an der Zahl bei fünftausend.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Schafft, dass sich die Menschen niederlegen! Es war aber viel Gras an dem Orte. Da lagerten sich die Männer, an der Zahl etwa Fünftausend.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber gebot: "Laßt die Leute sich auf den Boden lagern!" Es war dort nämlich reicher Graswuchs. Da lagerten sich an Männern ungefähr fünftausend.

Konkordantes NT Jesus aber sagte: "Ordnet [an, daß] die Menschen sich niederlassen!" (Es war nämlich viel Gras an der Stelle.) Nun ließen sich die Menschen nieder, etwa fünftausend Männer [an] der Zahl.

Luther 1912 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei 5000 Mann.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach: Machet, daß die Leute sich lagern. Es war aber viel Gras an dem Orte. Es lagerten sich nun die Männer, an Zahl bei fünftausend.

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus: "Lasset die Leute sich setzen.." Viel Gras war nämlich an dem Ort. Es lagerten sich die Männer, etwa fünftausend an der Zahl.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαβεν ουν τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησεν και εδωκεν τοις ανακειμενοις ομοιος και εκ των οψαριων οσον ηθελον

Interlinearübersetzung Nahm nun die Brote Jesus und, das Dankgebet gesprochen habend, reichte hin den Hingelagerten, gleichermaßen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.

Pattloch Bibel Und Jesus nahm die Brote, sprach das Dankgebet und verteilte sie an die Lagernden, ebenso auch von den Fischen, soviel sie wollten.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber nahm die Brote, sagte Dank und teilte sie den Jüngern aus, die Jünger aber denen, die sich gesetzt hatten; ebenso auch von den Fischen, soviel sie wollten.

Bengel NT Jesus aber nahm die Brote und dankte und gab sie unter die, so sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischlein, soviel sie wollten

Abraham Meister NT Da nun Jesus die Brote nahm und danksagte, teilte Er sie unter denen aus, die sich gelagert hatten, gleichsam auch von den Fischen, soviel sie wollten!

Albrecht Bibel 1926 Nun nahm Jesus die Brote, sprach das Dankgebet und ließ sie den Gelagerten austeilten. Ebenso verfuhr er mit den Fischen; und jeder nahm davon, soviel er wollte.

Konkordantes NT D[an]n nahm Jesus die Brote, dankte und [ließ sie an] die sich Lagernden verteilen, [in] gleicher Weise auch von den Speise[fischen], soviel sie [haben] wollten.

Luther 1912 Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.

Elberfelder 1905 Jesus aber nahm die Brote, und als er gedankt hatte, teilte er sie denen aus, die da lagerten; gleicherweise auch von den Fischen, soviel sie wollten.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus nahm die Brote, sprach ein Dankgebet und ließ sie an die Leute, die sich gesetzt hatten, verteilen; ebenso die Fische, soviel sie eben wollten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

Interlinearübersetzung Als aber sie sich gefüllt hatten, sagt er zu seinen Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Brocken, damit nicht etwas umkommt!

Pattloch Bibel Als sie sich gesättigt hatten, sprach er zu seinen Jüngern: "Sammelt, was übrigblieb von den abgebrochenen Stücken, damit nichts zugrunde gehe!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber gesättigt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Brocken, damit nichts umkomme!

Bengel NT Als sie aber gesättigt waren, spricht er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.

Abraham Meister NT Wie sie aber gesättigt waren, sagte Er zu Seinen Jüngern: Sammelt die übrig gebliebenen Brocken, damit nichts umkomme!

Albrecht Bibel 1926 Als sie gesättigt waren, sprach er zu seinen Jüngern: "Sammelt die übriggebliebenen Brocken, damit nichts umkomme!"

Konkordantes NT Als sie dann befriedigt waren, sagte Er [zu] Seinen Jüngern: "Sammelt die übriggebliebenen Brocken, damit nichts umkomme!"

Luther 1912 Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.

Elberfelder 1905 Als sie aber gesättigt waren, spricht er zu seinen Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Brocken, auf daß nichts umkomme.

Grünwaldbibel 1924 Als sie nun satt geworden waren, sprach er zu seinen Jüngern: "Sammelt die Brocken, die übriggeblieben sind, damit nichts zugrunde gehe"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed συναγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασμάτων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επισσευσαν τοις βεβρωκοσιν

Interlinearübersetzung Sie sammelten also, und sie füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übriggeblieben waren den gegessen Habenden.

Pattloch Bibel Sie sammelten und füllten zwölf Körbe mit Resten von den fünf Gerstenbroten, die den Essenden übriggeblieben waren.

Schlachter Bibel 1951 Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die denen übriggeblieben waren, welche gegessen hatten.

Bengel NT Sie sammelten also und füllten zwölf Körblein mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrigblieben denen, die da gegessen hatten.

Abraham Meister NT Sie sammelten nun und füllten zwölf Körbe der Brocken von den fünf Gerstenbroten, welche übrig geblieben von denen, die gegessen hatten.

Albrecht Bibel 1926 Das taten sie und füllten von den fünf Gerstenbroten zwölf große Körbe mit Brocken, die beim Essen übriggeblieben waren.

Konkordantes NT Sie sammelten nun und füllten von den fünf Gerstenbrote zwölf Tragkörbe [bis zum] Rand [mit] Brocken, die übriggeblieben waren [bei] denen, [die] gespeist hatten.

Luther 1912 Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

Elberfelder 1905 Sie sammelten nun und füllten zwölf Handkörbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, welche denen, die gegessen hatten, übrigblieben.

Grünwaldbibel 1924 Sie lasen auf und füllten zwölf Körbe voll mit Brocken der fünf Gerstenbrote; soviel war vom Essen übriggeblieben.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο εις τον κοσμον ερχομενος

Interlinearübersetzung Die Leute nun, gesehen habend, welches Zeichen er getan hatte, sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet kommende in die Welt.

Pattloch Bibel Als nun die Leute das Zeichen sahen, das er gewirkt hatte, sagten sie: "Dieser ist wahrhaft der Prophet, der kommen soll in die Welt!"

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Leute das Zeichen sahen, welches Jesus getan hatte, sprachen sie: Das ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommen soll!

Bengel NT Da nun die Leute das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Dieser ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommt.

Abraham Meister NT Während die Menschen sahen, welches Zeichen Jesus tat, sagten sie: Dieser ist wahrhaftig der Prophet, der da in die Welt kommt!

Albrecht Bibel 1926 Als die Leute erfuhren, welches Zeichen er getan hatte, da sprachen sie: "Dies ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommen soll!"

Konkordantes NT [Als] die Menschen nun [das] Zeichen gewahrten, das Jesus getan hatte, sagten sie: "Dies ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommt!"

Luther 1912 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Elberfelder 1905 Als nun die Leute das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Dieser ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Grünwaldbibel 1924 Als die Leute sahen, welches Zeichen Jesus gewirkt hatte, riefen sie: "Da ist wahrhaftig der Prophet, der in die Welt kommen soll."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν βασιλεια φευγει παλιν εις το ορος αυτος μονος

Interlinearübersetzung Jesus nun, bemerkt habend, daß sie wollen kommen und ergreifen ihn, damit sie machten zum König, entwich wieder auf den Berg, er allein.

Pattloch Bibel Jesus merkte, daß sie kommen und ihn ergreifen wollten, um ihn zum König zu machen, und er zog sich wieder auf den Berg zurück, er allein.

Schlachter Bibel 1951 Da nun Jesus merkte, daß sie kommen würden, um ihn mit Gewalt zum Könige zu machen, entwich er wiederum auf den Berg, er allein.

Bengel NT Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn hinreißen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

Abraham Meister NT Da nun Jesus erkannte, dass sie kommen wollten und Ihn fortreißen wollten, um Ihn zum König zu machen, entwich Er wiederum auf den Berg, Er Selbst allein!

Albrecht Bibel 1926 Da aber Jesus merkte, daß sie kommen und ihn mit Gewalt wegführen wollten , um ihn zum König zu machen, zog er sich ganz allein aufs neue ins Gebirge zurück.

Konkordantes NT [Da] Jesus nun [er]kannte, da[ß] sie vorhatten zu kommen, um Ihn zu entführen, damit sie [Ihn zum] König machten, zog Er Sich wieder auf den Berg zurück, Er [ganz] allein.

Luther 1912 Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

Elberfelder 1905 Da nun Jesus erkannte, daß sie kommen und ihn ergreifen wollten, auf daß sie ihn zum König machten, entwich er wieder auf den Berg, er selbst allein.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus merkte, daß sie kommen würden und ihn mit Gewalt fortführen wollten, um ihn zum König zu machen. Er zog sich deshalb ganz allein wieder auf den Berg zurück.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

Interlinearübersetzung Als aber Abend geworden war, gingen hinab seine Jünger an den See.

Pattloch Bibel Da es spät geworden war, gingen seine Jünger hinab zum See,

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Abend geworden war, gingen seine Jünger hinab ans Meer,

Bengel NT Als es aber Abend ward, gingen seine Jünger hinab an das Meer

Abraham Meister NT Wie es aber spät geworden war, stiegen Seine Jünger hinab zum Meere.

Albrecht Bibel 1926 Am späten Abend gingen seine Jünger an den See hinab .

Konkordantes NT Als es dann Abend wurde, gingen Seine Jünger an den See hinab

Luther 1912 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

Elberfelder 1905 Als es aber Abend geworden war, gingen seine Jünger hinab an den See;

Grünwaldbibel 1924 Als es Abend ward, begaben sich seine Jünger ans Meer hinab.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμβαντες εις πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καφαρναουμ κατελαβεν δε αυτοις η σκοτια και ουπω εληλυθει ιησους προς αυτους

Interlinearübersetzung Und eingestiegen in ein Boot, fuhren sie jenseitige des Sees nach Kafarnaum. Und Dunkelheit schon war geworden, und noch nicht war gekommen zu ihnen Jesus,

Pattloch Bibel stiegen in das Schiff und wollten über den See hinüberfahren, nach Kapharnaum. Es war schon dunkel geworden, und noch war Jesus nicht zu ihnen gekommen.

Schlachter Bibel 1951 stiegen in das Schiff und fuhren über das Meer nach Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen.

Bengel NT und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Johannesernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen,

Abraham Meister NT Und da sie in das Schiff gestiegen waren, fuhren sie jenseits des Meeres nach Kapernaum, und es war schon finster geworden, und Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen.

Albrecht Bibel 1926 Sie stiegen in ein Boot und machten sich auf die Fahrt nach Kapernaum, das am anderen Ufer des Sees lag. Es war schon dunkel geworden, und Jesus war noch immer nicht zu ihnen zurückgekehrt.

Konkordantes NT und stiegen in [ein] Schiff, [um so] jenseits des Sees nach Kapernaum [zu] kommen. Schon war die Finsternis hereingebrochen, doch Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen;

Luther 1912 und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

Elberfelder 1905 und sie stiegen in das Schiff und fuhren über den See nach Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen;

Grünwaldbibel 1924 Dort bestiegen sie ein Boot und fuhren übers Meer auf Kapharnaum zu. Es war schon dunkel, und Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διεγειρετο

Interlinearübersetzung und der See, starker Wind wehte, wurde aufgewühlt.

Pattloch Bibel Der See aber war sehr bewegt, denn es blies ein starker Wind.

Schlachter Bibel 1951 Und das Meer ging hoch, da ein starker Wind wehte.

Bengel NT und das Meer, indem ein starker Wind wehte, hob sich empor.

Abraham Meister NT Und das Meer, weil ein starker Wind wehte, wurde aufgeregt.

Albrecht Bibel 1926 Der See aber wurde durch einen starken Wind heftig aufgeregt.

Konkordantes NT auch war der See aufgewühlt, [da ein] heftiger Wind wehte.

Luther 1912 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

Elberfelder 1905 und der See erhob sich, indem ein starker Wind wehte.

Grünwaldbibel 1924 Das Meer war durch einen heftigen Sturm aufgewühlt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εληλακοτες ουν ως σταδια εικοσι πεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν

Interlinearübersetzung Gefahren nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien, sehen sie Jesus wandelnd auf dem See und nahe an das Boot kommend, und sie gerieten in Furcht.

Pattloch Bibel Als sie etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gefahren waren, erblickten sie Jesus, wie er auf dem See einherging und nahe ans Schiff herankam, und sie fürchteten sich.

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun ungefähr fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gerudert hatten, sahen sie Jesus auf dem Meere wandeln und sich Schiffe nähern; und sie fürchteten sich.

Bengel NT Da sie nun bei fünfundzwanzig bis dreißig Feldwegs gerudert hatten, schauen sie Jesum auf dem Meer wandeln und nahe zu dem Schiff kommen; und fürchteten sich.

Abraham Meister NT Und da sie nun etwa fünfundzwanzig bis dreißig Stadien gefahren waren, schauten sie Jesum auf dem Meere wandeln und nahe an das Schiff herankommen, und sie fürchteten sich.

Albrecht Bibel 1926 Als sie nun etwa zweieinhalb bis drei Seemeilen gefahren waren, sahen sie, wie Jesus auf dem See wandelte und sich ihrem Boot näherte. Da erschranken sie.

Konkordantes NT [Als sie] nun etwa fünf[und]zwanzig oder dreißig Stadien gerudert waren, schauten sie Jesus auf dem See wandeln und nahe [an] das Schiff herankommen; da fürchteten sie sich.

Luther 1912 Da sie nun gerudert hatten bei 25 oder 30 Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

Elberfelder 1905 Als sie nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gerudert waren, sehen sie Jesum auf dem See wandeln und nahe an das Schiff herankommen, und sie fürchteten sich.

Grünwaldbibel 1924 Sie waren etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien Welt gerudert; da sahen sie Jesus auf dem Meere wandeln und immer näher auf das Boot zukommen. Und sie erschranken.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

Interlinearübersetzung Er aber sagt zu ihnen: Ich bin, nicht fürchtet euch!

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Ich bin es, fürchtet euch nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's, fürchtet euch nicht!

Bengel NT Er aber spricht zu ihnen: Ich bin', fürchtet euch nicht.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Ich, Ich bin es, fürchtet euch nicht!

Albrecht Bibel 1926 Er aber rief ihnen zu: "Ich bin's, fürchtet euch nicht!"

Konkordantes NT Er aber rief ihnen [zu]: "Ich bin [es]; fürchtet euch nicht!"

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Elberfelder 1905 Er aber spricht zu ihnen: Ich bin's, fürchtet euch nicht!

Grünwaldbibel 1924 Er aber redete sie an: "Ich bin es, habt keine Furcht."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως εγενετο το πλοιον επι την γην εις ην υπηγον

Interlinearübersetzung Da wollten sie nehmen ihn ins Boot, und sofort befand sich das Boot an dem Land, zu welchem hin sie fuhren.

Pattloch Bibel Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen, und gleich darauf war das Schiff am Lande auf das sie zusteuerten.

Schlachter Bibel 1951 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen, und alsbald war das Schiff am Lande, wohin sie fuhren.

Bengel NT Sie wollten ihn also in das Schiff nehmen, und alsbald kam das Schiff an das Land, da sie hinfuhren.

Abraham Meister NT Sie wollten Ihn nun in das Schiff aufnehmen, und sogleich kam das Schiff auf das Land, auf das sie zufuhren.

Albrecht Bibel 1926 Nun wollten sie ihn in das Boot aufnehmen. Da war das Boot mit einemmal am Land und zwar an der Stelle, wohin sie fahren wollten.

Konkordantes NT Nun wollten sie Ihn in das Schiff nehmen, doch sogleich befand sich das Schiff an dem Land, auf daß sie zugefahren [waren].

Luther 1912 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

Elberfelder 1905 Sie wollten ihn nun in das Schiff nehmen, und alsbald war das Schiff an dem Lande, zu welchem sie hinfuhren.

Grünwaldbibel 1924 Sie wollten ihn nun ins Boot nehmen, doch sogleich war das Boot am Land, auf das sie zuhielten.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ειδον οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

Interlinearübersetzung Am folgenden die Menge, stehend jenseitigen des Sees, sah, daß ein anderes Boot nicht war dort, wenn nicht eines, und daß nicht hineingestiegen war mit seinen Jüngern Jesus ins Boot, sondern allein seine Jünger abgefahren waren.

Pattloch Bibel Am anderen Tag erfuhr das Volk, das noch drüben stand am anderen Ufer, daß kein weiteres Schiff dagewesen war als das eine und Jesus nicht mit seinen Jüngern das Schiff bestiegen hatte, sondern seine Jünger allein abgefahren waren.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage sah das Volk, das jenseits des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war, als nur das eine, in welches seine Jünger gestiegen waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff gestiegen war, sondern daß seine Jünger allein abgefahren waren.

Bengel NT Des folgenden Tages, da der Haufen, der jenseits des Meers stand, sah, daß kein anderes Schifflein daselbst gewesen war als ein einziges, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schifflein getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren;

Abraham Meister NT Am folgenden Tage hatte die Volksmenge, die jenseits des Meeres stand, gesehen, dass dort kein anderes Fahrzeug war, außer dem einen, und dass Jesus nicht mit Seinen Jüngern in das Schiff gestiegen war, sondern Seine Jünger allein abgefahren waren.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf erfuhren die Leute, die am jenseitigen Ufer des Sees geblieben waren, es sei nur ein einziges Fahrzeug dagewesen, Jesus aber habe es nicht zugleich mit seinen Jüngern bestiegen, sondern seine Jünger seien allein abgefahren.

Konkordantes NT Tags darauf wurde die Volksmenge, die jenseits des Sees stand, gewahr, da[ß] dort außer [dem] einen kein anderes Boot [gewesen] war und da[ß] Jesus nicht mit Seinen Jüngern das Schiff bestiegen hatte, sondern Seine Jünger allein hin[über]gefahren waren.

Luther 1912 Des andern Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages, als die Volksmenge, die jenseit des Sees stand, gesehen hatte, daß daselbst kein anderes Schifflein war, als nur jenes, in welches seine Jünger gestiegen waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff gestiegen, sondern seine Jünger allein weggefahren waren

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tages bemerkte die Menge, die am anderen Meeresufer zurückgeblieben war, daß nur ein einziges Fahrzeug dagewesen, daß Jesus mit seinen Jüngern nicht ins Boot gestiegen sei, daß vielmehr seine Jünger allein abgefahren seien.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

Interlinearübersetzung Andere kamen Boote aus Tiberias nahe an den Ort, wo sie gegessen hatten das Brot, das Dankgebet gesprochen hatte der Herr.

Pattloch Bibel Andere Schiffe kamen aus Tiberias in die Nähe des Ortes, wo sie nach dem Dankgebet des Herrn das Brot gegessen hatten.

Schlachter Bibel 1951 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe an den Ort, wo sie das Brot gegessen hatten nach der Danksagung des Herrn.

Bengel NT andere Schifflein aber kamen von Tiberias nahe zu der Stätte, wo sie das Brot gegessen hatten, als der Herr dankte;

Abraham Meister NT Es kamen aber andere Fahrzeuge aus Tiberias, nahe an dem Orte, wo sie das Brot nach der Danksagung des Herrn gegessen hatten.

Albrecht Bibel 1926 Andere Boote kamen unterdes aus Tiberias ; die landeten nahe bei der Stätte, wo die Leute nach dem Dankgebet des Herrn das Brot gegessen hatten.

Konkordantes NT Jedoch kamen [andere] Boote von Tiberias nahe [an] die Stelle, wo sie das Brot [nach dem] Dank[gebet] des Herrn gegessen hatten.

Luther 1912 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.

Elberfelder 1905 (es kamen aber andere Schifflein aus Tiberias nahe an den Ort, wo sie das Brot gegessen, nachdem der Herr gedankt hatte),

Grünwaldbibel 1924 Indessen kamen andere Schiffe von Tiberias nahe an den Platz, wo sie nach dem Dankgebet des Herrn das Brot gegessen hatten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν αυτοι εις τα πλοιαρια και ηλθον εις καφαρναουμ ζητουντες τον ιησουν

Interlinearübersetzung Als nun gesehen hatte die Menge, daß Jesus nicht ist dort, auch nicht seine Jünger, stiegen ein sie in die Boote und fuhren nach Kafarnaum, suchend Jesus.

Pattloch Bibel Als das Volk nun sah, daß weder Jesus noch seine Jünger da waren, stiegen sie in die Schiffe und fuhren nach Kapharnaum, um Jesus zu suchen.

Schlachter Bibel 1951 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht dort war, auch nicht seine Jünger, stiegen auch sie in die Schiffe und kamen nach Kapernaum und suchten Jesus.

Bengel NT da nun der Haufen sah, daß Jesus nicht daselbst sei noch seine Jünger, traten sie selber in die Schiffe und kamen gen Johannesernaum und suchten Jesum.

Abraham Meister NT Da nun die Volksmenge sah, dass Jesus nicht dort war, auch nicht Seine Jünger, stiegen auch sie in die Schiffe, und sie kamen nach Kapernaum, um Jesum zu suchen!

Albrecht Bibel 1926 Da nun die Menge sah, daß weder Jesus noch seine Jünger dort waren, bestiegen sie auch die Boote und fuhren nach Kapernaum, um Jesus dort zu suchen.

Konkordantes NT Als die Volksmenge nun gewährte, da[ß] Jesus nicht dort war, noch Seine Jünger, stiegen sie in die Boote, fuhren nach Kapernaum und suchten Jesus.

Luther 1912 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

Elberfelder 1905 da nun die Volksmenge sah, daß Jesus nicht daselbst sei, noch seine Jünger, stiegen sie in die Schiffe und kamen nach Kapernaum und suchten Jesum.

Grünwaldbibel 1924 Als die Menge sah, daß weder Jesus noch seine Jünger dort geblieben seien, bestiegen auch sie die Boote und fuhren nach Kapharnaum und suchten Jesus.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββει ποτε ωδε γεγονας

Interlinearübersetzung Und gefunden habend ihn jenseitigen des Sees, sagten sie zu ihm: Rabbi, wann hierher bist du gekommen?

Pattloch Bibel Sie fanden ihn am anderen Ufer des Sees und sagten zu ihm: "Meister, wann bist du hierhergekommen?"

Schlachter Bibel 1951 Und als sie ihn jenseits des Meeres fanden, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hierher gekommen?

Bengel NT Und da sie ihn fanden jenseits des Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hierher gekommen?

Abraham Meister NT Und da sie Ihn jenseits des Meeres fanden, sprachen sie zu Ihm: Rabbi, wann bist Du hierher gekommen?

Albrecht Bibel 1926 Als sie ihn hier auf der anderen Seite des Sees fanden, fragten sie ihn: "Meister, wann bist du hier angekommen?"

Konkordantes NT Als [sie] Ihn jenseits des Sees fanden, fragten sie Ihn: "Rabbi, wann bist Du hier angekommen?"

Luther 1912 Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

Elberfelder 1905 Und als sie ihn jenseit des Sees gefunden hatten, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hierhergekommen?

Grünwaldbibel 1924 Sie fanden ihn am anderen Ufer und fragten ihn: "Rabbi, wann bist du hierher gekommen?"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus und sagte: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich nicht, weil ihr gesehen habt Zeichen, sondern weil ihr gegessen habt von den Broten und satt geworden seid.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht nicht nach mir, weil ihr Zeichen gesehen, sondern weil ihr von den Broten gegessen und euch gesättigt habt.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr sucht mich nicht darum, weil ihr Zeichen gesehen, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid.

Bengel NT Jesus antwortete ihnen und sprach: Amen, amen, ich sage euch, ihr sucht mich, nicht weil ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil ihr habt von den Broten gegessen und seid gesättigt worden.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen und sprach: Amen, Amen, Ich sage euch: Ihr sucht Mich nicht, weil ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich nicht deshalb auf, weil ihr Wunderzeichen gesehen, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Ihr sucht Mich nicht [auf], weil ihr Zeichen gewahrt, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid.

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr sucht mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich, nicht weil ihr Zeichen gesehen, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und gesättigt worden seid.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr sucht mich nicht, weil ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil ihr von den Broten gegessen habt und satt geworden seid.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωνην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου διδωσιν υμιν τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος

Interlinearübersetzung Erarbeitet nicht die Speise umkommende, sondern die Speise bleibende ins ewige Leben, die der Sohn des Menschen euch geben wird! Denn diesen der Vater hat bestätigt, Gott.

Pattloch Bibel Müht euch nicht um die vergängliche Speise, sondern um die Speise, die anhält zu ewigem Leben, wie sie der Menschensohn euch geben wird; denn ihn hat Gott, der Vater, beglaubigt mit seinem Siegel."

Schlachter Bibel 1951 Wirket nicht die Speise, die vergänglich ist, sondern die Speise, die ins ewige Leben bleibt, welche des Menschen Sohn euch geben wird; denn diesen hat Gott, der Vater, bestätigt!

Bengel NT Wirket nicht die Speise, die vergeht, sondern die Speise, die bleibt ins ewige Leben, die der Sohn des Menschen euch geben wird; denn diesen hat der Vater versiegelt, (nämlich) Gott.

Abraham Meister NT Erwerbt euch nicht die Speise, welche vergänglich ist, sondern die Speise, die da bleibt ins ewige Leben, welche der Sohn des Menschen euch geben wird; denn Diesen hat der Vater, Gott, versiegelt.

Albrecht Bibel 1926 Müht euch nicht um vergängliche Speise, sondern um die Speise, die bis ins ewige Leben vorhält und die der Menschensohn euch geben wird! Denn ihn hat Gott der Vater dazu beglaubigt."

Konkordantes NT Wirket nicht [für] die Speise, die vergänglich ist, sondern [für] die Speise, die [bis] in [das] äonische Leben bleibt, die der Sohn des Menschen euch geben wird; denn diesen hat Gott, der Vater, versiegelt."

Luther 1912 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

Elberfelder 1905 Wirket nicht für die Speise, die vergeht, sondern für die Speise, die da bleibt ins ewige Leben, welche der Sohn des Menschen euch geben wird; denn diesen hat der Vater, Gott, versiegelt.

Grünwaldbibel 1924 Bemüht euch nicht um die vergängliche Speise, vielmehr um die Speise, die zum ewigen Leben vorhält, die der Menschensohn euch geben wird; ihn hat Gott, der Vater ja besiegelt."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν προς αυτον τι ποιωμεν ινα εργαζομεθα τα εργα του θεου

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Was sollen wir tun, damit wir wirken die Werke Gottes?

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Was sollen wir tun, um die Werke Gottes zu vollbringen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun um die Werke Gottes zu wirken?

Bengel NT Sie sprachen denn zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir die Werke Gottes wirken?

Abraham Meister NT Da sprachen sie zu Ihm: Was sollen wir tun, dass wir die Werke Gottes wirken?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten sie ihn: "Was müssen wir denn tun, um die von Gott gewollten Werke zu verrichten?"

Konkordantes NT Sie sprachen nun zu Ihm: "Was sollen wir tun, damit wir die Werke Gottes wirken?"

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, auf daß wir die Werke Gottes wirken?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Was müssen wir denn tun, um die Werke Gottes zu verrichten?"

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα

πιστευητε εις ον απεστειλεν εκεινος

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Dies ist das Werk Gottes, daß ihr glaubt an, den gesandt hat er.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Das ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Dies ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubet, den jener gesandt hat.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Dieses ist das Werk Gottes, dass ihr an Den glaubt, welchen Er gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Dies ist das von Gott gewollte Werk, daß ihr glauben sollt an den, den er gesandt hat."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Dies ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubt, [den] derselbe [aus]ges[and]t hat!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Dies ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Das ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Welches Zeichen tust du denn, damit wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Was tust du denn als Zeichen, daß wir sehen und dir glauben? Was vollbringst du?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, damit wir es sehen und dir glauben? Was wirkst du?

Bengel NT Sie sprachen denn zu ihm: Was tust Du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

Abraham Meister NT Da sprachen sie zu Ihm: Was tust Du nun als Zeichen, damit wir sehen und Dir glauben? Was wirkst Du?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten sie ihn: "Was für ein Zeichen tust du denn, damit wir's sehen und an dich gläubig werden? Wie weist du dich aus?"

Konkordantes NT Daher fragten sie Ihn: "Was [für ein] Zeichen tust Du d[en]n, damit wie [es] gewahren und Dir glauben? Was wirkst Du?"

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Was tust du nun für ein Zeichen, auf daß wir sehen und dir glauben? Was wirkst du?

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Welches Zeichen wirkst du denn, daß wir es sehen und an dich glauben? Welches Werk vollbringst du?"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

Interlinearübersetzung Unsere Väter das Manna haben gegessen in der Wüste, wie ist geschrieben: Brot aus dem Himmel hat er gegeben ihnen zu essen.

Pattloch Bibel Unsere Väter aßen das Manna in der Wüste, wie geschrieben steht: "Brot vom Himmel gab er ihnen zu essen" (Ps 78,24)."

Schlachter Bibel 1951 Unsere Väter haben das Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: «Brot vom Himmel gab er ihnen zu essen.»

Bengel NT Unsere Väter haben das Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben ist: Brot aus dem Himmel gab er ihnen zu essen.

Abraham Meister NT Unsere Väter haben das Manna in der Wüste gegessen, wie geschrieben steht: Brot vom Himmel her gab Ich ihnen zu essen!

Albrecht Bibel 1926 Unsere Väter haben in der Wüste das Manna gegessen, wie geschrieben steht: Er gab ihnen Himmelsbrot zu essen ."

Konkordantes NT Unsere Väter aßen das Manna in der Wildnis, so wie es geschrieben ist: Brot aus dem Himmel gab Er ihnen zu essen!"

Luther 1912 Unsre Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: »Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen.

Elberfelder 1905 Unsere Väter aßen das Manna in der Wüste, wie geschrieben steht: »Brot aus dem Himmel gab er ihnen zu essen.«

Grünwaldbibel 1924 Unsere Väter haben das Manna in der Wüste gegessen, so wie geschrieben steht: 'Brot vom Himmel gab er ihnen zur Speise.'

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωυσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Mose hat gegeben euch das Brot aus dem Himmel, sondern mein Vater gibt euch das Brot aus dem Himmel wahre.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Moses gab euch das Brot vom Himmel, sondern mein Vater gibt euch vom Himmel das wahre Brot.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, nicht Mose hat euch das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahre Brot vom Himmel.

Bengel NT Jesus sprach denn zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch, nicht Mose hat euch das Brot aus dem Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das Brot aus dem Himmel, das wahrhaftig ist.

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu ihnen: Amen, Amen, Ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot aus dem Himmel gegeben, sondern Mein Vater gab euch das wahrhaftige Brot aus dem Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Himmelsbrot gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahre Himmelsbrot.

Konkordantes NT [Da] sagte Jesus nun [zu] ihnen: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot aus dem Himmel gegeben, sondern Mein Vater gibt euch das wahrhafte Brot aus dem Himmel;

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Moses hat euch das Brot aus dem Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahrhaftige Brot aus dem Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Moses gab euch das Himmelsbrot, sondern mein Vater gibt euch das wahre Himmelsbrot;

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζων διδους τω κοσμω

Interlinearübersetzung Denn das Brot Gottes ist der Herabkommende aus dem Himmel und Leben Gebende der Welt.

Pattloch Bibel Denn das Brot Gottes ist jenes, das vom Himmel herabkommt und der Welt Leben gibt."

Schlachter Bibel 1951 Denn das Brot Gottes ist derjenige, welcher vom Himmel herabkommt und der Welt Leben gibt.

Bengel NT Denn das Brot Gottes ist, das aus dem Himmel herabkam und das der Welt das Leben gibt.

Abraham Meister NT Denn das Brot Gottes ist es, das da herabkommt aus dem Himmel und der Welt Leben gibt!

Albrecht Bibel 1926 Denn Gottes Brot kommt vom Himmel herab und gibt der Welt das Leben."

Konkordantes NT denn das Brot Gottes ist der, der aus dem Himmel herabsteigt und der Welt Leben gibt."

Luther 1912 Denn dies ist das Brot Gottes, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

Elberfelder 1905 Denn das Brot Gottes ist der, welcher aus dem Himmel herniederkommt und der Welt das Leben gibt.

Grünwaldbibel 1924 der ist das Gottesbrot, der aus dem Himmel kommt und der Welt das Leben schenkt."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Herr, allezeit gib uns dieses Brot!

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Herr, gib uns für immer dieses Brot!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allezeit dieses Brot!

Bengel NT Sie sprachen denn zu ihm: Herr, gib uns allezeit dieses Brot.

Abraham Meister NT Da sprachen sie zu Ihm: Herr, gib uns zu jederzeit dieses Brot!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie zu ihm: "Herr, gib uns stets solches Brot!"

Konkordantes NT [Da] sagten sie nun zu Ihm: "Herr, gib uns dieses Brot allezeit!"

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allezeit dieses Brot!

Grünwaldbibel 1924 Da riefen sie ihm zu: "Herr, gib uns immerdar dieses Brot!"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς εμε ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψησει ποποτε

Interlinearübersetzung Sagte zu ihnen Jesus: Ich bin das Brot des Lebens; der Kommende zu mir keinesfalls wird hungern, und der Glaubende an mich keinesfalls wird dürsten jemals.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Ich bin das Brot des Lebens; wer zu mir kommt, wird nicht mehr hungern, und wer an mich glaubt, wird nimmermehr dürsten.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens; wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens; wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nicht dürsten jemals.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Ich, Ich bin das Brot des Lebens; der zu Mir Kommende wird keinesfalls hungern, und der an Mich Glaubende wird keinesfalls dürsten!

Albrecht Bibel 1926 Jesus entgegnete ihnen : "Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nie hungern, und wer an mich glaubt, den wird niemals dürsten.

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihnen: "Ich bin das Brot des Lebens! [Wer] zu Mir kommt, wird keinesfalls hungern, und [wer] an Mich glaubt, [den] wird nie mehr dürsten.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens: wer zu mir kommt, wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, wird nimmermehr dürsten.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird es nicht mehr hungern; wer an mich glaubt, den wird es nie mehr dürsten.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ εἶδρακατε καὶ οὐ πιστεύετε

Interlinearübersetzung Aber ich habe gesagt euch, daß einerseits ihr gesehen habt mich, andererseits nicht glaubt.

Pattloch Bibel Doch ich sagte es euch: Ihr habt mich zwar gesehen, glaubt aber nicht.

Schlachter Bibel 1951 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt und doch nicht glaubet.

Bengel NT Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt und dabei nicht glaubet.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber, dass ihr Mich gesehen habt und doch nicht glaubt

Albrecht Bibel 1926 Aber ich habe euch schon gesagt: Obwohl ihr mich gesehen habt, glaubt ihr doch nicht.

Konkordantes NT Jedoch sagte Ich euch [schon], da[ß] ihr Mich wohl gesehen habt, aber Mir [doch] nicht glaubt.

Luther 1912 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

Elberfelder 1905 Aber ich habe euch gesagt, daß ihr mich auch gesehen habt und nicht glaubet.

Grünwaldbibel 1924 Indes, ich habe es euch ja schon gesagt: Ihr habt mich zwar gesehen, doch ihr glaubt nicht.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed παν ὁ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει καὶ τὸν ἐρχομένον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω εἰς

Interlinearübersetzung Alles, was gibt mir der Vater, zu mir wird kommen, und den Kommenden zu mir keinesfalls werde ich hinausstoßen nach draußen,

Pattloch Bibel Alles, was der Vater mir gibt, wird zu mir kommen, und den, der zu mir kommt, werde ich nimmermehr von mir wegstoßen;

Schlachter Bibel 1951 Alles, was mir der Vater gibt, wird zu mir kommen; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

Bengel NT Alles, was der Vater mir gibt, kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinaustreiben;

Abraham Meister NT Alles, was Mir der Vater gibt, wird zu Mir kommen, und den zu Mir Kommenden werde Ich keinesfalls hinausstoßen!

Albrecht Bibel 1926 Alles, was mir der Vater gibt, das wird zu mir kommen; und wer zu mir kommt, den will ich nicht hinausstoßen.

Konkordantes NT Alles, [was] der Vater Mir gibt, wird bei Mir eintreffen [und bleiben], und [wer] zu Mir kommt, [den] werde Ich keinesfalls hinaustreiben;

Luther 1912 Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

Elberfelder 1905 Alles, was mir der Vater gibt, wird zu mir kommen, und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen;

Grünwaldbibel 1924 Alles, was mir der Vater gibt, das kommt zu mir, und wer zu mir kommt, den stoße ich nicht zurück.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πεμψάντος με

Interlinearübersetzung weil ich herabgekommen bin vom Himmel, nicht damit ich tue Willen meinen, sondern den Willen des geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel denn ich bin vom Himmel herabgekommen, nicht um meinen Willen zu tun, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich bin vom Himmel herabgekommen, nicht damit ich meinen Willen tue, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Bengel NT denn ich bin aus dem Himmel herabgekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Denn Ich bin vom Himmel herabgekommen, nicht dass Ich Meinen Willen tue, sondern den Willen Dessen, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin vom Himmel herabgekommen, nicht um zu tun, was mir beliebt, sondern um den Willen dessen auszuführen, der mich gesandt hat.

Konkordantes NT d[enn] Ich bin nicht aus dem Himmel herabgestiegen, daß Ich Meinen Willen tue, sondern den Willen dessen, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 denn ich bin vom Himmel herniedergekommen, nicht auf daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin vom Himmel herabgestiegen, nicht um meinen eigenen Willen zu vollbringen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε εστιν το θελημα του πεμπαντος με ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα

Interlinearübersetzung Dies aber ist der Wille des geschickt Habenden mich, daß alles, was er gegeben hat, mir, nicht ich verliere aus ihm, sondern lasse auferstehen es am letzten Tag.

Pattloch Bibel Das aber ist der Wille dessen, der mich sandte, daß ich von allem, was er mir gab, nichts verlorengehen lasse, sondern es auferwecke am Jüngsten Tage.

Schlachter Bibel 1951 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich es auferwecke am letzten Tage.

Bengel NT Dies ist aber der Wille des, der mich gesandt hat, daß ich von allem, was er mir gegeben hat, nichts verliere, sondern es auferwecke an dem letzten Tage.

Abraham Meister NT Dieses aber ist der Wille Dessen, der Mich gesandt hat, dass alles, was Er Mir gegeben hat, Ich nicht von Ihm verlieren soll, sondern dass Ich es auferwecke am letzten Tage!

Albrecht Bibel 1926 Das aber ist der Wille des, der mich gesandt, daß ich nichts verlorengehen lasse von allem, was er mir gegeben hat, sondern es am Jüngsten Tag auferwecke.

Konkordantes NT Dies ist der Wille dessen, [der] Mich gesandt hat, daß Ich nichts von alldem verliere, [was] Er Mir gegeben hat, sondern es am letzten Tag auferstehen lasse.

Luther 1912 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.

Elberfelder 1905 Dies aber ist der Wille dessen, der mich gesandt hat, daß ich von allem, was er mir gegeben hat, nichts verliere, sondern es auferwecke am letzten Tage.

Grünwaldbibel 1924 Das aber ist der Wille dessen, der mich gesandt hat: Ich soll nichts von dem, was er mir gegeben hat, verlorengehen lassen, vielmehr es auferwecken am Jüngsten Tage.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο γαρ εστιν το θελημα του πατρος μου ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζων αιωνιον και αναστησω αυτον εγω εν τη εσχατη ημερα

Interlinearübersetzung Denn dies ist der Wille meines Vaters, daß jeder Sehende den Sohn und Glaubende an ihn hat ewiges Leben, und auferstehen lassen werde a ihn ich am letzten Tag.

Pattloch Bibel Denn das ist der Wille meines Vaters, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, ewiges Leben habe und daß ich ihn auferwecke am Jüngsten Tage."

Schlachter Bibel 1951 Denn das ist der Wille meines Vaters, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, ewiges Leben habe; und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.

Bengel NT Denn dies ist der Wille meines Vaters, daß ein jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, ewiges Leben habe, und Ich ihn auferwecke am letzten Tage.

Abraham Meister NT Denn das ist der Wille Meines Vaters, dass jeder, der den Sohn sieht und glaubt an Ihn, ewiges Leben habe; und Ich werde ihn auferwecken am letzten Tage!

Albrecht Bibel 1926 Denn dies ist meines Vaters Wille, daß jeder, der auf den Sohn schaut und an ihn glaubt, das ewige Leben habe und ich ihn am Jüngsten Tag auferwecke."

Konkordantes NT Denn d[a]s ist der Wille Meines Vaters, daß jeder, der den Sohn schaut und an Ihn glaubt, äonisches Leben habe; und Ich werde ihn am letzten Tag auferstehen lassen."

Luther 1912 Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

Elberfelder 1905 Denn dies ist der Wille meines Vaters, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, ewiges Leben habe; und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.

Grünwaldbibel 1924 So ist es der Wille meines Vaters, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, das ewige Leben habe; ich aber werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

Interlinearübersetzung Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte: Ich bin das Brot herabgekommene aus dem Himmel,

Pattloch Bibel Da murrten die Juden über ihn, weil er sagte: "Ich bin das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist",

Schlachter Bibel 1951 Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte: Ich bin das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist,

Bengel NT Es murrten nun die Juden über ihn, daß er sagte: Ich bin das Brot, das aus dem Himmel herabgekommen ist;

Abraham Meister NT Die Juden murrten über Ihn, weil Er gesagt hat: Ich, Ich bin das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist!

Albrecht Bibel 1926 Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte: "Ich bin das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist."

Konkordantes NT [Da] murrten nun die Juden über ihn, weil Er gesagt hatte: Ich bin das Brot, das aus dem Himmel herabgestiegen ist -, und sie fragten:

Luther 1912 Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,

Elberfelder 1905 Da murrten die Juden über ihn, weil er sagte: Ich bin das Brot, das aus dem Himmel herniedergekommen ist;

Grünwaldbibel 1924 Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte: "Ich bin das [lebendige] Brot, das aus dem Himmel gekommen ist."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως νυν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

Interlinearübersetzung und sagten: Nicht dieser ist Jesus, der Sohn Josefs, von dem wir kennen den Vater und die Mutter? Wieso jetzt sagt er: Aus dem Himmel bin ich herabgekommen?

Pattloch Bibel und sie sagten: "Ist dieser nicht Jesus, der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wie sagt er nun: Ich bin vom Himmel herabgekommen?"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel herabgekommen?

Bengel NT und sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter wir wissen? Wie spricht denn dieser: Ich bin aus dem Himmel herabgekommen?

Abraham Meister NT Und sie sagten: Ist Dieser nicht Jesus, der Sohn des Joseph; kennen wir nicht den Vater und die Mutter? Wie nun sagt Er: Ich bin aus dem Himmel herabgekommen?

Albrecht Bibel 1926 Sie sprachen: "Ist dieser Mann nicht Josefs Sohn, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wie kann er denn jetzt sagen: 'Ich bin vom Himmel herabgekommen'?"

Konkordantes NT "Ist dieser nicht Jesus, der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter uns vertraut sind? Wie[so] behauptet Er nun: Aus dem Himmel bin Ich herabgestiegen -?"

Luther 1912 und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn : Ich bin vom Himmel gekommen?

Elberfelder 1905 und sie sprachen: Ist dieser nicht Jesus, der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wie sagt denn dieser: Ich bin aus dem Himmel herniedergekommen?

Grünwaldbibel 1924 Sie sprachen: "Ist das nicht Jesus, der Sohn Josephs? Und kennen wir nicht seinen Vater und seine Mutter? Wie kann er sagen: 'Ich bin vom Himmel herabgekommen?'"

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων
Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Nicht murt untereinander!
Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Murt nicht untereinander!
Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Murt nicht untereinander!
Bengel NT Jesus antwortete nun und sprach zu ihnen: Murt nicht miteinander.
Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murt nicht miteinander!
Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Murt nicht untereinander!
Konkordantes NT Daher antwortete ihnen Jesus: "Murt nicht [unter]einander!
Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murt nicht untereinander.
Elberfelder 1905 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Murt nicht untereinander.
Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Murt nicht untereinander!

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον
καγω αναστησω αυτον εν τη εσχατη ημερα
Interlinearübersetzung Niemand kann kommen zu mir, wenn nicht der Vater geschickt habende mich zieht
ihn, und ich werde auferstehen lassen ihn am letzten Tag.
Pattloch Bibel Niemand kann zu mir kommen, wenn ihn der Vater, der mich sandte, nicht zieht; ich aber
werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.
Schlachter Bibel 1951 Niemand kann zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich
gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.
Bengel NT Niemand kann zu mir kommen, wenn nicht der Vater, der mich gesandt hat, ihn zieht, und Ich
werde ihn auferwecken an dem letzten Tage.
Abraham Meister NT Niemand vermag zu Mir zu kommen, wenn nicht der Vater, der Mich gesandt hat,
ihn ziehe, und Ich werde ihn am letzten Tage auferwecken!
Albrecht Bibel 1926 Niemand kann zu mir kommen, wenn ihn nicht zieht der Vater, der mich gesandt hat,
und ich will ihn dann am Jüngsten Tag auferwecken.
Konkordantes NT Niemand kann zu Mir kommen, wenn der Vater, der Mich gesandt hat, ihn nicht zieht;
und Ich werde ihn am letzten Tag auferstehen lassen.
Luther 1912 Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat;
und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.
Elberfelder 1905 Niemand kann zu mir kommen, es sei denn, daß der Vater, der mich gesandt hat, ihn
ziehe; und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.
Grünwaldbibel 1924 Niemand kann zu mir kommen, wenn ihn nicht der Vater, der mich gesandt hat, zieht;
und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι θεου πας
ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς εμε
Interlinearübersetzung Es ist geschrieben in den Propheten: Und sie werden sein alle gelehrt von Gott.
Jeder gehört Habende vom Vater und gelernt Habende kommt zu mir.
Pattloch Bibel Es steht bei den Propheten geschrieben: "Sie werden alle belehrt sein von Gott" (Is 54,13).
Jeder, der es vom Vater vernommen und gelernt hat, kommt zu mir.
Schlachter Bibel 1951 Es steht geschrieben in den Propheten: «Sie werden alle von Gott gelehrt sein.»
Jeder, der vom Vater gehört und gelernt hat, kommt zu mir.
Bengel NT Es ist geschrieben in den Propheten: Und es werden alle von Gott gelehrt sein. Ein jeder nun,
der es gehört hat von dem Vater und gelernt, kommt zu mir;
Abraham Meister NT Es steht geschrieben in den Propheten: und sie werden alle von Gott gelehrt sein,
jeder, der da von dem Vater gehört und gelernt hat, kommt zu Mir
Albrecht Bibel 1926 In den Schriften der Propheten findet sich die Stelle: Sie werden alle von Gott
unterwiesen sein . Wer auf des Vaters Worte hört und von ihm lernt, der kommt zu mir.
Konkordantes NT In den Propheten ist geschrieben: Sie werden alle [von] Gott gelehrt sein. Jeder nun, der
vom Vater hört und die Wahrheit lernt, kommt zu Mir.
Luther 1912 Es steht geschrieben in den Propheten : «Sie werden alle von Gott gelehrt sein.» Wer es nun
hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.
Elberfelder 1905 Es steht in den Propheten geschrieben: »Und sie werden alle von Gott gelehrt sein.«
Jeder, der von dem Vater gehört und gelernt hat, kommt zu mir.

Grünwaldbibel 1924 Bei den Propheten steht geschrieben: 'Sie alle werden Schüler Gottes sein.' Wer immer auf den Vater hört und sich belehren läßt, der kommt zu mir.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι τον πατερα εωρακεν τις ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον θεου

Interlinearübersetzung Nicht, daß den Vater gesehen hat jemand, wenn nicht der Seiende von Gott, der hat gesehen den Vater.

Pattloch Bibel Nicht, daß den Vater jemand gesehen hätte, nur der von Gott stammt, hat den Vater gesehen.

Schlachter Bibel 1951 Nicht, daß jemand den Vater gesehen hätte; nur der, welcher von Gott gekommen ist, der hat den Vater gesehen.

Bengel NT nicht daß den Vater jemand gesehen habe; sondern der von Gott ist, dieser hat den Vater gesehen.

Abraham Meister NT Nicht, dass jemand den Vater gesehen hat, als nur der Seiende von Gott, Er hat den Vater gesehen.

Albrecht Bibel 1926 Damit will ich nicht sagen, daß jemand den Vater gesehen hätte. Nur der eine, der von Gott gekommen ist, nur der hat den Vater gesehen.

Konkordantes NT Nicht, da[ß] jemand den Vater gesehen hät[te], wenn nicht der, [der] bei Gott ist,

Luther 1912 Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.

Elberfelder 1905 Nicht daß jemand den Vater gesehen habe, außer dem, der von Gott ist, dieser hat den Vater gesehen.

Grünwaldbibel 1924 Nicht, als ob je einer den Vater gesehen hätte. Nur der, der bei Gott ist, hat den Vater gesehen.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εχει ζων αιωνιον

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Glaubende hat ewiges Leben.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer glaubt, hat ewiges Leben.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer an mich glaubt, hat ewiges Leben.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, wer an mich glaubt, hat ewiges Leben.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Wer da glaubt, hat ewiges Leben!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer glaubt, der hat ewiges Leben.

Konkordantes NT dieser hat den Vater gesehen. Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] an Mich glaubt, hat äonisches Leben.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, hat ewiges Leben.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer glaubt, hat ewiges Leben.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο αρτος της ζωης

Interlinearübersetzung Ich bin das Brot des Lebens.

Pattloch Bibel Ich bin das Brot des Lebens.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin das Brot des Lebens.

Bengel NT Ich bin das Brot des Lebens.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin das Brot des Lebens

Albrecht Bibel 1926 Ich bin das Brot des Lebens.

Konkordantes NT Ich bin das Brot des Lebens.

Luther 1912 Ich bin das Brot des Lebens.

Elberfelder 1905 Ich bin das Brot des Lebens.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin das Brot des Lebens.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι πατερες υμων εφαγον εν τη ερημω το μαννα και απεθανον

Interlinearübersetzung Eure Väter haben gegessen in der Wüste das Manna und sind gestorben.

Pattloch Bibel Eure Väter aßen in der Wüste das Manna und sind gestorben.

Schlachter Bibel 1951 Eure Väter haben das Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben;

Bengel NT Eure Väter haben das Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben;

Abraham Meister NT Eure Väter aßen in der Wüste das Manna und starben.

Albrecht Bibel 1926 Eure Väter haben einst in der Wüste das Manna gegessen und sind trotzdem gestorben.

Konkordantes NT (nur in B) Eure Väter aßen das Manna in der Wildnis und starben.

Luther 1912 Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.

Elberfelder 1905 Eure Väter haben das Manna in der Wüste gegessen und sind gestorben.

Grünwaldbibel 1924 Eure Väter haben das Manna in der Wüste gegessen und sind gestorben.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

Interlinearübersetzung Dies ist das Brot aus dem Himmel herabkommende, damit jemand von ihm ißt und nicht stirbt.

Pattloch Bibel Dies ist das Brot, das vom Himmel herabkommt, daß einer davon ißt und nicht mehr stirbt.

Schlachter Bibel 1951 dies ist das Brot, das vom Himmel herabkommt, auf daß, wer davon ißt, nicht sterbe.

Bengel NT dies ist das Brot, das aus dem Himmel herabkam, auf daß einer davon esse und nicht sterbe.

Abraham Meister NT Dies ist das Brot, das vom Himmel herabkommt, damit man von ihm esse und nicht sterbe!

Albrecht Bibel 1926 Hier ist das Brot, das vom Himmel herabkommt, damit man davon esse und nicht sterbe.

Konkordantes NT Dies ist das Brot das aus dem Himmel herabsteigt, damit man davon esse und nicht sterbe.

Luther 1912 Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset , nicht sterbe.

Elberfelder 1905 Dies ist das Brot, das aus dem Himmel herniederkommt, auf daß man davon esse und nicht sterbe.

Grünwaldbibel 1924 Das Brot, das aus dem Himmel kommt, ist solcher Art, daß keiner stirbt, der davon ißt.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ του εμου αρτου ζησει εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης η σαρξ μου εστιν

Interlinearübersetzung Ich bin das Brot lebendige, aus dem Himmel herabgekommene; wenn jemand ißt von diesem Brot, wird er leben in Ewigkeit; und das Brot auch, das ich geben werde, mein Fleisch ist für das Leben der Welt.

Pattloch Bibel Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wenn einer von diesem Brote ißt, wird er leben in Ewigkeit, und das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt."

Schlachter Bibel 1951 Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel herabgekommen. Wenn jemand von diesem Brot ißt, wird er in Ewigkeit leben. Das Brot aber, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

Bengel NT Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herabgekommen ist; wenn einer von diesem Brot ißt, so wird er leben in Ewigkeit. Und das Brot zwar, das Ich geben werde, ist mein Fleisch, für das Leben der Welt.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herabgekommene; wenn einer von diesem Brote isst, wird er leben in Ewigkeit, und das Brot, das Ich ihm geben werde, ist Mein Fleisch, das Leben für die Welt!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wer von diesem Brot ißt , wird ewig leben. Das Brot aber, das ich geben werde, ist mein Fleisch : dies Brot gereicht der Welt zum Leben ."

Konkordantes NT Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herabgestiegen ist. Wenn jemand von diesem Brot ißt, wird er leben für den Äon. Das Brot aber, das Ich für das Leben der Welt geben werde, ist Mein Fleisch."

Luther 1912 Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen . Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

Elberfelder 1905 Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herniedergekommen ist; wenn jemand von diesem Brote ißt, so wird er leben in Ewigkeit. Das Brot aber, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel gekommen ist. Wer von diesem Brot ißt, wird ewig leben. Das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt."

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ημιν ουτος δουναι την σαρκα φαγειν

Interlinearübersetzung Da stritten miteinander die Juden, sagend: Wie kann dieser uns geben sein Fleisch zu essen?

Pattloch Bibel Da stritten die Juden untereinander und sagten: "Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?"

Schlachter Bibel 1951 Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

Bengel NT Da stritten nun die Juden unter einander und sprachen: Wie kann dieser uns das Fleisch zu essen geben?

Abraham Meister NT Da stritten die Juden miteinander und sprachen: Wie kann uns Dieser das Fleisch zu essen geben?

Albrecht Bibel 1926 Da gerieten die Juden in Aufregung. "Wie", so fragten sie, "kann uns dieser Mann sein Fleisch zu essen geben?"

Konkordantes NT [Daraufhin] zankten sich nun die Juden [unter]einander [und] sagten: "Wie kann d[en]n dieser uns Sein Fleisch zu essen geben?"

Luther 1912 Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

Elberfelder 1905 Die Juden stritten nun untereinander und sagten: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

Grünwaldbibel 1924 Da stritten die Juden untereinander und sagten: "Wie kann uns dieser das Fleisch zu essen geben?"

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν εαυτοις

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn nicht ihr eßt das Fleisch des Sohnes des Menschen und trinkt sein Blut, nicht habt ihr Leben in euch.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht eßt und sein Blut nicht trinkt, habt ihr nicht Leben in euch.

Schlachter Bibel 1951 Darum sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wenn ihr nicht das Fleisch des Menschensohnes esset und sein Blut trinket, so habt ihr kein Leben in euch.

Bengel NT Jesus sprach denn zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Wenn ihr nicht esset das Fleisch des Sohnes des Menschen und trinket sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch selbst.

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu ihnen: Amen, Amen, Ich sage euch: Wenn ihr nicht das Fleisch des Sohnes des Menschen esst und Sein Blut trinkt, habt ihr kein Leben in euch selbst!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Eßt ihr nicht das Fleisch des Menschensohnes und trinkt ihr nicht sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch .

Konkordantes NT Daher sagte Jesus [zu] ihnen: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Wenn ihr das Fleisch des Sohn des Menschen nicht eßt und Sein Blut [nicht] trinkt, habt ihr kein äonisches Leben in euch.

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß ihr das Fleisch des Sohnes des Menschen esset und sein Blut trinket, so habt ihr kein Leben in euch selbst.

Grünwaldbibel 1924 Jesus aber sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht essen und sein Blut nicht trinken werdet, so werdet ihr das Leben nicht in euch haben.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον καγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

Interlinearübersetzung Der Essende mein Fleisch und Trinkende mein Blut hat ewiges Leben, und ich werde auferstehen lassen ihn am letzten Tag.

Pattloch Bibel Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, hat ewiges Leben, und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

Schlachter Bibel 1951 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der hat ewiges Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.

Bengel NT Wer mein Fleisch ißt und trinkt mein Blut, hat ewiges Leben, und Ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.

Abraham Meister NT Wer da Mein Fleisch isst. und Mein Blut trinkt, hat ewiges Leben, und Ich werde ihn auferwecken am letzten Tage.

Albrecht Bibel 1926 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der hat ewiges Leben, und den werde ich am Jüngsten Tag auferwecken.

Konkordantes NT [Wer] Mein Fleisch ißt und Mein Blut trinkt, hat äonisches Leben, und Ich werde ihn [a]m letzten Tag auferstehen lassen;

Luther 1912 Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

Elberfelder 1905 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, hat ewiges Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tage;

Grünwaldbibel 1924 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, hat ewiges Leben, und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ σαρξ μου αληθης εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθης εστιν ποσις

Interlinearübersetzung Denn mein Fleisch ist wahre Speise, und mein Blut ist wahre Trank.

Pattloch Bibel Denn mein Fleisch ist eine wahre Speise, und mein Blut ist ein wahrer Trank.

Schlachter Bibel 1951 Denn mein Fleisch ist wahrhaftige Speise, und mein Blut ist wahrhafter Trank.

Bengel NT Denn mein Fleisch ist wahrhaftig eine Speise, und mein Blut ist wahrhaftig ein Trank.

Abraham Meister NT Denn Mein Fleisch ist eine wahrhaftige Speise, und Mein Blut ist ein wahrhafter Trank!

Albrecht Bibel 1926 Denn mein Fleisch ist wirklich Speise, und mein Blut ist wirklich Trank.

Konkordantes NT denn Mein Fleisch ist wahre Speise, und Mein Blut ist wahrer Trank.

Luther 1912 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

Elberfelder 1905 denn mein Fleisch ist wahrhaftig Speise, und mein Blut ist wahrhaftig Trank.

Grünwaldbibel 1924 Denn mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

Interlinearübersetzung Der Essende mein Fleisch und Trinkende mein Blut in mir bleibt und ich in ihm.

Pattloch Bibel Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, bleibt in mir und ich in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich in ihm.

Bengel NT Wer mein Fleisch ißt und trinkt mein Blut, der bleibt in mir und Ich in ihm.

Abraham Meister NT Wer da Mein Fleisch isst und Mein Blut trinkt, bleibt in Mir und Ich in ihm

Albrecht Bibel 1926 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der bleibt in mir, und ich bleibe in ihm.

Konkordantes NT [Wer] Mein Fleisch ißt und Mein Blut trinkt, bleibt in Mir und Ich in ihm.

Luther 1912 Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.

Elberfelder 1905 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, bleibt in mir und ich in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich in ihm.

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησει δι εμε

Interlinearübersetzung Wie gesandt hat mich der lebendige Vater und ich lebe durch den Vater, auch der Essende mich, auch der wird leben durch mich.

Pattloch Bibel Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und wie ich lebe durch den Vater, wird auch jener, der mich ißt, leben durch mich.

Schlachter Bibel 1951 Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und ich um des Vaters willen lebe, so wird auch der, welcher mich ißt, um meinetwillen leben.

Bengel NT Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und Ich lebe um des Vaters willen, so wird derselbe, der mich ißt, auch leben um meinetwillen.

Abraham Meister NT Gleichwie Mich der lebendige Vater gesandt hat, und Ich lebe um des Vaters willen, so wird auch, der Mich isst, leben um Meinetwillen!

Albrecht Bibel 1926 Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und ich lebe, weil der Vater lebt, ebenso wird auch der, der mich ißt, leben, weil ich lebe.

Konkordantes NT So wie Mich der lebendige Vater [aus]ges[and]t hat und Ich um des Vaters willen lebe, so wird auch jener, der Mich ißt, um Meinetwillen leben.

Luther 1912 Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

Elberfelder 1905 Gleichwie der lebendige Vater mich gesandt hat und ich lebe des Vaters wegen, so auch, wer mich ißt, der wird auch leben meinetwegen.

Grünwaldbibel 1924 Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und ich kraft des Vaters lebe, so wird auch, wer mich ißt, durch mich leben.

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο αρτος ο εξ ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησει εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Dies ist das Brot aus Himmel herabgekommene, nicht wie gegessen haben die Väter und gestorben sind; der Essende dieses Brot wird leben in Ewigkeit.

Pattloch Bibel Das ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, nicht von der Art, wie die Väter es aßen und starben. Wer dieses Brot ißt, wird leben in Ewigkeit."

Schlachter Bibel 1951 Dies ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist; nicht wie eure Väter das Manna gegessen haben und gestorben sind; wer dieses Brot ißt, der wird leben in Ewigkeit!

Bengel NT Dies ist das Brot, das aus dem Himmel herabgekommen ist; nicht wie eure Väter das Manna aßen und starben. Wer dieses Brot ißt, wird leben in Ewigkeit.

Abraham Meister NT Ein solches ist das Brot, das aus dem Himmel herabkommt, nicht wie die Väter aßen und starben; wer dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit!

Albrecht Bibel 1926 So ist das Brot beschaffen, das vom Himmel herabgekommen ist. Dies Brot ist anders als das Manna, das eure Väter gegessen haben: sie sind trotzdem gestorben. Wer aber dies mein Brot ißt, der wird ewig leben."

Konkordantes NT Dies ist das Brot, das aus [dem] Himmel herabgestiegen ist: keines, wie [es] die Väter aßen und starben. [Wer] dieses Brot ißt, wird für den Äon leben."

Luther 1912 Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

Elberfelder 1905 Dies ist das Brot, das aus dem Himmel herniedergekommen ist. Nicht wie die Väter aßen und starben; wer dieses Brot ißt, wird leben in Ewigkeit.

Grünwaldbibel 1924 So ist das Brot, das aus dem Himmel herabgekommen ist, nicht wie jenes, das die Väter gegessen haben, die gestorben sind. Wer dieses Brot ißt, wird ewig leben."

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καφαρναουμ

Interlinearübersetzung Dieses sagte er, in Synagoge lehrend in Kafarnaum.

Pattloch Bibel Dies sagte er, als er in der Synagoge zu Kapharnaum lehrte.

Schlachter Bibel 1951 Solches sprach er, als er in der Synagoge zu Kapernaum lehrte.

Bengel NT Dieses sagte er in einer Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

Abraham Meister NT Dieses sprach Er in einer Synagoge, lehrend in Kapernaum.

Albrecht Bibel 1926 Diese Worte sprach er, als er in dem Versammlungshaus zu Kapernaum lehrte.

Konkordantes NT D[a]s sagte Er, [als Er] in [der] Synagoge zu Kapernaum lehrte.

Luther 1912 Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

Elberfelder 1905 Dieses sprach er in der Synagoge, lehrend zu Kapernaum.

Grünwaldbibel 1924 Dies sprach er, als er zu Kapharnaum in der Synagoge lehrte.

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ο λογος ουτος τις δυναται αυτου ακουειν

Interlinearübersetzung Viele nun gehört Habende von seinen Jüngern sagten: Hart ist diese Rede; wer kann sie hören?

Pattloch Bibel Viele nun von seinen Jüngern, die es hörten, sagten: "Hart ist die Rede, wer kann sie hören?"

Schlachter Bibel 1951 Viele nun von seinen Jüngern, die solches hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie hören?

Bengel NT Viele nun von seinen Jüngern, die es hörten, sprachen: Hart ist die ser Spruch; wer kann ihn hören?

Abraham Meister NT Viele nun von Seinen Jüngern, die es hörten, sprachen: Hart ist diese Rede, wer kann Ihn hören?

Albrecht Bibel 1926 Viele nun von seinen Jüngern, die dies hörten, sagten: "Das ist eine unerträgliche Rede; wer kann die mit anhören?"

Konkordantes NT Viele nun von Seinen Jüngern, [die es] gehört hatten, sagten: "Dieses Wort ist hart, wer kann es [an]hören?"

Luther 1912 Viele nun seiner Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

Elberfelder 1905 Viele nun von seinen Jüngern, die es gehört hatten, sprachen: Diese Rede ist hart; wer kann sie hören?

Grünwaldbibel 1924 Viele seiner Jünger, die zugehört hatten, erklärten: "Diese Rede ist schwer zu ertragen; wer mag ihn weiter anhören?"

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει

Interlinearübersetzung Wissend aber Jesus bei sich, daß murren darüber seine Jünger, sagte zu ihnen: Dies euch ärgert?

Pattloch Bibel Jesus wußte bei sich, daß seine Jünger darüber murrten, und sprach zu ihnen: "Daran nehmt ihr Anstoß?"

Schlachter Bibel 1951 Da aber Jesus bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ist euch das ein Ärgernis?

Bengel NT Da aber Jesus in sich selber wußte, daß seine Jünger hierüber murren, sprach er zu ihnen: Ärgert euch dieses?

Abraham Meister NT Jesus aber wusste bei Sich Selbst, dass Seine Jünger darüber murrten, Er sprach zu ihnen: Ärgert euch dieses?

Albrecht Bibel 1926 Jesus merkte, daß seine Jünger mit seinen Worten unzufrieden waren , und er fragte sie: "Daran nehmt ihr Anstoß ?

Konkordantes NT Weil Jesus bei Sich Selbst wußte, da[ß] Seine Jünger darüber murr[t]en, sagte Er [zu] ihnen: "[Nehm]t ihr das [zum] Anstoß?

Luther 1912 Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?

Elberfelder 1905 Da aber Jesus bei sich selbst wußte, daß seine Jünger hierüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch dieses?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus wußte von sich aus, daß seine Jünger darüber murrten, und er sprach zu ihnen: "Ihr nehmt daran Anstoß?"

62

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον **Interlinearübersetzung** Wenn nun ihr seht den Sohn des Menschen hinaufsteigend, wo er war vormals?

Pattloch Bibel Wenn ihr nun den Menschensohn dahin aufsteigen seht, wo er vordem war?

Schlachter Bibel 1951 Wie denn, wenn ihr des Menschen Sohn dorthin auffahren sehet, wo er zuvor war?

Bengel NT Wie, wenn ihr sehet den Sohn des Menschen hinauffahren, wo er zuvor war?

Abraham Meister NT Wenn ihr nun schaut den Sohn des Menschen hinauffahren, wo Er vorher war?

Albrecht Bibel 1926 Was werdet ihr dann erst sagen, wenn ihr mit euern Augen seht, wie der Menschensohn dorthin emporsteigt, wo er einst gewesen ist?

Konkordantes NT [Was] nun, wenn ihr schaut, [wie] der Sohn des Menschen [dahin] aufsteigt, wo Er zuvor war?

Luther 1912 Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

Elberfelder 1905 Wenn ihr nun den Sohn des Menschen dahin auffahren sehet, wo er zuvor war?

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr den Menschensohn nun dahin auffahren seht, wo er zuvor war?

Greek NT Tischendorf 8th Ed το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λελαληκα υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

Interlinearübersetzung Der Geist ist der lebendig Machende, das Fleisch nicht nützt nichts; die Worte, die ich gesagt habe euch, Geist sind und Leben sind.

Pattloch Bibel Der Geist ist es, der Leben schafft, das Fleisch nützt nichts. Die Worte, die ich zu euch gesprochen habe, sind Geist und sind Leben.

Schlachter Bibel 1951 Der Geist ist es, der lebendig macht, das Fleisch nützt gar nichts. Die Worte, die ich zu euch geredet habe, sind Geist und sind Leben.

Bengel NT Der Geist ist', der da lebendig macht, das Fleisch nützt nichts. Die Worte, die Ich euch gesagt habe, sind Geist und sind Leben.

Abraham Meister NT Der Geist ist, der da lebendig macht, das Fleisch hilft nichts; die Aussprüche, die Ich zu euch geredet habe, sind Geist und sind Leben!

Albrecht Bibel 1926 Der Geist ist's, der lebendig macht . Das Fleisch hat keinen Wert . Die Worte, die ich zu euch geredet habe, sind Geist und Leben.

Konkordantes NT Der Geist ist es, der lebendig macht; das Fleisch nützt [dabei] überhaupt nichts. Die W[or]te, die Ich [zu] euch gesprochen habe, sind Geist und sind Leben.

Luther 1912 Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

Elberfelder 1905 Der Geist ist es, der lebendig macht; das Fleisch nützt nichts. Die Worte, welche ich zu euch geredet habe, sind Geist und sind Leben;

Grünwaldbibel 1924 Der Geist ist es, der lebendig macht; das Fleisch nützt nichts. Die Worte, die ich zu euch gesprochen habe, sind Geist und Leben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον

Interlinearübersetzung Aber sind unter euch einige, die nicht glauben. Wußte nämlich von Anfang an Jesus, welche sind die nicht Glaubenden und wer ist der verraten werdende ihn.

Pattloch Bibel Doch es sind welche unter euch, die nicht glauben." Jesus wußte nämlich von Anfang an, wer die seien, die nicht glauben, und wer es sei, der ihn verraten werde.

Schlachter Bibel 1951 Aber es sind etliche unter euch, die nicht glauben. Denn Jesus wußte von Anfang, wer die seien, die nicht glaubten, und welcher ihn verraten würde.

Bengel NT Aber es sind etliche unter euch, die nicht glauben. Denn Jesus wußte von Anfang, welche es wären, die nicht glaubten, und wer es wäre, der ihn verraten würde.

Abraham Meister NT Es sind aber etliche von euch, die nicht glauben, denn Jesus wusste von Anfang an, wer die seien, die nicht glauben, und wer es ist, der Ihn verraten werde!

Albrecht Bibel 1926 Aber es gibt einige unter euch, die glauben nicht." - Denn Jesus wußte von Anfang an, wer nicht zum Glauben kommen und auch, wer ihn verraten würde. -

Konkordantes NT Jedoch sind einige unter euch, die nicht glauben." Jesus wußte nämlich von Anfang [an], wer [die] waren, die nicht glaubten, und wer es war, der Ihn verraten würde.

Luther 1912 Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren und welcher ihn verraten würde.)

Elberfelder 1905 aber es sind etliche unter euch, die nicht glauben. Denn Jesus wußte von Anfang, welche es seien, die nicht glaubten, und wer es sei, der ihn überliefern würde.

Grünwaldbibel 1924 Doch es sind einige unter euch, die nicht glauben." Denn Jesus wußte von Anfang an, wer die wären, die nicht glauben, und wer der ist, der ihn verraten würde.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς εμε εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος

Interlinearübersetzung Und er sagte: Deswegen habe ich gesagt euch, daß niemand kann kommen zu mir, wenn nicht es ist gegeben ihm vom Vater.

Pattloch Bibel Und er sprach: "Deswegen habe ich zu euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, wenn es ihm nicht gegeben ist von meinem Vater."

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben!

Bengel NT Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Es kann niemand zu mir kommen, wenn es ihm nicht von meinem Vater gegeben ist.

Abraham Meister NT Und Er sprach: Dieses habe Ich darum zu euch gesprochen, dass niemand zu Mir kommen kann, wenn es ihm nicht vom Vater her gegeben worden ist!

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Aus diesem Grund habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, wenn ihm der Vater nicht die Fähigkeit dazu verleiht ."

Konkordantes NT Weiter sagte Er: "Deshalb habe Ich euch versichert, da[ß] niemand zu Mir kommen kann, wenn es ihm nicht vom Vater gegeben ist."

Luther 1912 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt : Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

Elberfelder 1905 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt, daß niemand zu mir kommen kann, es sei ihm denn von dem Vater gegeben.

Grünwaldbibel 1924 So fuhr er fort: "Deshalb habe ich zu euch gesagt: Zu mir kann niemand kommen, wenn es ihm nicht vom Vater gegeben ist."

66

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ τουτου ουν πολλοι των μαθητων αυτου απηλθον εις τα οπισω και ουκει μετ αυτου περιπατουv

Interlinearübersetzung Daraufhin viele von seinen Jüngern gingen weg in das hinten, und nicht mehr mit ihm gingen sie.

Pattloch Bibel Von da an zogen sich viele seiner Jünger zurück und gingen nicht mehr mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Aus diesem Anlaß traten viele seiner Jünger zurück und wandelten nicht mehr mit ihm.

Bengel NT Von dem an wichen seiner Jünger viele zurück und wandelten nicht mehr mit ihm.

Abraham Meister NT Von da an gingen viele Seiner Jünger nach rückwärts weg, und sie wandelten nicht mehr mit Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Rede wegen verließen ihn viele seiner Jünger und begleiteten ihn nicht mehr auf seinen Wanderungen .

Konkordantes NT Aus diesem Grund gingen nun viele Seiner Jünger davon und zogen nicht mehr mit Ihm umher.

Luther 1912 Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

Elberfelder 1905 Von da an gingen viele seiner Jünger zurück und wandelten nicht mehr mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Von da an zogen sich viele seiner Jünger ganz zurück und gingen nicht mehr mit ihm.

67

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus zu den Zwölf: Etwa auch ihr wollt weggehen?

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu den Zwölfen: "Wollt nicht auch ihr weggehen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr nicht auch weggehen?

Bengel NT So sprach nun Jesus zu den Zwölfen: Wollt auch Ihr weggehen?

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr etwa auch weggehen?

Albrecht Bibel 1926 Da fragte Jesus die Zwölf: "Ihr wollt doch nicht auch weggehen?"

Konkordantes NT [Daraufhin] fragte Jesus nun die Zwölf: "Ihr wollt [doch] nicht auch weggehen?"

Luther 1912 Da sprach Jesus zu den Zwölfen : Wollt ihr auch weggehen?

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr etwa auch weggehen?

Grünwaldbibel 1924 Da fragte Jesus die Zwölf: "Wollt vielleicht auch ihr weggehen?"

68

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Simon Petrus: Herr, zu wem sollen wir weggehen? Worte ewigen Lebens hast du,

Pattloch Bibel Simon Petrus antwortete ihm: "Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens!

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens.

Bengel NT Simon Petrus nun antwortete ihm: Herr, zu wem sollen wir hingehen? Worte des ewigen Lebens hast du.

Abraham Meister NT Simon Petrus antwortete Ihm: Herr, zu wem sollten wir hingehen? Du hast Worte des ewigen Lebens

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus antwortete ihm: "Herr, zu wem sollten wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

Konkordantes NT Simon Petrus antwortete Ihm: "Herr, zu wem sollen wir gehn?

Luther 1912 Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

Elberfelder 1905 Simon Petrus antwortete ihm: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens;

Grünwaldbibel 1924 Darauf gab ihm Simon Petrus zur Antwort: "Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens.

69

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο αγιος του θεου
Interlinearübersetzung und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist der Heilige Gottes.

Pattloch Bibel Wir haben geglaubt und erkannt, daß du der Heilige Gottes bist."

Schlachter Bibel 1951 Und wir haben geglaubt und erkannt, daß du der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes bist!

Bengel NT Und Wir haben geglaubt und erkannt, daß Du bist der Gesalbte, der Sohn Gottes.

Abraham Meister NT Und wir haben geglaubt, und wir haben erkannt, dass Du bist der Heilige Gottes!

Albrecht Bibel 1926 und wir haben geglaubt und erkannt, daß du der Heilige Gottes bist ."

Konkordantes NT Du hast Worte äonischen Lebens; und wir haben geglaubt und [er]kannt, da[ß] Du der Heilige Gottes bist."

Luther 1912 und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

Elberfelder 1905 und wir haben geglaubt und erkannt, daß du der Heilige Gottes bist.

Grünwaldbibel 1924 Wir glauben und wir wissen, daß du der Heilige Gottes bist."

70

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Nicht ich euch Zwölf habe auserwählt? Und unter euch einer ein Teufel ist.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Habe ich nicht euch als die Zwölf auserwählt? Und doch - einer unter euch ist ein Teufel!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? Und einer von euch ist ein Teufel!

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Habe Ich nicht euch Zwölf erwählt, und unter euch ist Einer ein Teufel.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Habe Ich euch nicht, die Zwölfe, erwählt? Und einer von euch ist ein Teufel!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Habe ich nicht euch, die Zwölf, mir auserkoren? Und doch ist einer von euch ein Teufel!"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Habe nicht Ich euch Zwölf erwählt? Und einer von euch ist [ein] Widerwiker."

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch zwölf erwählt? und, euer einer ist ein Teufel!

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch, die Zwölfe, auserwählt? Und von euch ist einer ein Teufel.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Habe ich nicht euch Zwölf mir auserwählt? Und doch - einer aus euch ist ein Teufel."

71

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτου ουτος γαρ εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις εκ των δωδεκα

Interlinearübersetzung Er meinte mit seinem Wort aber Judas, Simon Iskariot; denn dieser sollte verraten ihn, einer von den Zwölfen.

Pattloch Bibel Er meinte Judas, den Sohn des Simon Iskariot; denn dieser sollte ihn verraten, einer aus den Zwölfen.

Schlachter Bibel 1951 Er redete aber von Judas, Simons Sohn, dem Ischariot; denn dieser sollte ihn verraten, einer von den Zwölfen.

Bengel NT Er redete aber von Judas, Simons Ischariot. Denn dieser war sein künftiger Verräter, da er Einer von den Zwölfen war.

Abraham Meister NT Er sprach aber von Judas, dem Sohne Simons, des Iskariot; denn dieser sollte Ihn verraten, einer von den Zwölfen.

Albrecht Bibel 1926 Damit meinte er den Judas, den Simons Sohn aus Kariot. Denn der sollte sein Verräter werden, und er war doch einer von den Zwölf.

Konkordantes NT Damit meinte Er Judas, [den Sohn des] Simon Iskariot; denn dieser sollte Ihn demnächst verraten, [und er] war einer von den Zwölf.

Luther 1912 Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

Elberfelder 1905 Er sprach aber von Judas, Simons Sohn, dem Iskariot; denn dieser sollte ihn überliefern, er, der einer von den Zwölfen war.

Grünwaldbibel 1924 Damit meinte er den Judas Iskariot, den Sohn des Simon; denn dieser war daran, ihn zu verraten; einer aus den Zwölfen.

Johannes 7

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα περιπατει ο ιησους εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

Interlinearübersetzung Und danach zog umher Jesus in Galiläa; denn nicht wollte er in Judäa umherziehen, weil suchten ihn die Juden zu töten.

Pattloch Bibel Hierauf nahm Jesus seinen Weg durch Galiläa, denn er wollte nicht in Judäa umherwandern, da die Juden ihn zu töten suchten.

Schlachter Bibel 1951 Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, weil die Juden ihn zu töten suchten.

Bengel NT Und es wandelte Jesus darnach in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa wandeln, weil die Juden ihn zu töten suchten.

Abraham Meister NT Und danach zog Jesus in Galiläa umher; denn Er wollte nicht in Judäa umherziehen, denn die Juden suchten Ihn zu töten!

Albrecht Bibel 1926 Danach zog Jesus weiter in Galiläa umher. Denn in Judäa wollte er (zunächst) nicht wirken, weil ihm die Juden (dort) nach dem Leben trachteten.

Konkordantes NT Danach zog Jesus in Galiläa umher; denn Er wollte nicht durch Judäa gehen, weil die Juden Ihn zu töten suchten.

Luther 1912 Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

Elberfelder 1905 Und nach diesem wandelte Jesus in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa wandeln, weil die Juden ihn zu töten suchten.

Grünwaldbibel 1924 Hernach wanderte Jesus in Galiläa umher; denn in Judäa wollte er nicht mehr umherwandern, weil die Juden ihn zu töten suchten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

Interlinearübersetzung War aber nahe das Fest der Juden, das Zeltaufschlagen.

Pattloch Bibel Laubhütten aber, das Fest der Juden, war nahe.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber das Laubhüttenfest der Juden nahe.

Bengel NT Es war aber nahe das Fest der Juden, die Laubrüste.

Abraham Meister NT Es war aber nahe das Fest der Juden, die Laubhütten.

Albrecht Bibel 1926 Nun war das jüdische Laubhüttenfest vor der Tür.

Konkordantes NT Es war aber das Laubhüttenfest der Juden nahe.

Luther 1912 Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

Elberfelder 1905 Es war aber nahe das Fest der Juden, die Laubhütten.

Grünwaldbibel 1924 Unterdessen kam das jüdische Laubhüttenfest heran.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησουσιν τα εργα σου α ποιεις

Interlinearübersetzung Da sagten zu ihm seine Brüder: Ziehe weg von hier und geh hin nach Judäa, damit auch deine Jünger sehen deine Werke, die du tust!

Pattloch Bibel Da sagten zu ihm seine Brüder: "Zieh fort von hier und mach dich auf nach Judäa, damit auch deine Jünger deine Werke sehen, die du vollbringst.

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Brich doch auf von hier und ziehe nach Judäa, damit auch deine Jünger die Werke sehen, die du tust!

Bengel NT So sprachen nun zu ihm seine Brüder: Ziehe von hier weg und gehe hin nach Judäa, auf daß auch deine Jünger deine Werke sehen, die du tust.

Abraham Meister NT Da sprachen Seine Brüder zu Ihm: Mache Dich auf von hier und gehe nach Judäa, dass auch Deine Jünger Deine Werke schauen, die Du tust!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen seine Brüder zu ihm: "Verlaß diese Gegend und geh nach Judäa, damit auch deine Jünger (dort) solche Wunderwerke schauen, wie du sie hier tust.

Konkordantes NT Daher sagten Seine Brüder zu Ihm: "Ziehe fort von hier und gehe nach Judäa, damit Deine Jünger auch [dort] Deine Werke schauen, die Du tust;

Luther 1912 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die Werke, die du tust.

Elberfelder 1905 Es sprachen nun seine Brüder zu ihm: Ziehe von hinnen und geh nach Judäa, auf daß auch deine Jünger deine Werke sehen, die du tust;

Grünwaldbibel 1924 Da sagten seine Brüder zu ihm: "Geh fort von hier, begib dich nach Judäa, damit auch deine Anhänger die Werke sehen, die du vollbringst.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις γαρ τι εν κρυπτω ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω

Interlinearübersetzung Denn niemand etwas im Verborgenen tut und sucht selbst in Öffentlichkeit zu sein. Wenn dies du tust, zeige dich der Welt!

Pattloch Bibel Denn niemand tut etwas im Verborgenen und will dabei in der Öffentlichkeit Geltung haben. Wenn du solche Dinge tust, so zeige dich offen vor der Welt!"

Schlachter Bibel 1951 Denn niemand tut etwas im Verborgenen und sucht doch öffentlich bekannt zu sein. Wenn du solches tust, so offenbare dich der Welt!

Bengel NT Denn niemand tut etwas im Verborgenen und trachtet sich selbst sehen zu lassen. Tust du diese Dinge, so mache dich selbst der Welt offenbar.

Abraham Meister NT Denn keiner tut etwas im Verborgenen, und er sucht in der Öffentlichkeit zu sein! Wenn Du dieses tust, so offenbare Dich Selbst der Welt!

Albrecht Bibel 1926 Denn niemand zieht sich mit seinem Wirken ins Verborgene zurück, wenn er öffentliche Anerkennung sucht. Da du ja solche Werke tust, so zeige dich vor aller Welt !"

Konkordantes NT denn niemand tut etwas i[m] verborgenem, wenn er selbst öffentliche [Geltung] sucht. Wenn Du dies tun [willst, dann] offenbare Dich der Welt!"

Luther 1912 Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein . Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

Elberfelder 1905 denn niemand tut etwas im Verborgenen und sucht dabei selbst öffentlich bekannt zu sein. Wenn du diese Dinge tust, so zeige dich der Welt;

Grünwaldbibel 1924 Denn niemand wirkt im verborgenem, der öffentlich bekannt werden will. Kannst du solche Dinge tun, so zeige dich offen vor der Welt."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον

Interlinearübersetzung Denn auch nicht seine Brüder glaubten an ihn.

Pattloch Bibel Auch seine Brüder nämlich glaubten nicht an ihn.

Schlachter Bibel 1951 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Bengel NT Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Abraham Meister NT Denn auch Seine Brüder glaubten nicht an Ihn.

Albrecht Bibel 1926 - Denn nicht einmal seine Brüder glaubten an ihn. -

Konkordantes NT Denn nicht einmal Seine Brüder glaubten an Ihn.

Luther 1912 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Elberfelder 1905 denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Grünwaldbibel 1924 Selbst seine Brüder glaubten also nicht an ihn.

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihnen Jesus: Zeit meine noch nicht ist da, aber Zeit eure allezeit ist bereit.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Meine Zeit ist noch nicht da; eure Zeit jedoch ist immer gelegen.

Schlachter Bibel 1951 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da; aber eure Zeit ist immer bereit.

Bengel NT Spricht nun Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da; eure Zeit aber ist immer geschickt.

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da, eure Zeit aber ist stets bereit!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Meine Zeit ist noch nicht da; aber für euch ist jede Zeit gelegen .

Konkordantes NT Nun antwortete ihnen Jesus: "[Für] Mich ist die rechte [Zeit] noch nicht da; [für] euch aber ist die rechte [Zeit] immer da [und] bereit.

Luther 1912 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

Elberfelder 1905 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da, eure Zeit aber ist stets bereit.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb sagte Jesus zu ihnen: "Die Zeit ist für mich noch nicht gekommen; für euch ist freilich die Zeit stets geschickt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

Interlinearübersetzung Nicht kann die Welt hassen euch, mich aber haßt sie, weil ich Zeugnis ablege über sie, daß ihre Werke böse sind.

Pattloch Bibel Euch kann die Welt nicht hassen, mich aber haßt sie, weil ich über sie das Zeugnis gebe, daß ihre Werke schlecht sind.

Schlachter Bibel 1951 Die Welt kann euch nicht hassen, mich aber haßt sie; denn ich bezeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

Bengel NT Es kann die Welt euch nicht hassen; mich aber haßt sie, weil ich von ihr zeuge, daß ihre Werke böse sind.

Abraham Meister NT Die Welt vermag euch nicht zu hassen, Mich aber hasst sie; denn Ich zeuge gegen sie, dass ihre Werke böse sind!

Albrecht Bibel 1926 Euch kann die Welt nicht hassen, mich aber haßt sie; denn ich gebe von ihr Zeugnis, daß ihre Werke böse sind.

Konkordantes NT Die Welt kann euch nicht hassen; Mich aber haßt sie, weil Ich von ihr bezeuge, da[ß] ihre Werke böse sind.

Luther 1912 Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

Elberfelder 1905 Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, weil ich von ihr zeuge, daß ihre Werke böse sind.

Grünwaldbibel 1924 Euch kann die Welt nicht hassen; mich aber haßt sie, weil ich ihr bezeuge, daß ihre Werke böse sind.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις αναβητε εις την εορτην εγω ουκ αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο εμος καιρος ουπω πεπληρωται

Interlinearübersetzung Ihr geht hinauf zum Fest! Ich nicht gehe hinauf zu diesem Fest, weil meine Zeit noch nicht erfüllt ist.

Pattloch Bibel Geht ihr hinauf zum Fest; ich gehe noch nicht hinauf zu diesem Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt."

Schlachter Bibel 1951 Gehet ihr hinauf zum Fest; ich gehe nicht zu diesem Fest hinauf, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

Bengel NT Gehet Ihr hinauf auf das Fest; Ich gehe nicht hinauf auf dieses Fest, weil meine Zeit noch nicht erfüllt ist.

Abraham Meister NT Geht ihr hinauf auf dieses Fest, Ich gehe noch nicht auf dieses Fest; denn Meine Zeit ist noch nicht erfüllt!

Albrecht Bibel 1926 Geht ihr nur hin zum Fest; ich gehe noch nicht zu diesem Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt."

Konkordantes NT Zieht ihr zu dem Fest hinauf, Ich ziehe noch nicht zu diesem Fest hinauf, weil Meine Frist noch nicht erfüllt ist."

Luther 1912 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

Elberfelder 1905 Gehet ihr hinauf zu diesem Feste; ich gehe nicht hinauf zu diesem Feste; denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

Grünwaldbibel 1924 Ihr mögt zum Feste hinaufgehen; ich gehe zu diesem Feste noch nicht hinauf; denn meine Zeit ist noch nicht da."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπων αυτος εμεινεν εν τη γαλιλαια

Interlinearübersetzung Dies aber gesagt habend, er blieb in Galiläa.

Pattloch Bibel Dies sagte er zu ihnen und blieb in Galiläa.

Schlachter Bibel 1951 Solches sagte er zu ihnen und blieb in Galiläa.

Bengel NT Da er das ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

Abraham Meister NT Da Er aber dieses gesprochen hatte, blieb Er in Galiläa.

Albrecht Bibel 1926 So sagte er und blieb in Galiläa.

Konkordantes NT .Dies sagte Er [zu] ihnen [und] blieb in Galiläa.

Luther 1912 Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

Elberfelder 1905 Nachdem er dies zu ihnen gesagt hatte, blieb er in Galiläa.

Grünwaldbibel 1924 So sprach er zu ihnen und blieb in Galiläa.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη ου φανερωσ αλλα εν κρυπτω

Interlinearübersetzung Als aber hinaufgegangen waren seine Brüder zum Fest, da auch er ging hinauf, nicht offen, sondern gleichsam im Verborgenen.

Pattloch Bibel Nachdem aber seine Brüder zum Fest hinaufgezogen waren, ging auch er hinauf, nicht öffentlich, sondern so, daß es niemand merkte.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem aber seine Brüder zum Fest hinaufgegangen waren, ging auch er hinauf, nicht öffentlich, sondern wie im Verborgenen.

Bengel NT Als nun seine Brüder hinaufgegangen waren, da ging auch er selbst hinauf auf das Fest, nicht offenbarlich, sondern wie im Verborgenen.

Abraham Meister NT Wie aber Seine Brüder zum Fest hinaufgegangen waren, da ging auch Er hinauf, nicht offenbarlich, sondern wie im Verborgenen.

Albrecht Bibel 1926 Als aber seine Brüder zu dem Fest gegangen waren, da zog auch er (nach Jerusalem) hinauf , jedoch nicht öffentlich , sondern gleichsam heimlich .

Konkordantes NT Als aber Seine Brüder zum Fest hinaufgezogen waren, [da] zog auch Er hinauf, nicht öffentlich, sondern i[m] verborgenen.

Luther 1912 Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

Elberfelder 1905 Als aber seine Brüder hinaufgegangen waren, da ging auch er hinauf zu dem Feste, nicht offenbarlich, sondern wie im Verborgenen.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem seine Brüder zum Fest abgereist waren, ging er selbst auch hinauf, aber nicht öffentlich, nur im geheimen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος

Interlinearübersetzung Die Juden nun suchten ihn auf dem Fest und sagten: Wo ist er?

Pattloch Bibel Die Juden suchten beim Feste nach ihm und sagten: "Wo ist er denn?"

Schlachter Bibel 1951 Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist er?

Bengel NT Die Juden nun suchten ihn an dem Fest und sprachen: Wo ist jener?

Abraham Meister NT Die Juden suchten Ihn nun am Fest, und sie sprachen: Wo ist Er?

Albrecht Bibel 1926 Die Juden suchten ihn am Fest und fragten: "Wo ist er denn?"

Konkordantes NT Die Juden suchten Ihn daher auf dem Fest und fragten: "Wo ist jener?"

Luther 1912 Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

Elberfelder 1905 Die Juden nun suchten ihn auf dem Feste und sprachen: Wo ist jener?

Grünwaldbibel 1924 Die Juden suchten ihn beim Fest und fragten: "Wo ist er denn?"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γογγυσμος ην περι αυτου πολυς εν τω οχλω οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον

Interlinearübersetzung Und heimliches Gemurmel über ihn war viel unter den Leuten; die einen sagten: Gut ist er; andere aber sagten: Nein, sondern er verführt die Menge.

Pattloch Bibel Und es war viel des Redens über ihn unter dem Volke. Die einen sagten: "Er ist gut"; andere sagten: "Nein, er verführt das Volk."

Schlachter Bibel 1951 Und es gab viel Gemurmel seinetwegen unter dem Volk. Etliche sagten: Er ist gut; andere aber sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.

Bengel NT Und es war viel Murmeln von ihm unter dem Haufen. Etliche sprachen: Er ist gut; andere sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.

Abraham Meister NT Und viel Gemurmel war über Ihn unter den Volksmengen; die einen sagten: Er ist gut! andere aber sagten: Nein, sondern Er führt das Volk in die Irre!

Albrecht Bibel 1926 Auch im Volk wurde viel von ihm gesprochen. Die einen meinten: "Er ist ein wackerer Mann." Andere sagten: "Nein, er verführt die Leute."

Konkordantes NT Und unter der Volksmenge war viel Gemurmel über Ihn; die einen sagten: "Er ist gut", andere aber meinten: "Nein, Er [führ]t die Volksmenge irre."

Luther 1912 Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche sprachen : Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.

Elberfelder 1905 Und viel Gemurmel war über ihn unter den Volksmengen; die einen sagten: Er ist gut; andere sagten: Nein, sondern er verführt die Volksmenge.

Grünwaldbibel 1924 Man redete viel von ihm heimlich im Volke. Die einen sagten: "Er meint es gut." Andere aber sagten: "Nein, im Gegenteil, er verführt das Volk."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Niemand jedoch mit Offenheit sprach über ihn wegen der Furcht vor den Juden.

Pattloch Bibel Niemand aber redete offen von ihm, aus Furcht vor den Juden.

Schlachter Bibel 1951 Doch redete niemand freimütig über ihn, aus Furcht vor den Juden.

Bengel NT Doch redete niemand frei von ihm wegen der Furcht vor den Juden.

Abraham Meister NT Niemand jedoch redete freimütig über Ihn, aus Furcht vor den Juden.

Albrecht Bibel 1926 Niemand aber wagte frei und offen von ihm zu reden, weil sich alle vor den Juden fürchteten.

Konkordantes NT Aus Furcht [vor] den Juden sprach allerdings niemand öffentlich über Ihn.

Luther 1912 Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

Elberfelder 1905 Niemand jedoch sprach öffentlich von ihm aus Furcht vor den Juden.

Grünwaldbibel 1924 Doch offen sprach von ihm keiner aus Furcht vor den Juden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

Interlinearübersetzung Aber schon das Fest in der Mitte war, ging hinauf Jesus in den Tempel und lehrte.

Pattloch Bibel Es war schon in der Mitte der Festwoche, als Jesus in den Tempel hinaufging und lehrte.

Schlachter Bibel 1951 Als aber das Fest schon zur Hälfte verflossen war, ging Jesus in den Tempel hinauf und lehrte.

Bengel NT Da aber das Fest nunmehr auf der Mitte war, ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

Abraham Meister NT Da es aber schon bereits um die Mitte des Festes war, ging Jesus hinauf in den Tempel, und Er lehrte.

Albrecht Bibel 1926 Das Fest war schon halb zu Ende , als Jesus in den Tempel ging und lehrte.

Konkordantes NT Als [die] Mitte der Fest[woche] schon [vorüber] war, ging Jesus zur Weihstätte hinauf und lehrte.

Luther 1912 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

Elberfelder 1905 Als es aber schon um die Mitte des Festes war, ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

Grünwaldbibel 1924 Als nun das Fest schon halb vorüber war, ging Jesus in den Tempel und lehrte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed θαυμαζον ουν οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

Interlinearübersetzung Da wunderten sich die Juden, sagend: Wie dieser Schriften kennt, nicht gelernt habend?

Pattloch Bibel Da staunten die Juden und sagten: "Wie kennt der die Schriften, ohne Unterricht genommen zu haben?"

Schlachter Bibel 1951 Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kennt dieser die Schrift? Er hat doch nicht studiert!

Bengel NT Und es verwunderten sich die Juden und sprachen: Wie ist dieser ein Gelehrter, da er doch nicht gelernt hat?

Abraham Meister NT Da verwunderten sich die Juden und sie sagten: Wie versteht Dieser die Schriften, obgleich Er sie nicht gelernt hat?

Albrecht Bibel 1926 Darüber waren die Juden erstaunt. "Wie ist's möglich", so fragten sie, "daß dieser Mann, der keine Schule besucht hat, in der Schriftgelehrsamkeit so gut bewandert ist?"

Konkordantes NT [Da] erstaunten nun die Juden [und] sagten: "Wie[so] weiß dieser [in der] Schrift [Bescheid, obwohl Er] ungelehrt ist?"

Luther 1912 Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

Elberfelder 1905 Da verwunderten sich die Juden und sagten: Wie besitzt dieser Gelehrsamkeit, da er doch nicht gelernt hat?

Grünwaldbibel 1924 Die Juden wunderten sich und fragten: "Wie kennt er sich in der Schrift aus, da er doch keinen Unterricht gehabt hat."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ουν αυτοις ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με

Interlinearübersetzung Da antwortete ihnen Jesus und sagte: Meine Lehre nicht ist mein, sondern des geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihnen und sprach: "Meine Lehre ist nicht meine, sondern sie ist von dem, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete ihnen Jesus und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern dessen, der mich gesandt hat.

Bengel NT Es antwortete ihnen Jesus und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen nun und sprach: Meine Lehre ist nicht Mein, sondern Dessen, der Mich gesandt hat.

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Was ich lehre, das habe ich nicht von mir selbst, sondern von dem, der mich gesandt hat.

Konkordantes NT [Da] antwortete ihnen Jesus nun: "Meine Lehre ist nicht [von] Mir, sondern [von] dem, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Da antwortete ihnen Jesus und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern dessen, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihnen: "Ich habe meine Lehre nicht aus mir, vielmehr von dem, der mich gesandt hat.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

Interlinearübersetzung Wenn jemand will dessen Willen tun, wird er erkennen betreffs der Lehre, ob aus Gott sie ist oder ich aus mir selbst rede.

Pattloch Bibel Wenn jemand bestrebt ist, seinen Willen zu tun, wird er erkennen, ob die Lehre von Gott ist oder ob ich aus mir selbst rede.

Schlachter Bibel 1951 Will jemand seinen Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich aus mir selbst rede.

Bengel NT Wenn jemand will dessen Willen tun, so wird er der Lehre halber erkennen, ob sie aus Gott sei, oder ob Ich von mir selbst rede.

Abraham Meister NT Wenn jemand Seinen Willen tun will, so wird er von der Lehre erkennen, ob sie von Gott ist, oder ob Ich von Mir Selbst rede!

Albrecht Bibel 1926 Wer dessen Willen zu tun entschlossen ist, der wird auch zu der Erkenntnis kommen, ob das, was ich lehre, von Gott stammt, oder ob ich aus mir selber rede.

Konkordantes NT Wenn jemand dessen Willen tun will, wird er [er]kennen, ob die Lehre von Gott oder [ob] Ich von Mir Selbst spreche.

Luther 1912 So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

Elberfelder 1905 Wenn jemand seinen Willen tun will, so wird er von der Lehre wissen, ob sie aus Gott ist, oder ob ich aus mir selbst rede.

Grünwaldbibel 1924 Wer sich Mühe gibt, seinen Willen zu erfüllen, der wird erkennen, ob meine Lehre von Gott ist, oder ob ich aus mir selber rede.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμπαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

Interlinearübersetzung Der aus sich selbst Redende die Ehre eigene sucht; aber der Suchende die Ehre des geschickt Habenden ihn, der wahrhaftig ist, und Ungerechtigkeit in ihm nicht ist.

Pattloch Bibel Wer aus sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahr, und kein Trug ist in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Wer aus sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und keine Ungerechtigkeit ist in ihm.

Bengel NT Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, dieser ist wahrhaftig, und ist kein Unrecht an ihm.

Abraham Meister NT Wer von sich selbst redet, sucht die eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und Ungerechtigkeit ist nicht in ihm!

Albrecht Bibel 1926 Wer aus sich selber redet, der sucht seine eigene Ehre . Wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und in dem ist keine Ungerechtigkeit .

Konkordantes NT [Wer] von sich selbst spricht, sucht eigene Verherrlichung. [Wer] aber die Verherrlichung dessen sucht, [der] ihn gesandt hat, der ist wahr, und es ist keine Ungerechtigkeit in ihm.

Luther 1912 Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

Elberfelder 1905 Wer aus sich selbst redet, sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, dieser ist wahrhaftig, und Ungerechtigkeit ist nicht in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Wer aus sich selber redet, sucht seine eigene Ehre; doch wer die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, ist ehrlich, und kein Unrecht ist in ihm.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου μωυσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

Interlinearübersetzung Nicht Mose hat gegeben euch das Gesetz? Und niemand von euch tut das Gesetz. Warum mich sucht ihr zu töten?

Pattloch Bibel Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Keiner aber von euch hält sich an das Gesetz.

Schlachter Bibel 1951 Hat nicht Mose euch das Gesetz gegeben? Und doch tut keiner von euch das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

Bengel NT Hat nicht Mose euch das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Was sucht ihr mich zu töten?

Abraham Meister NT Hat nicht Moseh euch das Gesetz gegeben? Und keiner von euch tut das Gesetz! Was sucht ihr Mich zu töten?

Albrecht Bibel 1926 Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? Und doch erfüllt es niemand unter euch! Mit welchem Recht sucht ihr mich zu töten ?"

Konkordantes NT Hat nicht Mose euch das Gesetz gegeben? Doch keiner von euch erfüllt das Gesetz! Warum sucht ihr Mich zu töten?"

Luther 1912 Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

Elberfelder 1905 Hat nicht Moses euch das Gesetz gegeben? Und keiner von euch tut das Gesetz. Was sucht ihr mich zu töten?

Grünwaldbibel 1924 Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und dennoch hält keiner aus euch das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ο οχλος δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

Interlinearübersetzung Antwortete die Menge: Einen Dämon hast du. Wer dich sucht zu töten?

Pattloch Bibel Warum sucht ihr mich zu töten?" Das Volk erwiderte: "Du hast einen Dämon! Wer sucht denn dich zu töten?"

Schlachter Bibel 1951 Das Volk antwortete und sprach: Du hast einen Dämon! Wer sucht dich zu töten?

Bengel NT Der Haufe antwortete und sprach: Du hast einen Teufel (Dämon); wer sucht dich zu töten?

Abraham Meister NT Die Volksmenge antwortete: Du hast einen Dämon! Wer sucht Dich zu töten?

Albrecht Bibel 1926 Das Volk gab ihm zur Antwort: "Du bist von einem bösen Geist besessen ; wer sucht dich denn zu töten?"

Konkordantes NT Die Volksmenge antwortete: "[Einen] Dämon hast Du! Wer sucht Dich zu töten?"

Luther 1912 Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer sucht dich zu töten?

Elberfelder 1905 Die Volksmenge antwortete und sprach: Du hast einen Dämon; wer sucht dich zu töten?

Grünwaldbibel 1924 Die Menge rief: "Du bist verrückt. Wer trachtet dir denn nach dem Leben?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Ein einziges Werk habe ich getan, und alle wundert ihr euch.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Ein einziges Werk habe ich getan, und ihr alle seid befremdet darüber.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ein Werk habe ich getan, und ihr alle verwundert euch darüber.

Bengel NT Es antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ein einziges Werk habe ich getan, und ihr verwundert euch alle.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ich habe ein Werk getan, und ihr alle verwundert euch!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ein einzig Wunderwerk, das ich hier getan , hat euch alle mit Staunen erfüllt.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "[Das] eine Werk habe Ich getan, und deshalb staunt ihr alle.

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ein Werk habe ich getan, und ihr alle verwundert euch.

Grünwaldbibel 1924 Jesus entgegnete: "Ein einziges Werk habe ich getan, und ihr seid alle befremdet darüber.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μωυσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωυσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

Interlinearübersetzung Deswegen Mose hat gegeben euch die Beschneidung nicht daß von Mose sie ist, sondern von den Vätern, und am Sabbat beschneidet ihr einen Menschen.

Pattloch Bibel Moses hat euch die Beschneidung gegeben - nicht als von Moses stammend, sondern von den Vätern -, und ihr beschneidet auch am Sabbat einen Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Mose hat euch die Beschneidung gegeben (nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern), und am Sabbat beschneidet ihr den Menschen.

Bengel NT Darum hat Mose euch die Beschneidung gegeben, nicht daß sie von Mose ist, sondern von den Vätern; und am Sabbat beschneidet ihr einen Menschen.

Abraham Meister NT Deshalb hat euch Moseh die Beschneidung gegeben - nicht weil sie von Moseh ist, sondern von den Vätern -, und am Sabbat beschneidet ihr einen Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Bedenkt nun: Mose hat euch die Beschneidung gegeben - nicht als hätte sie erst Mose vorgeschrieben, sie stammt schon von den Erzvätern -, und auch am Sabbat vollzieht ihr die Beschneidung.

Konkordantes NT Mose hat euch die Beschneidung gegeben (nicht, daß sie von Mose ist, sondern von den Vätern), und [so] beschneidet ihr [einen] Menschen [auch am] Sabbat.

Luther 1912 Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht, daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

Elberfelder 1905 Deswegen gab Moses euch die Beschneidung (nicht daß sie von Moses sei, sondern von den Vätern), und am Sabbath beschneidet ihr einen Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Moses gab euch die Beschneidung - nicht als ob sie von Moses käme, sie stammt schon von den Vätern - und ihr nehmt die Beschneidung auch am Sabbat vor.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος ο μουσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγη εποησα εν σαββατω

Interlinearübersetzung Wenn Beschneidung empfängt ein Mensch am Sabbat, damit nicht aufgelöst wird das Gesetz Mose, mir zürnt ihr, weil einen ganzen Menschen gesund ich gemacht habe am Sabbat?

Pattloch Bibel Wenn nun ein Mensch am Sabbat die Beschneidung empfängt, ohne daß das Gesetz des Moses verletzt wird, da zürnt ihr mir, weil ich am Sabbat einen ganzen Menschen gesund gemacht habe?

Schlachter Bibel 1951 Wenn ein Mensch am Sabbat die Beschneidung empfängt, damit das Gesetz Moses nicht übertreten werde, was zürnet ihr mir denn, daß ich den ganzen Menschen am Sabbat gesund gemacht habe?

Bengel NT So die Beschneidung ein Mensch am Sabbat empfängt, daß das Gesetz Moses nicht gebrochen wird, seid ihr auf mich erbittert, daß ich einen ganzen Menschen gesund gemacht habe am Sabbat?

Abraham Meister NT Wenn am Sabbat ein Mensch Beschneidung empfängt, dass nicht das Gesetz des Moseh gebrochen werde, seid ihr auf Mich zornig, weil Ich am Sabbat den ganzen Menschen gesund gemacht habe?

Albrecht Bibel 1926 Wenn man nun, um nicht Moses Gesetz zu übertreten, am Sabbat einen Menschen beschneidet: wollt ihr mir da zürnen, daß ich am Sabbat einen Menschen am ganzen Leib gesund gemacht habe ?

Konkordantes NT Wenn [nun ein] Mensch [die] Beschneidung [am] Sabbat erhält, damit das Gesetz des Mose nicht aufgelöst wird, [warum] seid ihr [voll] Galle [gegen] Mich, weil Ich [einen] ganzen Menschen a[m] Sabbat gesund machte?

Luther 1912 So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

Elberfelder 1905 Wenn ein Mensch die Beschneidung am Sabbath empfängt, auf daß das Gesetz Moses' nicht gebrochen werde, zürnet ihr mir, daß ich einen Menschen ganz gesund gemacht habe am Sabbath?

Grünwaldbibel 1924 Wenn jemand auch am Sabbat beschnitten werden darf, damit das Gesetz des Moses nicht übertreten wird, wie könnt ihr mir dann zürnen, wenn ich am Sabbat einen ganzen Menschen gesund gemacht habe?

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε

Interlinearübersetzung Nicht richtet nach Augenschein, sondern das gerechte Gericht richtet!

Pattloch Bibel Urteilt nicht nach dem Äußeren, sondern nach Gerechtigkeit fällt euer Urteil!"

Schlachter Bibel 1951 Richtet nicht nach dem Schein, sondern fället ein gerechtes Urteil.

Bengel NT Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern das gerechte Gericht richtet.

Abraham Meister NT Richtet nicht nach dem Schein, sondern richtet das gerechte Gericht!

Albrecht Bibel 1926 Urteilt nicht nach dem bloßen Augenschein , urteilt vielmehr, wie es recht und billig ist!"

Konkordantes NT Richtet nicht nach [dem] Äußeren, sondern richtet gerechtes Gericht!"

Luther 1912 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

Elberfelder 1905 Richtet nicht nach dem Schein, sondern richtet ein gerechtes Gericht.

Grünwaldbibel 1924 Urteilt doch nicht nach dem Augenschein, nein, richtet nach dem wahren Sachverhalt."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμειτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

Interlinearübersetzung Da sagten einige von den Jerusalemern: Nicht dieser ist, den sie suchen zu töten?

Pattloch Bibel Da sagten einige aus Jerusalem: "Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?

Bengel NT Etliche nun von denen zu Jerusalem sprachen: Ist' nicht dieser, den sie suchen zu töten?

Abraham Meister NT Da sagten nun etliche aus Jerusalem: Ist Dieser es nicht, welchen sie suchten zu töten?

Albrecht Bibel 1926 Da sagten einige Leute aus Jerusalem: "Ist das nicht der Mann, den man zu töten sucht?

Konkordantes NT Einige der Jerusalemiten sagten nun: "Ist das nicht [der], den sie zu töten suchen?

Luther 1912 Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?

Elberfelder 1905 Es sagten nun etliche von den Bewohnern Jerusalems: Ist das nicht der, welchen sie zu töten suchen?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten einige aus Jerusalem: "Ist das nicht der, den man zu töten sucht?

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν ο χριστος

Interlinearübersetzung Und siehe, in Öffentlichkeit redet er, und nichts ihm sagen sie. Etwa wahrhaftig haben erkannt die Oberen, daß dieser ist der Gesalbte?

Pattloch Bibel Seht, er redet in aller Öffentlichkeit, und man entgegnet ihm nichts. Haben vielleicht die Ratsherren es als wahr erkannt, daß dieser der Messias ist?

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, er redet öffentlich, und sie sagen ihm nichts. Haben etwa die Obersten wirklich erkannt, daß dieser der Christus ist?

Bengel NT Und siehe, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Haben etwa die Regenten wahrhaftig erkannt, daß dieser sei der Gesalbte?

Abraham Meister NT Und siehe, Er redet freimütig, und nichts sagen sie Ihm; haben die Obersten etwa wirklich erkannt, dass Dieser der Christus ist?

Albrecht Bibel 1926 Und doch redet er hier ganz öffentlich, und man sagt ihm nichts! Sollten etwa die Männer im Hohen Rat wirklich zu der Erkenntnis gekommen sein, daß dies der Messias ist?

Konkordantes NT Und siehe, Er spricht öffentlich, und man sagt Ihm nichts! Die Oberen haben doch nicht etwa wahrhaftig [er]kannt, daß] dieser der Christus ist?

Luther 1912 Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsre Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

Elberfelder 1905 Und siehe, er redet öffentlich, und sie sagen ihm nichts. Haben denn etwa die Obersten in Wahrheit erkannt, daß dieser der Christus ist?

Grünwaldbibel 1924 Seht, er redet ja ganz offen, und man sagt nichts dagegen. Ja, sollten wirklich die Vorsteher einsehen, daß er der Christus ist?

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

Interlinearübersetzung Aber von diesem wissen wir, woher er ist; aber der Gesalbte, wenn er kommt, niemand weiß, woher er ist.

Pattloch Bibel Doch von diesem wissen wir, woher er ist; vom Messias aber, wenn er kommt, weiß niemand, woher er ist."

Schlachter Bibel 1951 Doch von diesem wissen wir, woher er ist; wenn aber der Christus kommt, so wird niemand wissen, woher er ist.

Bengel NT Aber diesen kennen wir, woher er ist; wenn aber der Gesalbte kommt, so weiß niemand, woher er ist.

Abraham Meister NT Von Diesem aber wissen wir, woher Er ist; wenn aber der Christus kommt, erfährt niemand, woher Er ist!

Albrecht Bibel 1926 Doch (das ist ganz unmöglich, denn) von diesem Mann wissen wir ja, woher er stammt; des Messias Herkunft aber kennt niemand, wenn er auftritt."

Konkordantes NT Jedoch [von] diesem wissen wir, woher Er ist; wenn aber der Christus kommt, ist niemandem [von] Ihm bekannt, woher Er ist."

Luther 1912 Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

Elberfelder 1905 Diesen aber kennen wir, woher er ist; wenn aber der Christus kommt, so weiß niemand, woher er ist.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber wissen, woher er stammt. Wenn aber einmal der Christus kommt, weiß niemand, woher er stammt".

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε

Interlinearübersetzung Laut rief nun im Tempel lehrend Jesus und sagend: Mich doch kennt ihr und wißt, woher ich bin; und von mir selbst nicht bin ich gekommen, sondern ist wahrhaftig der geschickt Habende mich, den ihr nicht kennt;

Pattloch Bibel Da rief Jesus, der im Tempel lehrte: "Ja, ihr kennt mich und ihr wißt, woher ich bin; doch ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern der Wahrhafte ist es, der mich gesandt hat, er, den ihr nicht kennt.

Schlachter Bibel 1951 Da rief Jesus, während er im Tempel lehrte, und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin! Und doch bin ich nicht von mir selbst gekommen, sondern der Wahrhaftige ist es, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

Bengel NT So schrie nun Jesus im Tempel lehrend und sprach: Ihr kennet mich und wisset auch, woher ich bin; und von mir selber bin ich nicht gekommen, sondern der ist wahrhaftig, der mich gesandt hat, welchen Ihr nicht kennet;

Abraham Meister NT Da schrie Jesus im Tempel, Er lehrte und sprach: und Mich kennt ihr, und ihr wisst, woher Ich bin; und von Mir Selbst habe Ich nicht geredet, sondern es ist der Wahrhaftige, der Mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennt!

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus im Tempel lehrte, rief er mit lauter Stimme: "Ja, ihr kennt mich und wißt, woher ich stamme. Und doch bin ich nicht nach eigener Meinung aufgetreten, sondern es ist wirklich einer da, der mich gesandt hat. Den kennt ihr freilich nicht.

Konkordantes NT Daher rief Jesus in der Weihe[stät]te, [wo Er] lehrte, laut [aus: "Mit] Mir seid ihr vertraut und wißt, woher Ich bin. Doch nicht von Mir Selbst [aus] bin Ich gekommen, sonder Er ist wahrhaft, der Mich gesandt hat, [mit] dem ihr nicht vertraut seid.

Luther 1912 Da rief Jesus im Tempel, lehrte und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

Elberfelder 1905 Jesus nun rief im Tempel, lehrte und sprach: Ihr kennet mich und wisset auch, woher ich bin; und ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, welchen ihr nicht kennet.

Grünwaldbibel 1924 Da rief Jesus, der im Tempel lehrte: "Ihr kennt mich, und ihr wißt, woher ich stamme. Ich bin nicht von mir selbst gekommen, vielmehr, der mich gesandt hat, ist der Wahrhaftige. Ihr freilich kennt ihn nicht.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεσταλκεν

Interlinearübersetzung ich kenne ihn, weil von ihm ich bin und er mich gesandt hat.

Pattloch Bibel Ich kenne ihn, denn ich komme von ihm her, und er hat mich gesandt."

Schlachter Bibel 1951 Ich kenne ihn; denn von ihm bin ich, und er hat mich gesandt.

Bengel NT Ich kenne ihn, weil ich von ihm bin, und derselbe mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Ich kenne Ihn; denn Ich bin von Ihm, und Er hat Mich gesandt!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber kenne ihn, denn ich komme von ihm, und er hat mich gesandt."

Konkordantes NT Ich aber bin [mit] Ihm vertraut, weil Ich von Ihm bin und derselbe Mich [aus]ges[and]t hat."

Luther 1912 Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

Elberfelder 1905 Ich kenne ihn, weil ich von ihm bin, und er mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber kenne ihn: Ich stamme ja von ihm, und er hat mich gesandt."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Interlinearübersetzung Da suchten sie ihn festzunehmen, und niemand legte an an ihn die Hand, weil noch nicht gekommen war seine Stunde.

Pattloch Bibel Da suchten sie ihn zu ergreifen, doch niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Schlachter Bibel 1951 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Bengel NT Sie suchten nun ihn zu greifen; und niemand legte die Hand an ihn, weil seine Stunde noch nicht gekommen war.

Abraham Meister NT Da suchten sie Ihn zu greifen, und keiner legte die Hand an Ihn; denn Seine Stunde wai noch nicht gekommen.

Albrecht Bibel 1926 Da suchten sie ihn festzunehmen . Trotzdem legte niemand Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Konkordantes NT Nun suchten sie Ihn festzunehmen, doch niemand legte die Hand an Ihn, weil Seine Stunde noch nicht gekommen war.

Luther 1912 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Elberfelder 1905 Da suchten sie ihn zu greifen; und niemand legte die Hand an ihn, weil seine Stunde noch nicht gekommen war.

Grünwaldbibel 1924 Da suchten sie ihn zu ergreifen; doch niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι δε επιστευσαν εκ του οχλου εις αυτον και ελεγον ο χριστος οταν ελθη μη πλειονα σημεια ποιησει ων ουτος ποιει

Interlinearübersetzung Aus der Menge aber viele kamen zum Glauben an ihn und sagten: Der Gesalbte, wenn er kommt, etwa mehr Zeichen wird tun als, die dieser getan hat?

Pattloch Bibel Viele aus dem Volke glaubten an ihn und sagten: "Wird denn der Messias, wenn er kommt, mehr Zeichen tun, als dieser tat?"

Schlachter Bibel 1951 Viele aber aus dem Volke glaubten an ihn und sprachen: Wenn der Christus kommt, wird er wohl mehr Zeichen tun, als dieser getan hat?

Bengel NT Viele aber von dem Haufen glaubten an ihn und sprachen: Der Gesalbte, wenn er kommt, wird er wohl mehr Zeichen tun denn diese, die dieser getan hat?

Abraham Meister NT Aus der Volksmenge aber wurden viele an Ihn gläubig, und sie sagten: Wenn der Christus gekommen ist, wird Er etwa mehr Zeichen tun als Dieser getan hat?

Albrecht Bibel 1926 Aus dem Volk aber wurden viele an ihn gläubig und sprachen: "Wenn der Messias kommt, wird der dann wohl mehr Wunderzeichen tun, als dieser Mann getan hat?"

Konkordantes NT Viele aus der Volksmenge glaubten an Ihn und sagten: "Wenn der Christus kommt, wird Er etwa mehr Zeichen tun, [als] dieser getan hat?"

Luther 1912 Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen : Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

Elberfelder 1905 Viele aber von der Volksmenge glaubten an ihn und sprachen: Wenn der Christus kommt, wird er wohl mehr Zeichen tun als die, welche dieser getan hat?

Grünwaldbibel 1924 Aus dem Volk glaubten viele an ihn und sprachen: "Wird der Christus, wenn er einmal kommt, wohl mehr Zeichen wirken als dieser?"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν υπηρετας οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι ινα πιασωσιν αυτον

Interlinearübersetzung Hörten die Pharisäer die Menge heimlich redend über ihn dies, und sandten die Oberpriester und die Pharisäer Diener, damit sie festnahmen ihn.

Pattloch Bibel Die Pharisäer hörten, daß im Volke solche Reden umgingen, und die Hohenpriester und Pharisäer sandten Leute aus, um ihn festzunehmen.

Schlachter Bibel 1951 Die Pharisäer hörten, daß das Volk solches von ihm murmelte; darum sandten die Hohenpriester und die Pharisäer Diener ab, um ihn zu greifen.

Bengel NT Es hörten die Pharisäer, daß der Haufen dieses von ihm murmelte; und die Pharisäer und die Hohenpriester sandten Diener, daß sie ihn greifen sollten.

Abraham Meister NT Die Pharisäer hörten die Volksmenge über Ihn solches murmeln, und die Hohenpriester und die Pharisäer sandten Diener, dass sie Ihn festnahmen!

Albrecht Bibel 1926 Die Pharisäer hörten von diesen Reden, die im Volk über ihn umgingen. Darum sandten sie im Einvernehmen mit den Hohenpriestern einige Diener des Hohen Rates ab, die ihn gefangennehmen sollten.

Konkordantes NT Als die Pharisäer dieses Murmeln der Volksmenge über Ihn hörten, schickten die Hohenpriester und Pharisäer [ihre] Gerichtsdiener, damit sie Ihn festnehmen sollten.

Luther 1912 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.

Elberfelder 1905 Die Pharisäer hörten die Volksmenge dies über ihn murmeln; und die Pharisäer und die Hohenpriester sandten Diener, daß sie ihn greifen möchten.

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer wurden inne, daß man über ihn so im Volk sprach. Da sandten die Pharisäer und die Oberpriester Diener aus, ihn zu ergreifen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους επι χρονον μικρον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus: Noch eine kurze Zeit bei euch bin ich, und gehe ich weg zu dem geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach: "Noch kurze Zeit bin ich bei euch; dann gehe ich zu dem, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Noch eine kleine Zeit bin ich bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Bengel NT Da sprach nun Jesus: Noch eine kleine Zeit bin ich bei euch, so gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Jesus sprach nun: Noch eine kleine Zeit bin Ich bei euch, und Ich gehe hin zu Dem, der Mich gesandt hat.

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus: "Nur noch kurze Zeit bin ich bei euch. Dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Konkordantes NT Daher sagte Jesus: "[Nur] noch kurze Zeit bin Ich bei euch, dann gehe Ich zu dem, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus: Noch eine kleine Zeit bin ich bei euch, und ich gehe hin zu dem, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Nur noch kurze Zeit bin ich bei euch; dann gehe ich zu dem, der mich gesandt hat.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Interlinearübersetzung Ihr werdet suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und wo bin ich, ihr nicht könnt kommen.

Pattloch Bibel Ihr werdet mich suchen, jedoch nicht finden, und wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen."

Schlachter Bibel 1951 Ihr werdet mich suchen und nicht finden; und wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen.

Bengel NT Suchen werdet ihr mich und nicht finden; und wo Ich hingehe, da könnt Ihr nicht hinkommen.

Abraham Meister NT Ihr werdet Mich suchen und nicht finden und wo Ich bin, könnt ihr nicht hinkommen!

Albrecht Bibel 1926 Ihr werdet (hilfsverlangend) nach mir suchen, aber mich nicht finden ; denn wo ich dann bin, dorthin könnt ihr nicht kommen."

Konkordantes NT Ihr werdet Mich suchen und nicht finden; und dorthin, wo Ich bin, könnt ihr nicht kommen."

Luther 1912 Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

Elberfelder 1905 Ihr werdet mich suchen und nicht finden, und wo ich bin, könnt ihr nicht hinkommen.

Grünwaldbibel 1924 Ihr werdet mich zwar suchen, aber nicht finden, und wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που μελλει ουτος πορευεσθαι οτι ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden zueinander: Wohin dieser will gehen, daß wir nicht finden können ihn? Etwa in die Zerstreuung unter den Griechen will er gehen und lehren die Griechen?

Pattloch Bibel Da sagten die Juden zueinander: "Wohin will er denn gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er etwa in die Diaspora der Hellenen gehen, um die Hellenen zu lehren?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Juden untereinander: Wohin will er denn gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er etwa zu den unter den Griechen Zerstreuten gehen und die Griechen lehren?

Bengel NT So sprachen denn die Juden untereinander: Wo wird dieser hingehen, daß Wir ihn nicht finden werden? Wird er zu den Zerstreuten unter den Griechen ziehen und die Griechen lehren?

Abraham Meister NT Es sprachen nun die Juden untereinander Wohin will Dieser hingehen, dass wir Ihn nicht finden sollen? Er will doch nicht in die Zerstreuung der Griechen gehen und die Griechen lehren?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden zueinander: "Wohin will er denn gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er etwa zu den Juden gehen, die unter den Heiden zerstreut leben, und die Heiden lehren?"

Konkordantes NT Die Juden fragten sich nun unter[einander]: "Wohin [will] dieser demnächst gehen, daß wir Ihn nicht finden werden? Er hat [doch] nicht [etwa] vor, in die Zerstreuung zu den Griechen [zu] gehen, um die Griechen zu lehren!"

Luther 1912 Da sprachen die Juden untereinander: Wo will dieser hin gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

Elberfelder 1905 Es sprachen nun die Juden zueinander: Wohin will dieser gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er etwa in die Zerstreuung der Griechen gehen und die Griechen lehren?

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sich die Juden: "Wohin will er denn gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er vielleicht in die Diaspora zu den Heiden gehen und die Heiden lehren?"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις εστιν ο λογος ουτος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Interlinearübersetzung Welcher Art ist dieses Wort, das er gesagt hat: Ihr werdet suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und: Wo bin ich, ihr nicht könnt kommen?

Pattloch Bibel Was bedeutet das Wort, das er sprach: Ihr werdet mich suchen, aber nicht finden, und wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen?"

Schlachter Bibel 1951 Was soll das bedeuten, daß er sagt: Ihr werdet mich suchen und nicht finden, und wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen?

Bengel NT Was ist das für eine Rede, die er gesagt hat: Suchen werdet ihr mich und nicht finden; und wo Ich hingehe, da könnt Ihr nicht hinkommen?

Abraham Meister NT Was ist dieses Wort, das Er sprach: Ihr werdet Mich suchen und nicht finden, und wo Ich bin, könnt ihr nicht kommen?

Albrecht Bibel 1926 Was meint er wohl mit diesem Wort: 'Ihr werdet (hilfsverlangend) nach mir suchen, aber mich nicht finden; denn wo ich dann bin, dorthin könnt ihr nicht kommen?'

Konkordantes NT Welche [Bedeutung] hat dieses Wort, das Er gesagt hat: Ihr werdet Mich suchen und nicht finden; und [dorthin], wo Ich bin, könnt ihr nicht kommen?"

Luther 1912 Was ist das für eine Rede, daß er sagte: »Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könntet ihr nicht hin kommen«?

Elberfelder 1905 Was ist das für ein Wort, das er sprach: Ihr werdet mich suchen und nicht finden, und: Wo ich bin, könnt ihr nicht hinkommen?

Grünwaldbibel 1924 Was soll denn das bedeuten, wenn er sagt: 'Ihr werdet mich zwar suchen, aber nicht finden', und 'wo ich bin, dahin könnt ihr nicht kommen'?"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης εισηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω και πινετω

Interlinearübersetzung Aber an dem letzten Tag, dem großen des Festes, stand Jesus und rief, sagend: Wenn jemand dürstet, komme er zu mir und trinke!

Pattloch Bibel Am letzten Tag, dem großen des Festes, stand Jesus da und rief: "Wenn jemand dürstet, komme er zu mir und trinke!"

Schlachter Bibel 1951 Aber am letzten, dem großen Tage des Festes, stand Jesus auf, rief und sprach: Wenn jemand dürstet, der komme zu mir und trinke!

Bengel NT Aber am letzten Tage des Festes, welcher der vornehmste war, trat Jesus auf und schrie und sprach: Wenn jemand dürstet, so komme er zu mir und trinke.

Abraham Meister NT An dem letzten Tage, dem großen 1 des Festes, stand Jesus und schrie und sprach: Wenn jemand dürstet, komme zu Mir und trinke!

Albrecht Bibel 1926 Am letzten Tag des Festes aber, der besonders feierlich war, stand Jesus da und rief mit lauter Stimme: "Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!"

Konkordantes NT Am letzten [Tag], dem großen Tag des Festes, stand Jesus [da] und rief laut [aus]: "Wenn jemand dürstet, komme Er zu Mir und trinke!"

Luther 1912 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

Elberfelder 1905 An dem letzten, dem großen Tage des Festes aber stand Jesus und rief und sprach: Wenn jemand dürstet, so komme er zu mir und trinke.

Grünwaldbibel 1924 Am letzten Tag, dem "großen Festtag" stand Jesus da und rief: "Wer dürstet, komme zu mir und trinke."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος

Interlinearübersetzung Der Glaubende an mich, wie gesagt hat die Schrift, Ströme aus seinem Leib werden fließen lebendigen Wassers.

Pattloch Bibel Wer an mich glaubt, aus dessen Leib werden, wie die Schrift gesagt hat, Ströme lebendigen Wassers fließen."

Schlachter Bibel 1951 Wer an mich glaubt (wie die Schrift sagt), aus seinem Leibe werden Ströme lebendigen Wassers fließen.

Bengel NT Wer an mich glaubt, (wird sein,) wie die Schrift gesagt hat, Ströme lebendigen Wassers werden aus seinem Leibe fließen.

Abraham Meister NT Der an Mich Glaubende, wie die Schrift gesagt hat, aus seinem Leibe fließen Ströme lebendigen Wassers!;

Albrecht Bibel 1926 Wer an mich glaubt, aus dessen Leib werden, wie die Schrift sagt, Ströme lebendigen Wassers fließen."

Konkordantes NT [Wer] an Mich glaubt, wie die Schrift sagt, aus dessen Leib werden Ströme lebendigen Wassers fließen."

Luther 1912 Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

Elberfelder 1905 Wer an mich glaubt, gleichwie die Schrift gesagt hat, aus dessen Leibe werden Ströme lebendigen Wassers fließen.

Grünwaldbibel 1924 Wer an mich glaubt, aus dessen Innern werden, wie die Schrift sagt, Ströme lebendigen Wassers fließen."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα οτι ιησους ουδεπω εδοξασθη

Interlinearübersetzung Dies aber sagte er von dem Geist, den sollten empfangen die zum Glauben Gekommenen an ihn; denn noch nicht war Geist, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

Pattloch Bibel Das sagte er im Hinblick auf den Geist, den die empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn noch war der [Heilige] Geist nicht da, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

Schlachter Bibel 1951 Das sagte er aber von dem Geiste, den die empfangen sollten, welche an ihn glaubten; denn der heilige Geist war noch nicht da, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

Bengel NT Dieses aber sagte er von dem Geist, welchen empfangen würden, die an ihn glaubten; denn der Geist war noch nicht da, weil Jesus noch nicht verklärt war.

Abraham Meister NT Dieses aber sagte Er von dem Geist, welchen empfangen sollten die an Ihn Glaubenden; denn der Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verherrlicht

Albrecht Bibel 1926 Damit wies er auf den Geist hin, den seine Gläubigen empfangen sollten. Denn damals war der Heilige Geist noch nicht gegeben, weil Jesus noch nicht zur Herrlichkeit erhoben war.

Konkordantes NT D[a]s sagte Er aber von dem Geist, den künftig [die] erhalten [sollten], die an Ihn glaubten; denn noch war heiliger Geist nicht gegeben, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

Luther 1912 Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

Elberfelder 1905 Dies aber sagte er von dem Geiste, welchen die an ihn Glaubenden empfangen sollten; denn noch war der Geist nicht da, weil Jesus noch nicht verherrlicht worden war.

Grünwaldbibel 1924 Er meinte damit den Geist, den die empfangen sollten, die an ihn glauben, denn es gab noch keinen Geist, weil Jesus noch nicht in seine Herrlichkeit eingegangen war.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ του οχλου ουν ακουσαντες των λογων τουτων ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης

Interlinearübersetzung Aus der Menge nun gehört Habende diese Worte sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet;

Pattloch Bibel Von den Volksscharen, die diese Worte hörten, sagten die einen: "Dieser ist wahrlich der Prophet!"

Schlachter Bibel 1951 Viele nun aus dem Volke, die diese Rede hörten, sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet.

Bengel NT Etliche nun vom Haufen, welche die Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrhaftig der Prophet.

Abraham Meister NT Aus der Volksmenge, die diese Worte hörten, sagten: Dieser ist in Wahrheit der Prophet.

Albrecht Bibel 1926 Manche aus dem Volk sagten, als sie diese Worte hörten: "Das ist wahrhaftig der Prophet !"

Konkordantes NT [Da] sagten nun [einige] aus der Volksmenge, [als sie] diese Worte hörten: "Dieser ist wahrhaftig der Prophet!"

Luther 1912 Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.

Elberfelder 1905 Etliche nun aus der Volksmenge sagten, als sie diese Worte hörten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet.

Grünwaldbibel 1924 Einige in der Menge, die diese Worte hörten, sagten: "Er ist wahrhaftig der Prophet." 41

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται

Interlinearübersetzung andere sagten: Dieser ist der Gesalbte; die aber sagten: Etwa denn aus Galiläa der Gesalbte kommt?

Pattloch Bibel Andere sagten: "Dieser ist der Messias." Wieder andere: "Soll denn aus Galiläa der Messias kommen?"

Schlachter Bibel 1951 Andere sagten: Er ist der Christus. Andere aber sagten: Christus kommt doch nicht aus Galiläa?

Bengel NT Andere sprachen: Dieser ist der Gesalbte. Andere sprachen: Kommt denn der Gesalbte aus Galiläa?

Abraham Meister NT Andere sagten: Dieser ist der Christus! Andere aber sagten: Der Christus kommt doch nicht aus Galiläa?

Albrecht Bibel 1926 Andere meinten: "Er ist der Messias." Wieder andere sprachen: "Der Messias kommt doch nicht aus Galiläa?"

Konkordantes NT Andere sagten: "Dieser ist der Christus!" Wieder [andere] meinten: "[Nein], denn der Christus kommt nicht aus Galiläa.

Luther 1912 Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen : Soll Christus aus Galiläa kommen?

Elberfelder 1905 Andere sagten: Dieser ist der Christus. Andere sagten: Der Christus kommt doch nicht aus Galiläa?

Grünwaldbibel 1924 Andere sagten: "Er ist der Christus." Doch einige meinten: "Kommt der Christus denn aus Galiläa?" 42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαυειδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαυειδ ο χριστος ερχεται

Interlinearübersetzung Nicht die Schrift hat gesagt: Aus dem Samen Davids und aus Betlehem, dem Dorf, wo war David, kommt der Gesalbte?

Pattloch Bibel Hat die Schrift nicht gesagt, daß aus dem Geschlechte Davids und aus dem Dorfe Bethlehem, wo David war, der Messias komme?"

Schlachter Bibel 1951 Sagt nicht die Schrift, daß der Christus aus dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, wo David war, kommen werde?

Bengel NT Hat nicht die Schrift gesagt, aus dem Samen Davids und von Bethlehem, dem Flecken, wo David war, komme der Gesalbte?

Abraham Meister NT Hat nicht die Schrift gesagt, dass aus dem Samen Davids und von dem Dorfe Bethlehem, wo David war, der Christus kommt?

Albrecht Bibel 1926 Heißt's nicht in der Schrift: Der Messias kommt aus dem Geschlecht Davids und aus der Ortschaft Bethlehem, wo David wohnte ?"

Konkordantes NT Sagt die Schrift nicht, da[ß] der Christus aus dem Samen Davids und aus Bethlehem kommt, dem Dorf wo David war?"

Luther 1912 Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, soll Christus kommen?

Elberfelder 1905 Hat nicht die Schrift gesagt: Aus dem Samen Davids und aus Bethlehem, dem Dorfe, wo David war, kommt der Christus?

Grünwaldbibel 1924 Sagt nicht die Schrift: Er kommt aus dem Geschlechte Davids; aus Bethlehem, dem Flecken, wo David war, kommt der Christus."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed σχισμα ουν εγενετο εν τω οχλω δι αυτον

Interlinearübersetzung Spaltung nun entstand in der Menge seinerwegen.

Pattloch Bibel Und es entstand ein Zwiespalt im Volke um seinerwillen.

Schlachter Bibel 1951 Also entstand seinerwegen eine Spaltung unter dem Volk.

Bengel NT So ward nun eine Trennung unter dem Haufen seinerwegen.

Abraham Meister NT Es entstand eine Spaltung in der Volksmenge Seinerwegen.

Albrecht Bibel 1926 So war die Meinung im Volk über ihn geteilt.

Konkordantes NT Daher entstand um Seinerwillen [eine] Spaltung unter der Volksmenge.

Luther 1912 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

Elberfelder 1905 Es entstand nun seinethalben eine Spaltung in der Volksmenge.

Grünwaldbibel 1924 Und so entstand um seinerwillen ein Zwiespalt in der Menge.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις εβαλεν επ αυτον τας χειρας

Interlinearübersetzung Einige aber wollten von ihnen festnehmen ihn, aber niemand legte an an ihn die Hände.

Pattloch Bibel Einige von ihnen wollten ihn festnehmen; doch niemand legte Hand an ihn.

Schlachter Bibel 1951 Etliche aber von ihnen wollten ihn greifen, doch legte niemand Hand an ihn.

Bengel NT Etliche aber von ihnen wollten ihn greifen, aber keiner legte die Hände an ihn.

Abraham Meister NT Etliche aber von ihnen wollten Ihn greifen, keiner aber legte die Hand an Ihn!

Albrecht Bibel 1926 Einige aber aus der Menge hatten Lust, ihn festzunehmen; doch niemand legte Hand an ihn.

Konkordantes NT Einige von ihnen wollten Ihn festnehmen, niemand legte jedoch die Hand an Ihn.

Luther 1912 Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

Elberfelder 1905 Etliche aber von ihnen wollten ihn greifen, aber keiner legte die Hände an ihn.

Grünwaldbibel 1924 Einige aus ihnen wollten ihn ergreifen, doch niemand mochte an ihn Hand anlegen.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον

Interlinearübersetzung Kamen nun die Diener zu den Oberpriestern und Pharisäern, und sagten zu ihnen jene: Weswegen nicht habt ihr gebracht ihn?

Pattloch Bibel Als nun die Diener zu den Hohenpriestern und Pharisäern kamen, sagten diese zu ihnen: "Warum habt ihr ihn nicht gebracht?"

Schlachter Bibel 1951 Nun kamen die Diener zu den Hohenpriestern und Pharisäern zurück, und diese sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Bengel NT Es kamen also die Diener zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und jene sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Abraham Meister NT Es kamen nun die Diener zu den Hohenpriestern und Pharisäern, und die sprachen zu ihnen: Warum habt ihr Ihn nicht gebracht?

Albrecht Bibel 1926 Die Diener kamen zu den Hohenpriestern und den Pharisäern zurück. Die fragten sie: "Warum habt ihr ihn nicht mitgebracht?"

Konkordantes NT Die Gerichtsdienere kamen nun zu den Hohenpriester und Pharisäern [zurück]; jene aber fragten sie: "Warum habt ihr Ihn nicht [ab]geführt?"

Luther 1912 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Elberfelder 1905 Es kamen nun die Diener zu den Hohenpriestern und Pharisäern, und diese sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Grünwaldbibel 1924 Die Diener kehrten also zu den Oberpriestern und den Pharisäern zurück. Sie fragten: "Warum habt ihr ihn nicht mitgebracht?"

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ελαλησεν ουτως ανθρωπος ως ουτος λαλει ο ανθρωπος

Interlinearübersetzung Antworteten die Diener: Niemals hat gesprochen so ein Mensch.

Pattloch Bibel Die Diener antworteten: "Noch niemals hat ein Mensch so geredet, wie dieser Mensch redet."

Schlachter Bibel 1951 Die Diener antworteten: Nie hat ein Mensch so geredet wie dieser Mensch!

Bengel NT Die Diener antworteten: Niemals hat ein Mensch so geredet wie dieser Mensch.

Abraham Meister NT Die Diener antworteten: Niemals hat ein Mensch so geredet, wie dieser Mensch redet!

Albrecht Bibel 1926 Die Diener erwiderten: "So wie der hat noch nie ein Mensch geredet."

Konkordantes NT Die Gerichtsdienere antworteten: "Noch nie hat [ein] Mensch so gesprochen!"

Luther 1912 Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

Elberfelder 1905 Die Diener antworteten: Niemals hat ein Mensch so geredet wie dieser Mensch.

Grünwaldbibel 1924 Die Diener sagten: "Noch nie hat jemand so wie dieser Mensch gesprochen."

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

Interlinearübersetzung Da antworteten ihnen die Pharisäer: Etwa auch ihr seid verführt?

Pattloch Bibel Da entgegneten ihnen die Pharisäer: "Seid etwa auch ihr aus Galiläa?"

Schlachter Bibel 1951 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid auch ihr verführt worden?

Bengel NT Da antworteten nun ihnen die Pharisäer: Seid auch Ihr verführt?

Abraham Meister NT Da antworteten ihnen die Pharisäer: Ihr seid doch auch nicht irregeführt worden?

Albrecht Bibel 1926 Da entgegneten ihnen die Pharisäer: "Habt ihr euch auch vielleicht verführen lassen?"

Konkordantes NT [Da] antworteten ihnen nun die Pharisäer: "Habt etwa auch ihr euch irre[führe]n lassen?"

Luther 1912 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?

Elberfelder 1905 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr denn auch verführt?

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer hielten ihnen entgegen: "Habt auch ihr euch schon verführen lassen?"

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

Interlinearübersetzung Etwa jemand von den Oberen ist zum Glauben gekommen an ihn oder von den Pharisäern?

Pattloch Bibel Glaubst denn jemand von den Ratsherren an ihn oder von den Pharisäern?

Schlachter Bibel 1951 Glaubst auch einer von den Obersten oder von den Pharisäern an ihn?

Bengel NT Ist jemand von den Regenten an ihn gläubig geworden oder von den Pharisäern?

Abraham Meister NT Ist denn einer von den Obersten, der an Ihn glaubt, oder von den Pharisäern?

Albrecht Bibel 1926 Ist denn einer aus dem Hohen Rat oder von den Pharisäern zum Glauben an ihn gekommen?

Konkordantes NT Glaubst etwa jemand von den Oberen oder den Pharisäern an Ihn?

Luther 1912 Glaubst auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

Elberfelder 1905 Hat wohl jemand von den Obersten an ihn geglaubt, oder von den Pharisäern?

Grünwaldbibel 1924 Glaubst etwa einer von den Ratsherren an ihn oder einer von den Pharisäern?

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ο οχλος ουτος ο μη γνωσκων τον νομον επατατοι εισιν

Interlinearübersetzung Aber diese Menge, nicht kennend das Gesetz, verflucht sind sie.

Pattloch Bibel Dieses Volk aber, das vom Gesetz nichts versteht - verflucht sind sie."

Schlachter Bibel 1951 Aber dieser Pöbel, der das Gesetz nicht kennt, der ist unter dem Fluch!

Bengel NT Allein dieser Haufen, so das Gesetz nicht weiß, die sind verflucht.

Abraham Meister NT Diese Volksmenge aber, die das Gesetz nicht kennt, verflucht sind sie!

Albrecht Bibel 1926 Nein, nur dieser verfluchte Pöbel, der das Gesetz nicht kennt !"

Konkordantes NT Nein, [nur] dieser Pöbel, der das Gesetz nicht kennt - verwünscht sind sie!"

Luther 1912 sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

Elberfelder 1905 Diese Volksmenge aber, die das Gesetz nicht kennt, sie ist verflucht!

Grünwaldbibel 1924 Nein, nur dieser Pöbel - er sei verflucht -, der vom Gesetze nichts versteht."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει νικοδημος προς αυτους εις ων εξ αυτων

Interlinearübersetzung Sagt Nikodemus zu ihnen, der Gekommene zu ihm vormals, einer seiend von ihnen:

Pattloch Bibel Da sagte Nikodemus zu ihnen - es war jener, der schon früher einmal zu ihm kam -, einer von ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Da spricht zu ihnen Nikodemus, der des Nachts zu ihm gekommen und einer der Ihren war:

Bengel NT Spricht Nikodemus zu ihnen, der bei Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

Abraham Meister NT Es sagte Nikodemus zu ihnen, der vordem zu Ihm gekommen war, einer von ihnen:

Albrecht Bibel 1926 Da fragte sie Nikodemus, einer aus ihrem Kreis, derselbe, der vordem zu Jesus gekommen war :

Konkordantes NT Einer von ihnen, Nikodemus, der zuvor zu Ihm gekommen war, sagte zu ihnen:

Luther 1912 Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

Elberfelder 1905 Da spricht Nikodemus zu ihnen, der einer von ihnen war:

Grünwaldbibel 1924 Da sprach zu ihnen Nikodemus, derselbe, der früher schon einmal [des Nachts] zu ihm gekommen und der einer aus ihrer Mitte war:

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση πρωτον παρ αυτου και γνω τι ποιει

Interlinearübersetzung Etwa unser Gesetz richtet den Menschen, wenn nicht es gehört hat zuerst von ihm und erkannt hat, was er tut?

Pattloch Bibel "Richtet denn unser Gesetz einen Menschen, wenn es ihn nicht zuvor verhört und festgestellt hat, was er tut?"

Schlachter Bibel 1951 Richtet auch unser Gesetz einen Menschen, man habe ihn denn zuvor selbst gehört und erkannt, was er tut?

Bengel NT Richtet unser Gesetz den Menschen, wenn es nicht vorher von ihm hört und sich erkundigt, was er tut?

Abraham Meister NT Unser Gesetz richtet doch den Menschen nicht, wenn nicht zuerst von ihm gehört und erkannt wird, was er tut?

Albrecht Bibel 1926 "Verurteilt denn unser Gesetz einen Menschen, ohne daß man ihn zuvor verhört und seine Schuld erwiesen hat?"

Konkordantes NT "Richtet etwa unser Gesetz [einen] Menschen, es sei denn, man hätte [zu]erst von ihm [selbst] gehört und [er]kannt, was er getan [hat]?"

Luther 1912 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

Elberfelder 1905 Richtet denn unser Gesetz den Menschen, ehe es zuvor von ihm selbst gehört und erkannt hat, was er tut?

Grünwaldbibel 1924 "Verurteilt bei uns das Gesetz einen Menschen, bevor man ihn gehört und untersucht hat, was er getan hat?"

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν και ειπαν αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει εραυνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγειρεται

Interlinearübersetzung Sie antworteten und sagten zu ihm: Etwa auch du aus Galiläa bist? Forsche und sieh, daß aus Galiläa ein Prophet nicht aufsteht!

Pattloch Bibel Sie erwiderten ihm: "Bist etwa auch du aus Galiläa? Forsche nach, und du wirst sehen, daß aus Galiläa kein Prophet aufsteht."

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch aus Galiläa? Forsche nach, und du wirst sehen, daß aus Galiläa kein Prophet ersteht!

Bengel NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist auch Du ein Galiläer? Forsche und siehe, daß kein Prophet aus Galiläa aufsteht.

Abraham Meister NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist doch auch nicht aus Galiläa? Forsche und siehe, dass aus Galiläa kein Prophet aufsteht!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Bist du auch aus Galiläa ?" Forsche nach, und du wirst sehen, daß kein Prophet aus Galiläa stammt !"

Konkordantes NT Sie antworteten ihm: "Bist du etwa auch aus Galiläa? Forsche [doch nach] und s[ie]h, da[ß] sich aus Galiläa kein Prophet erhebt."

Luther 1912 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe , aus Galiläa steht kein Prophet auf.

Elberfelder 1905 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du etwa auch aus Galiläa? Forsche und sieh, daß aus Galiläa kein Prophet aufsteht.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Bist vielleicht auch du aus Galiläa? Sieh nach [in der Schrift] und wisse, daß kein Prophet aus Galiläa kommt."

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επορευθησαν εκαστος εις τον οικον αυτου

Interlinearübersetzung Und sie gingen jeder in sein Haus,

Pattloch Bibel Und sie gingen von dannen, ein jeder an seinen Ort.

Schlachter Bibel 1951 So ging jeder in sein Haus.

Bengel NT Und sie gingen hinweg, ein jeglicher in sein Haus.

Abraham Meister NT Und sie gingen ein jeder in sein Haus.

Albrecht Bibel 1926 Dann gingen sie weg, ein jeder in sein Haus .

Konkordantes NT Dann gingen sie [fort, ein] jeder in sein Haus; {Vers 53 und 8,1-11 in R', aber nicht in S'und B'}.

Luther 1912 Und ein jeglicher ging also heim.

Elberfelder 1905 Und ein jeder ging nach seinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 Damit gingen sie auseinander, ein jeder in seine Wohnung.

Johannes 8

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

Interlinearübersetzung Jesus aber ging zum Berg der Ölbäume.

Pattloch Bibel Jesus aber ging zum Ölberg.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber ging an den Ölberg.

Bengel NT Jesus aber ging auf den Ölberg;

Abraham Meister NT Jesus aber ging auf den Ölberg.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber ging auf den Ölberg.

Konkordantes NT Jesus aber ging auf den Ölberg

Luther 1912 Jesus aber ging an den Ölberg.

Elberfelder 1905 Jesus aber ging nach dem Ölberg.

Grünwaldbibel 1924 Darauf ging Jesus auf den Ölberg.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ορθρου δε παλιν παρεγινεται εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον

Interlinearübersetzung Fröh Morgens aber wieder kam er in den Tempel, und das ganze Volk kam zu ihm, und sich gesetzt habend, lehrte er sie.

Pattloch Bibel Fröh Morgens kam er wieder in den Tempel, und das ganze Volk kam zu ihm, und er setzte sich nieder und lehrte sie.

Schlachter Bibel 1951 Und am Morgen früh stellte er sich wieder im Tempel ein, und alles Volk kam zu ihm, und er setzte sich und lehrte sie.

Bengel NT und früh Morgens verfügte er sich wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er setzte sich und lehrte sie.

Abraham Meister NT Am frühen Morgen kam Er wiederum in den Tempel, und das ganze Volk kam zu Ihm, und Er setzte Sich und lehrte sie.

Albrecht Bibel 1926 Fröh Morgens erschien er wieder im Tempel, und alles Volk kam zu ihm. Da setzte er sich nieder und lehrte sie.

Konkordantes NT Fröh Morgens jedoch kam Er wieder in die Weihe[stät]te, und das gesamte Volk trat zu Ihm; dann setzte Er Sich [und] lehrte es.

Luther 1912 Und fröh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

Elberfelder 1905 Fröh Morgens aber kam er wiederum in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

Grünwaldbibel 1924 Am frühen Morgen kam er wieder in den Tempel; alles Volk strömte ihm zu. Er setzte sich und lehrte sie.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι επι αμαρτια γυναικα ειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω

Interlinearübersetzung Bringen aber die Schriftgelehrten und die Pharisäer eine Frau beim Ehebruch ertappte, und gestellt habend sie in Mitte,

Pattloch Bibel Da führten die Schriftgelehrten und Pharisäer eine Frau herbei, die man beim Ehebruch ertappt hatte, stellten sie in die Mitte

Schlachter Bibel 1951 Da brachten die Schriftgelehrten und Pharisäer ein Weib zu ihm, die beim Ehebruch ergriffen worden war, stellten sie in die Mitte

Bengel NT Da führen die Schriftgelehrten und die Pharisäer ein Weib her, im Ehebruch ergriffen, und stellen sie in die Mitte

Abraham Meister NT Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber brachten ein Weib, das beim Ehebruch ergriffen wurde, und stellten es in die Mitte.

Albrecht Bibel 1926 Die Schriftgelehrten aber und die Pharisäer brachten eine Frau zu ihm, die beim Ehebruch ertappt war, und stellten sie mitten auf den Platz .

Konkordantes NT Da führten die Schrift[gelehrt]en und Pharisäer [eine] Frau [herbei, die man] beim Ehebruch ergriffen [hatte], stellten sie in [die] Mitte und sag[t]en [zu] Ihm:

Luther 1912 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

Elberfelder 1905 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber bringen ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellen sie in die Mitte

Grünwaldbibel 1924 Da brachten die Schriftgelehrten und die Pharisäer ein Weib daher, das beim Ehebruch ertappt worden war. Sie stellten sie vor ihn hin

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτω εκπειραζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσιν κατηγορειαν αυτο διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληπται επαυτοφωρω μοιχευομενη

Interlinearübersetzung sagen sie zu ihm: Meister, diese Frau ist ertappt worden auf frischer Tat, Ehebruch treibend;

Pattloch Bibel und sagten zu ihm: "Meister, diese Frau wurde auf frischer Tat ertappt als Ehebrecherin.

Schlachter Bibel 1951 und sprachen zu ihm: Meister, dieses Weib ist auf der Tat beim Ehebruch ergriffen worden.

Bengel NT und sprechen zu ihm: Meister, dieses Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

Abraham Meister NT Sie sprachen zu Ihm: Meister, dieses Weib wurde auf frischer Tat beim Ehebruch ergriffen!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprachen sie zu ihm: "Meister, diese Frau ist auf frischer Tat beim Ehebruch ertappt.

Konkordantes NT "Lehrer, diese Frau ist auf frischer Tat [beim] Ehebruch ergriffen worden.

Luther 1912 und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

Elberfelder 1905 und sagen zu ihm: Lehrer, dieses Weib ist im Ehebruch, auf er Tat selbst, ergriffen worden.

Grünwaldbibel 1924 und sprachen zu ihm: "Meister, dieses Weib ward beim Ehebruch auf frischer Tat ertappt.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω νομω μουσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις

Interlinearübersetzung aber in dem Gesetz uns Mose hat geboten, die so Beschaffenen zu steinigen. Du nun,, was sagst du?

Pattloch Bibel Im Gesetze hat uns Moses befohlen, solche zu steinigen; was sagst du dazu?"

Schlachter Bibel 1951 Im Gesetz aber hat uns Mose geboten, solche zu steinigen. Was sagst nun du?

Bengel NT Im Gesetz aber hat Mose uns geboten, solche zu steinigen; was sagst denn Du?

Abraham Meister NT Im Gesetz aber hat uns Moseh geboten, dass solche gesteinigt werden! Was sagst Du nun?

Albrecht Bibel 1926 Nun hat uns Moses im Gesetz befohlen, eine solche Frau zu steinigen . Was sagst du dazu?"

Konkordantes NT Mose gebietet uns im Gesetz, solche [Frauen] zu steinigen. Was sagst Du nun [dazu]?"

Luther 1912 Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen ; was sagst du?

Elberfelder 1905 In dem Gesetz aber hat uns Moses geboten, solche zu steinigen; du nun, was sagst du?

Grünwaldbibel 1924 Nun hat Moses im Gesetz geboten, solche zu steinigen. Was sagst du dazu?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσι κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυνας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην

Interlinearübersetzung Dies aber sagten sie, versuchend ihn, damit sie könnten anklagen ihn. Aber Jesus nach unten sich gebückt habend, mit dem Finger schrieb auf die Erde.

Pattloch Bibel Das sagten sie, um ihn auf die Probe zu stellen damit sie einen Grund hätten zur Anklage gegen ihn. Jesus aber bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Schlachter Bibel 1951 Das sagten sie aber, um ihn zu versuchen, damit sie ihn anklagen könnten. Jesus aber bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Bengel NT Dieses aber sagten sie, ihn zu versuchen, auf daß sie ihn zu verklagen hätten. Jesus aber bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Abraham Meister NT Das aber sagten sie, Ihn zu versuchen, damit sie etwas hätten, Ihn zu verklagen; Jesus aber bückte Sich nieder, und Er schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Albrecht Bibel 1926 Mit dieser Frage wollten sie ihm eine Falle stellen, damit sie einen Grund zur Anklage gegen ihn hätten . Jesus aber bückte sich nieder und schrieb mit seinem Finger auf die Erde .

Konkordantes NT Dies aber sagten sie, Ihn versuchend, damit sie [einen Grund] hätten, Ihn zu verklagen. Da bückte Jesus Sich nieder [und] schrieb [mit] dem Finger auf die Erde.

Luther 1912 Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Elberfelder 1905 Dies aber sagten sie, ihn zu versuchen, auf daß sie etwas hätten, um ihn anzuklagen. Jesus aber bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten dies aber nur, um ihn auf die Probe zu stellen, damit sie Grund zur Anklage bekämen. Doch Jesus bückte sich und schrieb mit seinem Finger auf den Boden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανεκυψας ειπε προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτην βαλετω

Interlinearübersetzung Als aber sie dabei blieben, fragend ihn, richtete er sich auf und sagte zu ihnen: Der Sündlose von euch zuerst auf sie werfe einen Stein!

Pattloch Bibel Da sie aber nicht nachließen mit ihren Fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: "Wer von euch ohne Sünde ist, werfe als erster einen Stein auf sie."

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun dabei verharrten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie!

Bengel NT Als sie aber anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe zuerst den Stein auf sie.

Abraham Meister NT Wie sie aber fortführen, Ihn zu fragen, stand Er auf und sprach zu ihnen: Wer von euch sündlos ist, werfe zuerst einen Stein auf sie!

Albrecht Bibel 1926 Als sie dann ihre Frage mehrfach wiederholten, sah er auf und sprach zu ihnen: "Wer von euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie!"

Konkordantes NT Als sie aber fortführen, Ihn zu fragen, richtete Er Sich auf und sagte zu ihnen: "[Wer unter] euch sündlos (wörtl.: zielverfehlungslos) [ist], werfe [zu]erst [einen] Stein auf sie!"

Luther 1912 Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

Elberfelder 1905 Als sie aber fortfuhren, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer von euch ohne Sünde ist, werfe zuerst den Stein auf sie.

Grünwaldbibel 1924 Und als sie weiterhin mit Fragen in ihn drangen, da richtete er sich auf und sprach zu ihnen: "Wer von euch keine Sünde hat, der werfe den ersten Stein auf sie!"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

Interlinearübersetzung Und wieder sich gebückt habend, schrieb er auf die Erde.

Pattloch Bibel Und er bückte sich abermals und schrieb auf die Erde.

Schlachter Bibel 1951 Und er bückte sich wiederum nieder und schrieb auf die Erde.

Bengel NT Und er bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

Abraham Meister NT Und wiederum bückte Er Sich nieder und schrieb auf die Erde.

Albrecht Bibel 1926 Dann bückte er sich wieder und schrieb auf die Erde.

Konkordantes NT Und Er bückte Sich [wiederum] nieder [und] schrieb auf die Erde.

Luther 1912 Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

Elberfelder 1905 Und wiederum bückte er sich nieder und schrieb auf die Erde.

Grünwaldbibel 1924 Dann bückte er sich wieder und schrieb weiter auf den Boden.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα

Interlinearübersetzung Sie aber, gehört habend, gingen hinaus, einer nach dem andern, beginnend von den Ältesten, und er blieb zurück allein und die Frau, in Mitte seiend.

Pattloch Bibel Als sie aber dies hörten, gingen sie davon, einer nach dem anderen, von den Ältesten angefangen bis zu den letzten, und es blieb Jesus allein zurück und die Frau, die in der Mitte stand.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das hörten, gingen sie von ihrem Gewissen gestraft einer nach dem andern hinaus, die Ältesten zuerst; Jesus aber ward allein gelassen, mit dem Weib, das in der Mitte stand.

Bengel NT Da sie aber es hörten, gingen sie hinaus, einer nach dem andern, und machten den Anfang an den Ältesten; und Jesus ward allein gelassen und das Weib, das in der Mitte war.

Abraham Meister NT Die es aber hörten und von ihrem Gewissen überführt waren, gingen einer nach dem anderen hinaus, dass sie anfangen von den Älteren bis zu den Letzten, und Jesus blieb allein übrig und das Weib, das in der Mitte stand.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber gingen nach dieser Antwort einer nach dem anderen weg, die Ältesten zuerst. Nur Jesus allein blieb da mit der Frau, die mitten auf dem Platz stand.

Konkordantes NT Als [sie das] hörten, gingen sie [hin]aus, einer nach [dem] anderen, angefangen bei den Ältesten bis [zu] den Letzten. Und Jesus wurde mit der Frau, [die] in [der] Mitte war, allein zurückgelassen.

Luther 1912 Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt, einer nach dem andern, von den Ältesten an bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

Elberfelder 1905 Als sie aber dies hörten, gingen sie einer nach dem anderen hinaus, anfangend von den Ältesten bis zu den Letzten; und Jesus wurde allein gelassen mit dem Weibe in der Mitte.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies hörten, schlichen sie sich, die Ältesten voran, einer nach dem anderen weg. Jesus blieb allein zurück mit dem Weib, das vor ihm stand.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν

Interlinearübersetzung Sich aufgerichtet habend aber, Jesus sagte zu ihr: Frau, wo sind sie? Niemand dich hat verurteilt?

Pattloch Bibel Da richtete Jesus sich auf und sprach zu ihr: "Frau, wo sind sie? Hat dich keiner verurteilt?"

Schlachter Bibel 1951 Da richtete sich Jesus auf und sprach zu ihr: Weib, wo sind deine Ankläger? Hat dich niemand verdammt?

Bengel NT Da aber Jesus sich aufrichtete, sprach er zu ihr: Weib, wo sind deine Verkläger? Hat niemand dich verurteilt?

Abraham Meister NT Jesus aber richtete Sich auf, und Er sah niemand mehr als nur das Weib; Er sprach zum Weibe: Wo sind deine Verkläger; ist keiner, der dich verurteilt?

Albrecht Bibel 1926 Da blickte Jesus auf und sprach zu ihr: "Wo sind deine Ankläger? Hat dich keiner verurteilt?"

Konkordantes NT Da richtete Jesus sich auf [und] sagte zu ihr: "Frau, wo sind sie? Verurteilt dich keiner?"

Luther 1912 Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

Elberfelder 1905 Als aber Jesus sich aufrichtete und außer dem Weibe niemand sah, sprach er zu ihr: Weib, wo sind jene, deine Verkläger? Hat niemand dich verurteilt?

Grünwaldbibel 1924 Da richtete sich Jesus auf und fragte sie: "Weib, wo sind sie [die dich angeklagt haben]? Hat keiner dich verurteilt?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπε δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

Interlinearübersetzung Sie aber sagte: Niemand, Herr. Sagte aber Jesus: Auch nicht ich dich verurteile; geh, und von jetzt an nicht mehr sündige!

Pattloch Bibel Sie sagte: "Keiner, Herr!" Jesus sprach zu ihr: "Auch ich verurteile dich nicht. Geh hin und sündige fortan nicht mehr!"

Schlachter Bibel 1951 Sie sprach: Herr, niemand! Jesus sprach zu ihr: So verurteile ich dich auch nicht. Gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

Bengel NT Sie sprach: Niemand, Herr. Jesus sprach: So verurteile Ich dich auch nicht. Gehe hin und sündige hinfort nicht mehr.

Abraham Meister NT Sie aber sagte: Keiner, o Herr! Jesus aber sprach: Auch Ich verurteile dich nicht! Gehe hin und sündige von jetzt ab nicht mehr!

Albrecht Bibel 1926 Sie antwortete: "Nein, Herr!" Da sprach er zu ihr: "Auch ich verurteile dich nicht. Geh, sündige hinfort nicht mehr!"

Konkordantes NT Sie antwortete: "Keiner, Herr!" Darauf erwiderte Jesus: "Auch Ich verurteile dich nicht; geh [hin], sündige (wörtl.: zielverfehle) von nun [an] nicht mehr!"

Luther 1912 Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

Elberfelder 1905 Sie aber sprach: Niemand, Herr. Jesus aber sprach zu ihr: So verurteile auch ich dich nicht; gehe hin und sündige nicht mehr.

Grünwaldbibel 1924 "Keiner, Herr," gab sie zur Antwort. Darauf sprach Jesus zu ihr: "So will auch ich dich nicht verurteilen. Geh hin und sündige fortan nicht mehr!"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ουν αυτοις ελαλησεν ο ιησους λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατηση εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

Interlinearübersetzung Wieder nun zu ihnen sprach Jesus, sagend: Ich bin das Licht der Welt; der Nachfolgende mir keinesfalls wird wandeln in der Finsternis, sondern wird haben das Licht des Lebens.

Pattloch Bibel Abermals redete Jesus zu ihnen und sprach: "Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, wird nicht im Finstern gehen, sondern das Licht des Lebens haben."

Schlachter Bibel 1951 Nun redete Jesus wieder zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis wandeln, sondern er wird das Licht des Lebens haben.

Bengel NT Da redete nun Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern das Licht des Lebens haben.

Abraham Meister NT Wiederum redete Jesus zu ihnen und sprach: Ich, Ich bin das Licht der Welt, wer Mir nachfolgt, wird keinesfalls in der Finsternis wandeln, sondern er wird das Licht des Lebens haben!

Albrecht Bibel 1926 Dann redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: "Ich bin das Licht der Welt . Wer mir folgt, der wird nicht in der Finsternis wandeln, sondern er wird das Licht des Lebens haben."

Konkordantes NT D[an]n sprach Jesus wieder [zu] ihnen: "Ich bin das Licht der Welt: [Wer] Mir folgt, wird keinesfalls in der Finsternis wandeln, sondern Er wird das Licht des Lebens haben."

Luther 1912 Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.

Elberfelder 1905 Wiederum nun redete Jesus zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis wandeln, sondern wird das Licht des Lebens haben.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach weiterhin zu ihnen: "Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht im Finstern wandeln, sondern das Licht des Lebens haben."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

Interlinearübersetzung Da sagten zu ihm die Pharisäer: Du über dich selbst legst Zeugnis ab; dein Zeugnis nicht ist wahr.

Pattloch Bibel Da sagten die Pharisäer zu ihm: "Du gibst Zeugnis über dich selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr!

Bengel NT Da sprachen denn die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst, dein Zeugnis ist nicht wahrhaftig.

Abraham Meister NT Die Pharisäer sprachen nun zu Ihm: Du zeugst von Dir Selbst, Dein Zeugnis ist nicht wahr!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: "Du legst für dich selbst Zeugnis ab. Darum gilt dein Zeugnis nicht."

Konkordantes NT [Da] sagten nun die Pharisäer [zu] Ihm: "Du [leg]st über Dich Selbst Zeugnis [ab]; Dein Zeugnis ist nicht wahr!"

Luther 1912 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

Elberfelder 1905 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten die Pharisäer zu ihm: "Du zeugst für dich selbst; dein Zeugnis hat keinen Wert."

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις ουκ οιδετε ποθεν ερχομαι η που υπαγω
Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Auch wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst, wahr ist mein Zeugnis, weil ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber nicht wißt, woher ich komme oder wohin ich gehe.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Auch wenn ich über mich selbst Zeugnis gebe, ist mein Zeugnis wahr, denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme oder wohin ich gehe.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch wenn ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis wahr, denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ob Ich schon von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis wahrhaftig; weil ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; Ihr aber wisset nicht, woher ich komme oder wohin ich gehe.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sagte zu ihnen: Wenn Ich auch von Mir Selbst zeuge, ist Mein Zeugnis wahr; denn Ich weiss, woher Ich gekommen bin und wohin Ich gehe! Ihr aber wisst nicht, woher Ich komme und wohin Ich gehe!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Auch wenn ich für mich selbst Zeugnis ablege, so ist mein Zeugnis gültig; denn ich weiß, woher ich gekommen bin oder wohin ich gehe. Ihr aber wißt nicht, woher ich komme oder wohin ich gehe.

Konkordantes NT [Da] antwortete ihnen Jesus: "Auch wenn Ich über Mich Selbst Zeug[nis ableg]e, ist Mein Zeugnis wahr, weil Ich weiß, woher Ich gekommen bin und wohin Ich gehe. Ihr aber wißt nicht, woher Ich komme und wohin Ich gehe.

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wo ich hin gehe; ihr aber wisset nicht, woher ich komme und wo ich hin gehe.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch wenn ich von mir selbst zeuge, ist mein Zeugnis wahr, weil ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

Grünwaldbibel 1924 Jesus erwiderte ihnen: "Auch wenn ich für mich selbst zeuge, so hat mein Zeugnis dennoch Wert; ich weiß, woher ich komme und wohin ich gehe. Ihr freilich wißt nicht, woher ich komme noch wohin ich gehe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

Interlinearübersetzung Ihr nach dem Fleisch richtet, ich nicht richte niemanden.

Pattloch Bibel Ihr richtet nach dem Fleische, ich richte niemand.

Schlachter Bibel 1951 Ihr richtet nach dem Fleische; ich richte niemand.

Bengel NT Ihr richtet nach dem Fleisch, Ich richte niemand;

Abraham Meister NT Ihr richtet nach dem Fleisch, Ich richte niemand!

Albrecht Bibel 1926 Ihr richtet nach dem äußeren Schein, ich richte niemand .

Konkordantes NT Ihr richtet dem Fleisch gemäß, Ich nicht! Ich [ver]urteile niemand.

Luther 1912 Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

Elberfelder 1905 Ihr richtet nach dem Fleische, ich richte niemand.

Grünwaldbibel 1924 Ihr urteilt nach dem Äußeren, ich urteile über niemand.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθινη εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με

Interlinearübersetzung Und auch wenn richte ich, Gericht mein wahr ist, weil allein nicht ich bin, sondern ich und der geschickt habende mich Vater.

Pattloch Bibel Aber auch, wenn ich richte, ist mein Gericht wahr; denn ich bin nicht für mich allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Aber auch wenn ich richte, so ist mein Gericht wahr; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Bengel NT und wenn Ich auch richte, so ist mein Gericht wahrhaftig; dieweil ich' nicht allein bin, sondern Ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Und wenn Ich aber richte, ist Mein Gericht wahr; denn Ich bin nicht allein, sondern Ich und Der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ich aber richte, so ist mein Urteil recht. Denn ich bin's nicht allein, der richtet, sondern mit mir richtet auch der Vater, der mich gesandt hat.

Konkordantes NT Doch auch wenn Ich richte, ist Mein Gericht wahrhaft; [denn hierin] bin Ich nicht allein, sondern Ich [bin es] und [der] Vater, der Mich gesandt hat.

Luther 1912 So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wenn ich aber auch richte, so ist mein Gericht wahr, weil ich nicht allein bin, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich aber ein Urteil fälle, so ist mein Urteil wahr; ich stehe ja nicht allein, der Vater, der mich gesandt hat, ist mit mir.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραμμενον εστιν οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

Interlinearübersetzung Und auch in Gesetz euerm ist geschrieben, daß von zwei Menschen das Zeugnis wahr ist.

Pattloch Bibel Auch in eurem Gesetz steht geschrieben, daß das Zeugnis zweier Menschen wahr ist (5Mos 19,15).

Schlachter Bibel 1951 Es steht aber auch in eurem Gesetze geschrieben, daß das Zeugnis zweier Menschen wahr sei.

Bengel NT So steht auch in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahrhaftig sei.

Abraham Meister NT Und in euerm Gesetz aber steht geschrieben, dass das Zeugnis von zwei Menschen wahr ist!

Albrecht Bibel 1926 Nun steht aber auch in euerm Gesetz geschrieben, daß das Zeugnis zweier gültig ist .

Konkordantes NT In eurem Gesetz aber ist geschrieben, da[ß] das Zeugnis [von] zwei Menschen wahr ist.

Luther 1912 Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

Elberfelder 1905 Aber auch in eurem Gesetz steht geschrieben, daß das Zeugnis zweier Menschen wahr ist.

Grünwaldbibel 1924 In eurem Gesetze steht geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis beweiskräftig ist.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

Interlinearübersetzung Ich bin der Zeugnis Ablegende über mich selbst, und Zeugnis legt ab über mich der geschickt habende mich Vater.

Pattloch Bibel Ich bin es, der Zeugnis gibt über mich selbst, und es gibt Zeugnis über mich der Vater, der mich gesandt hat."

Schlachter Bibel 1951 Ich bin es, der ich von mir selbst zeuge, und es zeugt von mir der Vater, der mich gesandt hat.

Bengel NT Ich bin', der ich von mir selbst zeuge, und es zeugt von mir, der mich gesandt hat, (nämlich) der Vater.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin, der für Mich Selbst zeugt, und es zeugt für Mich der Vater, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Ich lege Zeugnis für mich ab, und auch der Vater, der mich gesandt, legt Zeugnis für mich ab."

Konkordantes NT Ich bin [es], der [Ich] über Mich Selbst Zeug[nis ableg]e, und [auch der] Vater, der Mich gesandt hat, [leg]t für Mich Zeugnis [ab]."

Luther 1912 Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

Elberfelder 1905 Ich bin es, der von mir selbst zeugt, und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt von mir.

Grünwaldbibel 1924 Nun zeuge ich für mich, und es zeugt für mich der Vater, der mich gesandt hat."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου αν ηδειτε

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Antwortete Jesus: Weder mich kennt ihr noch meinen Vater; wenn mich ihr kenntet, auch meinen Vater würdet ihr kennen.

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Wo ist dein Vater?" Jesus antwortete: "Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; würdet ihr mich kennen, würdet ihr auch meinen Vater kennen."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kenntet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen.

Bengel NT Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kenntet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

Abraham Meister NT Sie sagten Ihm nun: Wo ist Dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder Mich noch Meinen Vater; kenntet ihr Mich, würdet ihr auch Meinen Vater kennen!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie zu ihm: "Wo ist denn dein Vater?" Jesus antwortete: "Ihr kennt meinen Vater so wenig wie mich. Kenntet ihr mich, so kenntet ihr auch meinen Vater."

Konkordantes NT Sie fragten Ihn nun: "Wo ist Dein Vater?" Jesus antwortete: "Weder [mit] Mir noch [mit] Meinem Vater seid ihr vertraut. Wenn ihr [mit] Mir vertraut wäret, würdet ihr auch [mit] Meinem Vater vertraut sein."

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kenntet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kenntet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich gekannt hättet, so würdet ihr auch meinen Vater gekannt haben.

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sie ihn: "Wo ist dein Vater?" Und Jesus sprach: "Ihr kennt weder mich noch meinen Vater. Ja, würdet ihr mich kennen, dann würdet ihr auch meinen Vater kennen."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα τα ρηματα ελαλησεν εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Interlinearübersetzung Diese Worte sprach er, an der Schatzkammer lehrend im Tempel; und niemand nahm fest ihn, weil noch nicht gekommen war seine Stunde.

Pattloch Bibel Diese Worte sprach Jesus bei der Schatzkammer, als er im Tempel lehrte. Niemand ergriff ihn, denn noch war seine Stunde nicht gekommen

Schlachter Bibel 1951 Diese Worte redete Jesus bei dem Gotteskasten, als er im Tempel lehrte; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Bengel NT Diese Worte redete er bei dem Schatzkasten, da er lehrte in dem Tempel. Und niemand griff ihn, weil seine Stunde noch nicht gekommen war.

Abraham Meister NT Diese Aussprüche redete Er in der Schatzkammer, da Er im Tempel lehrte; und niemand griff Ihn, denn Seine Stunde war noch nicht gekommen.

Albrecht Bibel 1926 Diese Worte sprach er in der Nähe des Opferstockes , als er im Tempel lehrte. Doch niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen .

Konkordantes NT Diese Rede sprach Er in der Schatzkammer, [als Er] in der Weihe[stät]te lehrte; doch niemand nahm Ihn fest, weil Seine Stunde noch nicht gekommen war.

Luther 1912 Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Elberfelder 1905 Diese Worte redete er in der Schatzkammer, lehrend in dem Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach diese Worte an der Schatzkammer, als er im Tempel lehrte. Doch es ergriff ihn niemand, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν παλιν αυτοις εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Interlinearübersetzung Er sagte nun wieder zu ihnen: Ich gehe weg, und ihr werdet suchen mich, und in eurer Sünde werdet ihr sterben; wohin ich gehe, ihr nicht könnt kommen.

Pattloch Bibel Wiederum sprach er zu ihnen: "Ich gehe hin, und ihr werdet mich suchen, doch ihr werdet in eurer Sünde sterben. Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen."

Schlachter Bibel 1951 Nun sprach Jesus wiederum zu ihnen: Ich gehe fort, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen!

Bengel NT So sprach nun Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe weg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben; wo Ich hingehe, da könnt Ihr nicht hinkommen.

Abraham Meister NT Da sprach Er wiederum zu ihnen: Ich gehe weg, und ihr werdet Mich suchen, und ihr werdet in euren Sünden sterben; wo Ich hingehe, könnt ihr nicht hinkommen!

Albrecht Bibel 1926 Noch einmal sprach er dann zu ihnen : "Ich will nun weggehen. Ihr werdet mich dann (hilfsverlangend) suchen; doch ihr sollt in eurer Sünde sterben . Wohin ich gehe, dorthin könnt ihr nicht kommen."

Konkordantes NT Wieder sprach Er nun [zu] ihnen: "Ich gehe hin, und ihr werdet Mich suchen und werdet in eurer Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) sterben. Wohin Ich gehe, [dahin] könnt ihr nicht kommen."

Luther 1912 Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könntet ihr nicht hin kommen.

Elberfelder 1905 Er sprach nun wiederum zu ihnen: Ich gehe hin, und ihr werdet mich suchen und werdet in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, könnt ihr nicht hinkommen.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er weiter zu ihnen: "Ich gehe fort; ihr werdet mich zwar suchen, aber doch in eurer Sünde sterben. Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden: Etwa will er töten sich selbst, in Anbetracht dessen, daß er sagt: Wohin ich gehe, ihr nicht könnt kommen?

Pattloch Bibel Da sagten die Juden: "Will er sich etwa töten weil er sagt: Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sagten die Juden: Will er sich etwa selbst töten, daß er spricht: Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen?

Bengel NT Da sprachen denn die Juden: Wird er etwa sich selbst töten, daß er sagt: Wo Ich hingehe, da könnt Ihr nicht hinkommen?

Abraham Meister NT Da sagten nun die Juden: Will Er Sich Selbst töten, weil Er sagt: Wo Ich hingehe, könnt ihr nicht kommen?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten die Juden: "Will er sich etwa das Leben nehmen, weil er sagt: 'Wohin ich gehe, dorthin könnt ihr nicht kommen ?'"

Konkordantes NT Die Juden sagten daher: "Er wird Sich [doch] nicht etwa Selbst töten [wollen], weil Er sagt: Wohin Ich gehe, [dahin] könnt ihr nicht kommen?"

Luther 1912 Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er spricht: «Wohin ich gehe, da könntet ihr nicht hin kommen»?

Elberfelder 1905 Da sagten die Juden: Er will sich doch nicht selbst töten, daß er spricht: Wo ich hingehe, könnt ihr nicht hinkommen?

Grünwaldbibel 1924 Die Juden sagten: "Will er sich etwa selber töten, daß er sagt: 'Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen'?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελεγεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Ihr von den unten seid, ich von den oben bin; ihr von dieser Welt seid, ich nicht bin von dieser Welt.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Ihr seid von dem, was unten ist, ich bin von dem, was oben ist; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben her. Ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von dem, was unten ist; Ich bin von dem, was oben ist; Ihr seid von dieser Welt, Ich bin nicht von dieser Welt.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, Ich bin von oben her; ihr seid von dieser Welt, Ich bin nicht von dieser Welt!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ihr stammt von unten her; ich stamme von oben her. Ihr gehört zu dieser Welt, ich gehöre nicht zu dieser Welt.

Konkordantes NT Er erwiderte ihnen: "Ihr seid von unten [her], Ich bin von oben [her]; ihr seid von dieser Welt, Ich bin nicht von dieser Welt.

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von dem, was unten ist, ich bin von dem, was oben ist; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Ihr stammt von unten, ich stamme von oben; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

Interlinearübersetzung Ich habe gesagt also euch, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn wenn nicht ihr glaubt, daß ich bin, werdet ihr sterben in euren Sünden.

Pattloch Bibel Daher sagte ich euch: Ihr werdet in euren Sünden sterben; denn wenn ihr nicht glaubt, daß ich es bin, werdet ihr in euren Sünden sterben."

Schlachter Bibel 1951 Darum habe ich euch gesagt, daß ihr in euren Sünden sterben werdet; denn wenn ihr nicht glaubet, daß ich es bin, so werdet ihr in euren Sünden sterben.

Bengel NT Darum habe ich euch gesagt: Ihr werdet sterben in euren Sünden. Denn so ihr nicht glauben werdet, daß Ich ' bin, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

Abraham Meister NT Ich sprach darum zu euch, dass ihr sterben werdet in euren Sünden; denn wenn ihr nicht glaubt, dass Ich, Ich es bin, werdet ihr in euren Sünden sterben!

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich euch gesagt, daß ihr in euren Sünden sterben sollt. Denn glaubt ihr nicht, daß ich es bin, so werdet ihr in euren Sünden sterben."

Konkordantes NT Ich habe euch daher gesagt, daß ihr in euren Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sterben werdet; denn wenn ihr Mir nicht glaubt, daß Ich [es] bin, werdet ihr in euren Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sterben."

Luther 1912 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

Elberfelder 1905 Daher sagte ich euch, daß ihr in euren Sünden sterben werdet; denn wenn ihr nicht glauben werdet, daß ich es bin, so werdet ihr in euren Sünden sterben.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe euch gesagt: Ihr werdet in euren Sünden sterben; wenn ihr nicht glaubt, daß ich es bin, so werdet ihr in euren Sünden sterben"

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν αυτω συ τις ει ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Du, wer bist du? Sagte zu ihnen Jesus: Überhaupt, warum noch spreche ich mit euch?

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Wer bist du denn?" Jesus antwortete ihnen: "Soll ich denn wieder von vorn an zu euch reden?"

Schlachter Bibel 1951 Da sagten sie zu ihm: Wer bist du? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstens das, was ich euch eben sage!

Bengel NT Sie sprachen denn zu ihm: Wer bist Du? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich, weil ich zu euch eben rede,

Abraham Meister NT Da sagten sie zu Ihm: Wer bist Du? Jesus sprach zu ihnen: Ganz und gar das, was Ich zu euch rede. und was sagte Ich am Anfang zu euch?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten sie ihn: "Wer bist du denn?" Jesus antwortete ihnen: "Überhaupt - warum rede ich nur noch zu euch ?

Konkordantes NT Sie fragten Ihn d[an]n: "Du, wer bist Du?" Jesus nun erwiderte ihnen: "[Ich bin] durchaus [das], was Ich auch [zu] euch rede.

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du? Und Jesus sprach zu ihnen: Durchaus das, was ich auch zu euch rede.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wer bist du denn?" Doch Jesus sprach zu ihnen: "Daß ich überhaupt noch mit euch rede!

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ' ὁ πεινῶν με ἀληθὴς ἐστὶν καὶ ἡκούσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον

Interlinearübersetzung Vieles habe ich über euch zu sprechen und zu richten; doch der geschickt Habende mich wahrhaftig ist, und ich, was ich gehört habe von ihm, das spreche ich zu der Welt.

Pattloch Bibel Vieles hätte ich über euch zu sagen und zu richten; doch der mich gesandt hat, ist wahr, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich zur Welt."

Schlachter Bibel 1951 Ich habe vieles über euch zu reden und zu richten; aber der, welcher mich gesandt hat, ist wahrhaftig; und was ich von ihm gehört habe, das rede ich zu der Welt.

Bengel NT habe ich vieles von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und Ich, was ich von ihm gehört habe, dieses sage ich in die Welt hin.

Abraham Meister NT Vieles habe Ich über euch zu sagen und zu richten; Der Mich aber gesandt hat, ist wahrhaftig, und Ich, was Ich von Ihm gehört habe, dieses rede Ich in die Welt.

Albrecht Bibel 1926 Viel habe ich freilich über euch zu reden und zu richten. Doch er, der mich gesandt hat, ist zuverlässig; und was ich von ihm gehört habe, das rede ich nun in der Welt."

Konkordantes NT Viel habe Ich über euch zu reden und zu richten; jedoch, der Mich gesandt hat, ist wahr, und [was] Ich von Ihm gehört habe, d[as] spreche Ich zur Welt."

Luther 1912 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

Elberfelder 1905 Vieles habe ich über euch zu reden und zu richten, aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig; und ich, was ich von ihm gehört habe, das rede ich zu der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Ich hätte über euch noch vieles zu sagen und zu richten. Doch der, der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ich verkünde der Welt das, was ich von ihm gehört habe."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐκ ἐγνώσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἐλεγεν

Interlinearübersetzung Nicht erkannten sie, daß vom Vater zu ihnen er redete.

Pattloch Bibel Sie verstanden nicht, daß er vom Vater zu ihnen sprach.

Schlachter Bibel 1951 Sie verstanden aber nicht, daß er vom Vater zu ihnen redete.

Bengel NT Sie erkannten nicht, daß er ihnen vom Vater sagte.

Abraham Meister NT Sie verstanden nicht, dass Er vom Vater zu ihnen redete.

Albrecht Bibel 1926 Sie verstanden aber nicht, daß er zu ihnen von dem Vater redete.

Konkordantes NT [Doch er]kannten sie nicht, da[ß] Er vom Vater [zu] ihnen sprach.

Luther 1912 Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

Elberfelder 1905 Sie erkannten nicht, daß er von dem Vater zu ihnen sprach.

Grünwaldbibel 1924 Sie merkten nicht, daß er vom Vater zu ihnen sprach.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ ταυτα λαλω

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Jesus: Wenn ihr erhöht habt den Sohn des Menschen, dann werdet ihr erkennen, daß ich bin, und von mir selbst ich tue nichts, sondern wie gelehrt hat mich der Vater, das rede ich.

Pattloch Bibel Da sagte Jesus [zu ihnen]: "Wenn ihr den Menschensohn werdet erhöht haben, dann werdet ihr erkennen, daß ich es bin und nichts aus mir selber tue, sondern so rede, wie mich der Vater gelehrt hat.

Schlachter Bibel 1951 Darum sprach Jesus: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöht haben werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es bin; und von mir selbst tue ich nichts, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

Bengel NT So sprach denn Jesus zu ihnen: Wenn ihr den Sohn des Menschen erhöhen werdet, alsdann werdet ihr erkennen, daß Ich ' bin; und von mir selbst tue ich nichts, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, rede ich dieses;

Abraham Meister NT Da sprach Jesus: Wenn ihr den Sohn des Menschen erhöht haben werdet, alsdann werdet ihr erkennen, dass Ich, Ich es bin und von Mir Selbst aus nichts tue, sondern wie Mich der Vater 1 lehrte, so rede Ich!

Albrecht Bibel 1926 Darum fuhr Jesus fort: "Wenn ihr den Menschensohn erhöht habt , dann werdet ihr verstehen, daß ich (der Messias) bin. Aus eigener Befugnis tue ich nichts, sondern nach der Unterweisung meines Vaters trage ich meine Lehre vor.

Konkordantes NT Jesus sagte nun [zu] ihnen: "Wenn ihr den Sohn des Menschen erhöhen werdet, dann werdet ihr [er]kennen, da[ß] Ich [es] bin und da[ß] Ich nichts von Mir Selbst [aus] tue, sondern wie Mich Mein Vater gelehrt hat, so spreche Ich.

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern, wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr den Sohn des Menschen erhöht haben werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es bin, und daß ich nichts von mir selbst tue, sondern wie der Vater mich gelehrt hat, das rede ich.

Grünwaldbibel 1924 Jesus fuhr dann fort: "Wenn ihr den Menschensohn erhöht habt, dann werdet Ihr erkennen, daß ich es bin und nichts aus mir selber tue, daß ich vielmehr nur das verkünde, was der Vater mich gelehrt hat.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

Interlinearübersetzung Und der geschickt Habende mich mit mir ist; nicht hat er gelassen mich allein, weil ich das Wohlgefällige ihm tue allezeit.

Pattloch Bibel Der mich gesandt hat, ist mit mir, und er hat mich nicht allein gelassen, weil ich allezeit tue, was ihm wohlgefällig ist."

Schlachter Bibel 1951 Und der, welcher mich gesandt hat, ist mit mir; er läßt mich nicht allein, denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

Bengel NT und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater hat mich nicht allein gelassen, weil Ich das, was ihm gefällig ist, allezeit tue.

Abraham Meister NT Und Der Mich gesandt hat, ist mit Mir; nicht lässt Er Mich allein, denn Ich tue das Wohlgefällige für Ihn allezeit.

Albrecht Bibel 1926 Und er, der mich gesandt, steht mir zur Seite. Er hat mich nie allein gelassen; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt."

Konkordantes NT Der Mich gesandt hat, ist mit Mir; Er läßt Mich nicht allein, weil Ich immer das Ihm [Wohl]gefällige tue."

Luther 1912 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

Elberfelder 1905 Und der mich gesandt hat, ist mit mir; er hat mich nicht allein gelassen, weil ich allezeit das ihm Wohlgefällige tue.

Grünwaldbibel 1924 Der mich gesandt hat, ist immer mit mir; er hat mich nicht allein gelassen, weil ich allzeit tue, was ihm wohlgefällig ist."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

Interlinearübersetzung Dies er redete, viele kamen zum Glauben an ihn.

Pattloch Bibel Bei diesen Worten glaubten viele an ihn.

Schlachter Bibel 1951 Als er solches redete, glaubten viele an ihn.

Bengel NT Da er dieses redete, glaubten viele an ihn.

Abraham Meister NT Da Er diese Worte sprach, glaubten viele an Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Als er so redete, wurden viele an ihn gläubig.

Konkordantes NT [Als] Er dies sprach, glaubten viele an Ihn.

Luther 1912 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

Elberfelder 1905 Als er dies redete, glaubten viele an ihn.

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Rede hin glaubten viele an ihn.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus zu den zum Glauben gekommenen an ihn Juden: Wenn ihr bleibt in Wort meinem, wahrhaftig meine Jünger seid ihr,

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu den Juden, die sich gläubig zu ihm bekannten: "Wenn ihr in meinem Worte bleibt, seid ihr in Wahrheit meine Jünger;

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu den Juden, die an ihn gläubig geworden waren: Wenn ihr in meinem Worte bleibet, so seid ihr wahrhaftig meine Jünger,

Bengel NT So sprach denn Jesus zu den Juden, die ihm nun glaubten: Wenn Ihr bleibet an meinem Wort, so seid ihr wahrhaftig meine Jünger;

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu den an Ihn gläubig gewordenen Juden: Wenn ihr in Meinem Worte bleiben werdet, seid ihr in Wahrheit Meine Jünger!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach dann zu diesen Juden, die nun an ihn glaubten: "Haltet ihr an meiner Lehre fest, so seid ihr wirklich meine Jünger.

Konkordantes NT Jesus sagte daher zu den Juden, [die] Ihm glaubten: "Wenn ihr in Meinem Wort bleibt, seid ihr wahrhaftig Meine Jünger.

Luther 1912 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

Elberfelder 1905 Jesus sprach nun zu den Juden, welche ihm geglaubt hatten: Wenn ihr in meinem Worte bleibet, so seid ihr wahrhaftig meine Jünger;

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: "Wenn ihr euch an mein Wort haltet, dann seid ihr meine echten Jünger.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

Interlinearübersetzung und ihr werdet erkennen die Wahrheit, und die Wahrheit wird frei machen euch.

Pattloch Bibel ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen."

Schlachter Bibel 1951 und ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen!

Bengel NT und ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

Abraham Meister NT Und ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen!

Albrecht Bibel 1926 Dann werdet ihr auch die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen."

Konkordantes NT Ihr werdet die Wahrheit [er]kennen, und die Wahrheit wird euch frei [mach]en."

Luther 1912 und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

Elberfelder 1905 und ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

Grünwaldbibel 1924 Ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν προς αυτον σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

Interlinearübersetzung Sie sagten als Antwort zu ihm: Same Abrahams sind wir, und niemandem haben wir als Knechte gedient jemals; wie du sagst: Frei werdet ihr werden?

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Nachkommen Abrahams sind wir und sind nie jemens Sklaven gewesen. Wie sagst du: Ihr werdet frei werden?"

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten ihm: Wir sind Abrahams Same und sind nie jemandes Knechte gewesen; wie sprichst du denn: Ihr sollt frei werden?

Bengel NT Sie antworteten ihm: Wir sind Abrahams Samen und haben niemand jemals gedient; wie sprichst Du: Ihr werdet frei werden?

Abraham Meister NT Sie antworteten Ihm: Wir sind Abrahams Same, und wir haben niemandem jemals als Knechte gedient; wie sagst Du: Frei werdet ihr werden?

Albrecht Bibel 1926 Da antworteten sie ihm: "Wir sind Abrahams Nachkommen und haben niemals jemand als leibeigene Knechte gedient. Wie kannst du da sagen: 'Ihr sollt frei werden'?"

Konkordantes NT [Da] antworteten sie Ihm: "Wie sind Abrahams Same und waren niemals jemandem versklavt; wie[so] sagst Du: Ihr sollt frei werden?"

Luther 1912 Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knechte gewesen; wie sprichst du denn: »Ihr sollt frei werden«?

Elberfelder 1905 Sie antworteten ihm: Wir sind Abrahams Same und sind nie jemandes Knechte gewesen; wie sagst du: Ihr sollt frei werden?

Grünwaldbibel 1924 Sie antworteten ihm: "Wir sind doch Kinder Abrahams und waren niemals bei irgend jemand Knecht. Wie magst du sagen: 'Ihr werdet frei werden'?"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Jeder Tuende die Sünde Knecht ist der Sünde.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Jeder, der die Sünde tut, ist Sklave der Sünde.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde tut, ist der Sünde Knecht.

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Ein jeder, der die Sünde tut, ist ein Knecht der Sünde.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Amen, Amen, Ich sage euch: Jeder, der die Sünde tut, ist ein Knecht der Sünde!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Jeder, der Sünde tut, ist [ein] Sklave der Sünde (wörtl.: Zielverfehlung).

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch : Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Jeder, der die Sünde tut, ist der Sünde Knecht.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer immer die Sünde begeht, ist ein Knecht der Sünde.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Aber der Knecht nicht bleibt im Haus für die Ewigkeit; der Sohn bleibt für die Ewigkeit.

Pattloch Bibel Der Sklave aber bleibt nicht für immer im Hause; der Sohn jedoch bleibt für immer.

Schlachter Bibel 1951 Der Knecht aber bleibt nicht ewig im Hause; der Sohn bleibt ewig.

Bengel NT Der Knecht aber bleibt nicht in dem Hause in Ewigkeit; der Sohn bleibt in Ewigkeit.

Abraham Meister NT Ein Knecht aber bleibt nicht bis in Ewigkeit im Hause; der Sohn aber bleibt bis in Ewigkeit. Oal. 4,30.

Albrecht Bibel 1926 Nun hat ein Knecht im Haus (seines Herrn) keine bleibende Wohnstatt ; ein Sohn dagegen hat im Vaterhaus bleibend Recht .

Konkordantes NT Der Sklave aber bleibt nicht für den Äon im Haus,[jedoch] der Sohn bleibt für den Äon

Luther 1912 Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

Elberfelder 1905 Der Knecht aber bleibt nicht für immer in dem Hause; der Sohn bleibt für immer.

Grünwaldbibel 1924 Der Knecht bleibt nicht für immer im Hause; der Sohn dagegen bleibt für immer.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε
Interlinearübersetzung Wenn also der Sohn euch freimacht, wirklich frei werdet ihr sein.
Pattloch Bibel Wenn also der Sohn euch frei macht, dann werdet ihr wirklich frei sein.
Schlachter Bibel 1951 Wird euch nun der Sohn frei machen, so seid ihr wirklich frei.
Bengel NT Wenn nun der Sohn euch frei machen wird, so werdet ihr in der Tat frei sein.
Abraham Meister NT Wenn also der Sohn euch frei macht, werdet ihr wirklich frei sein!
Albrecht Bibel 1926 Macht euch also der Sohn frei, so werdet ihr wirklich frei sein.
Konkordantes NT Folglich, wenn euch der Sohn [davon] frei [mach]t, werdet ihr wirklich frei sein.
Luther 1912 So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.
Elberfelder 1905 Wenn nun der Sohn euch frei machen wird, so werdet ihr wirklich frei sein.
Grünwaldbibel 1924 Wenn der Sohn euch frei macht, so seid ihr in Tat und Wahrheit frei.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν
Interlinearübersetzung Ich weiß, daß Nachkommen Abrahams ihr seid; aber ihr sucht mich zu töten, weil Wort mein nicht Platz hat in euch.
Pattloch Bibel Ich weiß, daß ihr Nachkommen Abrahams seid; aber ihr sucht mich zu töten, weil mein Wort bei euch nicht Einlaß findet.
Schlachter Bibel 1951 Ich weiß, daß ihr Abrahams Same seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn mein Wort findet keinen Raum in euch.
Bengel NT Ich weiß, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, weil mein Wort in euch nicht Raum findet.
Abraham Meister NT Ich weiß, daß ihr Abrahams Same seid; ihr aber sucht Mich zu töten, weil Mein Wort keinen Fortgang in euch hat!
Albrecht Bibel 1926 Ihr seid Abrahams Nachkommen, das weiß ich wohl. Doch ihr steht mir nach dem Leben , weil mein Wort in euern Herzen keinen Boden findet .
Konkordantes NT Ich weiß, daß ihr Abrahams Same seid; jedoch sucht ihr Mich zu töten, weil Mein Wort in euch keinen Raum [gewinn]t.
Luther 1912 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.
Elberfelder 1905 Ich weiß, daß ihr Abrahams Same seid; aber ihr sucht mich zu töten, weil mein Wort nicht Raum in euch findet.
Grünwaldbibel 1924 Wohl weiß ich, ihr seid Kinder Abrahams; doch ihr sucht mich zu töten, weil mein Wort in euch nicht Boden findet.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω α εωρακα παρα τω πατρι λαλω και υμεις ουν α ηκουσατε παρα του πατρος ποιειτε
Interlinearübersetzung Was ich gesehen habe beim Vater, rede ich; auch ihr also, was ihr gehört habt vom Vater, tut.
Pattloch Bibel Was ich gesehen habe bei meinem Vater, das rede ich; ihr nun tut, was ihr gehört habt bei eurem Vater."
Schlachter Bibel 1951 Ich rede, was ich bei meinem Vater gesehen habe; so tut auch ihr, was ihr von eurem Vater gehört habt.
Bengel NT Was ich bei meinem Vater gesehen habe, rede Ich; und was ihr denn von eurem Vater gehört habt, tut Ihr.
Abraham Meister NT Was Ich bei Meinem Vater gesehen habe, rede Ich auch zu euch; auch ihr tut nun, was ihr bei eurem Vater gesehen habt!
Albrecht Bibel 1926 Was ich bei meinem Vater gesehen habe, das verkünde ich. Ebenso stimmt euer Tun mit dem, was ihr von euerm Vater gehört habt."
Konkordantes NT [Was] Ich bei Meinem Vater gesehen habe, [das] spreche Ich; folglich tut auch ihr, [was] ihr von eurem Vater gehört habt."
Luther 1912 Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.
Elberfelder 1905 Ich rede, was ich bei meinem Vater gesehen habe, und ihr nun tut, was ihr von eurem Vater gehört habt.

Grünwaldbibel 1924 Was ich beim Vater geschaut habe, rede ich; ihr aber tut, was ihr bei eurem Vater gehört habt."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν και ειπαν αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ εστε τα εργα του αβρααμ ποιειτε

Interlinearübersetzung Sie antworteten und sagten zu ihm: Unser Vater Abraham ist. Sagt zu ihnen Jesus: Wenn Kinder Abrahams ihr seid, die Werke Abrahams würdet ihr tun.

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Unser Vater ist Abraham." Jesus sprach zu ihnen: "Wäret ihr Kinder Abrahams, würdet ihr auch Abrahams Werke tun.

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Unser Vater ist Abraham! Jesus spricht zu ihnen: Wäret ihr Abrahams Kinder, so tätet ihr Abrahams Werke.

Bengel NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: Unser Vater ist Abraham. Spricht Jesus zu ihnen: Wäret ihr Kinder Abrahams, so tätet ihr die Werke Abrahams.

Abraham Meister NT Sie antworteten Ihm und sprachen: Abraham ist unser Vater. Jesus sagte zu ihnen: Wenn ihr Kinder Abrahams seid, dann tut die Werke des Abraham!

Albrecht Bibel 1926 "Unser Vater", so erwiderten sie ihm, "ist Abraham." Jesus entgegnete ihnen: "Wäret ihr Abrahams Kinder, so tätet ihr auch Abrahams Werke.

Konkordantes NT [Da] antworteten sie ihm: "Unser Vater ist Abraham!" Jesus erwiderte ihnen: "Wenn ihr Kinder Abrahams wärt, tätet ihr [auch] die Werke Abrahams.

Luther 1912 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so tätet ihr Abrahams Werke.

Elberfelder 1905 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Jesus spricht zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so würdet ihr die Werke Abrahams tun;

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Unser Vater ist Abraham." Jesus sprach zu ihnen: "Wenn ihr Abrahams Kinder seid, so vollbringt auch die Werke Abrahams.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

Interlinearübersetzung Jetzt aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der die Wahrheit euch ich gesagt habe, die ich gehört habe von Gott; dies Abraham nicht hat getan.

Pattloch Bibel So aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der ich euch die Wahrheit sagte, die ich von Gott hörte. Das hat Abraham nicht getan.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der euch die Wahrheit gesagt hat, welche ich von Gott gehört habe; das hat Abraham nicht getan.

Bengel NT Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der ich die Wahrheit zu euch geredet habe, die ich von Gott gehört habe. Dies hat Abraham nicht getan.

Abraham Meister NT Nun aber sucht ihr Mich zu töten, einen Menschen, welcher euch die Wahrheit gesagt hat, welche Ich von Gott hörte; dieses hat Abraham nicht getan!

Albrecht Bibel 1926 Nun aber sucht ihr mich zu töten, obwohl ich euch die Wahrheit, die ich von Gott gehört, verkündigt habe. So etwas hat Abraham nicht getan.

Konkordantes NT Nun aber sucht ihr Mich zu töten, [einen] M[an]n, der Ich [zu] euch die Wahrheit gesprochen habe, die Ich von Gott höre; d[a]s hat Abraham nicht getan.

Luther 1912 Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

Elberfelder 1905 jetzt aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der die Wahrheit zu euch geredet hat, die ich von Gott gehört habe; das hat Abraham nicht getan.

Grünwaldbibel 1924 So aber sucht ihr mich zu töten, der ich euch die Wahrheit gesagt, die ich bei Gott vernommen habe. Abraham hat solches nicht getan.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπαν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

Interlinearübersetzung Ihr tut die Werke eures Vaters. Da sagten sie zu ihm: Wir aus Ehebruch nicht sind gezeugt worden; einen Vater haben wir: Gott.

Pattloch Bibel Ihr tut die Werke eures Vaters." Da sagten sie zu ihm: "Wir sind doch nicht aus einem Ehebruch geboren; als einzigen Vater haben wir Gott."

Schlachter Bibel 1951 Ihr tut die Werke eures Vaters. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott!

Bengel NT Ihr tut die Werke eures Vaters. Sie sprachen denn zu ihm: Wir sind aus Hurerei nicht geboren; einen einigen Vater haben wir, nämlich Gott.

Abraham Meister NT Ihr tut die Werke eures Vaters. Sie sprachen zu Ihm: Wir sind nicht aus Hurerei gezeugt, wir haben den einen Vater, Gott!

Albrecht Bibel 1926 Ihr handelt ganz wie euer Vater." Da sprachen sie zu ihm: "Wir sind doch nicht aus Hurerei entsprossen ; Gott allein ist unser Vater ."

Konkordantes NT Ihr tut die Werke eures Vaters." Sie entgegneten Ihm: "Wir wurden nicht in Hurerei gezeugt; wir haben einen [einzigem] Vater, Gott!"

Luther 1912 Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren; wir haben einen Vater, Gott.

Elberfelder 1905 Ihr tut die Werke eures Vaters. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht durch Hurerei geboren; wir haben einen Vater, Gott.

Grünwaldbibel 1924 Ihr tut die Werke eures Vaters." Sie sagten ihm: "Wir stammen nicht aus einem Ehebruch; wir haben nur einen Vater, Gott."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν

Interlinearübersetzung Sagte zu ihnen Jesus: Wenn Gott euer Vater wäre, würdet ihr lieben mich; denn ich von Gott bin ausgegangen und gekommen; denn auch nicht von mir selbst bin ich gekommen, sondern er mich hat gesandt.

Pattloch Bibel Da sagte Jesus zu ihnen: "Wäre Gott euer Vater, hättet ihr Liebe zu mir; denn von Gott bin ich ausgegangen und komme von ihm; nicht von mir aus bin ich gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so würdet ihr mich lieben, denn ich bin von Gott ausgegangen und gekommen; denn nicht von mir selbst bin ich gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Bengel NT Da sprach denn Jesus zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn Ich bin von Gott ausgegangen und hergekommen. Denn ich bin ja nicht von mir selbst gekommen, sondern jener hat mich gesandt.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Wenn Gott euer Vater wäre, dann liebtet ihr Mich; denn Ich bin von Gott ausgegangen, und Ich bin gekommen; denn Ich bin nicht von Mir Selbst gekommene sondern Er hat Mich gesandt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihnen: "Wäre Gott euer Vater, so hättet ihr mich lieb. Denn ich bin von Gott ausgegangen und gekommen. Ich bin auch nicht eigenmächtig aufgetreten, sondern er hat mich gesandt.

Konkordantes NT [Darauf] sagte nun Jesus [zu] ihnen: "Wenn Gott euer Vater w[ä]re, würdet ihr Mich lieben, weil Ich von Gott ausgegangen und [von Ihm hier] eingetroffen bin; denn nicht von Mir Selbst bin Ich gekommen, sondern Er hat Mich [aus]ges[and]t.

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen : Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihnen: Wenn Gott euer Vater wäre, so würdet ihr mich lieben, denn ich bin von Gott ausgegangen und gekommen; denn ich bin auch nicht von mir selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Grünwaldbibel 1924 Jesus erwiderte ihnen: "Wenn Gott euer Vater wäre, so würdet ihr mich lieben; ich bin von Gott ausgegangen und gekommen. Ich bin nicht aus eigener Sendung da; nein, jener hat mich gesandt.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον

Interlinearübersetzung Weswegen Rede meine nicht versteht ihr? Weil nicht ihr könnt hören Wort mein.

Pattloch Bibel Warum versteht ihr meine Rede nicht? Weil ihr nicht fähig seid, mein Wort zu hören.

Schlachter Bibel 1951 Warum versteht ihr meine Rede nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören!

Bengel NT Warum kennet ihr meine Rede nicht, daß ihr mein Wort nicht hören könnt?

Abraham Meister NT Weshalb versteht ihr nicht Meine Rede? Weil ihr Mein Wort nicht hören könnt!

Albrecht Bibel 1926 Warum versteht ihr denn meine Redeweise nicht? Weil ihr nicht fähig seid, meinen Worten voll Empfänglichkeit zu lauschen.

Konkordantes NT Warum [er]kennt ihr Meine Sprache nicht? Weil ihr Mein Wort nicht hören könnt!

Luther 1912 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

Elberfelder 1905 Warum verstehtet ihr meine Sprache nicht? Weil ihr mein Wort nicht hören könnt.

Grünwaldbibel 1924 Warum versteht ihr meine Sprache nicht? Weil ihr mein Wort nicht hören könnt.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις εκ του πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουκ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου

Interlinearübersetzung Ihr von dem Vater, dem Teufel, seid, und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun. Er ein Menschenmörder war von Anfang an, und in der Wahrheit nicht steht er, weil nicht ist Wahrheit in ihm. Wenn er redet die Lüge, aus dem Eigenen redet er, weil ein Lügner er ist und ihr Vater.

Pattloch Bibel Ihr stammt aus dem Teufel als Vater und wollt nach den Gelüsten eures Vaters tun. Dieser war ein Menschenmörder von Anbeginn; er steht nicht in der Wahrheit, weil in ihm nicht Wahrheit ist. Wenn er die Lüge sagt, so sagt er sie aus dem, was ihm eigen ist; denn ein Lügner ist er und Vater von ihr.

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und was euer Vater begehrt, wollt ihr tun; der war ein Menschenmörder von Anfang an und ist nicht bestanden in der Wahrheit, denn Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er aus seinem Eigenen, denn er ist ein Lügner und der Vater derselben.

Bengel NT Ihr seid von dem Vater dem Teufel, und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun. Jener war ein Menschenmörder von Anfang, und in der Wahrheit ist er nicht bestanden, weil keine Wahrheit in ihm ist. Wenn er redet, so redet er die Lügen aus seinem Eigenen; dieweil er ein Lügner ist und der Vater desselben.

Abraham Meister NT Ihr seid aus dem Vater, dem Teufel, und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun; dieser war ein Menschenmörder von Anfang an, und in der Wahrheit steht er nicht; denn Wahrheit ist nicht in ihm; wenn er die Lüge redet, redet er aus seiner Eigenheit; denn er ist ein Lügner und ihr Vater!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt den Teufel zum Vater, und eure Lust ist, das zu tun, was euerm Vater Freude macht . Der ist von Anfang an ein Mörder gewesen , und er steht nicht in der Wahrheit, weil keine Wahrheit in ihm ist. Wenn er die Lüge redet, so redet er aus seinem eigensten Wesen; denn er ist ein Lügner und der Lüge Vater.

Konkordantes NT Ihr seid von dem Vater, dem Widerwinker, und wollt [nach] den Begierden eures Vaters handeln. Derselbe war [ein] Menschentöter von Anfang [an] und hat nicht in der Wahrheit gestanden, weil keine Wahrheit in ihm ist. Wenn er Lügen redet, [dann] spricht er aus dem, [was ihm] eigen [ist]; d[enn] er ist [ein] Lügner und der Vater [der]selben.

Luther 1912 Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

Elberfelder 1905 Ihr seid aus dem Vater, dem Teufel, und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun. Jener war ein Menschenmörder von Anfang und ist in der Wahrheit nicht bestanden, weil keine Wahrheit in ihm ist. Wenn er die Lüge redet, so redet er aus seinem eigenen, denn er ist ein Lügner und der Vater derselben.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt den Teufel zum Vater und wollt nach den Gelüsten eures Vaters handeln. Dieser war ein Menschenmörder von Anbeginn her und stand nicht in der Wahrheit, weil in ihm keine Wahrheit ist. Wenn er eine Lüge spricht, alsdann spricht er so recht aus seinem Eigenen; er ist ein Lügner und der Vater der Lüge.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

Interlinearübersetzung Ich aber, weil die Wahrheit ich sage, nicht glaubt ihr mir.

Pattloch Bibel Mir aber, der ich die Wahrheit rede, glaubt ihr nicht.

Schlachter Bibel 1951 Weil aber ich die Wahrheit sage, glaubet ihr mir nicht.

Bengel NT Weil Ich aber die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

Abraham Meister NT Weil Ich euch aber die Wahrheit sage, glaubt ihr Mir nicht!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber finde keinen Glauben bei euch, weil ich die Wahrheit rede.

Konkordantes NT Weil Ich [euch] aber die Wahrheit sage, glaubt ihr Mir nicht.

Luther 1912 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

Elberfelder 1905 Weil ich aber die Wahrheit sage, glaubet ihr mir nicht.

Grünwaldbibel 1924 Weil ich jedoch die Wahrheit rede, so glaubt ihr mir nicht

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις εξ υμων ελεγει με περι αμαρτιας ει αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι

Interlinearübersetzung Wer von euch überführt mich wegen einer Sünde? Wenn Wahrheit ich rede, weswegen ihr nicht glaubt mir?

Pattloch Bibel Wer von euch kann mich einer Sünde zeihen? Wenn ich Wahrheit verkünde, warum glaubt ihr mir nicht?

Schlachter Bibel 1951 Wer unter euch kann mich einer Sünde zeihen? Wenn ich die Wahrheit rede, warum glaubet ihr mir nicht?

Bengel NT Wer unter euch überweist mich eines Fehlers halber? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet Ihr mir nicht?

Abraham Meister NT Wer von euch überführt Mich einer Sünde? Wenn Ich die Wahrheit sage, warum glaubt ihr Mir nicht?

Albrecht Bibel 1926 Wer von euch vermag mir eine Sünde nachzuweisen? Wenn ich die Wahrheit rede, warum glaubt ihr mir dann nicht?

Konkordantes NT Wer von euch [kann] Mich [einer] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) überführen? Wenn Ich [die] Wahrheit sage, warum glaubt ihr Mir nicht?

Luther 1912 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

Elberfelder 1905 Wer von euch überführt mich der Sünde? Wenn ich die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

Grünwaldbibel 1924 Wer aus euch kann mich einer Sünde überführen? Wenn ich euch also die Wahrheit sage, warum glaubt ihr mir nicht?

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

Interlinearübersetzung Der Seiende aus Gott die Worte Gottes hört; deswegen ihr nicht hört, weil aus Gott nicht ihr seid.

Pattloch Bibel Wer aus Gott ist, hört auf Gottes Wort; deshalb hört ihr nicht, weil ihr nicht aus Gott seid."

Schlachter Bibel 1951 Wer aus Gott ist, der hört die Worte Gottes; darum höret ihr nicht, weil ihr nicht aus Gott seid.

Bengel NT Wer aus Gott ist, hört die Worte Gottes. Darum höret Ihr nicht, weil ihr nicht aus Gott seid.

Abraham Meister NT Wer von Gott her ist, hört die Aussprüche Gottes; darum hört ihr nicht, weil ihr nicht aus Gott seid!

Albrecht Bibel 1926 Wer aus Gott ist, der hat ein Ohr für Gottes Worte. Ihr habt kein Ohr dafür, denn ihr seid nicht aus Gott."

Konkordantes NT [Wer] aus Gott ist, [d]er hört die W[or]te Gottes. Ihr hört deshalb nicht, weil ihr nicht aus Gott seid!"

Luther 1912 Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum höret ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

Elberfelder 1905 Wer aus Gott ist, hört die Worte Gottes. Darum höret ihr nicht, weil ihr nicht aus Gott seid.

Grünwaldbibel 1924 Wer aus Gott ist, hört die Worte Gottes; ihr hört nicht, weil ihr nicht aus Gott seid."

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν οι ιουδαιοι και ειπαν αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαριτης ει συ και δαιμονιον εχεις

Interlinearübersetzung Antworteten die Juden und sagten zu ihm: Nicht mit Recht sagen wir, daß ein Samaritaner bist du und einen Dämon hast?

Pattloch Bibel Da entgegneten ihm die Juden: "Sagen wir nicht mit Recht, daß du ein Samariter bist und einen Dämon hast?"

Schlachter Bibel 1951 Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht mit Recht, daß du ein Samariter bist und einen Dämon hast?

Bengel NT Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen Wir nicht wohl, daß Du ein Samariter seiest und einen Teufel (Dämon) habest?

Abraham Meister NT Die Juden antworteten und sprachen zu Ihm: Haben wir nicht richtig gesagt, dass Du ein Samariter bist und Du einen Dämon hast?

Albrecht Bibel 1926 Da antworteten ihm die Juden: "Haben wir nicht recht, wenn wir behaupten: du bist ein Samariter und von einem bösen Geist besessen?"

Konkordantes NT [Da] antworteten ihm die Juden: "Sagen wir nicht trefflich, daß du [ein] Samariter bist und [einen] Dämon hast?"

Luther 1912 Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

Elberfelder 1905 Die Juden antworteten und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und einen Dämon hast?

Grünwaldbibel 1924 Die Juden gaben ihm zur Antwort: "Haben wir nicht recht, wenn wir sagen, daß du ein Samariter und von Sinnen bist?"

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Ich einen Dämon nicht habe, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr verunehrt mich.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Ich habe keinen Dämon, sondern ich ehre meinen Vater; ihr aber mißachtet mich.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Ich habe keinen Dämon, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr entehret mich.

Bengel NT Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel (Dämon), sondern ich ehre meinen Vater, und Ihr verunehret mich.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Ich habe keinen Dämon, sondern Ich ehre Meinen Vater, und ihr verunehrt Mich!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ich bin von keinem bösen Geist besessen, sondern ich ehre meinen Vater, und was tut ihr? Ihr entehrt mich.

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Ich habe keinen Dämon, sondern Ich ehre Meinen Vater, doch ihr verunehrt Mich.

Luther 1912 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Ich habe keinen Dämon, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr verunehret mich.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Ich bin nicht von Sinnen; ich ehre meinen Vater, doch ihr entehrt mich.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

Interlinearübersetzung Ich aber nicht suche meine Ehre; ist der Suchende und Richtende.

Pattloch Bibel Doch ich suche nicht meine Ehre; es ist einer, der sie sucht und der richtet.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber suche nicht meine Ehre; es ist Einer, der sie sucht und der richtet.

Bengel NT Ich aber suche nicht meine Herrlichkeit; es ist

Abraham Meister NT Ich aber, Ich suche nicht Meine Ehre; es ist Einer, der sie sucht und richtet!

Albrecht Bibel 1926 Ich trete nicht für meine Ehre ein; es tritt aber einer dafür ein, und der spricht auch das Urteil.

Konkordantes NT Ich suche nicht Meine Verherrlichung. Es gibt [Einen], der [sie] sucht, und [Er] richtet.

Luther 1912 Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.

Elberfelder 1905 Ich aber suche nicht meine Ehre: es ist einer, der sie sucht, und der richtet.

Grünwaldbibel 1924 Ich suche nicht meine eigne Ehre; doch es gibt einen, der auf sie bedacht ist und richtet.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον εμον λογον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn jemand mein Wort festhält, Tod keinesfalls wird er sehen in Ewigkeit.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn einer auf mein Wort achtet, wird er den Tod nicht schauen in Ewigkeit."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wenn jemand mein Wort bewahrt, so wird er den Tod nicht sehen in Ewigkeit!

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, wenn jemand mein Wort wird halten, so wird er den Tod nicht sehen in Ewigkeit.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch, wenn jemand Mein Wort bewahrt, keinesfalls wird er in Ewigkeit den Tod sehen!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort befolgt, der wird den Tod in Ewigkeit nicht sehen."

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Wenn jemand Mein Wort bewahrt, wird er keinesfalls für den Äon [den] Tod schauen."

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn jemand mein Wort bewahren wird, so wird er den Tod nicht sehen ewiglich.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort bewahrt, der wird in Ewigkeit den Tod nicht schauen."

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσηται θανατου εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Da sagten zu ihm die Juden: Jetzt haben wir erkannt, daß einen Dämon du hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sagst: Wenn jemand mein Wort festhält, keinesfalls wird er schmecken Tod in Ewigkeit.

Pattloch Bibel Da sagten die Juden zu ihm: "Nun erkennen wir, daß du einen Dämon hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sagst: Wenn einer auf mein Wort achtet, wird er den Tod nicht kosten in Ewigkeit.

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Juden zu ihm: Jetzt erkennen wir, daß du einen Dämon hast! Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sagst: Wenn jemand mein Wort bewahrt, so wird er den Tod nicht schmecken in Ewigkeit.

Bengel NT Da sprachen die Juden zu ihm: Nun haben wir vermerkt, daß du einen Teufel (Dämon) hast. Abraham ist gestorben und die Propheten; und Du sprichst: Wenn jemand mein Wort wird halten, so wird er den Tod nicht schmecken in Ewigkeit.

Abraham Meister NT Die Juden sagten zu Ihm: Jetzt erkennen wir, dass Du einen Dämon hast; Abraham ist gestorben, auch die Propheten, und Du sagst: Wenn jemand Mein Wort bewahrt, keinesfalls wird er in Ewigkeit den Tod schmecken.

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden zu ihm: "Nun wissen wir bestimmt, daß du von einem bösen Geist besessen bist. Abraham ist gestorben und ebenso die Propheten, und du sagst: 'Wer mein Wort befolgt, der wird den Tod in Ewigkeit nicht schmecken.'

Konkordantes NT Die Juden entgegneten Ihm: "Nun haben wir [er]kannt, da[ß] Du [einen] Dämon hast. Abraham starb und [auch] die Propheten, und Du sagst: Wenn jemand Mein Wort bewahrt, wird er keinesfalls für den Äon [den] Tod schmecken. -

Luther 1912 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: «So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich.

Elberfelder 1905 Da sprachen die Juden zu ihm: Jetzt erkennen wir, daß du einen Dämon hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sagst: Wenn jemand mein Wort bewahren wird, so wird er den Tod nicht schmecken ewiglich.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten zu ihm die Juden: "Nun wissen wir, daß du von Sinnen bist. Abraham und die Propheten sind gestorben, und du behauptest: 'Wer mein Wort bewahrt, der wird in Ewigkeit den Tod nicht kosten.'

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον ποιεις

Interlinearübersetzung Etwa du größer bist als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Zu wem dich machst du?

Pattloch Bibel Bist du etwa größer als unser Vater Abraham, der gestorben ist? Auch die Propheten sind gestorben. Zu wem machst du dich selbst?"

Schlachter Bibel 1951 Bist du größer als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind auch gestorben. Was machst du aus dir selbst?

Bengel NT Bist Du größer denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist, und die Propheten sind gestorben. Zu wem machst du dich selbst?

Abraham Meister NT Bist Du größer als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben; was machst Du aus Dir Selbst?

Albrecht Bibel 1926 Bist du denn größer als unser Vater Abraham? Der hat doch sterben müssen. Und auch die Propheten sind gestorben. Was willst du denn sein?"

Konkordantes NT Bist Du etwa größer [als] unser Vater Abraham, der [doch] starb? Und [ebenso] starben die Propheten. Wen machst Du [aus] Dir?"

Luther 1912 Bist du mehr denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

Elberfelder 1905 Bist du etwa größer als unser Vater Abraham, der gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

Grünwaldbibel 1924 Stehst du etwa höher als unser Vater Abraham, der doch gestorben ist, und als die Propheten, die auch gestorben sind? Was machst du aus dir selbst?"

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους εαν εγω δοξασω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν ο πατηρ μου ο δοξазων με ον υμεις λεγετε οτι θεος ημων εστιν

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Wenn ich ehre mich selbst, meine Ehre nichts ist; ist mein Vater der Ehrende mich, von dem ihr sagt, daß unser Gott er ist.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Wenn ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts; mein Vater ist es, der mich ehrt, er, von dem ihr sagt: Er ist unser Gott.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Wenn ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts; es ist mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr saget, er sei euer Gott.

Bengel NT Jesus antwortete: Wenn Ich mich selber verherrliche, so ist meine Herrlichkeit nichts; es ist mein Vater, der mich verherrlicht, von welchem Ihr sprecht: Er ist unser Gott;

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Wenn Ich Mich Selbst ehrte, wäre Meine Ehre nichts; es ist Mein Vater, der Mich ehrt, von Dem ihr sagt, dass Er unser Gott ist!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Wollte ich mich selbst verherrlichen, so wäre es nichts mit meiner Herrlichkeit. Nun ist es aber mein Vater, der mich verherrlicht. Der ist, wie ihr behauptet, euer Gott.

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Wenn Ich Mich Selbst verherrliche, [so] ist Meine Herrlichkeit nichts; es ist Mein Vater, der Mich verherrlicht, [von] dem ihr sagt, da[ß] Er euer Gott ist.

Luther 1912 Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Wenn ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts; mein Vater ist es, der mich ehrt, von welchem ihr saget: Er ist unser Gott.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Wenn ich mich selbst ehren würde, so wäre meine Ehre nichts; nun ist es jedoch mein Vater, der mich ehrt, von dem ihr sagt, er sei euer Gott.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οίδα αυτον καν ειπω οτι ουκ οίδα αυτον εσομαι ομοιος υμιν ψευστης αλλα οίδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

Interlinearübersetzung Und nicht habt ihr erkannt ihn, ich aber kenne ihn. Und wenn ich sage, daß nicht ich kenne ihn, werde ich sein gleich euch ein Lügner; aber ich kenne ihn, und sein Wort halte ich fest.

Pattloch Bibel Doch ihr erkanntet ihn nicht; ich aber kenne ihn; und wenn ich sagte: Ich kenne ihn nicht, so wäre ich gleich euch ein Lügner. Doch ich kenne ihn und achte auf sein Wort.

Schlachter Bibel 1951 Und doch habt ihr ihn nicht erkannt; ich aber kenne ihn. Und wenn ich sagen würde, ich kenne ihn nicht, so wäre ich ein Lügner, gleich wie ihr. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

Bengel NT und ihr habt ihn nicht erkannt; Ich aber kenne ihn; und wenn ich sagte: Ich kenne ihn nicht, so würde ich euresgleichen sein, (nämlich) ein Lügner; aber ich kenne ihn, und sein Wort halte ich.

Abraham Meister NT Und ihr kennt Ihn nicht. Ich aber, Ich kenne Ihn; wenn Ich sagen würde, dass Ich Ihn nicht kenne, würde Ich wie ihr ein Lügner sein; Ich aber kenne Ihn, und Sein Wort bewahre Ich!

Albrecht Bibel 1926 Und doch kennt ihr ihn nicht. Ich aber kenne ihn. Und wollte ich sagen: 'ich kenne ihn nicht', so wäre ich ein Lügner ebenso wie ihr. Aber ich kenne ihn und folge seinem Wort.

Konkordantes NT Doch ihr habt ihn nicht [er]kannt. Ich aber bin [mit] Ihm vertraut; und wenn Ich sagen würde, daß Ich nicht [mit] Ihm vertraut sei, würde Ich euch gleich sein, [nämlich ein] Lügner. Ich bin jedoch [mit] Ihm vertraut. Und Ich bewahre Sein Wort.

Luther 1912 und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen : Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

Elberfelder 1905 Und ihr habt ihn nicht erkannt, ich aber kenne ihn; und wenn ich sagte: Ich kenne ihn nicht, so würde ich euch gleich sein, ein Lügner. Aber ich kenne ihn, und ich bewahre sein Wort.

Grünwaldbibel 1924 Ihr kennt ihn nicht; ich aber kenne ihn. Würde ich sagen: Ich kenne ihn nicht, so wäre ich, was ihr seid, ein Lügner. Ich aber kenne ihn und bewahre sein Wort.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ειδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

Interlinearübersetzung Abraham, euer Vater, jubelte, daß er sehen sollte Tag meinen, und er sah und freute sich.

Pattloch Bibel Abraham, euer Vater, jubelte, daß er meinen Tag sehen werde; er sah ihn und freute sich."

Schlachter Bibel 1951 Abraham, euer Vater, frohlockte, daß er meinen Tag sehen sollte. Und er sah ihn und freute sich.

Bengel NT Abraham, euer Vater, frohlockte, daß er meinen Tag sehen möchte; und er sah ihn und freute sich.

Abraham Meister NT Abraham, unser Vater, frohlockte, dass er Meinen Tag sehen sollte, und er sah und freute sich!

Albrecht Bibel 1926 Euer Vater Abraham frohlockte in der Hoffnung, meinen Tag zu sehen ; er hat ihn auch gesehen und sich gefreut."

Konkordantes NT Abraham, euer Vater, frohlockte, daß er Meinen Tag gewahren sollte, und er gewährte [ihn] und freute sich."

Luther 1912 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.

Elberfelder 1905 Abraham, euer Vater, frohlockte, daß er meinen Tag sehen sollte, und er sah ihn und freute sich.

Grünwaldbibel 1924 Abraham, euer Vater, hat gejubelt, daß er meinen Tag schauen sollte; er sah ihn und frohlockte."

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden zu ihm: Fünfzig Jahre noch nicht hast du, und Abraham hast du gesehen?

Pattloch Bibel Da sagten die Juden zu ihm: "Noch nicht fünfzig Jahre bist du und hast Abraham gesehen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

Bengel NT Da sprachen die Juden zu ihm: Fünfzig Jahre hast du noch nicht auf dir, und Abraham hast du gesehen?

Abraham Meister NT Da sprachen die Juden zu Ihm: Du bist noch keine fünfzig Jahre alt, und Du hast Abraham gesehen?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden zu ihm : "Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und willst Abraham gesehen haben?"

Konkordantes NT [Da] sagten nun die Juden zu Ihm: "Du bist noch nicht fünfzig Jahre [alt] und [willst] Abraham gesehen haben?"

Luther 1912 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht 50 Jahre alt und hast Abraham gesehen?

Elberfelder 1905 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten ihm die Juden: "Du bist noch keine fünfzig Jahre alt und willst Abraham gesehen haben?"

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν αυτοις ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι
Interlinearübersetzung Sagte zu ihnen Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Bevor Abraham gewesen ist, ich

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham ward, bin ich."

Schlachter Bibel 1951 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ehe Abraham ward, bin ich!

Bengel NT Jesus sprach zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin Ich.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Amen, Amen, Ich sage euch: Ehe Abraham geboren war, bin Ich!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham ward, bin ich !"

Konkordantes NT Jesus entgegnete ihnen: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Ehe Abraham [geboren] wurde, war Ich."

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham ward, bin ich.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Jesus zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham war, bin ich."

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου

Interlinearübersetzung bin. Da hoben sie auf Steine, damit sie würfen auf ihn; Jesus aber verbarg sich und ging hinaus aus dem Tempel.

Pattloch Bibel Da hoben sie Steine auf, um nach ihm zu werfen; Jesus aber verbarg sich und ging hinaus aus dem Tempel.

Schlachter Bibel 1951 Da hoben sie Steine auf, um sie auf ihn zu werfen. Jesus aber verbarg sich und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hindurch, und entwich also.

Bengel NT Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen; Jesus aber verbarg sich und ging zum Tempel hinaus und ging also vorüber.

Abraham Meister NT Da hoben sie Steine auf, dass sie auf Ihn würfen; Jesus aber verbarg Sich, und Er ging aus dem Tempel hinaus, und Er ging durch ihre Mi und zog so fort.

Albrecht Bibel 1926 Da hoben sie Steine auf, um sie auf ihn zu werfen. Jesus aber entzog sich ihren Blicken und verließ den Tempel.

Konkordantes NT Nun hoben sie Steine auf, um [damit] auf Ihn [zu] werfen. Jesus aber verbarg Sich und [ent]kam aus der Weihe[stät]te. (Er schritt mitten durch sie [hin]durch und [ent]ging [ihnen] so.)

Luther 1912 Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus.

Elberfelder 1905 Da hoben sie Steine auf, damit sie auf ihn würfen. Jesus aber verbarg sich und ging aus dem Tempel hinaus.

Grünwaldbibel 1924 Da griffen sie nach Steinen, um auf ihn zu werfen. Doch Jesus verbarg sich und ging aus dem Tempel.

Johannes 9

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

Interlinearübersetzung Und vorübergehend, sah er einen Mann, blind seit Geburt.

Pattloch Bibel Im Vorübergehen sah er einen Menschen, der von Geburt an blind war.

Schlachter Bibel 1951 Und da er vorbeiging, sah er einen Menschen, der blind war von Geburt an.

Bengel NT Und da er vorüberging, sah er einen Menschen, der blind geboren war.

Abraham Meister NT Und im Vorbeigehen sah Er einen Menschen, der von Geburt an blind war.

Albrecht Bibel 1926 Als er (eines Tages) seines Weges ging, sah er einen Menschen, der von Geburt an blind war.

Konkordantes NT I[m] Vorübergehen gewährte Er [einen] M[an]n, [der] von Geburt [an] blind war.

Luther 1912 Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

Elberfelder 1905 Und als er vorüberging, sah er einen Menschen, blind von Geburt.

Grünwaldbibel 1924 Im Vorübergehen sah er einen Mann, der von Geburt an blind war.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββει τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

Interlinearübersetzung Und fragten ihn seine Jünger, sagend: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, so daß blind er geboren wurde?

Pattloch Bibel Seine Jünger fragten ihn: "Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren wurde?"

Schlachter Bibel 1951 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren ist?

Bengel NT Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Rabbi, wer hat sich versündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren würde?

Abraham Meister NT Und Seine Jünger fragten Ihn und sagten: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren ist?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn seine Jünger: "Meister, wer ist durch seine Sünde schuld daran, daß dieser Mann blind geboren ist: er selbst oder seine Eltern?"

Konkordantes NT Da fragten Ihn Seine Jünger: "Rabbi, wer hat gesündigt (wörtl.: zielverfehlt), dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren wurde?"

Luther 1912 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

Elberfelder 1905 Und seine Jünger fragten ihn und sagten: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren wurde?

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger fragten ihn: "Rabbi, wer hat gesündigt, er oder seine Eltern, daß er blind geboren ward?"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Weder dieser hat gesündigt noch seine Eltern, sondern, damit offenbart werden die Werke Gottes an ihm.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Weder dieser hat gesündigt noch seine Eltern; sondern die Werke Gottes sollen offenbart werden an ihm.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Weder dieser hat gesündigt, noch seine Eltern; sondern damit die Werke Gottes an ihm offenbart würden!

Bengel NT Jesus antwortete: Weder dieser hat sich versündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbart würden an ihm.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Weder dieser hat gesündigt noch seine Eltern, sondern dass an ihm die Werke Gottes offenbart werden!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Weder er ist daran schuld noch seine Eltern; sondern es sollten sich an ihm die Werke Gottes offenbaren .

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Weder dieser noch seine Eltern haben gesündigt (wörtl.: zielverfehlt), sondern das Wirken Gottes sollte an ihm offenbart werden.

Luther 1912 Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbart würden an ihm.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Weder dieser hat gesündigt, noch seine Eltern, sondern auf daß die Werke Gottes an ihm geoffenbart würden.

Grünwaldbibel 1924 Jesus antwortete: "Weder er noch seine Eltern haben gesündigt, es sollten vielmehr die Werke Gottes sich an ihm offenbaren.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος ημας εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

Interlinearübersetzung Wir, es ist nötig, wirken die Werke des geschickt Habenden mich, solange Tag ist; kommt Nacht, wo niemand kann wirken.

Pattloch Bibel Wir müssen die Werke dessen, der mich sandte, vollbringen, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand zu wirken vermag.

Schlachter Bibel 1951 Ich muß die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, wo niemand wirken kann.

Bengel NT Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt eine Nacht, da niemand wirken kann.

Abraham Meister NT Wir müssen wirken die Werke Dessen, der Mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann!

Albrecht Bibel 1926 Wir müssen, solange es Tag ist, die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat; es kommt die Nacht, wo niemand wirken kann .

Konkordantes NT Ich muß die Werke dessen wirken, [der] Mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt [die] Nacht, da niemand wirken kann.

Luther 1912 Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

Elberfelder 1905 Ich muß die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

Grünwaldbibel 1924 Wir müssen die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist. Es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν εν τω κοσµω ω φως ειμι του κοσμου

Interlinearübersetzung Solange in der Welt ich bin, Licht bin ich der Welt.

Pattloch Bibel Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt."

Schlachter Bibel 1951 Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

Bengel NT Wann ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

Abraham Meister NT Solange Ich in der Welt bin, bin Ich das Licht der Welt!.

Albrecht Bibel 1926 Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt."

Konkordantes NT Solange Ich in der Welt bin, bin Ich [das] Licht der Welt."

Luther 1912 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

Elberfelder 1905 So lange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους

Interlinearübersetzung Dies gesagt habend, spie er auf die Erde und machte Brei aus dem Speichel und strich ihm den Brei auf die Augen

Pattloch Bibel Nach diesen Worten spuckte er auf die Erde, machte Teig aus dem Speichel, strich ihm den Teig über die Augen

Schlachter Bibel 1951 Als er solches gesagt, spie er auf die Erde und machte einen Teig mit dem Speichel und strich ihm den Teig auf die Augen

Bengel NT Als er dieses gesagt, spätzte er auf den Boden und machte einen Leimen von dem Speichel und strich den Leimen auf die Augen des Blinden

Abraham Meister NT Da Er das gesagt hatte, spätzte Er auf den Boden, und Er machte einen erweichten Schlamm aus dem Speichel, und Er legte den Speichel auf seine Augen.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten spie er auf die Erde, machte aus dem Speichel einen Teig, strich dem Blinden den Teig auf die Augen

Konkordantes NT [Als Er] dies gesagt hatte, spie Er auf [den] Boden, machte aus dem Speichel [einen] Erdbrei, salbte die Augen des Blinden [mit] Seinem Erdbrei

Luther 1912 Da er solches gesagt, spätzte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

Elberfelder 1905 Als er dies gesagt hatte, spätzte er auf die Erde und bereitete einen Kot aus dem Speichel und strich den Kot wie Salbe auf seine Augen;

Grünwaldbibel 1924 So sprach er, spuckte auf den Boden, machte mit Speichel einen Teig, strich den Teig auf die Augen des Blinden

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω υπαγε νισαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

Interlinearübersetzung und sagte zu ihm: Geh hin, wasche dich im Teich Schiloach Da ging er weg und wusch sich und kam, sehend.

Pattloch Bibel und sprach zu ihm: "Geh hin und wasche dich in dem Teich Siloam" - was übersetzt heißt: Gesandter. Er ging hin, wusch sich und kam sehend zurück.

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu ihm: Gehe hin, wasche dich im Teiche Siloah (das heißt übersetzt: Gesandt)! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Bengel NT und sprach zu ihm: Gehe hin und wasche dich ab in den Teich Siloah; das wird verdolmetscht: Gesandt. Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihm: Gehe hin, wasche dich in dem Teich Siloah! das heißt übersetzt: ein Abgesandter. Er ging nun hin und wusch sich, und er kam sehend!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Geh hin und wasche dich im Teich Siloah !" - dies Wort bedeutet: Gesandter . - Da ging er hin und wusch sich und kam sehend wieder.

Konkordantes NT und sagte [zu] ihm: "Geh hin, wasche dich im Teich Siloah" ([was mit] 'Beauftragt' übersetzt wird). Er ging nun hin, wusch sich und kam [sehend zurück].

Luther 1912 und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Elberfelder 1905 und er sprach zu ihm: Gehe hin, wasche dich in dem Teiche Siloam (was verdolmetscht wird: Gesandt). Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihm: "Geh, wasche dich im Teiche Siloe!" - d.h. "Gesandter". Und er ging und wusch sich und kam sehend wieder.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι προσαιτης ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

Interlinearübersetzung Die Nachbarn nun und die Sehenden ihn vormals, daß Bettler er war, sagten: Nicht dieser ist der Sitzende und Bettelnde?

Pattloch Bibel Die Nachbarn aber und die ihn zuvor als Bettler gesehen hatten, sagten: "Ist das nicht jener, der dasaß und bettelte?" Die einen meinten: "Der ist es!"

Schlachter Bibel 1951 Die Nachbarn nun, und die ihn zuvor als Bettler gesehen hatten, sprachen: Ist das nicht der, welcher dasaß und bettelte?

Bengel NT Die Nachbarn nun und die ihn vorher sahen, weil er ein Bettler war, sprachen: Ist' nicht dieser, der dasaß und bettelte?

Abraham Meister NT Die Nachbarn nun und die ihn vorher sahen, dass er ein Bettler war, sagten: Ist das nicht dieser, der dasaß und bettelte?

Albrecht Bibel 1926 Die Nachbarn und die anderen Leute, die ihn früher hatten betteln sehen, fragten nun: "Ist das nicht der Mann, der einst dasaß und bettelte?"

Konkordantes NT Die Nachbarn nun und die ihn zuvor geschaut [hatten], als er ein Bettler war, sagten: "Ist das nicht der [Mann, der da] saß und bettelte?"

Luther 1912 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

Elberfelder 1905 Die Nachbarn nun und die ihn früher gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht der, der da saß und bettelte?

Grünwaldbibel 1924 Die Nachbarn und die ihn vorher als Bettler gesehen hatten, sagten: "Ist das nicht der, der da gesessen und gebettelt hat?"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι ελεγον ουχι αλλα ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι

Interlinearübersetzung Andere sagten: Dieser ist; andere sagten: Nein, aber ähnlich ihm ist er. Jener sagte: Ich bin.

Pattloch Bibel Wieder andere: "Nein, sondern er ist ihm ähnlich." Er selber aber sagte: "Ich bin es!"

Schlachter Bibel 1951 Etliche sagten: Er ist's! andere aber: Nein, aber er sieht ihm ähnlich! Er selbst sagte: Ich bin's!

Bengel NT Andere sprachen: Dieser ist'. Andere aber: Er ist ihm ähnlich. Jener sprach: Ich bin'.

Abraham Meister NT Die einen sagten: Der ist es! andere sagten: Nein, er ist ihm ähnlich; er selbst sagte: Ich bin es!

Albrecht Bibel 1926 Die einen meinten: "Ja, er ist es!" Andere sagten: "Nein, er sieht ihm nur ähnlich." Er selbst aber sprach: "Ich bin's!"

Konkordantes NT Andere sagten: "D[e]r ist [es]." Wieder andere meinten: "Nein, er gleicht ihm [nur]." Er [selbst] aber sagte: "Ich bin [es]!"

Luther 1912 Etliche sprachen : Er ist's, etliche aber : er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach : Ich bin's.

Elberfelder 1905 Einige sagten: Er ist es; andere sagten: Nein, sondern er ist ihm ähnlich; er sagte: Ich bin's.

Grünwaldbibel 1924 Die einen sagten: "Ja, er ist es." Die anderen: "Nein, er sieht ihm nur ähnlich." Er selber sagte: "Doch, ich bin es."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν αυτω πως ουν ηνεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Wie denn wurden geöffnet deine Augen?

Pattloch Bibel Da sagten sie zu ihm: "Wie sind denn deine Augen geöffnet worden?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Wie sind dir deine Augen aufgetan worden?

Bengel NT Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

Abraham Meister NT Da sagten sie zu ihm: Wie wurden nun deine Augen aufgetan?

Albrecht Bibel 1926 Nun fragte man ihn: "Wie sind dir denn die Augen aufgetan worden?"

Konkordantes NT Da fragten sie ihn: "Wie wurden deine Augen aufgetan?"

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

Elberfelder 1905 Sie sprachen nun zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wie wurden dir die Augen geöffnet?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη εκεινος ο ανθρωπος ο λεγομενος ιησους πληρον εποησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι οτι υπαγε εις τον σιλωαμ και νιψαι απελθων ουν και νιψαμενος ανεβλεψα

Interlinearübersetzung Antwortete jener: Der Mann, genannt Jesus, einen Brei machte und bestrich meine Augen und sagte zu mir: Geh hin zum Schiloach und wasche dich! Hingegangen also und mich gewaschen habend, wurde ich sehend.

Pattloch Bibel Er antwortete: "Der Mann, der Jesus genannt wird, machte einen Teig, bestrich meine Augen und sprach zu mir: Geh zum Siloam und wasche dich! Ich ging hin, wusch mich und sah."

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Teig und bestrich meine Augen und sprach zu mir: Gehe hin zum Teich Siloah und wasche dich! Als ich aber hinging und mich wusch, wurde ich sehend.

Bengel NT Jener antwortete und sprach: Ein Mensch, der Jesus heißt, machte einen Leimen und bestrich meine Augen und sprach zu mir: Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich. Da ich aber hinging und mich wusch, sah ich auf.

Abraham Meister NT Er antwortete: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Schlamm, und Er bestrich meine Augen und sprach zu mir: Gehe hin nach Siloah und wasche dich! Da ich nun hinging und mich wusch, wurde ich wieder sehend!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Der Mann, der Jesus heißt, machte einen Teig, bestrich mir damit die Augen und sprach zu mir: 'Geh nach Siloah und wasche dich!' Da ging ich hin, wusch mich und konnte sehen."

Konkordantes NT Jener antwortete: "Der Mann, der Jesus heißt, machte [einen] Erdbrei, salbte meine Augen [damit] und sagte [zu] mir: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! [Als ich] nun hinging und mich wusch, wurde ich [seh]end."

Luther 1912 Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: «Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!» Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

Elberfelder 1905 Er antwortete und sprach: Ein Mensch, genannt Jesus, bereitete einen Kot und salbte meine Augen damit und sprach zu mir: Gehe hin nach Siloam und wasche dich. Als ich aber hinging und mich wusch, wurde ich sehend.

Grünwaldbibel 1924 Er gab zur Antwort: "Der Mann, der Jesus heißt, hat einen Teig gemacht, mir die Augen bestrichen und zu mir gesagt: 'Geh hin zum Siloe und wasche dich.' So bin ich hingegangen, habe mich gewaschen, und jetzt kann ich sehen."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

Interlinearübersetzung Und sie sagten zu ihm: Wo ist er? Er sagt: Nicht weiß ich.

Pattloch Bibel Und sie fragten ihn: "Wo ist jener?" Er sagte: "Ich weiß es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist der? Er spricht: Ich weiß es nicht!

Bengel NT Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbe? Er sprach: Ich weiß nicht.

Abraham Meister NT Und sie sprachen zu ihm: Wo ist Er? Er sagte: Ich weiß es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Nun fragten sie ihn: "Wo ist denn der Mann?" Er antwortete: "Das weiß ich nicht."

Konkordantes NT Da fragten sie ihn: "Wo ist jener?" Er antwortete: "Ich weiß [es] nicht."

Luther 1912 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist jener? Er sagt: Ich weiß es nicht.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wo ist jener?" Er sprach: "Ich weiß es nicht."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

Interlinearübersetzung Sie bringen ihn zu den Pharisäern, den ehemals Blinden.

Pattloch Bibel Da führten sie den vorher Blinden zu den Pharisäern.

Schlachter Bibel 1951 Da führten sie ihn, den Blindgewesenen, zu den Pharisäern.

Bengel NT Sie führen ihn zu den Pharisäern, den, der weiland blind war.

Abraham Meister NT Sie führten ihn zu den Pharisäern, (ihn,) den vormals Blinden.

Albrecht Bibel 1926 Man brachte dann den früher Blinden zu den Pharisäern.

Konkordantes NT [Dann] führte man ihn, den einst Blinden, zu den Pharisäern.

Luther 1912 Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

Elberfelder 1905 Sie führen ihn, den einst Blinden, zu den Pharisäern.

Grünwaldbibel 1924 Da brachten sie den Blindgewesenen zu den Pharisäern,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε σαββατον εν η ημερα τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

Interlinearübersetzung War aber Sabbat, an welchem Tag den Brei gemacht hatte Jesus und geöffnet hatte seine Augen.

Pattloch Bibel Es war aber Sabbat an dem Tage, da Jesus den Teig machte und ihm die Augen öffnete.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber Sabbat, als Jesus den Teig machte und ihm die Augen öffnete.

Bengel NT Es war aber Sabbat, da Jesus den Leimen machte und seine Augen eröffnete.

Abraham Meister NT Es war aber Sabbat an dem Tage, da Jesus den Schlamm machte und seine Augen öffnete.

Albrecht Bibel 1926 Es war aber gerade Sabbat, als Jesus den Teig machte und dem Blinden die Augen auftrat.

Konkordantes NT Es war aber Sabbat an [dem] Tag, [an] dem Jesus den Erdbrei gemacht und seine Augen aufgetan hatte.

Luther 1912 (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

Elberfelder 1905 Es war aber Sabbath, als Jesus den Kot bereitete und seine Augen auftrat.

Grünwaldbibel 1924 weil es Sabbat war am Tage, da Jesus den Teig bereitet und ihm die Augen geöffnet hatte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν μου επι τους οφθαλμους και ενιψαμην και βλεπω

Interlinearübersetzung Wieder nun fragten ihn auch die Pharisäer, wie er sehend geworden war. Er aber sagte zu ihnen: Brei legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und sehe.

Pattloch Bibel Es fragten ihn von neuem auch die Pharisäer, wie er sehend geworden sei. Er sagte zu ihnen: "Er legte mir einen Teig auf die Augen, und ich wusch mich und sehe nun."

Schlachter Bibel 1951 Nun fragten ihn wiederum auch die Pharisäer, wie er sehend geworden sei. Er sprach zu ihnen: Einen Teig hat er auf meine Augen gelegt, und ich wusch mich und bin nun sehend!

Bengel NT Da fragten ihn abermals die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Einen Leimen legte er auf meine Augen, und ich wusch mich und sehe.

Abraham Meister NT Wiederum fragten ihn auch die Pharisäer, wie er wieder sehend wurde; er aber sprach zu ihnen: Er legte einen Schlamm auf meine Augen, und ich wusch mich, und ich sehe.

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn auch die Pharisäer, wie er sehend geworden sei. Er antwortete ihnen: "Er legte mir einen Teig auf die Augen, dann wusch ich mich und kann nun sehen."

Konkordantes NT Wieder[um] fragten ihn nun auch die Pharisäer, wie er [seh]end geworden [sei]. Er antwortete ihnen: "[Einen] Erdbrei legte Er auf meine Augen, dann wusch ich mich und [konnte seh]en."

Luther 1912 Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

Elberfelder 1905 Nun fragten ihn wiederum auch die Pharisäer, wie er sehend geworden sei. Er aber sprach zu ihnen: Er legte Kot auf meine Augen, und ich wusch mich, und ich sehe.

Grünwaldbibel 1924 Nun fragten ihn die Pharisäer noch einmal, wie er denn sehend geworden sei. Und er erzählte ihnen: "Er hat auf meine Augen einen Teig gestrichen, ich habe mich gewaschen und kann sehen."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

Interlinearübersetzung Da sagten von den Pharisäern einige: Nicht ist dieser von Gott Mensch, weil den Sabbat nicht er hält. Andere aber sagten: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und Spaltung war unter ihnen.

Pattloch Bibel Da sagten einige von den Pharisäern: "Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht achtet." Andere aber sagten: "Wie kann ein Sünder solche Zeichen tun?" Und es kam zu einer Spaltung unter ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen etliche von den Pharisäern: Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht hält! Andere sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es entstand eine Spaltung unter ihnen.

Bengel NT Da sprachen etliche von den Pharisäern: Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht hält. Andere sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es war eine Trennung unter ihnen.

Abraham Meister NT Da sagten etliche von den Pharisäern: Dieser Mensch ist nicht von Gott, denn Er hält nicht den Sabbat. Andere aber sagten: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? und es war eine Spaltung unter ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Da sagten einige Pharisäer: "Dieser Mensch ist nicht von Gott gesandt, denn er hält den Sabbat nicht." Andere meinten: "Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun?" So waren sie verschiedener Ansicht.

Konkordantes NT [Da] sagten nun einige der Pharisäer: "Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil Er den Sabbat nicht hält." Andere aber sagten: "Wie kann [ein] sündiger (wörtl.: zielverfehlnder) Mensch solche Zeichen tun?" So war eine Spaltung unter ihnen.

Luther 1912 Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

Elberfelder 1905 Da sprachen etliche von den Pharisäern: Dieser Mensch ist nicht von Gott, denn er hält den Sabbath nicht. Andere sagten: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es war Zwiespalt unter ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten einige aus den Pharisäern: "Dieser Mensch ist nicht aus Gott; er hält den Sabbat nicht." Doch andere sagten: "Wie kann ein Sünder solche Zeichen tun?" Und so entstand ein Zwiespalt unter ihnen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν ουν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

Interlinearübersetzung Da sagen sie zu dem Blinden wieder: Was du sagst über ihn, in Anbetracht dessen, daß er geöffnet hat deine Augen? Er aber sagte: Ein Prophet ist er.

Pattloch Bibel Dann sagten sie wieder zum Blinden: "Was sagst denn du über ihn, da er doch deine Augen geöffnet hat?" Er sagte: "Er ist ein Prophet!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie wiederum zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er dir die Augen aufgetan hat? Er sprach: Er ist ein Prophet!

Bengel NT Sie sagen zu dem Blinden abermals: Was sagst Du von ihm, daß er deine Augen hat aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

Abraham Meister NT Sie sprachen nun wiederum zu dem Blinden: Was sagst du von Ihm, dass Er deine Augen auftat? Er aber sprach: Er ist ein Prophet

Albrecht Bibel 1926 Nun fragten sie von neuem den früher Blinden: "Was denkst du denn von ihm? Er hat dir ja die Augen aufgetan." Er antwortete: "Der Mann ist ein Prophet!"

Konkordantes NT Daher befragten sie den einst Blinden nochmals: "Was sagst du [denn] von Ihm? Dir hat Er doch die Augen aufgetan." Er aber antwortete: "Er ist ein Prophet."

Luther 1912 Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach : Er ist ein Prophet.

Elberfelder 1905 Sie sagen nun wiederum zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, weil er deine Augen aufgetan hat? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten deshalb noch einmal den Blinden: "Was sagst denn du von ihm; er hat dir ja die Augen aufgetan?" Er sprach: "Er ist ein Prophet."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ην τυφλος και ανεβλεπεν εως ουτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

Interlinearübersetzung Nicht glaubten nun die Juden von ihm, daß er war blind und sehend geworden war, bis sie gerufen hatten die Eltern von ihm, dem sehend Gewordenen,

Pattloch Bibel Die Juden nun glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden sei, bis sie die Eltern des Sehendgewordenen herbeiriefen,

Schlachter Bibel 1951 Nun glaubten die Juden nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden sei, bis sie die Eltern des Sehendgewordenen gerufen hatten.

Bengel NT Da glaubten die Juden nicht von ihm, daß er blind gewesen und se hend geworden wäre, bis daß sie seinen Eltern riefen, dessen der sehend geworden war.

Abraham Meister NT Die Juden glaubten nun nicht von ihm, dass er blind und wieder sehend geworden wäre, bis sie die Eltern des wieder Sehendgewordenen herbeiriefen.

Albrecht Bibel 1926 Die Juden aber wollten von dem Mann nicht glauben, daß er blind gewesen und sehend geworden sei. Darum ließen sie schließlich seine Eltern rufen

Konkordantes NT Die Juden wol[1]ten nun nicht von ihm glauben, da[ß] Er blind [gewesen] war und [seh]end wurde, bis sie dann seine (des [Seh]endgewordenen) Eltern riefen

Luther 1912 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

Elberfelder 1905 Es glaubten nun die Juden nicht von ihm, daß er blind war und sehend geworden, bis sie die Eltern dessen riefen, der sehend geworden war.

Grünwaldbibel 1924 Nun wollten die Juden von ihm nicht glauben, daß er blind gewesen und jetzt sehend geworden sei, bevor sie nicht die Eltern des Geheilten vorgeladen hätten.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν βλεπει αρτι

Interlinearübersetzung und, gefragt hatten sie, sagend: Dieser ist euer Sohn, von dem ihr sagt, daß blind er geboren wurde? Wie denn sieht er jetzt?

Pattloch Bibel und sie fragten diese: "Ist das euer Sohn, von dem ihr sagt, daß er als Blinder geboren wurde? Wie kann er jetzt sehen?"

Schlachter Bibel 1951 Und sie fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, daß er blind geboren ist? Wie ist er denn jetzt sehend?

Bengel NT Und fragten sie und sprachen: Ist dieser euer Sohn, von dem Ihr saget, er sei blind geboren. Wie sieht er denn jetzt?

Abraham Meister NT Und sie fragten sie und sagten: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, dass er blind geboren sei? Wie ist es nun, dass er jetzt sieht?

Albrecht Bibel 1926 und fragten sie: "Ist dies euer Sohn, der, wie ihr behauptet, blind geboren ist? Wie kommt es denn, daß er jetzt sehen kann?"

Konkordantes NT und sie fragten: "Ist dies euer Sohn, [von] dem ihr sagt, daß er blind geboren wurde? Wie[so kann] er d[en]n jetzt [seh]en?"

Luther 1912 fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

Elberfelder 1905 Und sie fragten sie und sprachen: Ist dieser euer Sohn, von dem ihr saget, daß er blind geboren wurde? Wie sieht er denn jetzt?

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten diese: "Ist dies euer Sohn, der, wie er sagt, blind geboren ist? Wie kommt es denn, daß er jetzt sehen kann?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν ουν οι γονεις αυτου και ειπαν οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

Interlinearübersetzung Da antworteten seine Eltern und sagten: Wir wissen, daß dieser ist unser Sohn und daß blind er geboren wurde.

Pattloch Bibel Seine Eltern antworteten: "Wir wissen, daß dies unser Sohn ist und daß er als Blinder geboren wurde;

Schlachter Bibel 1951 Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

Bengel NT Es antworteten aber ihnen seine Eltern und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

Abraham Meister NT Seine Eltern antworteten nun und sprachen: Wir wissen, dass er unser Sohn ist und dass er blind geboren wurde;

Albrecht Bibel 1926 Seine Eltern antworteten: "Wir wissen, daß dies unser Sohn ist, und daß er blind geboren ist.

Konkordantes NT Seine Eltern antworteten nun: "Wir wissen, daß dies unser Sohn ist und daß er blind geboren wurde.

Luther 1912 Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

Elberfelder 1905 Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und daß er blind geboren wurde;

Grünwaldbibel 1924 Seine Eltern sprachen: "Wir wissen: Das ist unser Sohn; er wurde blind geboren.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει αυτος περι εαυτου λαλησει

Interlinearübersetzung Wie aber jetzt er sieht, nicht wissen wir; oder wer geöffnet hat seine Augen, wir nicht wissen; ihn selbst fragt, Alter hat er, er für sich selbst wird reden.

Pattloch Bibel wie er aber jetzt sehen kann oder wer seine Augen geöffnet hat, wissen wir nicht. Fragt ihn selbst; er ist alt genug, er selbst soll Auskunft geben über sich."

Schlachter Bibel 1951 wieso er aber jetzt sieht, das wissen wir nicht; und wer ihm die Augen aufgetan hat, wissen wir auch nicht. Fraget ihn! Er ist alt genug, er mag selbst für sich reden!

Bengel NT wie er aber nun sieht, wissen wir nicht; oder wer seine Augen aufgetan hat, wissen Wir nicht; ihn fraget; er hat das Alter dazu, er wird selbst von sich reden.

Abraham Meister NT wie es nun ist, dass er sieht, wissen wir nicht, und wer seine Augen öffnete, wissen wir nicht; fragt ihn selbst, er ist alt genug, er wird es von sich selbst sagen.

Albrecht Bibel 1926 Wie es aber kommt, daß er jetzt sehen kann, das wissen wir nicht, und ebensowenig wissen wir, wer ihm die Augen aufgetan hat. Fragt ihn selbst, er ist alt genug; er wird schon allein über sich Auskunft geben."

Konkordantes NT Wie[so] er nun [seh]en [kann], wissen wir nicht; und wer seine Augen aufgetan hat, wissen wir [auch] nicht. Fragt ihn [doch], er ist voll erwachsen, er wird für sich selbst sprechen."

Luther 1912 wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

Elberfelder 1905 wie er aber jetzt sieht, wissen wir nicht, oder wer seine Augen aufgetan hat, wissen wir nicht. Er ist mündig; fraget ihn, er wird selbst über sich reden.

Grünwaldbibel 1924 Wie es kommt, daß er jetzt sehend ist, wissen wir nicht, noch wissen wir, wer ihm die Augen aufgetan hat. Fragt ihn nur selbst, er ist ja großjährig und kann über sich selber Auskunft geben."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

Interlinearübersetzung Dies sagten seine Eltern, weil sie fürchteten die Juden; denn schon hatten vereinbart die Juden, daß, wenn jemand ihn bekenne als Gesalbten, aus der Synagoge ausgeschlossen er werde.

Pattloch Bibel Das sagten seine Eltern, weil sie Furcht hatten vor den Juden; denn die Juden hatten bereits beschlossen, daß jeder, der ihn als Messias anerkenne, aus der Synagoge ausgestoßen werde.

Schlachter Bibel 1951 Das sagten seine Eltern deshalb, weil sie die Juden fürchteten; denn die Juden waren schon übereingekommen, daß, wenn einer ihn als den Christus anerkennen würde, er aus der Synagoge ausgestoßen werden solle.

Bengel NT Dieses sagten seine Eltern, weil sie die Juden fürchteten; denn es hatten' die Juden schon miteinander festgestellt, so jemand ihn für den Gesalbten bekennte, daß er aus der Versammlung verstoßen werden sollte.

Abraham Meister NT Solches sagten seine Eltern, weil sie die Juden fürchteten; denn die Juden waren schon überein gekommen, dass, wenn jemand bekennt, dass Er der Christus ist, er aus der Synagoge ausgeschlossen werde!

Albrecht Bibel 1926 So redeten seine Eltern, weil sie sich vor den Juden fürchteten. Denn die Juden hatten schon beschlossen, jeden, der Jesus als Messias anerkenne, in den Bann zu tun .

Konkordantes NT Dies sagten seine Eltern, weil sie die Juden fürchteten; denn die Juden waren schon übereingekommen, daß, wenn ihn jemand [als] Christus bekennen sollte, er aus [der] Synagoge [ausgestoß]en werde.

Luther 1912 Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

Elberfelder 1905 Dies sagten seine Eltern, weil sie die Juden fürchteten; denn die Juden waren schon übereingekommen, daß, wenn jemand ihn als Christus bekennen würde, er aus der Synagoge ausgeschlossen werden sollte.

Grünwaldbibel 1924 So sprachen seine Eltern. Sie hatten nämlich Angst vor den Juden; denn die Juden hatten schon beschlossen, jeden, der ihn als Christus bekennen würde, aus der Synagoge auszuschließen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο οι γονεις αυτου ειπαν οτι ηλικιαν εχει αυτον επερωτησατε

Interlinearübersetzung Deswegen seine Eltern sagten: Alter hat er, ihn selbst befragt!

Pattloch Bibel Deswegen sagten seine Eltern: "Er ist alt genug, fragt ihn selbst."

Schlachter Bibel 1951 Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug; fragt ihn selbst!

Bengel NT Darum sprachen seine Eltern: Er hat das Alter dazu; ihn fraget.

Abraham Meister NT Seine Eltern sagten darum: Er ist alt genug, fragt ihn selbst!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb sagten seine Eltern: "Er ist alt genug; fragt ihn selbst!"

Konkordantes NT Deshalb sagten seine Eltern: "Er ist voll erwachsen, fragt ihn [doch]!"

Luther 1912 Darum sprachen seine Eltern : er ist alt genug, fraget ihn selbst.

Elberfelder 1905 Deswegen sagten seine Eltern: Er ist mündig, fraget ihn.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb sagten seine Eltern: "Er ist großjährig, fragt ihn nur selbst."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφωνησαν ουν τον ανθρωπον εκ δευτερου ος ην τυφλος και ειπαν αυτω δοξ δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν

Interlinearübersetzung Da riefen sie den Mann zum zweitenmal, der war blind, und sagten zu ihm: Gib Ehre Gott! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Pattloch Bibel Da riefen sie nochmals den Mann, der blind gewesen war, und sagten zu ihm: "Gib Gott die Ehre! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist."

Schlachter Bibel 1951 Da riefen sie zum zweitenmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Bengel NT Da riefen sie zum andern Mal dem Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre; Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Abraham Meister NT Sie riefen jetzt den Menschen zum zweiten Male, der blind war, und sie sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre, wir wissen, dass dieser Mensch ein Sünder ist!

Albrecht Bibel 1926 Sie ließen nun den Menschen, der blind gewesen war, zum zweiten Mal rufen und sprachen zu ihm: "Gib Gott die Ehre (und sag die volle Wahrheit)! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist."

Konkordantes NT Daher rief man den M[an]n, der blind [gewesen] war, zu[m] zweiten [Mal herbei] und forderte ihn auf: "Gib Gott Verherrlichung! Wir wissen, daß j[en]er Mensch [ein] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) ist."

Luther 1912 Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Elberfelder 1905 Sie riefen nun zum zweiten Male den Menschen, der blind war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

Grünwaldbibel 1924 Sie ließen den Mann, der blind gewesen, nochmals rufen und sagten zu ihm: "Gib Gott die Ehre. Wir wissen, daß jener Mensch ein Sünder ist."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ουν εκεινος ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

Interlinearübersetzung Da antwortete jener: Ob ein Sünder er ist, nicht weiß ich; eins weiß ich, daß blind seiend, jetzt ich sehe.

Pattloch Bibel Jener erwiderte: "Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eines weiß ich: ich war blind, und jetzt sehe ich."

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete jener und sprach: Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eins weiß ich, daß ich blind war und jetzt sehend bin!

Bengel NT Da antwortete jener und sprach: Ob er ein Sünder sei, weiß ich nicht; eines weiß ich, daß, da ich blind war, ich jetzt sehe.

Abraham Meister NT Da antwortete er: Ob Er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eins weiß ich, dass ich blind war, und jetzt sehe ich!

Albrecht Bibel 1926 Der Mann erwiderte: "Ob er ein Sünder ist, das weiß ich nicht; ich weiß nur eins: ich bin blind gewesen und kann nun sehen."

Konkordantes NT Er antwortete nun: "Ob Er [ein] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) ist, weiß ich nicht; eins [aber] weiß ich, daß ich blind war [und] jetzt [seh]en [kann]."

Luther 1912 Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

Elberfelder 1905 Da antwortete er: Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eines weiß ich, daß ich blind war und jetzt sehe.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach: "Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht; eins aber weiß ich, daß ich blind gewesen bin und jetzt sehe."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν αυτω τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

Interlinearübersetzung Da sagten sie zu ihm: Was hat er getan dir? Wie hat er geöffnet deine Augen?

Pattloch Bibel Sie fragten ihn abermals: "Was hat er mit dir getan? Wie öffnete er deine Augen?"

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen wiederum zu ihm: Was hat er mit dir gemacht? Wie tat er dir die Augen auf?

Bengel NT Sie sprachen aber wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie eröffnete er deine Augen?

Abraham Meister NT Sie sprachen jetzt zu ihm: Was tat Er dir? Wie öffnete Er deine Augen?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten sie ihn: "Was hat er denn mit dir gemacht? Wie hat er dir die Augen aufgetan?"

Konkordantes NT D[an]n fragten sie ihn nochmals: "Was tat Er dir? Wie hat Er deine Augen aufgetan?"

Luther 1912 Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?

Elberfelder 1905 Und sie sprachen wiederum zu ihm: Was hat er dir getan? Wie tat er deine Augen auf?

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sie ihn noch einmal: "Was hat er denn mit dir gemacht? Wie hat er dir die Augen aufgetan?"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

Interlinearübersetzung Er antwortete ihnen: Ich habe gesagt euch schon, und nicht habt ihr gehört. Warum wieder wollt ihr hören? Etwa auch ihr wollt seine Jünger werden?

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Ich sagte es euch schon, doch ihr hörtet nicht darauf; was wollt ihr es nochmals hören? Wollt etwa auch ihr seine Jünger werden?"

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch schon gesagt, und ihr habt nicht darauf gehört; was wollt ihr es noch einmal hören? Wollt auch ihr seine Jünger werden?

Bengel NT Er antwortete ihnen: Ich habe es euch schon gesagt, und ihr habt' nicht gehört; was wollt ihr abermals hören? Wollt auch Ihr seine Jünger werden?

Abraham Meister NT Er antwortete ihnen: Was wollt ihr wiederum hören? Ich sagte es euch schon, und ihr wolltet nicht hören! Wollt ihr auch etwa Seine Jünger werden?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ich habe es euch ja schon gesagt, aber ihr habt nicht darauf gehört. Warum wollt ihr's denn noch einmal hören? Ihr wollt doch nicht auch seine Jünger werden?"

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Ich sagte [es] euch schon, habt ihr [es] nicht gehört? Warum wollt ihr [es] nochmals hören? Wollt ihr etwa auch Seine Jünger werden?"

Luther 1912 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt ; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

Elberfelder 1905 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch schon gesagt, und ihr habt nicht gehört; warum wollt ihr es nochmals hören? Wollt ihr etwa auch seine Jünger werden?

Grünwaldbibel 1924 Da antwortete er ihnen: "Ich habe es euch doch schon gesagt, habt ihr es nicht gehört; warum wollt ihr es nochmals hören? Wollt ihr vielleicht auch seine Jünger werden?"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελοιδωρησαν αυτον και ειπαν συ μαθητης ει εκεινου ημεις δε του μουσεως εσμεν μαθηται

Interlinearübersetzung Und sie beschimpften ihn und sagten: Du ein Jünger bist jenes, wir aber des Mose sind Jünger.

Pattloch Bibel Da beschimpften sie ihn und sprachen: "Sei du sein Jünger; wir aber sind des Moses Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Sie schmähten ihn und sprachen: Du bist sein Jünger! Wir aber sind Moses Jünger.

Bengel NT Sie schmähten ihn und sprachen: Du bist desselben Jünger; Wir aber sind Moses Jünger.

Abraham Meister NT Und sie schmähten ihn und sprachen: Du bist Sein Jünger, wir aber, wir sind Jünger des Moseh!

Albrecht Bibel 1926 Da schmähten sie ihn und sprachen: "Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses Jünger.

Konkordantes NT Da [be]schimpften sie ihn und sagten: "Du bist [ein] Jünger desselben, wir aber sind Jünger des Mose.

Luther 1912 Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

Elberfelder 1905 Sie schmähten ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses' Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Da schmähten sie ihn sehr und sagten: "Du magst sein Jünger sein; wir sind Jünger des Moses.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις οιδαμεν οτι μουσει λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν

Interlinearübersetzung Wir wissen, daß zu Mose gesprochen hat Gott, von diesem aber nicht wissen wir, woher er ist.

Pattloch Bibel Wir wissen, daß mit Moses Gott gesprochen hat; von dem aber wissen wir nicht, woher er ist."

Schlachter Bibel 1951 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat, von diesem aber wissen wir nicht, woher er ist.

Bengel NT Wir wissen, daß Gott zu Mose geredet hat; diesen aber wissen wir nicht, woher er ist.

Abraham Meister NT Wir wissen, dass Gott zu Moseh gesprochen hat, von Diesem aber wissen wir nicht, woher Er ist!

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat. Von diesem aber wissen wir nicht, woher er ist."

Konkordantes NT Wir wissen, da[ß] Gott [zu] Mose gesprochen hat. [Von jen]em aber wissen wir nicht, woher Er ist."

Luther 1912 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

Elberfelder 1905 Wir wissen, daß Gott zu Moses geredet hat; von diesem aber wissen wir nicht, woher er ist.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen, daß Gott zu Moses geredet hat; wir wissen aber nicht, woher der kommt."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν τωτω γαρ το θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ηνοιξεν μου τους οφθαλμους

Interlinearübersetzung Antwortete der Mann und sagte zu ihnen: Darin eben das Verwunderliche ist, daß ihr nicht wißt, woher er ist, und hat er geöffnet meine Augen.

Pattloch Bibel Der Mann antwortete ihnen: "Darin gerade liegt das Sonderbare, daß ihr nicht wißt, woher er ist, und er öffnete mir doch die Augen!

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete der Mensch und sprach zu ihnen: Das ist doch verwunderlich, daß ihr nicht wisset, woher er ist, und er hat doch meine Augen aufgetan.

Bengel NT Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Desfalls ist es gewiß wundersam, daß Ihr nicht wisset, woher er ist, und er hat meine Augen aufgetan.

Abraham Meister NT Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Dabei ist es nun doch merkwürdig, dass ihr nicht wisst, woher Er ist, und Er öffnete meine Augen.

Albrecht Bibel 1926 Darauf entgegnete ihnen der Mann: "Das ist doch sonderbar! Ihr wißt nicht, woher er ist, und er hat mir doch die Augen aufgetan.

Konkordantes NT Der M[an]n antwortete ihnen: "Das Erstaunliche ist nämlich in diesem [Fall], da[ß] ihr nicht wißt, woher Er ist; und Er hat [doch] meine Augen aufgetan.

Luther 1912 Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen : Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

Elberfelder 1905 Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Hierbei ist es doch wunderbar, daß ihr nicht wisset, woher er ist, und er hat doch meine Augen aufgetan.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Mann zu ihnen: "Das ist aber doch merkwürdig, daß ihr nicht wißt, woher er ist, und doch hat er mir meine Augen aufgetan.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδαμεν οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

Interlinearübersetzung Wir wissen, daß Sünder Gott nicht hört, sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und seinen Willen tut, den hört er.

Pattloch Bibel Wir wissen, daß Gott Sünder nicht erhört, sondern wer Gott fürchtet und seinen Willen tut, den erhört er.

Schlachter Bibel 1951 Wir wissen, daß Gott nicht auf Sünder hört; sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und seinen Willen tut, den hört er.

Bengel NT Wir wissen aber, daß Gott keine Sünder hört, sondern wenn jemand Gott vor Augen hat und seinen Willen tut, diesen hört er.

Abraham Meister NT Wir wissen, dass Gott die Sünder nicht hört, sondern wenn einer gottesfürchtig ist oder auch Seinen Willen tut, den hört Er.

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen, daß Gott sündige Menschen nicht erhört; sondern wer Gott fürchtet und seinen Willen tut, den erhört er.

Konkordantes NT Wir wissen, daß Gott nicht [auf] Sünder (wörtl.: Zielverfehlen) hört, sondern wenn jemand [ein] Gottesverehrer ist und Seinen Willen tut, d[e]n hört Er.

Luther 1912 Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

Elberfelder 1905 Wir wissen aber, daß Gott Sünder nicht hört, sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und seinen Willen tut, den hört er.

Grünwaldbibel 1924 Man weiß doch, daß Gott Sünder nicht erhört; wenn aber einer gottesfürchtig ist und Gottes Willen tut, den erhört er.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

Interlinearübersetzung Seit der Ewigkeit nicht ist gehört worden, daß geöffnet hat jemand Augen eines blind Geborenen.

Pattloch Bibel Seit Ewigkeit ist es nicht gehört worden, daß jemand die Augen eines Blindgeborenen geöffnet hat.

Schlachter Bibel 1951 Seit die Welt steht, ist nicht gehört worden, daß jemand einem Blindgeborenen die Augen aufgetan hat.

Bengel NT Von der Weltzeit an ist' nicht erhört, daß jemand eines Blindgeborenen Augen aufgetan habe.

Abraham Meister NT Von Ewigkeit her ist nicht gehört worden, dass einer die Augen von einem geöffnet hat, der blind geboren wurde!

Albrecht Bibel 1926 Solange die Welt steht, hat man nicht davon gehört, daß jemand einem Blindgeborenen die Augen aufgetan hätte.

Konkordantes NT Vom Aon [an] hat man nicht gehört, daß jemand [die] Augen [eines] Blindgeborenen aufgetan hat.

Luther 1912 Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

Elberfelder 1905 Von Ewigkeit her ist es nicht erhört, daß jemand die Augen eines Blindgeborenen aufgetan habe.

Grünwaldbibel 1924 Solange die Welt steht, hat man noch nie gehört, daß jemand einem Blindgeborenen die Augen aufgetan hätte.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἔδυνάτο ποιεῖν οὐδέν

Interlinearübersetzung Wenn nicht wäre dieser von Gott, nicht hätte er können tun nichts.

Pattloch Bibel Wenn dieser nicht von Gott wäre, könnte er nichts vollbringen."

Schlachter Bibel 1951 Wäre dieser nicht von Gott, so könnte er nichts tun!

Bengel NT Wenn dieser nicht von Gott wäre, er könnte nichts tun.

Abraham Meister NT Wenn Dieser nicht von Gott her wäre, könnte Er nichts tun!

Albrecht Bibel 1926 Wäre dieser Mann nicht von Gott gesandt, so könnte er nichts ausrichten."

Konkordantes NT Wenn j[en]er [Mann] nicht von Gott wäre, könnte Er überhaupt nichts tun."

Luther 1912 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

Elberfelder 1905 Wenn dieser nicht von Gott wäre, so könnte er nichts tun.

Grünwaldbibel 1924 Wäre dieser nicht aus Gott, so könnte er nichts ausrichten."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννηθῆς ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξεβάλον αὐτὸν ἐξω

Interlinearübersetzung Sie antworteten und sagten zu ihm: In Sünden du wurdest geboren ganz, und du lehrst uns? Und sie stießen hinaus ihn nach draußen.

Pattloch Bibel Sie entgegneten ihm: "Du bist in Sünden geboren ganz und gar, und du willst uns belehren?" Und sie stießen ihn aus.

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren und willst uns lehren? Und sie stießen ihn hinaus.

Bengel NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: In Sünden bist Du ganz gezeugt, und Du lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

Abraham Meister NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: In Sünden bist du ganz geboren, und du willst uns belehren? und sie stießen ihn hinaus.

Albrecht Bibel 1926 Da antworteten sie ihm: "Du bist ganz und gar in Sünden geboren und willst uns belehren?" Und sie stießen ihn aus der Gemeinde .

Konkordantes NT Sie antworteten ihm: "Du wurdest ganz in Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) geboren, und du [willst] uns [be]lehren?" Dann stießen sie ihn aus [der Synagoge hin]aus.

Luther 1912 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

Elberfelder 1905 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und du lehrst uns? Und sie warfen ihn hinaus.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm und riefen: "Ganz und gar in Sünden bist du geboren, und du willst uns belehren?" Und sie schlossen ihn aus.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἤκουσεν ἰησοῦς ὅτι ἐξεβάλον αὐτὸν ἐξω καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

Interlinearübersetzung Hörte Jesus, daß sie ausgestoßen hatten ihn nach draußen, und gefunden habend ihn, sagte er: Du glaubst an den Sohn des Menschen?

Pattloch Bibel Jesus hörte, daß sie ihn ausgestoßen hatten, und als er ihn traf, sprach er zu ihm: "Glaubst du an den Menschensohn?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus hörte, daß sie ihn ausgestoßen hatten, und als er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Bengel NT Es hörte Jesus, daß sie ihn hinausgestoßen hatten; und da er ihn antraf, sprach er zu ihm: Du glaubst ja an den Sohn Gottes?

Abraham Meister NT Da Jesus hörte, dass sie ihn ausgestossen hatten, und ihn fand, sprach Er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Albrecht Bibel 1926 Jesus erfuhr, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Als er ihn dann traf, fragte er ihn: "Glaubst du an den Menschensohn?"

Konkordantes NT Jesus hörte, da[ß] sie ihn ausgestoßen hatten, und fragte ihn, [als Er] ihn fand: "Glaubst du an den Sohn des Menschen?"

Luther 1912 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Elberfelder 1905 Jesus hörte, daß sie ihn hinausgeworfen hatten; und als er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Grünwaldbibel 1924 Jesus hörte, daß sie ihn ausgeschlossen hätten. Als er ihm begegnete, da fragte er ihn: "Glaubst du an den Menschensohn?"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν καὶ τις ἐστὶν κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτὸν
Interlinearübersetzung Antwortete jener und sagte: Und wer ist, Herr, damit ich glauben kann an ihn?

Pattloch Bibel Er antwortete: "Wer ist es, Herr, daß ich an ihn glaube?"

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete und sprach: Wer ist es, Herr, auf daß ich an ihn glaube?

Bengel NT Jener antwortete und sprach: Wer ist', Herr, daß ich an ihn glauben möge?

Abraham Meister NT Er antwortete und sprach: und wer ist es, Herr, dass ich an Ihn glaube?

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Wer ist das, Herr? Ich möchte an ihn glauben."

Konkordantes NT Jener antwortete: "Und wer ist es, Herr, damit ich an Ihn glaube?"

Luther 1912 Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

Elberfelder 1905 Er antwortete und sprach: Und wer ist es, Herr, auf daß ich an ihn glaube?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Herr, wer ist es, daß ich an ihn glaube?"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ εὗρακάς αὐτὸν καὶ ὁ λαλὼν μετὰ σου ἐκεῖνος ἐστὶν
Interlinearübersetzung Sagte zu ihm Jesus: Sogar gesehen hast du ihn, und der Redende mit dir, der ist.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Du hast ihn doch gesehen; der mit dir redet, der ist es."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist es!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Du hast ihn zu sehen bekommen, und der mit dir redet, ist derselbe.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihm: und du hast Ihn gesehen, und Der mit dir redet, der ist es!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Du hast ihn schon gesehen: der mit dir redet, der ist es."

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihm: "Du hast Ihn gesehen; denn der mit dir spricht, [der] ist es."

Luther 1912 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist es.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Du siehst ihn; der mit dir redet, ist es."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ ἐφῆ πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
Interlinearübersetzung Er aber sagte: Ich glaube, Herr. Und er fiel nieder vor ihm.

Pattloch Bibel Er sagte: "Ich glaube, Herr", und er fiel vor ihm nieder.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Ich glaube, Herr! und fiel vor ihm nieder.

Bengel NT Er aber sprach: Ich glaube, Herr; und betete ihn an.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Ich glaube Herr, und er betete Ihn an!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er: "Ich glaube, Herr", und warf sich vor ihm nieder.

Konkordantes NT Da entgegnete er: "Ich glaube, Herr!" Und [anbetend] fiel er [vor] Ihm nieder.

Luther 1912 Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Ich glaube, Herr; und er warf sich vor ihm nieder.

Grünwaldbibel 1924 Da rief er aus: "Herr, ich glaube!" und fiel vor ihm nieder.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται

Interlinearübersetzung Und sagte Jesus: Zum Gericht ich in diese Welt bin gekommen, damit die nicht Sehenden sehen und die Sehenden blind werden.

Pattloch Bibel Und Jesus sprach: "Zum Gericht bin ich in diese Welt gekommen, damit die nicht Sehenden sehen und die Sehenden blind werden."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht in diese Welt gekommen, auf daß die, welche nicht sehen, sehend werden und die, welche sehen, blind werden.

Bengel NT Und Jesus sprach: Zu einem Gericht bin Ich in diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehen möchten, und die da sehen, blind würden.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht in diese Welt gekommen, dass die Nichtsehenden sehen und die Sehenden blind werden!

Albrecht Bibel 1926 Jesus fuhr fort: "Ich bin in diese Welt gekommen, um ein Urteil zu vollziehen: die nicht sehen können, sollen sehend werden, und die da sehen, sollen blind werden."

Konkordantes NT Darauf sagte Jesus: "Ich bin zu[m] Urteilsspruch in diese Welt gekommen, damit die Nichts[eh]enden [seh]en und die [Seh]enden blind werden."

Luther 1912 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach: Zum Gericht bin ich in diese Welt gekommen, auf daß die Nichtsehenden sehen und die Sehenden blind werden.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Zum Gericht bin ich in diese Welt gekommen: Die Blinden sollen sehend werden und die Sehenden erblinden."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσαν εκ των φαρισαιων οι μετ αυτου οντες και ειπαν αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

Interlinearübersetzung Hörten von den Pharisäern dies die bei ihm Seienden und sagten zu ihm: Etwa auch wir blind sind?

Pattloch Bibel Dies hörten einige Pharisäer, die bei ihm waren, und sie sagten zu ihm: "Sind etwa auch wir blind?"

Schlachter Bibel 1951 Solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind denn auch wir blind?

Bengel NT Und dieses hörten die von den Pharisäern, die mit ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind auch Wir blind?

Abraham Meister NT Es hörten aber dieses etliche der Pharisäer, die mit Ihm waren, und sie sprachen zu Ihm: Sind wir etwa auch blind?

Albrecht Bibel 1926 Das hörten einige Pharisäer, die bei ihm waren, und sie fragten ihn: "Sind wir denn auch blind?"

Konkordantes NT Dies hörten [einige] der Pharisäer, die bei Ihm waren, und fragten Ihn:

Luther 1912 Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

Elberfelder 1905 Und etliche von den Pharisäern, die bei ihm waren, hörten dies und sprachen zu ihm: Sind denn auch wir blind?

Grünwaldbibel 1924 Das hörten einige der Pharisäer, die in seiner Nähe standen, und sie fragten: "Sind vielleicht auch wir blind?"

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχατε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η αμαρτια υμων μενει

Interlinearübersetzung Sagte zu ihnen Jesus: Wenn blind ihr wärt, nicht hättet ihr Sünde; jetzt aber sagt ihr: Wir sehen; eure Sünde bleibt.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Wenn ihr blind wäret, so hättet ihr keine Sünde; nun aber sagt ihr: Wir sehen! So bleibt eure Sünde."

Schlachter Bibel 1951 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber saget: Wir sind sehend! so bleibt eure Sünde.

Bengel NT Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: Wir sehen, so bleibt denn eure Sünde.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, hättet ihr keine Sünde; nun aber ihr sagt: Wir sehen, bleibt eure Sünde!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde . Nun aber behauptet ihr: 'Wir können sehen.' Darum bleibt eure Sünde .

Konkordantes NT "Sind etwa auch wir blind?" Jesus antwortet ihnen: "Wenn ihr blind wäret, so hättet ihr keine Sünde (wörtl.: Zielverfehlung); nun aber sagt ihr: Wir [seh]en -, folglich bleibt eure Sünde (wörtl.: Zielverfehlung).

Luther 1912 Jesus sprach zu ihnen : Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht : Wir sind sehend ,« bleibt eure Sünde.

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihnen: Wenn ihr blind wäret, so würdet ihr keine Sünde haben; nun ihr aber sagt: Wir sehen, so bleibt eure Sünde.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Wäret ihr blind, so hättest ihr am Ende keine Sünde; nun aber sagt ihr: 'Wir sehen.' Sonach bleibt eure Sünde."

Johannes 10

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der nicht Hineingehende durch die Tür in das Gehege der Schafe, sondern übersteigend anderswoher, der ein Dieb ist und ein Räuber;

Pattloch Bibel "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht durch die Tür hineingeht in das Gehege der Schafe, sondern anderswo einsteigt, der ist ein Dieb und Räuber.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer nicht durch die Tür in den Schafstall hineingeht, sondern anderswo hineinsteigt, der ist ein Dieb und ein Räuber.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch: Wer nicht zur Tür hineingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, derselbe ist ein Dieb und Räuber;

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Wer nicht hineingeht durch die Türe zum Schafstall, sondern anders woher hinaufsteigt, der ist ein Dieb und ein Räuber!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Wer nicht durch die Tür in die Schafhürde geht, sondern anderswo hineinsteigt, der ist ein Dieb und Räuber .

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] nicht durch die Tür in die Schafhürde eintritt, sondern anderswo [hinein]steigt, [der] ist [ein] Dieb und [ein] Wegelagerer.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür hineingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht durch die Tür in den Hof der Schafe eingeht, sondern anderswo hinübersteigt, der ist ein Dieb und ein Räuber.

Grünwaldbibel 1924 "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht durch die Tür in den Schafstall geht, vielmehr woanders einsteigt, ist ein Dieb und Räuber.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

Interlinearübersetzung aber der Hineingehende durch die Tür Hirte ist der Schafe.

Pattloch Bibel Wer aber durch die Tür hineingeht, der ist Hirt der Schafe.

Schlachter Bibel 1951 Wer aber durch die Tür hineingeht, ist der Hirt der Schafe.

Bengel NT der aber zur Tür hineingeht, ist ein Hirte der Schafe.

Abraham Meister NT Wer aber durch die Türe hineingeht, ist ein Hirte der Schafe!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber durch die Tür eingeht, der ist der Hirte der Schafe.

Konkordantes NT [Wer] aber durch die Tür eintritt, ist [der] Hirte der Schafe.

Luther 1912 Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

Elberfelder 1905 Wer aber durch die Tür eingeht, ist Hirte der Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber durch die Tür eingeht, ist der Hirt der Schafe.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα φωνει κατ ονομα και εξαγει αυτα

Interlinearübersetzung Diesem der Türhüter öffnet, und die Schafe auf seine Stimme hören, und die eigenen Schafe ruft er mit Namen und führt hinaus sie.

Pattloch Bibel Dem macht der Torhüter auf, und die Schafe hören auf seine Stimme, und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie heraus.

Schlachter Bibel 1951 Diesem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören auf seine Stimme, und er ruft seine eigenen Schafe beim Namen und führt sie heraus.

Bengel NT Diesem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und seinen eigenen Schafen ruft er mit Namen und führt sie aus;

Abraham Meister NT Diesem öffnet der Türhüter, und die Schafe hören seine Stimme, und die eigenen Schafe ruft er mit Namen, und er führt sie aus.

Albrecht Bibel 1926 Dem öffnet der Türhüter, und die Schafe vernehmen seine Stimme . Er ruft die Schafe seiner Herde mit Namen und führt sie hinaus.

Konkordantes NT Diesem öffnet der Türhüter, und die Schafe hören [auf] seine Stimme; er ruft [seine] eigenen Schafe mit Namen und führt sie hinaus.

Luther 1912 Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

Elberfelder 1905 Diesem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er ruft seine eigenen Schafe mit Namen und führt sie heraus.

Grünwaldbibel 1924 Ihm öffnet der Torhüter, und auch die Schafe kennen seine Stimme. Er ruft seine Schafe bei Namen und führt sie heraus.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν τα ιδια παντα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

Interlinearübersetzung Wenn die eigenen alle er hinausgelassen hat, vor ihnen geht er, und die Schafe ihm folgen, weil sie kennen seine Stimme;

Pattloch Bibel Hat er die Seinigen alle herausgetrieben, geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm, denn sie kennen seine Stimme.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn er seine Schafe alle hinausgelassen hat, geht er vor ihnen her; und die Schafe folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme.

Bengel NT und wenn er seine eigenen Schafe hat ausgelassen, so geht er vor ihnen her; und die Schafe folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.

Abraham Meister NT Und wenn er die eigenen Schafe alle heraus gelassen hat, geht er vor ihnen her, und die; Schafe folgen ihm; denn sie kennen seine Stimme.

Albrecht Bibel 1926 Hat er dann seine Schafe alle hinausgebracht, so geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm; denn sie kennen seine Stimme.

Konkordantes NT Wenn er dann die eigenen alle hinausgetrieben hat, geht er vor ihnen [her], und da die Schafe [mit] seiner Stimme vertraut sind, folgen sie ihm.

Luther 1912 Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

Elberfelder 1905 Wenn er seine eigenen Schafe alle hinausgebracht hat, geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.

Grünwaldbibel 1924 Hat er dann alle, die ihm gehören, hinausgelassen, so geht er vor ihnen her; die Schafe folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλοτριω δε ου μη ακολουθησουσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην

Interlinearübersetzung einem Fremden aber keinesfalls werden sie folgen, sondern werden fliehen vor ihm, weil nicht sie kennen der Fremden Stimme.

Pattloch Bibel Einem Fremden aber werden sie nicht folgen, sondern vor ihm fliehen, denn sie kennen nicht die Stimme der Fremden."

Schlachter Bibel 1951 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen vor ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

Bengel NT Einem Fremden aber werden sie nicht folgen, sondern vor ihm fliehen, weil sie der Fremden Stimme nicht kennen.

Abraham Meister NT Einem Fremden aber keinesfalls werden sie folgen, sondern sie werden vor ihm fliehen; denn sie kennen nicht die Stimme der Fremden!

Albrecht Bibel 1926 Einem Fremden aber würden sie nimmermehr folgen, sondern sie würden vor ihm fliehen; denn sie kennen des Fremden Stimme nicht."

Konkordantes NT [Einem] Fremden jedoch würden sie keinesfalls folgen, sondern vor ihm fliehen, weil sie [mit] der Stimme der Fremden nicht vertraut sind."

Luther 1912 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

Elberfelder 1905 Einem Fremden aber werden sie nicht folgen, sondern werden vor ihm fliehen, weil sie die Stimme der Fremden nicht kennen.

Grünwaldbibel 1924 Einem Fremden aber werden sie nie folgen, vielmehr vor ihm fliehen, weil sie die Stimme des Fremden nicht kennen."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

Interlinearübersetzung Diese Bildrede sagte ihnen Jesus; sie aber nicht verstanden, was war, was er redete zu ihnen.

Pattloch Bibel In dieser Bildrede sprach Jesus zu ihnen; doch sie erfaßten nicht den Sinn dessen, was er zu ihnen sagte.

Schlachter Bibel 1951 Dieses Gleichnis sagte ihnen Jesus. Sie verstanden aber nicht, wovon er zu ihnen redete.

Bengel NT Diese verblühte Rede sprach Jesus zu ihnen; jene aber vernahmen nicht, was es war, das er zu ihnen redete.

Abraham Meister NT Diesen Gleichnisspruch redete Jesus zu ihnen; sie aber erkannten nicht, was es war, das Er zu ihnen redete.

Albrecht Bibel 1926 Dies Gleichnis trug ihnen Jesus vor; sie aber verstanden den Sinn seiner Worte nicht.

Konkordantes NT Diese verhüllte Rede sprach Jesus [zu] ihnen; sie aber [er]kannten nicht, was Er ihnen [damit] sagen [wollte].

Luther 1912 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

Elberfelder 1905 Dieses Gleichnis sprach Jesus zu ihnen; sie aber verstanden nicht, was es war, das er zu ihnen redete.

Grünwaldbibel 1924 Dieses Gleichnis trug Jesus ihnen vor. Doch sie verstanden nicht, wen er damit meinte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων

Interlinearübersetzung Da sagte weiter Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

Pattloch Bibel Wiederum sprach daher Jesus zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus wiederum zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ich bin die Tür zu den Schafen.

Bengel NT Da sprach nun Jesus wieder zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Ich bin die Tür der Schafe.

Abraham Meister NT Jesus sprach nun wiederum: Amen, Amen,; Ich sage euch, dass Ich, Ich die Türe der Schafe bin!

Albrecht Bibel 1926 Jesus fuhr dann fort: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen .

Konkordantes NT Daher erklärte ihnen Jesus nochmals: Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Ich bin die Tür [zu] den Schafen.

Luther 1912 Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch : Ich bin die Tür zu den Schafen.

Elberfelder 1905 Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür der Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach Jesus zu ihnen: "Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντες οσοι ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

Interlinearübersetzung Alle, welche gekommen sind vor mir, Diebe sind und Räuber; aber nicht haben gehört auf sie die Schafe.

Pattloch Bibel Alle, die vor mir kamen, sind Diebe und Räuber; doch die Schafe hörten nicht auf sie.

Schlachter Bibel 1951 Alle, die vor mir kamen, sind Diebe und Räuber; aber die Schafe hörten nicht auf sie.

Bengel NT Alle, die da gekommen sind, sind Diebe und Räuber; aber die Schafe haben sie nicht gehört.

Abraham Meister NT Alle, welche vor Mir kamen, die sind Diebe und Räuber; die Schafe aber hörten nicht auf sie.

Albrecht Bibel 1926 Alle, die an meiner Statt aufgetreten sind , sind Diebe und Räuber . Aber die Schafe haben nicht auf sie gehört.

Konkordantes NT Alle, die Mir [zu]vorkommen [wollten], sind Diebe und Wegelagerer; die Schafe jedoch hörten nicht [auf] sie.

Luther 1912 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

Elberfelder 1905 Alle, die irgend vor mir gekommen, sind Diebe und Räuber; aber die Schafe hörten nicht auf sie.

Grünwaldbibel 1924 Alle, die vor mir kamen, sind Diebe und Räuber. Deshalb haben auch die Schafe nicht auf sie gehört.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει

Interlinearübersetzung Ich bin die Tür; durch mich wenn jemand hineingeht, wird er gerettet werden und wird hineingehen und wird herausgehen, und Weide wird er finden.

Pattloch Bibel Ich bin die Tür. Wenn einer durch mich hineingeht, wird er Heil erfahren; er wird hineingehen und herausgehen und Weide finden.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin die Tür. Wenn jemand durch mich eingeht, wird er gerettet werden und wird ein und ausgehen und Weide finden.

Bengel NT Ich bin die Tür; wenn durch mich jemand eingeht, so wird er errettet werden und einund ausgehen und Weide finden.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin die Türe; wird jemand durch Mich eingegangen sein, wird er errettet werden, und er wird eingehen und ausgehen, und er wird Weide finden.

Albrecht Bibel 1926 Ich bin die Tür. Wer durch mich eingeht , der wird gerettet werden; er wird ein- und ausgehen und Weide finden.

Konkordantes NT Ich bin die Tür; wenn jemand durch Mich eingeht, wird er gerettet werden, wird ein- und ausgehen und Weide finden.

Luther 1912 Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und ausgehen und Weide finden.

Elberfelder 1905 Ich bin die Tür; wenn jemand durch mich eingeht, so wird er errettet werden und wird ein- und ausgehen und Weide finden.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin die Tür. Wer durch mich eingeht, der wird gerettet werden; er wird ein- und ausgehen und Weide finden.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζων εχωσιν και περισσον εχωσιν

Interlinearübersetzung Der Dieb nicht kommt, wenn nicht, damit er stiehlt und schlachtet und vernichtet; ich bin gekommen, damit Leben sie haben und Überfluß sie haben.

Pattloch Bibel Der Dieb kommt nur, um zu stehlen und zu schlachten und Unheil anzurichten. Ich bin gekommen, damit sie Leben haben und es in Fülle haben.

Schlachter Bibel 1951 Der Dieb kommt nur, um zu stehlen, zu töten und zu verderben; ich bin gekommen, damit sie Leben haben und es im Überfluß haben.

Bengel NT Der Dieb kommt nicht, denn nur daß er stehle und schlachte und verderbe; Ich bin gekommen, auf daß sie Leben haben und Überfluß haben.

Abraham Meister NT Der Dieb kommt nur, um zu stehlen und zu schlachten und zu verderben; Ich bin gekommen, dass sie Leben haben und Überfluss haben!

Albrecht Bibel 1926 Der Dieb kommt nur, um (die Schafe) zu stehlen, zu töten und zu verderben.

Konkordantes NT Der Dieb kommt lediglich, um [zu] stehlen, [zu] schächten und um[zu]bringen. Ich bin gekommen, damit sie äonisches Leben haben und [es] überfließend haben.

Luther 1912 Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, würgte und umbringe.

Elberfelder 1905 Der Dieb kommt nur, um zu stehlen und zu schlachten und zu verderben. Ich bin gekommen, auf daß sie Leben haben und es in Überfluß haben.

Grünwaldbibel 1924 Der Dieb kommt nur, um zu stehlen, zu schlachten und zu verderben. Ich komme, damit sie Leben haben, ja, damit sie es überreichlich haben.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων

Interlinearübersetzung Ich bin der Hirte gute; der Hirte gute sein Leben gibt hin für die Schafe;

Pattloch Bibel Ich bin der gute Hirt. Der gute Hirt gibt sein Leben für die Schafe.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin der gute Hirt; der gute Hirt läßt sein Leben für die Schafe.

Bengel NT Ich bin der gute Hirte; der gute Hirte läßt sein Leben für die Schafe.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin der gute Hirte, der gute Hirte gibt Sein Leben dahin für die Schafe!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin gekommen, damit die Schafe Leben und reiche Nahrung haben .

Konkordantes NT Ich bin der edle Hirte. Der edle Hirte gibt seine Seele für die Schafe [hin].

Luther 1912 Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

Elberfelder 1905 Ich bin der gute Hirte; der gute Hirte läßt sein Leben für die Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin der gute Hirt. Der gute Hirt setzt sein Leben für seine Schafe ein.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μισθωτος και ουκ ων ποιμην ου ουκ εστιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει

Interlinearübersetzung der Lohnknecht und nicht Seiende Hirte, dessen nicht sind die Schafe eigene, sieht den Wolf kommend und verläßt die Schafe und flieht und der Wolf raubt sie und zerstreut,

Pattloch Bibel Der aber Mietling ist und nicht Hirt, und dem die Schafe nicht zu eigen gehören, sieht den Wolf kommen, läßt die Schafe im Stich und flieht, und der Wolf räubert unter ihnen und versprengt sie.

Schlachter Bibel 1951 Der Mietling aber, der nicht Hirt ist, dem die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf raubt und zerstreut die Schafe.

Bengel NT Der Mietling aber und der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf zerreißt sie und zerstreut die Schafe.

Abraham Meister NT Der Mietling, der nicht der Hirte ist, dem die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe, und er flieht; und der Wolf raubt sie und versprengt sie,

Albrecht Bibel 1926 Ich bin der Gute Hirte. Der Gute Hirte gibt sein Leben für die Schafe hin. Der Mietling, der nicht Hirte ist, und dem die Schafe nicht gehören, verläßt die Schafe und flieht, wenn er den Wolf kommen sieht. Dann raubt der Wolf sich von den Schafen und zersprengt die Herde.

Konkordantes NT [Doch] der Mietling, [der] nicht [der wirkliche] Hirte ist und dem die Schafe nicht [zu] eigen sind, schaut den Wolf kommen, verläßt die Schafe und flieht. Dann raubt sie der Wolf und zerstreut die Schafe.

Luther 1912 Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für die Schafe. Der Mietling aber , der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

Elberfelder 1905 Der Mietling aber und der nicht Hirte ist, dem die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf raubt sie und zerstreut die Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Der Mietling aber, der kein Hirt ist und dem die Schafe nicht gehören, sieht, wie der Wolf kommt; er läßt die Schafe im Stich und entflieht, und der Wolf fällt die Schafe an und versprengt sie.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

Interlinearübersetzung weil ein Lohnknecht er ist und nicht liegt ihm an den Schafen.

Pattloch Bibel Er ist eben ein Mietling, und es liegt ihm nichts an den Schafen.

Schlachter Bibel 1951 Der Mietling aber flieht, weil er ein Mietling ist und sich nicht um die Schafe kümmert.

Bengel NT Aber der Mietling flieht, weil er ein Mietling ist, und ist ihm nicht um die Schafe zu tun.
Abraham Meister NT weil er ein Mietling ist und sich nicht um die Schafe sorgt.
Albrecht Bibel 1926 Das geschieht bei einem Mietling, dem nichts an den Schafen liegt.
Konkordantes NT Der Mietling flieht, weil er eben [nur] Mietling ist und sich nicht [viel] um die Schafe kümmert.
Luther 1912 Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.
Elberfelder 1905 Der Mietling aber flieht, weil er ein Mietling ist und sich um die Schafe nicht kümmert.
Grünwaldbibel 1924 Der Mietling flieht, weil er Mietling ist und ihm nichts an den Schafen liegt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γνωσκω τα εμα και γνωσκουσι με τα εμα
Interlinearübersetzung Ich bin der Hirte gute, und ich kenne die Meinen, und kennen mich die Meinen,
Pattloch Bibel Ich bin der gute Hirt, ich kenne die Meinen, und die Meinen kennen mich,
Schlachter Bibel 1951 Ich bin der gute Hirt und kenne die Meinen, und die Meinen kennen mich,
Bengel NT Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen, und es erkennen mich die Meinen,
Abraham Meister NT Ich, Ich bin der gute Hirte, und Ich kenne die Meinen, und die Meinen erkennen Mich!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin der Gute Hirte. Ich kenne meine Schafe, und sie kennen mich,
Konkordantes NT Ich bin der edle Hirte und kenne die Meinen, und die Meinen kennen Mich,
Luther 1912 Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,
Elberfelder 1905 Ich bin der gute Hirte; und ich kenne die Meinen und bin gekannt von den Meinen,
Grünwaldbibel 1924 Ich bin der gute Hirt; ich kenne die Meinen, und die Meiner, kennen mich,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως γνωσκει με ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την ψυχην μου
τιθημι υπερ των προβατων

Interlinearübersetzung wie kennt mich der Vater, und ich kenne den Vater; und mein Leben gebe ich hin für die Schafe.

Pattloch Bibel so wie mich der Vater kennt und ich den Vater kenne, und ich gebe mein Leben für die Schafe.

Schlachter Bibel 1951 gleichwie der Vater mich kennt und ich den Vater kenne. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

Bengel NT gleichwie der Vater mich erkennt und Ich den Vater erkenne; und ich lasse mein Leben für die Schafe.

Abraham Meister NT Gleichwie Mich der Vater kennt, kenne Ich auch den Vater, und Ich gebe Mein Leben für die Schafe!

Albrecht Bibel 1926 ganz ebenso wie mich mein Vater kennt und ich ihn kenne. Ich lasse auch mein Leben für die Schafe.

Konkordantes NT so wie der Vater Mich kennt und Ich den Vater kenne; und Ich gebe Meine Seele für die Schafe [hin].

Luther 1912 wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

Elberfelder 1905 gleichwie der Vater mich kennt und ich den Vater kenne; und ich lasse mein Leben für die Schafe.

Grünwaldbibel 1924 wie mich der Vater kennt und ich den Vater kenne. Ich setze mein Leben ein für die Schafe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα δει με
αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην

Interlinearübersetzung Und andere Schafe habe ich, die nicht sind aus diesem Gehege; auch sie, es ist nötig, ich führe, und auf meine Stimme werden sie hören, und sie werden sein eine Herde, ein Hirte.

Pattloch Bibel Noch andere Schafe habe ich, die nicht aus diesem Gehege sind; auch diese muß ich führen, und sie werden auf meine Stimme hören, und es wird eine Herde sein, ein Hirt.

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe noch andere Schafe, die nicht aus diesem Stalle sind; auch diese muß ich führen, und sie werden meine Stimme hören, und es wird eine Herde und ein Hirt werden.

Bengel NT Und ich habe andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stall; und dieselben muß ich führen, und sie sollen meine Stimme hören, und es wird werden Eine Herde, Ein Hirte.

Abraham Meister NT Und Ich habe andere Schafe, die nicht aus diesem Stalle sind; auch jene muss Ich führen, und sie hören Meine Stimme, und sie werden sein eine Herde ein Hirte!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe auch noch andere Schafe , die nicht zu dieser Hürde zählen. Auch die muß ich herführen, und sie sollen meinem Ruf folgen: so wird sich eine Herde bilden unter Einem Hirten .

Konkordantes NT Ich habe noch andere Schafe, die nicht aus dieser Hürde sind; auch jene muß Ich führen, sie werden Meine Stimme hören und eine Herde [und] ein Hirte werden.

Luther 1912 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.

Elberfelder 1905 Und ich habe andere Schafe, die nicht aus diesem Hofe sind; auch diese muß ich bringen, und sie werden meine Stimme hören, und es wird eine Herde, ein Hirte sein.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe noch andere Schafe, die nicht aus diesem Schafstall sind. Auch diese muß ich führen; sie werden meine Stimme hören, dann wird es eine Herde und ein Hirt sein.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο με ο πατηρ αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

Interlinearübersetzung Deswegen mich der Vater liebt, weil ich hingebe mein Leben, damit wieder ich nehme es.

Pattloch Bibel Deshalb liebt mich der Vater, weil ich mein Leben hingebe, daß ich es wieder empfangе.

Schlachter Bibel 1951 Darum liebt mich der Vater, weil ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder nehme.

Bengel NT Darum liebt mich der Vater, weil Ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder nehme.

Abraham Meister NT Darum liebt Mich der Vater, weil Ich Mein Leben dahingehe, damit Ich es wieder empfangе!

Albrecht Bibel 1926 Darum liebt mich mein Vater, weil ich mein Leben lasse, um es wiederzuempfangen.

Konkordantes NT Deshalb liebt Mich der Vater, weil Ich Meine Seele [hin]gebe, damit Ich sie wieder nehme.

Luther 1912 Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme.

Elberfelder 1905 Darum liebt mich der Vater, weil ich mein Leben lasse, auf daß ich es wiedernehme.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb liebt mich auch der Vater, weil ich mein Leben einsetze, um es wiederzugewinnen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου

Interlinearübersetzung Niemand nimmt es von mir, sondern ich gebe hin es von mir selbst. Macht habe ich, hinzugeben es, und Macht habe ich, wieder zu nehmen es; diesen Auftrag habe ich bekommen von meinem Vater.

Pattloch Bibel Niemand nimmt es mir weg, sondern aus mir selbst gebe ich es hin; ich habe Macht, es hinzugeben, und Macht, es wieder zu nehmen. Diesen Auftrag habe ich empfangen von meinem Vater."

Schlachter Bibel 1951 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir aus. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wieder zu nehmen. Diesen Auftrag habe ich von meinem Vater empfangen.

Bengel NT Niemand nimmt es von mir, sondern Ich lasse es von mir selber. Macht habe ich es zu lassen, und Macht habe ich es wieder zu nehmen. Dies Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

Abraham Meister NT Niemand nimmt es von Mir, sondern Ich gebe es von Mir Selbst dahin; Vollmacht habe Ich, es zu geben, und Vollmacht habe Ich, es wiederum zu nehmen. Dieses Gebot habe Ich von Meinem Vater empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Niemand nimmt es (mit Gewalt) von mir, sondern ich gebe es ganz freiwillig hin. Es steht mir frei, es hinzugeben, und es steht mir frei, es wieder zurückzunehmen. Diesen Auftrag habe ich erhalten von meinem Vater."

Konkordantes NT Niemand nimmt sie von Mir, sondern Ich gebe sie von Mir Selbst [aus hin]. Ich habe Vollmacht, sie [hin]zugeben, und Ich habe Vollmacht, sie wieder zu nehmen. Dieses Gebot habe Ich von Meinem Vater erhalten."

Luther 1912 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

Elberfelder 1905 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selbst. Ich habe Gewalt, es zu lassen, und habe Gewalt, es wiederzunehmen. Dieses Gebot habe ich von meinem Vater empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Niemand entreißt es mir; freiwillig setze ich es ein. Ich habe Macht, es hinzugeben, und habe Macht, es wiederzugewinnen. Das ist der Auftrag, den ich von meinem Vater erhalten habe."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed σχισμα παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

Interlinearübersetzung Spaltung wieder entstand unter den Juden wegen dieser Worte.

Pattloch Bibel Wiederum kam es zu einer Spaltung unter den Juden wegen dieser Reden.

Schlachter Bibel 1951 Da entstand wiederum eine Spaltung unter den Juden um dieser Worte willen.

Bengel NT Eine Trennung wurde nun wieder unter den Juden um dieser Reden willen.

Abraham Meister NT Unter den Juden entstand wiederum eine Spaltung wegen dieser Worte!

Albrecht Bibel 1926 Wegen dieser Worte entstand aufs neue eine Meinungsverschiedenheit unter den Juden .

Konkordantes NT Wegen dieser Worte kam es wieder [zu einer] Spaltung unter den Juden.

Luther 1912 Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

Elberfelder 1905 Es entstand wiederum ein Zwiespalt unter den Juden dieser Worte wegen.

Grünwaldbibel 1924 Wiederum entstand ein Zwiespalt bei den Juden wegen dieser Rede.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

Interlinearübersetzung Sagten aber viele von ihnen: Einen Dämon hat er und ist wahnsinnig. Warum auf ihn hört ihr?

Pattloch Bibel Viele von ihnen sagten: "Er hat einen Dämon und ist von Sinnen; was hört ihr auf ihn?"

Schlachter Bibel 1951 Viele von ihnen sagten: Er hat einen Dämon und ist von Sinnen, was hört ihr auf ihn?

Bengel NT Es sprachen aber viele unter ihnen: Er hat einen Teufel (Dämon) und ist unsinnig, was höret ihr ihn?

Abraham Meister NT Viele aber von ihnen sagten: Er hat einen Dämon, Er ist von Sinnen, was hört ihr Ihn?

Albrecht Bibel 1926 Viele von ihnen sagten: "Er ist von einem bösen Geist besessen und von Sinnen. Warum hört ihr ihm zu?"

Konkordantes NT Viele von ihnen sagten: "[Einen] Dämon hat Er und ist von Sinnen, warum hört ihr [auf] Ihn?"

Luther 1912 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

Elberfelder 1905 Viele aber von ihnen sagten: Er hat einen Dämon und ist von Sinnen; was höret ihr ihn?

Grünwaldbibel 1924 Viele von ihnen sagten: "Er ist besessen und von Sinnen. Was hört ihr ihm noch zu?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιξαι

Interlinearübersetzung Andere sagten: Diese Worte nicht sind eines von einem Dämon Besessenen; etwa ein Dämon kann Blinder Augen öffnen?

Pattloch Bibel Andere sagten: "Das sind nicht Worte eines Besessenen. Kann denn ein Dämon die Augen von Blinden öffnen?"

Schlachter Bibel 1951 Andere sagten: Das sind nicht Reden eines Besessenen. Kann auch ein Dämon Blinden die Augen auftun?

Bengel NT Andere sprachen: Diese Worte sind nicht eines Besessenen; kann ein Teufel (Dämon) Blinder Augen auftun?

Abraham Meister NT Andere sagten: Das sind keine Aussprüche eines Besessenen, ein Dämon vermag keinem Blinden die Augen zu öffnend

Albrecht Bibel 1926 Andere meinten: "So redet keiner, der von einem bösen Geist besessen ist. Kann denn ein böser Geist der Blinden Augen öffnen?"

Konkordantes NT Andere meinten: "Dies sind nicht die Reden [eines] dämonisch Besessenen; kann etwa [ein] Dämon [den] Blinden [die] Augen auftun?"

Luther 1912 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

Elberfelder 1905 Andere sagten: Diese Reden sind nicht die eines Besessenen; kann etwa ein Dämon der Blinden Augen auftun?

Grünwaldbibel 1924 Andere sagten: "Das sind nicht Reden eines Besessenen; kann denn ein Dämon Blinden die Augen öffnen?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε τα ενκαινια εν τοις ιεροσολυμοις χειμων ην
Interlinearübersetzung Statt fand damals das Fest der Tempelweihe in Jerusalem; Winter war,

Pattloch Bibel Man feierte gerade das Tempelweihfest in Jerusalem - es war Winter -,

Schlachter Bibel 1951 Es fand aber in Jerusalem die Tempelweihe statt; es war Winter,

Bengel NT Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter;

Abraham Meister NT Es kam dann das Fest der Tempelweihe in Jerusalem; es war Winter.

Albrecht Bibel 1926 Zu der Zeit feierte man in Jerusalem das Fest der Tempelweihe . Es war Winter .

Konkordantes NT Damals fanden in Jerusalem die Einweihung[sfeier]n [statt]; es war Winter,

Luther 1912 Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.

Elberfelder 1905 Es war aber das Fest der Tempelweihe in Jerusalem; und es war Winter.

Grünwaldbibel 1924 Man feierte das Fest der Tempelweihe in Jerusalem. Es war Winter.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωνος

Interlinearübersetzung und umher ging Jesus im Tempel in der Halle Salomos.

Pattloch Bibel und Jesus ging im Tempel umher, in der Halle Salomons.

Schlachter Bibel 1951 und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomos.

Bengel NT und Jesus wandelte in dem Tempel in dem Gang Salomos.

Abraham Meister NT Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle des Salomoh.

Albrecht Bibel 1926 Jesus ging auf dem Tempelplatz in der Halle Salomos umher .

Konkordantes NT und Jesus wandelte in der Weihe[stät]te in der Halle Salomos,

Luther 1912 Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.

Elberfelder 1905 Und Jesus wandelte in dem Tempel, in der Säulenhalle Salomons.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus ging im Tempel, in der Halle Salomos, hin und her.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην
ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπον ημιν παρησια

Interlinearübersetzung Da umringten ihn die Juden und sagten zu ihm: Bis wann unsere Seele hältst du hin? Wenn du bist der Gesalbte, sage uns mit Offenheit!

Pattloch Bibel Da umringten ihn die Juden und sagten zu ihm: "Wie lange noch hältst du uns in Spannung? Bist du der Messias, so sag es uns frei und offen!"

Schlachter Bibel 1951 Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele im Zweifel? Bist du der Christus, so sag es uns frei heraus!

Bengel NT Es umringten ihn denn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist Du der Gesalbte, so sage es uns frei.

Abraham Meister NT Da umringten Ihn die Juden, und sie sagten zu ihm: Wie lange hältst Du unsere Seele in Spannung? Wenn Du der Christus bist, sage es uns freimütig!

Albrecht Bibel 1926 Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: "Wie lange läßt du uns im ungewissen? Bist du der Messias, so sag es uns frei heraus!"

Konkordantes NT [Da] umringten Ihn nun die Juden und fragten Ihn: "Wie lange hältst Du unsere Seele hin? Wenn Du der Christus bist, [dann] sage [es] uns freimütig!"

Luther 1912 Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsre Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

Elberfelder 1905 Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Bis wann hältst du unsere Seele hin? Wenn du der Christus bist, so sage es uns frei heraus.

Grünwaldbibel 1924 Da umringten ihn die Juden und fragten ihn: "Wie lange läßt du uns im Ungewissen? Wenn du der Christus bist, so sag es uns offen heraus!"

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω
ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Ich habe gesagt euch, und nicht glaubt ihr; die Werke, die ich tue im Namen meines Vaters, die legen Zeugnis ab über mich;

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Ich sagte es euch, und doch glaubt ihr nicht. Die Werke, die ich tue im Namen meines Vaters, sie geben Zeugnis über mich;

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet es nicht; die Werke, die ich tue im Namen meines Vaters, diese zeugen von mir.

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die Ich tue in dem Namen meines Vaters, diese zeugen von mir;

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Ich sagte es euch, und ihr glaubt nicht! Die Werke, die Ich im Namen Meines Vaters tue, diese zeugen von Mir!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Ich habe es euch gesagt, aber ihr wollt nicht glauben. Die Werke, die ich in meines Vaters Namen tue, die legen Zeugnis für mich ab.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Ich sagte [es] euch, aber ihr glaubt es nicht. Die Werke, die Ich im Namen Meines Vaters tue, die [leg]en Zeug[nis] von Mir [ab].

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich in dem Namen meines Vaters tue, diese zeugen von mir;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Ich habe es euch ja schon gesagt, doch ihr glaubt nicht. Die Werke, die ich im Namen meines Vaters vollbringe, zeugen für mich.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ υμεῖς οὐ πιστεύετε ὅτι οὐκ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν

Interlinearübersetzung aber ihr nicht glaubt, weil nicht ihr seid aus Schafen meinen.

Pattloch Bibel ihr aber glaubt nicht, da ihr nicht von meinen Schafen seid.

Schlachter Bibel 1951 Aber ihr glaubet nicht, weil ihr nicht von meinen Schafen seid; wie ich euch gesagt habe:

Bengel NT aber Ihr glaubet nicht, denn ihr seid nicht von meinen Schafen, wie ich euch gesagt habe.

Abraham Meister NT Ihr aber glaubt nicht, weil ihr nicht von Meinen Schafen seid, wie Ich euch sagte.

Albrecht Bibel 1926 Ihr glaubt aber nicht, denn ihr gehört nicht zu meinen Schafen.

Konkordantes NT Aber ihr glaubt nicht, weil ihr nicht von Meinen Schafen seid, so wie Ich [es] euch sagte.

Luther 1912 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.

Elberfelder 1905 aber ihr glaubet nicht, denn ihr seid nicht von meinen Schafen, wie ich euch gesagt habe.

Grünwaldbibel 1924 Allein ihr glaubt nicht, weil ihr nicht aus meinen Schafen seid.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν καὶ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι

Interlinearübersetzung Schafe meine auf meine Stimme hören, und ich kenne sie, und sie folgen mir,

Pattloch Bibel Meine Schafe hören auf meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.

Schlachter Bibel 1951 Meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir nach.

Bengel NT Meine Schafe hören meine Stimme, und Ich kenne sie; und sie folgen mir,

Abraham Meister NT Meine Schafe hören Meine Stimme, und Ich erkenne sie, und sie folgen Mir!

Albrecht Bibel 1926 Meine Schafe hören meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.

Konkordantes NT Meine Schafe hören [auf] Meine Stimme, Ich kenne sie, und sie folgen Mir.

Luther 1912 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

Elberfelder 1905 Meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir;

Grünwaldbibel 1924 Denn meine Schafe hören meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπολῶνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου

Interlinearübersetzung und ich gebe ihnen ewiges Leben, und keinesfalls werden sie umkommen in Ewigkeit, und nicht wird rauben jemand sie aus meiner Hand.

Pattloch Bibel Ich gebe ihnen ewiges Leben, und sie werden in Ewigkeit nicht verlorengehen, und niemand wird sie entreißen meiner Hand.

Schlachter Bibel 1951 Und ich gebe ihnen ewiges Leben, und sie werden in Ewigkeit nicht umkommen, und niemand wird sie aus meiner Hand reißen.

Bengel NT und Ich gebe ihnen ewiges Leben; und sie werden nicht verloren gehen in Ewigkeit, und niemand wird sie aus meiner Hand reißen.

Abraham Meister NT Und Ich gebe ihnen ewiges Leben, und keinesfalls gehen sie verloren in Ewigkeit, und keiner wird sie aus Meiner Hand reißen!

Albrecht Bibel 1926 Ich gebe ihnen das ewige Leben; sie sollen nicht verlorengehen in alle Ewigkeit; und niemand wird sie meiner Hand entreißen.

Konkordantes NT Ich gebe ihnen äonisches Leben, und sie werden für den Äon keinesfalls umkommen, auch wird sie niemand aus Meiner Hand rauben.

Luther 1912 und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

Elberfelder 1905 und ich gebe ihnen ewiges Leben, und sie gehen nicht verloren ewiglich, und niemand wird sie aus meiner Hand rauben.

Grünwaldbibel 1924 Ich gebe ihnen ewiges Leben, und in Ewigkeit gehen sie nicht verloren, und niemand wird sie meiner Hand entreißen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πατηρ ο δεδωκεν μοι παντων μειζον εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος

Interlinearübersetzung Mein Vater, was er gegeben hat mir, als alles größer ist, und niemand kann rauben aus der Hand des Vaters.

Pattloch Bibel Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle, und niemand vermag sie zu entreißen der Hand meines Vaters.

Schlachter Bibel 1951 Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer als alle, und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

Bengel NT Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus der Hand meines Vaters reißen.

Abraham Meister NT Mein Vater, der sie Mir gegeben hat, ist größer als alle, und niemand vermag sie aus der Hand Meines Vaters zu reißen.

Albrecht Bibel 1926 Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist stärker als alle anderen Mächte; und niemand kann sie meines Vaters Hand entreißen.

Konkordantes NT Mein Vater, der [sie] Mir gegeben hat, ist größer [als] alle, und niemand kann [sie] aus der Hand Meines Vaters rauben.

Luther 1912 Der Vater, der mir sie gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

Elberfelder 1905 Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer als alles, und niemand kann sie aus der Hand meines Vaters rauben.

Grünwaldbibel 1924 Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer als alle, und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω και ο πατηρ εν εσμεν

Interlinearübersetzung Ich und der Vater eins sind.

Pattloch Bibel Ich und der Vater sind eins."

Schlachter Bibel 1951 Ich und der Vater sind eins.

Bengel NT Ich und der Vater sind Eins.

Abraham Meister NT Ich und der Vater, wir sind eins!

Albrecht Bibel 1926 Ich und der Vater sind eins ."

Konkordantes NT Ich und der Vater - Wir sind eins."

Luther 1912 Ich und der Vater sind eins.

Elberfelder 1905 Ich und der Vater sind eins.

Grünwaldbibel 1924 Ich und der Vater sind eins."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed εβαστασαν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

Interlinearübersetzung Auf hoben wieder Steine die Juden, damit sie steinigten ihn.

Pattloch Bibel Da hoben die Juden wiederum Steine auf, um ihn zu steinigen.

Schlachter Bibel 1951 Da hoben die Juden wiederum Steine auf, um ihn zu steinigen.

Bengel NT Da trugen die Juden abermals Steine herbei, daß sie ihn steinigten.

Abraham Meister NT Die Juden trugen wiederum Steine herbei, dass sie Ihn steinigten!

Albrecht Bibel 1926 Da holten die Juden aufs neue Steine herbei, um ihn zu steinigen.

Konkordantes NT Wieder trugen die Juden Steine [herbei], um Ihn [zu] steinigen.

Luther 1912 Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.

Elberfelder 1905 Da hoben die Juden wiederum Steine auf, auf daß sie ihn steinigten.

Grünwaldbibel 1924 Da hoben die Juden wiederum Steine auf, um ihn zu steinigen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα εργα καλα εδειξα υμιν εκ του πατρος δια ποιον αυτων εργον εμε λιθαζετε

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Viele gute Werke habe ich gezeigt euch aus dem Vater. Wegen welches Werkes von ihnen mich steinigt ihr?

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihnen: "Viele gute Werke ließ ich euch sehen von seiten meines Vaters; für welches dieser Werke steinigt ihr mich?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch gezeigt von meinem Vater; um welches dieser Werke willen steinigt ihr mich?

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch gezeigt von meines Vaters wegen; um welches Werk unter denselben steinigt ihr mich?

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe Ich euch von Meinem Vater aus gezeigt; wegen welches dieser Werke steinigt ihr Mich?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu ihnen: "Viel herrliche Werke, die der Vater durch mich gewirkt, habe ich euch sehen lassen; welches dieser Werke ist denn schuld daran, daß ihr mich steinigen wollt?"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Ich habe euch viele edle Werke von Meinem Vater gezeigt, um welches Werkes willen [wollt] ihr Mich steinigen?"

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steiniget ihr mich?

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch von meinem Vater gezeigt; für welches Werk unter denselben steiniget ihr mich?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Jesus zu ihnen: "Viele gute Werke ließ ich euch in der Macht meines Vaters sehen. Um welches dieser Werke willen wollt ihr mich steinigen?"

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

Interlinearübersetzung Antworteten ihm die Juden: Wegen eines guten Werkes nicht wollen wir steinigen dich, sondern wegen einer Lästerung, und zwar weil du, Mensch seiend, machst dich zu Gott.

Pattloch Bibel Die Juden erwiderten ihm: "Nicht eines guten Werkes wegen steinigen wir dich, sondern der Lästerung wegen, weil nämlich du, der du ein Mensch bist, dich selber zu Gott machst."

Schlachter Bibel 1951 Die Juden antworteten ihm: Wegen eines guten Werkes steinigen wir dich nicht, sondern wegen einer Lästerung und weil du, der du ein Mensch bist, dich selbst zu Gott machst!

Bengel NT Die Juden antworteten ihm: Um eines guten Werkes willen steinigen wir dich nicht, sondern um einer Lästerung willen, und weil Du, da du ein Mensch bist, dich selbst zu Gott machst.

Abraham Meister NT Die Juden antworteten Ihm: Wegen der guten Werke steinigen wir Dich nicht, sondern wegen der Lästerung, und weil Du ein Mensch bist, der Du Dich Selbst zum Gott machst!

Albrecht Bibel 1926 Die Juden erwiderten ihm: "Nicht ein trefflich Werk, das du getan, veranlaßt uns, daß wir dich steinigen wollen, sondern deine Gotteslästerung: obwohl du nur ein Mensch bist, willst du doch Gott sein."

Konkordantes NT [Da] antworteten Ihm die Juden: "Wir [wollen] Dich nicht wegen [eines] edlen Werkes steinigen, sondern wegen [Deiner] Lästerung, weil Du, [der] Du [ein] Mensch bist, Dich Selbst zu Gott machst."

Luther 1912 Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

Elberfelder 1905 Die Juden antworteten ihm: Wegen eines guten Werkes steinigen wir dich nicht, sondern wegen Lästerung, und weil du, der du ein Mensch bist, dich selbst zu Gott machst.

Grünwaldbibel 1924 Die Juden sagten zu ihm: "Nicht eines guten Werkes wegen wollen wir dich steinigen, sondern der Gotteslästerung wegen, da du, der du nur ein Mensch bist, dich zu Gott machst."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων οτι εγω ειπα θεοι εστε

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Nicht ist geschrieben in euerm Gesetz: Ich habe gesagt, Götter seid ihr?

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihnen: "Steht nicht in eurem Gesetz geschrieben: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter" (Ps 82,6)?

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Steht nicht in eurem Gesetz geschrieben: «Ich habe gesagt: Ihr seid Götter»?

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Ist nicht in eurem Gesetz geschrieben: Ich habe gesagt: Götter seid ihr?

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Steht nicht in euerm Gesetz geschrieben: Ich habe gesagt: Götter seid ihr?

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Steht nicht in euerm Gesetz geschrieben: 'Ich habe gesagt: ihr seid Götter'?"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Ist in eurem Gesetz nicht geschrieben: Ich sage Götter seid ihr - ?

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: Ich habe gesagt: Ihr seid Götter«?

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Steht nicht in eurem Gesetz geschrieben: »Ich habe gesagt: Ihr seid Götter?«

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Steht nicht in eurem Gesetz geschrieben: 'Ich sagte: Ihr seid Götter?'

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος εγενετο του θεου και ου δυναται λυθηναι η γραφη

Interlinearübersetzung Wenn jene er genannt hat Götter, an die das Wort Gottes ergangen ist, und nicht kann aufgelöst werden die Schrift,

Pattloch Bibel Wenn er jene Götter nannte, an die das Wort Gottes erging, und wenn die Schrift nicht außer Geltung kommen kann,

Schlachter Bibel 1951 Wenn es diejenigen Götter nennt, an welche das Wort Gottes erging (und die Schrift kann doch nicht aufgehoben werden),

Bengel NT So er jene Götter genannt hat, gegen die das Wort Gottes geschehen ist, und die Schrift kann nicht gebrochen werden;

Abraham Meister NT Wenn es jene Götter nannte, an welchen das Wort Gottes geschah, und die Schrift kann nicht gebrochen werden,

Albrecht Bibel 1926 Das Gesetz hat also die Männer, an die dieser Gottesspruch ergangen ist, Götter genannt, und die Schrift muß doch gültig bleiben -:

Konkordantes NT Wenn Er jene Götter heißt, zu denen das Wort Gottes geschah (und die Schrift kann [doch] nicht aufgelöst werden),

Luther 1912 So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,

Elberfelder 1905 Wenn er jene Götter nannte, zu welchen das Wort Gottes geschah (und die Schrift kann nicht aufgelöst werden),

Grünwaldbibel 1924 Wenn schon jene Götter heißen, an die das Wort Gottes erging, und da die Schrift nicht aufgehoben werden kann,

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος θεου ειμι

Interlinearübersetzung welchen der Vater geheiligt und gesandt hat in die Welt, ihr sagt: Du lästerst, weil ich gesagt habe: Sohn Gottes bin ich?

Pattloch Bibel wie wollt ihr von dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat, sagen: Du lästerst!, weil ich sagte: Sohn Gottes bin ich?

Schlachter Bibel 1951 wie sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst! weil ich gesagt habe: Ich bin Gottes Sohn?

Bengel NT spricht Ihr (zu dem), welchen der Vater geheiligt und gesandt hat in die Welt: Du lästerst, weil ich gesagt habe: Ich bin Gottes Sohn.

Abraham Meister NT (wie) sagt ihr von Dem, welchen der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst, weil Ich sagte: Ich bin Gottes Sohn?

Albrecht Bibel 1926 wollt ihr nun den, den der Vater geweiht und in die Welt gesandt hat, der Lästerung beschuldigen, weil ich gesagt habe: 'Ich bin Gottes Sohn'?

Konkordantes NT [wieso] sagt ihr [zu dem], den der Vater geheiligt und in die Welt [aus]ges[and]t hat: Du lästerst - weil Ich sagte: Ich bin Gottes Sohn -?

Luther 1912 sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: »Du lästerst Gott,« darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

Elberfelder 1905 saget ihr von dem, welchen der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst, weil ich sagte: Ich bin Gottes Sohn?

Grünwaldbibel 1924 wie könnt ihr von dem, den der Vater geweiht und in die Welt gesandt hat, sagen: 'Du lästerst Gott, 'weil ich gesagt habe: Ich bin der Sohn Gottes?

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ οὐ ποίω τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι

Interlinearübersetzung Wenn nicht ich tue die Werke meines Vaters, nicht glaubt mir!

Pattloch Bibel Tue ich nicht die Werke meines Vaters, dann glaubt mir nicht;

Schlachter Bibel 1951 Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht!

Bengel NT Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

Abraham Meister NT Wenn Ich nicht die Werke Meines Vaters tue, glaubt Mir nicht!

Albrecht Bibel 1926 Tue ich nicht meines Vaters Werke, dann glaubt mir nicht!

Konkordantes NT Wenn Ich nicht die Werke Meines Vaters tue, [so] glaubt Mir nicht.

Luther 1912 Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

Elberfelder 1905 Wenn ich nicht die Werke meines Vaters tue, so glaubet mir nicht;

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich die Werke meines Vaters nicht vollbringe, dann braucht ihr mir auch nicht zu glauben.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ ποίω καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύετε ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐν τῷ πατρὶ

Interlinearübersetzung Wenn aber ich tue, auch wenn mir nicht ihr glaubt, den Werken glaubt, damit ihr begreift und erkennt, daß in mir der Vater und ich im Vater!

Pattloch Bibel tue ich sie aber, so glaubt, wenn ihr mir nicht glaubt, den Werken, damit ihr zur Erkenntnis kommt und einseht, daß in mir der Vater ist und ich im Vater bin."

Schlachter Bibel 1951 Tue ich sie aber, so glaubet, wenn ihr auch mir nicht glaubet, doch den Werken, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich im Vater.

Bengel NT tue ich sie aber, so glaubet, wenn ihr schon mir nicht glaubet, den Werken, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und Ich in dem Vater.

Abraham Meister NT Wenn Ich sie aber tue, so ihr Mir auch nicht glaubt, so glaubt den Werken, damit ihr erkennt und wisst, dass der Vater in Mir ist und Ich in dem Vater!

Albrecht Bibel 1926 Tue ich sie aber, und ihr wollt mir nicht glauben, dann glaubt doch wenigstens meinen Werken, damit ihr einseht und erkennt, daß der Vater in mir ist und ich im Vater bin ."

Konkordantes NT Wenn Ich [sie] aber tue und ihr Mir [dennoch] nicht glaubt, [so] glaubt [doch] den Werken, damit ihr [er]kennt und glaubt, da[ß] der Vater in Mir [ist] und Ich im Vater [bin]."

Luther 1912 tue ich sie aber , glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

Elberfelder 1905 wenn ich sie aber tue, so glaubet den Werken, wenn ihr auch mir nicht glaubet, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Vollbringe ich sie aber und wollt ihr trotzdem mir nicht glauben, so glaubt doch wenigstens meinen Werken, auf daß ihr klar erkennt, daß der Vater in mir ist und ich im Vater bin."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐζητοῦν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξηλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

Interlinearübersetzung Da suchten sie ihn wieder festzunehmen; doch er entkam aus ihrer Hand.

Pattloch Bibel Da suchten sie abermals ihn zu ergreifen: doch er entwich ihrer Hand.

Schlachter Bibel 1951 Da suchten sie wiederum ihn zu greifen; aber er entging ihren Händen

Bengel NT Da suchten sie abermals ihn zu greifen, und er ging aus ihrer Hand weg.

Abraham Meister NT Da suchten sie Ihn wiederum zu ergreifen, und Er entkam aus ihren Händen.

Albrecht Bibel 1926 Da suchten sie ihn abermals festzunehmen, doch er entging ihren Händen. Al
Konkordantes NT Nun suchten sie nochmals, Ihn festzunehmen, doch Er [ent]kam aus ihrer Hand.
Luther 1912 Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen
Elberfelder 1905 Da suchten sie wiederum ihn zu greifen, und er entging ihrer Hand.
Grünwaldbibel 1924 Da suchten sie ihn wieder zu ergreifen; doch er entzog sich ihren Händen.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το
πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

Interlinearübersetzung Und er ging fort wieder jenseits des Jordans an den Ort, wo war Johannes zuerst
taufend, und er blieb dort.

Pattloch Bibel Er begab sich wieder jenseits des Jordan an den Ort, wo Johannes zuerst getauft hatte, und
hielt sich dort auf.

Schlachter Bibel 1951 und zog wieder jenseits des Jordan an den Ort, wo Johannes zuerst getauft hatte,
und blieb daselbst.

Bengel NT Und er ging abermals hin jenseits des Jordans an den Ort, da Johannes zuerst getauft hatte, und
blieb daselbst.

Abraham Meister NT Und Er ging wiederum weg jenseits des Jordan, an den Ort, wo Johannes zuerst
taufte, und dort blieb Er.

Albrecht Bibel 1926 Er kehrte dann in das Ostjordanland zurück an den Ort, wo Johannes zuerst getauft
hatte, und nahm dort Aufenthalt.

Konkordantes NT Dann ging Er wieder jenseits des Jordan an den Ort, wo Johannes zuvor getauft [hatte],
und blieb dort.

Luther 1912 und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb
alda.

Elberfelder 1905 Und er ging wieder weg jenseit des Jordan an den Ort, wo Johannes zuerst taufte, und er
blieb daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Dann überschritt er wiederum den Jordan und ging an den Ort, wo Johannes vormals
getauft hatte. Dort blieb er.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν
ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

Interlinearübersetzung Und viele kamen zu ihm und sagten: Johannes zwar Zeichen hat getan keines, alles
aber, was gesagt hat Johannes über diesen, wahr war.

Pattloch Bibel Und viele kamen zu ihm und sagten: "Johannes hat zwar kein Zeichen gewirkt,

Schlachter Bibel 1951 Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes hat zwar kein Zeichen getan; aber
alles, was Johannes von diesem gesagt hat, ist wahr.

Bengel NT Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes zwar hat kein Zeichen getan; aber alles, was
Johannes von diesem gesagt hat, war wahrhaftig;

Abraham Meister NT Und viele kamen zu Ihm, und sie sagten, dass Johannes zwar keine Zeichen tat, alles
aber, was Johannes von Diesem sagte, war Wahrheit!

Albrecht Bibel 1926 Viele kamen zu ihm, und man sagte: "Johannes hat freilich kein Zeichen getan; doch
alles, was Johannes von diesem Mann gesagt hat, ist wahr gewesen."

Konkordantes NT Viele kamen zu Ihm und sagten: "Johannes tat zwar keine Zeichen; aber alles was
Johannes über diesen [Mann] gesagt hat, ist wahr."

Luther 1912 Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes
von diesem gesagt hat, das ist wahr.

Elberfelder 1905 Und viele kamen zu ihm und sagten: Johannes tat zwar kein Zeichen; alles aber, was
Johannes von diesem gesagt hat, war wahr.

Grünwaldbibel 1924 Und viele kamen zu ihm und sagten: "Johannes hat kein Zeichen gewirkt; doch alles,
was Johannes von diesem gesagt hat, hat sich als wahr erwiesen."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει

Interlinearübersetzung Und viele kamen zum Glauben an ihn dort.

Pattloch Bibel alles aber, was Johannes über diesen sagte, ist wahr gewesen." Und es kamen dort viele zum
Glauben an ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und es glaubten dort viele an ihn.
Bengel NT und glaubten da viele an ihn.
Abraham Meister NT Und viele glaubten dort an Ihn!
Albrecht Bibel 1926 Und viele wurden dort an ihn gläubig.
Konkordantes NT Und viele glaubten dort an Ihn.
Luther 1912 Und glaubten allda viele an ihn.
Elberfelder 1905 Und viele glaubten daselbst an ihn.
Grünwaldbibel 1924 Und viele glaubten dort an ihn.

Johannes 11

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κομης της μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης
Interlinearübersetzung War aber einer krank seiend, Lazarus von Betanien, aus dem Dorf Maria und Marta, ihrer Schwester.
Pattloch Bibel Ein gewisser Lazarus von Bethanien, dem Dorf Marias und ihrer Schwester Martha, war krank.
Schlachter Bibel 1951 Es war aber einer krank, Lazarus von Bethanien, aus dem Dorfe der Maria und ihrer Schwester Martha,
Bengel NT Es war aber ein Kranker, Lazarus von Bethanien, aus dem Flecken Marias und Marthas, ihrer Schwester.
Abraham Meister NT Es war aber einer krank, Lazarus von Bethanien, aus dem Ort der Maria und Martha, ihrer Schwester.
Albrecht Bibel 1926 Ein Mann, mit Namen Lazarus , lag krank. Der wohnte in Bethanien , dem Dorf der Maria und ihrer Schwester Martha . -
Konkordantes NT Da war ein [krank und schwacher Mann], Lazarus von Bethanien, aus dem Dorf der Maria und ihrer Schwester Martha.
Luther 1912 Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien , in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.
Elberfelder 1905 Es war aber ein Gewisser krank, Lazarus von Bethanien, aus dem Dorfe der Maria und ihrer Schwester Martha.
Grünwaldbibel 1924 Da war jemand krank, Lazarus aus Bethanien, dem Flecken der Maria und ihrer Schwester Martha.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει
Interlinearübersetzung War aber Maria die gesalbt Habende den Herrn mit Salböl und getrocknet Habende seine Füße mit ihren Haaren, deren Bruder Lazarus krank war.
Pattloch Bibel Maria war jene, die den Herrn mit Salböl salbte und seine Füße mit ihren Haaren trocknete, deren Bruder Lazarus nun krank war.
Schlachter Bibel 1951 nämlich der Maria, die den Herrn gesalbt und seine Füße mit ihren Haaren getrocknet hat; deren Bruder Lazarus war krank.
Bengel NT Es war aber Maria, die den Herrn mit Salben salbte und trocknete seine Füße mit ihren Haaren, deren Bruder Lazarus krank war.
Abraham Meister NT Es war aber Maria, die den Herrn mit Salbe salbte und Seine Füße mit ihren Haaren abtrocknete; ihr Bruder Lazarus war krank.
Albrecht Bibel 1926 Es war aber die Maria, die (später) den Herrn mit Öl salbte und seine Füße mit ihren Haaren abtrocknete ; deren Bruder Lazarus lag krank. -
Konkordantes NT [Diese] Maria war es, die [dann] den Herrn [mit] Würzöl einrieb und Seine Füße [mit] ihrem Haar abwischte - deren Bruder Lazarus war [krank und] schwach.
Luther 1912 (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)
Elberfelder 1905 (Maria aber war es, die den Herrn mit Salbe salbte und seine Füße mit ihren Haaren abtrocknete; deren Bruder Lazarus war krank.)

Grünwaldbibel 1924 Maria war es gewesen, die den Herrn mit Öl gesalbt und die mit ihren Haaren seine Füße abgetrocknet hatte. Ihr Bruder Lazarus lag krank darnieder.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλει ασθenei
Interlinearübersetzung Da sandten die Schwestern zu ihm, sagend: Herr, siehe, den du liebst, ist krank.

Pattloch Bibel Die Schwestern schickten zu ihm und ließen sagen: "Herr, siehe, den du liebst, er ist krank."

Schlachter Bibel 1951 Da ließen ihm die Schwestern sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der ist krank!

Bengel NT Da sandten nun die Schwestern zu ihm und sprachen: Herr, siehe, den du lieb hast, der ist krank.

Abraham Meister NT Da sandten die Schwestern zu Ihm und ließen Ihm sagen: Herr, siehe, den Du liebst, ist krank!

Albrecht Bibel 1926 Da sandten seine Schwestern zu Jesus und ließen ihm sagen: "Herr, den du liebhast, der liegt jetzt krank."

Konkordantes NT Die Schwestern schickten nun zu Ihm [und ließen] sagen: "Herr, siehe, der, den Du liebhast, ist [krank und] schwach."

Luther 1912 Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du liebhast, der liegt krank.

Elberfelder 1905 Da sandten die Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: Herr, siehe, der, den du lieb hast, ist krank.

Grünwaldbibel 1924 Da ließen ihm die Schwestern sagen: "Herr, sieh, der, den du liebst, ist krank."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθeneia ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, Jesus sagte: Diese Krankheit nicht ist zum Tod, sondern für die Herrlichkeit Gottes, damit verherrlicht werde der Sohn Gottes durch sie.

Pattloch Bibel Als Jesus das hörte, sprach er: "Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Verherrlichung Gottes, damit verherrlicht werde der Sohn Gottes durch sie."

Schlachter Bibel 1951 Als Jesus es hörte, sprach er: Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, damit der Sohn Gottes dadurch verherrlicht werde!

Bengel NT Da es aber Jesus hörte, sprach er: Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern für die Herrlichkeit Gottes, daß der Sohn Gottes durch dieselbe verherrlicht werde.

Abraham Meister NT Da es aber Jesus hörte, sprach Er: Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern wegen der Herrlichkeit Gottes, damit der Sohn Gottes durch dieselbe verherrlicht werde!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus das vernahm, sprach er: "Diese Krankheit soll nicht dem Tod eine Beute geben, sondern sie dient zur Ehre Gottes: der Sohn Gottes soll dadurch verherrlicht werden."

Konkordantes NT Als Jesus [das] hörte, sagte Er: "Diese Schwachheit ist nicht zum Tode, sondern zur Verherrlichung Gottes, damit der Sohn Gottes durch sie verherrlicht werde."

Luther 1912 Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es hörte, sprach er: Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern um der Herrlichkeit Gottes willen, auf daß der Sohn Gottes durch sie verherrlicht werde.

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Botschaft hin sprach Jesus: "Diese Krankheit führt nicht zum Tode, sie dient zur Ehre Gottes; der Sohn Gottes soll durch sie verherrlicht werden."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

Interlinearübersetzung Liebte aber Jesus Martha und ihre Schwester und Lazarus.

Pattloch Bibel Jesus aber liebte Martha und ihre Schwester und Lazarus.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber liebte Martha und ihre Schwester und Lazarus.

Bengel NT Es liebte aber Jesus die Martha und ihre Schwester und den Lazarus.

Abraham Meister NT Jesus aber liebte die Martha und ihre Schwester und den Lazarus.

Albrecht Bibel 1926 Jesus liebte Martha und ihre Schwester und Lazarus.

Konkordantes NT Jesus aber liebte Martha, ihre Schwester und Lazarus.

Luther 1912 Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.

Elberfelder 1905 Jesus aber liebte die Martha und ihre Schwester und den Lazarus.

Grünwaldbibel 1924 Jesus liebte Martha, deren Schwester [Maria] und den Lazarus.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἐμείνεν ἐν ᾧ ἦν τοπῶ δύο ἡμέρας
Interlinearübersetzung Als nun er gehört hatte, daß er krank sei, da zwar blieb er, an welchem Ort er war, zwei Tage;

Pattloch Bibel Als er nun hörte, er sei krank, blieb er an dem Ort, wo er war, noch zwei Tage.

Schlachter Bibel 1951 Als er nun hörte, daß jener krank sei, blieb er noch zwei Tage an dem Orte, wo er war.

Bengel NT Als er nun hörte, daß er krank war, da blieb er zwar an dem Ort, da er war, zwei Tage.

Abraham Meister NT Wie Er nun hörte, dass er krank war, da blieb Er noch zwei Tage an dem Orte, wo Er war.

Albrecht Bibel 1926 Zunächst blieb er trotz der Nachricht von des Lazarus Krankheit noch zwei Tage an dem Ort, wo er sich aufhielt .

Konkordantes NT Als Er nun hörte, da[ß] Er [krank und] schwach sei, da blieb Er noch zwei Tage [an dem] Ort, an dem Er war.

Luther 1912 Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.

Elberfelder 1905 Als er nun hörte, daß er krank sei, blieb er noch zwei Tage an dem Orte, wo er war.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem er nun erfahren hatte, Lazarus sei krank, blieb er trotzdem noch zwei Tage an dem Orte, wo er sich gerade befand.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπεὶτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἀγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν παλιν

Interlinearübersetzung dann, danach, sagt er zu den Jüngern: Laßt uns gehen nach Judäa wieder!

Pattloch Bibel Erst nachher sprach er dann zu den Jüngern: "Laßt uns wieder nach Judäa gehen!"

Schlachter Bibel 1951 Dann erst spricht er zu den Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

Bengel NT Sodann, nach diesem, spricht er zu den Jüngern: Lasset uns wiederum nach Judäa reisen.

Abraham Meister NT Hiernach sagt Er dann zu den Jüngern: Lasst uns wiederum nach Judäa gehen!

Albrecht Bibel 1926 Dann erst sprach er zu seinen Jüngern: "Wir wollen wieder nach Judäa ziehen!"

Konkordantes NT Danach [erst] sagte Er [zu] Seinen Jüngern: "Gehen wir wieder nach Judäa!"

Luther 1912 Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

Elberfelder 1905 Danach spricht er dann zu den Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa gehen.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann erst sagte er zu den Jüngern: "Laßt uns wieder nach Judäa gehen!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ραββί νυν ἐζητοῦν σε λιθασαὶ οἱ ἰουδαῖοι καὶ παλιν ὑπαγεῖς ἐκεῖ

Interlinearübersetzung Sagen zu ihm die Jünger: Rabbi, eben suchten dich zu steinigen die Juden, und wieder gehst du dorthin?

Pattloch Bibel Die Jünger sagten zu ihm: "Meister, eben erst suchten die Juden dich zu steinigen, und du gehst wieder dorthin?"

Schlachter Bibel 1951 Die Jünger sprechen zu ihm: Rabbi, eben noch haben dich die Juden zu steinigen gesucht, und du begibst dich wieder dorthin?

Bengel NT Sprechen zu ihm die Jünger: Rabbi, jetzt suchten die Juden dich zu steinigen, und du gehst wieder dorthin?

Abraham Meister NT Die Jünger sprachen zu Ihm: Rabbi, die Juden suchen Dich jetzt zu steinigen, und Du ziehst wiederum dorthin?

Albrecht Bibel 1926 Seine Jünger erwiderten ihm: "Meister, eben erst haben dich die Juden steinigen wollen , und nun willst du wieder dorthin gehen?"

Konkordantes NT [Da] erwiderten Ihm die Jünger: "Rabbi, nun suchten die Juden [gerade] Dich zu steinigen; und [da willst] Du wieder dort hin gehen?"

Luther 1912 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

Elberfelder 1905 Die Jünger sagen zu ihm: Rabbi, eben suchten die Juden dich zu steinigen, und wiederum gehst du dahin?

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger sagten zu ihm: "Rabbi, eben wollten dich die Juden steinigen; nun gehst du wiederum dorthin."

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους ουχι δωδεκα ωραι εισιν της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπται οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Nicht zwölf Stunden sind des Tages? Wenn jemand umhergeht am Tage, nicht stößt er an, weil das Licht dieser Welt er sieht;

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Hat der Tag nicht zwölf Stunden? Wandert einer bei Tag, stößt er nicht an, denn er sieht das Licht dieser Welt;

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Hat der Tag nicht zwölf Stunden? Wenn jemand bei Tage wandelt, so stößt er nicht an, denn er sieht das Licht dieser Welt.

Bengel NT Jesus antwortete: Sind nicht zwölf Stunden des Tages? Wenn jemand am Tage wandelt, so stößt er nicht an, dieweil er das Licht dieser Welt sieht;

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Sind nicht zwölf Stunden des Tages? Wenn jemand am Tage wandelt, der stößt nicht an; denn er sieht das Licht dieser Welt!

Albrecht Bibel 1926 Darauf sagte Jesus: "Hat der Tag nicht zwölf Stunden? Wer bei Tag umhergeht, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht der Welt .

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Hat der Tag nicht zwölf Stunden? Wenn jemand am Tag wandelt, stößt er sich nicht, weil er das Licht dieser Welt [sieh]t.

Luther 1912 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden ? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Sind der Stunden des Tages nicht zwölf? Wenn jemand am Tage wandelt, stößt er nicht an, weil er das Licht dieser Welt sieht;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Hat nicht der Tag zwölf Stunden? Wer am Tage seines Weges geht, der strauchelt nicht, er sieht ja das Licht dieser Welt.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπται οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

Interlinearübersetzung wenn aber jemand umhergeht in der Nacht, stößt er an, weil das Licht nicht ist bei ihm.

Pattloch Bibel wandert aber einer bei Nacht, stößt er an, denn das Licht ist nicht um ihn."

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jemand bei Nacht wandelt, so stößt er an, weil das Licht nicht in ihm ist.

Bengel NT wenn aber jemand bei Nacht wandelt, so stößt er an, dieweil das Licht nicht in ihm ist.

Abraham Meister NT Wenn aber jemand in der Nacht wandelt, (der) stößt an; denn das Licht ist nicht in ihm!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber des Nachts umhergeht, der stößt sich; denn da hat die Welt kein Licht ."

Konkordantes NT Wenn aber jemand in der Nacht wandelt, stößt er sich, weil das Licht nicht in ihm ist."

Luther 1912 Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

Elberfelder 1905 wenn aber jemand in der Nacht wandelt, stößt er an, weil das Licht nicht in ihm ist.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer bei Nacht dahingeht, strauchelt, weil ihm das Licht fehlt."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

Interlinearübersetzung Dies sagte er, und danach sagt er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, ist eingeschlafen; aber ich gehe, damit ich aus dem Schlaf aufwecke ihn.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten sprach er zu ihnen: "Lazarus, unser Freund, schläft; doch ich gehe hin, um ihn aus dem Schlaf zu wecken."

Schlachter Bibel 1951 Solches sprach er, und darnach sagte er zu ihnen: Unser Freund Lazarus ist entschlafen; aber ich gehe hin, um ihn aus dem Schlafe zu erwecken.

Bengel NT Dieses sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, ist entschlafen; aber ich gehe hin, daß ich ihn vom Schlaf aufwecke.

Abraham Meister NT Dieses sagte Er, und danach sagte Er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber Ich gehe hin, dass Ich ihn aufwecke!

Albrecht Bibel 1926 So sprach er. Dann fuhr er fort: "Unser Freund Lazarus schläft; aber ich will hingehen, um ihn aufzuwecken."

Konkordantes NT Dies sprach Er, und danach sagte Er [zu] ihnen: "Unser Freund Lazarus schläft; aber Ich gehe [hin], um ihn aus [dem] Schlaf [zu weck]en."

Luther 1912 Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke.

Elberfelder 1905 Dies sprach er, und danach sagt er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, ist eingeschlafen; aber ich gehe hin, auf daß ich ihn aufwecke.

Grünwaldbibel 1924 So sprach er; alsdann fügte er hinzu: "Lazarus, unser Freund, liegt im Schlafe; ich gehe aber hin, ihn aufzuwecken."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν αυτω οι μαθηται κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

Interlinearübersetzung Da sagten die Jünger zu ihm: Herr, wenn er eingeschlafen ist, wird er geheilt werden.

Pattloch Bibel Da sagten die Jünger zu ihm: "Herr, wenn er schläft, wird er gesunden."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen seine Jünger: Herr, ist er entschlafen, so wird er genesen!

Bengel NT Da sprachen seine Jünger: Herr, wenn er in einen Schlaf gekommen ist, so wird er genesen.

Abraham Meister NT Die Jünger sprachen dann zu Ihm: Herr, wenn er eingeschlafen ist, wird er errettet werden!

Albrecht Bibel 1926 Da entgegneten ihm die Jünger: "Herr, wenn er schläft, so wird er wieder gesund."

Konkordantes NT [Da] erwiderten Ihm nun die Jünger: "Herr, wenn er schläft, wird er [vom Tode] gerettet werden."

Luther 1912 Da sprachen seine Jünger: HERR , schläft er, so wird's besser mit ihm.

Elberfelder 1905 Da sprachen die Jünger zu ihm: Herr, wenn er eingeschlafen ist, so wird er geheilt werden.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten die Jünger zu ihm: "Herr, wenn er schläft, wird er gesund werden."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

Interlinearübersetzung Gesprochen hatte aber Jesus von seinem Tod. Sie aber meinten, daß vom Schlummer des Schlafes er rede.

Pattloch Bibel Jesus aber hatte von seinem Tod geredet; sie jedoch meinten, er rede vom Schlummer des Schlafes.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber hatte von seinem Tode geredet; sie meinten aber, er rede von dem natürlichen Schlaf.

Bengel NT Es hatte aber Jesus von seinem Tode geredet; jene hingegen meinten, er rede von dem eigentlichen Schlaf.

Abraham Meister NT Jesus aber hatte von seinem Tode gesprochen, sie aber meinten, dass Er von dem Schlummer des Schlafes spreche.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber hatte des Lazarus Tod gemeint, während sie dachten, er rede von der Ruhe des Schlafes.

Konkordantes NT Jesus aber hatte von seinem Tod geredet; jene dagegen meinten, Er rede von der Rast des Schlafes.

Luther 1912 Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber , er redete vom leiblichen Schlaf.

Elberfelder 1905 Jesus aber hatte von seinem Tode gesprochen; sie aber meinten, er rede von der Ruhe des Schlafes.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach von seinem Tode; sie aber meinten, er rede von der Ruhe des Schlafes.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

Interlinearübersetzung Da nun sagte ihnen Jesus mit Offenheit: Lazarus ist gestorben,

Pattloch Bibel Da sagte Jesus offen zu ihnen: "Lazarus ist gestorben,

Schlachter Bibel 1951 Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

Bengel NT Alsdann sagte nun Jesus ihnen frei heraus: Lazarus ist gestorben;

Abraham Meister NT Dann aber sprach Jesus zu ihnen offen: Lazarus ist gestorben!

Albrecht Bibel 1926 Da sagte ihnen Jesus frei heraus:

Konkordantes NT Dann sagte Jesus ihnen freimütig: "Lazarus ist gestorben,

Luther 1912 Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

Elberfelder 1905 Dann nun sagte ihnen Jesus gerade heraus: Lazarus ist gestorben;

Grünwaldbibel 1924 Da sagte ihnen Jesus offen heraus: "Lazarus ist gestorben.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλα αγωμεν προς αυτον

Interlinearübersetzung und ich freue mich euret wegen, damit ihr glaubt, daß nicht ich war dort; aber laßt uns gehen zu ihm!

Pattloch Bibel und ich freue mich euret wegen, daß ich nicht dort war, damit ihr glaubt. Doch nun laßt uns zu ihm gehen!"

Schlachter Bibel 1951 und ich bin froh um euret willen, daß ich nicht dort gewesen bin, damit ihr glaubet. Aber lasset uns zu ihm gehen!

Bengel NT und ich bin froh um euret willen, auf daß ihr glaubet, daß ich nicht dort war; aber lasset uns zu ihm gehen.

Abraham Meister NT Ich bin froh euret wegen, damit ihr glaubt, dass Ich nicht dort war; aber wir gehen zu ihm!

Albrecht Bibel 1926 Lazarus ist tot; und euret wegen bin ich froh, daß ich nicht dagewesen bin, damit ihr glaubt. Nun aber laßt uns zu ihm gehen!"

Konkordantes NT und ich freue Mich um euret willen, da[ß] Ich nicht dort war, damit ihr glauben [lernt]; laßt uns aber zu ihm gehen!"

Luther 1912 und ich bin froh um euret willen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubet. Aber lasset uns zu ihm ziehen!

Elberfelder 1905 und ich bin froh um euret willen, daß ich nicht dort war, auf daß ihr glaubet; aber laßt uns zu ihm gehen.

Grünwaldbibel 1924 Ich freue mich aber euret wegen, daß ich nicht dort war, damit ihr glaubt. Doch laßt uns jetzt zu ihm gehen!"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

Interlinearübersetzung Da sagte Thomas, genannt Zwilling, zu den Mitjüngern: Gehen wollen auch wir, damit wir sterben mit ihm!

Pattloch Bibel Da sagte Thomas, Didymus genannt, zu den Mitjüngern: "Laßt uns gehen, damit wir mit ihm sterben."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Thomas, der Zwilling genannt wird, zu den Mitjüngern: Lasset uns auch hingehen, daß wir mit ihm sterben!

Bengel NT So sagte nun Thomas, der da heißt Zwilling, zu den Mitjüngern: Laßt auch uns gehen, daß wir mit ihm sterben.

Abraham Meister NT Da sprach Thomas, der Zwilling heißt, zu den Mitjüngern: Lasst uns auch mitziehen, dass wir mit Ihm sterben!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Thomas mit dem Beinamen "Zwilling " zu seinen Mitjüngern: "Ja, laßt auch uns hingehen, daß wir mit ihm sterben !"

Konkordantes NT [Da] sagte nun Thomas, der Didymus genannt wird, [zu] den Mitjüngern: "Auch wir wollen gehen, damit wir mit Ihm sterben."

Luther 1912 Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!

Elberfelder 1905 Da sprach Thomas, der Zwilling genannt ist, zu den Mitjüngern: Laßt auch uns gehen, auf daß wir mit ihm sterben.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Thomas, der auch der Zwilling heißt, zu den anderen Jüngern: "Laßt uns mitgehen, damit wir mit ihm sterben."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας εχοντα εν τω μνημειω

Interlinearübersetzung Gekommen nun, Jesus fand ihn schon vier Tage habend in der Grabkammer.

Pattloch Bibel Als Jesus ankam, fand er ihn schon vier Tage im Grabe liegen.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus hinkam, fand er ihn schon vier Tage im Grabe liegend.

Bengel NT Da nun Jesus kam, fand er ihn, daß er schon vier Tage im Grabe war.

Abraham Meister NT Da nun Jesus kam, fand Er, dass er sich schon vier Tage im Grabe befand.

Albrecht Bibel 1926 Bei Jesu Ankunft lag Lazarus schon vier Tage im Grab.

Konkordantes NT [Als] Jesus d[an]n nach Bethanien kam, fand Er ihn schon vier Tage im Grab liegen.

Luther 1912 Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

Elberfelder 1905 Als nun Jesus kam, fand er ihn schon vier Tage in der Gruft liegen.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus ankam, fand er ihn bereits vier Tage im Grabe liegen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

Interlinearübersetzung War aber Bethanien nahe bei Jerusalem, ungefähr weg fünfzehn Stadien.

Pattloch Bibel Bethanien lag nahe bei Jerusalem, etwa fünfzehn Stadien entfernt.

Schlachter Bibel 1951 Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, ungefähr fünfzehn Stadien weit.

Bengel NT Es war aber Bethanien nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feldwegs weit.

Abraham Meister NT Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, etwa fünfzehn Stadien davon entfernt.

Albrecht Bibel 1926 Da Bethanien kaum eine halbe Meile von Jerusalem entfernt war,

Konkordantes NT Bethanien war nahe [bei] Jerusalem, etwa fünfzehn Stadien [da]von [entfernt].

Luther 1912 Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei 15 Feld Weges;

Elberfelder 1905 Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, etwa fünfzehn Stadien weit;

Grünwaldbibel 1924 Bethanien lag nahe bei Jerusalem, ungefähr fünfzehn Stadien davon entfernt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι δε εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαμ ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου

Interlinearübersetzung Aber viele von den Juden waren gekommen zu Marta und Maria, damit sie trösteten sie wegen des Bruders.

Pattloch Bibel Viele von den Juden waren zu Martha und Maria gekommen, um sie wegen ihres Bruders zu trösten.

Schlachter Bibel 1951 Und viele von den Juden waren zu Martha und Maria gekommen, um sie wegen ihres Bruders zu trösten.

Bengel NT Und viele von den Juden waren zu Martha und Maria gekommen, daß sie sie trösteten wegen ihres Bruders.

Abraham Meister NT Viele von den Juden aber waren gekommen zu Martha und Maria, dass sie sie trösteten wegen ihres Bruders.

Albrecht Bibel 1926 hatten sich viele Juden bei Martha und Maria eingefunden, um sie über den Tod ihres Bruders zu trösten .

Konkordantes NT Daher waren viele der Juden zu Martha und Maria gekommen, um sie wegen ihres Bruders [zu] trösten.

Luther 1912 und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

Elberfelder 1905 und viele von den Juden waren zu Martha und Maria gekommen, auf daß sie dieselben über ihren Bruder trösteten.

Grünwaldbibel 1924 So waren viele Juden zu Martha und Maria gekommen, um sie ihres Bruders wegen zu trösten.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

Interlinearübersetzung Marta nun, als sie gehört hatte, daß Jesus komme, ging entgegen ihm; Maria aber im Haus saß.

Pattloch Bibel Als nun Martha hörte, daß Jesus komme, eilte sie ihm entgegen, Maria aber blieb im Hause.

Schlachter Bibel 1951 Als Martha nun hörte, daß Jesus komme, lief sie ihm entgegen, Maria aber blieb im Hause.

Bengel NT Martha nun, da sie hörte, daß Jesus kommt, ging ihm entgegen; Maria aber blieb in dem Hause sitzen.

Abraham Meister NT Wie nun Martha hörte, dass Jesus komme, lief sie Ihm entgegen; Maria aber blieb im Hause sitzen.

Albrecht Bibel 1926 Bei der Nachricht: "Jesus kommt!" ging Martha ihm entgegen, während Maria im Haus sitzen blieb .

Konkordantes NT Als Martha nun hörte, da[ß] Jesus komme, [ging] sie Ihm entgegen; Maria aber saß im Haus.

Luther 1912 Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

Elberfelder 1905 Martha nun, als sie hörte, daß Jesus komme, ging ihm entgegen. Maria aber saß im Hause.

Grünwaldbibel 1924 Sobald Martha hörte, Jesus komme, ging sie ihm entgegen; Maria aber blieb zu Hause.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν η μαρθα προς ιησουν κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου

Interlinearübersetzung Da sagte Marta zu Jesus: Herr, wenn du gewesen wärest hier, nicht wäre gestorben mein Bruder;

Pattloch Bibel Und Martha sagte zu Jesus: "Herr, wärest du hier gewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Martha zu Jesus: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Bengel NT Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder würde nicht gestorben sein.

Abraham Meister NT Martha sprach nun zu Jesus: Herr, wärest Du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Albrecht Bibel 1926 Martha sprach zu Jesus: "Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Konkordantes NT Martha sagte d[an]n zu Jesus: "Herr, wenn Du hier gewesen wärest, wäre mein Bruder nicht gestorben!

Luther 1912 Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Elberfelder 1905 Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wenn du hier gewesen wärest, so wäre mein Bruder nicht gestorben;

Grünwaldbibel 1924 Und Martha sprach zu Jesus: "Herr, wärest du dagewesen, wäre mein Bruder nicht gestorben.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

Interlinearübersetzung aber auch jetzt weiß ich, daß alles, worum du bitten wirst Gott, geben wird dir Gott.

Pattloch Bibel Doch auch jetzt weiß ich, daß alles, was du von Gott erbittest, Gott dir geben wird."

Schlachter Bibel 1951 Aber auch jetzt weiß ich, was immer du von Gott erbitten wirst, das wird Gott dir geben.

Bengel NT Aber auch jetzt weiß ich, daß, was du von Gott begehren wirst, wird dir Gott geben.

Abraham Meister NT Auch jetzt weiß ich, dass das, was Du von Gott bitten wirst, Gott Dir geben wird!

Albrecht Bibel 1926 Doch auch jetzt noch weiß ich, daß Gott dir geben wird, was du von ihm erbittest ."

Konkordantes NT Nun weiß ich aber auch, da[ß] Gott Dir all[es] geben wird, was Du [von] Gott erbitten magst."

Luther 1912 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

Elberfelder 1905 aber auch jetzt weiß ich, daß, was irgend du von Gott bitten magst, Gott dir geben wird.

Grünwaldbibel 1924 Doch auch so weiß ich, daß Gott dir alles gibt, was du von Gott erbittest."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Auferstehen wird dein Bruder.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Dein Bruder wird auferstehen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen!

Bengel NT Spricht zu ihr Jesus: Dein Bruder wird auferstehen.

Abraham Meister NT Jesus sagt zu ihr: Dein Bruder wird auferstehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihr: "Dein Bruder wird auferstehen."

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihr: "Dein Bruder wird auferstehen!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder wird auferstehen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Dein Bruder wird auferstehen."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω η μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Marta: Ich weiß, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten Tag.

Pattloch Bibel Martha entgegnete ihm: "Ich weiß, er wird auferstehen bei der Auferstehung am Jüngsten Tage."

Schlachter Bibel 1951 Martha spricht zu ihm: Ich weiß, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten Tage.

Bengel NT Spricht zu ihm Martha: Ich weiß, daß er auferstehen wird, in der Auferstehung an dem letzten Tage.

Abraham Meister NT Martha sprach zu Ihm: Ich weiß, dass er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten Tage!

Albrecht Bibel 1926 Martha entgegnete ihm: "Ich weiß, daß er auferstehen wird bei der Auferstehung am Jüngsten Tag ."

Konkordantes NT [Da] sagte Martha [zu] Ihm: "Ich weiß, da[ß] er in der Auferstehung am letzten Tag auferstehen wird."

Luther 1912 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.

Elberfelder 1905 Martha spricht zu ihm: Ich weiß, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten Tage.

Grünwaldbibel 1924 Martha sprach zu ihm: "Ich weiß, daß er auferstehen wird bei der Auferstehung am Jüngsten Tage."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται

Interlinearübersetzung Sagte zu ihr Jesus: Ich bin die Auferstehung und das Leben; der Glaubende an mich, auch wenn er stirbt, wird leben,

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er gestorben ist;

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt;

Bengel NT Jesus sprach zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird, wenn er schon stirbt, leben;

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihr: Ich, Ich bin die Auferstehung und das Leben, und der an Mich Glaubende 2 wird leben, auch wenn er stirbt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihr: "Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der soll auch nach dem Tod leben .

Konkordantes NT Jesus entgegnete ihr: "Ich bin die Auferstehung und das Leben; [wer] an Mich glaubt, wird [für den Äon] leben, wenn er auch stirbt.

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich stürbe;

Elberfelder 1905 Jesus sprach zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben; wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er gestorben ist;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er gestorben ist.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο

Interlinearübersetzung und jeder Lebende und Glaubende an mich keinesfalls wird sterben in Ewigkeit. Glaubst du dies?

Pattloch Bibel und jeder, der lebt und an mich glaubt, wird nicht sterben in Ewigkeit. Glaubst du das?"

Schlachter Bibel 1951 und jeder, der da lebt und an mich glaubt, wird in Ewigkeit nicht sterben. Glaubst du das?

Bengel NT und ein jeder, der da lebt und an mich glaubt, wird nicht sterben in Ewigkeit. Glaubst du dieses?

Abraham Meister NT Und jeder, der da lebt und glaubt an Mich, wird keinesfalls sterben in Ewigkeit; glaubst du dies?.

Albrecht Bibel 1926 Und wer in seinem Leben an mich glaubt, der soll nun und nimmer sterben . Glaubst du das?"

Konkordantes NT Und jeder der [dann] lebt und an Mich glaubt, wird für den Äon keinesfalls sterben! Glaubst du dies?"

Luther 1912 und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

Elberfelder 1905 und jeder, der da lebt und an mich glaubt, wird nicht sterben in Ewigkeit. Glaubst du dies?

Grünwaldbibel 1924 Wer aber lebt und an mich glaubt, wird in Ewigkeit nicht sterben. Glaubst du das?"
27

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος

Interlinearübersetzung Sie sagt zu ihm: Ja, Herr; ich bin zum Glauben gekommen, daß du bist der Gesalbte, der Sohn Gottes, der in die Welt kommende.

Pattloch Bibel Sie sagte zu ihm: "Ja, Herr, ich habe Glauben; du bist der Messias, der Sohn Gottes, der in die Welt kommen soll."

Schlachter Bibel 1951 Sie spricht zu ihm: Ja, Herr, ich glaube, daß du der Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt kommen soll.

Bengel NT Sie spricht zu ihm: Ja, Herr; Ich glaube, daß Du bist der Sohn Gottes, derjenige, der in die Welt kommen soll.

Abraham Meister NT Sie sagt zu Ihm: Ja, Herr, ich habe geglaubt, dass Du der Christus bist, der Sohn Gottes, der da in die Welt kommt!

Albrecht Bibel 1926 "Ja, Herr", versetzte sie, "ich glaube fest, daß du bist der Messias, der Sohn Gottes, der in der Welt erscheinen soll."

Konkordantes NT Sie antwortete Ihm: "Ja, Herr, ich habe [den] Glauben, da[ß] Du der Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt kommt!"

Luther 1912 Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

Elberfelder 1905 Sie spricht zu ihm: Ja, Herr, ich glaube, daß du der Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt kommen soll.

Grünwaldbibel 1924 "Ja, Herr", sprach sie, "ich glaube, daß du der Christus bist, der Sohn des [lebendigen] Gottes, der in die Welt kommen soll."
28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαμ την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, ging sie weg und rief Maria, ihre Schwester, heimlich sagend: Der Meister ist da und ruft dich.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten ging sie weg, rief ihre Schwester Maria und sagte leise zu ihr: "Der Meister ist da und ruft dich."

Schlachter Bibel 1951 Und als sie das gesagt hatte, ging sie weg und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich!

Bengel NT Und da sie dieses gesprochen hatte, ging sie hin und rief Maria, ihrer Schwester, heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dir.

Abraham Meister NT Und da sie dieses gesprochen hatte, ging sie weg und rief heimlich Maria, ihre Schwester, und sagte: Der Meister ist hier und ruft dich!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten ging sie weg und rief ihre Schwester Maria, indem sie ihr heimlich zuflüsterte: "Der Meister ist da und ruft dich."

Konkordantes NT Als [sie] dies gesagt hatte, ging sie hin und rief ihrer Schwester Mirjam heimlich [zu]: "Der Lehrer ist hier, Er ruft dich!"

Luther 1912 Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

Elberfelder 1905 Und als sie dies gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sagte: Der Lehrer ist da und ruft dich.

Grünwaldbibel 1924 So sprach sie, ging weg und rief Maria, ihre Schwester, und sagte zu ihr leise: "Der Meister ist da und ruft dich."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινη ως ηκουσεν εγερεται ταχυ και ερχεται προς αυτον

Interlinearübersetzung Jene aber, als sie gehört hatte, stand auf schnell und ging zu ihm.

Pattloch Bibel Als diese es hörte stand sie eilends auf und ging zu ihm.

Schlachter Bibel 1951 Als diese es hörte, stand sie eilends auf und begab sich zu ihm.

Bengel NT Jene, als sie es hörte, steht geschwind auf und kommt zu ihm.

Abraham Meister NT Diese aber, wie sie es hörte, stand schnell auf und sie kam zu Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Bei dieser Kunde stand Maria eilig auf und begab sich zu ihm.

Konkordantes NT Als jene [das] hörte, erhob sie sich schnell und ging zu Ihm.

Luther 1912 Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

Elberfelder 1905 Als jene es hörte, steht sie schnell auf und geht zu ihm.

Grünwaldbibel 1924 Kaum hatte sie dies gehört, stand sie schnell auf und eilte zu ihm hin.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου

υπηνητησεν αυτω η μαρθα

Interlinearübersetzung Noch nicht aber war gekommen Jesus in das Dorf, sondern er war noch an dem Ort, wohin entgegengegangen war ihm Marta.

Pattloch Bibel Noch war Jesus nicht ins Dorf hineingegangen, sondern war noch an der Stelle, wo Martha ihm begegnet war.

Schlachter Bibel 1951 Jesus war aber noch nicht in den Flecken gekommen, sondern befand sich noch an dem Orte, wo Martha ihm begegnet war.

Bengel NT Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha begegnet war.

Abraham Meister NT Jesus aber war noch nicht in das Dorf gekommen, sondern Er war noch an dem Orte, wo Martha Ihm begegnete.

Albrecht Bibel 1926 Jesus war nämlich noch nicht in das Dorf gekommen, sondern er war noch an der Stelle, wo ihn Martha getroffen hatte.

Konkordantes NT Jesus aber war noch nicht in das Dorf gekommen, sondern war noch an dem Ort, wohin Martha Ihm entgegengegangen war.

Luther 1912 (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

Elberfelder 1905 Jesus aber war noch nicht in das Dorf gekommen, sondern war an dem Orte, wo Martha ihm begegnet war.

Grünwaldbibel 1924 Jesus hatte den Flecken noch nicht betreten; er war noch an der Stelle, wo Martha ihn getroffen hatte.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαμ οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη δοξαντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει

Interlinearübersetzung Die Juden nun seienden bei ihr im Haus und tröstenden sie, gesehen habend Maria, daß schnell sie aufstand und hinausging, folgten ihr, meinend, daß sie hingehe zur Grabkammer, damit sie weine dort.

Pattloch Bibel Die Juden nun, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, sahen wie Maria voll Eile aufstand und wegging, und folgten ihr in der Meinung, sie gehe zum Grabe, um dort zu weinen.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, sahen, daß Maria so eilends aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach, in der Meinung, sie gehe zum Grabe, um dort zu weinen.

Bengel NT Die Juden nun, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, da sie Maria sahen, daß sie geschwind aufstand und hinausging, folgten ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

Abraham Meister NT Da nun die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, sahen, dass Maria schnell aufstand und hinausging, folgten sie ihr, und sie meinten, sie gehe zum Grabe, dass sie dort weine.

Albrecht Bibel 1926 Als nun die Juden, die bei Maria im Haus waren und sie zu trösten suchten, sie aufstehen und eilig hinausgehen sahen, da folgten sie ihr; denn sie meinten, sie gehe zum Grab, um dort zu weinen.

Konkordantes NT [Als] die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, nun gewahrten, da[ß] Maria schnell aufstand und [hin]ausging, folgten sie ihr [in der] Meinung, da[ß] sie zum Grab gehe, um dort [zu] schluchzen.

Luther 1912 Die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen : Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

Elberfelder 1905 Als nun die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, sahen, daß Maria schnell aufstand und hinausging, folgten sie ihr, indem sie sagten: Sie geht zur Gruft, auf daß sie daselbst weine.

Grünwaldbibel 1924 Als die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, gesehen hatten, daß Maria sich eilends erhoben hatte und weggegangen war, folgten sie ihr in der Meinung, sie gehe zum Grabe, um dort zu weinen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουν μαριαμ ως ηλθεν οπου ην ιησους ιδουσα αυτον επεσεν αυτου προς τους ποδας λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν μου απεθανεν ο αδελφος

Interlinearübersetzung Maria nun, als sie gekommen war, wo war Jesus, gesehen habend ihn, fiel zu seinen Füßen, sagend zu ihm: Herr, wenn du gewesen wärest hier, nicht wäre gestorben mein Bruder.

Pattloch Bibel Maria kam an den Platz, wo Jesus war, fiel bei seinem Anblick zu seinen Füßen nieder und sagte zu ihm: "Herr, wärest du hier gewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben."

Schlachter Bibel 1951 Als aber Maria dahin kam, wo Jesus war, und ihn sah, fiel sie ihm zu Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Bengel NT Maria nun, als sie kam, wo Jesus war, da sie ihn sah, fiel zu seinen Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.

Abraham Meister NT Wie nun Maria hinkam, wo Jesus war, und Ihn sah, fiel sie zu Seinen Füßen, indem sie zu Ihm sagte: Herr, wenn Du hier gewesen wärest, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Albrecht Bibel 1926 Maria kam an den Ort, wo Jesus war. Als sie ihn sah, fiel sie ihm zu Füßen und sprach zu ihm: "Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!"

Konkordantes NT Als Maria nun [dorthin] kam, wo Jesus war, [und] Ihn gewahrte, fiel sie Ihm zu Füßen [und] sagte [zu] Ihm: "Herr, wenn Du hier gewesen wärest, [so] wäre mein Bruder nicht gestorben!"

Luther 1912 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Elberfelder 1905 Als nun Maria dahin kam, wo Jesus war, und ihn sah, fiel sie ihm zu Füßen und sprach zu ihm: Herr, wenn du hier gewesen wärest, so wäre mein Bruder nicht gestorben.

Grünwaldbibel 1924 Als Maria an die Stelle kam, wo Jesus war, und sie ihn sah, fiel sie ihm zu Füßen mit den Worten: "Herr, wärest du dagewesen, so wäre mein Bruder nicht gestorben."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον

Interlinearübersetzung Jesus nun, als er gesehen hatte sie weinend und die gekommenen mit ihr Juden weinend, ergrimte im Geist und erregte sich

Pattloch Bibel Als Jesus sah, wie sie weinte und wie auch die mit ihr kommenden Juden weinten, wurde er im Geiste tief erschüttert, und voll innerer Erregung

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus sah, wie sie weinte, und wie die Juden, die mit ihr gekommen waren, weinten, ergrimte er im Geiste und wurde bewegt

Bengel NT Jesus nun, als er sah sie weinen, und die Juden, die mit ihr kamen, weinen, ergrimte im Geist und betrübte sich selbst

Abraham Meister NT Wie nun Jesus sie weinen sah, und die mit ihr gekommenen Juden weinten, wurde Er unwillig im Geist, und Er erregte Sich,

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus sie und auch die Juden, die sie begleiteten, laut weinen sah, ergrimte er in seinem Geist, so daß ihn schauderte.

Konkordantes NT Als Jesus d[an]n sie und [auch] die mit ihr gekommen Juden [so] jammern s[a]h, ergrimte Er im Geist und erregte Sich [darüber].

Luther 1912 Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich selbst

Elberfelder 1905 Als nun Jesus sie weinen sah, und die Juden weinen, die mit ihr gekommen waren, seufzte er tief im Geist und erschütterte sich

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus sah, wie sie so weinte und wie die Juden, die mit ihr gekommen waren, gleichfalls weinten, ward er innerlich tief ergriffen und erschüttert;

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

Interlinearübersetzung und sagte: Wo habt ihr hingelegt ihn? Sie sagen zu ihm: Herr, komm und sieh!

Pattloch Bibel sprach er: "Wo habt ihr ihn hingelegt?" Sie antworteten ihm: "Komm, Herr, und sieh!"

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprechen zu ihm: Herr, komm und sieh!

Bengel NT und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprechen zu ihm: Herr, komm und sieh es.

Abraham Meister NT Und Er sprach: Wohin habt ihr ihn gelegt? Sie sprachen zu Ihm: Komm und siehe!

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er : "Wo habt ihr ihn beigesetzt?" Sie erwiderten ihm: "Herr, komm und sieh!"

Konkordantes NT Darauf fragte Er: "Wo habt ihr ihn [hin]gelegt?" Sie antworteten Ihm: "Herr, komm und s[ie]h!"

Luther 1912 und sprach: Wo habt ihr ihn hin gelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!

Elberfelder 1905 und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sagen zu ihm: Herr, komm und sieh!

Grünwaldbibel 1924 er fragte: "Wohin habt ihr ihn gelegt?" Sie sagten ihm: "Herr, komm und sieh!"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδακρυσεν ο ιησους

Interlinearübersetzung Zu weinen begann Jesus.

Pattloch Bibel Jesus weinte.

Schlachter Bibel 1951 Jesus weinte.

Bengel NT Es weinte Jesus.

Abraham Meister NT Jesus weinte!

Albrecht Bibel 1926 Jesus weinte still.

Konkordantes NT [Und] Jesus weinte.

Luther 1912 Und Jesu gingen die Augen über.

Elberfelder 1905 Jesus vergoß Tränen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus weinte.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

Interlinearübersetzung Da sagten die Juden: Siehe, wie liebte er ihn!

Pattloch Bibel Die Juden sagten: "Seht, wie er ihn liebte!"

Schlachter Bibel 1951 Da sagten die Juden: Seht, wie hatte er ihn so lieb! Etliche aber von ihnen sprachen:

Bengel NT Da sprachen die Juden: Siehe, wie lieb hatte er ihn.

Abraham Meister NT Die Juden sprachen nun: Siehe, wie hat Er ihn geliebt!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen die Juden: "Wie hat er ihn so liebgehabt!"

Konkordantes NT [Da] sagten nun die Juden: "Siehe, wie lieb Er ihn hatte!"

Luther 1912 Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

Elberfelder 1905 Da sprachen die Juden: Siehe, wie lieb hat er ihn gehabt!

Grünwaldbibel 1924 Die Juden sagten: "Seht, wie lieb er ihn hatte."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ εδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη

Interlinearübersetzung Einige aber von ihnen sagten: Nicht hätte können dieser geöffnet Habende die Augen des Blinden machen, daß auch dieser nicht starb?

Pattloch Bibel Einige aber von ihnen meinten: "Konnte er, der die Augen des Blinden öffnete, nicht bewirken, daß auch dieser nicht starb?"

Schlachter Bibel 1951 Konnte der, welcher dem Blinden die Augen aufgetan hat, nicht machen, daß auch dieser nicht stürbe?

Bengel NT Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte dieser, der die Augen des Blinden aufgetan hat, nicht machen, daß auch dieser nicht stürbe?

Abraham Meister NT Etliche aber von ihnen sprachen: Konnte Dieser, der die Augen des Blinden öffnete, nicht machen, dass auch dieser nicht sterbe?

Albrecht Bibel 1926 Doch einige von ihnen sagten: "Konnte der Mann, der des Blinden Augen aufgetan hat, nicht auch verhindern, daß dieser starb?"

Konkordantes NT Einige von ihnen sagen jedoch: "Konnte dieser, der die Augen des Blinden auftat, nicht auch bewirken, daß j[en]er nicht hätte sterben [müssen]?"

Luther 1912 Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

Elberfelder 1905 Etliche aber von ihnen sagten: Konnte dieser, der die Augen des Blinden auftat, nicht machen, daß auch dieser nicht gestorben wäre?

Grünwaldbibel 1924 Doch einige aus diesen meinten: "Hätte dieser, der dem Blinden die Augen aufgetan hat, nicht machen können, daß er nicht starb?"

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἐρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἣν δε σπηλαιον καὶ λίθος ἐπεκειτο ἐπ' αὐτῷ

Interlinearübersetzung Jesus nun, wieder ergrimmt in sich, kommt zur Grabkammer; sie war aber eine Höhle, und ein Stein lag vor ihr.

Pattloch Bibel Abermals wurde Jesus in seinem Innern erschüttert und ging zum Grabe. Es war eine Höhle, und davor lag ein Stein.

Schlachter Bibel 1951 Jesus nun, indem er abermals bei sich selbst ergrimmt, kam zum Grabe. Es war aber eine Höhle, und ein Stein lag davor.

Bengel NT Jesus nun ergrimmt abermals in sich selbst und kommt zu dem Grabe. Es war aber eine Höhle, und ein Stein lag davor.

Abraham Meister NT Jesus wurde nun wieder unwillig in Sich, Er kam zum Grabe; es war aber eine Grabeshöhle, und ein Stein lag darauf.

Albrecht Bibel 1926 Jesus, abermals ergrimmt in seinem Inneren, trat an das Grab. Das war in einer Höhle; vor ihrem Eingang lag ein Stein.

Konkordantes NT Wieder in Sich Selbst ergrimmt, trat Jesus d[an]n an das Grab; es war aber [eine] Höhle, und [ein] Stein lag davor.

Luther 1912 Da ergrimmt Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

Elberfelder 1905 Jesus nun, wiederum tief in sich selbst seufzend, kommt zur Gruft. Es war aber eine Höhle, und ein Stein lag darauf.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus, wiederum innerlich tief erschüttert, ging zum Grabe. Es war eine Höhle, die mit einem Stein verschlossen war.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγει ὁ ἰησοῦς ἀρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος μαρθα κυριε ἤδη ὅζει τεταρταῖος γὰρ ἐστὶν

Interlinearübersetzung Sagt Jesus: Hebt weg den Stein! Sagt zu ihm die Schwester des Gestorbenen, Marta: Herr, schon riecht er, ein am vierten Tage nämlich ist er.

Pattloch Bibel Jesus sprach: "Hebt den Stein weg!" Da sagte Martha, die Schwester des Verstorbenen, zu ihm: "Herr, er riecht schon; denn er liegt schon vier Tage."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht: Hebet den Stein weg! Martha, die Schwester des Verstorbenen, spricht zu ihm: Herr, er riecht schon, denn er ist schon vier Tage hier.

Bengel NT Spricht Jesus: Tut den Stein weg. Spricht zu ihm die Schwester des Verstorbenen, Martha: Herr, er riecht schon. Denn es ist der vierte Tag bei ihm.

Abraham Meister NT Jesus sprach: Nehmt den Stein weg! Es spricht Martha zu Ihm, die Schwester des Vollendeten: Herr, er riecht schon, es sind schon vier Tage!

Albrecht Bibel 1926 Jesus gebot: "Entfernt den Stein!" Martha, des Verstorbenen Schwester, sprach zu ihm: "Herr, er riecht schon nach Verwesung; er ist ja schon vier Tage tot."

Konkordantes NT Jesus gebot: "Hebt den Stein [hinweg]!" Da] sagte Martha, die Schwester des Verschiedenen, [zu] Ihm: "Herr, er riecht schon; denn es ist [der] vierte Tag."

Luther 1912 Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

Elberfelder 1905 Jesus spricht: Nehmet den Stein weg. Die Schwester des Verstorbenen, Martha, spricht zu ihm: Herr, er riecht schon, denn er ist vier Tage hier.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Nehmt den Stein hinweg!" Da sagte Martha, die Schwester des Verstorbenen, zu ihm: "Herr, er riecht schon; es ist bereits vier Tage her."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψη την δοξαν του θεου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Nicht habe ich gesagt dir, daß, wenn du glaubst, du sehen wirst die Herrlichkeit Gottes?

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Sagte ich nicht zu dir, du werdest, wenn du glaubst, die Herrlichkeit Gottes schauen?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, wenn du glaubst, werdest du die Herrlichkeit Gottes sehen?

Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Sagte ich dir nicht, wenn du glaubest, so werdest du die Herrlichkeit Gottes sehen?

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihr: Sprach Ich nicht zu dir, dass wenn du glaubst, wirst du die Herrlichkeit Gottes sehen?

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihr: "Habe ich dir nicht gesagt, du sollst, wenn du glaubst, die Herrlichkeit Gottes sehen?"

Konkordantes NT Jesus entgegnete ihr: "Habe Ich dir nicht gesagt, da[ß], wenn du glaubst, du die Herrlichkeit Gottes sehen wirst?"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt , so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen?

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, wenn du glauben würdest, so würdest du die Herrlichkeit Gottes sehen?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihr: "Habe ich dir nicht gesagt, daß, wenn du glaubst, du die Herrlichkeit Gottes sehen würdest?"

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηραν ουν τον λιθον ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

Interlinearübersetzung Sie hoben weg nun den Stein. Aber Jesus hob die Augen nach oben und sagte: Vater, ich danke dir, daß du erhört hast mich.

Pattloch Bibel Da hoben sie den Stein weg. Jesus aber richtete seine Augen nach oben und sprach: "Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Schlachter Bibel 1951 Da hoben sie den Stein weg. Jesus aber hob die Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Bengel NT Sie taten nun den Stein weg . Jesus aber hob die Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Abraham Meister NT Da hoben sie den Stein weg, Jesus aber hob Seine Augen auf, und Er sprach: Vater, Ich danke Dir, dass Du Mich erhört hast!

Albrecht Bibel 1926 Da entfernte man den Stein. Jesus aber hob seine Augen auf zum Himmel und sprach:

Konkordantes NT D[an]n hoben sie den Stein [hinweg]. Jesus aber hob die Augen empor und sagte: "Vater, Ich danke Dir, da[ß] Du Mich [er]hörst.

Luther 1912 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Elberfelder 1905 Sie nahmen nun den Stein weg. Jesus aber hob die Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Grünwaldbibel 1924 Nun hoben sie den Stein hinweg. Und Jesus hob die Augen himmelwärts und betete: "Ich danke dir, Vater, daß du mich erhört hast.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

Interlinearübersetzung Ich aber wußte, daß allezeit mich du erhörst; aber wegen der Menge herumstehenden habe ich gesagt, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast.

Pattloch Bibel Ich wußte ja, daß du mich allezeit erhörst; doch wegen des anwesenden Volkes habe ich es gesagt, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast."

Schlachter Bibel 1951 Doch ich weiß, daß du mich allezeit erhörst; aber um des umstehenden Volkes willen habe ich es gesagt, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast.

Bengel NT Ich aber wußte, daß du mich allezeit erhörst; aber um des Haufens willen, der umhersteht, sagte ich', auf daß sie glauben, daß Du mich gesandt hast.

Abraham Meister NT Ich aber wusste, dass Du Mich allezeit erhörtest, aber wegen der Volksmenge, die herumsteht, sprach Ich, damit sie glauben, dass Du Mich gesandt hast!

Albrecht Bibel 1926 "Vater, ich danke dir, daß du mich allezeit erhört hast. Ich wußte zwar, daß du mich allezeit erhörst. Doch um der Leute willen, die hier stehen, spreche ich dies offen aus, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast."

Konkordantes NT Ich weiß wohl, da[ß] Du Mich immer [er]hörst; Ich sage [es] jedoch der Volksmenge wegen, die um[her]steht, damit sie glaubt, da[ß] Du Mich [aus]ges[and]t hast."

Luther 1912 Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volks willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

Elberfelder 1905 Ich aber wußte, daß du mich allezeit erhörst; doch um der Volksmenge willen, die umhersteht, habe ich es gesagt, auf daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.

Grünwaldbibel 1924 Ich wußte zwar, daß du mich jederzeit erhörst. Jedoch ich sagte es des Volkes wegen, das hier steht, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, mit lauter Stimme rief er: Lazarus, komm heraus!

Pattloch Bibel Nach diesen Worten rief er mit lauter Stimme: "Lazarus, komm heraus!"

Schlachter Bibel 1951 Und als er solches gesagt, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

Bengel NT Und da er dieses gesagt hatte, schrie er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

Abraham Meister NT Und da Er dieses sprach, schrie Er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten rief er mit lauter Stimme: "Lazarus, komm heraus!"

Konkordantes NT Als [Er] dies gesagt [hatte], schrie Er [mit] lauter Stimme: Lazarus, herzu, [komm] heraus!"

Luther 1912 Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten rief er mit lauter Stimme: "Lazarus, komm heraus!"

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε αυτον υπαγειν

Interlinearübersetzung Heraus kam der Verstorbene, gebunden die Füße und die Hände mit Binden, und sein Gesicht mit einem Schweiß Tuch war umbunden. Sagt zu ihnen Jesus: Macht frei ihn und laßt ihn weggehen!

Pattloch Bibel Der Verstorbene kam heraus, die Füße und Hände mit Bändern gebunden, und sein Gesicht war mit einem Schweiß Tuch umwickelt. Jesus sagte zu ihnen: "Macht ihn frei und laßt ihn gehen!"

Schlachter Bibel 1951 Und der Verstorbene kam heraus, an Händen und Füßen mit Grabtüchern umwickelt und sein Angesicht mit einem Schweiß Tuch umhüllt. Jesus spricht zu ihnen: Bindet ihn los und laßt ihn gehen!

Bengel NT Und es kam der Verstorbene heraus, gebunden an Füßen und Händen mit Grabtüchern, und sein Angesicht war verhüllt mit einem Schweiß Tuch. Spricht Jesus zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen.

Abraham Meister NT Und der Verstorbene kam hervor, umwunden die Füße und die Hände mit Binden, und um sein Gesicht war ein Schweiß Tuch gelegt. Jesus sprach zu ihnen: Macht ihn los und lasst ihn weggehen!

Albrecht Bibel 1926 Da kam der Tote heraus, Füße und Hände mit Binden umwickelt und das Gesicht mit einem Schweiß Tuch verhüllt. Jesus sprach zu den Umstehenden: "Nehmt ihm die Binden ab und laßt ihn gehen!"

Konkordantes NT Da kam der Verstorbene heraus, die Füße und Hände [in] Grabtücher gewickelt und sein Antlitz [mit einem] Schweiß Tuch umbunden. Jesus sagte [zu] ihnen: "[Bind]et ihn los und laßt ihn gehen!"

Luther 1912 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweiß Tuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

Elberfelder 1905 Und der Verstorbene kam heraus, an Füßen und Händen mit Grabtüchern gebunden, und sein Gesicht war mit einem Schweiß Tuch umbunden. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und laßt ihn gehen.

Grünwaldbibel 1924 Und der Tote kam heraus, an Händen und Füßen mit Binden eingewickelt und das Angesicht mit einem Schweiß Tuch bedeckt. Und Jesus sprach zu ihnen: "Macht ihn frei und laßt ihn gehen!"

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαμ και θεασαμενοι α εποιησεν επιστευσαν εις αυτον

Interlinearübersetzung Viele nun von den Juden, gekommen zu Maria und gesehen habend, was er getan hatte, kamen zum Glauben an ihn.

Pattloch Bibel Viele von den Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn;

Schlachter Bibel 1951 Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus getan hatte, glaubten an ihn.

Bengel NT Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und schauten, was Jesus getan hatte, glaubten an ihn.

Abraham Meister NT Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Er tat, glaubten an Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und Jesu Tat gesehen hatten, wurden an ihn gläubig.

Konkordantes NT Viele der Juden, die zu Maria gekommen waren und schauten, [was] Jesus getan hatte, glaubten d[an]n an Ihn.

Luther 1912 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.

Elberfelder 1905 Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was er getan hatte, glaubten an ihn.

Grünwaldbibel 1924 Viele Juden, die zu Maria gekommen waren und gesehen hatten, was er getan hatte, glaubten an ihn.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπαν αυτοις α εποιησεν ιησους

Interlinearübersetzung Einige aber von ihnen gingen weg zu den Pharisäern und sagten ihnen, was getan hatte Jesus.

Pattloch Bibel einige aber von ihnen gingen zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Schlachter Bibel 1951 Etliche von ihnen aber gingen zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Bengel NT Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Abraham Meister NT Etliche aber von ihnen gingen weg zu den Pharisäern, und sie sprachen zu ihnen, was Jesus getan hatte.

Albrecht Bibel 1926 Aber einige von ihnen gingen zu den Pharisäern und erzählten ihnen, was Jesus getan hatte.

Konkordantes NT Einige von ihnen aber gingen zu den Pharisäern und berichtete ihnen alles, was Jesus getan hatte.

Luther 1912 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Elberfelder 1905 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Grünwaldbibel 1924 Doch einige aus ihnen gingen zu den Pharisäern und erzählten ihnen, was Jesus getan hatte.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα ποιει σημεια

Interlinearübersetzung Da riefen zusammen die Oberpriester und die Pharisäer eine Versammlung des Hohen Rates und sagten: Was tun wir, in Anbetracht dessen, daß dieser Mensch viele Zeichen tut?

Pattloch Bibel Da beriefen die Hohenpriester und Pharisäer den Hohen Rat und sprachen: "Was sollen wir tun, da dieser Mensch so viele Zeichen wirkt?"

Schlachter Bibel 1951 Da versammelten die Hohenpriester und Pharisäer den Hohen Rat und sprachen: Was wollen wir machen? Denn dieser Mensch tut viele Zeichen!

Bengel NT Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir, daß dieser Mensch viele Zeichen tut?

Abraham Meister NT Die Hohenpriester und die Pharisäer führten nun eine Ratssitzung zusammen, und sie sagten: Was machen wir? Denn dieser Mensch tut viele Zeichen!

Albrecht Bibel 1926 Da beriefen die Hohenpriester und die Pharisäer eine Versammlung des Hohen Rates und sprachen: "Was ist zu tun? Dies Menschen tut viele Wunderzeichen.

Konkordantes NT [Daraufhin ver]sammelten nun die Hohenpriester und die Pharisäer [das] Synedrium und sagten: "Was [sollen] wir tun? Dieser Mensch vollbringt so viele Zeichen.

Luther 1912 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir ? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

Elberfelder 1905 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer ein Synedrium und sprachen: Was tun wir? Denn dieser Mensch tut viele Zeichen.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und die Pharisäer riefen nun den Hohen Rat zusammen und sagten: "Was sollen wir tun, da dieser Mensch so viele Zeichen wirkt?"

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

Interlinearübersetzung Wenn wir lassen ihn so, alle werden glauben an ihn, und kommen werden die Römer und werden wegnehmen uns sowohl die Stätte als auch das Volk.

Pattloch Bibel Lassen wir ihn so gewähren, werden alle an ihn glauben, und die Römer werden kommen und sowohl unser Land als auch das Volk wegnehmen."

Schlachter Bibel 1951 Lassen wir ihn so fortfahren, so werden alle an ihn glauben; und dann kommen die Römer und nehmen uns Land und Leute weg.

Bengel NT Lassen wir ihn also, so wird jedermann an ihn glauben; so werden dann die Römer kommen und uns beides, Land und Leute, nehmen.

Abraham Meister NT Wenn wir Ihn so lassen, glauben alle an Ihn und die Römer werden kommen und uns wegnehmen sowohl die Stätte als auch das Volk!

Albrecht Bibel 1926 Wenn wir ihn noch weiter gewähren lassen, so werden alle an ihn glauben. Dann aber kommen die Römer und räumen auf mit unserer Stadt und unserem Volk."

Konkordantes NT Wenn wir Ihn [weiter] so [gewähren] lassen, werden alle an Ihn glauben, und [dann] werden die Römer kommen und sowohl unsere Stätte als auch die Nation [an sich] nehmen."

Luther 1912 Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben ; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

Elberfelder 1905 Wenn wir ihn also lassen, werden alle an ihn glauben, und die Römer werden kommen und sowohl unseren Ort als auch unsere Nation wegnehmen.

Grünwaldbibel 1924 Denn lassen wir ihn weiter gewähren, so werden alle an ihn glauben; dann aber kommen die Römer und nehmen uns Land und Leute weg."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευσ ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

Interlinearübersetzung Einer aber, ein gewisser von ihnen, Kajaphas, Hoherpriester seiend jenes Jahres, sagte zu ihnen: Ihr nicht wißt nichts,

Pattloch Bibel Einer aber von ihnen, Kaiphas, der Hoherpriester war in jenem Jahre, sagte zu ihnen: "Ihr wißt nichts

Schlachter Bibel 1951 Einer aber von ihnen, Kajaphas, der in jenem Jahre Hoherpriester war, sprach zu ihnen:

Bengel NT Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts;

Abraham Meister NT Einer aber von ihnen, Kajaphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisst nichts!

Albrecht Bibel 1926 Einer aber aus ihrem Kreis, Kaiphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war, sprach zu ihnen: "Euch fehlt's an Einsicht.

Konkordantes NT Einer aber von ihnen, [ein] gewisser Kaiphas, [der] Hoherpriester jenes Jahres war, sagte [zu] ihnen: "Ihr wißt überhaupt nichts,

Luther 1912 Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisst nichts,

Elberfelder 1905 Ein Gewisser aber aus ihnen, Kajaphas, der jenes Jahr Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisst nichts,

Grünwaldbibel 1924 Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der Hohepriester jenes Jahres, sprach zu ihnen: "Ihr versteht nichts,

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε λογιζεσθε οτι συμφερει υμιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται

Interlinearübersetzung auch nicht bedenkt ihr, daß es förderlich ist für euch, daß ein Mensch stirbt für das Volk und nicht das ganze Volk umkommt.

Pattloch Bibel und bedenkt nicht, daß es besser ist für euch, es stirbt ein einziger Mensch für das Volk, als daß das ganze Volk zugrunde geht."

Schlachter Bibel 1951 Ihr wisst nichts und bedenket nicht, daß es für uns besser ist, ein Mensch sterbe für das Volk, als daß das ganze Volk verderbe!

Bengel NT und bedenket nicht, daß uns zuträglich ist, ein einziger Mensch sterbe für das Volk, und nicht die ganze Nation komme um.

Abraham Meister NT Ihr überlegt aber auch nicht, dass es euch zuträglicher ist, dass ein Mensch für das Volk e T dass das ganze Volk 9

Albrecht Bibel 1926 Darum bedenkt ihr auch nicht, daß es besser für euch ist, wenn ein Mensch für das Volk stirbt, als wenn das ganze Volk zugrunde geht ."

Konkordantes NT noch rechnet ihr [damit], da[ß] es [für] uns vorteilhaft ist, daß e i n Mensch für das Volk sterbe und nicht die ganze Nation untergehe."

Luther 1912 bedenket auch nichts; es ist uns besser , ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

Elberfelder 1905 und überleget auch nicht, daß es euch nützlich ist, daß ein Mensch für das Volk sterbe und nicht die ganze Nation umkomme.

Grünwaldbibel 1924 bedenkt auch nicht, daß es für euch besser ist, wenn ein einziger Mensch für das Volk stirbt, als daß das ganze Volk zugrunde gehe."

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου επροφητευσεν οτι εμελλεν ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

Interlinearübersetzung Dies aber aus sich selbst nicht sagte er, sondern Hoherpriester seiend jenes Jahres, weissagte er, daß sollte Jesus sterben für das Volk,

Pattloch Bibel Das sagte er nicht von sich aus, sondern als Hoherpriester jenes Jahres sprach er prophetisch, daß Jesus sterben werde für das Volk,

Schlachter Bibel 1951 Solches aber redete er nicht aus sich selbst; sondern weil er in jenem Jahre Hoherpriester war, weissagte er; denn Jesus sollte sterben für das Volk,

Bengel NT Dieses aber hat er von sich selber nicht geredet, sondern weil er des selben Jahres Hoherpriester war, weissagte er, daß Jesus würde sterben für die Nation;

Abraham Meister NT Das aber sagte er nicht von sich aus, sondern da er in jenem Jahre Hoherpriester war, sagte er, dass Jesus sterben musste für das Volk;

Albrecht Bibel 1926 So redete er aber nicht aus eigener Überlegung; sondern weil er in jenem Jahr Hoherpriester war, weissagte er (unbewußt), Jesus solle sterben für das (jüdische) Volk,

Konkordantes NT Dies sagte er jedoch nicht von sich [aus], sondern [als] Hoherpriester jenes Jahres [rede]te er prophetisch, daß Jesus demnächst für die Nation sterben [sollte],

Luther 1912 (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

Elberfelder 1905 Dies aber sagte er nicht aus sich selbst, sondern da er jenes Jahr Hoherpriester war, weissagte er, daß Jesus für die Nation sterben sollte;

Grünwaldbibel 1924 Das sagte er indes nicht aus sich selbst; vielmehr, weil er in jenem Jahre Hoherpriester war, weissagte er, daß Jesus für das Volk sterben werde,

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

Interlinearübersetzung und nicht für das Volk nur, sondern damit auch die Kinder Gottes zerstreuten er zusammenführe in eins.

Pattloch Bibel und nicht für das Volk allein, sondern auch, um die zerstreuten Kinder Gottes zur Einheit zusammenzuführen.

Schlachter Bibel 1951 und nicht für das Volk allein, sondern damit er auch die zerstreuten Kinder Gottes in Eins zusammenbrächte.

Bengel NT und nicht für die Nation allein, sondern daß er auch die zerstreuten Kinder Gottes zusammen versammelte.

Abraham Meister NT Und nicht für das Volk allein, sondern dass er auch die zerstreuten Kinder Gottes zusammenbrachte in eins.

Albrecht Bibel 1926 doch nicht allein für dieses Volk, sondern auch, um die (in der Heidenwelt) zerstreuten Kinder Gottes zu einer Einheit zu verbinden.

Konkordantes NT doch nicht allein für die Nation, sondern auch damit Er die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zu einem [Ganzen] zusammenführe.

Luther 1912 und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

Elberfelder 1905 und nicht für die Nation allein, sondern auf daß er auch die zerstreuten Kinder Gottes in eins versammelte.

Grünwaldbibel 1924 ja, nicht für das Volk allein, sondern auch, um die zerstreuten Kinder Gottes zu einem Volk zu vereinen.

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed απ εκεινης ουν της ημερας εβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

Interlinearübersetzung Seit jenem Tag nun beratschlagten sie, damit sie töteten ihn.

Pattloch Bibel Von jenem Tag an waren sie also entschlossen, ihn zu töten.

Schlachter Bibel 1951 Von jenem Tage an beratschlagten sie nun, ihn zu töten.

Bengel NT Von demselben Tage an ratschlagten sie denn, daß sie ihn töteten.

Abraham Meister NT Von jenem Tage an berieten sie sich, dass sie ihn töteten!

Albrecht Bibel 1926 Seit jenem Tag berieten sie darüber, ihn zu töten.

Konkordantes NT Von jenem Tag [an] berieten sie nun, damit sie Ihn töten könnten.

Luther 1912 Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

Elberfelder 1905 Von jenem Tage an ratschlagten sie nun, auf daß sie ihn töteten.

Grünwaldbibel 1924 Von diesem Tage an waren sie entschlossen, ihn zu töten.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους ουν ουκετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων
Interlinearübersetzung Jesus nun nicht mehr in Öffentlichkeit ging umher unter den Juden, sondern er ging weg von dort in das Land nahe der Wüste, nach Ephraim, einer heißenden Stadt, und dort blieb er mit den Jüngern.

Pattloch Bibel Jesus ging daher nicht mehr öffentlich unter den Juden umher, sondern zog von dort weg in die Gegend nahe der Wüste, in eine Stadt namens Ephraim, und hielt sich dort mit den Jüngern auf.

Schlachter Bibel 1951 Darum wandelte Jesus nicht mehr öffentlich unter den Juden, sondern zog von dort weg in die Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt namens Ephraim, und hielt sich daselbst auf mit seinen Jüngern.

Bengel NT Da wandelte Jesus nicht mehr öffentlich unter den Juden, sondern ging von dannen weg in die Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt genannt Ephraim, und hatte da seinen Aufenthalt mit seinen Jüngern.

Abraham Meister NT Da ging nun Jesus nicht mehr öffentlich umher unter den Juden, sondern Er ging von dort weg auf das Land nahe der Wüste, in eine Stadt, die Ephraim heißt, und dort blieb Er mit Seinen Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Jesus zeigte sich deshalb nicht mehr frei und offen unter den Juden, sondern er zog sich von da in die Gegend nahe bei der Wüste zurück und begab sich in eine Stadt, mit Namen Ephraim; dort hielt er sich mit seinen Jüngern auf.

Konkordantes NT Jesus wandelte daher nicht mehr öffentlich unter den Juden, sondern ging von dort in die Gegend nahe der Wildnis in [eine] Stadt, [die] Ephraim heißt, und blieb dort mit Seinen Jüngern.

Luther 1912 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

Elberfelder 1905 Jesus nun wandelte nicht mehr frei öffentlich unter den Juden, sondern ging von dannen hinweg in die Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephraim; und daselbst verweilte er mit den Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Darum wandelte Jesus nicht mehr öffentlich bei den Juden, sondern zog sich von dort zurück in eine Gegend nahe der Steppe, in eine Stadt mit Namen Ephrem. Dort verweilte er mit seinen Jüngern.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ ἐγγὺς τοῦ πασχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πασχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς

Interlinearübersetzung War aber nahe das Passafest der Juden, und hinauf gingen viele nach Jerusalem aus dem Land vor dem Passafest, damit sie reinigten sich.

Pattloch Bibel Das Pascha der Juden war nahe, und viele aus dem Lande zogen vor dem Pascha hinauf nach Jerusalem, um sich zu heiligen.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber das Passah der Juden nahe. Und viele aus der Gegend gingen vor dem Passah nach Jerusalem hinauf, um sich zu reinigen.

Bengel NT Es war aber nahe das Passah der Juden; und es gingen viele hinauf gen Jerusalem aus der Gegend vor dem Passah, daß sie sich reinigten.

Abraham Meister NT Es war aber nahe das Passah der Juden und viele zogen hinauf aus dem Lande nach Jerusalem vor dem Passah, dass sie sich reinigten.

Albrecht Bibel 1926 Es war aber kurz vor dem jüdischen Passahfest. Viele aus jener Gegend zogen noch vor dem Passah nach Jerusalem, um sich dort zu reinigen.

Konkordantes NT Das Passah der Juden aber war nahe, und viele aus der Gegend zogen vor dem Passah nach Jerusalem hinauf, um sich [zu] läutern.

Luther 1912 Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

Elberfelder 1905 Es war aber nahe das Passah der Juden, und viele gingen aus dem Lande hinauf nach Jerusalem vor dem Passah, auf daß sie sich reinigten.

Grünwaldbibel 1924 Nun war das Osterfest der Juden nahe. Da zogen viele vom Lande vor dem Osterfest nach Jerusalem hinauf, um sich zu reinigen.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐζήτουν οὖν τὸν ἰησοῦν καὶ ἐλέγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκοτεὺς τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἐλθῇ εἰς τὴν εὐρυτήν

Interlinearübersetzung Sie suchten nun Jesus und sagten untereinander, im Tempel stehend: Was scheint euch? Daß keinesfalls er kommt zum Fest?

Pattloch Bibel Sie suchten nach Jesus und sagten, wenn sie im Tempel beisammenstanden: "Was meint ihr? Wird er denn nicht zum Feste kommen?"

Schlachter Bibel 1951 Da suchten sie Jesus und sprachen zueinander, im Tempel stehend: Was dünkt euch, kommt er nicht auf das Fest?

Bengel NT Sie suchten nun Jesum und sprachen untereinander, da sie im Tempel standen: Was dünkt euch? Er möchte nicht auf Fest kommen?

Abraham Meister NT Sie suchten nun Jesus, und es sprachen miteinander, die im Tempel standen: Was meint ihr? Ob Er keinesfalls zum Fest kommt?

Albrecht Bibel 1926 Die forschten auch nach Jesus, und als sie auf dem Tempelplatz zusammenstanden, fragten sie einander: "Was meint ihr? Er wird wohl nicht zum Fest kommen?"

Konkordantes NT Dort suchten sie nun Jesus und sagten, in der Weihestätte stehend, zueinander: "Was meint ihr? Daß Er überhaupt nicht zum Fest kommt?"

Luther 1912 Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

Elberfelder 1905 Sie suchten nun Jesum und sprachen, im Tempel stehend, untereinander: Was dünkt euch? Daß er nicht zu dem Fest kommen wird?

Grünwaldbibel 1924 Sie suchten Jesus und fragten einander im Tempel: "Was meint ihr? Wird er wohl zum Feste kommen?"

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed δεδωκεισαν δε οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολας ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

Interlinearübersetzung Gegeben hatten aber die Oberpriester und die Pharisäer Anordnungen, daß, wenn jemand erfahre, wo er sei, er anzeige, damit sie festnehmen könnten ihn.

Pattloch Bibel Die Hohenpriester und Pharisäer aber hatten Anweisungen gegeben, es müsse angezeigt werden, wenn jemand seinen Aufenthalt wisse, damit man ihn festnehmen könne.

Schlachter Bibel 1951 Es hatten aber auch die Hohenpriester und die Pharisäer einen Befehl gegeben, daß, wenn jemand wisse, wo er sei, er es anzeige, damit sie ihn greifen könnten.

Bengel NT Es hatten aber die Hohenpriester und die Pharisäer Befehl gegeben, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er' anzeigte, auf daß sie ihn griffen.

Abraham Meister NT Es hatten aber die Hohenpriester und auch die Pharisäer ein Gebot erlassen, dass wenn einer wisse, wo Er sei, es melde, damit sie Ihn griffen.

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester und die Pharisäer hatten nämlich den Befehl gegeben: wer wisse, wo er sich aufhalte, der solle davon Anzeige machen; denn sie wollten ihn gefangennehmen lassen.

Konkordantes NT Die Hohenpriester und Pharisäer aber hatten Anweisung gegeben, daß, wenn jemand erfahre, wo Er sei, er es angeben solle, damit sie Ihn festnehmen könnten.

Luther 1912 Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen : so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

Elberfelder 1905 Es hatten aber die Hohenpriester und die Pharisäer Befehl gegeben, daß, wenn jemand wisse, wo er sei, er es anzeigen solle, damit sie ihn griffen.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und die Pharisäer hatten nämlich den Befehl erlassen, jeder, der von seinem Aufenthalt wisse, müsse es anzeigen, damit man ihn festnehmen könne.

Johannes 12

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους

Interlinearübersetzung Jesus nun sechs Tage vor dem Passafest kam nach Betanien, wo war Lazarus, den auferweckt hatte von Toten Jesus.

Pattloch Bibel Sechs Tage nun vor dem Pascha kam Jesus nach Bethanien, wo Lazarus war, den Jesus von den Toten auferweckt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Sechs Tage vor dem Passah kam Jesus nach Bethanien, wo Lazarus war, welchen Jesus von den Toten auferweckt hatte.

Bengel NT Jesus nun kam sechs Tage vor dem Passah gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte.

Abraham Meister NT Da kam Jesus sechs Tage vor dem Passah nach Bethanien, wo Lazarus war, welchen Jesus aus Toten auferweckt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Sechs Tage vor dem Passahfest kam Jesus nach Bethanien, wo Lazarus wohnte, den er von den Toten auferweckt hatte.

Konkordantes NT Sechs Tage vor dem Passah kam Jesus nun nach Bethanien, wo Lazarus war, den Jesus aus den Toten auferweckt hatte.

Luther 1912 Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

Elberfelder 1905 Jesus nun kam sechs Tage vor dem Passah nach Bethanien, wo Lazarus, der Gestorbene, war, welchen Jesus aus den Toten auferweckt hatte.

Grünwaldbibel 1924 Sechs Tage vor dem Osterfest kam Jesus nach Bethanien, wo Lazarus wohnte, den Jesus von den Toten auferweckt hatte.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην εκ των ανακειμενων ουν αυτω

Interlinearübersetzung Da machten sie ihm ein Mahl dort, und Martha diente, aber Lazarus einer war von den zu Tisch Liegenden mit ihm.

Pattloch Bibel Man bereitete ihm dort ein Mahl, und Martha bediente; Lazarus war einer von denen, die mit ihm zu Tische waren.

Schlachter Bibel 1951 Sie machten ihm nun dort ein Gastmahl, und Martha diente. Lazarus aber war einer von denen, die mit ihm zu Tische saßen.

Bengel NT Dasselbst nun machten sie ihm ein Abendessen, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

Abraham Meister NT Man bereitete Ihm dort ein Mahl, und Martha diente; Lazarus aber war einer von denen, die mit Ihm zu Tische saßen.

Albrecht Bibel 1926 Dort richtete man ihm zu Ehren ein Mahl aus . Martha wartete dabei auf, während Lazarus mit ihm einer der Tischgäste war.

Konkordantes NT Dort bereitete man Ihm dann ein Mahl, und Martha bediente. Lazarus aber war einer von denen, die mit Ihm zu Tisch lagen.

Luther 1912 Dasselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

Elberfelder 1905 Sie machten ihm nun daselbst ein Abendessen, und Martha diente; Lazarus aber war einer von denen, die mit ihm zu Tische lagen.

Grünwaldbibel 1924 Dort bereitete man ihm ein Gastmahl. Martha wartete auf; Lazarus war einer seiner Tischgenossen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουν μαριαμ λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαζεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου

Interlinearübersetzung Maria nun, genommen habend ein Pfund Salböls von Narde, echter, sehr kostbarer, salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihren Haaren seine Füße; aber das Haus wurde erfüllt vom Geruch des Salböls.

Pattloch Bibel Maria aber nahm ein Pfund echten, kostbaren Nardenöls, salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihren Haaren seine Füße; das Haus wurde erfüllt vom Dufte des Salböls.

Schlachter Bibel 1951 Da nahm Maria ein Pfund echter, köstlicher Nardensalbe, salbte Jesus die Füße und trocknete ihm die Füße mit ihren Haaren; das Haus aber wurde erfüllt vom Geruch der Salbe.

Bengel NT Da nahm Maria ein Pfund ungefälschter, kostbarer Nardensalbe und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihren Haaren seine Füße ab; das Haus aber ward voll von dem Geruch der Salbe.

Abraham Meister NT Da nahm Maria ein Pfund Salböl von sehr teurer, echter Narde, sie salbte die Füße Jesu und sie trocknete mit ihren Haaren Seine Füße, das Haus aber war voll von dem Duft des Öls.

Albrecht Bibel 1926 Maria aber nahm ein Pfund kostbaren Salböls aus echter Narde , salbte damit Jesu Füße und trocknete sie mit ihren Haaren ab. Von diesem Salböl duftete das ganze Haus.

Konkordantes NT Maria nahm nun ein Pfund Würzöl von echter, wertvoller Narde, rieb Jesus die Füße ein und wischte Seine Füße mit ihrem Haar wieder ab. Da wurde das Haus von dem Duft des Würzöls erfüllt.

Luther 1912 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

Elberfelder 1905 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von echter, sehr kostbarer Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete seine Füße mit ihren Haaren. Das Haus aber wurde von dem Geruch der Salbe erfüllt.

Grünwaldbibel 1924 Maria aber nahm ein Pfund von echtem, kostbarem Nardenöl und salbte die Füße Jesu und trocknete die Füße Jesu mit ihren Haaren ab. Das Haus ward vom Duft der Salbe ganz erfüllt.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις εκ των μαθητων αυτου ο μελλων αυτον παραδιδοναι

Interlinearübersetzung Sagt aber Judas Iskariot, einer von seinen Jüngern, der Sollende ihn verraten:

Pattloch Bibel Da sagte Judas Iskariot, einer von seinen Jüngern, der ihn verraten sollte:

Schlachter Bibel 1951 Da spricht Judas, Simons Sohn, der Ischariot, einer seiner Jünger, der ihn hernach verriet:

Bengel NT Da sprach einer von seinen Jüngern, Judas Ischariot, sein künftiger Verräter:

Abraham Meister NT Es sprach aber Judas Iskariot, einer Seiner Jünger, der Ihn verraten wollte:

Albrecht Bibel 1926 Da sagte einer von seinen Jüngern, Judas aus Kariot, der sein Verräter werden sollte :

Konkordantes NT Judas Iskariot aber, [der Sohn] Simons, einer Seiner Jünger (der vorhatte Ihn zu verraten) sagte:

Luther 1912 Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:

Elberfelder 1905 Es sagt nun einer von seinen Jüngern, Judas, Simons Sohn, der Iskariot, der ihn überliefern sollte:

Grünwaldbibel 1924 Da sagte einer von den Jüngern, Judas Iskariot, der ihn verraten sollte:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

Interlinearübersetzung Weswegen dieses Salböl nicht wurde verkauft für dreihundert Denare und gegeben Armen?

Pattloch Bibel "Warum hat man dieses Salböl nicht für dreihundert Denare verkauft und den Armen gegeben?"

Schlachter Bibel 1951 Warum hat man diese Salbe nicht für dreihundert Denare verkauft und es den Armen gegeben?

Bengel NT Warum ist diese Salbe nicht um dreihundert Zehner verkauft und den Armen gegeben worden?

Abraham Meister NT Warum ist dieses Salböl nicht für dreihundert Denare verkauft und an Arme gegeben worden.

Albrecht Bibel 1926 "Warum hat man dieses Salböl nicht für dreihundert Silberlinge verkauft und das Geld den Armen gegeben?"

Konkordantes NT "Warum hat man dieses Würzöl nicht [für] dreihundert Denare veräußert und [das Geld den] Armen gegeben?"

Luther 1912 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um 300 Groschen und den Armen gegeben?

Elberfelder 1905 Warum ist diese Salbe nicht für dreihundert Denare verkauft und den Armen gegeben worden?

Grünwaldbibel 1924 "Warum hat man dieses Salböl nicht um dreihundert Denare verkauft und es den Armen gegeben?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον εχων τα βαλλομενα εβασταζεν

Interlinearübersetzung Er sagte aber dies, nicht weil an den Armen lag ihm, sondern weil ein Dieb er war und, das Kästchen habend, das eingelegt werdende auf die Seite brachte.

Pattloch Bibel Das sagte er aber nicht, weil ihm an den Armen lag, sondern weil er ein Dieb war und als Kassenführer das, was eingelegt wurde, wegnahm.

Schlachter Bibel 1951 Das sagte er aber nicht, weil er sich um die Armen kümmerte, sondern weil er ein Dieb war und den Beutel hatte und trug, was eingelegt wurde.

Bengel NT Er sagte aber dieses, nicht daß es ihm um die Armen zu tun wäre, sondern weil er ein Dieb war und den Beutel hatte und trug, was eingelegt ward.

Abraham Meister NT Das aber sprach er nicht, weil ihm an den Armen gelegen war, sondern weil er ein Dieb war, denn er hatte den Geldbeutel und nahm an sich, was gegeben war.

Albrecht Bibel 1926 So sprach er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen hatte, sondern weil er ein Dieb war: er hatte die Geldkasse und entwandte von dem, was hineingelegt wurde .

Konkordantes NT Dies sagte er aber nicht, weil er sich [viel] um die Armen kümmerte, sondern weil er [ein] Dieb war, [der] die Kasse hatte und das, [was ein]gelegt wurde, [an sich] nahm.

Luther 1912 Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

Elberfelder 1905 Er sagte dies aber, nicht weil er für die Armen besorgt war, sondern weil er ein Dieb war und die Kasse hatte und trug, was eingelegt wurde.

Grünwaldbibel 1924 Das sagte er indessen nicht, weil ihm an den Armen etwas gelegen wäre, vielmehr weil er ein Dieb war und die Kasse hatte und das, was einging, auf die Seite brachte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην ινα εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τηρηση αυτο

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus: Laß sie, damit für den Tag meines Begräbnisses sie aufbewahre es!

Pattloch Bibel Da sprach Jesus: "Laß sie! Für den Tag meines Begräbnisses sollte sie es aufbewahren.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus: Laß sie! Solches hat sie für den Tag meines Begräbnisses aufbewahrt.

Bengel NT Da sprach Jesus: Laß sie gehen; auf den Tag, da ich zum Grabe gerüstet werde, hat sie es aufbehalten sollen.

Abraham Meister NT Da sprach Jesus: Lass sie, denn auf den Tag Meines Begräbnisses hat sie es aufbewahrt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Laß sie gewähren! Sie hat das Salböl für meinen Begräbnistag aufbewahren wollen .

Konkordantes NT [Darauf] sagte d[an]n Jesus: "Laß sie, damit sie es für den Tag Meiner Bestattung behalten möge;

Luther 1912 Da sprach Jesus: Laß sie mit Frieden! Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus: Erlaube ihr, es auf den Tag meines Begräbnisses aufbewahrt zu haben;

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach: "Laßt sie in Ruhe, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses aufbewahre.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

Interlinearübersetzung Denn die Armen allezeit habt ihr bei euch, mich aber nicht allezeit habt ihr.

Pattloch Bibel Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit."

Schlachter Bibel 1951 Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Bengel NT Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Abraham Meister NT Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch Mich aber habt ihr nicht allezeit.

Albrecht Bibel 1926 Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, doch mich habt ihr nicht allezeit."

Konkordantes NT denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, Mich aber habt ihr nicht allezeit."

Luther 1912 Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Elberfelder 1905 denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Grünwaldbibel 1924 Die Armen habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγνω ουν ο οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

Interlinearübersetzung Erfuhr nun die zahlreiche Menge aus den Juden, daß dort er sei, und sie kamen nicht wegen Jesus nur, sondern damit auch Lazarus sie sähen, den er auferweckt hatte von Toten.

Pattloch Bibel Es erfuhr nun die große Menge des jüdischen Volkes, daß er dort sei, und sie kamen nicht allein Jesu wegen, sondern auch um den Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Es erfuhr nun eine große Menge der Juden, daß er dort sei; und sie kamen nicht allein um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.

Bengel NT So erfuhr nun viel Volks von den Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten erweckt hatte.

Abraham Meister NT Die große Volksmenge aus den Juden erfuhr nun, dass Er dort sei, und sie kamen nicht nur um Jesu willen, sondern auch, dass sie Lazarus sähen, den Er aus Toten auferweckt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Eine große Menge Juden kam (nach Bethanien), als sie erfuhren, Jesus sei dort. Sie fanden sich aber nicht nur Jesu wegen ein, sondern sie wollten auch Lazarus sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.

Konkordantes NT [Eine] große Volksmenge aus den Juden erfuhr d[an]n, da[ß] Er dort sei; doch kam sie nicht allein um Jesu willen, sondern auch um Lazarus [zu] sehen, den Er aus den Toten auferweckt hatte.

Luther 1912 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten erweckt hatte.

Elberfelder 1905 Eine große Volksmenge aus den Juden erfuhr nun, daß er daselbst sei; und sie kamen, nicht um Jesu willen allein, sondern damit sie auch den Lazarus sähen, welchen er aus den Toten auferweckt hatte.

Grünwaldbibel 1924 Da hörte eine große Anzahl Juden, daß er dort sei. Sie kamen nicht bloß Jesu wegen, vielmehr auch, um den Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν λαζάρου ἀποκτείνωσιν

Interlinearübersetzung Beratschlagen aber die Oberpriester, damit auch Lazarus sie töteten,

Pattloch Bibel Die Hohenpriester aber gingen mit dem Gedanken um, auch den Lazarus zu töten,

Schlachter Bibel 1951 Da beschlossen die Hohenpriester, auch Lazarus zu töten,

Bengel NT Es ratschlagten aber die Hohenpriester, daß sie auch Lazarus töteten;

Abraham Meister NT Die Hohenpriester aber berieten sich, dass sie auch den Lazarus töteten!

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester aber berieten darüber, auch Lazarus zu töten,

Konkordantes NT Die Hohenpriester aber berieten, damit sie auch Lazarus töten könnten,

Luther 1912 Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

Elberfelder 1905 Die Hohenpriester aber ratschlagten, auf daß sie auch den Lazarus töteten,

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester beschlossen nun, auch Lazarus zu töten,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν

Interlinearübersetzung weil viele seinetwegen hingingen der Juden und glaubten an Jesus.

Pattloch Bibel weil viele von den Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten.

Schlachter Bibel 1951 denn seinetwegen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

Bengel NT dieweil um seinetwillen viele der Juden hingingen und an Jesum glaubten.

Abraham Meister NT Denn viele von den Juden gingen um seinetwillen hin, und sie glaubten an Jesus.

Albrecht Bibel 1926 weil seinetwegen viele Juden sie verließen und an Jesus glaubten.

Konkordantes NT weil viele Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten.

Luther 1912 denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesum.

Elberfelder 1905 weil viele von den Juden um seinetwillen hingingen und an Jesum glaubten.

Grünwaldbibel 1924 weil seinetwegen viele Juden hingingen und an Jesus glaubten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τῇ ἐπαυρίῳ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν εὐρυτήν ἀκούσαντες ὅτι ἐρχεται ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα

Interlinearübersetzung Am folgenden die zahlreiche Menge gekommen zum Fest, gehört habend, daß komme Jesus nach Jerusalem,

Pattloch Bibel Als am folgenden Tag das zahlreich zum Fest gekommene Volk vernahm, Jesus komme nach Jerusalem,

Schlachter Bibel 1951 Als am folgenden Tage die vielen Leute, welche zum Fest erschienen waren, hörten, daß Jesus nach Jerusalem komme,

Bengel NT Des folgenden Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da sie hörten, daß Jesus kommt gen Jerusalem,

Abraham Meister NT Am folgenden Tage, da eine große Volksmenge zu dem Feste kam, hörten sie, dass Jesus nach Jerusalem komme;

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf ging eine große Schar von Festpilgern auf die Kunde, Jesus sei auf dem Weg nach Jerusalem,

Konkordantes NT [Als] Tags darauf die Volksmenge, die zum Fest gekommen war, hörte, da[ß] Jesus nach Jerusalem komme,

Luther 1912 Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages, als eine große Volksmenge, die zu dem Feste gekommen war, hörte, daß Jesus nach Jerusalem komme,

Grünwaldbibel 1924 Am Tag darauf erfuhr die Volksmenge, die zum Fest gekommen war, daß sich Jesus auf dem Wege nach Jerusalem befinde.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐλάβον τὰ βῆλα τῶν φοινίκων καὶ ἐξηλθον εἰς ὑπαντήσιν αὐτῷ καὶ ἐκραυγάζον ὡσαννὰ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ

Interlinearübersetzung nahmen sie die Zweige der Palmen und gingen hinaus zur Begegnung mit ihm und riefen laut: Hosanna! Gepriesen der Kommende im Namen Herrn, und der König Israels!

Pattloch Bibel nahmen sie Palmzweige, zogen ihm entgegen und riefen: "Hosanna! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn, und der König von Israel!" (Ps 118,25f).

Schlachter Bibel 1951 nahmen sie Palmzweige und gingen hinaus, ihm entgegen, und riefen: Hosianna! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn, der König von Israel!

Bengel NT nahmen sie die Zweige der Palmbäume und gingen hinaus, ihm entgegen, und schrieten: Hosianna, gesegnet sei der da kommt in dem Namen des Herrn, Israels König!

Abraham Meister NT sie nahmen Palmzweige, und sie gingen aus Ihm entgegen, und sie riefen: Hosianna, gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn und der König Israels!

Albrecht Bibel 1926 mit Palmzweigen ihm entgegen unter dem lauten Ruf: "Heil! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn - er, der König Israels!"

Konkordantes NT nahmen sie Palmenwedel und zogen Ihm entgegen und riefen laut: "Hosianna! Gesegnet [sei], der [da] kommt im Namen [des] Herrn, der König Israel!"

Luther 1912 nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieten: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

Elberfelder 1905 nahmen sie Palmzweige und gingen hinaus, ihm entgegen, und schrieten: Hosanna! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn, der König Israels!

Grünwaldbibel 1924 Sie nahmen Palmzweige und zogen ihm entgegen und riefen: "Hosanna! Gepriesen sei, der kommt im Namen des Herrn! Du König Israels!"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον

Interlinearübersetzung Gefunden habend aber Jesus einen jungen Esel, setzte sich auf ihn, wie ist geschrieben:

Pattloch Bibel Jesus aber fand einen jungen Esel und setzte sich darauf, wie geschrieben steht:

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber fand einen jungen Esel und setzte sich darauf, wie geschrieben steht:

Bengel NT Jesus aber fand ein Eselein und setzte sich darauf, wie geschrieben ist:

Abraham Meister NT Da aber Jesus ein Eselein fand, setzte Er Sich darauf, gleichwie geschrieben steht:

Albrecht Bibel 1926 Jesus fand einen jungen Esel und setzte sich darauf. So erfüllte sich das Schriftwort :

Konkordantes NT Jesus hatte nun [einen] jungen Esel gefunden [und] Sich darauf gesetzt, so wie es geschrieben ist:

Luther 1912 Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

Elberfelder 1905 Jesus aber fand einen jungen Esel und setzte sich darauf, wie geschrieben steht:

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus traf auf einen jungen Esel und setzte sich darauf, so wie geschrieben steht:

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη φοβου θυγατηρ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

Interlinearübersetzung Nicht fürchte dich, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, sitzend auf Füllen eines Esels.

Pattloch Bibel "Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, sitzend auf einem Eselsfüllen" (Is 48,9; Zach 9,9).

Schlachter Bibel 1951 «Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, sitzend auf dem Füllen einer Eselin!»

Bengel NT Fürchte dich nicht, du Tochter Zion; siehe, dein König kommt, sitzend auf einem Eselsfüllen

Abraham Meister NT Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe dein König kommt, sitzend auf einem Eselsfüllen!

Albrecht Bibel 1926 Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Sieh, dein König kommt und reitet auf einem Eselsfüllen!

Konkordantes NT Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, auf [einem] Eselsfüllen sitzend!

Luther 1912 Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

Elberfelder 1905 »Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, sitzend auf einem Eselsfüllen.«

Grünwaldbibel 1924 "Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt; er sitzt auf dem Füllen eines Esels."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ουκ εγνωσαν αυτου οι μαθηται το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω

Interlinearübersetzung Dies nicht verstanden seine Jünger zuerst, aber als verherrlicht war Jesus, da erinnerten sie sich, daß dies war über ihn geschrieben und dies sie getan hatten an ihm.

Pattloch Bibel Dies verstanden seine Jünger zunächst nicht; als aber Jesus verherrlicht war, dachten sie daran, daß dies von ihm geschrieben war und daß sie ihm dies getan hatten.

Schlachter Bibel 1951 Solches aber verstanden seine Jünger anfangs nicht, sondern als Jesus verherrlicht war, wurden sie dessen eingedenk, daß solches von ihm geschrieben stehe und daß sie ihm solches getan hatten.

Bengel NT Dieses aber verstanden seine Jünger zuerst nicht; sondern da Jesus verherrlicht ward, alsdann gedachten sie daran, daß dieses seinethalben geschrieben war, und sie ihm dieses getan hatten.

Abraham Meister NT Dieses erkannten die Jünger zuerst nicht doch als Jesus verherrlicht war, alsdann erinnerten sie sich, dass dieses von Ihm geschrieben war, und dieses an Ihm getan wurde.

Albrecht Bibel 1926 - Damals freilich verstanden seine Jünger die Bedeutung dieser Worte noch nicht. Erst als Jesus zur Herrlichkeit erhoben war, erinnerten sie sich, daß dies von ihm geschrieben stand und sie es so für ihn ausgeführt hatten -.

Konkordantes NT Dies [er]kannten Seine Jünger [zu]erst nicht. Als Jesus aber verherrlicht war, da erinnerten sie sich, daß dies über Ihn geschrieben war und man d[a]s [an] Ihm getan hatte.

Luther 1912 Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

Elberfelder 1905 Dies aber verstanden seine Jünger zuerst nicht; jedoch als Jesus verherrlicht war, dann erinnerten sie sich, daß dies von ihm geschrieben war und sie ihm dies getan hatten.

Grünwaldbibel 1924 Zuerst verstanden seine Jünger es nicht; hernach aber, als Jesus verherrlicht war, erinnerten sie sich, daß dies über ihn geschrieben stand und daß sie dabei mitgewirkt hatten.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτι τον λαζαρων εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

Interlinearübersetzung Da legte Zeugnis ab die Menge, seiend bei ihm, als Lazarus er rief aus der Grabkammer und auferweckte ihn von Toten.

Pattloch Bibel Das Volk aber, das bei ihm war, als er den Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten erweckte, legte Zeugnis davon ab.

Schlachter Bibel 1951 Die Menge nun, die bei ihm war, bezeugte, daß er Lazarus aus dem Grabe gerufen und ihn von den Toten auferweckt habe.

Bengel NT So zeugte nun das Volk, das bei ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief, und ihn von den Toten auferweckte.

Abraham Meister NT Da bezeugte nun die Volksmenge, die mit Ihm war, dass Er den Lazarus aus dem Grabe rief und ihn aus Toten auferweckte.

Albrecht Bibel 1926 Die Volksmenge, die bei ihm war, als er Lazarus aus dem Grab rief und ihn von den Toten auferweckte, machte diese Tat bekannt.

Konkordantes NT Die Volksmenge, die bei Ihm [gewesen] war, als Er Lazarus aus dem Grab gerufen und ihn aus den Toten auferweckt hatte, [leg]te nun Zeug[nis für Ihn ab].

Luther 1912 Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

Elberfelder 1905 Es bezeugte nun die Volksmenge, die bei ihm war, daß er Lazarus aus dem Grabe gerufen und ihn aus den Toten auferweckt habe.

Grünwaldbibel 1924 Die Volksmenge, die bei ihm gewesen war, als er den Lazarus aus dem Grabe gerufen und von den Toten auferweckt hatte, legte Zeugnis ab.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσαν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

Interlinearübersetzung Deswegen auch war entgegengegangen ihm die Menge, weil sie gehört hatten, dieses Zeichen er getan hatte.

Pattloch Bibel Deswegen waren ihm auch die Scharen entgegengezogen, weil sie gehört hatten, daß er dieses Zeichen getan habe.

Schlachter Bibel 1951 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, weil sie hörten, daß er dieses Zeichen getan habe.

Bengel NT Deswegen ging ihm auch das Volk entgegen, weil sie hörten, daß er dieses Zeichen getan habe.

Abraham Meister NT Darum ging Ihm auch die Volksmenge entgegen, weil sie gehört hatten, dass Er dieses Zeichen getan hatte.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb ging ihm auch jene Schar entgegen, weil sie erfahren hatte, er habe dieses Wunderzeichen getan.

Konkordantes NT Deshalb [ging] Ihm auch [eine] große Schar entgegen, weil sie gehört hatte, [daß] Er dieses Zeichen getan habe.

Luther 1912 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

Elberfelder 1905 Darum ging ihm auch die Volksmenge entgegen, weil sie hörten, daß er dieses Zeichen getan hatte.

Grünwaldbibel 1924 Darum zog ihm auch das Volk entgegen, weil es vernommen hatte, daß er dieses Wunder gewirkt habe.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς εαυτοὺς θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδὲν ἰδεῖν οὐδὲν οὐκ ὀπίσω αὐτοῦ ἀπηλθὲν

Interlinearübersetzung Die Pharisäer nun sagten zueinander: Ihr seht, daß nicht ihr ausrichtet nichts; siehe, die Welt hinter ihm ist hergelaufen.

Pattloch Bibel Die Pharisäer aber sagten zueinander: "Da seht ihr, daß ihr nichts ausrichtet. Seht, die ganze Welt lief hinter ihm her!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Pharisäer zueinander: Ihr seht, daß ihr nichts ausrichtet. Siehe, alle Welt läuft ihm nach!

Bengel NT Die Pharisäer nun sprachen untereinander: Ihr sehet, daß wir nichts ausrichten; siehe, die Welt ist nach ihm hingegangen.

Abraham Meister NT Da sprachen die Pharisäer zueinander: Ihr schaut jetzt, dass ihr nichts ausrichtet. Siehe die ganze Welt läuft hinter Ihm her!

Albrecht Bibel 1926 Die Pharisäer aber sprachen untereinander: "Ihr seht nun deutlich, daß ihr nichts erreicht. Der ganze Pöbel läuft ihm nach!"

Konkordantes NT [Da] sagten die Pharisäer nun zueinander: "Ihr schaut [selbst], daß ihr überhaupt nichts ausrichtet; siehe, [alle] Welt läuft hinter Ihm her!"

Luther 1912 Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!

Elberfelder 1905 Da sprachen die Pharisäer zueinander: Ihr sehet, daß ihr gar nichts ausrichtet; siehe, die Welt ist ihm nachgegangen.

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer aber sagten zueinander: "Da seht ihr nun, daß ihr nichts ausrichtet. Seht: alle Welt läuft ihm nach."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ Ἕλληνες τινὲς ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ εορτῇ

Interlinearübersetzung Waren aber einige Griechen unter den Hinaufgehenden, damit sie anbeteten am Fest;

Pattloch Bibel Es waren unter denen, die hinaufgezogen waren, um am Feste anzubeten, einige Hellenen.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufkamen, um am Fest anzubeten.

Bengel NT Es waren aber etliche Griechen von denen, die hinaufgingen, daß sie anbeteten an dem Fest.

Abraham Meister NT Es waren aber etliche Griechen von denen die hinaufgingen, dass sie im Tempel anbeteten;

Albrecht Bibel 1926 Unter den Festpilgern waren auch einige Griechen.

Konkordantes NT Unter denen, [die] zum Fest hinaufzogen, um an[zubeten], waren auch einige Griechen.

Luther 1912 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeteten auf dem Fest.

Elberfelder 1905 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufkamen, auf daß sie auf dem Feste anbeteten.

Grünwaldbibel 1924 Unter denen, die hinaufgepilgert waren, um am Fest anzubeten, befanden sich auch einige Heiden.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

Interlinearübersetzung diese nun kamen zu Philippus aus Betsaida in Galiläa und baten ihn, sagend: Herr, wir wollen Jesus sehen.

Pattloch Bibel Diese traten an Philippus heran, der von Betsaida in Galiläa war, und baten ihn: "Herr, wir möchten Jesus sehen!"

Schlachter Bibel 1951 Diese gingen zu Philippus, der aus Betsaida in Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir möchten Jesus gern sehen!

Bengel NT Diese nun traten zu Philippus, der von Betsaida in Galiläa war, und baten ihn und sprachen: Herr, wir wollen Jesum sehen.

Abraham Meister NT diese kamen nun zu Philippus von Betsaida in Galiläa, und sie baten ihn und sprachen: Herr, wir möchten Jesum sehen!

Albrecht Bibel 1926 Diese kamen zu Philippus, der aus Betsaida in Galiläa stammte, und trugen ihm die Bitte vor: "Herr, wir möchten Jesus kennenlernen."

Konkordantes NT Diese kamen nun zu Philippus, der von Betsaida [in] Galiläa [war], und ersuchten ihn: "Herr, wir wollen Jesus sehen!"

Luther 1912 Die traten zu Philippus, der von Betsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

Elberfelder 1905 Diese nun kamen zu Philippus, dem von Betsaida in Galiläa, und baten ihn und sagten: Herr, wir möchten Jesum sehen.

Grünwaldbibel 1924 Diese wandten sich an Philippus, der aus Betsaida in Galiläa war, und baten ihn: "Herr, wir möchten Jesus sehen."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται ο φιλιππος και λεγει τω ανδρεα ερχεται ανδρεας και φιλιππος και λεγουσιν τω ιησου

Interlinearübersetzung Geht Philippus und sagt Andreas; geht Andreas und Philippus und sagen Jesus.

Pattloch Bibel Philippus ging und sagte es dem Andreas, und Andreas und Philippus gingen und sagten es Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Philippus kommt und sagt es dem Andreas, Andreas und Philippus aber sagen es Jesus.

Bengel NT Philippus kommt und sagt' Andreas, und wiederum Andreas und Philippus sagen' Jesu.

Abraham Meister NT Philippus kommt und sagt es zu Andreas es kommt Andreas und Philippus, und sie sagen es Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Philippus ging hin und sagte es Andreas. Andreas und Philippus kamen dann und teilten es Jesus mit.

Konkordantes NT Phililppus ging und sagte [es] Andreas, Andreas und Phililppus wieder[um] gingen und berichteten [es] Jesus.

Luther 1912 Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesu.

Elberfelder 1905 Philippus kommt und sagt es Andreas, und wiederum kommt Andreas und Philippus, und sie sagen es Jesu.

Grünwaldbibel 1924 Philippus ging und besprach sich mit Andreas, dann trugen es Andreas und Philippus Jesus vor.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους αποκρινεται αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Aber Jesus antwortet ihnen, sagend: Gekommen ist die Stunde, daß verherrlicht wird der Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihnen: "Gekommen ist die Stunde, daß der Menschensohn verherrlicht wird.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Stunde ist gekommen, daß des Menschen Sohn verherrlicht werde!

Bengel NT Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Es ist die Stunde gekommen, daß der Sohn des Menschen verherrlicht werde.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: die Stunde ist gekommen, dass der Sohn des Menschen verherrlicht werde!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen : "Die Stunde ist gekommen, wo der Menschensohn verherrlicht werden soll .

Konkordantes NT Jesus aber antwortete ihnen: "Die Stunde ist gekommen, daß der Sohn des Menschen verherrlicht werde!

Luther 1912 Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Stunde ist gekommen, daß der Sohn des Menschen verherrlicht werde.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Die Stunde ist gekommen, da der Menschensohn verherrlicht wird.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn nicht das Korn des Weizens, gefallen in die Erde, stirbt, es allein bleibt; wenn aber es stirbt, viele Frucht bringt es.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt,

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und erstirbt, so bleibt es allein; wenn es aber erstirbt, so bringt es viele Frucht.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch: Wenn nicht das Weizenkorn in die Erde fällt und erstirbt, so bleibt es allein; wenn es aber erstirbt, so trägt es viele Frucht.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt bleibt es allein; wenn es aber stirbt, trägt es viel Frucht!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Weizenkorn, das nicht in die Erde eingesenkt wird und dann abstirbt, bleibt, was es ist: ein einzelnes Korn. Ist es aber abgestorben, so bringt es reiche Frucht .

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt [und] stirbt, bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es viel Frucht.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es viel Frucht.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich sage ich euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, so bleibt es für sich allein; wenn es aber stirbt, bringt es viele Frucht.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο φιλων την ψυχην αυτου απολλυει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην

Interlinearübersetzung Der Liebende sein Leben verliert es, und der Hassende sein Leben in dieser Welt für ewige Leben wird bewahren es.

Pattloch Bibel bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es viele Frucht. Wer sein Leben liebt, verliert es, und wer sein Leben in dieser Welt haßt, wird es zu ewigem Leben bewahren.

Schlachter Bibel 1951 Wer seine Seele liebt, der wird sie verlieren; wer aber seine Seele in dieser Welt haßt, wird sie zum ewigen Leben bewahren.

Bengel NT Wer sein Leben lieb hat, wird es verlieren; und wer sein Leben haßt in dieser Welt, wird es ins ewige Leben bewahren.

Abraham Meister NT Wer da sein Leben liebt, wird es verlieren und wer sein Leben in dieser Welt hasst, der wird es zum ewigen Leben bewahren!

Albrecht Bibel 1926 Sein Leben lieben heißt: es verlieren; sein Leben opfern in dieser Welt heißt: es erhalten fürs ewige Leben.

Konkordantes NT [Wer] seine Seele liebhat, verliert sie; [wer] aber seine Seele in dieser Welt haßt, wird sie zu[m] äonischen Leben bewahren.

Luther 1912 Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

Elberfelder 1905 Wer sein Leben liebt, wird es verlieren; und wer sein Leben in dieser Welt haßt, wird es zum ewigen Leben bewahren.

Grünwaldbibel 1924 Wer sein Leben liebt, wird es verlieren; doch wer sein Leben in dieser Welt haßt, der wird es für das ewige Leben bewahren.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν εμοι τις διακονη εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

Interlinearübersetzung Wenn mir jemand dient, mir folge er nach! Und wo bin ich, dort auch Diener mein wird sein; wenn jemand mir dient, wird ehren ihn der Vater.

Pattloch Bibel Wenn einer mir dient, der folge mir, und wo ich bin, wird auch mein Diener sein. Wenn einer mir dient, wird der Vater ihn ehren.

Schlachter Bibel 1951 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll auch mein Diener sein; und wer mir dient, den wird mein Vater ehren.

Bengel NT Wenn mir jemand dient, so folge er mir nach; und wo Ich bin, daselbst wird auch mein Diener sein. Wenn jemand mir dient, so wird ihm der Vater Ehre antun.

Abraham Meister NT Wer Mir dienen will, der folge Mir nach; und wo Ich bin, da wird auch Mein Diener sein Wer Mir dient, den wird der Vater ehren!

Albrecht Bibel 1926 Wer mir dienen will, der folge mir ; und wo ich bin, da soll auch mein Diener sein. Wer mir dient, den wird der Vater ehren.

Konkordantes NT Wenn Mir jemand dienen [will, so] folge er Mir; denn wo Ich bin, dort wird auch Mein Diener sein. Wenn jemand Mir dient, wird der Vater ihn ehren.

Luther 1912 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

Elberfelder 1905 Wenn mir jemand dient, so folge er mir nach; und wo ich bin, da wird auch mein Diener sein. Wenn mir jemand dient, so wird der Vater ihn ehren.

Grünwaldbibel 1924 Wer mir dienen will, folge mir; denn wo ich bin, soll auch mein Diener sein. Und wer mir dient, den wird mein Vater ehren.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

Interlinearübersetzung Jetzt meine Seele ist erschüttert. Und was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde? Aber deswegen bin ich gekommen in diese Stunde.

Pattloch Bibel Nun ist meine Seele erschüttert! Was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde? Aber deshalb kam ich in diese Stunde.

Schlachter Bibel 1951 Jetzt ist meine Seele erschüttert. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

Bengel NT Jetzt ist meine Seele betrübt worden; und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde; doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

Abraham Meister NT Jetzt ist Meine Seele erschüttert, und was soll Ich sagen? Vater, rette Mich aus dieser Stunde! Warum aber bin Ich in diese Stunde gekommen

Albrecht Bibel 1926 Jetzt ist meine Seele voller Schauder , und was soll ich sagen? Soll ich beten: Vater, bewahre mich vor dieser Stunde ? Nein, denn gerade deshalb bin ich ja bei dieser Stunde angekommen.

Konkordantes NT Nun ist Meine Seele erregt, und was soll Ich sagen? Vater, [er]rette Mich aus dieser Stunde? Nein, deshalb bin Ich in diese Stunde gekommen.

Luther 1912 Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

Elberfelder 1905 Jetzt ist meine Seele bestürzt, und was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt ist meine Seele tief erschüttert. Jedoch, was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde. Ist doch deshalb gerade diese Stunde über mich gekommen.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

Interlinearübersetzung Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme aus dem Himmel: Einerseits habe ich verherrlicht, andererseits wieder werde ich verherrlichen.

Pattloch Bibel Vater, verherrliche deinen Namen!" Da kam eine Stimme vom Himmel: "Ich habe verherrlicht und werde wieder verherrlichen!"

Schlachter Bibel 1951 Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verherrlicht und will ihn wiederum verherrlichen!

Bengel NT Vater, verherrliche deinen Namen. Da kam nun eine Stimme aus dem Himmel: Ich habe ihn verherrlicht und werde ihn wieder verherrlichen.

Abraham Meister NT Vater, verherrliche Deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe Ihn verherrlicht, und Ich werde Ihn wiederum verherrlichen!

Albrecht Bibel 1926 Vater, verherrliche deinen Namen!" Da kam eine Stimme vom Himmel: "Ich habe ihn schon verherrlicht und will ihn noch weiter verherrlichen !"

Konkordantes NT Vater, verherrliche Deinen Namen!" [Darauf] kam nun [eine] Stimme aus dem Himmel: "Ich habe [ihn] verherrlicht und werde [ihn] wieder verherrlichen!"

Luther 1912 Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

Elberfelder 1905 Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme aus dem Himmel: Ich habe ihn verherrlicht und werde ihn auch wiederum verherrlichen.

Grünwaldbibel 1924 Vater, verherrliche Deinen Namen!" Da erscholl eine Stimme vom Himmel: "Ich habe verherrlicht, und ich will weiterhin verherrlichen."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν οχλος ο εστως ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

Interlinearübersetzung Die Menge nun stehende und gehört habende sagte, ein Donner geschehen sei; andere sagten: Ein Engel zu ihm hat geredet.

Pattloch Bibel Das Volk, das dastand und es gehört hatte, sagte: "Es hat gedonnert." Andere sagten: "Ein Engel hat mit ihm gesprochen."

Schlachter Bibel 1951 Das Volk nun, das dabeistand und solches hörte, sagte, es habe gedonnert. Andere sagten: Ein Engel hat mit ihm geredet.

Bengel NT Das Volk nun, das dastand und es hörte, sagte, es wäre ein Donner geschehen. Andere sprachen: Ein Engel hat zu ihm geredet.

Abraham Meister NT Das Volk nun, das dastand und hörte, sagte: Es ist ein Donner gewesen. Andere sagten: Es hat ein Engel mit Ihm geredet.

Albrecht Bibel 1926 Das Volk, das dastand und dies hörte, sprach: "Es hat gedonnert." Andere meinten: "Ein Engel hat mit ihm geredet."

Konkordantes NT Die Volksmenge nun, die [dabei]stand und [es] hörte, meinte, [es] habe gedonnert; andere sagten: "[Ein] Bote hat [mit] Ihm gesprochen."

Luther 1912 Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

Elberfelder 1905 Die Volksmenge nun, die dastand und zuhörte, sagte, es habe gedonnert; andere sagten: Ein Engel hat mit ihm geredet.

Grünwaldbibel 1924 Das Volk, das dastand und es hörte, sprach: "Es hat gedonnert." Andere indes behaupteten: "Ein Engel hat mit ihm geredet."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν ου δι εμε η φωνη αυτη γεγονεν αλλα δι υμας

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte: Nicht meinetwegen diese Stimme ist geschehen, sondern euretwegen.

Pattloch Bibel Jesus aber entgegnete: "Diese Stimme kam nicht um meinetwillen, sondern um euretwillen.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach: Nicht um meinetwillen ist diese Stimme erschollen, sondern um euretwillen.

Bengel NT Jesus antwortete und sprach: Nicht um meinetwillen ist diese Stimme geschehen, sondern um euretwillen.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach: Diese Stimme geschah nicht um Meinetwillen, sondern um euretwillen

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Jesus das Wort und sagte: "Nicht meinetwegen ist diese Stimme ertönt, sondern euretwegen .

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Nicht um Meinetwillen ertönte diese Stimme, sondern um euretwillen.

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach: Nicht um meinetwillen ist diese Stimme geschehen, sondern um euretwillen.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach: "Nicht meinethalben ertönte diese Stimme, sondern euret wegen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

Interlinearübersetzung Jetzt Gericht ist über diese Welt, jetzt der Herrscher dieser Welt wird ausgestoßen werden nach draußen.

Pattloch Bibel Nun ist das Gericht über diese Welt; nun wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden.

Schlachter Bibel 1951 Jetzt ergeht ein Gericht über diese Welt! Nun wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden;

Bengel NT Jetzt ist das Gericht der Welt; jetzt wird der Fürst dieser Welt hinausgestoßen werden.

Abraham Meister NT Jetzt ist Gericht dieser Welt, jetzt wird der: Fürst dieser Welt hinaus gestossen werden!,

Albrecht Bibel 1926 Jetzt ergeht ein Urteil über diese Welt . Jetzt soll der Beherrscher dieser Welt aus ihr hinausgetrieben werden.

Konkordantes NT Nun ist [das] Gericht dieser Welt, nun wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden;

Luther 1912 Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

Elberfelder 1905 Jetzt ist das Gericht dieser Welt; jetzt wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn jetzt vollzieht sich das Gericht in dieser Welt; jetzt wird der Fürst dieser Welt hinausgestoßen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

Interlinearübersetzung Und ich, wenn ich erhöht bin von der Erde, alle werde ich ziehen zu mir.

Pattloch Bibel Ich aber werde, wenn ich erhöht bin von der Erde, alle an mich ziehen."

Schlachter Bibel 1951 und ich, wenn ich von der Erde erhöht bin, werde alle zu mir ziehen.

Bengel NT Und Ich, wenn ich erhöht sein werde von der Erde, werde alle zu mir ziehen.

Abraham Meister NT Und Ich, wenn Ich von der Erde erhöht werde, dann werde Ich alle zu Mir ziehen!

Albrecht Bibel 1926 Und bin ich erst erhöht von der Erde, so will ich alle Menschen zu mir ziehen."

Konkordantes NT und wenn Ich von der Erde erhöht bin, werde Ich alle zu Mir ziehen!"

Luther 1912 Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

Elberfelder 1905 Und ich, wenn ich von der Erde erhöht bin, werde alle zu mir ziehen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich von der Erde erhöht bin, werde ich alle an mich ziehen."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Interlinearübersetzung Dies aber sagte er, anzeigend, durch welchen Tod er sollte sterben.

Pattloch Bibel Das sagte er, um anzudeuten, welchen Todes er sterben würde.

Schlachter Bibel 1951 Das sagte er aber, um anzudeuten, welches Todes er sterben würde.

Bengel NT Dieses aber sagte er, zu deuten, welches Todes er sterben würde.

Abraham Meister NT Dieses aber sagte Er, um anzudeuten, welches Todes Er sterben werde!

Albrecht Bibel 1926 - Mit diesen Worten wollte er andeuten, welches Todes er sterben sollte . -

Konkordantes NT D[a]s sagte Er aber, [um] anzudeuten welches Todes Er demnächst sterben [werde].

Luther 1912 (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

Elberfelder 1905 (Dies aber sagte er, andeutend, welches Todes er sterben sollte.)

Grünwaldbibel 1924 Mit diesen Worten wollte er andeuten, welcher einen Tod er sterben werde.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ουν αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως λεγεις συ οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Da antwortete ihm die Menge: Wir haben gehört aus dem Gesetz, daß der Gesalbte bleibt in Ewigkeit, und wie sagst du, daß es nötig sei, erhöht werde der Sohn des Menschen? Wer ist dieser Sohn des Menschen?

Pattloch Bibel Es entgegnete ihm das Volk: "Wir haben aus dem Gesetz vernommen, daß der Messias ewig bleibt; wie sagst du nun: Der Menschensohn muß erhöht werden? Wer ist dieser Menschensohn?"

Schlachter Bibel 1951 Das Volk antwortete ihm: Wir haben aus dem Gesetze gehört, daß Christus in Ewigkeit bleibt; wie sagst du denn, des Menschen Sohn müsse erhöht werden? Wer ist dieser Menschensohn?

Bengel NT Das Volk antwortete ihm: Wir haben gehört aus dem Gesetz: Christus bleibe in Ewigkeit; und wie sagst Du: Es muß der Sohn des Menschen erhöht werden? Wer ist dieser Sohn des Menschen?

Abraham Meister NT Da antwortete Ihm die Menge des Volkes: Wir haben aus dem Gesetz gehört, dass der Christus in Ewigkeit bleibt, und wie sagst Du, dass der Sohn des Menschen erhöht werden muss?

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm das Volk: "Wir haben aus dem Gesetz gelernt, daß der Messias ewig am Leben bleibt . Was soll es da bedeuten, wenn du behauptest: der Menschensohn muß erhöht werden? Wer ist denn dieser Menschensohn ?"

Konkordantes NT Die Volksmenge antwortete Ihm d[an]n: "Wir haben aus dem Gesetz gehört, da[ß] der Christus für den Äon bleibt; wie [kannst] du sagen, der Sohn des Menschen muß erhöht werden? Wer ist dieser Sohn des Menschen?"

Luther 1912 Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: »Des Menschen Sohn muß erhöht werden«? Wer ist dieser Menschensohn?

Elberfelder 1905 Die Volksmenge antwortete ihm: Wir haben aus dem Gesetz gehört, daß der Christus bleibe in Ewigkeit, und wie sagst du, daß der Sohn des Menschen erhöht werden müsse? Wer ist dieser, der Sohn des Menschen?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach das Volk zu ihm: "Wir haben aus dem Gesetz erfahren, daß der Christus ewig bleibt. Wie kannst du sagen: 'Der Menschensohn muß erhöht werden'? Wer ist denn dieser Menschensohn?"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτοις ο ιησους επι μικρον χρονον το φως εν υμιν εστιν περιπατειτε ως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Jesus: Noch eine kurze Zeit das Licht bei euch ist. Wandelt, solange das Licht ihr habt, damit nicht Finsternis euch überfällt! Und der Wandelnde in der Finsternis nicht weiß, wohin er geht.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihnen: "Noch kurze Zeit ist das Licht unter euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, damit nicht die Finsternis euch überfalle; wer in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Noch eine kleine Zeit ist das Licht bei euch. Wandelt, solange ihr das Licht noch habt, damit euch die Finsternis nicht überfalle! Wer in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

Bengel NT Da sprach Jesus zu ihnen: Noch eine kleine Weile ist das Licht unter euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, auf daß keine Finsternis euch ergreife, da der, so in der Finsternis wandelt, nicht weiß, wo er hinget.

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu ihnen: Das Licht ist noch eine kleine Zeit unter euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, dass euch nicht die Finsternis überfalle; und der in der Finsternis wandelte weiß nicht, wohin er geht!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen : "Nur noch eine kleine Weile ist das Licht unter euch. Wandelt im Licht, weil ihr's noch habt, damit euch nicht die Finsternis überfalle. Denn wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wohin er geht .

Konkordantes NT Jesus sagte nun [zu] ihnen: "Noch [eine] kurze Zeit ist das Licht unter euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, damit die Finsternis euch nicht ergreife; denn [wer] in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hin geht.

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu ihnen: Noch eine kleine Zeit ist das Licht unter euch; wandelt, während ihr das Licht habt, auf daß nicht Finsternis euch ergreife. Und wer in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Nur noch kurze Zeit ist das Licht bei euch. Wandelt darin, solange ihr das Licht habt. Sonst möchte euch die Finsternis ergreifen. Wer im Finstern wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

Interlinearübersetzung Solange das Licht ihr habt, glaubt an das Licht, damit Söhne Lichts ihr werdet! Dies redete Jesus, und weggegangen, verbarg er sich vor ihnen.

Pattloch Bibel Solange ihr das Licht habt, glaubt an das Licht, damit ihr Kinder des Lichtes werdet." Nach diesen Worten ging er weg und verbarg sich vor ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Solange ihr das Licht habt, glaubet an das Licht, damit ihr Kinder des Lichtes werdet!

Bengel NT Solange ihr das Licht habt, so glaubet an das Licht, auf daß ihr Lichtessöhne werdet. Dieses redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen.

Abraham Meister NT Solange ihr das Licht habt, glaubt an das Licht, damit ihr Söhne des Lichtes werdet! Dieses redete Jesus, und als Er weggegangen war, verbarg Er Sich vor ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Weil ihr das Licht noch habt, glaubt an das Licht, damit ihr Lichteskinder werdet."

Konkordantes NT Wenn ihr das Licht habt, [so] glaubt an das Licht, damit ihr Söhne [des] Lichts werdet!" Dies sprach Jesus und ging fort [und] verbarg Sich vor ihnen.

Luther 1912 Glaubet an das Licht, dieweil ihr's habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.

Elberfelder 1905 Während ihr das Licht habt, glaubet an das Licht, auf daß ihr Söhne des Lichtes werdet. Dieses redete Jesus und ging hinweg und verbarg sich vor ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Solange ihr das Licht habt, glaubt an das Licht, damit ihr Kinder des Lichtes werdet." So sprach Jesus, ging weg und hielt sich vor ihnen verborgen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

Interlinearübersetzung So viele Zeichen aber er getan hatte vor ihnen, nicht glaubten sie an ihn,

Pattloch Bibel Obwohl er so große Zeichen vor ihren Augen getan hatte, glaubten sie nicht an ihn.

Schlachter Bibel 1951 Solches redete Jesus und ging hinweg und verbarg sich vor ihnen. Wiewohl er aber so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an ihn;

Bengel NT Da er aber so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn;

Abraham Meister NT Obgleich Er aber so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an Ihn,

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten ging Jesus weg und verbarg sich vor ihnen . Obwohl er aber so viele Wunderzeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn.

Konkordantes NT Obgleich Er so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an Ihn,

Luther 1912 Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,

Elberfelder 1905 Wiewohl er aber so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an ihn,

Grünwaldbibel 1924 Obwohl er vor ihnen so viele Zeichen gewirkt hatte, glaubten sie doch nicht an ihn.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινη απεκαλυφθη

Interlinearübersetzung damit das Wort Jesajas, des Propheten, erfüllt wurde, das er gesagt hatte: Herr, wer hat geglaubt unserer Botschaft? Und der Arm Herrn, wem ist er offenbart worden?

Pattloch Bibel So sollte das Wort des Propheten Isaias erfüllt werden, das er sprach: "Herr, wer glaubte unserer Botschaft, und der Arm des Herrn, wem wurde er offenbart?" (Is 53,1).

Schlachter Bibel 1951 auf daß das Wort des Propheten Jesaja erfüllt würde, welches er gesprochen hat: «Herr, wer hat dem geglaubt, was wir gehört haben, und wem wurde der Arm des Herrn geoffenbart?»

Bengel NT auf daß die Rede Jesajas des Propheten erfüllt würde, die er gesprochen hat: Herr, wer hat dem, was wir hören ließen, geglaubt? Und der Arm des Herrn, wem ist er entdeckt worden?

Abraham Meister NT auf dass das Wort des Propheten Jesajah erfüllt werde, das er gesagt hatte: Herr, wer glaubt unserer Kunde? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbart worden?

Albrecht Bibel 1926 Denn es sollte sich das Wort des Propheten Jesaja erfüllen : Herr, wer hat unserer Botschaft geglaubt? Und wem ist der Arm des Herrn offenbar geworden?

Konkordantes NT damit das Wort des Propheten Jesaia erfüllt werde, [in] welchem er ankündigte: Herr, wer glaubt unserer Kunde? Und wem wurde der Arm [des] Herrn enthüllt?

Luther 1912 auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: «HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?

Elberfelder 1905 auf daß das Wort des Propheten Jesajas erfüllt würde, welches er sprach: »Herr, wer hat unserer Verkündigung geglaubt, und wem ist der Arm des Herrn geoffenbart worden?«

Grünwaldbibel 1924 Es sollte sich das Wort des Propheten Isaias erfüllen: "Herr, wer hat unserer Botschaft geglaubt? Wem ward der Arm des Herrn offenbar?"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

Interlinearübersetzung Deswegen nicht konnten sie glauben, weil weiter gesagt hat Jesaja:

Pattloch Bibel Deshalb konnten sie nicht glauben, weil Isaias ferner gesagt hat:

Schlachter Bibel 1951 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja spricht wiederum:

Bengel NT Darum konnten sie nicht glauben, weil Jesaja abermals gesprochen hat:

Abraham Meister NT Sie konnten dem nicht glauben, weil Jesajah wiederum sagte:

Albrecht Bibel 1926 Darum waren sie unfähig zu glauben , weil Jesaja weiterhin gesagt hat :

Konkordantes NT Sie konnten deshalb nicht glauben, weil Jesaia wieder[um] gesagt hatte:

Luther 1912 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:

Elberfelder 1905 Darum konnten sie nicht glauben, weil Jesajas wiederum gesagt hat:

Grünwaldbibel 1924 Darum konnten sie nicht glauben, wie es Isaias wiederum vorhergesagt:

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και επωρωσεν αυτων την καρδια ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και στραφωσιν και ιασομαι αυτους

Interlinearübersetzung Blind gemacht hat er ihre Augen, und er hat verhärtet ihr Herz, damit nicht sie sehen mit den Augen und verstehen mit dem Herzen und umkehren und ich heilen werde sie.

Pattloch Bibel "Er hat ihre Augen geblendet und ihr Herz verhärtet, so daß sie nicht sehen mit den Augen und nicht verstehen mit dem Herzen und sich bekehren und ich sie heile" (Is 6,9f).

Schlachter Bibel 1951 «Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verhärtet, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und ich sie heile.»

Bengel NT Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt; daß sie mit den Augen nicht sehen und mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren, und ich sie heile.

Abraham Meister NT Er hat ihnen die Augen geblendet, und Er hat ihnen das Herz verhärtet, dass sie mit den Augen nicht sehen und mit dem Herzen nicht verstehen und sich bekehren und Ich sie heile!

Albrecht Bibel 1926 Er hat ihre Augen geblendet und ihr Herz verstockt. Denn sie sollen mit ihren Augen nicht sehen und mit ihren Herzen nicht verstehen, so daß sie sich bekehren und ich sie heile.

Konkordantes NT Er hat ihre Augen geblendet und ihr Herz verstockt, damit sie [mit] den Augen nicht wahrnehmen, noch [mit] dem Herzen begreifen und sich umwenden und Ich sie heilen [könnte].

Luther 1912 Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

Elberfelder 1905 »Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, auf daß sie nicht sehen mit den Augen und verstehen mit dem Herzen und sich bekehren, und ich sie heile.«

Grünwaldbibel 1924 "Er machte ihre Augen blind und hart ihr Herz, auf daß sie mit den Augen nicht sehen, mit ihrem Herzen nicht verstehen und sie sich bekehren und ich sie heilen könnte."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπεν ησαιας οτι ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

Interlinearübersetzung Dies sagte Jesaja, weil er gesehen hatte seine Herrlichkeit, und er redete über ihn.

Pattloch Bibel Dies sagte Isaias, weil er seine Herrlichkeit schaute und von ihm redete.

Schlachter Bibel 1951 Solches sprach Jesaja, als er seine Herrlichkeit sah und von ihm redete.

Bengel NT Dieses sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm.

Abraham Meister NT Dieses sprach Jesajah, da er Seine Herrlichkeit sah, und er redete von Ihm.

Albrecht Bibel 1926 So sprach Jesaja, weil er seine Herrlichkeit (im Geist) sah und (deshalb) von ihm redete.

Konkordantes NT Dies sagte Jesaia, als er Seine Herrlichkeit gewahrt hatte und von Ihm sprach.

Luther 1912 Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.

Elberfelder 1905 Dies sprach Jesaja, weil er seine Herrlichkeit sah und von ihm redete.

Grünwaldbibel 1924 So sagte Isaias, als er seine Herrlichkeit schaute und von ihm sprach.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

Interlinearübersetzung Dennoch freilich auch von den Oberen viele kamen zum Glauben an ihn, aber wegen der Pharisäer nicht bekannten sie, damit nicht aus der Synagoge ausgeschlossen sie würden;

Pattloch Bibel Gleichwohl glaubten auch viele von den Führenden an ihn; doch der Pharisäer wegen bekannten sie es nicht, um nicht aus der Synagoge ausgestoßen zu werden.

Schlachter Bibel 1951 Doch glaubten sogar von den Obersten viele an ihn, aber wegen der Pharisäer bekannten sie es nicht, damit sie nicht von der Synagoge ausgestoßen würden.

Bengel NT Gleichwohl glaubten auch von den Regenten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, auf daß sie nicht aus der Schule verwiesen werden möchten.

Abraham Meister NT Ebenso glaubten auch viele von den Obersten an Ihn; aber wegen der Pharisäer bekannten sie nicht, dass sie nicht aus der Synagoge gestossen würden.

Albrecht Bibel 1926 Gleichwohl aber wurden sogar viele von den Mitgliedern des Hohen Rates an ihn gläubig . Doch der Pharisäer wegen legten sie kein offenes Bekenntnis ab, damit sie nicht in den Bann getan würden .

Konkordantes NT Doch glaubten auch viele der Oberen gleichfalls an Ihn, bekannten [es] aber um der Pharisäer willen nicht, damit sie nicht aus [der] Synagoge [ausgestoß]en würden;

Luther 1912 Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

Elberfelder 1905 Dennoch aber glaubten auch von den Obersten viele an ihn; doch wegen der Pharisäer bekannten sie ihn nicht, auf daß sie nicht aus der Synagoge ausgeschlossen würden;

Grünwaldbibel 1924 Trotz alldem glaubten an ihn auch viele von den Ratsherren; nur wagten sie es der Pharisäer wegen nicht, sich offen zu bekennen, damit sie nicht aus der Synagoge ausgeschlossen würden.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

Interlinearübersetzung sie liebten nämlich die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

Pattloch Bibel Denn sie liebten die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

Schlachter Bibel 1951 Denn die Ehre der Menschen war ihnen lieber als die Ehre Gottes.

Bengel NT Denn sie liebten die Ehre der Menschen mehr als die Ehre Gottes.

Abraham Meister NT Denn sie liebten die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

Albrecht Bibel 1926 Denn sie wollten lieber bei den Menschen als bei Gott in Ehren stehen.

Konkordantes NT denn sie liebten eben die Verherrlichung [von] Menschen [weit] mehr als die Verherrlichung Gottes.

Luther 1912 Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

Elberfelder 1905 denn sie liebten die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

Grünwaldbibel 1924 Die Ehre vor den Menschen galt ihnen eben mehr als die Ehre vor Gott.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλα εις τον πεμψαντα με

Interlinearübersetzung Jesus aber rief und sagte: Der Glaubende an mich nicht glaubt an mich, sondern an den geschickt Habenden mich,

Pattloch Bibel Jesus aber rief: "Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich sondern an den, der mich gesandt hat,

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

Bengel NT Jesus aber schrie und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Jesus aber rief laut und sprach: Wer an Mich glaubt, glaubt nicht an Mich, sondern an Den, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber hat laut verkündigt : "Wer an mich glaubt, der glaubt ja nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt.

Konkordantes NT Jesus aber rief laut: "[Wer] an Mich glaubt, [der] glaubt nicht an Mich, sondern an den, [der] Mich gesandt hat;

Luther 1912 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus rief mit lauter Stimme: "Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, vielmehr an den, der mich gesandt hat,

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

Interlinearübersetzung und der Sehende mich sieht den geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

Bengel NT Und wer mich schaut, der schaut den, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Und wer Mich sieht, sieht Den, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Und wer mich schaut, der schaut den, der mich gesandt.

Konkordantes NT und [wer] Mich schaut, [der] schaut den, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

Interlinearübersetzung Ich als Licht in die Welt bin gekommen, damit jeder Glaubende an mich in der Finsternis nicht bleibt.

Pattloch Bibel Ich bin als Licht in die Welt gekommen, damit jeder, der an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin als ein Licht in die Welt gekommen, damit niemand, der an mich glaubt, in der Finsternis bleibe.

Bengel NT Ich bin in die Welt gekommen, ein Licht, auf daß ein jeder, der an mich glaubt, in der Finsternis nicht bleibe.

Abraham Meister NT Ich bin das in die Welt gekommene Licht, dass jeder an Mich Glaubende nicht in der Finsternis bleibe!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin als Licht gekommen in die Welt, damit keiner, der an mich glaubt, in der Finsternis bleibe.

Konkordantes NT Ich bin [als] Licht in die Welt gekommen, damit keiner, der an Mich glaubt, in der Finsternis bleibe.

Luther 1912 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

Elberfelder 1905 Ich bin als Licht in die Welt gekommen, auf daß jeder, der an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe;

Grünwaldbibel 1924 Ich hin als Licht in die Welt gekommen, damit keiner, der an mich glaubt, im Finstern bleibe.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη φυλαξη εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

Interlinearübersetzung Und wenn jemand meine Worte hört und nicht befolgt, ich nicht richte ihn; denn nicht bin ich gekommen, daß ich richte die Welt, sondern daß ich rette die Welt.

Pattloch Bibel Wenn einer meine Worte hört und nicht bewahrt, den richte ich nicht; denn ich bin nicht gekommen, die Welt zu richten, sondern die Welt zu retten.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn jemand meine Worte hört und nicht hält, so richte ich ihn nicht; denn ich bin nicht gekommen, um die Welt zu richten, sondern damit ich die Welt rette.

Bengel NT Und wenn jemand meine Worte hört und nicht glaubt, so richte Ich ihn nicht; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache (rette).

Abraham Meister NT Und wenn jemand Meine Reden hört und nicht bewahrt, Ich richte ihn nicht; denn Ich bin nicht gekommen, dass Ich die Welt richte, sondern dass Ich die Welt errette!

Albrecht Bibel 1926 Wer meine Worte hört und nicht bewahrt, über den bin ich kein Richter. Denn ich bin nicht gekommen, um die Welt zu richten, sondern um die Welt zu retten.

Konkordantes NT Wenn jemand Meine W[or]te hört und nicht bewahrt, den richte nicht Ich; denn Ich bin nicht gekommen, damit Ich die Welt richte, sondern damit Ich die Welt rette.

Luther 1912 Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

Elberfelder 1905 und wenn jemand meine Worte hört und nicht bewahrt, so richte ich ihn nicht, denn ich bin nicht gekommen, auf daß ich die Welt richte, sondern auf daß ich die Welt errette.

Grünwaldbibel 1924 Wenn jemand meine Worte hört, aber nicht befolgt, den richte nicht ich. Ich bin nicht gekommen, die Welt zu richten, sondern die Welt zu retten.

48
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον τη εσχατη ημερα

Interlinearübersetzung Der Verwerfende mich und nicht Annehmende meine Worte hat den Richtenden ihn; das Wort, das ich geredet habe, das wird richten ihn am letzten Tag;

Pattloch Bibel Wer mich ablehnt und meine Worte nicht annimmt, der hat seinen Richter: das Wort, das ich verkündet habe, wird ihn richten am Jüngsten Tage.

Schlachter Bibel 1951 Wer mich verwirft und meine Worte nicht annimmt, der hat schon seinen Richter: das Wort, das ich geredet habe, das wird ihn richten am letzten Tage.

Bengel NT Wer mich ausschlägt und meine Worte nicht annimmt, hat den, der ihn richtet: Das Wort, das ich geredet habe, dasselbe wird ihn richten an dem letzten Tage;

Abraham Meister NT Wer Mich verwirft und Meine Reden nicht annimmt, hat seinen Richter; das Wort, das Ich geredet habe, wird ihn richten am letzten Tage.

Albrecht Bibel 1926 Wer mich verwirft und meine Worte nicht annimmt, der hat schon seinen Richter: Das Wort, das ich geredet habe, das wird sein Richter sein am Jüngsten Tag.

Konkordantes NT [Wer] Mich ablehnt und Meine W[or]te nicht [an]nimmt, [d]er hat, [was] ihn richtet: Das Wort, das Ich gesprochen habe, dasselbe wird ihn am letzten Tag richten.

Luther 1912 Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

Elberfelder 1905 Wer mich verwirft und meine Worte nicht annimmt, hat den, der ihn richtet: das Wort, das ich geredet habe, das wird ihn richten an dem letzten Tage.

Grünwaldbibel 1924 Wer mich verachtet und meine Worte nicht annimmt, hat seinen Richter: Das Wort, das ich geredet habe, wird ihn am Jüngsten Tage richten.

49
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην δεδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

Interlinearübersetzung denn ich aus mir selbst nicht habe geredet, sondern der geschickt habende mich Vater selbst mir Auftrag hat gegeben, was ich sagen soll und was ich reden soll.

Pattloch Bibel Denn nicht aus mir selbst habe ich verkündet, sondern der Vater, der mich sandte, er selbst hat mir Auftrag gegeben, was ich sagen und was ich verkünden soll.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich habe nicht aus mir selbst geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, er hat mir ein Gebot gegeben, was ich sagen und was ich reden soll.

Bengel NT dieweil Ich nicht aus mir selbst geredet habe, sondern der mich gesandt hat, der Vater, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich sagen und was ich reden soll;

Abraham Meister NT Denn Ich habe nicht von Mir Selbst aus geredet, sondern Der Mich gesandt hat, der Vater, Er hat Mir ein Gebot gegeben, was Ich sprechen soll und was Ich reden soll!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich habe nicht eigenmächtig geredet, sondern der Vater, der mich gesandt, der hat mir aufgetragen, was ich sagen und was ich reden soll .

Konkordantes NT D[enn] Ich spreche nicht aus Mir Selbst, sondern der Vater, [der] Mich gesandt hat, Er hat Mir [An]weisung gegeben, was Ich sagen und was Ich sprechen soll.

Luther 1912 Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

Elberfelder 1905 Denn ich habe nicht aus mir selbst geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, er hat mir ein Gebot gegeben, was ich sagen und was ich reden soll;

Grünwaldbibel 1924 Nicht von mir aus habe ich geredet; der Vater, der mich gesandt hat, hat mir geboten, was ich sagen und verkünden soll.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν εγω λαλω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

Interlinearübersetzung Und ich weiß, daß sein Auftrag ewiges Leben ist. Was also ich rede, wie gesagt hat mir der Vater, so rede ich.

Pattloch Bibel Und ich weiß, sein Auftrag ist ewiges Leben. Was ich also verkünde, verkünde ich so, wie mir der Vater gesagt hat."

Schlachter Bibel 1951 Und ich weiß, daß sein Gebot ewiges Leben ist. Darum, was ich rede, das rede ich so, wie der Vater es mir gesagt hat.

Bengel NT und ich weiß, daß sein Gebot ewiges Leben ist. Gleichwie mir nun der Vater gesagt hat, also rede ich, was Ich rede.

Abraham Meister NT Und Ich weiß, dass Sein Gebot ewiges Leben ist; was Ich nun rede, wie der Vater zu Mir gesprochen hat, also rede Ich.

Albrecht Bibel 1926 Und ich weiß: Sein Auftrag bringt das ewige Leben. Was ich nun rede, das rede ich genau so, wie es der Vater mir gesagt hat."

Konkordantes NT Und Ich weiß, daß Seine [An]weisung äonisches Leben ist. [Was] Ich nun spreche, [das] spreche Ich so, wie [es] der Vater [zu] Mir geredet hat."

Luther 1912 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Elberfelder 1905 und ich weiß, daß sein Gebot ewiges Leben ist. Was ich nun rede, rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Grünwaldbibel 1924 Ich weiß, sein Gebot bedeutet ewiges Leben. Was ich also sage, sage ich so, wie mir es der Vater geboten hat."

Johannes 13

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι ηλθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

Interlinearübersetzung Aber vor dem Fest des Passa, wissend Jesus, daß gekommen war seine Stunde, daß er hinübergehe aus dieser Welt zum Vater, geliebt habend die Eigenen in der Welt, bis zum Ende liebte sie.

Pattloch Bibel Vor dem Paschafest, da Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen war, um hinüberzugehen aus dieser Welt zum Vater, zeigte er den Seinen, die er in dieser Welt liebte, die Liebe bis zur Vollendung.

Schlachter Bibel 1951 Vor dem Passahfeste aber, da Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen sei, aus dieser Welt zum Vater zu gehen: wie er geliebt hatte die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Bengel NT Vor dem Fest aber des Passah, als Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen war, daß er aus dieser Welt hinginge zum Vater, hat er, da er liebgewonnen hatte seine Eigenen, die in der Welt waren, sie bis ans Ende geliebt;

Abraham Meister NT Vor dem Feste des Passah aber wusste Jesus, dass Seine Stunde gekommen war, damit Er aus dieser Welt zum Vater gehe; Er liebte die Seinen, die in der Welt, bis ans Ende liebte Er sie.

Albrecht Bibel 1926 Es war vor dem Passahfest . Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen war, da er diese Welt verlassen und zum Vater gehen sollte. Er liebte seine Jünger, die er in der Welt zurückließ. Jetzt aber gab er ihnen den herrlichsten Beweis seiner Liebe .

Konkordantes NT [Es war] vor dem Passahfest, und Jesus wußte, daß Seine Stunde gekommen war, um aus dieser Welt zum Vater hinüber[zu]gehen. [Wie Er] die Seinen geliebt hatte, die in der Welt [waren, so] liebte Er sie [bis] zu[m] Abschluß.

Luther 1912 Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie er hatte geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Elberfelder 1905 Vor dem Feste des Passah aber, als Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen war, daß er aus dieser Welt zu dem Vater hingehen sollte, da er die Seinen, die in der Welt waren, geliebt hatte, liebte er sie bis ans Ende.

Grünwaldbibel 1924 Es war vor dem Osterfest. Jesus wußte, daß die Stunde für ihn gekommen sei, aus dieser Welt zum Vater hinüberzugehen. Da er die Seinen, die in der Welt waren, liebte, bewies er ihnen seine Liebe bis zum äußersten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δειπνου γινομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτης

Interlinearübersetzung Und ein Mahl stattfand, der Teufel schon eingegeben hatte in das Herz, daß verrate ihn Judas, Simon Iskariot,

Pattloch Bibel Bei einem Abendmahl war es, als der Teufel dem Judas Iskariot, dem Sohne Simons, es bereits ins Herz geworfen hatte, ihn zu verraten -,

Schlachter Bibel 1951 Und während der Mahlzeit, als schon der Teufel dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben hatte, ihn zu verraten,

Bengel NT und da ein Abendessen war, da der Teufel dem Judas, Simons Ischarioth, ins Herz gegeben hatte, daß er ihn verraten sollte,

Abraham Meister NT Und da ein Mahl gehalten wurde, nachdem schon der Teufel dem Judas, dem des Simon Iskariot, ins Herz gegeben hatte, dass er Ihn verraten sollte,

Albrecht Bibel 1926 Ein Mahl fand statt. Schon hatte es der Teufel dem Judas aus Kariot, Simons Sohn, ins Herz gegeben, ihn zu verraten.

Konkordantes NT Als [das] Mahl [gehalten] wurde [und] der Widerwirker [es dem] Judas, [dem Sohn des] Simon Iskariot, schon ins Herz gelegt hatte, daß er Ihn verraten sollte

Luther 1912 Und bei dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

Elberfelder 1905 Und während des Abendessens, als der Teufel schon dem Judas, Simons Sohn, dem Iskariot, es ins Herz gegeben hatte, daß er ihn überliefere,

Grünwaldbibel 1924 Es war während eines Mahles. Der Teufel hatte schon dem Judas, dem Sohn des Simon, dem Iskariot, ins Herz gegeben, ihn zu verraten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδως οτι παντα εδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

Interlinearübersetzung wissend, daß alles gegeben hatte ihm der Vater in die Hände und daß von Gott er ausgegangen war und zu Gott hingehe,

Pattloch Bibel er aber wußte, daß ihm der Vater alles in die Hände gegeben habe und daß er von Gott ausgegangen sei und zu Gott zurückkehre -,

Schlachter Bibel 1951 obgleich Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in die Hände gegeben habe und daß er von Gott ausgegangen sei und zu Gott hingehe,

Bengel NT als er wußte, daß ihm der Vater alles in die Hände gegeben hatte, und daß er von Gott ausgegangen war und zu Gott hingehe;

Abraham Meister NT obgleich Er wusste, dass Ihm der Vater alles in die Hände gegeben hatte, und dass Er von Gott ausgegangen war, und zu Gott hinging,

Albrecht Bibel 1926 Obwohl Jesus wußte, daß ihm der Vater alle Macht gegeben hatte, und daß er von Gott ausgegangen war und nun zu Gott ging,

Konkordantes NT (Jesus [aber] wußte, daß der Vater Ihm alles in die Hände gegeben hatte und daß Er von Gott ausgegangen war und [wieder] zu Gott hingehe),

Luther 1912 und Jesus wußte, daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:

Elberfelder 1905 steht Jesus, wissend, daß der Vater ihm alles in die Hände gegeben, und daß er von Gott ausgegangen war und zu Gott hingehe,

Grünwaldbibel 1924 Obwohl er wußte, daß der Vater ihm alles in die Hände gelegt, daß er von Gott ausgegangen sei und wiederum zu Gott zurückkehre,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγείρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

Interlinearübersetzung steht er auf vom Mahl und legt ab die Oberkleider, und genommen habend ein Leinentuch, umgürtete er sich.

Pattloch Bibel da stand er vom Mahle auf, legte sein Obergewand ab, nahm ein Linnen und umgürtete sich.

Schlachter Bibel 1951 steht er vom Mahle auf, legt seine Kleider ab, nimmt einen Schurz und umgürtet sich;

Bengel NT steht er von dem Abendessen auf und legt seine Kleider ab und nimmt einen Schurz und begürtete sich;

Abraham Meister NT stand Er auf vom Mahle, und Er legte die Kleider ab, und Er nahm ein Leinentuch und umgürtete Sich Selbst.

Albrecht Bibel 1926 erhob er sich vom Mahl, legte sein Oberkleid ab und nahm ein leinenes Tuch, womit er sich umgürtete .

Konkordantes NT [da] erhob Er sich vom Mahl, legte das Obergewand [ab], nahm [ein] Leinentuch und umgürtete Sich [damit].

Luther 1912 stand er vom Abendmahl auf , legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

Elberfelder 1905 von dem Abendessen auf und legt die Oberkleider ab; und er nahm ein leinenes Tuch und umgürtete sich.

Grünwaldbibel 1924 erhob er sich vom Mahle, legte seine Oberkleider ab, nahm ein Linnentuch und legte es sich um.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

Interlinearübersetzung Dann gießt er Wasser in das Waschbecken und begann, zu waschen die Füße der Jünger und abzutrocknen mit dem Leinentuch, mit dem er war umgürtet.

Pattloch Bibel Dann goß er Wasser in das Becken und begann, die Füße der Jünger zu waschen und sie zu trocknen mit dem Linnen, mit dem er umgürtet war.

Schlachter Bibel 1951 darauf goß er Wasser in das Becken und fing an, den Jüngern die Füße zu waschen und sie mit dem Schurz zu trocknen, mit dem er umgürtet war.

Bengel NT sodann schüttet er Wasser in das Waschgeschirr und fing an, die Füße der Jünger zu waschen und abzutrocknen mit dem Schurz, womit er begürtet war.

Abraham Meister NT Danach goss Er Wasser in das Becken, und Er fing an, den Jüngern die Füße zu waschen und zu trocknen mit dem Leinentuch, mit welchem Er umgürtet war.

Albrecht Bibel 1926 Dann goß er Wasser in das Becken, das dastand, und begann seinen Jüngern die Füße zu waschen und sie mit dem Tuch, womit er umgürtet war, abzutrocknen .

Konkordantes NT Danach tat Er Wasser in das Waschbecken und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und [mit] dem Leinentuch, [mit] dem Er umgürtet war, abzuwischen.

Luther 1912 Darnach goß er Wasser in ein Becken , hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

Elberfelder 1905 Dann gießt er Wasser in das Waschbecken und fing an, die Füße der Jünger zu waschen und mit dem leinenen Tuch abzutrocknen, mit welchem er umgürtet war.

Grünwaldbibel 1924 Dann goß er Wasser in das Becken und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und sie mit dem Linnentuch, das er sich umgebunden hatte, abzutrocknen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον λεγει αυτω κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

Interlinearübersetzung Er kommt nun zu Simon Petrus; er sagt zu ihm: Herr, du mir wäschst die Füße?

Pattloch Bibel So kam er zu Simon Petrus; der aber sagte zu ihm: "Herr, du willst meine Füße waschen?"

Schlachter Bibel 1951 Da kommt er zu Simon Petrus, und dieser spricht zu ihm: Herr, solltest du mir die Füße waschen?

Bengel NT So kommt er denn zu Simon Petrus, und derselbe spricht zu ihm: Herr, wäschest Du meine Füße?

Abraham Meister NT Da Er zu Simon Petrus kam, sagte er zu Ihm: Herr, Du wäschst mir die Füße?

Albrecht Bibel 1926 So kam er zu Simon Petrus . Der sprach zu ihm: "Herr, du willst mir die Füße waschen?"

Konkordantes NT Er kam d[an]n zu Simon Petrus. [D]er aber sagte [zu] Ihm: "Herr, Du wäschst mir die Füße?"

Luther 1912 Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, solltest du mir meine Füße waschen?

Elberfelder 1905 Er kommt nun zu Simon Petrus, und der spricht zu ihm: Herr, du wäschest meine Füße?

Grünwaldbibel 1924 So kam er auch zu Simon Petrus. Und dieser sprach zu ihm: "Herr, du willst mir die Füße waschen?"

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Was ich tue, du nicht weißt jetzt; du wirst verstehen aber danach.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Was ich tue, verstehst du jetzt nicht, du wirst es aber nachher verstehen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, weißt du jetzt nicht, du wirst es aber hernach erfahren.

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was Ich tue, weißt Du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was Ich tue, verstehst du jetzt nicht, du wirst es aber hernach erfahren!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Mein Tun ist dir jetzt rätselhaft, später aber wirst du es verstehen."

Konkordantes NT [Da] antwortete ihm Jesus: "[Was] Ich tue, weißt du jetzt nicht, du wirst [es] aber danach erfahren!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, weißt du jetzt nicht, du wirst es aber hernach verstehen.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Was ich tue, verstehst du jetzt noch nicht; nachher wirst du es begreifen."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης μου τους ποδας εις τον αιωνα απεκριθη ιησους αυτω εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Petrus: Keinesfalls wirst du waschen mir die Füße in Ewigkeit. Antwortete Jesus ihm: Wenn nicht ich wasche dich, nicht hast du teil an mir.

Pattloch Bibel Petrus sagte zu ihm: "Du wirst mir in Ewigkeit nicht die Füße waschen!" Jesus erwiderte ihm: "Wenn ich dich nicht wasche, hast du nicht Gemeinschaft mit mir!"

Schlachter Bibel 1951 Petrus spricht zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du keine Gemeinschaft mit mir.

Bengel NT Spricht zu ihm Petrus: Du sollst meine Füße nicht waschen in Ewigkeit. Es antwortete ihm Jesus: Werde ich dich nicht waschen, so hast du keinen Teil mit mir.

Abraham Meister NT Es sprach Petrus zu Ihm: Keinesfalls in Ewigkeit sollst Du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn Ich dich nicht wasche, hast du kein Teil mit Mir!

Albrecht Bibel 1926 Petrus erwiderte: "Nun und nimmer sollst du mir die Füße waschen!" Jesus entgegnete ihm: "Wenn ich dich nicht wasche, so hast du keine Gemeinschaft mit mir."

Konkordantes NT Petrus entgegnete Ihm: "Keinesfalls sollst Du mir für den Äon die Füße waschen!" Jesus antwortete ihm: "Wenn Ich dich nicht wasche, hast du keinen [An]teil an Mir."

Luther 1912 Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

Elberfelder 1905 Petrus spricht zu ihm: Du sollst nimmermehr meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil mit mir.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Petrus zu ihm: "In Ewigkeit sollst du mir die Füße nicht waschen." Jesus aber sprach zu ihm: "Wenn ich dich nicht wasche, dann hast du keinen Teil an mir."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht meine Füße nur, sondern auch die Hände und den Kopf.

Pattloch Bibel Da sagte Simon Petrus zu ihm: "Herr, nicht bloß meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt!"

Schlachter Bibel 1951 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, nicht meine Füße nur, sondern auch die Hände und das Haupt!

Bengel NT Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht meine Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

Abraham Meister NT Simon Petrus sagte zu Ihm: Herr, nicht meine Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Simon Petrus zu ihm: "Herr, dann wasche mir nicht allein die Füße, sondern auch die Hände und das Haupt!"

Konkordantes NT [Darauf] erwiderte Ihm Simon Petrus: "Herr, nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt!"

Luther 1912 Spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

Elberfelder 1905 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, nicht meine Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

Grünwaldbibel 1924 Da gab ihm Simon Petrus zur Antwort: "Dann, Herr, nicht nur die Füße, auch die Hände und das Haupt."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ιησους ο λελουμενος ουκ εχει χρειαν νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Der sich gebadet Habende nicht hat,, Bedarf, wenn nicht, die Füße sich zu waschen, sondern er ist rein ganz; auch ihr rein seid, aber nicht alle.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Wer ein Bad genommen, braucht sich nur die Füße zu waschen, er ist ja ganz rein. Auch ihr seid rein, aber nicht alle."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Wer gebadet ist, hat nicht nötig, gewaschen zu werden, ausgenommen die Füße, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

Bengel NT Spricht Jesus zu ihm: Wer gebadet ist, bedarf nicht, denn an den Füßen gewaschen zu werden, sondern er ist ganz rein; und Ihr seid rein, aber nicht alle.

Abraham Meister NT Es sagte Jesus zu ihm: Wer gebadet ist, braucht nichts, als nur die Füße gewaschen zu haben, sondern er ist ganz rein; und ihr seid rein, aber nicht alle!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Wer ein Bad genommen hat, der braucht sich nur die Füße zu waschen; sonst ist er am ganzen Leib rein. Auch ihr seid rein, jedoch nicht alle."

Konkordantes NT [Da] sagte Jesus [zu] ihm: "[Wer] gebadet ist, braucht sich außer den Füßen nicht [weiter] zu waschen, er ist ganz rein. [So] seid auch ihr rein, jedoch nicht alle."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Wer gebadet ist, hat nicht nötig sich zu waschen, ausgenommen die Füße, sondern ist ganz rein; und ihr seid rein, aber nicht alle.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm. "Wer gebadet hat, der braucht nur noch die Füße zu waschen; sonst ist er ganz rein. Auch ihr seid rein, aber nicht alle."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν οτι ουχι παντες καθαροι εστε

Interlinearübersetzung Er kannte nämlich den Verratenden ihn; deswegen sagte er: Nicht alle rein ihr seid.
Pattloch Bibel Er wußte nämlich um seinen Verräter; darum sagte er: "Nicht alle seid ihr rein."
Schlachter Bibel 1951 Denn er kannte seinen Verräter; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein.
Bengel NT Denn er wußte den, der ihn verriet; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.
Abraham Meister NT Denn Er kannte den, der Ihn verraten sollte; darum sagte Er: Ihr seid nicht alle rein!
Albrecht Bibel 1926 Denn er kannte seinen Verräter; darum sagte er: "Ihr seid nicht alle rein."
Konkordantes NT Denn Er wußte [um] Seinen Verräter, deshalb sagte Er: Nicht alle seid ihr rein.
Luther 1912 (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)
Elberfelder 1905 Denn er kannte den, der ihn überlieferte; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein.
Grünwaldbibel 1924 Er kannte nämlich den, der ihn verraten wollte; deshalb sprach er: "Ihr seid nicht alle rein."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου και ανεπεσεν παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν
Interlinearübersetzung Als nun er gewaschen hatte ihre Füße und genommen hatte seine Oberkleider und sich zu Tisch gelegt hatte wieder, sagte er zu ihnen: Versteht ihr, was ich getan habe euch?
Pattloch Bibel Nachdem er nun ihre Füße gewaschen, sein Obergewand genommen und sich wieder niedergelassen hatte, sprach er zu ihnen: "Versteht ihr, was ich euch getan habe?"
Schlachter Bibel 1951 Nachdem er nun ihre Füße gewaschen und seine Kleider angezogen hatte, setzte er sich wieder zu Tische und sprach zu ihnen: Versteht ihr, was ich euch getan habe?
Bengel NT Da er nun ihre Füße gewaschen und seine Kleider genommen hatte, setzte er sich wieder nieder und sprach zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?
Abraham Meister NT Da Er nun ihre Füße gewaschen und Seine Oberkleider angelegt hatte, legte Er Sich wiederum nieder, Er sprach zu ihnen: Erkennt ihr, was Ich euch getan habe?
Albrecht Bibel 1926 Als er ihnen nun die Füße gewaschen hatte, zog er sein Oberkleid wieder an und nahm seinen Platz am Tisch wieder ein. Dann sagte er zu ihnen: "Versteht ihr, was ich euch getan?"
Konkordantes NT Als Er nun ihre Füße gewaschen, Sein Obergewand genommen und Sich wieder niedergelassen hatte, sagte Er [zu] ihnen. "[Er]kennt ihr, was Ich [an] euch getan habe?"
Luther 1912 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?
Elberfelder 1905 Als er nun ihre Füße gewaschen und seine Oberkleider genommen hatte, legte er sich wiederum zu Tische und sprach zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?
Grünwaldbibel 1924 Nachdem er ihnen die Füße gewaschen, seine Oberkleider angelegt und sich wieder zu Tisch gesetzt hatte, sprach er zu ihnen: "Versteht ihr, was ich euch getan habe?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ
Interlinearübersetzung Ihr nennt mich: Meister, und: Herr, und mit Recht sagt ihr; denn ich bin.
Pattloch Bibel Ihr nennt mich Meister und Herr, und mit Recht sagt ihr so; denn ich bin es.
Schlachter Bibel 1951 Ihr heißet mich Meister und Herr und saget es mit Recht; denn ich bin es auch.
Bengel NT Ihr nennet mich: der Meister und der Herr; und ihr redet wohl, denn ich bin'.
Abraham Meister NT Ihr nennt Mich Meister und Herr, und ihr redet recht; denn Ich bin es!
Albrecht Bibel 1926 Ihr redet mich an mit 'Meister' und 'Herr', und das ist in der Ordnung, denn ich bin's.
Konkordantes NT Ihr redet Mich [mit] Lehrer und Herr an; und ihr sagt [es] trefflich, denn [das] bin Ich.
Luther 1912 Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.
Elberfelder 1905 Ihr heißet mich Lehrer und Herr, und ihr saget recht, denn ich bin es.
Grünwaldbibel 1924 Ihr nennt mich 'Meister' und 'Herr', und ihr habt recht; ich bin es.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
Interlinearübersetzung Wenn nun ich gewaschen habe euch die Füße, der Herr und der Meister, auch ihr schuldet, einander zu waschen die Füße;
Pattloch Bibel Wenn nun ich eure Füße gewaschen habe, als der Herr und als der Meister, dann sollt auch ihr einander die Füße waschen.
Schlachter Bibel 1951 Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr einander die Füße waschen.

Bengel NT So nun Ich eure Füße gewaschen habe, der Herr und der Meister, so seid auch Ihr schuldig, einander die Füße zu waschen.

Abraham Meister NT Wenn Ich nun, der Herr und der Meister, euch die Füße gewaschen habe, so seid auch ihr schuldig, untereinander die Füße zu waschen!

Albrecht Bibel 1926 Habe nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen, so ist's auch eure Pflicht, einander die Füße zu waschen.

Konkordantes NT Wenn nun Ich, der Herr und Lehrer, euch die Füße gewaschen habe, seid auch ihr schuldig; einander die Füße zu waschen.

Luther 1912 So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.

Elberfelder 1905 Wenn nun ich, der Herr und der Lehrer, eure Füße gewaschen habe, so seid auch ihr schuldig, einander die Füße zu waschen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich euch nun die Füße gewaschen habe, ich, euer Herr und Meister, dann müßt auch ihr einander die Füße waschen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποδειγμα γαρ δεδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε
Interlinearübersetzung denn ein Vorbild habe ich gegeben euch, daß, wie ich getan habe euch, auch ihr tut.

Pattloch Bibel Denn ein Beispiel gab ich euch, damit so, wie ich euch tat, auch ihr tut.

Schlachter Bibel 1951 Denn ein Vorbild habe ich euch gegeben, damit auch ihr tut, wie ich euch getan habe.

Bengel NT Denn ich habe euch ein Muster gegeben, daß, wie Ich euch getan habe, auch Ihr tut.

Abraham Meister NT Denn Ich habe euch ein Beispiel gegeben, dass, wie Ich euch getan habe, so tut euch auch!

Albrecht Bibel 1926 Denn ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit auch ihr tut, wie ich euch getan .

Konkordantes NT Denn Ich habe euch [ein] Beispiel gegeben, damit auch ihr tut, wie Ich [an] euch getan habe.

Luther 1912 Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.

Elberfelder 1905 Denn ich habe euch ein Beispiel gegeben, auf daß, gleichwie ich euch getan habe, auch ihr tuet.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit ihr so tut, wie ich an euch getan habe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht ist Knecht größer als sein Herr und nicht Gesandte größer als der geschickt Habende ihn.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr, und ein Gesandter ist nicht größer als der, der ihn gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, der Knecht ist nicht größer als sein Herr, noch der Gesandte größer als der ihn gesandt hat.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, ein Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch ein Gesandter größer, als der ihn geschickt hat.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr, noch ein Gesandter größer als der, der ihn gesandt hat.

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Diener steht nicht höher als sein Herr, und ein Gesandter steht nicht höher als sein Auftraggeber. -

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Ein] Sklave in nicht größer [als] sein Herr, noch [ein] Apostel größer [als] der, [der] ihn gesandt hat.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr, noch ein Gesandter größer, als der ihn gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht steht nicht höher als sein Herr, und der Gesandte nicht höher als der, der ihn gesandt hat.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

Interlinearübersetzung Wenn dies ihr wißt, selig seid ihr, wenn ihr tut es.

Pattloch Bibel Wenn ihr das wißt, so seid ihr selig, wenn ihr so tut.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr es tut.

Bengel NT So ihr dieses wisset, so seid ihr selig, wenn ihr es tut.

Abraham Meister NT Wenn ihr dieses wisst, glücklich seid ihr, wenn ihr es tut!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr dies wißt, Heil euch, wenn ihr danach tut!

Konkordantes NT Wenn ihr das wißt - glücklich seid ihr, wenn ihr es tut!

Luther 1912 So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

Elberfelder 1905 Wenn ihr dies wisset, glücklich seid ihr, wenn ihr es tut.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr dies versteht und danach handelt, dann seid ihr selig.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα τινας εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρκεν επ εμε την πτερναν αυτου

Interlinearübersetzung Nicht von allen euch rede ich; ich weiß, welche ich auserwählt habe; aber, damit die Schrift erfüllt wird: Der Essende mein Brot hat erhoben gegen mich seine Ferse.

Pattloch Bibel Nicht von euch allen rede ich; ich weiß, welche ich auserwählt habe; doch es muß das Schriftwort in Erfüllung gehen: "Der mein Brot ißt, hat seine Ferse gegen mich erhoben" (Ps 41,10).

Schlachter Bibel 1951 Ich rede nicht von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Doch muß die Schrift erfüllt werden: «Der mit mir das Brot ißt, hat seine Ferse wider mich erhoben.»

Bengel NT Nicht von euch allen sage ich; Ich weiß, welche ich erwählt habe; sondern daß die Schrift erfüllt würde: Der mit mir das Brot isset, hat seinen Fersen gegen mich aufgehoben.

Abraham Meister NT Nicht von euch allen rede Ich; Ich weiß, welche Ich Mir auserwählt habe; aber damit die Schrift erfüllt werde: Der mit Mir das Brot isst, hat seine Ferse gegen Mich erhoben!

Albrecht Bibel 1926 Nicht von euch allen rede ich: ich kenne die, die ich mir auserkoren . Doch es muß das Schriftwort in Erfüllung gehen: Der mein Brot ißt, hat seine Ferse gegen mich erhoben .

Konkordantes NT Nicht von euch allen sage Ich [es]; denn Ich weiß, welche Ich erwählt habe; aber damit die Schrift erfüllt werde: Der mit Mir das Brot ißt, erhebt seine Ferse gegen Mich.

Luther 1912 Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: «Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen.

Elberfelder 1905 Ich rede nicht von euch allen, ich weiß, welche ich auserwählt habe; aber auf daß die Schrift erfüllt würde: »Der mit mir das Brot ißt, hat seine Ferse wider mich aufgehoben.«

Grünwaldbibel 1924 Doch von euch allen gilt dies nicht. Ich weiß, wen ich erwählt habe. Allein, es muß die Schrift erfüllt werden: 'Der mit mir das Brot ißt, hat die Ferse gegen mich erhoben.'

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed απαρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα πιστευσητε οταν γενηται οτι εγω ειμι

Interlinearübersetzung Von jetzt an sage ich euch, bevor geschieht, damit ihr glaubt, wenn es geschieht, daß ich bin.

Pattloch Bibel Schon jetzt sage ich es euch, ehe es geschieht, damit, wenn es geschieht, ihr glaubt, daß ich es bin.

Schlachter Bibel 1951 Jetzt sage ich es euch, ehe es geschieht, damit, wenn es geschehen ist, ihr glaubet, daß ich es bin.

Bengel NT Von nun an sage ich' euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen, ihr glaubet, daß Ich' bin.

Abraham Meister NT Von jetzt an sage Ich es euch, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, wenn es geschehen ist dass Ich, Ich es bin!

Albrecht Bibel 1926 Schon jetzt will ich davon zu euch reden, ehe es geschieht, damit ihr, wenn es eintrifft, glaubt, daß ich es bin . -

Konkordantes NT Schon jetzt sage Ich [es] euch, [be]vor [es] geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, [auch] glaubt, da[ß] Ich [es] bin.

Luther 1912 Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubet, daß ich es bin.

Elberfelder 1905 Von jetzt an sage ich es euch, ehe es geschieht, auf daß ihr, wenn es geschieht, glaubet, daß ich es bin.

Grünwaldbibel 1924 Schon jetzt sage ich es euch, bevor es eintrifft, damit ihr, wenn es eintrifft, glaubt, daß von mir die Rede ist.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων αν τινα πεμνω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Aufnehmende, wenn jemanden ich schicke, mich nimmt auf, aber der mich Aufnehmende nimmt auf den geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer einen, den ich sende, aufnimmt, nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer aufnimmt, welchen ich senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, wer aufnimmt, wenn ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Wer aufnimmt, wen Ich auch sende, nimmt Mich auf; wer aber Mich aufnimmt, nimmt Den auf, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Wer einen, den ich sende, aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt damit den auf, der mich gesandt."

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] den [auf]nimmt, [den] Ich senden werde, nimmt Mich [auf; wer] aber Mich [auf]nimmt, nimmt den [auf, der] Mich gesandt hat."

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, wen irgend ich senden werde, nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer den aufnimmt, den ich sende, der nimmt mich auf, wer aber mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπων ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

Interlinearübersetzung Dies gesagt habend, Jesus wurde erschüttert im Geist und bezeugte und sagte: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird verraten mich.

Pattloch Bibel Als Jesus dies sagte, wurde er im Geiste erschüttert, und betuernd sprach er: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten!"

Schlachter Bibel 1951 Da Jesus solches gesprochen hatte, ward er im Geiste erregt, bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten!

Bengel NT Da Jesus dieses gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Amen, amen, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Abraham Meister NT Da Jesus dieses gesprochen hatte, wurde Er erschüttert im Geist, und Er bezeugte und sprach: Amen, Amen, Ich sage euch, dass einer von euch Mich verraten wird!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten empfand Jesus in seinem Geist einen Schauer , und er sprach voll tiefen Ernstes: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten!"

Konkordantes NT [Als] Jesus dies gesagt hatte, wurde Er im Geist beunruhigt und bezeugte: "Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Einer von euch wird Mich verraten."

Luther 1912 Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch : Einer unter euch wird mich verraten.

Elberfelder 1905 Als Jesus dies gesagt hatte, ward er im Geiste erschüttert und bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich überliefern.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten wurde Jesus im Geiste erschüttert, und unverhüllt sprach er es aus und sagte: "Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer aus euch wird mich verraten."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εβλεπον εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει

Interlinearübersetzung Sahen an einander die Jünger, ratlos seiend, von wem er rede.

Pattloch Bibel Da blickten die Jünger einander an, ratlos sich fragend, von wem er rede.

Schlachter Bibel 1951 Da sahen die Jünger einander an und wußten nicht, von welchem er redete.

Bengel NT Da sahen die Jünger aufeinander und waren in Ungewißheit, von wem er rede.

Abraham Meister NT Die Jünger sahen sich untereinander an, sie waren in Verlegenheit über das, was Er sagte;

Albrecht Bibel 1926 Da sahen die Jünger einander (fragend) an; denn sie wußten nicht, von wem er redete.

Konkordantes NT [Da] blickten nun die Jünger einander an, [sich] ratlos [fragend], von wem Er [wohl] spreche.

Luther 1912 Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

Elberfelder 1905 Da blickten die Jünger einander an, zweifelnd, von wem er rede.

Grünwaldbibel 1924 Da sahen sich die Jünger gegenseitig an; sie wußten nicht, wen er meinte.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν ἀνακειμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς

Interlinearübersetzung War zu Tisch liegend einer von seinen Jüngern an der Brust Jesu, welchen liebte Jesus.

Pattloch Bibel Einer von seinen Jüngern, der, den Jesus liebte, lag an der Brust Jesu;

Schlachter Bibel 1951 Es hatte aber einer seiner Jünger, den Jesus liebte, bei Tische seinen Platz an der Seite Jesu.

Bengel NT Es lag aber da Einer von seinen Jüngern in dem Schoß Jesu, welchen Jesus lieb hatte;

Abraham Meister NT es war aber zu Tische liegend einer von Seinen Jüngern, an dem Busen Jesu, welchen Jesus liebte.

Albrecht Bibel 1926 Nun hatte einer von den Jüngern an der Tafel seinen Platz dicht an Jesu Seite ; das war der Jünger, den Jesus liebte.

Konkordantes NT Aber einer von Seinen Jüngern, den Jesus liebte, lag [bei Tisch] an Jesu Seite.

Luther 1912 Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

Elberfelder 1905 Einer aber von seinen Jüngern, den Jesus liebte, lag zu Tische in dem Schoße Jesu.

Grünwaldbibel 1924 Einer seiner Jünger, der, den Jesus liebte, lag an der Brust Jesu.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed νεύει οὖν τούτῳ σίμων πετρος καὶ λέγει αὐτῷ εἶπε τις ἐστὶν περὶ οὗ λέγει

Interlinearübersetzung Da winkt diesem Simon Petrus, zu fragen, wer sei, von welchem er rede.

Pattloch Bibel diesem winkte Simon Petrus und sagte zu ihm: "Sag, wer ist es, von dem er redet!"

Schlachter Bibel 1951 Diesem winkt nun Simon Petrus, daß er forschen möchte, wer es sei, von dem er rede.

Bengel NT Diesem nun winkt Simon Petrus, er sollte forschen, wer es wäre, von dem er sagt.

Abraham Meister NT Da winkte Simon Petrus diesem, und er sprach zu ihm: Sage, wer ist es, von dem Er spricht?

Albrecht Bibel 1926 Dem winkte Simon Petrus und sprach zu ihm: "Sag, wen meint er?"

Konkordantes NT Diesen winkte Simon Petrus nun [zu], sich zu erkundigen, wer es sei, von dem Er gesprochen [hatte]; und er bat ihn: "Sage uns, wer es ist, den Er damit meint!"

Luther 1912 Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

Elberfelder 1905 Diesem nun winkt Simon Petrus, damit er forschen möchte, wer es wohl wäre, von welchem er rede.

Grünwaldbibel 1924 Simon Petrus winkte diesem zu und sprach zu ihm: "Frage, wen er damit meint."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπιπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ ἰησοῦ λέγει αὐτῷ κύριε τις ἐστὶν

Interlinearübersetzung Sich angelehnt habend also jener so an die Brust Jesu, sagt zu ihm: Herr, wer ist?

Pattloch Bibel Jener lehnte sich an die Brust Jesu zurück und sagte so zu ihm: "Herr, wer ist es?"

Schlachter Bibel 1951 Da lehnt sich jener an die Brust Jesu und spricht zu ihm: Herr, wer ist's?

Bengel NT Da fiel jener auf die Brust Jesu hin und spricht zu ihm: Herr, wer ist'?

Abraham Meister NT Jener neigte sich so an die Brust Jesu und sagte zu Ihm: Herr, wer ist es?

Albrecht Bibel 1926 Da neigte er sich gegen Jesu Brust und fragte ihn: "Herr, wer ist's?"

Konkordantes NT Jener nun lehnte sich so[mit] an Jesu Brust zurück [und] fragte Ihn:

Luther 1912 Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

Elberfelder 1905 Jener aber, sich an die Brust Jesu lehnend, spricht zu ihm: Herr, wer ist es?

Grünwaldbibel 1924 Da lehnte sich dieser so an die Brust Jesu und fragte: "Herr, wer ist es?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψω το ψωμιον και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον λαμβανει και διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου

Interlinearübersetzung Antwortet Jesus: Der ist, dem ich eintauchen werde den Bissen und geben werde. Eingetaucht habend nun den Bissen, nimmt er und gibt Judas, Simon Iskariot.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Der ist es, dem ich den Bissen eintauchen und geben werde." Und er tauchte den Bissen ein, nahm ihn und gab ihn dem Judas, dem Sohn des Simon Iskariot.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauchen und geben werde. Und er taucht den Bissen ein und gibt ihn dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

Bengel NT Jesus antwortete: Jener ist', dem Ich den Bissen eintauchen und hin reichen werde. Und er taucht den Bissen ein und gibt ihn Judas, Si mons Ischarioth. Wie nahe war Judas bei Jesu!

Abraham Meister NT Da antwortete Jesus: Jener ist es, welchem Ich den Bissen eingetaucht habe und ihm geben werde. Da tauchte Er den Bissen ein, nahm und gab ihn Judas, dem des Simon Iskariot.

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Der ist's, dem ich dies Stückchen Brot hier in die Schüssel tauche und reiche." Dann tauchte er den Bissen ein und reichte ihn dem Judas, Simons Sohn, aus Kariot.

Konkordantes NT "Herr, wer ist es?" Jesus antwortete d[an]n: "er ist derjenige, dem Ich den Bissen eintauchen und geben werde!" [Als Er] nun den Bissen eingetaucht hatte, nahm Er [ihn] und gab [ihn] Judas, [dem Sohn des] Simon Iskariot.

Luther 1912 Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Jener ist es, welchem ich den Bissen, wenn ich ihn eingetaucht habe, geben werde. Und als er den Bissen eingetaucht hatte, gibt er ihn dem Judas, Simons Sohn, dem Iskariot.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus gab zur Antwort: "Der ist es, dem ich den Bissen eintunken und reichen werde." Er tunkte den Bissen ein und reichte ihn dem Judas, dem Sohn des Simon, dem Iskariot.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον

Interlinearübersetzung Und nach dem Bissen, da fuhr hinein in jenen der Satan. Da sagt zu ihm Jesus: Was du tust, tue bald!

Pattloch Bibel Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Jesus aber sagte zu ihm: "Was du tust, das tue bald!"

Schlachter Bibel 1951 Und nach dem Bissen, da fuhr der Satan in ihn. Da spricht Jesus zu ihm: Was du tun willst, das tue bald!

Bengel NT Und nach dem Bissen, da fuhr in denselben der Satan. Spricht Jesus zu ihm: Was du tust, tue nur bald.

Abraham Meister NT Und nach dem Bissen, da fuhr in ihn der Satan. Jesus sprach nun zu ihm: Was du tust, tue bald!

Albrecht Bibel 1926 Als der den Bissen genommen hatte, fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: "Was du tun willst, das tu sofort!"

Konkordantes NT Und dann, nach dem Bissen, fuhr Satan in jenen. [Darauf] sagte nun Jesus [zu] ihm: "[Was] du tun [willst], tue bald!"

Luther 1912 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

Elberfelder 1905 Und nach dem Bissen fuhr alsdann der Satan in ihn. Jesus spricht nun zu ihm: Was du tust, tue schnell.

Grünwaldbibel 1924 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Jesus sprach dann noch zu ihm: "Was du tun willst, tu bald!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

Interlinearübersetzung Dies aber niemand verstand von den zu Tisch Liegenden, wozu er gesagt hatte zu ihm;

Pattloch Bibel Das verstand aber keiner von den Tischgenossen, wozu er es ihm sagte;

Schlachter Bibel 1951 Das aber verstand keiner von denen, die zu Tische saßen, wozu er es ihm sagte.

Bengel NT Dieses aber wußte niemand von denen, die am Tische waren, wozu er es ihm sagte.

Abraham Meister NT Keiner aber von denen, die zu Tische lagen, verstand, wozu Er ihm das sagte.

Albrecht Bibel 1926 Keiner aber von den Tischgenossen verstand, was er ihm damit sagen wollte.
Konkordantes NT Aber niemand [von] denen, [die zu Tisch] lagen, [er]kannte, wozu Er ihm d[a]s sagte.
Luther 1912 Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.
Elberfelder 1905 Keiner aber von den zu Tische Liegenden verstand, wozu er ihm dies sagte.
Grünwaldbibel 1924 Doch verstand keiner der Tischgenossen, weshalb er das zu ihm sagte.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ιουδας οτι λεγει αυτω ιησους αγορασον ων χρειαυ εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω
Interlinearübersetzung einige nämlich meinten, da das Kästchen hatte Judas, daß sage zu ihm Jesus: Kaufe, woran Bedarf wir haben für das Fest, oder den Armen, daß etwas er gebe.
Pattloch Bibel einige nämlich meinten, weil Judas die Kasse führte, habe Jesus zu ihm gesagt: "Kaufe, was wir brauchen für das Fest", oder er solle den Armen etwas geben.
Schlachter Bibel 1951 Denn etliche meinten, weil Judas den Beutel hatte, sage Jesus zu ihm: Kaufe, was wir zum Feste bedürfen; oder er solle den Armen etwas geben.
Bengel NT Denn etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus sage zu ihm: Kaufe, was uns not ist auf das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.
Abraham Meister NT Denn etliche meinten, weil Judas den Geldbeutel hatte, dass ihm Jesus sage: Kaufe, was wir für das Fest bedürfen, oder dass er den Armen etwas geben sollte.
Albrecht Bibel 1926 Einige meinten, weil Judas die Kasse hatte, fordere ihn Jesus auf: "Kaufe ein, was wir zum Fest nötig haben !" oder: er solle den Armen etwas geben .
Konkordantes NT Einige meinten nämlich, weil Judas die Kasse hatte, da[ß] Jesus [zu] ihm sagen [wollte]: Kaufe, [was] wir zu Fest brauchen, oder daß er den Armen etwas geben solle.
Luther 1912 Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte , Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.
Elberfelder 1905 Denn etliche meinten, weil Judas die Kasse hatte, daß Jesus zu ihm sage: Kaufe, was wir für das Fest bedürfen, oder daß er den Armen etwas geben solle.
Grünwaldbibel 1924 Weil Judas die Kasse hatte, so meinten einige, Jesus wollte ihm sagen: "Kaufe, was wir auf das Fest brauchen", oder er solle den Armen etwas geben.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαβων ουν το ψωμιον εκεινος εξηλθεν ευθυς ην δε νυξ
Interlinearübersetzung Genommen habend nun den Bissen, jener ging hinaus sofort. War aber Nacht.
Pattloch Bibel Als nun jener den Bissen genommen hatte, ging er sogleich hinaus. Es war Nacht.
Schlachter Bibel 1951 Da nun jener den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Es war aber Nacht.
Bengel NT Da nun derselbe den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus; es war aber Nacht, da er hinausging.
Abraham Meister NT Da nun jener den Bissen genommen hatte, ging er sogleich hinaus. Es war aber Nacht.
Albrecht Bibel 1926 Als Judas den Bissen genommen hatte, ging er sofort hinaus. Und es war Nacht.
Konkordantes NT [Nachdem] jener nun den Bissen genommen hatte, ging er sogleich [hin]aus. Es war aber Nacht.
Luther 1912 Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.
Elberfelder 1905 Als nun jener den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Es war aber Nacht.
Grünwaldbibel 1924 Als jener den Bissen zu sich genommen hatte, ging er sofort hinaus. Und es war Nacht.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν εξηλθεν λεγει ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω
Interlinearübersetzung Als nun er hinausgegangen war, sagt Jesus: Jetzt ist verherrlicht der Sohn des Menschen, und Gott ist verherrlicht in ihm;
Pattloch Bibel Da er hinausgegangen war, sprach Jesus: "Nun wurde verherrlicht der Menschensohn, und Gott wurde verherrlicht in ihm.
Schlachter Bibel 1951 Als er nun hinausgegangen war, sprach Jesus: Jetzt ist des Menschen Sohn verherrlicht, und Gott ist verherrlicht durch ihn!
Bengel NT Spricht Jesus: Jetzt ist der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott ist verherrlicht in ihm.

Abraham Meister NT Da er nun hinausging, sagte Jesus: Jetzt wird der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott wird verherrlicht in Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als er hinausgegangen war, sprach Jesus: "Jetzt ist der Menschensohn verherrlicht, und Gott ist verherrlicht in ihm .

Konkordantes NT Als er d[an]n fortgegangen war, sagte Jesus: "Nun wird der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott wird in Ihm verherrlicht.

Luther 1912 Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

Elberfelder 1905 Als er nun hinausgegangen war, spricht Jesus: Jetzt ist der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott ist verherrlicht in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Als er hinausgegangen war, sprach Jesus: "Jetzt ist der Menschensohn verherrlicht, und Gott ist in ihm verherrlicht.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν αυτω και ευθυς δοξασει αυτον

Interlinearübersetzung wenn Gott verherrlicht ist in ihm, auch Gott wird verherrlichen ihn in sich, und sofort wird er verherrlichen ihn.

Pattloch Bibel Wurde Gott verherrlicht in ihm, dann wird Gott auch ihn verherrlichen in sich, und bald wird er ihn verherrlichen.

Schlachter Bibel 1951 Ist Gott verherrlicht durch ihn, so wird Gott auch ihn verherrlichen durch sich selbst und wird ihn alsbald verherrlichen.

Bengel NT Ist Gott verherrlicht in ihm, so wird auch Gott ihn verherrlichen in sich selbst und wird ihn bald verherrlichen.

Abraham Meister NT Wenn Gott verherrlicht wird in Ihm, so wird auch Gott Ihn verherrlichen in Sich Selbst, und Er wird Ihn sogleich verherrlichen!

Albrecht Bibel 1926 Nun wird Gott ihn auch in seine Herrlichkeit aufnehmen , ja das wird bald geschehen!

Konkordantes NT Wenn Gott in Ihm verherrlicht wird, wird Gott Ihn auch in Sich Selbst verherrlichen, und sogleich wird Er Ihn verherrlichen.

Luther 1912 Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

Elberfelder 1905 Wenn Gott verherrlicht ist in ihm, so wird auch Gott ihn verherrlichen in sich selbst, und alsbald wird er ihn verherrlichen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn Gott in ihm verherrlicht ist, wird Gott ihn auch bei sich verherrlichen; und er wird ihn bald verherrlichen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνια ετι μικρον μεθ υμων εμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

Interlinearübersetzung Kinder, noch kurze Zeit bei euch bin ich; ihr werdet suchen mich, und wie ich gesagt habe zu den Juden: Wohin ich gehe, ihr nicht könnt kommen, auch euch sage ich jetzt.

Pattloch Bibel Kinder, noch eine kleine Weile bin ich unter euch; ihr werdet mich suchen, doch wie ich zu den Juden sagte: Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen, so sage ich jetzt auch zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Kindlein, nur noch eine kleine Weile bin ich bei euch. Ihr werdet mich suchen, und wie ich zu den Juden sagte: Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht kommen, so sage ich jetzt auch zu euch.

Bengel NT Kindlein, ich bin noch ein Kleines bei euch. Ihr werdet mich suchen, und wie ich den Juden sagte, wo Ich hingehe, da könnt Ihr nicht hinkommen,

Abraham Meister NT Kindlein, noch um ein kleines bin Ich bei euch; ihr werdet Mich suchen, und wie Ich zu den Juden sagte: Wo Ich hingehe, könnt ihr nicht kommen, so sage Ich auch jetzt!

Albrecht Bibel 1926 Liebe Kinder, nur noch kurze Zeit bin ich bei euch. Ihr werdet nach mir suchen; doch was ich einst den Juden gesagt : 'Wohin ich gehe, dorthin könnt ihr nicht kommen', das sage ich jetzt auch euch.

Konkordantes NT Kindlein, noch kurze Zeit bin Ich bei euch, [dann] werdet ihr Mich suchen. Und wie Ich den Juden gesagt habe, sage Ich jetzt auch euch: Wohin Ich gehe, [dahin] könnt ihr nicht kommen.

Luther 1912 Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte : «Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen,» sage ich jetzt auch euch.

Elberfelder 1905 Kinder, noch eine kleine Weile bin ich bei euch; ihr werdet mich suchen, und wie ich den Juden sagte: Wo ich hingehe, könnt ihr nicht hinkommen, so sage ich jetzt auch euch.

Grünwaldbibel 1924 Kinder! Nur noch eine kleine Weile bin ich bei euch. Ihr werdet mich suchen; doch was ich den Juden gesagt habe: Wohin ich gehe, dahin könnt ihr nicht gehen, das sage ich jetzt auch euch.
34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

Interlinearübersetzung Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr liebt einander, wie ich geliebt habe euch, daß auch ihr liebt einander.

Pattloch Bibel Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr einander liebt; wie ich euch geliebt habe, so sollt auch ihr einander lieben.

Schlachter Bibel 1951 Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr einander liebet; daß, wie ich euch geliebt habe, auch ihr einander liebet.

Bengel NT so sage ich auch euch nunmehr. Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr einander liebet; gleichwie ich euch liebgewonnen habe, daß auch Ihr einander liebet.

Abraham Meister NT Ein neues Gebot gebe Ich euch, dass ihr euch untereinander liebt, wie Ich euch geliebt habe, dass auch ihr euch untereinander liebt!

Albrecht Bibel 1926 Ein neues Gebot gebe ich euch: Liebt einander! Wie ich euch geliebt habe, so liebt auch ihr einander!

Konkordantes NT [Ein] neues Gebot gebe Ich euch, daß ihr einander liebt; so wie Ich euch geliebt habe, [sollt] auch ihr einander lieben.

Luther 1912 Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander liebhabet.

Elberfelder 1905 Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr einander liebet, auf daß, gleichwie ich euch geliebt habe, auch ihr einander liebet.

Grünwaldbibel 1924 Ich gebe euch ein neues Gebot: Liebet einander! So, wie ich euch geliebt habe, so sollt auch ihr einander lieben.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τωτῳ γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

Interlinearübersetzung Daran werden erkennen alle, daß meine Jünger ihr seid, wenn Liebe ihr habt untereinander.

Pattloch Bibel Daran werden alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe habt untereinander."

Schlachter Bibel 1951 Daran wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.

Bengel NT Daran wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.

Abraham Meister NT Daran werden alle erkennen, dass ihr Meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt!

Albrecht Bibel 1926 Daran sollen alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe zueinander habt."

Konkordantes NT Daran werden alle [er]kennen, da[ß] ihr Meine Jünger seid, wenn ihr Liebe [unter]einander habt."

Luther 1912 Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

Elberfelder 1905 Daran werden alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.

Grünwaldbibel 1924 Daran sollen alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe zueinander habt."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη ιησους οπου εγω υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι ακολουθησεις δε υστερον

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Simon Petrus: Herr, wohin gehst du? Antwortete ihm Jesus: Wohin ich gehe, nicht kannst du mir jetzt folgen; du wirst folgen aber später.

Pattloch Bibel Simon Petrus sagte zu ihm: "Herr, wohin gehst du?" Jesus antwortete: "Wohin ich gehe, dahin kannst du mir jetzt nicht folgen, doch wirst du mir später folgen."

Schlachter Bibel 1951 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, wohin gehst du? Jesus antwortete ihm: Wohin ich gehe, dahin kannst du mir jetzt nicht folgen, du wirst mir aber später folgen.

Bengel NT Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hingehe, kannst du mir jetzt nicht folgen; hernach aber wirst du (mir) folgen.

Abraham Meister NT Es sagte Simon Petrus zu Ihm: Herr, wohin gehst Du? Jesus antwortete: Wohin Ich gehe, da kannst du Mir jetzt nicht folgen! Hernach aber wirst du Mir folgen

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus fragte ihn: "Herr, wohin gehst du?" Jesus erwiderte: "Wohin ich gehe, dorthin kannst du mir jetzt nicht folgen; du wirst mir aber später folgen."

Konkordantes NT [Da] fragte Ihn Simon Petrus: "Herr, wohin gehst Du?" Jesus antwortete ihm: "Wohin Ich gehe, [dahin] kannst Du Mir nun nicht folgen; hernach aber wirst du [Mir] folgen."

Luther 1912 Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

Elberfelder 1905 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hingehe, kannst du mir jetzt nicht folgen; du wirst mir aber später folgen.

Grünwaldbibel 1924 Simon Petrus fragte ihn: "Herr, wohin gehst du?" Jesus sprach zu ihm: "Wohin ich gehe, dorthin kannst du mir jetzt nicht folgen; du wirst mir aber später folgen."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθσαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Petrus: Herr, weswegen nicht kann ich dir folgen jetzt? Mein Leben für dich will ich hingeben.

Pattloch Bibel Petrus sprach zu ihm: "Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich hingeben für dich."

Schlachter Bibel 1951 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich lassen!

Bengel NT Spricht zu ihm Petrus: Herr, warum kann ich dir nicht schon jetzt folgen? Mein Leben werde ich für dich lassen.

Abraham Meister NT Petrus sagte zu Ihm: Herr, warum kann ich Dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für Dich hingeben!

Albrecht Bibel 1926 Petrus sprach zu ihm: "Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen."

Konkordantes NT [Darauf] sagte Petrus [zu] Ihm: "Herr, warum kann ich Dir jetzt nicht folgen? Meine Seele will ich für Dich [hin]geben!"

Luther 1912 Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

Elberfelder 1905 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich lassen.

Grünwaldbibel 1924 Petrus erwiderte ihm: "Herr, warum kann ich dir denn jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich hingeben."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκρινεται ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνηση εως ου αρνηση με τρις

Interlinearübersetzung Antwortet Jesus: Dein Leben für mich willst du hingeben? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Keinesfalls Hahn wird krähen, bis du verleugnet hast mich dreimal.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte [ihm]: "Dein Leben willst du hingeben für mich? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Nicht wird krähen der Hahn, bevor du mich dreimal verleugnet hast."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Dein Leben willst du für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast!

Bengel NT Jesus antwortete ihm: Dein Leben wirst du für mich lassen? Amen, amen, ich sage dir, ein Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Dein Leben wirst du für Mich hingeben? Amen, Amen, Ich sage dir: Keinesfalls wird der Hahn krähen, bis du Mich dreimal verleugnet haben wirst!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Du willst dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn soll nicht krähen, ehe du mich dreimal verleugnet hast!"

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Deine Seele willst du für Mich [hin]geben? Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Keinesfalls wird [der] Hahn krähen, bis du Mich dreimal verleugnet [haben] wirst.

Luther 1912 Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

Elberfelder 1905 Jesus antwortet: Dein Leben willst du für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast.

Grünwaldbibel 1924 Jesus antwortete: "Dein Leben willst du für mich hingeben? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Noch vor dem Hahnenschrei wirst du mich dreimal verleugnet haben."

Johannes 14

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε
Interlinearübersetzung Nicht erschrecke euer Herz! Glaubet an Gott, und an mich glaubt!

Pattloch Bibel "Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubt an mich!

Schlachter Bibel 1951 Euer Herz erschrecke nicht! Vertrauet auf Gott und vertrauet auf mich!

Bengel NT Lasset euer Herz nicht unruhig sein; glaubet an Gott, und an mich glaubet.

Abraham Meister NT Euer Herz lasse sich nicht erschüttern, glaubt an Gott und glaubt an Mich!

Albrecht Bibel 1926 "Euer Herz sei ohne Bangen! Traut auf Gott und traut auf mich!

Konkordantes NT Euer Herz sei nicht beunruhigt! Glaubt an Gott! Glaubt auch an Mich!

Luther 1912 Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

Elberfelder 1905 Euer Herz werde nicht bestürzt. Ihr glaubet an Gott, glaubet auch an mich.

Grünwaldbibel 1924 "Euer Herz sei nicht bange! Ihr glaubt an Gott, glaubt auch an mich!

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν οτι πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

Interlinearübersetzung Im Hause meines Vaters viele Wohnungen sind; wenn aber nicht, hätte ich gesagt euch, daß ich gehe, zu bereiten eine Stätte euch?

Pattloch Bibel Im Hause meines Vaters sind viele Wohnungen. Wäre es nicht so, hätte ich es euch gesagt; denn ich gehe hin, euch eine Stätte zu bereiten.

Schlachter Bibel 1951 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen; wo nicht, so hätte ich es euch gesagt. Ich gehe hin, euch eine Stätte zu bereiten.

Bengel NT In dem Hause meines Vaters sind viele Wohnungen; sonst hätte ich zu euch gesagt: Ich gehe hin, eine Stätte euch zu bereiten.

Abraham Meister NT In dem Hause Meines Vaters sind viele Wohnungen; wenn es aber nicht so wäre, so würde Ich es euch sagen; denn Ich gehe hin, euch eine Stätte zu bereiten!

Albrecht Bibel 1926 In meines Vaters Haus sind viele Wohnungen . Wenn es nicht so wäre, so hätte ich's euch gesagt; denn ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten .

Konkordantes NT In dem Haus Meines Vaters sind viele Bleibe[stätte]n; sonst hätte Ich euch gesagt, da[ß] Ich gehe, euch [eine] Stätte zu bereiten.

Luther 1912 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten.

Elberfelder 1905 Im Hause meines Vaters sind viele Wohnungen; wenn es nicht so wäre, würde ich es euch gesagt haben; denn ich gehe hin, euch eine Stätte zu bereiten.

Grünwaldbibel 1924 Im Hause meines Vaters gibt es viele Wohnungen. Und wäre es nicht so, dann hätte ich es euch gesagt; ich gehe hin, euch eine Stätte zu bereiten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν πορευθω και ετοιμασω τοπον υμιν παλιν ερχομαι και παραλημψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε

Interlinearübersetzung Und wenn ich gehe und bereite eine Stätte euch, wieder komme ich und werde nehmen euch zu mir, damit, wo bin ich, auch ihr seid.

Pattloch Bibel Und bin ich hingegangen und habe ich eine Stätte bereitet für euch dann komme ich wieder und werde euch zu mir nehmen, damit, wo ich bin, auch ihr seid.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ich hingehe und euch eine Stätte bereite, so komme ich wieder und werde euch zu mir nehmen, auf daß auch ihr seid, wo ich bin.

Bengel NT Und wenn ich hingehe und bereite euch eine Stätte, so komme ich wieder und werde euch zu mir nehmen; auf daß, wo Ich bin, auch Ihr seid.

Abraham Meister NT Und wenn Ich hingehe und euch eine Stätte zubereite, komme Ich wieder, und Ich werde euch zu Mir Selbst aufnehmen; denn wo Ich bin werdet auch ihr sein!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn ich hingegangen bin und euch eine Stätte bereitet habe, dann komme ich wieder und will euch zu mir holen, damit auch ihr dort seid, wo ich bin.

Konkordantes NT Und wenn Ich gegangen bin und euch [eine] Stätte bereitet habe, komme Ich wieder und werde euch zu Mir nehmen, damit auch ihr seid, wo Ich bin.

Luther 1912 Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.

Elberfelder 1905 Und wenn ich hingehe und euch eine Stätte bereite, so komme ich wieder und werde euch zu mir nehmen, auf daß, wo ich bin, auch ihr seiet.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich dann hingegangen bin und euch eine Stätte bereitet habe, dann komme ich wieder und hole euch zu mir, damit auch ihr da seid, wo ich bin.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οπου εγω υπαγω οιδατε την οδον

Interlinearübersetzung Und wohin ich gehe, wißt ihr den Weg.

Pattloch Bibel Und wohin ich gehe, wißt ihr den Weg."

Schlachter Bibel 1951 Wohin ich aber gehe, wisset ihr, und ihr kennt den Weg.

Bengel NT Und wo Ich hingehe, wisset ihr, und den Weg wisset ihr.

Abraham Meister NT Und wo Ich hingehe, wisst ihr, und den Weg wisst ihr!

Albrecht Bibel 1926 Den Weg zu jenem Ort, dahin ich gehe, kennt ihr ja."

Konkordantes NT Und ihr wißt, wohin Ich gehe, und den Weg wißt ihr [auch]

Luther 1912 Und wo ich hin gehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.

Elberfelder 1905 Und wo ich hingehe, wisset ihr, und den Weg wisset ihr.

Grünwaldbibel 1924 Den Weg kennt ihr, wohin ich gehe."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως οιδαμεν την οδον

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Thomas: Herr, nicht wissen wir, wohin du gehst; wie können wir den Weg wissen?

Pattloch Bibel Da sagte Thomas zu ihm: "Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst; wie können wir den Weg wissen?"

Schlachter Bibel 1951 Thomas spricht zu ihm: Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst, und wie können wir den Weg wissen?

Bengel NT Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst; und wie können wir den Weg wissen?

Abraham Meister NT Thomas sagte zu Ihm: Herr, wir wissen nicht, wohin Du gehst; und wie können wir den Weg wissen?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Thomas zu ihm: "Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst; wie kann uns da der Weg bekannt sein?"

Konkordantes NT [Da] sagte Thomas [zu] Ihm: "Herr, wir wissen nicht, wohin Du gehst; wie können wir den Weg wissen?"

Luther 1912 Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

Elberfelder 1905 Thomas spricht zu ihm: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst, und wie können wir den Weg wissen?

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Thomas zu ihm:., Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst. Wie sollten wir da den Weg kennen?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Ich bin der Weg, sowohl die Wahrheit als auch das Leben; niemand kommt zum Vater, wenn nicht durch mich.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch mich.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich!

Bengel NT Spricht zu ihm Jesus: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zu dem Vater denn durch mich.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: Ich, Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben, niemand kommt zum Vater denn durch Mich!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Ich bin der Weg, weil ich die Wahrheit und das Leben bin; niemand kommt zum Vater als durch mich.

Konkordantes NT Jesus erwiderte ihm: "Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch Mich.

Luther 1912 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zum Vater, als nur durch mich.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zum Vater als durch mich.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ ἐγνώκατε με καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε καὶ ἀπαρτί γινώσκετε αὐτὸν καὶ εἶδρακατε αὐτόν

Interlinearübersetzung Wenn ihr erkannt habt mich, auch meinen Vater werdet ihr erkennen. Und von jetzt an kennt ihr ihn, und ihr habt gesehen ihn.

Pattloch Bibel Hättet ihr mich erkannt, würdet ihr auch meinen Vater kennen; von jetzt an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen."

Schlachter Bibel 1951 Hättet ihr mich erkannt, so würdet ihr auch meinen Vater kennen; und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen.

Bengel NT Wenn ihr mich erkannt hättet, so hättet ihr auch meinen Vater erkannt; und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen.

Abraham Meister NT Wenn ihr Mich erkannt hättet, würdet ihr auch Meinen Vater kennen; von jetzt an erkennt ihr Ihn, und ihr habt Ihn gesehen!

Albrecht Bibel 1926 Hättet ihr mich voll erkannt, so würdet ihr auch meinen Vater kennen. Von nun an aber kennt ihr ihn und habt ihn schon gesehen."

Konkordantes NT Wenn ihr Mich [er]kannt h[ä]ttet, würdet ihr auch Meinen Vater kennen. Von jetzt [an] kennt ihr Ihn und habt Ihn gesehen."

Luther 1912 Wenn ihr mich kenntet , so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen.

Elberfelder 1905 Wenn ihr mich erkannt hättet, so würdet ihr auch meinen Vater erkannt haben; und von jetzt an erkennet ihr ihn und habt ihn gesehen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr mich kenntet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen. Jedoch von nun an kennt ihr ihn, ihr habt ihn ja gesehen."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγει αὐτῷ φιλιππος κυριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns.

Pattloch Bibel Philippus sagte zu ihm: "Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns."

Schlachter Bibel 1951 Philippus spricht zu ihm: Herr, zeige uns den Vater, so genügt es uns!

Bengel NT Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, so genüget uns.

Abraham Meister NT Philippus sagte zu Ihm: Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns!

Albrecht Bibel 1926 Philippus sprach zu ihm: "Herr, zeige uns den Vater; dann sind wir befriedigt!"

Konkordantes NT [Darauf] sagte Phililppus [zu] Ihm: "Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns."

Luther 1912 Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

Elberfelder 1905 Philippus spricht zu ihm: Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Philippus zu ihm: "Herr, zeige uns den Vater, und das ist uns genug."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους τοσουτω χρονω μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: So lange Zeit bei euch bin ich, und nicht hast du erkannt mich, Philippus? Der gesehen Habende mich hat gesehen den Vater. Wie du sagst: Zeige uns den Vater!?

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "So lange Zeit bin ich bei euch, und du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich sah, hat den Vater gesehen. Wie kannst du sagen: Zeig uns den Vater!?"

Schlachter Bibel 1951 Spricht Jesus zu ihm: So lange Zeit bin ich bei euch, und du kennst mich noch nicht? Philippus, wer mich gesehen hat, der hat den Vater gesehen! Wie kannst du sagen: Zeige uns den Vater?

Bengel NT Spricht zu ihm Jesus: So lange Zeit bin ich bei euch, und du hast mich nicht kennen gelernt, Philippus? Wer mich sieht, sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: So lange Zeit bin Ich bei euch, und du hast Mich nicht erkannt, Philippus? Wer Mich gesehen hat, der hat den Vater gesehen! Wie sagst du: Zeige uns den Vater?

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "So lange bin ich bei euch, und du kennst mich noch nicht, Philippus? Wer mich gesehen hat, der hat auch den Vater gesehen. Wie kannst du da sagen: 'Zeige uns den Vater?'"

Konkordantes NT Jesus antworte ihm: "So lange Zeit bin Ich [schon] bei euch, und du hast Mich nicht [er]kannt, Phililppus! [Wer] Mich gesehen hat, [der] hat den Vater gesehen; doch wie sagst du: Zeig uns den Vater?"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater ; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: So lange Zeit bin ich bei euch, und du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen, und wie sagst du: Zeige uns den Vater?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "So lange schon bin ich bei euch, und du kennst mich immer noch nicht, Philippus? Wer mich gesehen hat, der hat auch den Vater gesehen. Wie kannst du sagen: 'Zeige uns den Vater?'"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λεγω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου

Interlinearübersetzung Nicht glaubst du, daß ich im Vater und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich sage euch, aus mir selbst nicht rede ich; aber der Vater in mir bleibende tut seine Werke.

Pattloch Bibel Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und daß der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch sage, rede ich nicht aus mir; der Vater, der in mir wohnt, er selbst ist am Werke.

Schlachter Bibel 1951 Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, rede ich nicht von mir selbst, sondern der Vater, der in mir wohnt, tut die Werke.

Bengel NT Glaubst du nicht, daß Ich in dem Vater und der Vater in mir ist? Die Worte, die Ich euch rede, rede ich nicht von mir selbst; sondern der Vater, der in mir bleibt, tut selber die Werke.

Abraham Meister NT Glaubst du nicht, dass Ich im Vater bin und der Vater in Mir ist? Die Aussprüche, die Ich zu euch rede, rede Ich nicht von Mir Selbst; der Vater, der da in Mir bleibt, tut Seine Werke!

Albrecht Bibel 1926 Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die spreche ich nicht aus eigener Vollmacht. Sondern der Vater, der bleibend in mir wohnt, der und kein anderer ist wirksam.

Konkordantes NT Glaubst du nicht, da[ß] Ich im Vater [bin] und der Vater in Mir ist? Die Worte, die Ich [zu] euch spreche, spreche Ich nicht von Mir Selbst [aus], sondern der Vater der in Mir bleibt, Er tut Seine Werke.

Luther 1912 Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

Elberfelder 1905 Glaubst du nicht, daß ich in dem Vater bin und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, rede ich nicht von mir selbst; der Vater aber, der in mir bleibt, er tut die Werke.

Grünwaldbibel 1924 Glaubst du denn nicht, daß ich im Vater bin und daß der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, sage ich nicht aus mir selber; der Vater, der in mir bleibt, vollbringt die Werke selber.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε

Interlinearübersetzung Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir! Wenn aber nicht, wegen der Werke selbst glaubt!

Pattloch Bibel Glaubet mir, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist! Wenn nicht, dann glaubt eben um der Werke willen!

Schlachter Bibel 1951 Glaubet mir, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen!

Bengel NT Glaubet mir, weil Ich in dem Vater und der Vater in mir; wo aber nicht, so glaubet um der Werke selber willen.

Abraham Meister NT Glaubet Mir, dass Ich in dem Vater bin und der Vater in Mir ist; wenn aber nicht, so glaubt wegen der Werke selbst!

Albrecht Bibel 1926 Glaubt mir, daß ich im Vater bin und der Vater in mir ist! Wo nicht, so glaubt doch gerade um der Werke willen, die ich tue!

Konkordantes NT Glaubt Mir, da[ß] Ich im Vater [bin] und der Vater in Mir [ist]; aber wenn nicht, [so] glaubt Mir um der Werke selbst willen.

Luther 1912 Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

Elberfelder 1905 Glaubet mir, daß ich in dem Vater bin und der Vater in mir ist; wenn aber nicht, so glaubet mir um der Werke selbst willen.

Grünwaldbibel 1924 Glaubt mir, daß ich im Vater bin und daß der Vater in mir ist. Wenn nicht, so glaubt wenigstens der Werke wegen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα πορευομαι

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Glaubende an mich, die Werke, die ich tue, auch er wird tun; sogar größere als diese wird er tun, weil ich zum Vater gehe;

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, wird auch selber die Werke tun, die ich tue, und noch größere als diese wird er tun; denn ich gehe zum Vater,

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun, weil ich zu meinem Vater gehe;

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch, wer an mich glaubt, derselbe wird die Werke, die Ich tue, auch tun, und wird größere denn diese tun, dieweil Ich zu dem Vater gehe.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Der an Mich Glaubende, die Werke, welche Ich tue, auch er wird sie tun, und noch größere als diese wird er tun; denn Ich, Ich gehe hin zu Meinem Vater!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue; ja er wird noch größere tun als diese, weil ich zum Vater gehe.

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] an Mich glaubt, [d]er wird die Werke, die ich tue, auch tun, und er wird größere [als] diese vollbringen; d[enn] Ich gehe zum Vater,

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird auch die Werke tun, die ich tue, und wird größere als diese tun, weil ich zum Vater gehe.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke, die ich vollbringe, ebenso vollbringen; ja, noch größere wird er vollbringen; ich gehe ja zum Vater.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

Interlinearübersetzung und worum auch immer ihr bitten werdet in meinem Namen, das werde ich tun, damit verherrlicht wird der Vater im Sohn.

Pattloch Bibel und um was immer ihr bitten werdet [den Vater] in meinem Namen, das werde ich tun, damit verherrlicht werde der Vater im Sohn.

Schlachter Bibel 1951 und was ihr auch in meinem Namen bitten werdet, will ich tun, auf daß der Vater verherrlicht werde in dem Sohne.

Bengel NT Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das werde ich tun, auf daß der Vater verherrlicht werde in dem Sohn.

Abraham Meister NT Und was ihr auch bitten werdet in Meinem Namen, dieses werde Ich tun, damit der Vater in dem Sohne verherrlicht werde!

Albrecht Bibel 1926 Um was ihr dann in meinem Namen bittet , das will ich tun, damit der Vater verherrlicht werde in dem Sohn !

Konkordantes NT und was ihr auch in Meinem Namen bitten werdet, d[a]s werde Ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht werde.

Luther 1912 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

Elberfelder 1905 Und was irgend ihr bitten werdet in meinem Namen, das werde ich tun, auf daß der Vater verherrlicht werde in dem Sohne.

Grünwaldbibel 1924 Um was immer ihr in meinem Namen [den Vater] bitten werdet, das will ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht werde.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τι αιτησητε με εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

Interlinearübersetzung Wenn um etwas ihr bitten werdet mich in meinem Namen, ich werde tun.

Pattloch Bibel Wenn ihr um etwas mich bittet in meinem Namen, werde ich es tun.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr etwas in meinem Namen bitten werdet, so werde ich es tun.

Bengel NT So ihr etwas bitten werdet in meinem Namen, so werde Ich es tun.

Abraham Meister NT Wenn ihr etwas bitten werdet in Meinem Namen, Ich werde es tun.

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr in meinem Namen mich um etwas bittet, so will ich's tun.

Konkordantes NT Wenn ihr Mich in Meinem Namen [um] etwas bittet, werde Ich dies tun.

Luther 1912 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

Elberfelder 1905 Wenn ihr etwas bitten werdet in meinem Namen, so werde ich es tun.

Grünwaldbibel 1924 Um was ihr mich in meinem Namen bitten werdet, das will ich tun.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησετε

Interlinearübersetzung Wenn ihr liebt mich, Gebote meine werdet ihr halten.

Pattloch Bibel Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten,

Schlachter Bibel 1951 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote!

Bengel NT Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote;

Abraham Meister NT Wenn ihr Mich liebt, bewahrt ihr Meine Gebote!

Albrecht Bibel 1926 Liebt ihr mich, so haltet meine Gebote!

Konkordantes NT Wenn ihr Mich liebt, werdet ihr Meine Gebote halten.

Luther 1912 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.

Elberfelder 1905 Wenn ihr mich liebet, so haltet meine Gebote;

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μεθ υμων η εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung Und ich werde bitten den Vater, und einen anderen Helfer wird er geben euch, daß bei euch in Ewigkeit er ist,

Pattloch Bibel und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Beistand geben, damit er immerfort bei euch bleibe,

Schlachter Bibel 1951 Und ich will den Vater bitten, und er wird euch einen andern Beistand geben, daß er bei euch bleibe in Ewigkeit,

Bengel NT und Ich werde den Vater ersuchen, und er wird einen anderen Beistand euch geben, daß er bei euch bleibe in Ewigkeit,

Abraham Meister NT Und Ich werde den Vater bitten, und Er wird euch einen anderen Tröster geben, damit Er bei euch sei in Ewigkeit,

Albrecht Bibel 1926 Dann will ich den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Helfer geben, damit er ewig bei euch bleibe:

Konkordantes NT Dann werde Ich den Vater ersuchen, und Er wird euch [einen] anderen Zusprecher geben, damit er für den Äon bei euch sei:

Luther 1912 Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

Elberfelder 1905 und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Sachwalter geben, daß er bei euch sei in Ewigkeit,

Grünwaldbibel 1924 Ich will den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Beistand verleihen, damit er in Ewigkeit bei euch bleibe:

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται

Interlinearübersetzung den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht kann empfangen, weil nicht sie sieht ihn und nicht kennt; ihr kennt ihn, weil bei euch er bleibt und in euch sein wird.

Pattloch Bibel den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt. Ihr aber kennt ihn, denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Schlachter Bibel 1951 den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht empfangen kann, denn sie beachtet ihn nicht und kennt ihn nicht; ihr aber kennet ihn, denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Bengel NT den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, weil sie ihn nicht schaut und ihn auch nicht kennt; Ihr aber kennet ihn, dieweil er bei euch bleiben und in euch sein wird.

Abraham Meister NT den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann; denn sie schaut Ihn nicht, und sie erkennt Ihn nicht. Ihr aber erkennt Ihn, denn Er bleibt bei euch, und Er wird in euch sein!

Albrecht Bibel 1926 den Geist der Wahrheit. Den kann die Welt nicht empfangen, denn sie hat für ihn kein Auge und erkennt ihn nicht . Ihr erkennt ihn, denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Konkordantes NT den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht erhalten kann, weil sie ihn nicht schaut noch kennt; ihr aber [er]kennt ihn, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird.

Luther 1912 den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Elberfelder 1905 den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht noch ihn kennt. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Grünwaldbibel 1924 den Geist der Wahrheit. Die Welt kann ihn nicht empfangen, weil sie ihn weder sieht noch kennt. Ihr aber kennt ihn; er bleibt bei euch und wird in euch sein.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

Interlinearübersetzung Nicht werde ich zurücklassen euch verwaist, ich komme zu euch.

Pattloch Bibel Ich werde euch nicht als Waisen zurücklassen; ich komme zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Ich lasse euch nicht als Waisen zurück, ich komme zu euch.

Bengel NT Ich werde euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

Abraham Meister NT Ich werde euch nicht als Verwaiste lassen, Ich komme zu euch!

Albrecht Bibel 1926 Ich will euch nicht verwaist lassen, ich komme zu euch .

Konkordantes NT Ich werde euch nicht [als] Verwaiste [zurück]lassen: Ich komme zu euch.

Luther 1912 Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

Elberfelder 1905 Ich werde euch nicht als Waisen lassen, ich komme zu euch.

Grünwaldbibel 1924 Ich lasse euch nicht als Waisen zurück; ich komme zu euch.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετι μικρον και ο κοσμος με ουκετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησετε

Interlinearübersetzung Noch eine kurze Zeit, und die Welt mich nicht mehr sieht, ihr aber seht mich, weil ich lebe und ihr leben werdet.

Pattloch Bibel Noch eine kleine Weile, und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber seht mich, denn ich lebe, und auch ihr werdet leben.

Schlachter Bibel 1951 Noch eine kleine Weile, und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber seht mich, denn ich lebe, und auch ihr sollt leben!

Bengel NT Es ist noch ein Kleines, so schaut mich die Welt nicht mehr, Ihr aber schauet mich; dieweil Ich lebe, und Ihr leben werdet.

Abraham Meister NT Noch ein kleines, und die Welt wird Mich nicht mehr sehen, ihr aber werdet Mich sehen; denn Ich lebe, und ihr werdet auch leben!

Albrecht Bibel 1926 In Kürze schaut die Welt mich nicht mehr. Ihr aber sollt mich schauen: weil ich lebe, werdet ihr auch leben .

Konkordantes NT Noch kurze [Zeit], dann schaut Mich die Welt nicht mehr; ihr aber schaut Mich, d[enn] Ich lebe, und ihr werdet [auch] leben.

Luther 1912 Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

Elberfelder 1905 Noch ein Kleines, und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber sehet mich: Weil ich lebe, werdet auch ihr leben.

Grünwaldbibel 1924 Nur noch eine kleine Weile, dann sieht die Welt mich nicht mehr; ihr aber seht mich, weil ich lebe und ihr leben werdet.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν

Interlinearübersetzung An jenem Tag werdet erkennen ihr, daß ich in meinem Vater und ihr in mir und ich in euch.

Pattloch Bibel An jenem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

Schlachter Bibel 1951 An jenem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

Bengel NT An demselben Tage werdet Ihr erkennen, daß Ich in meinem Vater und Ihr in mir und Ich in euch.

Abraham Meister NT An jenem Tage werdet ihr erkennen, dass, Ich in Meinem Vater bin und ihr in Mir und Ich in euch!

Albrecht Bibel 1926 An jenem Tag werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, daß ihr in mir seid, und daß ich in euch bin.

Konkordantes NT An jenem Tag werdet ihr [er]kennen, da[ß] Ich in Meinem Vater [bin] und ihr in Mir [seid] und Ich in euch [bin].

Luther 1912 An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

Elberfelder 1905 An jenem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir und ich in euch.

Grünwaldbibel 1924 An jenem Tage werdet ihr verstehen, daß ich in meinem Vater bin und daß ihr in mir seid und ich in euch bin.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτὸν

Interlinearübersetzung Der Habende meine Gebote und Haltende sie, der ist der Liebende mich; aber der Liebende mich wird geliebt werden von meinem Vater, und ich werde lieben ihn und werde offenbaren ihm mich.

Pattloch Bibel Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist es, der mich liebt. Wer aber mich liebt, wird geliebt werden von meinem Vater, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren."

Schlachter Bibel 1951 Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist es, der mich liebt; wer aber mich liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Bengel NT Wer meine Gebote hat und hält sie, derselbe ist', der mich liebt; wer aber mich liebt, wird von meinem Vater geliebt werden; und Ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Abraham Meister NT Wer Meine Gebote hat und sie bewahrt, der ist es, der Mich liebt; wer aber Mich liebt, wird von Meinem Vater geliebt werden, und Ich werde ihn lieben und Mich ihm offenbaren!

Albrecht Bibel 1926 Wer meine Gebote hat und sie befolgt, der hat mich lieb. Wer aber mich liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren."

Konkordantes NT [Wer] Meine Gebote hat und sie hält, [d]er ist es, der Mich liebt. [Wer] Mich aber liebt, wird von Meinem Vater geliebt werden; auch Ich werde ihn lieben und Mich ihm offenbaren."

Luther 1912 Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Elberfelder 1905 Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist es, der mich liebt; wer aber mich liebt, wird von meinem Vater geliebt werden; und ich werde ihn lieben und mich selbst ihm offenbar machen.

Grünwaldbibel 1924 Wer meine Gebote hat und sie bewahrt, der ist es, der mich liebt. Wer mich liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und auch ich will ihn lieben und mich ihm offenbaren."

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε και τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr, und was ist geschehen, daß uns du willst offenbaren dich und nicht der Welt?

Pattloch Bibel Da sagte Judas, nicht der Iskariote, zu ihm: "Herr, wie kommt es, daß du dich uns offenbaren wirst und nicht der Welt?"

Schlachter Bibel 1951 Da spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: Herr, wie kommt es, daß du dich uns offenbaren willst und nicht der Welt?

Bengel NT Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ist geschehen, daß du uns wirst dich selbst offenbaren und nicht der Welt?

Abraham Meister NT Es sagt zu Ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr, und was ist geschehen, dass Du Dich Selbst uns offenbaren willst und nicht der Welt?

Albrecht Bibel 1926 Da fragte ihn Judas, nicht der aus Kariot: "Herr, wie kommt es, daß du nur uns dich offenbaren willst und nicht auch der Welt?"

Konkordantes NT [Da] fragte Ihn Judas (nicht der Iskariot): "Herr, was ist geschehen, da[ß] Du im Begriff bist, Dich uns zu offenbaren und nicht der Welt?"

Luther 1912 Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?

Elberfelder 1905 Judas, nicht der Iskariot, spricht zu ihm: Herr, wie ist es, daß du dich uns offenbar machen willst, und nicht der Welt?

Grünwaldbibel 1924 Da fragte ihn Judas, nicht der Iskariot: "Herr, wie kommt es denn, daß du dich uns und nicht der Welt offenbaren willst?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεθα

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus und sagte zu ihm: Wenn jemand liebt mich, mein Wort wird er festhalten, und mein Vater wird lieben ihn, und zu ihm werden wir kommen, und Wohnung bei ihm werden wir machen.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Wenn einer mich liebt, wird er mein Wort bewahren, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm nehmen.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wenn jemand mich liebt, so wird er mein Wort befolgen, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Bengel NT Es antwortete Jesus und sprach zu ihm: Wenn jemand mich liebt, so wird er mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Abraham Meister NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wenn jemand Mich liebt, wird er Mein Wort bewahren, und Mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und wir werden Wohnung bei ihm machen.

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Wer mich liebt, der wird mein Wort befolgen, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm nehmen .

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Wenn jemand Mich liebt, wird er Mein Wort bewahren, und Mein Vater wird ihn lieben; und Wir werden zu ihm kommen und [Unsere] Bleibe bei ihm nehmen.

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wenn jemand mich liebt, so wird er mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Wer mich liebt, der wird mein Wort bewahren; ihn wird mein Vater lieben; zu diesem kommen wir und nehmen bei ihm Wohnung.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος

Interlinearübersetzung Der nicht Liebende mich meine Worte nicht hält fest; und das Wort, das ihr hört, nicht ist meines, sondern des geschickt habenden mich Vaters.

Pattloch Bibel Wer mich nicht liebt, bewahrt nicht meine Worte. Das Wort aber, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Wer mich nicht liebt, befolgt meine Worte nicht; und doch ist das Wort, das ihr höret, nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Bengel NT Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht; und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat, des Vaters.

Abraham Meister NT Wer Mich nicht liebt, bewahrt nicht Meine Worte; und das Wort, das ihr gehört habt, ist nicht von Mir, sondern des Vaters, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wer mich nicht liebt, der befolgt auch meine Worte nicht. Und doch stammt das Wort, das ihr vernehmt, nicht von mir, sondern von dem Vater, der mich gesandt.

Konkordantes NT [Wer] Mich nicht liebt, hält Meine Worte nicht. Doch ist das das Wort, daß ihr hört, nicht Mein [Wort], sondern [das] des Vaters, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Wer aber mich nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht; und das Wort, welches ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber mich nicht liebt, bewahrt auch meine Worte nicht. Jedoch das Wort, das ihr vernehmt, ist nicht das meinige, vielmehr ist es das Wort dessen, der mich gesandt hat, des Vaters.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

Interlinearübersetzung Dies habe ich gesagt euch, bei euch weilend;

Pattloch Bibel Dies habe ich zu euch geredet, da ich noch bei euch bin.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich zu euch gesprochen, während ich noch bei euch bin;

Bengel NT Dieses habe ich zu euch geredet, da ich bei euch blieb;

Abraham Meister NT Dieses habe Ich zu euch geredet, da Ich noch bei euch geblieben bin!

Albrecht Bibel 1926 Dies habe ich zu euch geredet, während ich noch bei euch bin.

Konkordantes NT Dies habe Ich [zu] euch gesprochen, [während Ich] unter euch weilte.

Luther 1912 Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

Elberfelder 1905 Dies habe ich zu euch geredet, während ich bei euch bin.

Grünwaldbibel 1924 Dies habe ich zu euch gesagt, da ich noch bei euch weile.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν

Interlinearübersetzung aber der Helfer, der Geist heilige, den schicken wird der Vater in meinem Namen, der euch wird lehren alles und erinnern euch an alles, was gesagt habe euch ich.

Pattloch Bibel Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater senden wird in meinem Namen, er wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

Schlachter Bibel 1951 der Beistand aber, der heilige Geist, welchen mein Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

Bengel NT aber der Beistand, der heilige Geist, welchen der Vater senden wird in meinem Namen, derselbe wird euch alles lehren und euch an alles mahnen, was ich euch gesagt habe.

Abraham Meister NT Der Tröster aber, der Heilige Geist, welchen der Vater in Meinem Namen senden wird, Er wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was Ich zu euch sagte.

Albrecht Bibel 1926 Der Helfer aber, der Heilige Geist, den der Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern an alles, was ich euch gesagt.

Konkordantes NT Der Zuspreeher aber, der Geist, der heilige, den der Vater in Meinem Namen senden wird, [d]er wird euch alles lehren und euch [an] alles erinnern, [was] Ich euch gesagt habe.

Luther 1912 Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

Elberfelder 1905 Der Sachwalter aber, der Heilige Geist, welchen der Vater senden wird in meinem Namen, jener wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch der Heilige Geist, der Beistand, den der Vater in meinem Namen senden wird, wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

Interlinearübersetzung Frieden lasse ich zurück euch, Frieden meinen gebe ich euch; nicht wie die Welt gibt, ich gebe euch. Nicht erschrecke euer Herz, und nicht verzage es!

Pattloch Bibel Frieden lasse ich euch zurück, meinen Frieden gebe ich euch; nicht wie die Welt gibt, gebe ich euch. Euer Herz erschrecke und verzage nicht!

Schlachter Bibel 1951 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht wie die Welt gibt, gebe ich euch; euer Herz erregt sich nicht und verzage nicht!

Bengel NT Frieden lasse ich euch; meinen Frieden gebe ich euch; nicht wie die Welt gibt, gebe Ich euch. Lasset euer Herz nicht unruhig noch furchtsam sein.

Abraham Meister NT Frieden[x1] hinterlasse Ich euch, Frieden, den Meinen, gebe Ich euch; nicht wie die Welt gibt, gebe Ich euch. Euer Herz werde nicht erschüttert, auch nicht verzagt!

Albrecht Bibel 1926 Frieden hinterlasse ich euch , meinen Frieden gebe ich euch. Ich gebe euch keinen Frieden, wie die Welt ihn gibt . Euer Herz sei ohne Bangen und ohne Furcht!

Konkordantes NT Frieden lasse Ich euch, Meinen Frieden gebe Ich euch. Nicht so, wie die Welt gibt, gebe Ich euch. Euer Herz sei nicht beunruhigt, noch verzagt!

Luther 1912 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

Elberfelder 1905 Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht wie die Welt gibt, gebe ich euch. Euer Herz werde nicht bestürzt, sei auch nicht furchtsam.

Grünwaldbibel 1924 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht wie die Welt gibt, gebe ich euch. Euer Herz sei nicht bange und verzage nicht.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαριτε αν οτι πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μειζων μου εστιν

Interlinearübersetzung Ihr habt gehört, daß ich gesagt habe zu euch: Ich gehe hin und komme zu euch. Wenn ihr liebtet mich, hättet ihr euch gefreut, daß ich gehe zum Vater, weil der Vater größer als ich ist.

Pattloch Bibel Ihr habt gehört, daß ich euch sagte: Ich gehe hin und komme zu euch. Wenn ihr mich liebtet, würdet ihr euch freuen, daß ich zum Vater gehe, denn der Vater ist größer als ich.

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt gehört, daß ich sagte: Ich gehe hin, und ich komme zu euch! Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

Bengel NT Ihr habt gehört, daß Ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme zu euch. Hättet ihr mich lieb, so hättet ihr euch erfreut, daß ich zum Vater gehe, weil der Vater größer ist denn Ich

Abraham Meister NT Ihr habt gehört, dass Ich zu euch sprach: Ich gehe weg, und Ich komme zu euch. Wenn ihr Mich liebtet, würdet ihr euch freuen, dass Ich sprach: Ich gehe zu dem Vater 1; denn der Vater ist größer als Ich.

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt vernommen, daß ich euch gesagt: 'Ich gehe und komme zu euch .' Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

Konkordantes NT Ihr habt gehört, da[ß] Ich euch sagte: Ich gehe hin und komme [wieder] zu euch! Wenn ihr Mich liebtet, würdet ihr euch freuen, da[ß] Ich zum Vater gehe; d[enn] der Vater ist größer [als] Ich.

Luther 1912 Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb , so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: »Ich gehe zum Vater«; denn der Vater ist größer als ich.

Elberfelder 1905 Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin, und ich komme zu euch. Wenn ihr mich liebtet, so würdet ihr euch freuen, daß ich zum Vater gehe, denn mein Vater ist größer als ich.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt gehört, daß ich zu euch gesagt habe: Ich gehe, doch ich komme wiederum zu euch. Wenn ihr mich liebtet, so würdet ihr euch freuen, daß ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

Interlinearübersetzung Und jetzt habe ich gesagt euch, bevor es geschieht, damit, wenn es geschieht, ihr glaubt.

Pattloch Bibel Jetzt schon habe ich es euch gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, wenn es geschieht.

Schlachter Bibel 1951 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubet, wenn es geschieht.

Bengel NT Und nun habe ich' euch gesagt, ehe es geschieht; auf daß, wenn es geschieht, ihr glaubet.

Abraham Meister NT Und nun habe Ich es euch gesagt, ehe es geschehen wird, dass, wenn es geschieht, ihr glauben möchtet!

Albrecht Bibel 1926 Und nun habe ich's euch gesagt , ehe es geschehen ist, damit ihr glaubt, wenn es nun geschieht .

Konkordantes NT Und nun habe Ich [es] euch gesagt, ehe [es] geschieht, damit ihr glaubt, wenn es geschieht.

Luther 1912 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

Elberfelder 1905 Und jetzt habe ich es euch gesagt, ehe es geschieht, auf daß, wenn es geschieht, ihr glaubet.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe es euch jetzt gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, sobald es einmal eingetroffen ist.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

Interlinearübersetzung Nicht mehr vieles werde ich reden mit euch; denn kommt der Herrscher der Welt; und an mir nicht hat er nichts,

Pattloch Bibel Nicht mehr viel werde ich mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und vermag er auch nichts gegen mich,

Schlachter Bibel 1951 Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und in mir hat er nichts.

Bengel NT Ich werde nicht mehr vieles mit euch reden; denn es kommt der Fürst der Welt, und an mir wird er nichts finden.

Abraham Meister NT Ich werde nicht mehr vieles mit euch reden; denn es kommt der Fürst der Welt, und doch, an Mir hat er gar nichts!

Albrecht Bibel 1926 Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn der Weltbeherrscher naht. Er hat zwar kein Recht an mich.

Konkordantes NT Ich werde nicht mehr viel mit euch sprechen; denn es kommt der Fürst der Welt, und in Mir hat sie nichts.

Luther 1912 Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

Elberfelder 1905 Ich werde nicht mehr vieles mit euch reden, denn der Fürst der Welt kommt und hat nichts in mir;

Grünwaldbibel 1924 Ich werde nicht mehr vieles zu euch reden; denn es kommt der Fürst der Welt. Er hat zwar kein Anrecht an mich;

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν

Interlinearübersetzung doch, damit erkennt die Welt, daß ich liebe den Vater und, wie geboten hat mir der Vater, so ich tue. Steht auf, laßt uns gehen von hier!

Pattloch Bibel so soll die Welt doch erkennen, daß ich den Vater liebe und tue, wie mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, laßt uns fortgehen von hier!

Schlachter Bibel 1951 Damit aber die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und also tue, wie mir der Vater befohlen hat, stehet auf und lasset uns von hinnen gehen!

Bengel NT Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und gleichwie mir der Vater geboten hat, also tue. Stehet auf, lasset uns von hinnen gehen.

Abraham Meister NT Damit aber die Welt erkenne, dass Ich den Vater liebe und, wie Mir der Vater geboten hat, also tue Ich! Steht auf, lasst uns von hier gehen!

Albrecht Bibel 1926 Aber die Welt soll erkennen, daß ich den Vater liebe und so handle, wie mir der Vater geboten hat . Steht auf und laßt uns von hier gehen !

Konkordantes NT Damit aber die Welt [er]kenne, da[ß] Ich den Vater liebe und so handle, wie Mir der Vater geboten hat - erhebt euch! Laßt uns von hier [fort]gehen!

Luther 1912 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

Elberfelder 1905 aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und also tue, wie mir der Vater geboten hat. Stehet auf, lasset uns von hinnen gehen.

Grünwaldbibel 1924 die Welt jedoch soll erkennen, daß ich den Vater liebe und so handle, wie mir der Vater aufgetragen hat. Wohlan, laßt uns von hier weggehen!"

Johannes 15

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

Interlinearübersetzung Ich bin der Weinstock wahre, und mein Vater der Weingärtner ist.

Pattloch Bibel Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

Bengel NT Ich bin der wahrhaftige Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin der wahrhaftige Weinstock, und Mein Vater ist der Weingärtner!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

Konkordantes NT Ich bin der wahrhafte Weinstock, und Mein Vater ist der Winzer.

Luther 1912 Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

Elberfelder 1905 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

Grünwaldbibel 1924 "Ich bin der wahre Weinstock; mein Vater ist der Weingärtner.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαιρει αυτο ινα καρπον πλειονα φερη

Interlinearübersetzung Jede Rebe an mir, nicht tragende Frucht, weg nimmt er sie, und jede Frucht tragende, er reinigt sie, damit mehr Frucht sie trägt.

Pattloch Bibel Jede Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, nimmt er weg, und jede, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringe.

Schlachter Bibel 1951 Jegliches Schoß an mir, das keine Frucht bringt, nimmt er weg; jedes fruchtbare aber reinigt er, damit es mehr Frucht bringe.

Bengel NT Eine jede Rebe an mir, die nicht Frucht trägt, die nimmt er weg; und eine jede, die Frucht trägt, die reinigt er, daß sie mehr Frucht trage.

Abraham Meister NT Jede Rebe an Mir, die keine Frucht trägt, nimmt Er weg; und jede, die Frucht trägt, reinigt Er, dass sie mehr Frucht trägt!

Albrecht Bibel 1926 Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er weg, und jede, die Frucht bringt, reinigt er , damit sie noch mehr Frucht bringe.

Konkordantes NT Jede Rebe an Mir, [welche] keine Frucht bringt, die nimmt Er [fort]; und jede, [welche] Frucht bringt, die reinigt Er, damit sie mehr Frucht bringe.

Luther 1912 Eine jegliche Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

Elberfelder 1905 Jede Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, die nimmt er weg; und jede, die Frucht bringt, die reinigt er, auf daß sie mehr Frucht bringe.

Grünwaldbibel 1924 Er schneidet jeden Rebzweig an mir ab, der keine Frucht bringt; jeden aber, der Frucht trägt, reinigt er, damit er noch mehr Frucht trage.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

Interlinearübersetzung Schon ihr rein seid wegen des Wortes, das ich gesagt habe euch.

Pattloch Bibel Schon seid ihr rein, und zwar des Wortes wegen, das ich zu euch gesagt habe.

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

Bengel NT Jetzt seid Ihr rein um des Wortes willen, das ich euch geredet habe.

Abraham Meister NT Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das Ich zu euch geredet habe!

Albrecht Bibel 1926 Schon an euch zeigt sich, daß ihr rein seid, weil ihr das Wort, das ich zu euch geredet, aufgenommen habt.

Konkordantes NT Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das Ich [zu] euch gesprochen habe.

Luther 1912 Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

Elberfelder 1905 Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid schon rein des Wortes wegen, das ich zu euch gesprochen habe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed μείνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπελῷ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε

Interlinearübersetzung Bleibt in mir, und ich in euch. Wie die, Rebe nicht kann Frucht tragen von sich selbst, wenn nicht sie bleibt am Weinstock, so auch nicht ihr, wenn nicht in mir ihr bleibt.

Pattloch Bibel Bleibt in mir, und ich bleibe in euch. Wie die Rebe nicht aus sich selbst Frucht bringen kann, wenn sie nicht am Weinstock bleibt, so auch ihr nicht, wenn ihr nicht in mir bleibt.

Schlachter Bibel 1951 Bleibet in mir, und ich bleibe in euch! Gleichwie das Rebschoß von sich selbst keine Frucht bringen kann, wenn es nicht am Weinstock bleibt, also auch ihr nicht, wenn ihr nicht in mir bleibet.

Bengel NT Bleibet in mir und Ich in euch. Gleichwie die Rebe nicht kann Frucht bringen von sich selbst, sie bleibe denn am Weinstock; also auch Ihr nicht, ihr bleibet denn an mir.

Abraham Meister NT Bleibt in Mir, und Ich in euch; gleichwie die Rebe keine Frucht aus sich selbst bringen kann, wenn sie nicht am Weinstock bleibt, also auch ihr nicht, wenn ihr nicht in Mir bleibt!

Albrecht Bibel 1926 Bleibt ihr in mir, dann bleibe ich auch in euch. Wie die Rebe für sich allein und aus eigener Kraft keine Frucht bringen kann, sondern nur, wenn sie in Verbindung mit dem Weinstock bleibt: ganz ebenso ist's auch mit euch, wenn ihr nicht in Gemeinschaft mit mir bleibt.

Konkordantes NT Bleibt in Mir, [so bleibe] auch Ich in euch. So wie die Rebe nicht von sich [aus] Frucht bringen kann, wenn sie nicht am Weinstock bleibt, so [könnt] auch ihr [es] nicht, wenn ihr nicht in Mir bleibt.

Luther 1912 Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

Elberfelder 1905 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie die Rebe nicht von sich selbst Frucht bringen kann, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

Grünwaldbibel 1924 Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. Wie der Rebzweig aus sich selbst keine Frucht bringen kann, wenn er nicht am Weinstock bleibt, also auch ihr nicht, wenn ihr nicht in mir bleibt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

Interlinearübersetzung Ich bin der Weinstock, ihr die Reben. Der Bleibende in mir und ich in ihm, der trägt viele Frucht, weil ohne mich nicht ihr könnt tun nichts.

Pattloch Bibel Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben; wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts tun.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben; wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viel Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts tun.

Bengel NT Ich bin der Weinstock, Ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und Ich in ihm, dieser trägt viel Frucht; weil ihr außer mir nichts tun könnt.

Abraham Meister NT Ich, Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben! Wer in Mir bleibt und Ich in ihm, der trägt viel Frucht; denn ohne Mich könnt ihr gar nichts tun

Albrecht Bibel 1926 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt, und in wem ich bleibe, nur der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen.

Konkordantes NT Ich bin der Weinstock, ihr [seid] die Reben. [Wer] in Mir bleibt und Ich in ihm, der bringt viel Frucht; d[enn] getrennt [von] Mir könnt ihr nichts vollbringen.

Luther 1912 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Elberfelder 1905 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, dieser bringt viel Frucht, denn außer mir könnt ihr nichts tun.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin der Weinstock; ihr seid die Rebzweige. Wer in mir bleibt, und der, in dem ich bleibe, bringt viel Frucht; getrennt von mir, könnt ihr nichts tun.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηρανθῇ καὶ συναγούσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται

Interlinearübersetzung Wenn nicht jemand bleibt in mir, wurde er geworfen nach draußen wie die Rebe und verdorrte, und sie sammeln sie, und ins Feuer werfen sie, und sie verbrennen.

Pattloch Bibel Bleibt einer nicht in mir, wird er hinausgeworfen wie die Rebe; sie aber verdorrt, und man trägt sie zusammen und wirft sie ins Feuer, und sie verbrennen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand nicht in mir bleibt, so wird er weggeworfen wie das Rebschoß und verdorrt; und solche sammelt man und wirft sie ins Feuer, und sie brennen.

Bengel NT Wenn nicht jemand in mir bleiben wird, so ist er hinausgeworfen wie die Rebe und ist verdorrt, und man liest sie zusammen und wirft sie in das Feuer, und sie brennen.

Abraham Meister NT Wenn jemand nicht in Mir bleibt, wird er nach draußen wie die Rebe weggeworfen und verdorrt, und sie sammeln sie, und sie werfen sie ins Feuer, und sie brennen!

Albrecht Bibel 1926 Wer nicht in mir bleibt, dem geht es wie der (unfruchtbaren) Rebe: die wird hinausgeworfen und verdorrt; ja man sammelt solche Reben, wirft sie ins Feuer und verbrennt sie.

Konkordantes NT Wenn jemand nicht in Mir bleibt, wird er hinausgeworfen wie die Rebe und verdorrt. Dann sammelt man sie und wirft [sie] ins Feuer, wo sie [ver]brennen.

Luther 1912 Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.

Elberfelder 1905 Wenn jemand nicht in mir bleibt, so wird er hinausgeworfen wie die Rebe und verdorrt; und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und sie verbrennen.

Grünwaldbibel 1924 Wer nicht in mir bleibt, wird wie ein Rebzweig weggeworfen und verdorrt; man sucht sie dann zusammen, wirft sie ins Feuer und verbrennt sie.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησασθε και γενησεται υμιν

Interlinearübersetzung Wenn ihr bleibt in mir und meine Worte in euch bleiben, was ihr wollt, bittet, und es wird werden euch.

Pattloch Bibel Bleibt ihr in mir und bleiben meine Worte in euch, dann bittet, um was ihr wollt, und es wird euch zuteil werden.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, möget ihr bitten, was ihr wollt, so wird es euch widerfahren.

Bengel NT Wenn ihr in mir bleiben werdet und meine Worte in euch bleiben werden, so werdet ihr, was ihr wollt, bitten, und es wird euch widerfahren.

Abraham Meister NT Wenn ihr in Mir bleibt, und Meine Worte in euch bleiben, so bittet, was ihr auch wollt, und es wird euch werden!

Albrecht Bibel 1926 Bleibt ihr in mir und bleiben meine Worte in euch, so könnt ihr um alles bitten, was ihr wollt, und es soll euch zuteil werden.

Konkordantes NT Wenn ihr in Mir bleibt und Meine Worte in euch bleiben, [dann] bittet, [was] ihr wollt, es wird euch [gegeben] werden.

Luther 1912 So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

Elberfelder 1905 Wenn ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch geschehen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr in mir bleibt und meine Worte in euch bleiben, so mögt ihr bitten, um was ihr wollt, es wird euch zuteil werden.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται

Interlinearübersetzung Darin wurde verherrlicht mein Vater, daß viele Frucht ihr tragt und werdet meine Jünger.

Pattloch Bibel Dadurch ist verherrlicht mein Vater, daß ihr viele Frucht bringt und euch als meine Jünger erweist.

Schlachter Bibel 1951 Dadurch wird mein Vater verherrlicht, daß ihr viel Frucht bringet und meine Jünger werdet.

Bengel NT Darin ist mein Vater verherrlicht, daß ihr viele Frucht traget; und ihr werdet meine Jünger werden.

Abraham Meister NT Darin wird Mein Vater verherrlicht, dass ihr viel Frucht tragt und ihr Meine Jünger werdet!

Albrecht Bibel 1926 Dadurch wird mein Vater verherrlicht, daß ihr reiche Frucht bringt: so werdet ihr auch meine rechten Jünger.

Konkordantes NT Darin wird Mein Vater verherrlicht, daß ihr viel Frucht bringt und [euch als] Meine Jünger erweist.

Luther 1912 Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

Elberfelder 1905 Hierin wird mein Vater verherrlicht, daß ihr viel Frucht bringet, und ihr werdet meine Jünger werden.

Grünwaldbibel 1924 Dadurch wird mein Vater verherrlicht, daß ihr reiche Frucht bringt und meine Jünger werdet.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη

Interlinearübersetzung Wie geliebt hat mich der Vater, auch ich euch habe geliebt; bleibt in Liebe meiner!

Pattloch Bibel Wie mich der Vater liebte, so liebte ich auch euch. Bleibt in meiner Liebe!

Schlachter Bibel 1951 Gleichwie mich der Vater liebt, so liebe ich euch; bleibt in meiner Liebe!

Bengel NT Gleichwie mich der Vater geliebt hat, so habe auch Ich euch geliebt. Bleibet in meiner Liebe.

Abraham Meister NT Gleichwie Mich der Vater geliebt hat, liebe Ich euch auch; bleibt in Meiner Liebe!

Albrecht Bibel 1926 Wie mich der Vater geliebt hat, so habe ich euch auch geliebt. Bleibt in meiner Liebe !

Konkordantes NT So wie der Vater Mich liebt, habe auch Ich euch geliebt. Bleibt in Meiner Liebe!

Luther 1912 Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

Elberfelder 1905 Gleichwie der Vater mich geliebt hat, habe auch ich euch geliebt; bleibet in meiner Liebe.

Grünwaldbibel 1924 Wie mich der Vater geliebt hat, so habe auch ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe!

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως καγω του πατρος μου τας εντολας τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη

Interlinearübersetzung Wenn meine Gebote ihr haltet, werdet ihr bleiben in meiner Liebe, wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und bleibe in seiner Liebe.

Pattloch Bibel Wenn ihr meine Gebote haltet, bleibt ihr in meiner Liebe, so wie auch ich meines Vaters Gebote gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote gehalten habe und in seiner Liebe geblieben bin.

Bengel NT Wenn ihr meine Gebote halten werdet, so werdet ihr bleiben in meiner Liebe; gleichwie Ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und bleibe in seiner Liebe.

Abraham Meister NT Wenn ihr Meine Gebote bewahrt, bleibe ihr in Meiner Liebe, gleichwie Ich die Gebote Meines Vaters bewahrt habe, und Ich bleibe in Seiner Liebe!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr in meiner Liebe bleiben, wie ich meines Vaters Gebote gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

Konkordantes NT Wenn ihr meine Gebote haltet, werdet ihr in Meiner Liebe bleiben, so wie Ich die Gebote Meines Vaters gehalten habe und in Seiner Liebe bleibe.

Luther 1912 So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

Elberfelder 1905 Wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr in meiner Liebe bleiben, gleichwie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr meine Gebote haltet, dann bleibt ihr in meiner Liebe, so wie auch ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν η και η χαρα υμων πληρωθη

Interlinearübersetzung Dies habe ich gesagt euch, damit Freude meine in euch ist und eure Freude erfüllt wird.

Pattloch Bibel Dies habe ich zu euch gesagt, damit meine Freude in euch sei und eure Freude vollkommen werde.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich zu euch geredet, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude völlig werde.

Bengel NT Dieses habe ich euch geredet, auf daß meine Freude in euch sei und eure Freude vollkommen werde.

Abraham Meister NT Dieses habe Ich zu euch geredet, dass Meine Freude in euch sei und eure Freude völlig werde!

Albrecht Bibel 1926 So habe ich zu euch geredet, damit meine Freude in euch wohne, und eure Freude vollkommen werde.

Konkordantes NT Dies habe Ich [zu] euch gesprochen, damit Meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollständig ge[mach]t werde.

Luther 1912 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.

Elberfelder 1905 Dies habe ich zu euch geredet, auf daß meine Freude in euch sei und eure Freude völlig werde.

Grünwaldbibel 1924 Das habe ich zu euch gesagt, damit meine Freude in euch sei und eure Freude vollendet werde.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

Interlinearübersetzung Dies ist Gebot mein, daß ihr liebt einander, wie ich geliebt habe euch.

Pattloch Bibel Das ist mein Gebot, daß ihr einander liebt, wie ich euch geliebt habe.

Schlachter Bibel 1951 Das ist mein Gebot, daß ihr einander liebet, gleichwie ich euch geliebt habe.

Bengel NT Dieses ist mein Gebot, daß ihr einander liebet, gleichwie ich euch geliebt habe.

Abraham Meister NT Dies ist Mein Gebot, dass ihr euch untereinander liebt, gleichwie Ich euch geliebt habe!

Albrecht Bibel 1926 Dies ist mein Gebot: Liebt einander, wie ich euch geliebt!

Konkordantes NT Dies ist Mein Gebot, daß ihr einander liebt, so wie Ich euch geliebt habe.

Luther 1912 Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.

Elberfelder 1905 Dies ist mein Gebot, daß ihr einander liebet, gleichwie ich euch geliebt habe.

Grünwaldbibel 1924 Das ist mein Gebot: Liebet einander, so wie ich euch geliebt habe.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου

Interlinearübersetzung Größere Liebe als diese niemand hat, daß jemand sein Leben hingibt für seine Freunde.

Pattloch Bibel Eine größere Liebe hat niemand als die, daß er sein Leben hingibt für seine Freunde.

Schlachter Bibel 1951 Größere Liebe hat niemand als die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

Bengel NT Größere Liebe als diese hat niemand: daß jemand sein Leben läßt für seine Freunde.

Abraham Meister NT Eine größere Liebe als diese hat niemand, (als) dass er sein Leben dahingibt für seine Freunde!

Albrecht Bibel 1926 Niemand kann größere Liebe beweisen, als wenn er sein Leben opfert für seine Freunde.

Konkordantes NT Größer Liebe [kann] niemand haben [als] die, daß jemand seine Seele für seine Freunde [hin]gibt.

Luther 1912 Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

Elberfelder 1905 Größere Liebe hat niemand, als diese, daß jemand sein Leben läßt für seine Freunde.

Grünwaldbibel 1924 Niemand hat eine größere Liebe, als wer sein Leben einsetzt für seine Freunde.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε α εγω εντελλομαι υμιν

Interlinearübersetzung Ihr meine Freunde seid, wenn ihr tut, was ich gebiete euch.

Pattloch Bibel Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch auftrage.

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid meine Freunde, wenn ihr alles tut, was ich euch gebiete.

Bengel NT Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was Ich euch gebiete.

Abraham Meister NT Ihr seid Meine Freunde, wenn ihr tut, was Ich euch geboten habe!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch heiße.

Konkordantes NT Ihr seid Meine Freunde, wenn ihr tut, was immer Ich euch gebiete.

Luther 1912 Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

Elberfelder 1905 Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was irgend ich euch gebiete.

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch auftrage.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκετι λεγω υμας δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν

Interlinearübersetzung Nicht mehr nenne ich euch Knechte, weil der Knecht nicht weiß, was tut sein Herr; euch aber habe ich genannt Freunde, weil alles, was ich gehört habe von meinem Vater, ich kundgetan habe euch.

Pattloch Bibel Ich nenne euch nicht mehr Knechte; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; euch aber habe ich Freunde genannt, weil ich alles, was ich von meinem Vater hörte, euch kundgetan habe.

Schlachter Bibel 1951 Ich nenne euch nicht mehr Knechte; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; euch aber habe ich Freunde genannt, weil ich alles, was ich von meinem Vater gehört habe, euch kundgetan habe.

Bengel NT Ich heiße euch nicht mehr Knechte, weil der Knecht nicht weiß, was sein Herr tut; sondern euch habe ich Freunde geheißen, weil ich alles, was ich von meinem Vater gehört habe, euch kundgetan habe

Abraham Meister NT Nicht mehr Knechte nenne Ich euch; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; euch aber habe Ich Freunde genannt, weil Ich alles, was Ich von Meinem Vater hörte, euch kund gemacht habe!

Albrecht Bibel 1926 Ich nenne euch nicht länger Diener ; denn ein Diener hat keine Einsicht in das Wirken seines Herrn . Euch habe ich vielmehr (meine vertrauten) Freunde genannt; denn alles, was ich von meinem Vater vernommen, das habe ich euch kundgetan.

Konkordantes NT Ich nenne euch nicht mehr Sklaven, [denn ein] Sklave weiß nicht, was sein Herr tut; euch aber habe Ich Freunde genannt, weil Ich euch alles bekannt gemacht habe, [was] Ich von Meinem Vater höre.

Luther 1912 Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

Elberfelder 1905 Ich nenne euch nicht mehr Knechte, denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; aber ich habe euch Freunde genannt, weil ich alles, was ich von meinem Vater gehört, euch kundgetan habe.

Grünwaldbibel 1924 Ich nenne euch nicht mehr Knechte; der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Freunde habe ich euch genannt; denn ich habe euch alles geoffenbart, was ich von meinem Vater gehört habe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν

Interlinearübersetzung Nicht ihr mich habt erwählt, sondern ich habe erwählt euch und bestimmt euch, daß ihr hingehet und Frucht tragt und eure Frucht bleibt, damit, worum auch immer ihr bitten werdet den Vater in meinem Namen, er gibt euch.

Pattloch Bibel Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und euch bestellt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, damit euch der Vater gebe, um was immer ihr ihn bittet in meinem Namen.

Schlachter Bibel 1951 Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet und eure Frucht bleibe, auf daß, was irgend ihr den Vater bitten werdet in meinem Namen, er es euch gebe.

Bengel NT Nicht Ihr habt mich erwählt, sondern Ich habe euch erwählt und euch gesetzt, daß Ihr fortgehet und Frucht traget und eure Frucht bleibe; auf daß, was ihr den Vater nur bitten werdet in meinem Namen, er es euch gebe.

Abraham Meister NT Nicht ihr habt Mich auserwählt, sondern Ich habe euch auserwählt, und Ich habe euch eingesetzt dass ihr hingehet und Frucht tragt, und eure Frucht bleibe, damit, was ihr auch den Vater bitten möchtet in Meinem Namen, Er euch gebe!

Albrecht Bibel 1926 Nicht ihr habt mich erkoren; nein, ich habe euch erkoren und euch an euern Platz gesetzt ; ihr sollt nun hingehen und Frucht bringen, und eure Frucht soll bleiben. Dabei wird euch der Vater geben, um was ihr ihn in meinem Namen bittet.

Konkordantes NT Nicht ihr habt Mich erwählt, sondern Ich habe euch erwählt und euch [dazu] gesetzt, daß ihr hingehet und viel Frucht bringt. Und eure Frucht soll bleiben, damit der Vater euch gebe, [um] was ihr [Ihn] in Meinem Namen bittet.

Luther 1912 Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

Elberfelder 1905 Ihr habt nicht mich auserwählt, sondern ich habe euch auserwählt und euch gesetzt, auf daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß, was irgend ihr den Vater bitten werdet in meinem Namen, er euch gebe.

Grünwaldbibel 1924 Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und euch bestellt, damit ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht von Dauer sei, damit euch der Vater alles gebe, um was ihr ihn in meinem Namen bittet.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους

Interlinearübersetzung Dies gebiete ich euch, daß ihr liebt einander.

Pattloch Bibel Das ist mein Auftrag für euch: Liebet einander!

Schlachter Bibel 1951 Das gebiete ich euch, daß ihr einander liebet.

Bengel NT Dieses gebiete ich euch, daß ihr einander liebet.

Abraham Meister NT Solches gebiete Ich euch, dass ihr euch untereinander liebt!

Albrecht Bibel 1926 Dies gebiete ich euch: Liebt einander !

Konkordantes NT Dies gebiete Ich euch, daß ihr einander liebt.

Luther 1912 Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.

Elberfelder 1905 Dies gebiete ich euch, daß ihr einander liebet.

Grünwaldbibel 1924 Nur dies ist mein Gebot: Liebet einander!

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον μεμισηκεν

Interlinearübersetzung Wenn die Welt euch haßt, wißt, daß mich eher als euch sie gehaßt hat!

Pattloch Bibel Wenn die Welt euch haßt, so wisset, sie hat mich vor euch gehaßt.

Schlachter Bibel 1951 Wenn euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

Bengel NT Wenn die Welt euch haßt, so wisset ihr, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

Abraham Meister NT Wenn die Welt euch hasst, erkennt, dass sie Mich vor euch gehasst hat!

Albrecht Bibel 1926 Haßt euch die Welt, so denkt daran: mich hat sie noch eher gehaßt als euch.

Konkordantes NT Wenn die Welt euch haßt, [so] erkennt, da[ß] sie Mich vor euch gehaßt hat.

Luther 1912 So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

Elberfelder 1905 Wenn die Welt euch haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wenn die Welt euch haßt, bedenket, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον επιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος

Interlinearübersetzung Wenn aus der Welt ihr wärt, die Welt das Eigene würde lieben; weil aber aus der Welt nicht ihr seid, sondern ich erwählt habe euch aus der Welt, deswegen haßt euch die Welt.

Pattloch Bibel Wäret ihr von der Welt, würde die Welt das Ihrige lieben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch auserwählt habe aus der Welt, darum haßt euch die Welt.

Schlachter Bibel 1951 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihrige lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch aus der Welt heraus erwählt habe, darum haßt euch die Welt.

Bengel NT Wenn ihr von der Welt wäret, so hätte die Welt ihr Eigenes lieb. Weil ihr aber von der Welt nicht seid, sondern Ich euch aus der Welt erwählt habe, darum haßt euch die Welt.

Abraham Meister NT Wenn ihr von der Welt wäret, so würde die Welt das Ihrige lieben; weil ihr aber nicht aus der Welt seid, darum hasst euch die Welt!

Albrecht Bibel 1926 Gehört ihr zur Welt , so hätte euch die Welt lieb als ihresgleichen. Ihr gehört aber nicht zur Welt, sondern ich habe euch der Welt entnommen, und mir auserkoren; darum haßt euch nun die Welt.

Konkordantes NT Wenn ihr von der Welt wäret, würde die Welt [euch wie ihr] Eigenes liebhaben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern Ich euch aus der Welt erwählt habe, darum haßt euch die Welt.

Luther 1912 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

Elberfelder 1905 Wenn ihr von der Welt wäret, würde die Welt das Ihrige lieben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch aus der Welt auserwählt habe, darum haßt euch die Welt.

Grünwaldbibel 1924 Ja, wäret ihr aus der Welt, so würde die Welt ihr Eigenes lieben. Da ihr aber nicht aus der Welt seid, vielmehr ich euch aus der Welt auserwählt habe, so haßt euch die Welt.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν
Interlinearübersetzung Gedenkt des Wortes, das ich gesagt habe euch: Nicht ist Knecht größer als sein Herr. Wenn mich sie verfolgt haben, auch euch werden sie verfolgen. Wenn mein Wort sie festgehalten haben, auch das eure werden sie festhalten.

Pattloch Bibel Denkt an das Wort, das ich euch sagte: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr. Haben sie mich verfolgt, werden sie auch euch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, werden sie auch das eure halten.

Schlachter Bibel 1951 Gedenket an das Wort, das ich zu euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer als sein Herr. Haben sie mich verfolgt, so werden sie auch euch verfolgen; haben sie mein Wort befolgt, so werden sie auch das eurige befolgen.

Bengel NT Gedenket an das Wort, das Ich euch gesagt habe: Ein Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Haben sie mich verfolgt, so werden sie auch euch verfolgen; haben sie auf mein Wort achtgehabt, so werden sie auch auf das eurige achthaben.

Abraham Meister NT Gedenket des Wortes, welches Ich zu euch sprach: Der Knecht ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie Mich verfolgten, werden sie euch auch verfolgen; wenn sie Mein Wort bewahrten, werden sie auch das eurige bewahren

Albrecht Bibel 1926 Gedenkt des Wortes, das ich euch gesagt: 'Ein Diener steht nicht höher als sein Herr .' Haben sie mich verfolgt, so werden sie euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie auch das eure halten.

Konkordantes NT Gedenkt des Wortes, das Ich euch gesagt habe: [Ein] Sklave ist nicht größer [als] sein Herr. Wenn sie Mich verfolgen, werden sie auch euch verfolgen. Wenn sie Mein Wort bewahren, werden sie auch das eure bewahren.

Luther 1912 Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: »Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr.« Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

Elberfelder 1905 Gedenket des Wortes, das ich euch gesagt habe: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch euch verfolgen; wenn sie mein Wort gehalten haben, werden sie auch das eure halten.

Grünwaldbibel 1924 Denkt an das Wort, das ich zu euch gesprochen habe: Ein Knecht ist nicht höher als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, so werden sie auch euch verfolgen; und haben sie mein Wort bewahrt, so werden sie auch das eurige bewahren.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν εις υμας δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

Interlinearübersetzung Doch dies alles werden sie tun an euch wegen meines Namens, weil nicht sie kennen den geschickt Habenden mich.

Pattloch Bibel Dies alles werden sie euch tun um meines Namens willen, weil sie den nicht kennen, der mich gesandt hat.

Schlachter Bibel 1951 Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

Bengel NT Aber dieses alles werden sie euch tun um meines Namens willen, weil sie den nicht kennen, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Dieses alles werden sie euch tun um Meines Namens willen; denn sie kennen Den nicht, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Dies alles aber werden sie euch antun, weil ihr von meinem Namen Zeugnis gebt; denn den, der mich gesandt hat, kennen sie nicht.

Konkordantes NT Dies alles aber werden sie euch um Meines Namens willen [an]tun, d[enn] sie sind nicht [mit] dem vertraut, [der] Mich gesandt hat.

Luther 1912 Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Aber dies alles werden sie euch tun um meines Namens willen, weil sie den nicht kennen, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Doch all dies werden sie um meines Namens willen euch antun, weil sie den nicht kennen, der mich gesandt hat.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νυν δὲ προφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν

Interlinearübersetzung Wenn nicht ich gekommen wäre und geredet hätte zu ihnen, Sünde nicht hätten sie; jetzt aber Entschuldigung nicht haben sie für ihre Sünde.

Pattloch Bibel Wäre ich nicht gekommen und hätte ich nicht zu ihnen geredet, so hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie keine Ausrede für ihre Sünde.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich nicht gekommen wäre und es ihnen gesagt hätte, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde.

Bengel NT Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte zu ihnen geredet, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie keinen Vorwand ihrer Sünde halber.

Abraham Meister NT Wenn Ich nicht gekommen wäre und nicht mit ihnen geredet hätte, hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde.

Albrecht Bibel 1926 Wäre ich nicht gekommen und hätte ich nicht zu ihnen geredet, so hätten sie keine Sünde . Nun aber haben sie für ihre Sünde keine Entschuldigung.

Konkordantes NT Wenn Ich nicht gekommen w[ä]re und [zu] ihnen gesprochen h[ä]tte, [so] h[ä]tten sie keine Sünde. Nun aber haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde (wörtl.: Zielverfehlung).

Luther 1912 Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden , ihre Sünde zu entschuldigen.

Elberfelder 1905 Wenn ich nicht gekommen wäre und zu ihnen geredet hätte, so hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde.

Grünwaldbibel 1924 Wäre ich nicht gekommen und hätte nicht zu ihnen gesprochen, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie für ihre Sünde keine Entschuldigung.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ

Interlinearübersetzung Der mich Hassende auch meinen Vater haßt.

Pattloch Bibel Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

Schlachter Bibel 1951 Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

Bengel NT Wer mich haßt, haßt auch meinen Vater.

Abraham Meister NT

Albrecht Bibel 1926 Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

Konkordantes NT [Wer] Mich haßt, [d]er haßt auch Meinen Vater.

Luther 1912 Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

Elberfelder 1905 Wer mich haßt, haßt auch meinen Vater.

Grünwaldbibel 1924 Wer mich haßt, haßt auch meinen Vater.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς αὐτοὶ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νυν δὲ καὶ ὠρακάσιν καὶ μεμίσσηκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου

Interlinearübersetzung Wenn die Werke nicht ich getan hätte unter ihnen, die kein anderer getan hat, Sünde nicht hätten sie; jetzt aber einerseits haben sie gesehen, andererseits haben sie gehaßt sowohl mich als auch meinen Vater.

Pattloch Bibel Hätte ich unter ihnen nicht die Werke getan, wie sie kein anderer tat, hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie gesehen und sowohl mich gehabt als auch meinen Vater.

Schlachter Bibel 1951 Hätte ich nicht die Werke unter ihnen getan, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie dieselben gesehen und hassen doch sowohl mich als auch meinen Vater;

Bengel NT Wenn ich die Werke nicht getan hätte unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und dabei beide, mich und meinen Vater, gehaßt

Abraham Meister NT Wenn Ich nicht die Werke unter ihnen getan hätte, die kein anderer getan hat, hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie diese gesehen und haben doch Mich wie auch Meinen Vater gehasst!

Albrecht Bibel 1926 Hätte ich unter ihnen nicht die Werke getan, die kein anderer getan, so hätten sie keine Sünde. Nun aber haben sie mich und meinen Vater geschaut, und trotzdem sind sie voller Haß.

Konkordantes NT Wenn Ich nicht die Werke unter ihnen getan h[ä]tte, die kein anderer [je] tat, [so] h[ä]tten sie keine Sünde (wörtl.: Zielverfehlung). Nun haben sie zwar [alles] gesehen, und haben [doch] sowohl Mich als auch Meinen Vater gehaßt.

Luther 1912 Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und meinen Vater.

Elberfelder 1905 Wenn ich nicht die Werke unter ihnen getan hätte, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie gesehen und gehaßt sowohl mich als auch meinen Vater.

Grünwaldbibel 1924 Hätte ich nicht Taten unter ihnen vollbracht, wie sie kein anderer vollbracht hat, dann hätten sie keine Sünde. Nun aber haben sie gesehen, und dennoch hassen sie mich und meinen Vater.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησαν με ὧρεαν

Interlinearübersetzung Doch, damit erfüllt wird das Wort in ihrem Gesetz geschriebene: Sie haben gehaßt mich ohne Grund.

Pattloch Bibel Doch es sollte erfüllt werden das Wort, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: "Sie haßten mich ohne Grund" (Ps 35,19).

Schlachter Bibel 1951 doch solches geschieht, damit das Wort erfüllt werde, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: Sie hassen mich ohne Ursache.

Bengel NT Doch daß erfüllt würde der Spruch, der geschrieben ist in ihrem Gesetz: Sie haben mich vergeblich gehaßt.

Abraham Meister NT Damit aber erfüllt werde das Wort, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: Sie hassen Mich ohne Ursache!

Albrecht Bibel 1926 Doch so muß sich das Wort erfüllen, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: Sie haben mich ohne Grund gehaßt.

Konkordantes NT Aber [dies geschieht], damit das Wort erfüllt werde, das in ihrem Gesetz geschrieben ist: Sie hassen Mich ohne Grund.

Luther 1912 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben :»Sie hassen mich ohne Ursache.

Elberfelder 1905 Aber auf daß das Wort erfüllt würde, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: »Sie haben mich ohne Ursache gehaßt.«

Grünwaldbibel 1924 Aber das Wort, das in ihrem Gesetze steht, mußte in Erfüllung gehen: 'Sie haßten mich ganz ohne Grund.'

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅταν ἐλθῇ ὁ παρακλητὸς ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ

Interlinearübersetzung Wenn kommt der Helfer, den ich schicken werde euch vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird Zeugnis ablegen über mich;

Pattloch Bibel Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, wird er Zeugnis geben von mir,

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber der Beistand kommen wird, welchen ich euch vom Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, so wird der von mir zeugen;

Bengel NT Wenn aber der Beistand kommen wird, welchen Ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der von dem Vater ausgeht, so wird derselbe zeugen von mir;

Abraham Meister NT Wenn aber der Tröster gekommen sein wird, welchen Ich euch senden werde von dem Vater, der Geist der Wahrheit, der von dem Vater ausgeht. Er wird von Mir zeugen

Albrecht Bibel 1926 Wenn aber der Helfer kommt, den ich euch von dem Vater senden will, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, so wird er von mir Zeugnis geben.

Konkordantes NT Wenn nun der Zuspreeher kommt, den Ich euch vom Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, [dann] wird derselbe für Mich Zeug[nis ableg]en.

Luther 1912 Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.

Elberfelder 1905 Wenn aber der Sachwalter gekommen ist, den ich euch von dem Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der von dem Vater ausgeht, so wird er von mir zeugen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn dann der Beistand kommt, den ich euch vom Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, so wird er Zeugnis über mich ablegen.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

Interlinearübersetzung und auch ihr legt Zeugnis ab, weil von Anfang an bei mir ihr seid.

Pattloch Bibel und auch ihr werdet Zeugnis geben, weil ihr von Anfang an bei mir seid.

Schlachter Bibel 1951 und auch ihr werdet zeugen, weil ihr von Anfang an bei mir gewesen seid.

Bengel NT und Ihr zeuget wirklich, weil ihr von Anfang mit mir seid.

Abraham Meister NT Ihr aber werdet auch zeugen, weil ihr von Anfang an mit Mir seid!

Albrecht Bibel 1926 Und auch ihr seid meine Zeugen, weil ihr von Anfang an bei mir gewesen seid .

Konkordantes NT Aber auch ihr [sei]d Zeugen, weil ihr von Anfang [an] mit Mir gewesen seid.

Luther 1912 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

Elberfelder 1905 Aber auch ihr zeuget, weil ihr von Anfang an bei mir seid.

Grünwaldbibel 1924 Auch ihr sollt Zeugnis ablegen, weil ihr von Anfang an bei mir seid,"

Johannes 16

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

Interlinearübersetzung Dies habe ich gesagt euch, damit nicht ihr Anstoß nehmt.

Pattloch Bibel Dies habe ich euch gesagt, damit ihr nicht Anstoß nehmt.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich zu euch geredet, damit ihr keinen Anstoß nehmet.

Bengel NT Dieses habe ich zu euch geredet, auf daß ihr euch nicht ärgert.

Abraham Meister NT Dieses habe Ich zu euch geredet, dass ihr euch nicht ärgert!

Albrecht Bibel 1926 So rede ich zu euch, damit ihr später keinen Anstoß nehmt.

Konkordantes NT Dies habe Ich euch gesagt, damit ihr nicht strauchelt; denn man wird euch aus [den] Synagogen [ausstoß]en.

Luther 1912 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

Elberfelder 1905 Dieses habe ich zu euch geredet, auf daß ihr euch nicht ärgert.

Grünwaldbibel 1924 "Das habe ich euch gesagt, damit ihr nicht Anstoß nehmet.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

Interlinearübersetzung Zu aus der Synagoge Ausgeschlossenen werden sie machen euch. Ja, sogar kommt Stunde, daß jeder getötet Habende euch meint, einen Dienst darzubringen Gott.

Pattloch Bibel Aus den Synagogen werden sie euch ausstoßen; ja, es kommt die Stunde, da jeder, der euch tötet, einen Opferdienst vor Gott zu verrichten glaubt.

Schlachter Bibel 1951 Sie werden euch aus der Synagoge ausschließen; es kommt sogar die Stunde, wo jeder, der euch tötet, meinen wird, Gott einen Dienst zu erweisen.

Bengel NT Sie werden euch aus der Versammlung verstoßen; ja es kommt die Stunde, daß ein jeder, der euch tötet, wird meinen, er erzeige Gott einen Dienst.

Abraham Meister NT Sie werden euch aus der Synagoge ausstehen; es kommt aber eine Stunde, dass jeder, der euch tötet, wird meinen, Gott einen Dienst darzubringen!

Albrecht Bibel 1926 Man wird euch in den Bann tun. Ja die Stunde kommt, wo jeder, der euch tötet, damit Gott ein Opfer darzubringen glaubt .

Konkordantes NT Es kommt sogar die Stunde, daß jeder, der euch tötet, meint, Gott [damit einen] Dienst zu [er]bringen.

Luther 1912 Sie werden euch in den Bann tun . Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

Elberfelder 1905 Sie werden euch aus der Synagoge ausschließen; es kommt aber die Stunde, daß jeder, der euch tötet, meinen wird, Gott einen Dienst darzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Man wird euch aus der Synagoge ausschließen; es kommt sogar die Stunde, da jeder, der euch tötet, meint, Gott einen Dienst zu erweisen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα ποιησουσιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

Interlinearübersetzung Und dies werden sie tun, weil nicht sie erkannt haben den Vater und nicht mich.

Pattloch Bibel Und das werden sie euch tun, weil sie weder den Vater erkannten noch mich.

Schlachter Bibel 1951 Und solches werden sie euch tun, weil sie weder den Vater noch mich kennen.

Bengel NT Und dieses werden sie tun, weil sie den Vater nicht erkannt haben und mich auch nicht

Abraham Meister NT Und dieses werden sie tun, weil sie weder den Vater noch Mich erkannt haben!

Albrecht Bibel 1926 So wird man gegen euch verfahren, weil man nicht den Vater kennt noch mich.

Konkordantes NT Und dies werden sie tun, weil sie weder den Vater noch Mich kennen.

Luther 1912 Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

Elberfelder 1905 Und dies werden sie tun, weil sie weder den Vater noch mich erkannt haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie werden so handeln, weil sie weder den Vater noch mich verstanden haben.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

Interlinearübersetzung Doch dies habe ich gesagt euch, damit, wenn kommt ihre Stunde, ihr erinnert euch daran, weil ich gesagt habe euch. Dies aber euch von Anfang an nicht habe ich gesagt, weil bei euch ich war.

Pattloch Bibel Doch ich habe euch dies gesagt, damit ihr, wenn die Stunde dafür kommt, euch erinnert, daß ich es euch gesagt habe. Dies habe ich euch nicht von Anfang an gesagt, weil ich bei euch war.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber habe euch solches gesagt, damit, wenn die Stunde kommt, ihr daran denket, daß ich es euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch nicht von Anfang an gesagt, weil ich bei euch war.

Bengel NT Aber dieses habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Stunde kommt, ihr daran gedenket, daß Ich es euch gesagt habe; dieses aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt, weil ich bei euch war.

Abraham Meister NT Dieses aber habe Ich zu euch geredet, dass, wenn die Stunde kommt, ihr euch daran erinnert, dass Ich es zu euch sprach; dieses aber habe Ich von Anfang an nicht zu euch gesagt, weil Ich noch bei euch war.

Albrecht Bibel 1926 Aber ich rede so zu euch, damit, wenn nun die Stunde kommt, wo sich's erfüllt, ihr daran denkt, daß ich es euch gesagt. Hierüber habe ich anfangs nicht zu euch gesprochen, weil ich ja bei euch war .

Konkordantes NT Dies habe Ich aber [zu] euch gesprochen, damit ihr, wenn ihre Stunde kommt, dessen gedenkt, da[ß] Ich [es] euch sagte. Zu Anfang jedoch hatte Ich euch das [noch] nicht gesagt, weil Ich bei euch war.

Luther 1912 Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

Elberfelder 1905 Dieses aber habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Stunde gekommen ist, ihr daran gedenket, daß ich es euch gesagt habe. Dieses aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt, weil ich bei euch war.

Grünwaldbibel 1924 Dies habe ich euch gesagt, damit, wenn einmal die Stunde kommt, ihr euch an das erinnert, was ich euch gesagt habe. Ich habe bis jetzt nichts davon gesagt; ich war ja noch bei euch.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

Interlinearübersetzung Jetzt aber gehe ich hin zu dem geschickt Habenden mich, und niemand von euch fragt mich: Wohin gehst du?

Pattloch Bibel Nun aber gehe ich zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von euch fragt mich: Wohin gehst du?

Schlachter Bibel 1951 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand unter euch fragt mich: Wohin gehst du?

Bengel NT Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand von euch fragt mich: Wo gehst du hin?

Abraham Meister NT Jetzt aber gehe Ich hin zu Dem, der Mich gesandt hat, und keiner von euch fragt Mich: Wo gehst Du hin?

Albrecht Bibel 1926 Nun aber gehe ich zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von euch fragt mich: 'Wohin gehst du ?'

Konkordantes NT Nun aber gehe Ich zu dem, [der] Mich gesandt hat, und niemand von euch fragt Mich: Wohin gehst Du?

Luther 1912 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

Elberfelder 1905 Jetzt aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand von euch fragt mich: Wo gehst du hin?

Grünwaldbibel 1924 Nun gehe ich zu dem, der mich gesandt hat, und keiner aus euch fragt mich: 'Wohin gehst du?'

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελαλήκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπληρώκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν
Interlinearübersetzung Aber weil dies ich gesagt habe euch, der Kummer hat erfüllt euer Herz.

Pattloch Bibel Sondern weil ich dies euch sagte, hat die Trauer euer Herz erfüllt.

Schlachter Bibel 1951 Sondern weil ich euch solches gesagt habe, ist euer Herz voll Trauer.

Bengel NT Sondern dieweil ich dieses zu euch geredet habe, hat die Traurigkeit euer Herz ganz eingenommen.

Abraham Meister NT Doch weil Ich dieses zu euch geredet habe, hat die Traurigkeit euer Herz erfüllt.

Albrecht Bibel 1926 Doch weil ich so zu euch geredet habe, ist euer Herz voll Traurigkeit.

Konkordantes NT Sondern weil Ich euch dies gesagt habe, hat Betrübniß euer Herz erfüllt.

Luther 1912 Sondern weil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

Elberfelder 1905 sondern weil ich dieses zu euch geredet habe, hat Traurigkeit euer Herz erfüllt.

Grünwaldbibel 1924 Weil ich euch dies gesagt habe, hat Trauer euer Herz erfüllt.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀληθειᾶν λέγω ὑμῖν συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπελθῶ εἰ γὰρ μὴ ἀπελθῶ ὁ παρακλητὸς οὐκ ἐλευσεται πρὸς ὑμᾶς εἰ δὲ πορευθῶ πεμψῶ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς

Interlinearübersetzung Aber ich die Wahrheit sage euch: Es nützt euch, daß ich fortgehe. Denn wenn nicht ich fortgehe, der Helfer nicht wird kommen zu euch; wenn aber ich hingehe, werde ich schicken ihn zu euch.

Pattloch Bibel Doch ich sage euch die Wahrheit: Es ist gut für euch, daß ich hingehe; denn gehe ich nicht hin, wird der Beistand nicht zu euch kommen; wenn ich aber hingehe, werde ich ihn zu euch senden.

Schlachter Bibel 1951 Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist gut für euch, daß ich hingehe; denn wenn ich nicht hingehe, so kommt der Beistand nicht zu euch. Wenn ich aber hingegangen bin, will ich ihn zu euch senden.

Bengel NT Aber Ich sage euch die Wahrheit, es ist euch zuträglich, daß Ich hingehe. Denn wenn ich nicht hingehe, so wird der Beistand nicht zu euch kommen; wenn ich aber gehe, so werde ich ihn zu euch senden;

Abraham Meister NT Ich aber sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, dass Ich weggehe; denn wenn Ich nicht wegginge, käme der Tröster nicht zu euch; wenn Ich aber hingegangen bin, sende Ich Ihn zu euch!

Albrecht Bibel 1926 Aber es ist volle Wahrheit, wenn ich euch jetzt sage: es dient zu euerm Heil, daß ich weggehe. Denn gehe ich nicht weg, so kommt der Helfer nicht zu euch. Wenn ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

Konkordantes NT Doch Ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch förderlich, daß Ich [fort]gehe. Denn wenn Ich nicht [fort]gehe, wird der Zuspreeher nicht zu euch kommen; wenn Ich aber gegangen bin, werde Ich ihn zu euch senden.

Luther 1912 Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

Elberfelder 1905 Doch ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch nützlich, daß ich weggehe, denn wenn ich nicht weggehe, wird der Sachwalter nicht zu euch kommen; wenn ich aber hingehe, werde ich ihn zu euch senden.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch ich sage euch die Wahrheit: Es ist gut für euch, wenn ich jetzt hingehe; denn wenn ich nicht hingehe, wird auch der Beistand nicht zu euch kommen. Doch gehe ich hin, so werde ich ihn euch senden.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλεγξε τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως

Interlinearübersetzung Und gekommen, er wird überführen die Welt in bezug auf Sünde und in bezug auf Gerechtigkeit und in bezug auf Gericht;

Pattloch Bibel Und wenn dieser kommt, wird er der Welt den Nachweis führen von Sünde, von Gerechtigkeit und von Gericht.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn jener kommt, wird er die Welt überzeugen von Sünde und von Gerechtigkeit und von Gericht;

Bengel NT und jener, wenn er kommt, wird die Welt überzeugen um Sünde, um Gerechtigkeit und um Gericht.

Abraham Meister NT Und nachdem Er gekommen ist, wird Er die Welt überführen von Sünde und von Gerechtigkeit und von Gericht.

Albrecht Bibel 1926 Und wenn er kommt, wird er der Welt Klarheit geben, wie sich's verhält mit Sünde, mit Gerechtigkeit und mit Gericht.

Konkordantes NT Wenn er kommt, wird er die Welt überführen betreffs [der] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung), [der] Gerechtigkeit und [des] Gerichts.

Luther 1912 Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:

Elberfelder 1905 Und wenn er gekommen ist, wird er die Welt überführen von Sünde und von Gerechtigkeit und von Gericht.

Grünwaldbibel 1924 Wenn alsdann jener kommt, wird er der Welt es zum Bewußtsein bringen, was Sünde, was Gerechtigkeit, was Gericht ist.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε

Interlinearübersetzung in bezug auf Sünde zunächst: daß nicht sie glauben an mich;

Pattloch Bibel Von Sünde, da sie nicht an mich glaubten;

Schlachter Bibel 1951 von Sünde, weil sie nicht an mich glauben;

Bengel NT Um Sünde, weil sie nicht glauben an mich;

Abraham Meister NT Von Sünde, weil sie nicht an Mich glauben!

Albrecht Bibel 1926 Die Sünde kommt ans Licht, weil sie nicht an mich glauben;

Konkordantes NT [Und] zwar betreffs [der] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung): weil sie nicht an Mich glauben;

Luther 1912 um die Sünde , daß sie nicht glauben an mich;

Elberfelder 1905 Von Sünde, weil sie nicht an mich glauben;

Grünwaldbibel 1924 Sünde, weil sie nicht an mich geglaubt hat;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα υπαγω και ουκετι θεωρειτε με

Interlinearübersetzung in bezug auf Gerechtigkeit dann: daß zum Vater ich hingehe und nicht mehr ihr seht mich;

Pattloch Bibel von Gerechtigkeit, da ich zum Vater gehe und ihr mich nicht mehr seht;

Schlachter Bibel 1951 von Gerechtigkeit aber, weil ich zum Vater gehe und ihr mich hinfert nicht mehr sehet;

Bengel NT um Gerechtigkeit, weil ich zum Vater gehe und ihr mich nicht mehr schauet;

Abraham Meister NT Von Gerechtigkeit aber, weil Ich zum Vater hingehe, und ihr Mich nicht mehr seht!

Albrecht Bibel 1926 die Gerechtigkeit, weil ich zu meinem Vater gehe und ihr mich dann nicht länger seht ;

Konkordantes NT betreffs [der] Gerechtigkeit: Weil Ich zu Meinem Vater gehe und ihr Mich nicht mehr schaut;

Luther 1912 um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfert nicht sehet;

Elberfelder 1905 von Gerechtigkeit aber, weil ich zu meinem Vater gehe, und ihr mich nicht mehr sehet;

Grünwaldbibel 1924 Gerechtigkeit, weil ich zum Vater gehe und ihr mich nicht mehr sehen werdet;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

Interlinearübersetzung und in bezug auf Gericht: daß der Herrscher dieser Welt gerichtet ist.

Pattloch Bibel von Gericht, da der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

Schlachter Bibel 1951 von Gericht, weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

Bengel NT um Gericht, weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

Abraham Meister NT Von Gericht aber, weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist!
Albrecht Bibel 1926 das Gericht, weil der Beherrscher dieser Welt verurteilt ist .
Konkordantes NT und betreffs [des] Gerichts: weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.
Luther 1912 um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.
Elberfelder 1905 von Gericht aber, weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.
Grünwaldbibel 1924 Gericht, weil der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετι πολλα εχω υμιν λεγειν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι
Interlinearübersetzung Noch vieles habe ich euch zu sagen, aber nicht könnt ihr tragen jetzt;
Pattloch Bibel Noch vieles habe ich euch zu sagen, doch ihr könnt es jetzt nicht tragen;
Schlachter Bibel 1951 Noch vieles hätte ich euch zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht ertragen.
Bengel NT Ich habe noch vieles euch zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht tragen;
Abraham Meister NT Noch vieles habe Ich euch zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht tragen!
Albrecht Bibel 1926 Ich hätte euch noch viel zu sagen; doch jetzt könnt ihr's nicht tragen.
Konkordantes NT Noch vieles h[ä]tte Ich euch zu sagen, doch könnt ihr [es] jetzt nicht ertragen.
Luther 1912 Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.
Elberfelder 1905 Noch vieles habe ich euch zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.
Grünwaldbibel 1924 Noch vieles hätte ich euch zu sagen, doch ihr könnt es jetzt noch nicht ertragen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εν τη αληθεια
παση ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα ακουει λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν
Interlinearübersetzung wenn aber kommt jener, der Geist der Wahrheit, wird er führen euch in die ganze
Wahrheit; denn nicht wird er reden aus sich selbst, sondern alles, was er hören wird, wird er reden, und das
Kommende wird er verkündigen euch.
Pattloch Bibel wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch hinführen zur vollen
Wahrheit; denn nicht von sich aus wird er reden, sondern was er hört, wird er reden, und das Kommende
wird er euch künden.
Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in die ganze
Wahrheit leiten; denn er wird nicht von sich selbst reden, sondern was er hören wird, das wird er reden,
und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen.
Bengel NT wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, so wird er euch in alle Wahrheit leiten.
Denn er wird nicht von sich selber reden, sondern was er hören wird, das wird er reden, und die künftigen
Dinge wird er euch verkündigen.
Abraham Meister NT Wenn Er aber gekommen ist, der Geist der Wahrheit, wird Er euch in die ganze
Wahrheit leiten; denn Er redet nicht von Sich Selbst, sondern alles, was Er hört, und Er wird euch das
Kommende verkündigen!
Albrecht Bibel 1926 Wenn aber er, der Geist der Wahrheit, kommt, so wird er euch im Bereich der vollen
Wahrheit Führer sein. Denn er wird nicht aus eigener Vollmacht reden; sondern was er hört, das wird er
reden, und das Zukünftige wird er euch verkünden.
Konkordantes NT Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in [alle] Wahrheit leiten;
denn er wird nicht von sich selbst [aus] sprechen, sondern all[es], was er hört, wird er sprechen; auch das
Kommende wird er euch verkündigen.
Luther 1912 Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit
leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was
zukünftig ist, wird er euch verkündigen.
Elberfelder 1905 Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, gekommen ist, wird er euch in die ganze
Wahrheit leiten; denn er wird nicht aus sich selbst reden, sondern was irgend er hören wird, wird er reden,
und das Kommende wird er euch verkündigen.
Grünwaldbibel 1924 Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, der wird euch in alle Wahrheit
einführen. Er wird nicht von sich aus reden; er wird reden, was er hört, und euch die Zukunft künden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου λημψεται και αναγγελει υμιν
Interlinearübersetzung Er mich wird verherrlichen, weil von dem Meinigen er nehmen wird und
verkündigen wird euch.
Pattloch Bibel Er wird mich verherrlichen; denn von dem Meinen wird er nehmen und euch künden.

Schlachter Bibel 1951 Derselbe wird mich verherrlichen; denn von dem Meinigen wird er es nehmen und euch verkündigen.

Bengel NT Jener wird mich verherrlichen, weil er es von dem Meinigen nehmen wird und euch verkündigen.

Abraham Meister NT Jener wird Mich verherrlichen; denn von dem Meinen wird Er es nehmen und euch verkündigen.

Albrecht Bibel 1926 Er wird mich verherrlichen; denn von dem Meinen wird er nehmen und es euch verkünden.

Konkordantes NT Derselbe wird Mich verherrlichen; d[enn] von dem Meinen wird er nehmen und [es] euch verkündigen.

Luther 1912 Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

Elberfelder 1905 Er wird mich verherrlichen, denn von dem Meinen wird er empfangen und euch verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Er wird mich dann verherrlichen; er wird ja von dem Meinen empfangen und es euch verkünden.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου λαμβανει και αναγγελει υμιν

Interlinearübersetzung Alles, was hat der Vater, mein ist; deswegen habe ich gesagt, daß von dem Meinigen er nimmt und verkündigen wird euch.

Pattloch Bibel Alles, was der Vater hat, ist mein; deswegen sagte ich: Er wird von dem Meinen nehmen und es euch künden.

Schlachter Bibel 1951 Alles, was der Vater hat, ist mein; darum habe ich gesagt, daß er es von dem Meinigen nehmen und euch verkündigen wird.

Bengel NT Alles, was der Vater hat, ist mein; darum habe ich gesagt: Er wird' von dem Meinigen nehmen und euch verkündigen.

Abraham Meister NT Alles, was irgend der Vater hat, ist Mein; darum sprach Ich, dass Er es von dem Meinen nehmen wird und euch verkündigen.

Albrecht Bibel 1926 Alles, was der Vater hat, ist mein. Darum sage ich: von dem Meinen nimmt er und wird's euch verkünden.

Konkordantes NT Alles, was der Vater hat, ist Mein; deshalb habe Ich euch gesagt, da[ß] er von dem Meinen nimmt und [es] euch verkündigen wird.

Luther 1912 Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

Elberfelder 1905 Alles, was der Vater hat, ist mein; darum sagte ich, daß er von dem Meinen empfängt und euch verkündigen wird.

Grünwaldbibel 1924 Alles, was der Vater hat, ist mein. Deshalb habe ich gesagt: Er wird von dem Meinigen empfangen und es euch verkünden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed μικρον και ουκετι θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

Interlinearübersetzung Kurze Zeit, und nicht mehr seht ihr mich, und wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich.

Pattloch Bibel Eine kleine Weile, und ihr seht mich nicht mehr, und wieder eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen [, denn ich gehe zum Vater]."

Schlachter Bibel 1951 In kurzem werdet ihr mich nicht mehr sehen, und wiederum in kurzem werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

Bengel NT Es ist ein Kleines, so schauet ihr mich nicht; und wieder ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, dieweil ich zu dem Vater gehe.

Abraham Meister NT Ein kleines, und ihr werdet Mich nicht mehr sehen; und wiederum ein kleines, und ihr werdet Mich sehen; denn Ich gehe weg zu dem Vater!

Albrecht Bibel 1926 Noch eine kleine Weile , und ihr schaut mich nicht mehr; dann nochmals eine kleine Weile, und ihr sollt mich wiedersehen ."

Konkordantes NT [Noch] kurze [Zeit], und ihr schaut Mich nicht mehr; dann nochmals [eine] kurze [Zeit], und ihr werdet Mich [wieder]sehen."

Luther 1912 Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

Elberfelder 1905 Über ein Kleines, und ihr schauet mich nicht, und wiederum über ein Kleines, und ihr werdet mich sehen weil ich zum Vater hingehe.

Grünwaldbibel 1924 Noch eine kleine Weile, dann sehet ihr mich nicht mehr, und nochmals eine kleine Weile, dann sehet ihr mich wieder [denn ich gehe zum Vater]."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι υπαγω προς τον πατερα

Interlinearübersetzung Da sagten von seinen Jüngern zu einander: Was ist dies, was er sagt uns: Kurze Zeit, und nicht seht ihr mich, und wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich? Und: Ich gehe hin zum Vater?

Pattloch Bibel Da sagten einige von seinen Jüngern zueinander: "Was heißt das, was er zu uns sagt: Eine kleine Weile, und ihr seht mich nicht, und wieder eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen? Und: Ich gehe zum Vater?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen etliche seiner Jünger zueinander: Was bedeutet das, daß er sagt: In kurzem werdet ihr mich nicht mehr sehen, und wiederum in kurzem werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

Bengel NT Da sprachen nun von seinen Jüngern (etliche) untereinander: Was ist dieses, daß er zu uns sagt: Es ist ein Kleines, so schauet ihr mich nicht; und wieder ein Kleines, so werdet ihr mich sehen; und, daß ich zu dem Vater gehe.

Abraham Meister NT Da sprachen von Seinen Jüngern zueinander: Was ist das, was Er zu uns sagt: Ein kleines, und ihr seht Mich nicht; und wiederum ein kleines, und ihr seht Mich? Und: Denn Ich gehe hin zu dem Vater?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen einige seiner Jünger zueinander: "Was mag er damit meinen, wenn er zu uns sagt: 'Noch eine kleine Weile, und ihr schaut mich nicht; dann nochmals eine kleine Weile, und ihr sollt mich wiedersehen', und weiter: 'Ich gehe hin zum Vater?'"

Konkordantes NT [Da] sagten nun [einige] Seiner Jünger zueinander: "Was ist d[a]s, [was] Er uns sagt: [Noch] kurze [Zeit], und ihr schaut Mich nicht [mehr]; dann nochmals [eine] kurze [Zeit], und ihr werdet Mich [wieder]sehen, und: Ich gehe zum Vater -?"

Luther 1912 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und : Ich gehe zum Vater?

Elberfelder 1905 Es sprachen nun etliche von seinen Jüngern zueinander: Was ist dies, das er zu uns sagt: Über ein Kleines, und ihr schauet mich nicht, und wiederum über ein Kleines, und ihr werdet mich sehen, und: weil ich zum Vater hingehe?

Grünwaldbibel 1924 Da sprachen einige seiner Jünger zueinander: "Was soll das heißen, daß er sagt: 'Noch eine kleine Weile, dann sehet ihr mich nicht mehr, und wieder eine kleine Weile, dann sehet ihr mich wieder'; sowie: 'Ich gehe zum Vater?'"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει

Interlinearübersetzung Da sagten sie: Was ist dies, was er sagt: das: Kurze Zeit? Nicht wissen wir, was er redet.

Pattloch Bibel Sie sagten also: "Was ist das, was nennt er eine kleine Weile? Wir verstehen nicht, wovon er redet."

Schlachter Bibel 1951 Sie fragten nämlich: Was bedeutet das, daß er sagt: In kurzem? Wir wissen nicht, was er redet!

Bengel NT Da sagten sie nun: Dieses, was ist', das er sagt: Ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet

Abraham Meister NT Da sagten sie: Was ist das, das Er, ein kleines nennt? Wir wissen nicht, was Er redet.

Albrecht Bibel 1926 "Was meint er nur", so sprachen sie, "mit diesem Ausdruck: 'eine kleine Weile'? Wir verstehen seine Worte nicht."

Konkordantes NT "Was ist d[a]s", meinten sie daher, "[was] Er kurze Zeit nennt? Wir wissen nicht, was Er spricht."

Luther 1912 Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie: Was ist das für ein Kleines, wovon er redet? Wir wissen nicht, was er sagt.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten also: "Was meint er mit der kleinen Weile; denn wir verstehen nicht, was er sagt?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγνω ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

Interlinearübersetzung Merkte Jesus, daß sie wollten ihn fragen, und er sagte zu ihnen: Darüber verhandelt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Kurze Zeit, und nicht seht ihr mich, und wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich?

Pattloch Bibel Jesus merkte, daß sie ihn fragen wollten, und sagte zu ihnen: "Darüber fragt ihr euch untereinander, weil ich gesagt habe: Eine kleine Weile, und ihr seht mich nicht, und wieder eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen?

Schlachter Bibel 1951 Jesus merkte, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Ihr befraget einander darüber, daß ich gesagt habe: In kurzem sehet ihr mich nicht mehr, und wiederum in kurzem werdet ihr mich sehen?

Bengel NT Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon befraget ihr euch miteinander, daß ich gesprochen habe: Es ist ein Kleines, so schauet ihr mich nicht; und wieder ein Kleines, so werdet ihr mich sehen.

Abraham Meister NT Jesus erkannte, dass sie Ihn fragen wollten, und Er sprach zu ihnen: Darüber forschet ihr miteinander, dass Ich sprach: Ein kleines, und ihr seht Mich nicht; und wiederum ein kleines, und ihr seht Mich?

Albrecht Bibel 1926 Jesus merkte, daß sie ihn fragen wollten, und er sprach zu ihnen: "Redet ihr darüber miteinander, daß ich gesagt: 'Noch eine kleine Weile, und ihr schaut mich nicht; dann nochmals eine kleine Weile, und ihr sollt mich wiedersehen?'

Konkordantes NT Jesus [er]kannte, da[ß] sie Ihn fragen wollten, und sagte [zu] ihnen: "Sucht ihr miteinander [Aufschluß darübe]r, da[ß] Ich gesagt habe: [Noch] kurze [Zeit], und ihr schaut Mich nicht [mehr]; dann nochmals [eine] kurze [Zeit], und ihr werdet Mich [wieder]sehen?

Luther 1912 Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

Elberfelder 1905 Da erkannte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Forschet ihr darüber untereinander, daß ich sagte: Über ein Kleines, und ihr schauet mich nicht, und wiederum über ein Kleines, und ihr werdet mich sehen?

Grünwaldbibel 1924 Jesus merkte, daß sie ihn fragen wollten; er sprach zu ihnen: "Ihr fragt einander, weil ich sagte: Noch eine kleine Weile, dann sehet ihr mich nicht mehr, und nochmals eine kleine Weile, dann sehet ihr mich wieder?

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Weinen und klagen werdet ihr, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet bekümmert sein, aber euer Kummer zu Freude wird werden.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und klagen, die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet trauern, doch eure Trauer wird zur Freude werden.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr werdet weinen und wehklagen, aber die Welt wird sich freuen, ihr aber werdet trauern; doch eure Traurigkeit soll in Freude verwandelt werden.

Bengel NT Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet weinen und wehklagen, aber die Welt wird sich freuen; Ihr aber werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit wird zu Freude werden.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage euch: Ihr werdet weinen und wehklagen, die Welt aber wird sich freuen; ihr werdet traurig sein, aber eure Trauer wird zur Freude werden!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und klagen, die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit soll sich in Freude wandeln.

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Ihr werdet jammern und klagen, die Welt aber wird sich freuen. Ihr werdet betrübt sein, doch eure Trübsal wird zur Freude werden.

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage euch : Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr aber werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, daß ihr weinen und wehklagen werdet, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein, aber eure Traurigkeit wird zur Freude werden.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und wehklagen, allein, die Welt wird sich freuen. Ihr werdet trauern, doch eure Trauer wird sich in Freude verwandeln.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον

Interlinearübersetzung Die Frau, wenn sie gebiert, Kummer hat, weil gekommen ist ihre Stunde; wenn aber sie geboren hat das Kind, nicht mehr gedenkt sie der Bedrängnis wegen der Freude, daß geboren wurde ein Mensch in die Welt.

Pattloch Bibel Wenn die Frau gebiert, hat sie Trauer, weil ihre Stunde gekommen ist; hat sie aber das Kind geboren, denkt sie nicht mehr an die Not, vor Freude, daß ein Mensch zur Welt geboren wurde.

Schlachter Bibel 1951 Wenn eine Frau gebiert, so hat sie Traurigkeit, weil ihre Stunde gekommen ist; wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß ein Mensch zur Welt geboren ist.

Bengel NT Das Weib, wenn sie gebiert, hat Traurigkeit, weil ihre Stunde gekommen ist; wenn sie aber das Kind geboren hat, so denkt sie nicht mehr an die Drangsal, um der Freude willen, daß ein Mensch zur Welt geboren ist.

Abraham Meister NT Wenn ein Weib gebiert, hat es Trauer; denn seine Stunde ist gekommen; wenn es aber das Kindlein geboren hat, gedenkt es nicht mehr der Drangsal, um der Freude willen, weil ein Mensch in die Welt geboren ist!

Albrecht Bibel 1926 Ist eine Frau in Kindesnöten, so hat sie Traurigkeit, denn ihre schwere Stunde ist gekommen. Hat sie aber das Kind geboren, so denkt sie nicht mehr an die Schmerzen, die sie durchgemacht: so groß ist ihre Freude, daß ein Mensch zur Welt gekommen ist.

Konkordantes NT Wenn [eine] Frau gebiert, hat sie Trübsal, weil ihre Stunde gekommen ist. Wenn sie aber das Kindlein geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Drangsal um der Freude willen, da[ß ein] Mensch in die Welt geboren ist.

Luther 1912 Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

Elberfelder 1905 Das Weib, wenn sie gebiert, hat Traurigkeit, weil ihre Stunde gekommen ist; wenn sie aber das Kind geboren hat, gedenkt sie nicht mehr der Drangsal, um der Freude willen, daß ein Mensch zur Welt geboren ist.

Grünwaldbibel 1924 So hat das Weib, wenn es gebiert, sein Leid, weil seine Stunde da ist; hat es jedoch das Kind geboren, so denkt es nicht mehr an die Angst aus Freude, daß ein Mensch zur Welt geboren ist.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις ουν νυν μεν λυπην εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων

Interlinearübersetzung Auch ihr also jetzt zwar Kummer habt. Wieder aber werde ich sehen euch, und freuen wird sich euer Herz, und eure Freude niemand nimmt weg von euch.

Pattloch Bibel So habt auch ihr jetzt Trauer; doch ich werde euch wiedersehen, und euer Herz wird sich freuen, und eure Freude wird niemand von euch nehmen.

Schlachter Bibel 1951 So habt auch ihr nun Traurigkeit; ich werde euch aber wiedersehen, und dann wird euer Herz sich freuen, und niemand wird eure Freude von euch nehmen.

Bengel NT Und Ihr habt nun zwar jetzt Traurigkeit, aber ich werde euch wiedersehen, und euer Herz wird sich freuen, und eure Freude nimmt niemand von euch,

Abraham Meister NT Und auch ihr habt jetzt zwar Traurigkeit; Ich aber werde euch wieder sehen, und euer Herz wird sich freuen, und eure Freude wird niemand von euch nehmen!

Albrecht Bibel 1926 So sollt auch ihr jetzt Trauer haben . Doch ich will euch wiedersehen; dann sollen eure Herzen voller Freude sein, und eure Freude soll euch niemand rauben.

Konkordantes NT Daher werdet auch ihr [von] nun [an] zwar Trübsal haben; Ich werde euch aber wiedersehen, dann wird euer Herz sich freuen, und eure Freude [soll] niemand von euch nehmen.

Luther 1912 Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Elberfelder 1905 Auch ihr nun habt jetzt zwar Traurigkeit; aber ich werde euch wiedersehen, und euer Herz wird sich freuen, und eure Freude nimmt niemand von euch.

Grünwaldbibel 1924 So habt auch ihr jetzt Leid. Doch ich werde euch wiedersehen, und euer Herz wird sich freuen, und eure Freude wird niemand von euch nehmen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν αν τι αιτησητε τον πατερα δωσει υμιν εν τω ονοματι μου

Interlinearübersetzung Und an jenem Tag mich nicht werdet ihr fragen nichts. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn um etwas ihr bittet den Vater in meinem Namen, wird er geben euch.

Pattloch Bibel Und an jenem Tage werdet ihr mich nach nicht mehr fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Um was ihr den Vater bitten werdet, das wird er euch geben in meinem Namen.

Schlachter Bibel 1951 Und an jenem Tage werdet ihr mich gar nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, was irgend ihr den Vater bitten werdet in meinem Namen, er wird es euch geben!

Bengel NT und an demselben Tage werdet ihr mich nichts fragen. Amen, amen, ich sage euch, was ihr nur bitten werdet den Vater in meinem Namen, das wird er euch geben.

Abraham Meister NT Und an jenem Tage werdet ihr Mich um nichts mehr bitten. Amen, Amen, Ich sage euch: Wenn ihr den Vater um etwas bitten werdet, so wird Er es euch geben in Meinem Namen!

Albrecht Bibel 1926 An jenem Tag werdet ihr mich nach nichts mehr fragen . Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr den Vater um etwas bittet, so wird er's euch in meinem Namen geben.

Konkordantes NT An jenem Tag werdet ihr Mich nichts [mehr] fragen. Wahrlich, Wahrlich, Ich sage euch: Was ihr den Vater auch bitten werdet in Meinem Namen, [das] wird er euch geben.

Luther 1912 Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch : So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

Elberfelder 1905 Und an jenem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Was irgend ihr den Vater bitten werdet in meinem Namen, wird er euch geben.

Grünwaldbibel 1924 An jenem Tage werdet ihr mich nichts mehr fragen. Wahrlich, wahrlich sage ich euch: Wenn ihr den Vater um etwas bitten werdet, so wird er es meines Namens wegen euch geben.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και λημψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

Interlinearübersetzung Bis jetzt nicht habt ihr gebeten nichts in meinem Namen; bittet, und ihr werdet empfangen, damit eure Freude ist zur Vollendung gebracht.

Pattloch Bibel Bis jetzt habt ihr um nichts gebeten in meinem Namen; bittet, und ihr werdet empfangen, damit eure Freude vollkommen sei.

Schlachter Bibel 1951 Bis jetzt habt ihr gar nichts in meinem Namen gebeten; bittet, so werdet ihr nehmen, auf daß eure Freude völlig werde!

Bengel NT Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen; bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

Abraham Meister NT Bis jetzt habt ihr nichts in Meinem Namen erbeten; bittet, und ihr werdet empfangen, damit eure Freude eine vollkommene werde!

Albrecht Bibel 1926 Bisher habt ihr noch nichts in meinem Namen erbeten. Bittet, und ihr sollt empfangen, damit eure Freude vollkommen sei!

Konkordantes NT Bis jetzt habt ihr [noch] nichts in Meinem Namen [er]beten. Bittet, und ihr werdet erhalten, damit eure Freude vollständig sei.

Luther 1912 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

Elberfelder 1905 Bis jetzt habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, und ihr werdet empfangen, auf daß eure Freude völlig sei.

Grünwaldbibel 1924 Bisher habt ihr um nichts in meinem Namen gebeten. Bittet, und ihr werdet empfangen, und eure Freude wird vollendet sein.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα εν παροιμiais λελαληκα υμιν ερχεται ωρα οτε ουκετι εν παροιμiais λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος απαγγελω υμιν

Interlinearübersetzung Dies in Bildreden habe ich gesagt euch; kommt Stunde, wo nicht mehr in Bildreden ich reden werde zu euch, sondern mit Offenheit über den Vater verkündigen werde euch.

Pattloch Bibel Dies habe ich in Bildern zu euch gesprochen; es kommt die Stunde, da ich nicht mehr in Bildern zu euch reden werde, sondern offen vom Vater euch Kunde gebe.

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich euch in Gleichnissen gesagt; es kommt aber die Stunde, da ich nicht mehr in Gleichnissen zu euch reden, sondern euch offen vom Vater Kunde geben werde.

Bengel NT Dieses habe ich in verblühten Sprüchen zu euch geredet; es kommt die Stunde, da ich nicht mehr in verblühten Sprüchen zu euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von dem Vater.

Abraham Meister NT Dieses habe Ich in Gleichnisworten zu euch geredet; es kommt die Stunde, dann werde Ich nicht mehr in Gleichnisworten zu euch reden, sondern Ich werde euch offen von dem Vater verkündigen!

Albrecht Bibel 1926 So rede ich zu euch in Bildern . Doch die Stunde kommt, wo ich nicht mehr in Bildern zu euch rede, sondern euch klar und deutlich von dem Vater Kunde gebe.

Konkordantes NT Dies habe Ich in verhüllter Rede [zu] euch gesprochen. [Doch] es kommt [die] Stunde, da werde Ich nicht mehr in verhüllter Rede [zu] euch sprechen, sondern euch freimütig über den Vater berichten.

Luther 1912 Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater.

Elberfelder 1905 Dies habe ich in Gleichnissen zu euch geredet; es kommt die Stunde, da ich nicht mehr in Gleichnissen zu euch reden, sondern euch offen von dem Vater verkündigen werde.

Grünwaldbibel 1924 Dies habe ich in Gleichnissen zu euch geredet. Es kommt die Stunde, da will ich nicht mehr in Gleichnissen zu euch sprechen, vielmehr euch offen vom Vater Kunde geben.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

Interlinearübersetzung An jenem Tag in meinem Namen werdet ihr bitten, und nicht sage ich euch, daß ich bitten werde den Vater für euch;

Pattloch Bibel An jenem Tage werdet ihr in meinem Namen bitten, und ich sage euch nicht, daß ich den Vater bitten werde für euch;

Schlachter Bibel 1951 An jenem Tage werdet ihr in meinem Namen bitten, und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten wolle;

Bengel NT An demselben Tage werdet ihr in meinem Namen bitten; und nicht sage ich euch, daß Ich den Vater für euch ersuchen werde;

Abraham Meister NT An jenem Tage werdet ihr in Meinem Namen bitten, und Ich sage euch nicht, dass Ich den Vater für euch bitten werde!

Albrecht Bibel 1926 An jenem Tag werdet ihr in meinem Namen bitten. Ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten werde.

Konkordantes NT An jenem Tag werdet ihr in Meinem Namen bitten, und Ich sage euch nicht, da[ß] Ich den Vater für euch ersuchen werde;

Luther 1912 An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

Elberfelder 1905 An jenem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten werde;

Grünwaldbibel 1924 An jenem Tage werdet ihr in meinem Namen bitten; ich sage euch nicht: Ich will den Vater für euch bitten.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

Interlinearübersetzung denn er selbst, der Vater, liebt euch, weil ihr mich geliebt habt und geglaubt habt, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Pattloch Bibel denn der Vater selbst liebt euch, weil ihr mich geliebt und weil ihr geglaubt habt, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Schlachter Bibel 1951 denn der Vater selbst hat euch lieb, weil ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Bengel NT denn er selbst der Vater hat euch lieb, dieweil Ihr mich habt liebgewonnen und geglaubt, daß Ich von Gott ausgegangen bin.

Abraham Meister NT Denn Er Selbst, der Vater, liebt euch, weil ihr Mich geliebt habt und geglaubt habt, dass Ich von Gott ausgegangen bin!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Vater hat euch aus eigenem Antrieb lieb, weil ihr mich lieb gehabt und geglaubt habt, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Konkordantes NT denn der Vater Selbst hat euch lieb, weil ihr Mich liebgehabt und geglaubt habt, da[ß] Ich von Gott ausgegangen bin.

Luther 1912 denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Elberfelder 1905 denn der Vater selbst hat euch lieb, weil ihr mich geliebt und geglaubt habt, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Grünwaldbibel 1924 Der Vater selber liebt euch, weil ihr mich geliebt und weil ihr geglaubt habt, daß ich von Gott ausgegangen bin.

28
Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐληλύθα εἰς τὸν κόσμον παλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα

Interlinearübersetzung Ausgegangen bin ich vom Vater, und gekommen bin ich in die Welt; wieder verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

Pattloch Bibel Ich bin ausgegangen vom Vater und in die Welt gekommen. Ich verlasse die Welt wieder und gehe zum Vater."

Schlachter Bibel 1951 Ich bin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

Bengel NT Ausgegangen bin ich vom Vater und gekommen in die Welt; wie derum verlasse ich die Welt und gehe zu dem Vater.

Abraham Meister NT Ich ging von dem Vater aus, und Ich bin in die Welt gekommen; wiederum verlasse Ich die Welt, und Ich gehe zum Vater.

Albrecht Bibel 1926 Ich bin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen. Jetzt verlasse ich die Welt und gehe hin zum Vater."

Konkordantes NT Ich bin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen; [nun] verlasse Ich die Welt wieder und gehe zum Vater."

Luther 1912 Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

Elberfelder 1905 Ich bin von dem Vater ausgegangen und bin in die Welt gekommen; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin vom Vater ausgegangen und in die Welt gekommen, ich verlasse wiederum die Welt und gehe zum Vater."

29
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἰδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις

Interlinearübersetzung Sagen seine Jünger: Siehe, jetzt in Offenheit redest du, und keine Bildrede sagst du.

Pattloch Bibel Da sagten seine Jünger: "Siehe, jetzt sprichst du offen und redest nicht im Bild.

Schlachter Bibel 1951 Da sagen seine Jünger: Siehe, jetzt redest du offen und brauchst kein Gleichnis!

Bengel NT Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst keinen verblühten Spruch.

Abraham Meister NT Seine Jünger sagten: Jetzt sprichst Du frei heraus, und Du sagst kein Gleichniswort!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen seine Jünger: "Ja, nun redest du klar und deutlich und sprichst nicht mehr in Bildern.

Konkordantes NT [Da] sagten Seine Jünger [zu] Ihm: "Siehe, nun sprichst Du freimütig und sagst nichts [in] verhüllter Rede.

Luther 1912 Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

Elberfelder 1905 Seine Jünger sprechen zu ihm: Siehe, jetzt redest du offen und sprichst kein Gleichnis;

Grünwaldbibel 1924 Da sagten seine Jünger: "Siehe, jetzt sprichst du offen und gebrauchst kein Gleichnis mehr.

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειαὶν ἔχεις ἵνα τις σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ πιστευομεν ὅτι ἀπο θεοῦ ἐξηλθες

Interlinearübersetzung Jetzt wissen wir, daß du weißt alles und nicht Bedarf hast, daß jemand dich fragt; darin glauben wir, daß von Gott du ausgegangen bist.

Pattloch Bibel Jetzt wissen wir, daß du alles weißt und nicht nötig hast, daß dich jemand fragt. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist."

Schlachter Bibel 1951 Jetzt wissen wir, daß du alles weißt und nicht nötig hast, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist!

Bengel NT Nun wissen wir, daß du alles weißt und bedarfst nicht, daß jemand dich frage. Daran glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

Abraham Meister NT Jetzt wissen wir, dass Du alles weißt, und dass Du nicht nötig hast, dass Dich jemand fragt! Wir glauben darum, dass Du von Gott ausgegangen bist!

Albrecht Bibel 1926 Nun ist uns sicher, daß du alles weißt und nicht erst gefragt zu werden brauchst . Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist."

Konkordantes NT Nun wissen wir, da[ß] Du alles weißt und daß man Dich nicht [weiter zu] fragen braucht. D[aru]m glauben wir, da[ß] Du von Gott ausgegangen bist."

Luther 1912 Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

Elberfelder 1905 jetzt wissen wir, daß du alles weißt und nicht nötig hast, daß dich jemand frage; hierdurch glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt wissen wir, daß du alles weißt und niemand dich zu fragen braucht. Deshalb glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθὴ αὐτοῖς ἰησοὺς ἀρτι πιστεύετε

Interlinearübersetzung Antwortete ihnen Jesus: Jetzt glaubt ihr?

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihnen: "Jetzt glaubt ihr?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

Bengel NT Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubt ihr?

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "So? Ihr glaubt nun?"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Jetzt glaubt ihr.

Luther 1912 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihnen: Glaubet ihr jetzt?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Jetzt glaubt ihr.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδοὺ ἐρχεται ὥρα καὶ ἐληλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἑκάστος εἰς τὰ ἴδια καμὲ μόνον ἀφῆτε καὶ οὐκ εἰμι μόνος ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν

Interlinearübersetzung Siehe, kommt Stunde, und sie ist gekommen, daß ihr zerstreut werdet, jeder in das Eigene, und mich allein laßt; doch nicht bin ich allein, weil der Vater bei mir ist.

Pattloch Bibel Seht, es kommt die Stunde, und sie ist schon gekommen, da ihr zerstreut werdet, ein jeder an seinen Ort, und ihr mich allein lassen werdet; doch ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

Schlachter Bibel 1951 Siehe, es kommt die Stunde, und sie ist schon da, wo ihr euch zerstreuen werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

Bengel NT Siehe, es kommt die Stunde und ist jetzt gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in sein Eigentum, und mich allein lasset; und ich bin nicht allein, weil der Vater mit mir ist.

Abraham Meister NT Siehe, es kommt die Stunde, und sie ist gekommen, dass ihr zerstreut werdet, ein jeder in das Seine, und Mich lasst ihr allein; und Ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei Mir!

Albrecht Bibel 1926 Seht, es kommt die Stunde, ja sie ist schon da, wo ihr euch zerstreut, daß jeder seines Weges geht und ihr mich allein laßt. Aber ich bin nicht allein; denn der Vater ist bei mir.

Konkordantes NT Siehe es kommt [die] Stunde, ja sie ist gekommen, daß ihr zerstreut werdet, jeder in das Eigene, und ihr werdet Mich allein lassen. Doch Ich bin nicht allein, d[enn] der Vater ist bei Mir.

Luther 1912 Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein; denn der Vater ist bei mir.

Elberfelder 1905 Siehe, es kommt die Stunde und ist gekommen, daß ihr zerstreut sein werdet, ein jeder in das Seinige, und mich allein lassen werdet; und ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

Grünwaldbibel 1924 Seht, es kommt eine Stunde, ja, sie ist schon da, da ihr euch zerstreuen werdet, ein jeder in sein Haus, und mich allein lasset. Doch ich bin nicht allein; der Vater ist mit mir.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

Interlinearübersetzung Dies habe ich gesagt euch, damit in mir Frieden ihr habt. In der Welt Bedrängnis habt ihr; aber seid getrost, ich habe besiegt die Welt.

Pattloch Bibel Dies habe ich zu euch gesagt, damit ihr Frieden habt in mir. In der Welt habt ihr Drangsal; doch seid getrost: Ich habe die Welt überwunden."

Schlachter Bibel 1951 Solches habe ich zu euch geredet, auf daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Trübsal; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden!

Bengel NT Dieses habe ich zu euch geredet, auf daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Drangsal; aber seid getrost, Ich habe die Welt überwunden.

Abraham Meister NT Dieses aber redete Ich zu euch, damit ihr Frieden in Mir habt; in der Welt habt ihr Drangsal, aber seid getrost, Ich habe die Welt überwunden 1!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe alles dies zu euch geredet, damit ihr in mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Trübsal; doch seid getrost: ich habe die Welt überwunden!"

Konkordantes NT Dies habe ich [zu] euch gesprochen, damit ihr in Mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Drangsal; doch fasset Mut, Ich habe die Welt überwunden."

Luther 1912 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

Elberfelder 1905 Dieses habe ich zu euch geredet, auf daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Drangsal; aber seid gutes Mutes, ich habe die Welt überwunden.

Grünwaldbibel 1924 Das habe ich zu euch gesagt, auf daß ihr Frieden in mir habet. In der Welt leidet ihr Drangsal; doch seid getrost: Ich habe die Welt überwunden."

Johannes 17

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ελαλησεν ιησους και επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα ο υιος δοξαση σε

Interlinearübersetzung Dieses redete Jesus, und erhoben habend seine Augen zum Himmel, sagte er: Vater, gekommen ist die Stunde; verherrliche deinen Sohn, damit der Sohn verherrliche dich,

Pattloch Bibel Nach diesen Worten erhob Jesus seine Augen zum Himmel und sprach: "Vater, gekommen ist die Stunde, verherrliche deinen Sohn, damit der Sohn dich verherrliche,

Schlachter Bibel 1951 Solches redete Jesus und hob seine Augen zum Himmel empor und sprach: Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche deinen Sohn, damit dein Sohn dich verherrliche!

Bengel NT Dieses redete Jesus und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche deinen Sohn, auf daß dein Sohn dich verherrliche;

Abraham Meister NT Dieses redete Jesus, und Er hob Seine Augen auf gen Himmel, und Er sprach: Vater die Stunde ist gekommen; verherrliche Deinen Sohn, dass Dein Sohn Dich verherrliche,

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten hob Jesus seine Augen auf zum Himmel und sprach: "Vater, die Stunde ist nun da! Verherrliche deinen Sohn, auf daß der Sohn dich auch verherrliche!

Konkordantes NT Als Jesus dies gesprochen hatte, hob Er Seine Augen zum Himmel auf und sagte: "Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche Deinen Sohn, damit Dein Sohn Dich verherrliche,

Luther 1912 Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

Elberfelder 1905 Dieses redete Jesus und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche deinen Sohn, auf daß dein Sohn dich verherrliche.

Grünwaldbibel 1924 So sprach Jesus. Alsdann erhob er seine Augen gegen Himmel und betete: "Vater, die Stunde ist gekommen; verherrliche Deinen Sohn, damit der Sohn dich verherrliche.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζων αιωνιον

Interlinearübersetzung wie du gegeben hast ihm Vollmacht über alles Fleisch, damit alles, was du gegeben hast ihm, er gebe ihnen, ewiges Leben.

Pattloch Bibel wie du ihm Macht gegeben hast über alles Fleisch, damit er allem, was du ihm gabst, ewiges Leben gebe.

Schlachter Bibel 1951 gleichwie du ihm Vollmacht gegeben hast über alles Fleisch, auf daß er ewiges Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

Bengel NT gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, daß alles, was du ihm gegeben hast, die seien, denen er ewiges Leben gibt.

Abraham Meister NT wie Du Ihm Vollmacht gegeben hast über alles Fleisch, dass Er ihnen allen, die Du Ihm gegeben hast, ewiges Leben gebe!

Albrecht Bibel 1926 Du hast ihm ja die Macht verliehen über alle Menschen, damit er allen, die du ihm gegeben, das ewige Leben schenke.

Konkordantes NT so wie Du Ihm Vollmacht [über] alles Fleisch gegeben hast, damit Er alles, [was] Du Ihm gegeben hast, ihnen gebe, [auch] äonisches Leben.

Luther 1912 gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

Elberfelder 1905 Gleichwie du ihm Gewalt gegeben hast über alles Fleisch, auf daß er allen, die du ihm gegeben, ewiges Leben gebe.

Grünwaldbibel 1924 Du hast ihm Macht verliehen über alles Fleisch, damit er allen, die du ihm anvertraut hast, ewiges Leben schenke.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

Interlinearübersetzung Dies aber ist das ewige Leben, daß sie erkennen dich, den einzigen wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesus Christus.

Pattloch Bibel Das aber ist das ewige Leben, daß sie dich erkennen, den allein wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, den allein wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesus Christus, erkennen.

Bengel NT Dies ist aber das ewige Leben, daß sie erkennen dich, den allein wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesum Christum.

Abraham Meister NT Das aber ist das ewige Leben, dass sie Dich den allein wahren Gott, erkennen, und Den Du gesandt hast in diese Welt, Jesum Christum.

Albrecht Bibel 1926 Dies aber ist ja das ewige Leben: daß man erkenne dich, den einen wahren Gott, und ihn, den du gesandt hast, Jesus Christus.

Konkordantes NT D[a]s aber ist das äonische Leben, daß sie Dich [er]kennen, den allein wahrhaften Gott, und den Du [aus]ges[and]t hast, Jesus Christus.

Luther 1912 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

Elberfelder 1905 Dies aber ist das ewige Leben, daß sie dich, den allein wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

Grünwaldbibel 1924 Das aber ist das ewige Leben: dich zu erkennen, den einzig wahren Gott, und den, den du gesandt hast, Jesus Christus.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον τελειωσας ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

Interlinearübersetzung Ich dich habe verherrlicht auf der Erde, das Werk vollendet habend, das du gegeben hast mir, damit ich tue;

Pattloch Bibel Ich habe dich verherrlicht auf Erden, indem ich das Werk vollbrachte, das zu vollbringen du mir übergeben hast.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe dich verherrlicht auf Erden, indem ich das Werk vollendet habe, das du mir gegeben hast, daß ich es tun solle.

Bengel NT Ich habe dich verherrlicht auf Erden, ich habe das Werk vollendet, das du mir gegeben hast, daß ich tun soll;

Abraham Meister NT Ich, Ich habe Dich auf Erden verherrlicht, das Werk habe Ich vollendet, welches Du Mir gegeben hast, dass Ich es tue!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe dich verherrlicht hier auf Erden: Das Werk habe ich vollendet, das du mir hast zu tun gegeben.

Konkordantes NT Ich verherrliche Dich auf Erden, [indem Ich] das Werk vollende, das du Mir [zu] tun gegeben hast.

Luther 1912 Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

Elberfelder 1905 Ich habe dich verherrlicht auf der Erde; das Werk habe ich vollbracht, welches du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe dich auf Erden verherrlicht; ich habe das Werk vollbracht, das du mir aufgetragen hast, daß ich es vollenden soll.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

Interlinearübersetzung und jetzt verherrliche mich du, Vater, bei dir mit der Herrlichkeit, die ich hatte, bevor die Welt war, bei dir!

Pattloch Bibel Und nun verherrliche du mich, Vater, bei dir mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

Schlachter Bibel 1951 Und nun verherrliche du mich, Vater, bei dir selbst mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

Bengel NT und nun verherrliche mich du, Vater, bei dir selbst mit der Herrlichkeit, die ich hatte, ehe die Welt war, bei dir.

Abraham Meister NT Und nun verherrliche Du Mich, o Vater bei Dir Selbst mit der Herrlichkeit, die Ich bei Dir hatte, ehe die Welt war!

Albrecht Bibel 1926 Und jetzt verherrliche mich du, o Vater: Nimm mich zu dir in jene Herrlichkeit, die ich schon, eh die Welt war, bei dir hatte!

Konkordantes NT Nun verherrliche Du Mich, Vater, bei Dir Selbst [mit] der Herrlichkeit, die Ich bei Dir hatte, [be]vor die Welt war.

Luther 1912 Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

Elberfelder 1905 Und nun verherrliche du, Vater, mich bei dir selbst mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

Grünwaldbibel 1924 Und nun, Vater, verherrliche du mich bei dir mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, bevor die Welt entstand.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους εδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους εδωκας και τον λογον σου τετηρηκαν

Interlinearübersetzung Ich habe offenbart deinen Namen den Menschen, die du geben hast mir aus der Welt. Dein waren sie, und mir sie hast du gegeben, und dein Wort haben sie festgehalten.

Pattloch Bibel Ich tat deinen Namen den Menschen kund, die du mir gabst aus der Welt. Dein waren sie, und mir gabst du sie, und dein Wort haben sie bewahrt.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe deinen Namen den Menschen geoffenbart, die du mir aus der Welt gegeben hast; sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort bewahrt.

Bengel NT Ich habe offenbart deinen Namen den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast; dein waren sie, und mir hast du sie gegeben; und dein Wort haben sie behalten.

Abraham Meister NT Ich habe Deinen Namen den Menschen offenbart, die Du Mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, und Mir hast Du sie gegeben und sie haben Dein Wort bewahrt.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe deinen Namen kundgetan den Menschen, die du mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, mir hast du sie gegeben, und dein Wort haben sie befolgt .

Konkordantes NT Ich habe Deinen Namen den Menschen offenbart, die Du Mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, und Mir hast Du sie gegeben, und Dein Wort haben sie bewahrt.

Luther 1912 Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

Elberfelder 1905 Ich habe deinen Namen geoffenbart den Menschen, die du mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, und mir hast du sie gegeben, und sie haben dein Wort bewahrt.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe deinen Namen den Menschen kundgetan, die du mir aus der Welt gegeben hast. Dein waren sie, und du hast sie mir anvertraut, und sie haben dein Wort bewahrt.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εισιν

Interlinearübersetzung Jetzt haben sie erkannt, daß alles, was du gegeben hast mir, von dir ist;

Pattloch Bibel Nun haben sie erkannt, daß alles, was du mir gegeben hast, von dir ist;

Schlachter Bibel 1951 Nun erkennen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, von dir kommt;

Bengel NT Nun haben sie erkannt, daß alles, was du mir gegeben hast, von dir ist;

Abraham Meister NT Jetzt haben sie erkannt, dass alles, was Du Mir gegeben hast, von Dir ist!

Albrecht Bibel 1926 Nun haben sie erkannt, daß alles, was du mir gegeben, von dir kommt.

Konkordantes NT Nun haben sie [er]kannt, da[ß] alles, was Du Mir gegeben hast, von Dir ist;

Luther 1912 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

Elberfelder 1905 Jetzt haben sie erkannt, daß alles, was du mir gegeben hast, von dir ist;

Grünwaldbibel 1924 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, von dir kommt,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι τα ρηματα α εδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

Interlinearübersetzung denn die Worte, die du gegeben hast mir, habe ich gegeben ihnen, und sie haben angenommen und haben erkannt wahrhaft, daß von dir ich ausgegangen bin, und sind zum Glauben gekommen, daß du mich gesandt hast.

Pattloch Bibel denn die Worte, die du mir gabst, habe ich ihnen gegeben, und sie nahmen sie an und erkannten in Wahrheit, daß ich von dir ausgegangen bin, und sie glaubten, daß du mich gesandt hast.

Schlachter Bibel 1951 denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, und sie haben sie angenommen und haben wahrhaft erkannt, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich gesandt hast.

Bengel NT weil ich die Worte, die du mir gegeben hast, ihnen gegeben habe; und Sie haben es angenommen und haben erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und haben geglaubt, daß Du mich gesandt hast.

Abraham Meister NT Denn die Worte, welche Du Mir gegeben hast, habe Ich ihnen gegeben, und sie haben sie empfangen, und sie haben wahrhaftig erkannt dass Ich von Dir ausgegangen bin, und sie haben geglaubt, dass Du Mich gesandt hast!

Albrecht Bibel 1926 Denn die Worte, die du mir vertraut, die habe ich ihnen mitgeteilt. Die haben sie auch angenommen: Sie haben in der Tat erkannt, daß ich von dir bin ausgegangen, und haben auch geglaubt, daß du mich hast gesandt.

Konkordantes NT d[enn] die Worte, die Du Mir gegeben hast, habe Ich ihnen gegeben, und sie haben [sie an]genommen und haben wahrhaftig [er]kannt, da[ß] Ich von Dir ausgegangen bin, und sie glauben, da[ß] Du Mich [aus]ges[and]t hast.

Luther 1912 Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich gesandt hast.

Elberfelder 1905 denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, und sie haben sie angenommen und wahrhaftig erkannt, daß ich von dir ausgegangen bin, und haben geglaubt, daß du mich gesandt hast.

Grünwaldbibel 1924 daß ich die Worte, die du mir anvertraut hast, ihnen gegeben habe. Sie haben diese angenommen und haben wirklich erkannt, daß ich von dir ausgegangen bin, und haben geglaubt, daß du mich gesandt hast.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

Interlinearübersetzung Ich für sie bitte; nicht für die Welt bitte ich, sondern für, die du gegeben hast mir, weil dein sie sind,

Pattloch Bibel Ich bitte für sie; nicht für die Welt bitte ich, sondern für sie, die du mir gabst, denn sie sind dein.

Schlachter Bibel 1951 Ich bitte für sie; nicht für die Welt bitte ich, sondern für die, welche du mir gegeben hast, weil sie dein sind.

Bengel NT Ich begehre für sie; nicht für die Welt begehre ich, sondern für die, die du mir gegeben hast, weil sie dein sind.

Abraham Meister NT Ich bitte für sie; nicht für die Welt bitte Ich sondern für die, welche Du Mir gegeben hast, denn sie sind Dein!

Albrecht Bibel 1926 Ich bitte nun für sie. Nicht für die Welt will ich jetzt bitten , sondern nur für sie, die du mir hast gegeben; denn sie sind dein.

Konkordantes NT Ich ersuche [Dich] für sie; nicht für die Welt ersuche Ich [Dich], sondern für die, [die] Du Mir gegeben hast; d[enn] sie sind Dein,

Luther 1912 Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

Elberfelder 1905 Ich bitte für sie; nicht für die Welt bitte ich, sondern für die, welche du mir gegeben hast, denn sie sind dein

Grünwaldbibel 1924 Für sie bitte ich. Nicht für die Welt bitte ich; für die vielmehr, die du mir gegeben hast; sie sind ja dein.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις
Interlinearübersetzung und das Meine alles dein ist, und das Deine mein, und ich bin verherrlicht in ihnen.

Pattloch Bibel Das Meine ist alles dein, und das Deine ist mein, und verherrlicht bin ich in ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verherrlicht.

Bengel NT Und das Meinige alles ist dein und das Deinige mein; und ich bin in ihnen verherrlicht.

Abraham Meister NT Denn was Mein ist, das ist alles Dein und das Deinige, das ist Mein; und Ich bin verherrlicht in ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Was mein ist, ist ja alles dein, und das, was dein, ist mein. So bin ich denn in ihnen auch verherrlicht .

Konkordantes NT wie all das Meine Dein ist und das Deine Mein.

Luther 1912 Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.

Elberfelder 1905 (und alles, was mein ist, ist dein, und was dein ist, mein), und ich bin in ihnen verherrlicht.

Grünwaldbibel 1924 Denn alles Meinige ist dein, und all das Deinige ist mein. In ihnen bin ich verherrlicht.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις
Interlinearübersetzung Und nicht mehr bin ich in der Welt, und sie in der Welt sind, und ich zu dir gehe.

Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du gegeben hast mir, damit sie seien eins wie wir!

Pattloch Bibel Ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber sind in der Welt, und ich gehe zu dir. Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, auf daß sie eins seien wie wir.

Schlachter Bibel 1951 Und ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, damit sie eins seien, gleichwie wir!

Bengel NT Und ich bin nicht mehr in der Welt, und diese sind in der Welt, und Ich komme zu dir. Heiliger Vater, behalte (bewahre) sie in deinem Namen, was du mir gegeben hast, daß sie Eines seien, gleichwie Wir.

Abraham Meister NT Und Ich bin nicht mehr in der Welt und diese sind in der Welt, und Ich komme zu Dir Heiliger Vater, bewahr sie in Deinem Namen welche Du Mir gegeben hast, dass sie eins seien gleichwie Wir!

Albrecht Bibel 1926 Ich bleibe nun nicht länger in der Welt, sie bleiben noch hier in der Welt, ich aber gehe hin zu dir. Heiliger Vater , erhalte sie in deinem Namen , den kundzutun du mir verliehen hast, damit sie eins sein können, gleichwie wir eins sind.

Konkordantes NT In ihnen bin Ich nun verherrlicht. Ich bin nicht mehr in der Welt, doch sie sind in der Welt. Ich aber komme zu Dir. Heiliger Vater, bewahre sie in Deinem Namen, [in] welchem Du [sie] Mir gegeben hast, damit sie eins seien so wie Wir.

Luther 1912 Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.

Elberfelder 1905 Und ich bin nicht mehr in der Welt, und diese sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater! Bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, auf daß sie eins seien, gleichwie wir.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin zwar nicht mehr in der Welt - sie sind noch in der Welt -, ich gehe zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, damit sie eins seien so wie wir.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

Interlinearübersetzung Als war bei ihnen ich, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du gegeben hast mir, und ich habe behütet, und niemand von ihnen ist verloren gegangen, wenn nicht der Sohn des Verderbens, damit die Schrift erfüllt wurde.

Pattloch Bibel Solange ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, und ich behütete sie, und keiner von ihnen ging verloren als der Sohn des Verderbens, damit die Schrift erfüllt würde.

Schlachter Bibel 1951 Als ich bei ihnen in der Welt war, erhielt ich sie in deinem Namen; die du mir gegeben hast, habe ich behütet, und keiner von ihnen ist verloren gegangen, als nur der Sohn des Verderbens, auf daß die Schrift erfüllt würde.

Bengel NT Da ich bei ihnen war in der Welt, behielt (bewahrte) Ich sie in deinem Namen; die du mir gegeben hast, habe ich behütet, und keiner von ihnen ist verloren, als der verlorene Sohn, auf daß die Schrift erfüllt würde;

Abraham Meister NT Als Ich bei ihnen war in der Welt, bewahrte Ich sie in Deinem Namen, welche Du Mir gegeben hast, und behütete sie, und keiner von ihnen ist verdorben als nur der Sohn des Verderbens, damit die Schrift erfüllt werde!

Albrecht Bibel 1926 Solange ich in ihrer Mitte weilte, erhielt ich sie in deinem Namen; sie, die du mir gegeben hast, die habe ich behütet, und keiner ist aus ihrem Kreis verloren als 'der Verlorene ' allein, daß sich die Schrift erfülle .

Konkordantes NT Als Ich bei ihnen in der Welt war, bewahrte Ich sie, die Du Mir gegeben hast, in Deinem Namen. Ich behütete [sie], und keiner von ihnen [ging] verloren außer dem Sohn des Untergangs, damit die Schrift erfüllt werde.

Luther 1912 Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

Elberfelder 1905 Als ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast; und ich habe sie behütet, und keiner von ihnen ist verloren, als nur der Sohn des Verderbens, auf daß die Schrift erfüllt werde.

Grünwaldbibel 1924 Solange ich bei ihnen war, habe ich sie in deinem Namen bewahrt, den du mir gegeben hast. Ich wachte, und kein einziger aus ihnen ist verlorengegangen, als nur der Sohn des Verderbens, damit die Schrift erfüllt würde.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν εαυτοις

Interlinearübersetzung Jetzt aber zu dir gehe ich, und dies rede ich in der Welt, damit sie haben Freude meine zur Vollendung gebracht in sich.

Pattloch Bibel Jetzt aber gehe ich zu dir und rede dies noch in der Welt, auf daß sie meine Freude in Fülle in sich haben.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, damit sie meine Freude vollkommen in sich haben.

Bengel NT nun aber komme ich zu dir und rede dieses in der Welt, auf daß sie haben meine Freude erfüllt in ihnen.

Abraham Meister NT Jetzt aber komme Ich zu Dir; und dieses habe Ich in der Welt geredet, dass sie in der Welt Meine vollkommene Freude in sich haben!

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber gehe ich zu dir; und dieses rede ich noch in der Welt , daß meine Freude ihre Herzen ganz erfülle.

Konkordantes NT Nun aber komme Ich zu Dir und spreche dies [noch hier] in der Welt, damit meine Freude in ihnen vollständig sei.

Luther 1912 Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

Elberfelder 1905 Jetzt aber komme ich zu dir; und dieses rede ich in der Welt, auf daß sie meine Freude völlig in sich haben.

Grünwaldbibel 1924 Nun komme ich zu dir und rede dies in der Welt, damit sie meine Freude vollkommen in sich haben.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμισήσεν αὐτοὺς ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου

Interlinearübersetzung Ich habe gegeben ihnen dein Wort, und die Welt hat gehaßt sie, weil nicht sie sind von der Welt, wie ich nicht bin von der Welt.

Pattloch Bibel Ich gab ihnen dein Wort, und die Welt hat sie gehaßt, weil sie nicht aus der Welt sind, so wie auch ich nicht von der Welt bin.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe ihnen dein Wort gegeben, und die Welt haßt sie; denn sie sind nicht von der Welt, gleichwie auch ich nicht von der Welt bin.

Bengel NT Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt hat einen Haß auf sie geworfen, dieweil sie nicht von der Welt sind, gleichwie Ich nicht von der Welt bin.

Abraham Meister NT Ich habe ihnen Dein Wort gegeben, und die Welt hat sie gehasst; denn sie sind nicht von der Welt, gleichwie Ich nicht von der Welt bin!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe ihnen dein Wort mitgeteilt, die Welt jedoch ist gegen sie voll Haß. Denn sie gehören nicht zur Welt, wie ich nicht zur Welt gehöre.

Konkordantes NT Ich habe ihnen Dein Wort gegeben, und die Welt haßt sie, weil sie nicht von der Welt sind, so wie [auch] Ich nicht von der Welt bin.

Luther 1912 Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht von der Welt bin.

Elberfelder 1905 Ich habe ihnen dein Wort gegeben, und die Welt hat sie gehaßt, weil sie nicht von der Welt sind, gleichwie ich nicht von der Welt bin.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe ihnen dein Wort gegeben; die Welt jedoch hat sie mit Haß verfolgt; denn sie sind nicht von dieser Welt, so wie auch ich nicht von der Welt bin.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἀρῇς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ

Interlinearübersetzung Nicht bitte ich, daß du wegnimmst sie aus der Welt, sondern daß du bewahrst sie vor dem Bösen.

Pattloch Bibel Ich bitte nicht, daß du sie aus der Welt nimmst, sondern, daß du sie bewahrtest vor dem Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Ich bitte nicht, daß du sie aus der Welt nimmst, sondern daß du sie bewahrest vor dem Argen.

Bengel NT Ich begehre nicht, daß du sie von der Welt nimmst, sondern daß du sie behaltest (bewahrest) vor dem Argen.

Abraham Meister NT Ich bitte nicht, dass Du sie aus der Welt nimmst, sondern dass Du sie bewahrst vor dem Bösen!

Albrecht Bibel 1926 Ich bitte nicht: Nimm sie aus dieser Welt, bewahre sie vielmehr, daß sie nicht in des Bösen Macht geraten!

Konkordantes NT Ich ersuche [Dich] nicht, daß Du sie aus der Welt nimmst, sondern daß Du sie vor dem Bösen bewahrst.

Luther 1912 Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmst, sondern daß du sie bewahrest vor dem Übel.

Elberfelder 1905 Ich bitte nicht, daß du sie aus der Welt wegnehmest, sondern daß du sie bewahrest vor dem Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Ich bitte nicht: Nimm sie aus der Welt hinweg! sondern: Bewahre sie vor dem Bösen!

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου

Interlinearübersetzung Von der Welt nicht sind sie, wie ich nicht bin von der Welt.

Pattloch Bibel Sie sind nicht aus der Welt, wie auch ich nicht aus der Welt bin.
Schlachter Bibel 1951 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie auch ich nicht von der Welt bin.
Bengel NT Von der Welt sind sie nicht, gleichwie Ich von der Welt nicht bin.
Abraham Meister NT Aus der Welt sind sie nicht, wie auch Ich nicht aus der Welt bin!
Albrecht Bibel 1926 Sie gehören nicht zur Welt, wie ich nicht zur Welt gehöre.
Konkordantes NT Sie sind nicht von der Welt, [so] wie [auch] Ich nicht von der Welt bin.
Luther 1912 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.
Elberfelder 1905 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich nicht von der Welt bin.
Grünwaldbibel 1924 Sie sind nicht von der Welt, so wie auch ich nicht von der Welt bin.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγιασον αυτους εν τη αληθεια ο λογος ο σος αληθεια εστιν
Interlinearübersetzung Heilige sie in der Wahrheit! Wort dein Wahrheit ist.
Pattloch Bibel Heilige sie in der Wahrheit; dein Wort ist Wahrheit.
Schlachter Bibel 1951 Heilige sie in deiner Wahrheit! Dein Wort ist Wahrheit.
Bengel NT Heilige sie in der Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.
Abraham Meister NT Heilige sie in der Wahrheit, Dein Wort ist Wahrheit
Albrecht Bibel 1926 Weihe sie mit deiner Wahrheit: Dein Wort ist ja die Wahrheit.
Konkordantes NT Heilige sie in Deiner Wahrheit: Dein Wort ist Wahrheit.
Luther 1912 Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.
Elberfelder 1905 Heilige sie durch die Wahrheit: dein Wort ist Wahrheit.
Grünwaldbibel 1924 Weihe sie in Wahrheit! Dein Wort ist Wahrheit.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον
Interlinearübersetzung Wie mich du gesandt hast in die Welt, auch ich habe gesandt sie in die Welt;
Pattloch Bibel Wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe ich sie in die Welt gesandt.
Schlachter Bibel 1951 Gleichwie du mich in die Welt gesandt hast, so sende auch ich sie in die Welt.
Bengel NT Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so habe auch Ich sie gesandt in die Welt;
Abraham Meister NT Gleichwie Du Mich gesandt hast in die Welt sende auch Ich sie in die Welt!
Albrecht Bibel 1926 Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so habe auch ich sie in die Welt gesandt.
Konkordantes NT Wie Du Mich in die Welt [aus]ges[and]t hast, [so send]e auch Ich sie in die Welt [aus].
Luther 1912 Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.
Elberfelder 1905 Gleichwie du mich in die Welt gesandt hast, habe auch ich sie in die Welt gesandt;
Grünwaldbibel 1924 Wie du mich in die Welt gesandt hast, so sende auch ich sie in die Welt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υπερ αυτων αγιαζω εμαυτον ινα ωσιν και αυτοι ηγιασμενοι εν αληθεια
Interlinearübersetzung und für sie ich heilige mich, damit sind auch sie geheiligt in Wahrheit.
Pattloch Bibel Und für sie heilige ich mich, damit auch sie geheiligt seien in Wahrheit.
Schlachter Bibel 1951 Und ich heilige mich selbst für sie, damit auch sie geheiligt seien in Wahrheit.
Bengel NT und für sie heilige Ich mich selbst, auf daß auch Sie geheiligt seien in der Wahrheit.
Abraham Meister NT Und Ich heilige Mich Selbst für sie, dass auch sie seien Geheiligte in Wahrheit.
Albrecht Bibel 1926 Zu ihrem Heil weihe ich mich als Opfer, damit auch sie wahrhaft Geweihte seien .
Konkordantes NT Für sie heilige Ich Mich, damit auch sie in Wahrheit Geheiligte seien.
Luther 1912 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.
Elberfelder 1905 und ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie Geheiligte seien durch Wahrheit.
Grünwaldbibel 1924 Für sie weihe ich mich selbst, auf daß auch sie in Wahrheit geweiht seien.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευοντων δια του λογου αυτων εις εμε
Interlinearübersetzung Nicht für diese aber bitte ich nur, sondern auch für die Glaubenden durch ihr Wort an mich,
Pattloch Bibel Nicht für sie allein bitte ich dich, sondern auch für jene, die durch ihr Wort an mich glauben,
Schlachter Bibel 1951 Ich bitte aber nicht für diese allein, sondern auch für die, welche durch ihr Wort an mich glauben werden,

Bengel NT Ich begehre aber nicht für diese allein, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben;

Abraham Meister NT Ich bitte nicht für diese allein, sondern auch für die, die da glauben an Mich durch ihr Wort,

Albrecht Bibel 1926 Ich bitte aber nicht für sie allein. Ich bitte auch für jene, die durch ihr Zeugnis an mich glauben .

Konkordantes NT Aber nicht für diese allein ersuche Ich [Dich], sondern auch für die, [die] durch deren Wort an Mich glauben,

Luther 1912 Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

Elberfelder 1905 Aber nicht für diese allein bitte ich, sondern auch für die, welche durch ihr Wort an mich glauben;

Grünwaldbibel 1924 Doch nicht für sie allein bitte ich, sondern auch für die, die durch ihr Wort den Glauben an mich finden,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατηρ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευη οτι συ με απεστειλας

Interlinearübersetzung damit alle eins seien, wie du, Vater, in mir und ich in dir, damit auch sie in uns seien, damit die Welt glaubt, daß du mich gesandt hast.

Pattloch Bibel damit sie alle eins seien wie du, Vater, in mir und ich in dir, daß sie eins seien in uns damit die Welt glaube, daß du mich gesandt hast.

Schlachter Bibel 1951 auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; auf daß auch sie in uns eins seien, damit die Welt glaube, daß du mich gesandt hast.

Bengel NT auf daß sie alle Eines seien; gleichwie Du, Vater, in mir und Ich in dir, daß auch Sie in uns Eines seien; auf daß die Welt glaube, daß Du mich gesandt hast.

Abraham Meister NT damit sie alle eins seien, gleichwie Du bist, o Vater, in Mir und Ich in Dir, dass auch sie in uns seien, damit die Welt glaube, dass Du Mich gesandt hast!

Albrecht Bibel 1926 Laß sie alle eins sein, wie du, Vater, in mir und ich in dir! Laß auch sie in uns eins sein, damit die Welt es glaube, daß du mich gesandt!

Konkordantes NT damit sie alle eins seien; wie Du, Vater, in Mir [bist] und Ich in Dir [bin, so] mögen auch sie in Uns sein, damit die Welt glaube, daß Du Mich [aus]ges[and]t hast.

Luther 1912 auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube , du habest mich gesandt.

Elberfelder 1905 auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir, auf daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, daß du mich gesandt hast.

Grünwaldbibel 1924 damit alle eins seien: so wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, daß sie in uns eins seien, damit die Welt glaube, daß du mich gesandt hast.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν

Interlinearübersetzung Und ich die Herrlichkeit, die du gegeben hast mir, habe gegeben ihnen, damit sie seien eins, wie wir eins,

Pattloch Bibel Ich habe die Herrlichkeit, die du mir gabst, ihnen gegeben, damit sie eins seien, wie wir eins sind:

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, ihnen gegeben, auf daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind.

Bengel NT Und Ich habe die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, ihnen gegeben, auf daß sie Eines seien, gleichwie Wir Eines sind.

Abraham Meister NT Und Ich habe die Herrlichkeit, die Du Mir gabst, ihnen gegeben, dass sie eins seien, wie Wir eins sind,

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich die Herrlichkeit, die du mir gegeben, auch ihnen mitgeteilt, damit sie eins sein können, gleichwie wir eins sind .

Konkordantes NT Ich habe die Herrlichkeit, die Du Mir gegeben hast, ihnen gegeben, damit sie eins seien, so wie wir eins sind:

Luther 1912 Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

Elberfelder 1905 Und die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, auf daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind;

Grünwaldbibel 1924 Die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, damit sie eins seien, wie wir eins sind:

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν ινα γνωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

Interlinearübersetzung ich in ihnen und du in mir, damit sie seien vollendet in eins, damit erkenne die Welt, daß du mich gesandt hast und geliebt hast sie, wie mich du geliebt hast.

Pattloch Bibel ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in Einheit und die Welt erkenne, daß du mich gesandt und sie geliebt hast, wie du mich geliebt hast.

Schlachter Bibel 1951 Ich in ihnen und du in mir, auf daß sie zu vollendeter Einheit gelangen, damit die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und sie liebst, gleichwie du mich liebst.

Bengel NT Ich in ihnen, und Du in mir, auf daß sie vollendet seien in Eines, und auf daß die Welt erkenne, daß Du mich gesandt hast und sie geliebt hast, gleichwie du mich geliebt hast.

Abraham Meister NT Ich in ihnen und Du in Mir, dass sie vollendet seien in eins, dass die Welt erkenne, dass Du Mich gesandt hast, und dass Du sie geliebt hast, wie Du Mich geliebt hast!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin in ihnen, und du bist in mir; so laß auch sie nun eng verbunden sein in eins, damit die Welt erkenne, daß du mich gesandt und sie geliebt hast, wie du mich geliebt.

Konkordantes NT Ich in ihnen und Du in Mir, damit sie zur Ein[heit hin] vollendet werden und damit die Welt [er]kenne, da[ß] Du Mich [aus]ges[and]t hast und sie liebst, so wie Du Mich liebst.

Luther 1912 ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

Elberfelder 1905 ich in ihnen und du in mir, auf daß sie in eins vollendet seien, und auf daß die Welt erkenne, daß du mich gesandt und sie geliebt hast, gleichwie du mich geliebt hast.

Grünwaldbibel 1924 Ich in ihnen und du in mir, auf daß sie völlig eins seien, damit die Welt erkenne, daß du mich gesandt und sie geliebt hast.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πατηρ ο δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην δεδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου

Interlinearübersetzung Vater, was du gegeben hast mir, ich will, daß, wo bin ich, auch sie sind bei mir, damit sie sehen Herrlichkeit meine, die du gegeben hast mir, weil du geliebt hast mich vor Grundlegung Welt.

Pattloch Bibel Vater, was du mir gegeben hast: ich will, daß dort, wo ich bin, auch sie bei mir seien, auf daß sie meine Herrlichkeit schauen, die du mir gegeben hast, weil du mich geliebt hast vor Grundlegung der Welt.

Schlachter Bibel 1951 Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt vor Grundlegung der Welt!

Bengel NT Vater, die du mir gegeben hast, will ich, daß, wo Ich bin, auch dieselben seien mit mir; auf daß sie schauen meine Herrlichkeit, die du mir gegeben hast; dieweil du mich geliebt hast, ehe denn die Welt gegründet ward.

Abraham Meister NT Vater, welche Du Mir gegeben hast, will Ich, dass, wo Ich bin, auch jene mit Mir seien, dass sie Meine Herrlichkeit schauen, welche Du Mir gegeben hast; denn Du hast Mich geliebt vor Grundlegung der Welt.

Albrecht Bibel 1926 Vater, mein Verlangen ist, daß alle, die du mir gegeben hast, dort mit mir weilen, wo ich bin, damit sie schauen meine Herrlichkeit, die ich von dir empfangen; denn du hast mich geliebt vor Grundlegung der Welt.

Konkordantes NT Vater, Ich will, daß auch jene, die Du Mir gegeben hast, bei Mir seien, wo Ich bin, damit sie Meine Herrlichkeit schauen, die Du Mir gegeben hast; d[enn] Du hast Mich vor [dem] Niederwurf [der] Welt geliebt.

Luther 1912 Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

Elberfelder 1905 Vater, ich will, daß die, welche du mir gegeben hast, auch bei mir seien, wo ich bin, auf daß sie meine Herrlichkeit schauen, die du mir gegeben hast, denn du hast mich geliebt vor Grundlegung der Welt.

Grünwaldbibel 1924 Vater, ich will, laß, die du mir gegeben hast, bei mir sein, wo ich bin, damit sie meine Herrlichkeit schauen, die du mir verliehen hast. Du hast mich ja vor der Grundlegung der Welt geliebt.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed πατηρ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

Interlinearübersetzung Gerechter Vater, einerseits die Welt dich nicht hat erkannt, ich aber dich habe erkannt, andererseits diese haben erkannt, daß du mich gesandt hast,

Pattloch Bibel Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe dich erkannt, und diese haben erkannt, daß du mich gesandt hast;

Schlachter Bibel 1951 Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht! Ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

Bengel NT Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, Ich aber habe dich erkannt, und auch diese haben erkannt, daß Du mich gesandt hast;

Abraham Meister NT Gerechter Vater, und die Welt hat Dich nicht erkannt; Ich aber habe Dich erkannt, und diese haben erkannt, dass Du Mich gesandt hast!

Albrecht Bibel 1926 Gerechter Vater, hat auch die Welt dich nicht erkannt, ich habe dich erkannt, und diese hier , sie haben es erkannt, daß du mich hast gesandt.

Konkordantes NT Gerechter Vater, die Welt [er]kannte Dich nicht, Ich aber kannte Dich; und diese haben [er]kannt, da[ß] Du Mich [aus]ges[and]t hast.

Luther 1912 Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

Elberfelder 1905 Gerechter Vater! Und die Welt hat dich nicht erkannt; ich aber habe dich erkannt, und diese haben erkannt, daß du mich gesandt hast.

Grünwaldbibel 1924 Gerechter Vater! Die Welt hat dich nicht verstanden. Ich aber habe dich verstanden, auch diese haben verstanden, daß du mich gesandt hast.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

Interlinearübersetzung und ich habe kundgetan ihnen deinen Namen und werde kundtun, damit die Liebe, mit der du geliebt hast mich, in ihnen ist und ich in ihnen.

Pattloch Bibel und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde ihn kundtun, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen sei und ich in ihnen."

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde ihn kundtun, auf daß die Liebe, mit der du mich liebst, in ihnen sei und ich in ihnen!

Bengel NT und Ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihnen kundtun, auf daß die Liebe, womit du mich geliebt hast, sei in ihnen und Ich in ihnen.

Abraham Meister NT Und Ich habe ihnen Deinen Namen kundgetan, und Ich werde (ihn) kundtun, dass die Liebe, mit welcher Du Mich geliebt hast, in ihnen sei und Ich in ihnen!

Albrecht Bibel 1926 Und deinen Namen habe ich ihnen kundgetan und will ihn weiter kundtun, damit die Liebe, die du mir bewiesen, auch in ihnen sei , und ich in ihnen."

Konkordantes NT Ich habe ihnen Deinen Namen bekanntgemacht und werde [ihn] bekanntmachen, damit die Liebe, [mit] der Du Mich liebst, in ihnen sei und Ich in ihnen."

Luther 1912 Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

Elberfelder 1905 Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde ihn kundtun, auf daß die Liebe, womit du mich geliebt hast, in ihnen sei und ich in ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde ihn ferner kund tun, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen sei und ich in ihnen."

Johannes 18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπων ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου του κεδρου οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

Interlinearübersetzung Dies gesagt habend, Jesus ging hinaus mit seinen Jüngern jenseits des Baches Kidron, wo war ein Garten, in den hineinging er und seine Jünger.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus, über den Bach Kedron hinüber, wo ein Garten war, in den er und seine Jünger eintraten.

Schlachter Bibel 1951 Als Jesus solches gesprochen hatte, ging er mit seinen Jüngern hinaus über den Winterbach Kidron. Dort war ein Garten, in welchen Jesus samt seinen Jüngern eintrat.

Bengel NT Da Jesus dieses geredet hatte, ging er hinaus samt seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging er und seine Jünger.

Abraham Meister NT Nachdem Jesus dieses gesprochen hatte, ging Er mit Seinen Jüngern hinaus über den Gießbach des Kidron, wo ein Garten war, in welchen Er mit Seinen Jüngern hineinging.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus über den Kidronbach . Dort war ein Garten . In den trat Jesus mit seinen Jüngern.

Konkordantes NT [Nachdem] Jesus diese [Worte] gesprochen hatte, ging Er mit Seinen Jüngern [hin]aus [und begab sich] jenseits des Winterbaches Kidron, wo [ein] Garten war, in den Er und Seine Jünger eintraten.

Luther 1912 Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

Elberfelder 1905 Als Jesus dieses gesagt hatte, ging er mit seinen Jüngern hinaus über den Bach Kidron, wo ein Garten war, in welchen er hineinging, er und seine Jünger.

Grünwaldbibel 1924 So betete Jesus. Dann überschritt er mit seinen Jüngern den Bach Cedron. Hier war ein Garten, wohin er sich mit seinen Jüngern begab.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

Interlinearübersetzung Wußte aber auch Judas, der Verratende ihn, den Ort, weil oft sich versammelt hatte Jesus dort mit seinen Jüngern.

Pattloch Bibel Es wußte aber auch Judas, sein Verräter, den Ort, denn oft kam Jesus dort mit seinen Jüngern zusammen.

Schlachter Bibel 1951 Aber auch Judas, der ihn verriet, kannte den Ort; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

Bengel NT Es wußte aber auch Judas, der ihn verriet, den Ort; dieweil Jesus sich oft daselbst versammelt hatte mit seinen Jüngern.

Abraham Meister NT Es kannte aber auch Judas, der Ihn verriet, den Ort; denn Jesus versammelte Sich dort oftmals mit Seinen Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Auch Judas, sein Verräter, kannte diesen Ort; denn Jesus hatte sich oft mit seinen Jüngern dorthin begeben.

Konkordantes NT Judas aber, Sein Verräter, war auch [mit] dem Ort vertraut, weil Jesus Sich dort oftmals mit Seinen Jüngern [ver]sammelt hatte.

Luther 1912 Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

Elberfelder 1905 Aber auch Judas, der ihn überlieferte, wußte den Ort, weil Jesus sich oft daselbst mit seinen Jüngern versammelte.

Grünwaldbibel 1924 Auch Judas, sein Verräter, wußte den Ort, weil Jesus oft mit seinen Jüngern dort zusammen war.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και εκ των φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

Interlinearübersetzung Judas nun, erhalten habend die Kohorte und von den Oberpriestern und von den Pharisäern Diener, kommt dorthin mit Laternen und Fackeln und Waffen.

Pattloch Bibel Judas nun nahm die Kohorte und Leute von den Hohenpriestern und Pharisäern und begab sich mit Fackeln, Laternen und Waffen dorthin.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem nun Judas die Rotte und von den Obersten und Pharisäern Diener bekommen hatte, kam er dorthin mit Fackeln und Lampen und mit Waffen.

Bengel NT Da nun Judas genommen hatte die Schar, und von den Hohenpriestern und Pharisäern Bediente, kommt er dahin mit Laternen und Fackeln und Waffen.

Abraham Meister NT Judas, nachdem er die Schar genommen hatte und Diener von den Hohenpriestern und Pharisäern, kam dorthin mit Fackeln und Lampen und Waffen.

Albrecht Bibel 1926 Judas nahm nun eine Abteilung Soldaten nebst der Mannschaft, die die Hohenpriester und die Pharisäer stellten, unter sein Geleit und kam mit dieser Schar, die Fackeln, Lampen und Waffen trugen, an jenen Ort.

Konkordantes NT [Als] Judas d[an]n die Truppe und [die] Gerichtsdieners von den Hohenpriestern und Pharisäern erhalten hatte, kam er mit Laternen, Fackeln und Waffen dort[hin].

Luther 1912 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

Elberfelder 1905 Als nun Judas die Schar und von den Hohenpriestern und Pharisäern Diener genommen hatte, kommt er dahin mit Leuchten und Fackeln und Waffen.

Grünwaldbibel 1924 Und Judas nahm eine Abteilung Soldaten und Knechte von den Oberpriestern und den Pharisäern und ging dorthin mit Fackeln, Laternen und Waffen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε

Interlinearübersetzung Jesus nun, wissend alles Kommende über ihn, ging hinaus und sagt zu ihnen: Wen sucht ihr?

Pattloch Bibel Jesus, der alles wußte, was über ihn kommen sollte, trat heraus und fragte sie: "Wen sucht ihr?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber, der alles wußte, was über ihn kommen sollte, ging hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Bengel NT Als nun Jesus wußte alles das, was über ihn kam, ging er heraus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Abraham Meister NT Jesus nun, da Er wusste alles, was da auf Ihn kommen würde, ging hinaus und sprach zu ihnen: Wen sucht ihr?

Albrecht Bibel 1926 Jesus wußte alles, was über ihn kommen sollte. So trat er denn hinaus und fragte sie: "Wen sucht ihr?"

Konkordantes NT Jesus wußte nun alles, [was] über Ihn kommen [sollte]; Er trat [hin]aus [und] fragte sie:

Luther 1912 Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Elberfelder 1905 Jesus nun, der alles wußte, was über ihn kommen würde, ging hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Grünwaldbibel 1924 Jesus aber, der alles wußte, was ihn treffen sollte, trat her und fragte sie: "Wen suchet ihr?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι εἰστηκε δὲ καὶ ἰουδᾶς ὁ παραδίδους αὐτὸν μετ' αὐτῶν

Interlinearübersetzung Sie antworteten ihm: Jesus, den Nazoräer. Er sagt zu ihnen: Ich bin. Stand aber auch Judas, der Verratende ihn, bei ihnen.

Pattloch Bibel Sie antworteten ihm: "Jesus, den Nazoräer." Er sprach zu ihnen: "Ich bin es." Es stand auch Judas, sein Verräter, bei ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten ihm: Jesus, den Nazarener! Spricht Jesus zu ihnen: Ich bin es! Es stand aber auch Judas, der ihn verriet, bei ihnen.

Bengel NT Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Spricht Jesus zu ihnen: Ich bin'. Es stand aber auch Judas, der ihn verriet, bei ihnen.

Abraham Meister NT Sie antworteten Ihm: Jesus der Nazaräer! Er sagte zu ihnen: Ich, Ich bin es! Es stand aber auch Judas, der Ihn verriet, bei ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Jesus von Nazaret." Jesus sprach zu ihnen: "Ich bin's!" Judas, sein Verräter, stand auch bei ihnen.

Konkordantes NT "Wen sucht ihr?" Sie antworteten Ihm: "Jesus den Nazarener!" [Da] sagte Jesus [zu] ihnen: "Ich bin [es]!" Aber auch Judas, Sein Verräter, stand bei ihnen.

Luther 1912 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

Elberfelder 1905 Sie antworteten ihm: Jesum, den Nazaräer. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's. Aber auch Judas, der ihn überlieferte, stand bei ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Sie sagten zu ihm: "Jesus von Nazareth." Jesus erwiderte ihnen: "Ich bin es." Auch Judas, sein Verräter stand dabei.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι ἀπηλθὼν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐπεσαν χαμαὶ

Interlinearübersetzung Als nun er gesagt hatte zu ihnen: Ich bin, wichen sie in das hinten und fielen zu Boden.

Pattloch Bibel Als er nun zu ihnen sagte: "Ich bin es", da wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Schlachter Bibel 1951 Als er nun zu ihnen sprach: Ich bin es! wichen sie alle zurück und fielen zu Boden.

Bengel NT Als er nun zu ihnen sprach: Ich bin', wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Abraham Meister NT Wie Er nun zu ihnen sprach: Ich, Ich bin es! da wichen sie zurück, und sie fielen zu Boden.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus zu ihnen sprach: "Ich bin's", da prallten sie zurück und fielen zu Boden.

Konkordantes NT Als Er nun [zu] ihnen sagte: "Ich bin [es]", wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Luther 1912 Als nun Jesus zu ihnen sprach : Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Elberfelder 1905 Als er nun zu ihnen sagte: Ich bin's, wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Grünwaldbibel 1924 Als er zu ihnen sagte: "Ich bin es", wichen sie zurück und stürzten zu Boden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν τίνα ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον

Interlinearübersetzung Wieder nun fragte er sie: Wen sucht ihr? Sie aber sagten: Jesus, den Nazoräer.

Pattloch Bibel Abermals fragte er sie: "Wen sucht ihr?" Sie sagten: "Jesus, den Nazoräer."

Schlachter Bibel 1951 Nun fragte er sie wiederum: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesus, den Nazarener!

Bengel NT Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth.

Abraham Meister NT Er fragte sie nun wiederum: Wen sucht ihr? Sie aber sprachen: Jesus der Nazaräer!

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er sie nochmals: "Wen sucht ihr?" Sie sprachen: "Jesus von Nazaret."

Konkordantes NT Dann fragte Er sie nochmals: "Wen sucht ihr?"

Luther 1912 Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth.

Elberfelder 1905 Da fragte er sie wiederum: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum, den Nazaräer.

Grünwaldbibel 1924 Noch einmal fragte er sie: "Wen suchet ihr?" Und sie antworteten: "Jesus von Nazareth."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθὴ ἰησοὺς εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι εἰ οὖν ἐμε ζητεῖτε ἀφετε τοὺς ὑπαγεῖν

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Ich habe gesagt euch, daß ich bin; wenn also mich ihr sucht, laßt diese gehen!

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Ich habe es euch gesagt, daß ich es bin; wenn ihr also mich sucht, so laßt diese hier gehen!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es bin; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Bengel NT Jesus antwortete: Ich hab' euch gesagt, daß Ich ' bin. Suchet ihr nun mich, so lasset diese gehen.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, dass Ich, Ich es bin! Wenn ihr nun Mich sucht, lasst diese gehen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ich habe euch gesagt, daß ich es bin. Sucht ihr nun mich, so laßt diese ihres Weges gehen!"

Konkordantes NT Sie sagten: "Jesus den Nazarener!" Jesus antwortete: "Ich sagte euch, da[ß] Ich [es] bin. Wenn ihr Mich nun sucht, [dann] laßt diese gehen!"

Luther 1912 Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich's sei . Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es bin; wenn ihr nun mich suchet, so laßt diese gehen;

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach: "Ich habe es euch schon gesagt, daß ich es bin; wenn ihr also mich sucht, so lasset diese gehen."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

Interlinearübersetzung Damit erfüllt wurde das Wort, das er gesagt hatte: Die du gegeben hast mir, nicht habe ich verloren von ihnen niemanden;

Pattloch Bibel So sollte sich erfüllen das Wort, das er gesagt hatte: "Von denen, die du mir gabst, ließ ich keinen verlorengehen."

Schlachter Bibel 1951 auf daß das Wort erfüllt würde, das er gesagt hatte: Ich habe keinen verloren von denen, die du mir gegeben hast.

Bengel NT Auf daß erfüllt würde das Wort, das er sagte: Die du mir gegeben hast, von denen habe ich keinen verloren.

Abraham Meister NT Dass sich das Wort erfüllen sollte, das Er gesprochen hatte: Von denen, die Du Mir gegeben hast, habe Ich keinen verloren!

Albrecht Bibel 1926 Das sagte er, damit sein Ausspruch sich erfülle: "Von denen, die du mir gegeben, habe ich keinen verloren ."

Konkordantes NT Damit das Wort erfüllt werden sollte, das Er gesagt hatte: "Von denen, die Du Mir gegeben hast, verliere Ich gar keinen."

Luther 1912 (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte : Ich habe der keinen verloren , die du mir gegeben hast.)

Elberfelder 1905 auf daß das Wort erfüllt würde, welches er sprach: Von denen, die du mir gegeben hast, habe ich keinen verloren.

Grünwaldbibel 1924 So sollte das Wort erfüllt werden, das er gesprochen hatte: "Ich habe von denen, die du mir anvertraut hast, nicht einen einzigen verloren."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωταριον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος

Interlinearübersetzung Simon Petrus nun, habend ein Schwert, zog es und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ab ihm das Ohr rechte. War aber Name dem Knecht Malchus.

Pattloch Bibel Simon Petrus aber, der ein Schwert hatte, zog es, schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab; der Name des Knechtes war Malchus.

Schlachter Bibel 1951 Da nun Simon Petrus ein Schwert hatte, zog er es und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab; der Name des Knechtes aber war Malchus.

Bengel NT Als nun Simon Petrus ein Schwert hatte, zückte er es und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohrläpplein ab. Der Knecht aber hieß Malchus.

Abraham Meister NT Simon Petrus nun, der ein Schwert hatte, zog es aus, und er schlug den Knecht des Hohenpriesters, und er hieb ihm das rechte Ohr ab; der Name aber des Knechtes war Malchus.

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus trug ein Schwert. Das zog er, schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm das rechte Ohr ab. Der Knecht hieß Malchus.

Konkordantes NT Simon Petrus nun, [der ein] Schwert hatte, zog es [heraus], schlug [auf] den Sklaven des Hohenpriesters [ein] und hieb ihm die rechte Ohrmuschel ab; [der] Name des Sklaven war Malchus.

Luther 1912 Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

Elberfelder 1905 Simon Petrus nun, der ein Schwert hatte, zog es und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab. Der Name des Knechtes aber war Malchus.

Grünwaldbibel 1924 Und Simon Petrus, der ein Schwert hatte, zog es heraus und schlug damit auf den Knecht des Hohenpriesters ein und hieb ihm das rechte Ohr ab. Der Knecht hieß Malchus.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

Interlinearübersetzung Da sagte Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide! Den Kelch, den gegeben hat mir der Vater, etwa nicht soll ich trinken ihn?

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu Petrus: "Stecke das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch, den mir der Vater gegeben hat, nicht trinken?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir der Vater gegeben hat?

Bengel NT Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide. Den Kelch, welchen der Vater mir gegeben hat, soll ich den nicht trinken?

Abraham Meister NT Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Den Kelch, den Mir der Vater gegeben hat, soll Ich ihn nicht trinken?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu Petrus: "Stecke das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir der Vater gereicht hat?"

Konkordantes NT [Da] sagte nun Jesus zu Petrus: "Stecke das Schwert in die Scheide! Soll Ich den Becher, den Mir der Vater gegeben hat, etwa nicht trinken?"

Luther 1912 Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Elberfelder 1905 Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide. Den Kelch, den mir der Vater gegeben hat, soll ich den nicht trinken?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Jesus zu Petrus: "Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir der Vater dargereicht hat?"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ουν σπειρα και ο χιλιάρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

Interlinearübersetzung Die Kohorte nun und der Oberst und die Diener der Juden ergriffen Jesus und fesselten ihn

Pattloch Bibel Die Kohorte, der Befehlshaber und die Leute der Juden ergriffen nun Jesus, fesselten ihn

Schlachter Bibel 1951 Die Rotte nun und ihr Oberst und die Diener der Juden griffen Jesus und banden ihn

Bengel NT Die Schar nun und der Oberst und die Diener der Juden fingen Jesum und banden ihn

Abraham Meister NT Die Schar nun und der Hauptmann und die Diener der Juden griffen Jesum, und sie banden Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Die Soldatentruppe mit ihrem Oberhauptmann und die Mannschaft des Hohen Rates ergriffen Jesus und banden ihn.

Konkordantes NT Die Truppe, der Oberst und die Gerichtsdiener der Juden [er]griffen nun Jesus,

Luther 1912 Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

Elberfelder 1905 Die Schar nun und der Oberste und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn;

Grünwaldbibel 1924 Die Abteilung mit ihrem Hauptmann und den Knechten der Juden ergriffen Jesus, fesselten ihn

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγαγον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

Interlinearübersetzung und führten zu Hannas zuerst; er war nämlich Schwiegervater des Kajaphas, welcher war Hoherpriester jenes Jahres.

Pattloch Bibel und führten ihn zuerst zu Annas; denn er war der Schwiegervater des Kaiphass, der Hoherpriester war in jenem Jahre.

Schlachter Bibel 1951 und führten ihn zuerst zu Hannas; denn er war der Schwiegervater des Kajaphas, welcher in jenem Jahre Hoherpriester war.

Bengel NT und führten ihn hin, zu Hannas zuerst; denn er war der Schwiegervater des Kaiphass, der desselben Jahres Hoherpriester war.

Abraham Meister NT Und sie führten Ihn zuerst zu Hannas; denn er war der Schwiegervater des Kajaphas, welcher in jenem Jahre Hoherpriester war.

Albrecht Bibel 1926 Man führte ihn zuerst zu Hannas. Dies war der Schwiegervater des Kaiphass, der in jenem Jahr Hoherpriester war.

Konkordantes NT banden Ihn und führten Ihn [zu]erst zu Hannas ab; denn er war [der] Schwiegervater des Kaiphass, der Hohepriester jenes Jahres war.

Luther 1912 und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphass Schwiegervater, welcher des Jahrs Hoherpriester war.

Elberfelder 1905 und sie führten ihn zuerst hin zu Annas, denn er war Schwiegervater des Kajaphas, der jenes Jahr Hoherpriester war.

Grünwaldbibel 1924 und führten ihn zunächst zu Annas. Er war der Schwiegervater des Kaiphas, der in jenem Jahre Hoherpriester war.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον αποθανειν υπερ του λαου

Interlinearübersetzung War aber Kajaphas der geraten Habende den Juden, daß es nützlich sei, ein Mensch sterbe für das Volk.

Pattloch Bibel Kaiphas war es, der den Juden den Rat gegeben hatte, es sei besser, daß ein einziger Mensch sterbe für das Volk.

Schlachter Bibel 1951 Das war der Kajaphas, der den Juden geraten hatte, es sei besser, daß ein Mensch für das Volk sterbe.

Bengel NT Es war aber Kaiphas, der den Juden den Rat gegeben hatte, es wäre zuträglich, daß ein einziger Mensch umkäme für das Volk.

Abraham Meister NT Kajaphas aber war es, der den Juden den Rat gegeben hatte, es sei zuträglich, dass ein Mensch sterbe für das Volk!

Albrecht Bibel 1926 Kaiphas aber war es, der den Juden geraten hatte: "Es ist gut, daß ein Mensch für das Volk zugrunde gehe ."

Konkordantes NT Kaiphas aber war es, der den Juden geraten hatte, da[ß] es [für sie] vorteilhaft sei, ein Mensch sterbe für das Volk.

Luther 1912 Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umgebracht für das Volk.

Elberfelder 1905 Kajaphas aber war es, der den Juden geraten hatte, es sei nützlich, daß ein Mensch für das Volk sterbe.

Grünwaldbibel 1924 Kaiphas war es auch gewesen, der den Juden einst geraten hatte, es sei am besten, wenn ein Mensch für das Volk sterbe.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως

Interlinearübersetzung Folgte aber Jesus Simon Petrus und ein anderer Jünger. Aber jener Jünger war bekannt dem Hohenpriester und ging hinein mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters.

Pattloch Bibel Simon Petrus aber und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters hinein;

Schlachter Bibel 1951 Simon Petrus aber folgte Jesus nach, und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus hinein in den Hof des Hohenpriesters.

Bengel NT Es folgte aber Jesu Simon Petrus und ein anderer Jünger. Derselbe Jünger aber war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in den Hof des Hohenpriesters;

Abraham Meister NT Simon Petrus aber folgte Jesus und ein anderer Jünger; dieser Jünger aber war dem Hohenpriester bekannt, und er ging mit Jesus in den Palast des Hohenpriesters.

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus aber und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und trat darum mit Jesus in den Hof des hohenpriesterlichen Palastes,

Konkordantes NT Simon Petrus nun und ein anderer Jünger folgten Jesus. Jener Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters hinein,

Luther 1912 Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger . Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

Elberfelder 1905 Simon Petrus aber folgte Jesu und der andere Jünger. Dieser Jünger aber war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in den Hof des Hohenpriesters.

Grünwaldbibel 1924 Simon Petrus und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war dem Hohenpriester wohl bekannt und konnte so mit Jesus in den Hof des Hohenpriesters gehen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος εισηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ο γνωστος του αρχιερεως και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

Interlinearübersetzung Aber Petrus stand an der Tür draußen. Da kam heraus der Jünger andere, der Bekannte des Hohenpriesters, und sprach mit der Türhüterin und führte hinein Petrus.

Pattloch Bibel Petrus aber stand draußen am Tore. Es ging nun der andere Jünger, der Bekannte des Hohenpriesters, hinaus, redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger hinaus, der mit dem Hohenpriester bekannt war, und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Bengel NT Petrus aber stand vor der Tür draußen. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, heraus und sagte es zur Türhüterin und führte Petrus hinein.

Abraham Meister NT Petrus aber stand draußen an der Türe. Da ging der andere Jünger, der Bekannte des Hohenpriesters, hinaus, und er sprach mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Albrecht Bibel 1926 während Petrus draußen an der Pforte stehen blieb. Da ging der andere Jünger, der mit dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, redete mit der Pförtnerin und führte Petrus in den Hof.

Konkordantes NT doch Petrus [blieb] draußen an der Tür stehen. Der andere Jünger nun, der dem Hohenpriester bekannt war, kam heraus, sprach [mit] der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Luther 1912 Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Elberfelder 1905 Petrus aber stand an der Tür draußen. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und sprach mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Grünwaldbibel 1924 Doch Petrus blieb vor dem Tore draußen stehen. Da ging der andere Jünger, der mit dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, sprach mit der Türhüterin und holte Petrus herein.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει ουν τω πετρω η παιδισκη η θυρωρος μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

Interlinearübersetzung Da sagt zu Petrus die Magd, die Türhüterin: Nicht auch du von den Jüngern bist dieses Menschen? Sagt jener: Nicht bin ich.

Pattloch Bibel Da sagte die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: "Bist nicht auch du einer von den Jüngern dieses Menschen?" Er erwiderte: "Ich bin es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Da spricht die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist nicht auch du einer von den Jüngern dieses Menschen? Petrus spricht: Ich bin's nicht!

Bengel NT Spricht nun die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist Du nicht auch unter den Jüngern dieses Menschen? Jener spricht: Ich bin' nicht.

Abraham Meister NT Es sagte die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch von den Jüngern dieses Menschen? Er sprach: Ich bin es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach die Magd, die den Dienst als Pförtnerin versah, zu Petrus : "Bist du nicht auch ein Jünger dieses Menschen?" Er sagte: "Nein!"

Konkordantes NT Nun sagte die Magd, die Türhüterin, [zu] Petrus: "Bist nicht du auch [einer] von den Jüngern dieses Menschen?" Er antwortete: "Ich bin [es] nicht."

Luther 1912 Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

Elberfelder 1905 Da spricht die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist nicht auch du einer von den Jüngern dieses Menschen? Er sagt: Ich bin's nicht.

Grünwaldbibel 1924 Die Türhüterin, eine Magd, fragte den Petrus: "Gehörst etwa auch du zu den Jüngern dieses Menschen?" Er sagte: "Nein."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε και ο πετρος μετ αυτων εστως και θερμαινομενος

Interlinearübersetzung Standen aber die Knechte und die Diener, ein Kohlenfeuer gemacht habend, weil Kälte war, und wärmten sich; war aber auch Petrus bei ihnen stehend und sich wärmend.

Pattloch Bibel Die Knechte und Diener hatten sich, weil es kalt war, ein Kohlenfeuer angemacht und standen herum und wärmten sich; auch Petrus stellte sich zu ihnen und wärmte sich.

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber die Knechte und Diener um ein Kohlenfeuer, das sie gemacht hatten (denn es war kalt) und wärmten sich; Petrus aber trat auch zu ihnen und wärmte sich.

Bengel NT Es standen aber die Knechte und die Bedienten und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, dieweil es kalt war, und wärmten sich; es stand aber auch Petrus bei ihnen und wärmte sich.

Abraham Meister NT Es standen aber da die Knechte und die Diener, die ein Kohlenfeuer gemacht hatten, denn es war kalt, und sie wärmten sich; Petrus aber stand auch bei ihnen, und er wärmte sich.

Albrecht Bibel 1926 Die Knechte und die Mannschaft standen um ein Kohlenfeuer, das sie der Kälte wegen angezündet hatten, und wärmten sich. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich .

Konkordantes NT Dort standen auch die Sklaven und Gerichtsdiener; sie hatten [ein] Kohlen[feuer an]gemacht und wärmten sich, d[enn] es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.
Luther 1912 Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

Elberfelder 1905 Es standen aber die Knechte und die Diener, die ein Kohlenfeuer gemacht hatten, weil es kalt war, und wärmten sich; Petrus aber stand auch bei ihnen und wärmte sich.

Grünwaldbibel 1924 Die Knechte und Gerichtsdiener hatten ein Kohlenfeuer angezündet und standen daran herum und wärmten sich; denn es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

Interlinearübersetzung Der Hohepriester nun befragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre.

Pattloch Bibel Der Hohepriester befragte nun Jesus über seine Jünger und über seine Lehre.

Schlachter Bibel 1951 Der Hohepriester nun fragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre.

Bengel NT Der Hohepriester nun fragte Jesum wegen seiner Jünger und wegen seiner Lehre.

Abraham Meister NT Der Hohepriester fragte nun Jesus nach Seinen Jüngern und nach Seiner Lehre.

Albrecht Bibel 1926 Der Hohepriester fragte nun Jesus wegen seiner Jünger und seiner Lehre .

Konkordantes NT Der Hohepriester [be]fragte nun Jesus über Seine Jünger und über Seine Lehre.

Luther 1912 Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

Elberfelder 1905 Der Hohepriester nun fragte Jesum über seine Jünger und über seine Lehre.

Grünwaldbibel 1924 Der Hohepriester fragte Jesus nach seinen Jüngern und nach seiner Lehre.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτω ιησους εγω παρρησια λελαληκα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντες οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Jesus: Ich in Öffentlichkeit habe gesprochen zu der Welt; ich allezeit habe gelehrt in Synagoge und im Tempel, wo alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich gesprochen nichts.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Ich habe öffentlich zur Welt geredet; ich habe zu jeder Zeit in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich nichts geredet.

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete ihm: Ich habe öffentlich zu der Welt geredet; ich habe stets in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich nichts geredet.

Bengel NT Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet zu der Welt. Ich habe allezeit gelehrt in Schulen und in dem Tempel, wo alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich nichts geredet.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihm: Ich habe öffentlich zu der Welt geredet, Ich habe allezeit in der Synagoge gelehrt und im Tempel, wohin alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe Ich nichts geredet.

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Ich habe ja frei und offen zu aller Welt geredet. Ich habe stets gelehrt in den Versammlungshäusern und im Tempel, wo sich alle Juden einzufinden pflegen, und im geheimen habe ich nichts verkündigt.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Ich habe öffentlich [zu]r Welt gesprochen. Ich habe allezeit in [der] Synagoge und in der Weihe[stät]te gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen; und Ich habe nichts [im] Verborgenen gesprochen.

Luther 1912 Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihm: Ich habe öffentlich zu der Welt geredet; ich habe allezeit in der Synagoge und in dem Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich nichts geredet;

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Ich habe offen zur Welt geredet; ich habe allerorten gelehrt, in Synagogen und im Heiligtum, wohin alle Juden kommen; nichts habe ich im Verborgenen geredet.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι με ερωτας ερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

Interlinearübersetzung Warum mich fragst du? Frage die gehört Habenden, was ich gesprochen habe zu ihnen! Siehe, diese wissen, was gesagt habe ich.

Pattloch Bibel Was fragst du mich? Frage jene, die gehört haben, was ich zu ihnen redete; siehe, die wissen, was ich sagte."

Schlachter Bibel 1951 Was fragst du mich? Frage die, welche gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

Bengel NT Was fragst du mich? Frage die, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, diese wissen, was Ich gesagt habe.

Abraham Meister NT Warum fragst du Mich? Frage die, welche gehört haben, was Ich zu ihnen redete; siehe diese wissen, was Ich sprach!

Albrecht Bibel 1926 Warum fragst du mich? Frage meine Hörer, was ich zu ihnen geredet habe; sie wissen ja, was ich gesagt."

Konkordantes NT Warum fragst du Mich? Frage die, [die alles] gehört haben, was Ich zu ihnen sprach. Siehe, diese wissen, [was] Ich sagte."

Luther 1912 Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

Elberfelder 1905 was fragst du mich? Frage die, welche gehört, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

Grünwaldbibel 1924 Was fragst du mich? Frage jene, die gehört haben, was ich ihnen gesagt habe. Die wissen es ja, was ich geredet habe."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε αυτου ειποντος εις παρεστηκως των υπηρετων εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

Interlinearübersetzung Dies aber er gesagt hatte, ein dabeistehender der Diener gab einen Backenstreich Jesus, sagend: So antwortest du dem Hohenpriester?

Pattloch Bibel Als er dies sagte, schlug einer von den Dienern, der dabeistand, Jesus ins Gesicht und sagte: "So antwortest du dem Hohenpriester?"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber solches sagte, gab einer der Diener, die dabeistanden, Jesus einen Backenstreich und sprach: Antwortest du dem Hohenpriester also?

Bengel NT Als er aber dieses sagte, gab der Bedienten einer, der dabeistand, Jesu einen Streich und sprach: Also antwortest du dem Hohenpriester?

Abraham Meister NT Da Er aber so sprach, gab einer der Diener, der dabeistand, Jesus einen Backenstreich und sagte: So antwortest Du dem Hohenpriester?

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus dies entgegnete, gab ihm einer von den Dienern, der bei ihm stand, einen Schlag ins Gesicht, indem er sprach: "So antwortest du dem Hohenpriester?"

Konkordantes NT Als Er dies gesagt hatte, gab einer der Gerichtsdieners, [der] dabeistand, Jesus [eine] Ohrfeige [und] sagte: "So antwortest Du dem Hohenpriester?"

Luther 1912 Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

Elberfelder 1905 Als er aber dieses sagte, gab einer der Diener, der dabeistand, Jesu einen Backenstreich und sagte: Antwortest du also dem Hohenpriester?

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Worte hin schlug einer der Knechte, der daneben stand, ihn mit einem Stock ins Gesicht und rief: "So antwortest du dem Hohenpriester?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη αυτω ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Jesus: Wenn böse ich gesprochen habe, lege Zeugnis ab über das Böse! Wenn aber gut, was mich schlägst du?

Pattloch Bibel Jesus entgegnete ihm: "Habe ich unrecht geredet, so bezeuge das Unrecht; wenn aber recht, was schlägst du mich?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus erwiderte ihm: Habe ich unrecht geredet, so beweise, was daran unrecht war; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

Bengel NT Jesus antwortete ihm: Habe ich übel geredet, so zeuge von dem Übel; habe ich aber wohl geredet, was schlägst du mich?

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihm: Wenn Ich übel geredet habe, so gib Zeugnis von dem, was übel ist; wenn aber recht, was schlägst du Mich?

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Habe ich unrecht geredet, so beweise mir das Unrecht! Ist meine Antwort aber recht, warum schlägst du mich?"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Wenn Ich übel gesprochen habe, [so] bezeuge was übel [war]; wenn [es] aber trefflich [war], warum schlägst du Mich?"

Luther 1912 Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihm: Wenn ich übel geredet habe, so gib Zeugnis von dem Übel; wenn aber recht, was schlägst du mich?

Grünwaldbibel 1924 Darauf entgegnete ihm Jesus: "Habe ich unrecht geredet, so beweise das Unrechte; doch habe ich recht geredet, warum schlägst du mich?"

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεστείλεν οὖν αὐτὸν ὁ ἀννας δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερεᾶ

Interlinearübersetzung Da sandte ihn Hannas gefesselt zu Kajaphas, dem Hohenpriester.

Pattloch Bibel Annas nun schickte ihn gefesselt zum Hohenpriester Kaiphas.

Schlachter Bibel 1951 Da sandte ihn Hannas gebunden zum Hohenpriester Kajaphas.

Bengel NT Es hatte Hannas ihn gebunden gesandt zu dem Hohenpriester Kaiphas.

Abraham Meister NT Da sandte Ihn Hannas gebunden zu dem Hohenpriester Kajaphas.

Albrecht Bibel 1926 Hannas sandte ihn dann gefesselt zu dem Hohenpriester Kaiphas .

Konkordantes NT D[an]n schickte Hannas Ihn gebunden zu Kaiphas, dem Hohenpriester.

Luther 1912 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

Elberfelder 1905 Annas nun hatte ihn gebunden zu Kajaphas, dem Hohenpriester, gesandt.

Grünwaldbibel 1924 Dann schickte ihn Annas gefesselt zum Hohenpriester Kaiphas.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ σίμων πετρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰ ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμι

Interlinearübersetzung War aber Simon Petrus stehend und sich wärmend. Da sagten sie zu ihm: Nicht auch du von seinen Jüngern bist? Leugnete jener und sagte: Nicht bin ich.

Pattloch Bibel Simon Petrus aber stand da und wärmte sich. Da sagten sie zu ihm: "Bist nicht auch du einer von seinen Jüngern?" Er leugnete und sprach: "Ich bin es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Simon Petrus aber stand da und wärmte sich. Sie sprachen zu ihm: Bist nicht auch du einer seiner Jünger? Er leugnete und sprach: Ich bin's nicht!

Bengel NT Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Sie sprachen denn zu ihm: Bist Du nicht auch unter seinen Jüngern? Jener verleugnete und sprach: Ich bin' nicht.

Abraham Meister NT S[x1]mon Petrus aber stand und wärmte sich Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht auch von Seinen Jüngern? Er leugnete und sprach: Ich bin es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus stand inzwischen da und wärmte sich . Da fragte man ihn: "Gehörst du nicht auch zu seinen Jüngern?" Er leugnete aber und sagte: "Nein!"

Konkordantes NT Simon Petrus aber stand [dabei] und wärmte sich. Man fragte ihn nun: "Bist nicht auch du [einer] von Seinen Jüngern?" Er leugnete und sagte: "Ich bin [es] nicht."

Luther 1912 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

Elberfelder 1905 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist nicht auch du einer von seinen Jüngern? Er leugnete und sprach: Ich bin's nicht.

Grünwaldbibel 1924 Simon Petrus stand noch da und wärmte sich. Da sagte man zu ihm: "Bist nicht auch du einer aus seinen Jüngern?" Er leugnete und sagte: "Nein."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερεῶς συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψεν πετρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Sagt einer von den Knechten des Hohenpriesters, Verwandter seiend, dessen abgehauen hatte Petrus Ohr: Nicht ich dich habe gesehen im Garten bei ihm?

Pattloch Bibel Einer von den Knechten des Hohenpriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgeschlagen hatte, sagte zu ihm: "Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?"

Schlachter Bibel 1951 Da sagte einer von den Knechten des Hohenpriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?

Bengel NT Spricht einer von den Knechten des Hohenpriesters, der ein Vetter war dessen, dem Petrus das Ohrläpplein abgehauen hatte: Sah Ich dich nicht in dem Garten mit ihm?

Abraham Meister NT Es sagte einer der Knechte des Hohenpriesters, ein Verwandter von dem, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten mit Ihm?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: "Habe ich dich nicht im Garten bei ihm gesehen?"

Konkordantes NT [Da] sagte einer der Sklaven des Hohenpriesters, [der ein] Verwandter dessen war, [dem] Petrus die Ohr[muschel] abgehauen hatte: "Sah ich dich nicht im Garten mit Ihm?"

Luther 1912 Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?

Elberfelder 1905 Es spricht einer von den Knechten des Hohenpriesters, der ein Verwandter dessen war, welchem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht in dem Garten bei ihm?

Grünwaldbibel 1924 Da sagte einer von den Knechten des Hohenpriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: "Habe ich dich nicht bei ihm im Garten gesehen?"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν ουν ηρνησατο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

Interlinearübersetzung Wieder nun leugnete Petrus; und sofort Hahn krähte.

Pattloch Bibel Petrus leugnete wiederum, und sogleich krähte der Hahn.

Schlachter Bibel 1951 Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

Bengel NT Da verleugnete Petrus abermals, und alsbald krähte ein Hahn.

Abraham Meister NT Petrus verleugnete nun wiederum, und sogleich krähte der Hahn.

Albrecht Bibel 1926 Petrus leugnete abermals. Plötzlich krähte ein Hahn.

Konkordantes NT [Da] leugnete nun Petrus nochmals, und sogleich krähte [ein] Hahn.

Luther 1912 Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

Elberfelder 1905 Da leugnete Petrus wiederum; und alsbald krähte der Hahn.

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus leugnete es wieder. Da krähte gleich darauf ein Hahn.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωι και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλα φαγωσιν το πασχα

Interlinearübersetzung Sie führen nun Jesus von Kajaphas in das Prätorium; war aber frühmorgens; und sie selbst nicht gingen hinein in das Prätorium, damit nicht sie verunreinigt würden, sondern essen könnten das Passamahl.

Pattloch Bibel Sie führten nun Jesus von Kaiphaz in das Prätorium. Es war frühmorgens. Sie selber gingen nicht in das Prätorium hinein, damit sie sich nicht verunreinigten, sondern das Pascha essen könnten.

Schlachter Bibel 1951 Sie führten nun Jesus von Kajaphas in das Amthaus. Es war aber noch früh. Und sie selbst betraten das Amthaus nicht, damit sie nicht unrein würden, sondern das Passah essen könnten.

Bengel NT Sie führen also Jesum von Kaiphaz zu dem Richthaus. Es war aber früh. Und sie selbst gingen nicht in das Richthaus hinein, auf daß sie nicht unrein würden, sondern daß sie das Passah essen möchten.

Abraham Meister NT Da führten sie Jesus von Kajaphas zum Amtspalast; es war aber frühmorgens, und sie selbst gingen nicht in das Amtshaus, dass sie sich nicht verunreinigten, damit sie das Passah essen möchten.

Albrecht Bibel 1926 Von Kaiphaz führte man Jesus in die Statthalterei . Der Tag begann zu grauen. Die Juden selbst betraten den Statthalterpalast nicht , damit sie vor Verunreinigung bewahrt blieben und das Passah essen könnten .

Konkordantes NT D[an]n führte man Jesus von Kaiphaz in das Prätorium. Es war [früh am] Morgen, und [die Juden] selbst gingen nicht in das Prätorium [hin]ein, um nicht entweiht [zu] werden, sie [wollten] doch das Passah essen.

Luther 1912 Da führten sie Jesum von Kaiphaz vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

Elberfelder 1905 Sie führen nun Jesum von Kajaphas in das Prätorium; es war aber frühmorgens. Und sie gingen nicht hinein in das Prätorium, auf daß sie sich nicht verunreinigten, sondern das Passah essen möchten.

Grünwaldbibel 1924 Von Kaiphas führten sie Jesus ins Gerichtsgebäude. Es war noch früh am Morgen. Sie selbst betraten das Gerichtsgebäude nicht, damit sie nicht unrein würden und noch das Paschamahl essen könnten.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηλθεν οὖν ὁ πειλατος ἐξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησιν τίνα κατηγορίαν φερετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου

Interlinearübersetzung Da kam heraus Pilatus nach draußen zu ihnen und sagt: Welche Anklage bringt ihr vor gegen diesen Menschen?

Pattloch Bibel Da kam Pilatus zu ihnen heraus und sprach: "Welche Anklage bringt ihr vor gegen diesen Menschen?"

Schlachter Bibel 1951 Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und fragte: Was für eine Klage erhebt ihr wider diesen Menschen?

Bengel NT Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Welche Anklage bringet ihr wider diesen Menschen?

Abraham Meister NT Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sagte: Welche Anklage bringt ihr gegen diesen Menschen?

Albrecht Bibel 1926 So ging denn Pilatus zu ihnen hinaus und fragte sie: "Welche Anklage erhebt ihr gegen diesen Menschen?"

Konkordantes NT Daher kam Pilatus zu ihnen heraus und fragte [mit] Nachdruck: "Welche Anklage bringt ihr gegen diesen Menschen [vor]?"

Luther 1912 Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringt ihr für Klage wider diesen Menschen?

Elberfelder 1905 Pilatus ging nun zu ihnen hinaus und sprach: Welche Anklage bringet ihr wider diesen Menschen?

Grünwaldbibel 1924 Deswegen ging Pilatus zu ihnen hinaus und fragte: "Welche Anklage erhebt ihr gegen diesen Menschen?"

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεκριθῆσαν καὶ εἶπαν αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποίων οὐκ ἂν σοὶ παρέδοκαμεν αὐτόν

Interlinearübersetzung Sie antworteten und sagten zu ihm: Wenn nicht wäre dieser Böses tuend, nicht dir wir hätten übergeben ihn.

Pattloch Bibel Sie antworteten und sagten zu ihm: "Wäre dieser nicht ein Verbrecher, hätten wir ihn dir nicht überliefert."

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre er kein Übeltäter, so hätten wir ihn dir nicht überantwortet!

Bengel NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Abraham Meister NT Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wenn Dieser nicht ein Missetäter wäre, würden wir Ihn dir wohl nicht überantwortet.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Wäre der Mann nicht ein Verbrecher, wir hätten ihn dir nicht ausgeliefert."

Konkordantes NT Sie antworteten ihm: "Wenn dieser nichts übles getan hätte, würden wir Ihn dir nicht überantworten!"

Luther 1912 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Elberfelder 1905 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wenn dieser nicht ein Übeltäter wäre, würden wir ihn dir nicht überliefert haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm zur Antwort: "Wenn dieser kein Verbrecher wäre, so hätten wir ihn dir nicht ausgeliefert"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πειλατος λαβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἐξέστιν ἀποκτείνειν οὐδέν

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Pilatus: Nehmt ihn ihr, und nach euerm Gesetz richtet ihn! Sagten zu ihm die Juden: Uns nicht ist es erlaubt, zu töten niemanden;

Pattloch Bibel Pilatus nun sagte zu ihnen: "Nehmt ihr ihn und richtet ihn nach eurem Gesetz!" Die Juden aber erwiderten ihm: "Uns ist es nicht erlaubt, jemand zu töten."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden sprachen zu ihm: Wir dürfen niemand töten!

Bengel NT Da sprach Pilatus zu ihnen: Nehmet Ihr ihn, und nach eurem Gesetz richtet ihn. Da sprachen zu ihm die Juden: Wir dürfen niemand töten.

Abraham Meister NT Da sprach Pilatus zu ihnen: Nehmt ihr Ihn hin und richtet Ihn nach euerm Gesetz! Da sprachen die Juden zu ihm: Es ist uns nicht erlaubt, irgend einen zu töten!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Pilatus zu ihnen: "Dann nehmt ihr ihn hin und sprecht ihm nach euerm Gesetz das Urteil!" Die Juden aber erwiderten ihm: "Wir haben nicht das Recht, ein Todesurteil zu vollstrecken."

Konkordantes NT Pilatus erwiderte ihnen nun: "Nehmt ihr Ihn und richtet Ihn nach eurem Gesetz!" Da entgegneten ihm die Juden: "Uns ist es nicht erlaubt, irgend jemand zu töten",

Luther 1912 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmt ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.

Elberfelder 1905 Da sprach Pilatus zu ihnen: Nehmet ihr ihn und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Es ist uns nicht erlaubt, jemand zu töten;

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach zu ihnen: "Dann nehmt ihn und richtet ihn nach eurem Gesetz." Darauf erwiderten ihm die Juden: "Wir dürfen niemand hinrichten."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Interlinearübersetzung damit das Wort Jesu erfüllt wurde, das er gesagt hatte, anzeigend, durch welchen Tod er sollte sterben.

Pattloch Bibel So sollte das Wort Jesu erfüllt werden, das er gesagt hatte, um anzudeuten, welchen Todes er sterben werde.

Schlachter Bibel 1951 auf daß Jesu Wort erfüllt würde, das er sagte, als er andeutete, welches Todes er sterben sollte.

Bengel NT Auf daß das Wort Jesu erfüllt würde, welches er gesprochen hatte zu deuten, welches Todes er sterben würde.

Abraham Meister NT Damit das Wort Jesu erfüllt würde, welches Er sprach, um anzudeuten, welches Todes Er sterben würde.

Albrecht Bibel 1926 So mußte sich jener Ausspruch Jesu erfüllen, worin er darauf hinwies, welches Todes er sterben sollte.

Konkordantes NT damit das Wort Jesu erfüllt werde, das Er gesagt hatte, [als Er] andeutete, welches Todes Er demnächst sterben würde.

Luther 1912 (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)

Elberfelder 1905 auf daß das Wort Jesu erfüllt würde, das er sprach, andeutend, welches Todes er sterben sollte.

Grünwaldbibel 1924 So sollte sich das Wort Jesu erfüllen, mit dem er seine Todesart angekündigt hatte.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πειλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Da ging hinein wieder in das Prätorium Pilatus und rief Jesus und sagte zu ihm: Du bist der König der Juden?

Pattloch Bibel Pilatus ging wieder in das Prätorium hinein, rief Jesus und sagte zu ihm: "Du bist der König der Juden?"

Schlachter Bibel 1951 Nun ging Pilatus wieder ins Amthaus hinein und rief Jesus und fragte ihn: Bist du der König der Juden?

Bengel NT Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm: Bist Du der König der Juden?

Abraham Meister NT Da ging Pilatus wiederum in das Amtshaus hinein, und er rief Jesum und sprach zu Ihm: Bist Du der König der Juden?

Albrecht Bibel 1926 Pilatus ging in den Palast zurück , ließ Jesus rufen und fragte ihn: "Du bist der Juden König ?"

Konkordantes NT D[an]n ging Pilatus wieder in das Prätorium [hin]ein, [ließ] Jesus rufen und fragte Ihn: "Du bist der König der Juden?"

Luther 1912 Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

Elberfelder 1905 Pilatus ging nun wieder hinein in das Prätorium und rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du der König der Juden?

Grünwaldbibel 1924 Pilatus trat wieder ins Gerichtsgebäude, ließ Jesus kommen und fragte ihn: "Bist du der König der Juden?"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου
Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Von dir selbst du dies sagst, oder andere haben gesagt dir über mich?

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Sagst du das aus dir selbst, oder haben es dir andere von mir gesagt?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben es dir andere von mir gesagt?

Bengel NT Jesus antwortete ihm: Redest Du dieses von dir selbst, oder haben' andere dir von mir gesagt?

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihm: Sagst du das von dir selbst, oder haben es dir andere von Mir gesagt?

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Meinst du das selbst, oder haben es dir andere von mir gesagt ?"

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Fragst du dies aus dir selbst, oder haben [es] dir andere von Mir gesagt?"

Luther 1912 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Elberfelder 1905 Jesus antwortete ihm: Sagst du dies von dir selbst, oder haben dir andere von mir gesagt?

Grünwaldbibel 1924 Jesus gab zur Antwort: "Fragst du das aus dir selbst, oder haben es dir andere von mir behauptet?"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ο πειλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

Interlinearübersetzung Antwortete Pilatus: Etwa ich ein Jude bin? Volk dein und die Oberpriester haben übergeben dich mir. Was hast du getan?

Pattloch Bibel Pilatus erwiderte: "Bin ich denn ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überliefert; was hast du getan?"

Schlachter Bibel 1951 Pilatus antwortete: Bin ich denn ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet! Was hast du getan?

Bengel NT Pilatus antwortete: Bin Ich ein Jude? Deine Nation und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Abraham Meister NT Pilatus antwortete: Bin ich etwa ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben Dich mir überantwortet! Was hast Du getan?

Albrecht Bibel 1926 Pilatus entgegnete: "Bin ich denn ein Jude ? Dein eigen Volk und namentlich die Hohenpriester haben dich mir überliefert . Was hast du getan?"

Konkordantes NT [Da] antwortete Pilatus: "Ich bin doch kein Jude! Deine Nation und die Hohenpriester haben Dich mir überantwortet. Was hast Du getan?"

Luther 1912 Pilatus antwortete : Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Elberfelder 1905 Pilatus antwortete: Bin ich etwa ein Jude? Deine Nation und die Hohenpriester haben dich mir überliefert; was hast du getan?

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach: "Bin ich denn ein Jude? Dein Volk und die Oberpriester haben dich mir übergeben; was hast du verbrochen?"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν

Interlinearübersetzung Antwortete Jesus: Reich mein nicht ist von dieser Welt; wenn von dieser Welt wäre Reich mein, Diener meine würden kämpfen, damit nicht ich übergeben würde den Juden; nun aber Reich mein nicht ist von hier.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Königtum von dieser Welt, hätten meine Leute gekämpft, daß ich den Juden nicht ausgeliefert würde. Nun aber ist mein Königtum nicht von hier."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, so hätten meine Diener gekämpft, daß ich den Juden nicht ausgeliefert würde; nun aber ist mein Reich nicht von hier.

Bengel NT Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Bedienten würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde. Aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Abraham Meister NT Jesus antwortete: Mein Königreich ist nicht von dieser Welt; wenn Mein Königreich von dieser Welt wäre, dann hätten Meine Diener gekämpft, damit Ich den Juden nicht überantwortet würde; nun aber ist Mein Königreich nicht von hier!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Mein Königtum stammt nicht aus dieser Welt. Stammte mein Königtum aus dieser Welt, meine Mannen hätten sich voll Mut zur Wehr gesetzt, daß ich nicht den Juden preisgegeben wäre. Nun aber stammt mein Königtum nicht von dieser Erde ."

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn Mein Königtum von dieser Welt w[ä]re, hätten sich Meine Untergebenen [für Mich] eingesetzt, damit Ich den Juden nicht überantwortet würde. Mein Königtum ist nun nicht von hier."

Luther 1912 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt . Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wenn mein Reich von dieser Welt wäre, so hätten meine Diener gekämpft, auf daß ich den Juden nicht überliefert würde; jetzt aber ist mein Reich nicht von hier.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wenn mein Reich von dieser Welt wäre, so hätten meine Anhänger gekämpft, auf daß ich nicht den Juden ausgeliefert würde. So aber ist mein Reich nicht von hier."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτω ο πειλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihm Pilatus: Also doch ein König bist du? Antwortete Jesus: Du sagst, daß ein König ich bin. Ich dazu bin geboren und dazu gekommen in die Welt, daß ich zeuge für die Wahrheit; jeder Seiende aus der Wahrheit hört meine Stimme.

Pattloch Bibel Da sagte Pilatus zu ihm: "Du bist also doch ein König?" Jesus antwortete: "Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, daß ich Zeugnis gebe für die Wahrheit. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört auf meine Stimme."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du also ein König? Jesus antwortete: Du sagst es; ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, daß ich der Wahrheit Zeugnis gebe; jeder, der aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme.

Bengel NT Da sprach Pilatus: So bist Du denn ein König? Jesus antwortete: Du sagst', ein König bin ich. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, daß ich der Wahrheit Zeugnis gebe. Ein jeder, der aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme.

Abraham Meister NT Da sprach Pilatus zu Ihm: Demnach bist Du doch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, dass Ich ein König bin; Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, dass Ich die Wahrheit bezeuge. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört Meine Stimme!

Albrecht Bibel 1926 "Also bist du doch ein König?" fragte ihn Pilatus. "Ja, du hast recht, ich bin ein König", war Jesu Antwort. "Dazu bin ich geboren, und dazu bin ich aufgetreten in der Welt, um Zeugnis für die Wahrheit abzulegen. Wer ein Freund der Wahrheit ist, der hört auf meine Stimme."

Konkordantes NT D[an]n sagte Pilatus [zu] Ihm: "Du bist also doch [ein] König?" Jesus antwortete: "Du sagst [es], da[ß] Ich [ein] König bin. Ich bin dazu geboren; und Ich bin dazu in die Welt gekommen, um [ein] Zeug[nis für] die Wahrheit [abzuleg]en. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört Meine Stimme."

Luther 1912 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Elberfelder 1905 Da sprach Pilatus zu ihm: Also du bist ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, daß ich ein König bin. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, auf daß ich der Wahrheit Zeugnis gebe. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Pilatus zu ihm: "So bist du also doch ein König?" Jesus erwiderte: "Du sagst, ich sei ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, um für die Wahrheit Zeugnis abzulegen. Wer immer aus der Wahrheit stammt, der hört auf meine Stimme."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο πειλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν ευρισκω εν αυτω αιτιαν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Pilatus: Was ist Wahrheit?; Und dies gesagt habend, wieder ging er hinaus zu den Juden und sagt zu ihnen: Ich finde an ihm Schuld.

Pattloch Bibel Pilatus sagte zu ihm: "Was ist Wahrheit?" Nach diesen Worten ging er wieder hinaus zu den Juden und sprach zu ihnen: "Ich finde keine Schuld an ihm.

Schlachter Bibel 1951 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und nachdem er das gesagt hatte, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm!

Bengel NT Spricht zu ihm Pilatus: Was ist Wahrheit? Und da er dies gesagt, ging er wieder heraus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

Abraham Meister NT Pilatus sagte zu Ihm: Was ist Wahrheit? und da er dieses gesagt, ging er wiederum hinaus zu den Juden und sagte zu ihnen: Ich finde keine Schuld an Ihm!

Albrecht Bibel 1926 "Was ist Wahrheit?" entgegnete ihm Pilatus. Nach dieser Antwort ging er wieder zu den Juden hinaus und sprach zu ihnen:

Konkordantes NT Pilatus entgegnete Ihm: "Was ist Wahrheit?" Als [er] dies gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden [hin]aus und erklärte ihnen: "Ich finde keine Schuld an Ihm!

Luther 1912 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

Elberfelder 1905 Pilatus spricht zu ihm: Was ist Wahrheit? Und als er dies gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und spricht zu ihnen: Ich finde keinerlei Schuld an ihm;

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Pilatus zu ihm: "Was ist Wahrheit?" Nach diesen Worten ging er wieder zu den Juden hinaus und sprach zu ihnen: "Ich finde keine Schuld an ihm.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα απολυσω υμιν εν τω πασχα βουλευσθε ουν απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Ist aber Gewohnheit bei euch, daß einen ich freilasse euch am Passa; wollt ihr also, soll ich freilassen euch den König der Juden?

Pattloch Bibel Es besteht aber die Sitte für euch, daß ich euch zum Pascha einen freigebe. Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden freigebe?"

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch am Passahfest einen freigebe; wollt ihr nun, daß ich euch den König der Juden freigebe?

Bengel NT Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich Einen euch losgebe an dem Passah. Wollt ihr denn, daß ich euch den König der Juden losgebe?

Abraham Meister NT Es besteht aber eine Gewohnheit bei euch, dass ich euch einen losgebe an dem Passah! Wollt ihr nun, dass ich euch losgebe den König der Juden?

Albrecht Bibel 1926 "Ich finde keine Schuld an ihm. Es ist aber Brauch bei euch, daß ich euch am Passahfest einen Gefangenen losgebe. Soll ich euch nun den Judenkönig losgeben?"

Konkordantes NT Es ist aber [bei] euch Gewohnheit, daß ich euch am Passah einen [Gefangenen] freilasse. Beschließt ihr nun, daß ich euch den König der Juden freilasse?"

Luther 1912 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Elberfelder 1905 ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch an dem Passah einen losgebe. Wollt ihr nun, daß ich euch den König der Juden losgebe?

Grünwaldbibel 1924 Jedoch bei euch besteht der Brauch, daß ich euch am Osterfest einen freigebe. Soll ich euch den König der Juden freigegeben?"

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκραυγασαν ουν παλιν λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης

Interlinearübersetzung Da schrien sie wieder, sagend: Nicht diesen, sondern Barabbas. War aber Barabbas ein Räuber.

Pattloch Bibel Sie aber schrien zurück: "Nicht diesen, sondern den Barabbas!" Barabbas aber war ein Rebell.

Schlachter Bibel 1951 Sie schrieen alle und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Räuber.

Bengel NT Da schrieen sie wieder alle und sprachen: Nicht diesen, sondern den Barabbas. Es war aber der Barabbas ein Räuber.

Abraham Meister NT Da schrieen sie wiederum und sagten: Nicht Diesen, sondern den Barabbas! Der Barabbas aber war ein Raubmörder.

Albrecht Bibel 1926 Da fingen sie wieder an zu schreien: "Nein, nicht den, sondern Barabbas!" Barabbas aber war ein Räuber.

Konkordantes NT Sie wieder[um] schrien nun alle: "Nicht diesen, sondern Barabbas!" Barabbas aber war [ein] Wegelagerer.

Luther 1912 Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

Elberfelder 1905 Da schrieen wiederum alle und sagten: Nicht diesen, sondern den Barabbas! Barabbas aber war ein Räuber.

Grünwaldbibel 1924 Da schrien sie wiederum laut: "Nein, den nicht, sondern den Barabbas." Barabbas war aber ein Räuber.

Johannes 19

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν

Interlinearübersetzung Darauf nun nahm Pilatus Jesus und ließ geißeln.

Pattloch Bibel Darauf ließ Pilatus Jesus nehmen und ihn geißeln.

Schlachter Bibel 1951 Da nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln.

Bengel NT Alsdann nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Abraham Meister NT Dann also nahm Pilatus Jesus und ließ Ihn 1 geißeln!

Albrecht Bibel 1926 Pilatus ließ nun Jesus ergreifen und geißeln .

Konkordantes NT Dann nahm Pilatus nun Jesus und [ließ Ihn] geißeln.

Luther 1912 Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Elberfelder 1905 Dann nahm nun Pilatus Jesum und ließ ihn geißeln.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus behielt Jesus und ließ ihn geißeln.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον

Interlinearübersetzung Und die Soldaten, geflochten habend eine Krone aus Dornen, setzten auf sein Haupt, und einen purpurnen Mantel warfen sie zum ihm

Pattloch Bibel Die Soldaten flochten einen Kranz aus Dornen und setzten ihn auf sein Haupt, legten ihm einen purpurroten Mantel um,

Schlachter Bibel 1951 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie ihm auf das Haupt und legten ihm ein Purpurkleid um, traten vor ihn hin und sprachen:

Bengel NT Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

Abraham Meister NT Und die Kriegsknechte flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf Sein Haupt, und sie legten Ihm einen Purpurmantel an.

Albrecht Bibel 1926 Die Kriegsknechte aber flochten aus Dornen eine Krone und setzten sie ihm aufs Haupt und legten ihm einen Purpurmantel an.

Konkordantes NT Die Krieger flochten [einen] Kranz aus Dornen, setzten Ihm [diesen] auf das Haupt, **Luther 1912** Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

Elberfelder 1905 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf sein Haupt und warfen ihm ein Purpurkleid um;

Grünwaldbibel 1924 Und die Soldaten flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie ihm auf das Haupt und legten ihm einen Purpurmantel um.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουσιν αυτω ραπισματα

Interlinearübersetzung und gingen zu ihm und sagten: Sei begrüßt, du König der Juden! und gaben ihm Backenstreich.

Pattloch Bibel traten vor ihn und sagten: "Heil dir, König der Juden!" Und sie schlugen ihm ins Gesicht.

Schlachter Bibel 1951 Sei begrüßt, du König der Juden! und gaben ihm Backenstreich.

Bengel NT und gingen zu ihm hin und sprachen: Willkommen, du König der Juden; und gaben ihm Streiche.

Abraham Meister NT Und sie kamen auf Ihn zu und sprachen: Sei begrüßt, König der Juden! und sie gaben Ihm Backenstreich.

Albrecht Bibel 1926 Dann gingen sie auf ihn zu und riefen: "Heil dir, Judenkönig!" Dabei schlugen sie ihn ins Angesicht.

Konkordantes NT warfen Ihm [ein] purpurnes Obergewand um, traten zu Ihm und sagten: "Freue Dich, König der Juden!" Dann gaben sie Ihm Ohrfeigen.

Luther 1912 und sprachen: Sei begrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreich.

Elberfelder 1905 und sie kamen zu ihm und sagten: Sei begrüßt, König der Juden! und sie gaben ihm Backenstreich.

Grünwaldbibel 1924 Dann traten sie vor ihn hin und riefen: "Heil dir, du König der Juden!" und gaben ihm Stockschläge.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθεν παλιν ο πειλατος εξω και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι αιτιαν ουχ ευρισκω

Interlinearübersetzung Und heraus kam wieder nach draußen Pilatus und sagt zu ihnen: Siehe, ich führe euch ihn heraus, damit ihr erkennt, daß keine Schuld ich finde an ihm.

Pattloch Bibel Pilatus ging wieder hinaus und sprach zu ihnen: "Seht, ich führe ihn heraus zu euch, damit ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde."

Schlachter Bibel 1951 Da ging Pilatus wieder hinaus und sprach zu ihnen: Seht, ich führe ihn zu euch heraus, damit ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde!

Bengel NT Da ging Pilatus wieder heraus und spricht zu ihnen: Siehe, ich führe euch ihn heraus, auf daß ihr erkennt, daß ich an ihm keine Schuld finde.

Abraham Meister NT Und Pilatus ging wiederum hinaus und sprach zu ihnen: Seht, ich führe Ihn zu euch heraus, dass ihr wisst, dass ich keine Schuld an Ihm finde!

Albrecht Bibel 1926 Dann ging Pilatus wieder hinaus und sprach zu ihnen: "Ich führe ihn euch vor, damit ihr seht: ich finde keine Schuld an ihm."

Konkordantes NT Pilatus kam danach nochmals heraus und sagte [zu] ihnen: "Siehe, ich führe Ihn [zu] euch heraus, damit ihr erkennt, da[ß] ich keine Schuld an Ihm finde."

Luther 1912 Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Elberfelder 1905 Und Pilatus ging wieder hinaus und spricht zu ihnen: Siehe, ich führe ihn zu euch heraus, auf daß ihr wisset, daß ich keinerlei Schuld an ihm finde.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus ging jetzt wiederum hinaus und sprach zu ihnen: "Seht her, ich führe ihn euch vor, daß ihr es erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρου ιματιον και λεγει αυτοις ιδου ο ανθρωπος

Interlinearübersetzung Da kam heraus Jesus nach draußen, tragend die Dornenkrone und den purpurnen Mantel. Und er sagt zu ihnen: Siehe, der Mensch!

Pattloch Bibel Jesus kam nun heraus, den Dornenkrantz tragend und den purpurroten Mantel, und Pilatus sprach zu ihnen: "Seht den Menschen!"

Schlachter Bibel 1951 Also kam Jesus heraus und trug die Dornenkrone und das Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Bengel NT Also ging Jesus heraus und trug die dornene Krone und das Purpur kleid. Und er spricht zu ihnen: Siehe, der Mensch.

Abraham Meister NT Da kam Jesus heraus, und Er trug die Dornenkrone und den Purpurmantel! und er sprach zu ihnen: Seht, der Mensch!

Albrecht Bibel 1926 Jesus trat hervor mit der Dornenkrone und dem Purpurmantel. Pilatus sprach zu ihnen: "Seht, da ist der Mensch!"

Konkordantes NT [Darauf] kam nun Jesus heraus [und] trug den Dornenkrantz und das purpurne Obergewand. Da sagte [Pilatus zu] ihnen: "Siehe, der Mensch!"

Luther 1912 Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Elberfelder 1905 Jesus nun ging hinaus, die Dornenkrone und das Purpurkleid tragend. Und er spricht zu ihnen: Siehe, der Mensch!

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus kam heraus; er trug die Dornenkrone und den Purpurmantel. Pilatus sprach zu ihnen: "Seht da den Menschen."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ιδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πειλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν

Interlinearübersetzung Als nun sahen ihn die Oberpriester und die Diener, schrien sie, sagend: Kreuzige, kreuzige! Sagt zu ihnen Pilatus: Nehmt ihn ihr und kreuzigt! Denn ich nicht finde an ihm Schuld.

Pattloch Bibel Als aber die Hohenpriester und ihre Leute ihn sahen, schrien sie: "Ans Kreuz, ans Kreuz!" Pilatus sagte zu ihnen: "Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm."

Schlachter Bibel 1951 Als ihn nun die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuziget ihn! Denn ich finde keine Schuld an ihm.

Bengel NT Da ihn nun die Hohenpriester und die Bedienten sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn! Spricht zu ihnen Pilatus: Nehmet ihn Ihr und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Abraham Meister NT Da Ihn nun die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sagten: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus sprach zu ihnen: Nehmt ihr Ihn und kreuzigt Ihn; denn ich finde keine Schuld an Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Sobald ihn aber die Hohenpriester und ihre Diener erblickten, begannen sie zu schreien: "Ans Kreuz mit ihm, ans Kreuz!" Pilatus sprach zu ihnen: "Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm."

Konkordantes NT Als die Hohenpriester und Gerichtsdiener Ihn nun gewahrten, schrien sie: "Kreuzige, kreuzige (wörtl.: pfahle) Ihn!" Pilatus entgegnete ihnen: "Nehmt ihr Ihn und kreuzigt (wörtl.: pfahlt) [Ihn]; denn ich finde keine Schuld an Ihm!"

Luther 1912 Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Elberfelder 1905 Als ihn nun die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sagten: Kreuzige, kreuzige ihn! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm.

Grünwaldbibel 1924 Doch als die Oberpriester und die Knechte ihn so sahen, schrien sie: "Ans Kreuz, ans Kreuz!" Pilatus sprach zu ihnen: "Dann nehmt ihn und kreuzigt ihn! Ich finde keine Schuld an ihm."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθησαν οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον οφειλει αποθανειν οτι υιον θεου εαυτον εποιησεν

Interlinearübersetzung Antworteten ihm die Juden: Wir ein Gesetz haben, und nach dem Gesetz ist er schuldig zu sterben, weil zum Sohn Gottes sich er gemacht hat.

Pattloch Bibel Die Juden entgegneten ihm: "Wir haben ein Gesetz, und nach diesem Gesetz muß er sterben; denn er hat sich zum Sohne Gottes gemacht."

Schlachter Bibel 1951 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach unserm Gesetz muß er sterben, weil er sich selbst zu Gottes Sohn gemacht hat.

Bengel NT Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach unserem Gesetz soll er sterben, dieweil er sich selbst zu einem Sohn Gottes gemacht hat.

Abraham Meister NT Die Juden antworteten ihm: Wir haben (ein) Gesetz, und nach dem Gesetz muss Er sterben, weil Er Sich Selbst zum Sohne Gottes gemacht hat!

Albrecht Bibel 1926 Die Juden antworteten ihm: "Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz muß er sterben ; denn er hat sich für Gottes Sohn erklärt."

Konkordantes NT Die Juden antworteten ihm: "Wir haben [ein] Gesetz, und nach unserem Gesetz muß Er sterben, weil Er Sich Selbst [zu] Gottes Sohn gemacht hat."

Luther 1912 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Elberfelder 1905 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach unserem Gesetz muß er sterben, weil er sich selbst zu Gottes Sohn gemacht hat.

Grünwaldbibel 1924 Darauf entgegneten ihm die Juden: "Wir haben ein Gesetz; nach dem Gesetz muß er sterben; er hat sich selbst zum Sohne Gottes erklärt!"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

Interlinearübersetzung Als nun gehört hatte Pilatus dieses Wort, mehr fürchtete er sich,

Pattloch Bibel Als nun Pilatus dieses Wort vernahm, fürchtete er sich noch mehr,

Schlachter Bibel 1951 Als Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

Bengel NT Da nun Pilatus diese Rede hörte, fürchtete er sich viel mehr

Abraham Meister NT Da Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr!

Albrecht Bibel 1926 Als Pilatus diese Worte hörte, erschrak er noch mehr .

Konkordantes NT Als dann Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich um so mehr.

Luther 1912 Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

Elberfelder 1905 Als nun Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr;

Grünwaldbibel 1924 Als Pilatus diese Worte hörte, befahl ihm noch größere Furcht.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

Interlinearübersetzung und er ging hinein in das Prätorium wieder und sagt zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus Antwort nicht gab ihm.

Pattloch Bibel ging wieder in das Prätorium hinein und sagte zu Jesus: "Woher bist du?" Jesus gab ihm keine Antwort.

Schlachter Bibel 1951 und ging wieder in das Amtshaus hinein und sprach zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Bengel NT und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: Wo bist Du her? Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Abraham Meister NT Und er ging wiederum in das Amtshaus hinein, und er sagte zu Jesus: Woher bist Du? Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Albrecht Bibel 1926 Er ging in den Palast zurück und fragte Jesus: "Woher bist du ?" Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Konkordantes NT Er ging wieder in das Prätorium [hin]ein, und fragte Jesus: "Woher bist Du?" Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Luther 1912 und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Elberfelder 1905 und er ging wieder hinein in das Prätorium und spricht zu Jesu: Wo bist du her? Jesus aber gab ihm keine Antwort.

Grünwaldbibel 1924 Er ging wieder ins Gerichtshaus und fragte Jesus: "Woher bist du?" Doch Jesus gab ihm keine Antwort.

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο πειλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω απολυσαι σε και εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihm Pilatus: Mit mir nicht sprichst du? Nicht weißt du, daß Macht ich habe, freizulassen dich, und Macht ich habe, zu kreuzigen dich?

Pattloch Bibel Da sagte Pilatus zu ihm: "Zu mir redest du nicht? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht, dich zu kreuzigen?"

Schlachter Bibel 1951 Da spricht Pilatus zu ihm: Mit mir redest du nicht? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht habe, dich zu kreuzigen?

Bengel NT Da spricht Pilatus zu ihm: Zu mir redest du nicht? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszulassen?

Abraham Meister NT Da sprach Pilatus zu Ihm: Du redest nicht mit mir? Weißt Du nicht, dass ich Vollmacht habe, Dich zu kreuzigen, und Vollmacht habe, Dich freizugeben?

Albrecht Bibel 1926 "Willst du mir nicht Rede stehen?" herrschte ihn Pilatus an. "Weißt du nicht, daß ich die Macht habe, dich kreuzigen zu lassen, und auch die Macht, dich freizugeben?"

Konkordantes NT Pilatus sagte nun [zu] Ihm: "[Mit] mir sprichst Du nicht?" Weißt Du nicht, da[ß] ich Vollmacht habe, Dich freizulassen, und Vollmacht habe, Dich zu kreuzigen (wörtl.: anzupfahlen)?"

Luther 1912 Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Elberfelder 1905 Da spricht Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Gewalt habe, dich loszugeben, und Gewalt habe, dich zu kreuzigen?

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach zu ihm: "Mir gibst du keine Antwort? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich freizulassen, und auch Macht, dich kreuzigen zu lassen?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ιησους ουκ εχεις εξουσιαν κατ εμου ουδεμιαν ει μη ην δεδομενον σοι ανωθεν δια τουτο ο παραδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

Interlinearübersetzung Antwortete ihm Jesus: Nicht hättest du Macht gegen mich keine, wenn nicht es wäre gegeben dir von oben; deswegen der verraten Habende mich dir größere Sünde hat.

Pattloch Bibel Jesus antwortete: "Du hättest nicht Macht über mich, wäre es dir nicht gegeben von oben; darum hat größere Sünde, der mich dir ausgeliefert hat."

Schlachter Bibel 1951 Jesus antwortete: Du hättest gar keine Macht über mich, wenn sie dir nicht von oben herab gegeben wäre; darum hat der, welcher mich dir überantwortet hat, größere Schuld!

Bengel NT Jesus antwortete: Du hättest keine Macht wider mich, wenn es dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum, der mich dir überantwortet hat, hat größere Sünde.

Abraham Meister NT Jesus antwortete ihm: Du hättest gar keine Vollmacht über Mich, wenn es dir nicht von oben her gegeben wäre. Der Mich dir überantwortet hat, hat darum größere Sünde.

Albrecht Bibel 1926 "Du hättest keine Macht über mich", erwiderte ihm Jesus, "wenn sie dir nicht von oben her verliehen wäre. Darum ist jener Mann, der mich dir ausgeliefert hat, schuldiger als du."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Du h[ä]ttest gar keine Vollmacht über Mich, wenn sie dir nicht von oben gegeben w[ä]re; deshalb hat er, der Mich dir überantwortete, [eine] größere Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) [begangen]."

Luther 1912 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.

Elberfelder 1905 Jesus antwortete: Du hättest keinerlei Gewalt wider mich, wenn sie dir nicht von oben gegeben wäre; darum hat der, welcher mich dir überliefert hat, größere Sünde.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Du würdest über mich keine Macht besitzen, wenn sie dir nicht von oben gegeben wäre. Deshalb hat der die größere Sünde, der mich dir preisgegeben hat."

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ τουτου ο πειλατος εξητει απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραυγαζαν λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα εαυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι

Interlinearübersetzung Aufgrund dieses Pilatus suchte freizulassen ihn; aber die Juden schrien, sagend: Wenn diesen du freiläßt, nicht bist du Freund des Kaisers; jeder zum König sich Machende widersetzt sich dem Kaiser.

Pattloch Bibel Daraufhin suchte Pilatus ihn freizulassen; die Juden aber schrien: "Wenn du diesen freiläßt, bist du nicht Freund des Kaisers; jeder, der sich selbst zum König macht, widersetzt sich dem Kaiser."

Schlachter Bibel 1951 Von da an suchte Pilatus ihn freizugeben. Aber die Juden schrieten und sprachen: Lässest du diesen frei, so bist du nicht des Kaisers Freund; denn wer sich selbst zum König macht, der ist wider den Kaiser!

Bengel NT Von dem an trachtete Pilatus, ihn loszulassen. Die Juden aber schrieten und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht. Ein jeder, der sich zu einem König macht, widerspricht dem Kaiser.

Abraham Meister NT Seitdem trachtete Pilatus danach, Ihn loszugeben; die Juden aber schrieten und sprachen: Wenn du Diesen losgibst, bist du kein Freund des Kaisers; jeder, der sich selbst zum König macht, redet gegen den Kaiser.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Antwort wegen wollte ihn Pilatus freilassen . Die Juden aber schrien: "Gibst du den Mann los, so meinst du es nicht redlich mit dem Kaiser. Wer sich zum König erklärt, der ist ein Feind des Kaisers ."

Konkordantes NT Aus diesem [Grund] suchte Pilatus Ihn freizulassen, aber die Juden schrien: "Wenn du diesen freiläßt, bist du kein Freund des Kaisers! Jeder, der sich selbst [zum] König macht, widersetzt sich dem Kaiser!"

Luther 1912 Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieten und sprachen : Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

Elberfelder 1905 Von da an suchte Pilatus ihn loszugeben. Die Juden aber schrieten und sagten: Wenn du diesen losgibst, bist du des Kaisers Freund nicht; jeder, der sich selbst zum König macht, spricht wider den Kaiser.

Grünwaldbibel 1924 Auf dies hin suchte Pilatus ihn freizugeben. Die Juden aber schrien: "Wenn du diesen freigibst, dann bist du kein Freund des Kaisers; jeder, der sich für einen König ausgibt, der lehnt sich gegen den Kaiser auf."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν πειλατος ακουσας των λογων τουτων ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραϊστι δε γαββαθα

Interlinearübersetzung Pilatus nun, gehört habend diese Worte, ließ führen nach draußen Jesus und setzte sich auf Richterstuhl an einem Ort, genannt Steinpflaster, auf hebräisch aber Gabbata.

Pattloch Bibel Als Pilatus diese Worte hörte, ließ er Jesus hinausführen und setzte sich auf den Richterstuhl an dem Platz, der Lithostrotos genannt wird, auf hebräisch aber Gabbatha.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Pilatus diese Worte hörte, führte er Jesus hinaus und setzte sich auf den Richterstuhl, an der Stätte, die Steinpflaster genannt wird, auf hebräisch aber Gabbatha.

Bengel NT Da nun Pilatus diese Rede hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an eine Stätte, die da heißt Steinpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha;

Abraham Meister NT Da nun Pilatus dieses Wort hörte, ließ er Jesus hinausführen, und er setzte sich auf den Richterstuhl an einen Ort, der da Steinpflaster heißt, hebräisch aber Gabbatha.

Albrecht Bibel 1926 Als Pilatus eine solche Sprache hörte, ließ er Jesus hinausführen . Dann setzte er sich auf den Richterstuhl, der an einem Platz stand, den man "Steinpflaster" nannte - auf hebräisch Gabbatha .

Konkordantes NT [Als] Pilatus nun diese Worte hörte, [ließ] er Jesus hinausführen und setzte sich auf [die Richter]bühne an [der] Stätte, [die] 'Steinpflaster' (hebräisch 'Gabbatha') heißt.

Luther 1912 Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

Elberfelder 1905 Als nun Pilatus diese Worte hörte, führte er Jesum hinaus und setzte sich auf den Richterstuhl an einen Ort, genannt Steinpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

Grünwaldbibel 1924 Als Pilatus diese Worte hörte, ließ er Jesus herbeiführen und setzte sich auf dem Platz, der Lithostrotos, hebräisch Gabbatha, genannt wird, auf den Richterstuhl.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε παρασκευη του πασχα ωρα ην ως εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

Interlinearübersetzung War aber Rüsttag zum Passa, Stunde war ungefähr sechste. Und er sagt zu den Juden: Siehe, euer König!

Pattloch Bibel Es war Rüsttag zum Pascha, etwa die sechste Stunde, und er sagte zu den Juden: "Seht euren König!"

Schlachter Bibel 1951 Es war aber Rüsttag für das Passah, um die sechste Stunde. Und er sprach zu den Juden: Seht, das ist euer König.

Bengel NT es war aber der Rüsttag des Passah, um die dritte Stunde; und er spricht zu den Juden: Siehe, euer König.

Abraham Meister NT Es war aber der Rüsttag des Passah, es war etwa um die sechste Stunde, und er sagte zu den Juden: Seht, euer König!

Albrecht Bibel 1926 Es war am Freitag in der Passahwoche, etwa um die sechste Stunde. Pilatus sprach zu den Juden: "Seht, da ist euer König!"

Konkordantes NT Es war aber [der] Vorbereitungs[tag] des Passah, etwa [um die] dritte Stunde. Da sagte er [zu] den Juden: "Siehe, euer König!"

Luther 1912 Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!

Elberfelder 1905 Es war aber Rüsttag des Passah; es war um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Siehe, euer König!

Grünwaldbibel 1924 Es war der Rüsttag des Osterfestes, um die sechste Stunde. Da sprach er zu den Juden: "Seht euren König."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκραυγασαν ουν ἐκεινοι ἀρον ἀρον σταυρωσον αὐτον λέγει αὐτοῖς ὁ πῆλατος τὸν βασιλεα ὑμῶν σταυρωσω ἀπεκριθησαν οἱ ἀρχιερεῖς οὐκ ἐχομεν βασιλεα εἰ μὴ καισαρα

Interlinearübersetzung Da schrien sie: Beseitige, beseitige! Kreuzige ihn! Sagt zu ihnen Pilatus: Euern König soll ich kreuzigen? Antworteten die Oberpriester: Nicht haben wir einen König, wenn nicht Kaiser.

Pattloch Bibel Jne aber schrien: "Hinweg! Hinweg! Kreuzige ihn!" Pilatus sagte zu ihnen: "Euren König soll ich kreuzigen?" Die Hohenpriester antworteten: "Wir haben keinen König außer dem Kaiser."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber schrieen: Fort, fort mit ihm! Kreuzige ihn! Pilatus spricht zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, als den Kaiser!

Bengel NT Sie aber schrieen: Weg, weg, kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König als den Kaiser.

Abraham Meister NT Da schrieen sie: Hinweg! Hinweg! Kreuzige Ihn! Pilatus sagte zu ihnen: Euern König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, sondern nur einen Kaiser!

Albrecht Bibel 1926 Sie aber schrien: "Weg, weg! Ans Kreuz mit ihm!" Pilatus fragte sie: "Soll ich denn euern König kreuzigen?" Die Hohenpriester erwiderten: "Wir haben keinen König als den Kaiser."

Konkordantes NT Da schrien nun jene: "Hinweg, hinweg! Kreuzige (wörtl.: pfahle) Ihn!" Pilatus entgegnete ihnen: "Euren König soll ich kreuzigen (wörtl.: anpfahlen)?" Die Hohepriester antworteten: "Wir haben keinen König außer [dem] Kaiser!"

Luther 1912 Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Elberfelder 1905 Sie aber schrieen: Hinweg, hinweg! Kreuzige ihn! Pilatus spricht zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, als nur den Kaiser.

Grünwaldbibel 1924 Doch diese schrien: "Hinweg, hinweg; ans Kreuz mit ihm!" Da fragte sie Pilatus: "Euren König soll ich kreuzigen?" Die Oberpriester aber schrien: "Wir haben keinen König, nur den Kaiser."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ουν παρεδωκεν αὐτον αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ παρελαβον ουν τὸν ἰησοῦν

Interlinearübersetzung Darauf nun übergab er ihn ihnen, daß er gekreuzigt werde. Sie übernahmen nun Jesus.

Pattloch Bibel Da übergab er ihnen Jesus zur Kreuzigung, und sie übernahmen ihn.

Schlachter Bibel 1951 Da überantwortete er ihnen Jesus, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesus und führten ihn hin.

Bengel NT Alsdann überantwortete er ihn ihnen, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum an und führten (ihn hin);

Abraham Meister NT Dann überantwortete er Ihn ihnen, dass Er gekreuzigt werde! Da nahmen sie Jesum hin,

Albrecht Bibel 1926 Da übergab er ihnen Jesus zur Kreuzigung. Nun ergriff man Jesus.

Konkordantes NT Daher gab er Ihn dann dahin, ihnen [zu Willen], damit Er gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) würde. [Die Krieger] nahmen nun Jesus mit sich und führten Ihn ab.

Luther 1912 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.

Elberfelder 1905 Dann nun überlieferte er ihn denselben, auf daß er gekreuzigt würde. Sie aber nahmen Jesum hin und führten ihn fort.

Grünwaldbibel 1924 Da übergab er ihnen Jesus zur Kreuzigung. Sie übernahmen Jesus [und führten ihn hinaus].

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ο λεγεται εβραιστι γολγοθα

Interlinearübersetzung Und tragend für sich selbst das Kreuz, ging er hinaus an den genannten «Schädels Ort», was genannt wird auf hebräisch Golgotha,

Pattloch Bibel Er trug selber sein Kreuz und ging hinaus zu dem Ort, den man Schädelstätte nennt, auf hebräisch aber Golgotha.

Schlachter Bibel 1951 Und er trug sein Kreuz selbst und ging hinaus zur sogenannten Schädelstätte, welche auf hebräisch Golgatha heißt.

Bengel NT und er trug sein Kreuz und ging hinaus zu der sogenannten Schädelstätte, die da genannt wird auf hebräisch Golgatha;

Abraham Meister NT Und Er trug Selbst Sein Kreuz, und Er ging hinaus nach der so genannten Schädel-Stätte, die auf hebräisch heißt: Golgotha!

Albrecht Bibel 1926 Indem er selbst sein Kreuz trug, ging er hinaus nach der sogenannten Schädelstätte - auf hebräisch heißt sie Golgatha -.

Konkordantes NT Sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) Selbst tragend, ging Er [hin]aus zur sogenannten 'Schädelstätte', die hebräisch 'Golgatha' heißt,

Luther 1912 Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

Elberfelder 1905 Und sein Kreuz tragend, ging er hinaus nach der Stätte, genannt Schädelstätte, die auf hebräisch Golgatha heißt,

Grünwaldbibel 1924 Er trug sein Kreuz und ging hinaus zum Ort, der Schädelstätte heißt; hebräisch heißt er Golgotha.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

Interlinearübersetzung wo ihn sie kreuzigten, und mit ihm andere zwei von hier und von da, mitten aber Jesus.

Pattloch Bibel Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere, zur einen und zur anderen Seite, in der Mitte aber Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesus aber in der Mitte.

Bengel NT da kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, mitten aber Jesum.

Abraham Meister NT Daselbst kreuzigten sie Ihn und mit Ihm zwei andere, auf dieser und auf jener Seite, Jesus aber in der Mitte.

Albrecht Bibel 1926 Dort kreuzigte man ihn und außerdem zwei andere, den einen rechts von ihm, den anderen links. Jesus aber in der Mitte.

Konkordantes NT wo sie Ihn kreuzigten (wörtl.: anpfahlten) und mit Ihm andere zwei diesseits und jenseits, Jesus aber [in der] Mitte.

Luther 1912 Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

Elberfelder 1905 wo sie ihn kreuzigten, und zwei andere mit ihm, auf dieser und auf jener Seite, Jesum aber in der Mitte.

Grünwaldbibel 1924 Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm noch zwei andere rechts und links, Jesus aber in der Mitte.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγραψεν δε και τιτλον ο πειλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Hatte schreiben lassen aber auch eine Aufschrift Pilatus und anbringen lassen am Kreuz; es war aber geschrieben: Jesus der Nazoräer, der König der Juden.

Pattloch Bibel Pilatus hatte auch eine Aufschrift schreiben und auf das Kreuz setzen lassen; darauf stand geschrieben: "Jesus, der Nazoräer, der König der Juden."

Schlachter Bibel 1951 Pilatus aber schrieb eine Überschrift und heftete sie an das Kreuz; und es war geschrieben: Jesus, der Nazarener, der König der Juden.

Bengel NT Es schrieb aber Pilatus auch eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; es war aber geschrieben: Jesus von Nazareth, der König der Juden.

Abraham Meister NT Pilatus ließ auch eine Inschrift schreiben und setzte sie auf das Kreuz; es war aber geschrieben: Jesus der Nazaräer, der König der Juden!

Albrecht Bibel 1926 Pilatus ließ auch eine Inschrift schreiben und sie oben auf das Kreuz setzen; die lautete: Jesus von Nazaret, der Juden König.

Konkordantes NT Auch [eine] Inschrift hatte Pilatus schreiben und [oben] am Kreuz (wörtl.: Pfahl) [an]bringen [lassen, und] zwar war geschrieben: Jesus, der Nazarener, der König der Juden.

Luther 1912 Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

Elberfelder 1905 Pilatus schrieb aber auch eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz. Es war aber geschrieben: Jesus, der Nazaräer, der König der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus hatte eine Inschrift schreiben und ans Kreuz anheften lassen. Sie lautete: "Jesus von Nazareth, der König der Juden."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην ο τοπος της πολεως οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραϊστι ρωμαιοστι ελληνιστι

Interlinearübersetzung Diese Aufschrift nun viele lasen der Juden, weil nahe war der Ort der Stadt, wo gekreuzigt wurde Jesus. Und es war geschrieben auf hebräisch, auf lateinisch, auf griechisch.

Pattloch Bibel Diese Aufschrift lasen viele von den Juden, weil der Platz, an dem Jesus gekreuzigt wurde, nahe bei der Stadt lag; es war geschrieben auf hebräisch, lateinisch und griechisch.

Schlachter Bibel 1951 Diese Überschrift lasen viele Juden; denn der Ort, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt, und es war in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache geschrieben.

Bengel NT Diese Überschrift nun lasen viele von den Juden; weil der Ort nahe bei der Stadt war, wo Jesus gekreuzigt ward; und es war geschrieben hebräisch, griechisch, römisch.

Abraham Meister NT Diese Inschrift lasen nun viele von den Juden, denn der Ort war nahe bei der Stadt, wo Jesus gekreuzigt wurde; und sie war geschrieben auf hebräisch, lateinisch und griechisch.

Albrecht Bibel 1926 Diese Inschrift lasen viele Juden; denn die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, lag nahe bei der Stadt. Und die Inschrift war abgefaßt in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache .

Konkordantes NT Weil die Stätte, wo Jesus gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) wurde, nahe [bei] der Stadt war, lasen nun viele Juden diese Inschrift, zumal sie hebräisch, lateinisch [und] griechisch geschrieben war.

Luther 1912 Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

Elberfelder 1905 Diese Überschrift nun lasen viele von den Juden, denn die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt; und es war geschrieben auf hebräisch, griechisch und lateinisch.

Grünwaldbibel 1924 Diese Inschrift lasen viele von den Juden - der Ort, wo Jesus gekreuzigt worden war, lag nämlich nahe bei der Stadt -; sie war hebräisch, römisch und griechisch abgefaßt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν τω πειλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς εμι των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Da sagten zu Pilatus die Oberpriester der Juden: Nicht schreibe: Der König der Juden, sondern daß er gesagt hat: König bin ich der Juden.

Pattloch Bibel Da sagten die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: "Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern daß er gesagt hat: Ich bin der König der Juden."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern daß jener gesagt habe: Ich bin König der Juden.

Bengel NT Da sprachen nun die Hohenpriester zu Pilatus: Schreibe nicht: Der König der Juden; sondern daß jener gesagt habe: Ich bin ein König der Juden.

Abraham Meister NT Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht, der König der Juden, sondern dass Er gesagt hat: Ich bin der König der Juden.

Albrecht Bibel 1926 Da sagten die jüdischen Hohenpriester zu Pilatus: "Schreibe nicht: 'Der Juden König', sondern: 'Dieser Mann hat behauptet: Ich bin der Juden König.'"

Konkordantes NT D[an]n sagten die Hohenpriester der Juden dem Pilatus: "Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern da[ß] jener gesagt hat: König der Juden bin Ich."

Luther 1912 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: »Der Juden König,« sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

Elberfelder 1905 Die Hohenpriester der Juden sagten nun zu Pilatus: Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern daß jener gesagt hat: Ich bin König der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester der Juden sprachen zu Pilatus.- "Schreibe nicht: 'Der König der Juden', vielmehr: 'Er hat gesagt, ich bin der König der Juden'."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη ο πειλατος ο γεγραφα γεγραφα

Interlinearübersetzung Antwortete Pilatus: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

Pattloch Bibel Pilatus erwiderte: "Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben."

Schlachter Bibel 1951 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben!

Bengel NT Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

Abraham Meister NT Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben!

Albrecht Bibel 1926 Pilatus aber erwiderte: "Was ich geschrieben habe, das bleibt!"

Konkordantes NT Pilatus antwortete: "[Was] ich geschrieben habe, [das] habe ich geschrieben!"

Luther 1912 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Elberfelder 1905 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach: "Was ich geschrieben habe, bleibt geschrieben."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου

Interlinearübersetzung Die Soldaten nun, als sie gekreuzigt hatten Jesus, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, jedem Soldaten einen Teil, und das Untergewand. War aber das Untergewand nahtlos, von den oben gewebt durch ganze.

Pattloch Bibel Nachdem nun die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie sein Obergewand, machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen Teil, dazu den Leibrock. Der Leibrock aber war ohne Naht von oben an im ganzen gewebt.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Kriegsknechte Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, für jeden Kriegsknecht einen Teil; dazu den Leibrock. Der Leibrock aber war ohne Naht, von oben bis unten in einem Stück gewoben.

Bengel NT Die Kriegsknechte nun, als sie Jesum gekreuzigt hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, jedem Kriegsknecht einen Teil, und den Rock. Es war aber der Rock ungenäht, von oben an gewirkt durch und durch.

Abraham Meister NT Die Kriegsknechte nun, als sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie Seine Kleider und machten vier Teile, für jeden Kriegsknecht einen Teil, und das Unterkleid. Das Unterkleid aber war ohne Naht, von oben an ganz durchgewebt.

Albrecht Bibel 1926 Als die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und teilten sie in vier Teile, für jeden Soldaten einen Teil. Nun war das Unterkleid noch übrig. Das war ohne Naht, von oben an in einem Stück gewebt.

Konkordantes NT Als nun die Krieger Jesus gekreuzigt (wörtl.: angepfählt) hatten, nahmen sie Seine Kleider und machten vier Teile, [für] je[d]en Krieger [ein] Teil, dazu das Untergewand. [Nun] war aber das Untergewand ohne Naht, von oben [an] ganz durchgewebt.

Luther 1912 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

Elberfelder 1905 Die Kriegsknechte nun nahmen, als sie Jesum gekreuzigt hatten, seine Kleider (und machten vier Teile, einem jeden Kriegsknecht einen Teil) und den Leibrock. Der Leibrock aber war ohne Naht, von oben an durchweg gewebt.

Grünwaldbibel 1924 Als die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen Teil; dazu den Leibrock. Der Leibrock war aber ohne Naht, von oben her in einem Stück gewebt.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

Interlinearübersetzung Da sagten sie zueinander: Nicht laßt uns zerreißen es, sondern laßt uns lösen um es, wessen es sein soll! Damit die Schrift erfüllt wurde sagende: Sie haben verteilt meine Kleider unter sich, und über mein Gewand haben sie geworfen Los. Die Soldaten nun einerseits dies taten.

Pattloch Bibel Und sie sagten zueinander: "Wir wollen ihn nicht zerschneiden, sondern um ihn lösen, wem er gehören soll." So sollte die Schrift erfüllt werden, die sagt: "Sie teilten meine Kleider unter sich, und über mein Gewand warfen sie das Los" (Ps 22,19). Die Soldaten nun taten so.

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie zueinander: Laßt uns den nicht zertrennen, sondern darum lösen, wem er gehören soll; auf daß die Schrift erfüllt würde, die da spricht: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und über mein Gewand das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte.

Bengel NT Da sprachen sie untereinander: Lasset uns den nicht zerstückten, sondern darum lösen, wes er sein wird; auf daß die Schrift erfüllt würde, die da sagt: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und über meine Kleidung das Los geworfen. Die Kriegsknechte nun taten dieses;

Abraham Meister NT Sie sprachen untereinander: Lasst uns es nicht zerteilen, sondern lasst uns darum lösen, wem es sein soll! Es sollte sich die Schrift erfüllen: Sie haben Meine Kleider unter sich verteilt, und um Mein Gewand haben sie das Los geworfen. Das taten denn nun die Kriegsknechte.

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie zueinander: "Wir wollen es nicht zerschneiden, sondern durchs Los entscheiden, wer es haben soll." Denn es mußte das Schriftwort in Erfüllung gehen: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und über mein Gewand das Los geworfen . Das taten die Soldaten .

Konkordantes NT Daher sagten sie zueinander: "Wir sollten es nicht [zer]reißen, sondern darum würfeln, wer es haben soll" - damit die Schrift erfüllt werde, welche sagt: Sie verteilten Meine Kleider [unter] sich und warfen über Mein Gewand [das] Los. Das taten nun die Krieger.

Luther 1912 Da sprachen sie untereinander: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.) Solches taten die Kriegsknechte.

Elberfelder 1905 Da sprachen sie zueinander: Laßt uns ihn nicht zerreißen, sondern um ihn lösen, wessen er sein soll; auf daß die Schrift erfüllt würde, welche spricht: »Sie haben meine Kleider unter sich verteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.« Die Kriegsknechte nun haben dies getan.

Grünwaldbibel 1924 Sie sprachen zueinander: "Wir wollen ihn nicht zerteilen, vielmehr um ihn lösen, wem er gehören soll." So sollte in Erfüllung gehen, was in der Schrift geschrieben steht: "Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen über mein Gewand das Los." Dies taten denn auch die Soldaten.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαριαμ η του κλωπα και μαριαμ η μαγδαληνη

Interlinearübersetzung Standen andererseits bei dem Kreuz Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die des Kleopas, und Maria die Magdalenerin.

Pattloch Bibel Es standen bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria Magdalena.

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, des Klopas Frau, und Maria Magdalena.

Bengel NT es standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter, und die Schwester seiner Mutter, Maria Kleophas, und Maria von Magdala.

Abraham Meister NT Es standen aber bei dem Kreuze Jesu Seine Mutter und die Schwester Seiner Mutter, Maria, das Weib des Klopas, und Maria aus Magdala.

Albrecht Bibel 1926 Es standen aber bei Jesu Kreuz seine Mutter, seiner Mutter Schwester, Maria , die Frau des Kleopas , und Maria aus Magdala.

Konkordantes NT Bei Jesu Kreuz (wörtl.: Pfahl) standen Seine Mutter, die Schwester Seiner Mutter, Maria, die [Frau] des Klopas, und Maria, die Magdalenerin.

Luther 1912 Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Elberfelder 1905 Es standen aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, des Kleopas Weib, und Maria Magdalene.

Grünwaldbibel 1924 Beim Kreuze Jesu standen seine Mutter, sowie die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Kleophas, und Maria Magdalena.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα οὐν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ γυναι ἰδε ὁ υἱὸς σου

Interlinearübersetzung Jesus nun, gesehen habend die Mutter und den Jünger danebenstehend, den er liebte, sagt zu der Mutter: Frau, siehe, dein Sohn!

Pattloch Bibel Als nun Jesus seine Mutter sah und neben ihr stehend den Jünger, den er liebte, sprach er zur Mutter: "Frau, siehe dein Sohn!"

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus die Mutter sah und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, dein Sohn!

Bengel NT Da nun Jesus die Mutter sah und den Jünger dabei stehend, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, dein Sohn.

Abraham Meister NT Da nun Jesus die Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den Er liebte, sprach Er zu der Mutter: Weib, siehe, dein Sohn!

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus seine Mutter sah und neben ihr den Jünger, den er liebhatte, sprach er zu seiner Mutter: "Das ist jetzt dein Sohn!"

Konkordantes NT [Als] nun Jesus [Seine] Mutter s[a]h und den Jünger, den Er liebte, dabeistehen, sagte Er [zu] Seiner Mutter: "Frau, siehe, dein Sohn!"

Luther 1912 Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Elberfelder 1905 Als nun Jesus die Mutter sah und den Jünger, welchen er liebte, dabeistehen, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, dein Sohn!

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus seine Mutter und den Jünger, den er liebte, dastehen sah, sprach er zu seiner Mutter: "Weib, siehe dein Sohn."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ ἰδε ἡ μητὴρ σου καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἐλάβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια

Interlinearübersetzung Dann sagt er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und ab jener Stunde nahm der Jünger sie in das Eigene.

Pattloch Bibel Darauf sprach er zum Jünger: "Siehe, deine Mutter!" Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

Schlachter Bibel 1951 Darauf spricht er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

Bengel NT Sodann spricht er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter. Und von derselben Stunde nahm der Jünger sie in das Seinige.

Abraham Meister NT Hernach sagte Er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu dem Jünger: "Das ist jetzt deine Mutter!" Von dieser Stunde an nahm sie der Jünger zu sich in sein Haus.

Konkordantes NT Danach sagte Er [zu] dem Jünger: "Siehe, deine Mutter!" Von jener Stunde [an] nahm der Jünger sie in [sein] eigenes [Haus].

Luther 1912 Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

Elberfelder 1905 Dann spricht er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm der Jünger sie zu sich.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er zu dem Jünger: "Siehe, deine Mutter." Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger bei sich auf.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι ηδη παντα τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

Interlinearübersetzung Danach, wissend Jesus, daß schon alles vollbracht ist, damit vollendet werde die Schrift, sagt: Ich habe Durst.

Pattloch Bibel Danach sagte Jesus, da er wußte, daß nunmehr alles vollbracht sei, damit die Schrift erfüllt würde: "Mich dürstet!" (Ps 69,22).

Schlachter Bibel 1951 Nach diesem, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, damit die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

Bengel NT Nach diesem, als Jesus wußte, daß alles nunmehr vollendet war, daß die Schrift vollzogen würde, spricht er: Mich dürstet.

Abraham Meister NT Danach, da Jesus wusste, dass Er schon alles vollendet hatte, damit die Schrift erfüllt werde, sprach Er: Mich dürstet

Albrecht Bibel 1926 Jesus wußte, daß nun sein Werk vollbracht war. Darum sprach er, damit die Schrift ganz in Erfüllung gehe: "Mich dürstet ."

Konkordantes NT Danach, [als] Jesus wußte, da[ß] schon alles vollbracht war, sagte Er, damit die Schrift vollkommen [erfüllt] werde: "Mich dürstet."

Luther 1912 Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

Elberfelder 1905 Danach, da Jesus wußte, daß alles schon vollbracht war, spricht er, auf daß die Schrift erfüllt würde: Mich dürstet!

Grünwaldbibel 1924 Weil Jesus wußte, daß jetzt alles vollbracht war, sprach er, damit die Schrift erfüllt würde, weiter: "Mich dürstet."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed σκευος εκειτο οξους μεστον σπογγον ουν μεστον οξους υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

Interlinearübersetzung Ein Gefäß stand von Essig voll; einen Schwamm nun voll von dem Essig, auf einen Ysopzweig gesteckt habend, brachten sie an seinen Mund.

Pattloch Bibel Es stand ein Gefäß voll Essig da, und sie steckten einen mit Essig gefüllten Schwamm auf einen Hysopstengel und brachten ihn an seinen Mund.

Schlachter Bibel 1951 Es stand da ein Gefäß voll Essig; sie aber füllten einen Schwamm mit Essig, legten ihn um einen Ysop und hielten es ihm an den Mund.

Bengel NT Da stand ein Gefäß voll Essig; sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysopstengel und hielten' zu seinem Munde hin.

Abraham Meister NT Da stand ein Gefäß mit Essig gefüllt; sie aber füllten einen Schwamm mit Essig, und sie legten ihn um einen Ysop und brachten es an Seinen Mund.

Albrecht Bibel 1926 Es stand dort ein Gefäß voll Essig. Darin tränkte man einen Schwamm, den man dann auf einen Ysopstengel steckte und ihm zum Mund führte.

Konkordantes NT Es stand aber [dort ein] Gefäß, angefüllt [mit] Essig; man steckte daher [einen] essiggetränkten Schwamm auf [einen] Ysop[stengel] und hielt Ihm [diesen] an den Mund.

Luther 1912 Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

Elberfelder 1905 Es stand nun daselbst ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysop und brachten ihn an seinen Mund.

Grünwaldbibel 1924 Nun stand ein Gefäß voll Essig da. Man steckte einen Schwamm voll Essig auf einen Hysopstengel und hielt ihm diesen an den Mund.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ελαβεν το οξος ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

Interlinearübersetzung Als nun genommen hatte den Essig Jesus, sagte er: Es ist vollbracht. Und geneigt habend das Haupt, gab er auf den Geist.

Pattloch Bibel Als nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: "Es ist vollbracht." Und er neigte das Haupt und gab den Geist auf.

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und übergab den Geist.

Bengel NT Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollendet. Und er neigte das Haupt und gab den Geist auf.

Abraham Meister NT Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach Er: Es ist vollbracht! und Er neigte das Haupt, und Er gab Seinen Geist auf.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: "Es ist vollbracht !" Dann neigte er das Haupt und gab den Geist auf.

Konkordantes NT Als nun Jesus den Essig genommen hatte, rief Er [aus]: "Es ist vollbracht!" neigte das Haupt und übergab den Geist.

Luther 1912 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

Elberfelder 1905 Als nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und er neigte das Haupt und übergab den Geist.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus kostete den Essig; alsdann sprach er: "Es ist vollbracht." Dann neigte er das Haupt und gab den Geist auf.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐπεὶ παρασκευὴν ἦν ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν πῆλτον ἵνα κατεργασίῃ αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθώσιν

Interlinearübersetzung Die Juden nun, da Rüsttag war, damit nicht blieben am Kreuz die Körper am Sabbat, denn war groß der Tag jenes Sabbats, baten Pilatus, daß gebrochen würden ihre Schenkel und sie abgenommen würden.

Pattloch Bibel Da aber Rüsttag war und die Leiber nicht über den Sabbat am Kreuze bleiben sollten - denn der Tag jenes Sabbats war ein großer -, baten die Juden Pilatus, es sollten ihre Beinknochen zerschlagen und sie abgenommen werden.

Schlachter Bibel 1951 Die Juden nun, damit die Leichname nicht während des Sabbats am Kreuze blieben (es war nämlich Rüsttag, und jener Sabbattag war groß), baten Pilatus, daß ihnen die Beine zerschlagen und sie herabgenommen würden.

Bengel NT Die Juden nun, damit nicht die Leiber am Kreuze blieben am Sabbat, dieweil es Rüsttag war; denn der Tag desselben Sabbats war groß; baten Pilatus, daß ihre Beine zerbrochen und sie abgenommen würden.

Abraham Meister NT Die Juden nun, damit die Leiber nicht am Kreuze blieben am Sabbat, weil eben Rüsttag war, denn der Tag jenes Sabbats war groß, baten Pilatus, dass ihnen die Gebeine zerschlagen und sie abgenommen würden!

Albrecht Bibel 1926 Es war Freitag. Damit nun die Leichname nicht den Sabbat über am Kreuz blieben - denn jener Sabbat war ein besonders hoher Feiertag -, deshalb baten die Juden Pilatus, er möge den Gekreuzigten die Beine zerschmettern und sie vom Kreuz nehmen lassen.

Konkordantes NT Die Juden nun (weil es [der] Vorbereitung[stag] war [und] damit die Körper am Sabbat nicht am Kreuz (wörtl.: Pfahl) blieben, denn jener Sabbat war [ein] hoher [Fest]tag) ersuchten den Pilatus, daß ihnen die Beine zerschmettert und sie [dann ab]genommen würden.

Luther 1912 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

Elberfelder 1905 Die Juden nun baten den Pilatus, damit die Leiber nicht am Sabbath am Kreuze blieben, weil es Rüsttag war (denn der Tag jenes Sabbaths war groß), daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen werden möchten.

Grünwaldbibel 1924 Es war Rüsttag. Da sollten die Leichen nicht über den Sabbat am Kreuze bleiben; denn jener Sabbat war ein ganz besonders hoher Tag. Deswegen baten die Juden den Pilatus, man möchte jenen ihre Gliedmaßen zerschlagen und sie herabnehmen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατεῶξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνταυρωθέντος αὐτῷ

Interlinearübersetzung Da kamen die Soldaten, und vom ersten brachen sie die Schenkel und vom anderen Gekreuzigten mit ihm;

Pattloch Bibel Da kamen die Soldaten und zerschlugen die Beine sowohl des einen als auch des anderen mit ihm Gekreuzigten.

Schlachter Bibel 1951 Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine, ebenso dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war.

Bengel NT Da kamen die Kriegsknechte und zerbrachen die Beine des ersten und des andern, der mit ihm gekreuzigt war;

Abraham Meister NT Es kamen also die Kriegsknechte, und sie zerschlugen dem ersten die Gebeine und dem anderen, der mit Ihm gekreuzigt war.

Albrecht Bibel 1926 So kamen die Soldaten und zerschmetterten die Beine des ersten, dann die des anderen jener beiden, die mit Jesus gekreuzigt worden waren.

Konkordantes NT Daher kamen die Krieger und zerschmetterten dem ersten, der mit Ihm gekreuzigt (wörtl.: angepöbelt) war, die Beine und [ebenso auch] dem anderen.

Luther 1912 Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

Elberfelder 1905 Da kamen die Kriegsknechte und brachen die Beine des ersten und des anderen, der mit ihm gekreuzigt war.

Grünwaldbibel 1924 So kamen die Soldaten und zerschlugen dem einen seine Glieder und auch dem anderen, der mit ihm gekreuzigt worden war.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον ηδη αυτον τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

Interlinearübersetzung aber zu Jesus gekommen, als sie gesehen hatten schon ihn tot, nicht brachen sie seine Schenkel,

Pattloch Bibel Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht,

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht,

Bengel NT als sie aber an Jesum kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, zerbrachen sie seine Beine nicht;

Abraham Meister NT Da sie aber zu Jesus kamen, als sie sahen, dass Er schon tot war, zerschlugen sie Ihm nicht die Gebeine.

Albrecht Bibel 1926 Als sie aber zu Jesus kamen und bemerkten, daß der Tod bei ihm schon eingetreten war, da zerschmetterten sie ihm die Beine nicht.

Konkordantes NT Aber als [sie] zu Jesus kamen, gewahrten sie, daß] Er schon gestorben war, [und] zerschmetterten Seine Beine nicht.

Luther 1912 Als sie aber zu Jesu kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

Elberfelder 1905 Als sie aber zu Jesu kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht,

Grünwaldbibel 1924 Als sie zu Jesus kamen, sahen sie, daß er schon tot war, und so zerschlugen sie ihm die Glieder nicht.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και εξηλθεν ευθους αιμα και υδωρ

Interlinearübersetzung sondern einer der Soldaten mit seiner Lanze die Seite stach, und heraus kam sofort Blut und Wasser.

Pattloch Bibel sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite, und sogleich kam Blut und Wasser heraus.

Schlachter Bibel 1951 sondern einer der Kriegsknechte durchbohrte seine Seite mit einem Speer, und alsbald floß Blut und Wasser heraus.

Bengel NT sondern einer der Kriegsknechte stieß seine Seite mit einem Speer durch, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

Abraham Meister NT Einer aber der Kriegsknechte stach mit der Lanze in Seine Seite, und es kam sogleich Blut und Wasser heraus.

Albrecht Bibel 1926 Doch einer der Soldaten durchbohrte ihm die Seite mit der Lanze : sofort floß Blut und Wasser heraus.

Konkordantes NT Einer der Krieger jedoch durchbohrte Seine Seite [mit einer] Lanzenspitze, und sogleich kamen Blut und Wasser heraus.

Luther 1912 sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

Elberfelder 1905 sondern einer der Kriegsknechte durchbohrte mit einem Speer seine Seite, und alsbald kam Blut und Wasser heraus.

Grünwaldbibel 1924 Doch stieß ihm einer der Soldaten seine Lanze in die Seite, und sogleich floß Blut und Wasser heraus.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια καεκεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα και υμεις πιστευητε

Interlinearübersetzung Und der gesehen Habende hat bezeugt, und wahr ist sein Zeugnis, und er weiß, daß Wahres er sagt, damit auch ihr glaubt.

Pattloch Bibel Der dies gesehen, legte Zeugnis dafür ab, und sein Zeugnis ist wahr, und er weiß, daß er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt.

Schlachter Bibel 1951 Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr, und er weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

Bengel NT Und der es gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbe weiß, daß er wahrhaftige Dinge sagt, auf daß auch Ihr glaubet.

Abraham Meister NT Und der es gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahrhaftig; und er weiß, dass er Wahres redet, damit auch ihr glaubt!

Albrecht Bibel 1926 Der dies gesehen hat, tritt als Zeuge dafür ein, und sein Zeugnis ist zuverlässig. Er weiß, daß er die Wahrheit spricht, damit auch ihr glaubt .

Konkordantes NT Dies hat [einer] bezeugt, der [es] gesehen hat; sein Zeugnis ist wahrhaft, und jener weiß, daß er [die] Wahr[heit] sagt, damit auch ihr [es] glaubt.

Luther 1912 Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

Elberfelder 1905 Und der es gesehen hat, hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahrhaftig; und er weiß, daß er sagt, was wahr ist, auf daß auch ihr glaubet.

Grünwaldbibel 1924 Dies erzählt ein Augenzeuge, dessen Zeugnis durchaus wahr ist, und er weiß, daß er die Wahrheit sagt, damit auch ihr glaubet.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οσπουν ου συντριβησεται αυτου

Interlinearübersetzung Denn geschehen ist dieses, damit die Schrift erfüllt wurde: Ein Knochen nicht soll zerbrochen werden an ihm.

Pattloch Bibel Denn dies geschah, damit das Schriftwort erfüllt würde: "Kein Knochen an ihm soll zerbrochen werden" (2Mos 12,46).

Schlachter Bibel 1951 Denn solches ist geschehen, damit die Schrift erfüllt würde: «Es soll ihm kein Bein zerbrochen werden!»

Bengel NT Denn diese Dinge sind geschehen, auf daß die Schrift erfüllt würde: Kein Bein wird ihm zerbrochen werden.

Abraham Meister NT Denn dieses geschah, damit die Schrift erfüllt werde: Ihm soll kein Bein zerbrochen werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn dies ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfülle: Kein Knochen soll an ihm gebrochen werden .

Konkordantes NT Denn dies ist geschehen, damit die Schrift erfüllt werde: Kein Knochen soll an Ihm zerbrochen werden.

Luther 1912 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: »Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.

Elberfelder 1905 Denn dies geschah, auf daß die Schrift erfüllt würde: »Kein Bein von ihm wird zerbrochen werden.«

Grünwaldbibel 1924 Dies ist geschehen, damit die Schrift erfüllt würde: "Ihm soll kein Bein zerbrochen werden."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

Interlinearübersetzung Und wieder eine andere Schriftstelle sagt: Sie werden sehen auf, den sie durchbohrt haben.

Pattloch Bibel Und wieder ein anderes Schriftwort sagt: "Sie werden auf den schauen, den sie durchbohrt haben" (Zach 12,10).

Schlachter Bibel 1951 Und abermals spricht eine andere Schrift: «Sie werden den ansehen, welchen sie durchstochen haben.»

Bengel NT Und abermals spricht eine andere Schrift: Sie werden auf den sehen, welchen sie zerstoehen haben.

Abraham Meister NT Und wiederum sagt eine andere Schrift: Sie werden auf Ihn sehen, welchen sie durchstochen haben!

Albrecht Bibel 1926 Ferner sagt ein anderes Schriftwort: Sie sollen schauen auf ihn, den sie durchbohrt .

Konkordantes NT Und wieder [eine] andere Schrift[stelle] sagt: Sie werden auf [Ihn] sehen, den sie [durch]stochen haben.

Luther 1912 Und abermals spricht eine andere Schrift: »Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

Elberfelder 1905 Und wiederum sagt eine andere Schrift: »Sie werden den anschauen, welchen sie durchstochen haben.«

Grünwaldbibel 1924 sowie die andere Schriftstelle: "Sie blicken auf zu dem, den sie durchbohrt haben."
38

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πειλατον ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πειλατος ηλθεν ουν και ηραν αυτον

Interlinearübersetzung Danach aber bat den Pilatus Josef von Arimathäa, seiend ein Jünger Jesu, ein verborgener aber wegen der Furcht vor den Juden, daß er abnehmen dürfe den Leichnam Jesu; und erlaubte Pilatus. Er kam nun und nahm ab seinen Leichnam.

Pattloch Bibel Darauf bat Joseph von Arimathäa, der ein Jünger Jesu war - im geheimen jedoch, aus Furcht vor den Juden -, den Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen, und Pilatus erlaubte es. Er kam nun und nahm seinen Leichnam ab.

Schlachter Bibel 1951 Darnach bat Joseph von Arimathia (der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), den Pilatus, daß er den Leib Jesu abnehmen dürfe. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leib Jesu herab.

Bengel NT Darnach aber bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch verborgen, aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leib Jesu; und Pilatus gestattete es. Da kam er und nahm den Leib Jesu ab.

Abraham Meister NT Danach aber bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, aber verborgen wegen der Furcht vor den Juden, dass er den Leib Jesu abnehmen dürfe; und Pilatus erlaubte es. Er kam und nahm den Leib Jesu ab.

Albrecht Bibel 1926 Danach richtete Josef von Arimathäa - ein Jünger Jesu, doch aus Furcht vor den Juden nur im geheimen - die Bitte an Pilatus, daß er Jesu Leichnam vom Kreuz nehmen dürfe. Pilatus gab die Erlaubnis. So kam er und nahm den Leichnam ab.

Konkordantes NT Danach ersuchte Joseph von Arimathia ([der ein] Jünger Jesu war, allerdings [im] verborgen[en], aus Furcht [vor] den Juden) den Pilatus, daß er den Körper Jesu [ab]nehmen dürfe; und Pilatus gestattete [es]. Daher kam er und nahm Seinen Körper [ab].

Luther 1912 Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

Elberfelder 1905 Nach diesem aber bat Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, aber aus Furcht vor den Juden ein verborgener, den Pilatus, daß er den Leib Jesu abnehmen dürfe. Und Pilatus erlaubte es. Er kam nun und nahm den Leib Jesu ab.

Grünwaldbibel 1924 Joseph von Arimathäa, ein Jünger Jesu - nur im geheimen freilich; er hatte vor den Juden Angst -, bat Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen. Pilatus gab ihm die Erlaubnis. Er ging hin und nahm den Leichnam ab.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς αυτον νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ως λιτρας εκατον

Interlinearübersetzung Kam aber auch Nikodemus, der Gekommene zu ihm nachts das erstemal, bringend eine Mischung von Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund.

Pattloch Bibel Es kam auch Nikodemus, der erstmals bei Nacht zu ihm gegangen war, und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund.

Schlachter Bibel 1951 Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund.

Bengel NT Es kam aber auch Nikodemus, der zuerst bei Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte ein Gemenge von Myrrhe und Aloe, bei hundert Pfunden.

Abraham Meister NT Es kam aber auch Nikodemus, derselbe, der zuerst in der Nacht zu Jesus gekommen war, und er brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, an hundert Pfund.

Albrecht Bibel 1926 Auch Nikodemus fand sich ein - derselbe, der Jesus bei Nacht besucht hatte - und brachte eine Mischung aus Myrrhenharz und Aloeholz , gegen hundert Pfund.

Konkordantes NT Auch Nikodemus kam (der das erste [Mal] nachts zu Ihm gekommen war) [und] brachte [eine] Mischung [von] Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund.

Luther 1912 Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe untereinander bei 100 Pfunden.

Elberfelder 1905 Es kam aber auch Nikodemus, der zuerst bei Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, bei hundert Pfund.

Grünwaldbibel 1924 Auch Nikodemus, der einst zur Nachtzeit bei ihm war, kam und brachte eine Mischung Myrrhe und Aloe mit, an hundert Pfund.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

Interlinearübersetzung Sie nahmen nun den Leichnam Jesu und banden ihn mit Leinenbinden mit den wohlriechenden Ölen, wie Sitte ist den Juden zu begraben.

Pattloch Bibel Sie nahmen nun den Leichnam Jesu und banden ihn mit Leinenbinden samt den Spezereien, wie es für die Juden Sitte ist beim Begräbnis.

Schlachter Bibel 1951 Also nahmen sie den Leib Jesu und banden ihn samt den Spezereien in leinene Tücher, wie die Juden zu begraben pflegen.

Bengel NT Da nahmen sie den Leib Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Gewürzen, wie bei den Juden der Brauch ist, zum Grabe zu rüsten.

Abraham Meister NT Sie nahmen also den Leib Jesu, und sie wickelten Ihn in Leinentücher mit den Spezereien, wie es bei den Juden Sitte ist zu begraben.

Albrecht Bibel 1926 Nun nahmen sie den Leichnam Jesu und hüllten ihn samt den wohlriechenden Gewürzen in leinene Binden ein, wie es nach jüdischer Begräbnissitte üblich war.

Konkordantes NT Sie nahmen d[an]n den Körper Jesu und wickelten ihn samt den Gewürzen in Leinentücher, so wie es [bei] den Juden Sitte ist zu bestatten.

Luther 1912 Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Elberfelder 1905 Sie nahmen nun den Leib Jesu und wickelten ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie es bei den Juden Sitte ist, zum Begräbnis zuzubereiten.

Grünwaldbibel 1924 Sie nahmen den Leichnam Jesu und wickelten ihn samt den Spezereien in Linnentücher ein, so wie es bei den Juden beim Bestatten Brauch ist.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη

Interlinearübersetzung War aber an dem Ort, wo er gekreuzigt worden war, ein Garten, und in dem Garten eine neue Grabkammer, in die noch nicht niemand war gelegt;

Pattloch Bibel An dem Ort, wo er gekreuzigt wurde, war ein Garten und in dem Garten ein neues Grab, in das noch nie jemand gelegt worden war.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber an dem Ort, wo Jesus gekreuzigt worden war, ein Garten und in dem Garten eine neue Gruft, in welche noch niemand gelegt worden war.

Bengel NT Es war aber an dem Ort, wo er gekreuzigt ward, ein Garten und in dem Garten ein neues Grab, darin noch niemand jemals beigesetzt worden war.

Abraham Meister NT Es war aber an dem Orte, wo Er gekreuzigt wurde, ein Garten, und in dem Garten ein neues Grab, in das noch nie jemand gelegt worden war.

Albrecht Bibel 1926 Nahe bei der Stätte aber, wo Jesus gekreuzigt ward, lag ein Garten, und in dem Garten war ein neues Grab, worin noch niemand beigesetzt war.

Konkordantes NT Es war aber bei der Stätte, wo Er gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) wurde, [ein] Garten und in dem Garten [ein] neues Grab, in das bisher noch niemand gelegt worden war.

Luther 1912 Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

Elberfelder 1905 Es war aber an dem Orte, wo er gekreuzigt wurde, ein Garten, und in dem Garten eine neue Gruft, in welche noch nie jemand gelegt worden war.

Grünwaldbibel 1924 An dem Ort, wo er gekreuzigt worden war, war ein Garten, und in dem Garten ein neues Grab, in das noch niemand gelegt worden war.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

Interlinearübersetzung dort hinein nun wegen des Rüsttags der Juden, weil nahe war die Grabkammer, legten sie Jesus.

Pattloch Bibel Dorthin legten sie Jesus wegen des Rüsttages der Juden, weil das Grab in der Nähe war.

Schlachter Bibel 1951 Dahin nun legten sie Jesus, wegen des Rüsttages der Juden, weil die Gruft nahe war.

Bengel NT Dahin nun haben sie, um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war, Jesum gelegt.

Abraham Meister NT Dort nun, wegen des Rüsttages der Juden, weil das Grab nahe war, legten sie Jesus hin.

Albrecht Bibel 1926 Dort betteten sie Jesus, weil das Grab ganz in der Nähe lag; denn wegen des jüdischen Sabbats, der am nächsten Tag war, hatten sie es eilig .

Konkordantes NT Dort[hin] legten sie nun Jesus wegen des Vorbereitung[stages] der Juden, weil das Grab nahe war.

Luther 1912 Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Elberfelder 1905 Dorthin nun, wegen des Rüsttags der Juden, weil die Gruft nahe war, legten sie Jesum.

Grünwaldbibel 1924 Dorthin legten sie Jesus des Rüsttags der Juden wegen und weil das Grab so nahe war.

Johannes 20

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε μια των σαββατων μαριαμ η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας επι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

Interlinearübersetzung Aber am eins der Woche Maria, die Magdalenerin, kommt frühmorgens, Dunkelheit noch war, zur Grabkammer und sieht den Stein weggenommen von der Grabkammer.

Pattloch Bibel Am ersten Tag der Woche kam Maria Magdalena frühmorgens, da es noch dunkel war, zum Grabe und sah, daß der Stein vom Grabe weggenommen war.

Schlachter Bibel 1951 Am ersten Tage aber der Woche kommt Maria Magdalena früh, als es noch finster war, zur Gruft und sieht den Stein von der Gruft hinweggenommen.

Bengel NT An dem ersten Wochentage aber kommt Maria von Magdala frühe, da es noch finster war, zu dem Grabe und sieht den Stein vom Grabe weggetan.

Abraham Meister NT Am ersten Tage der Woche aber kam Maria Magdalena früh, als es noch finster war, zum Grabe, und sie sah, dass der Stein von dem Grabe weggenommen war.

Albrecht Bibel 1926 Am ersten Wochentag früh, als es noch dunkel war , ging Maria von Magdala zum Grab. Da sah sie, daß der Stein vom Grab weggenommen war.

Konkordantes NT [An] dem einem der Sabbat[tag]e ging Mirjam, die Magdalenerin, [früh am] Morgen, [als] noch Finsternis war, zum Grab und [sah, daß] der Stein vom Eingang des Grabes [weg]gehoben war.

Luther 1912 An dem ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

Elberfelder 1905 An dem ersten Wochentage aber kommt Maria Magdalene früh, als es noch finster war, zur Gruft und sieht den Stein von der Gruft weggenommen.

Grünwaldbibel 1924 Am ersten Tag der Woche ging Maria Magdalena zum Grabe früh am Morgen, als es noch dunkel war; sie sah, daß der Stein vom Grab weggewälzt war.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον επιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον

Interlinearübersetzung Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, den liebhatte Jesus, und sagt zu ihnen: Sie haben weggenommen den Herrn aus der Grabkammer, und nicht wissen wir, wohin sie gelegt haben ihn.

Pattloch Bibel Da lief sie und kam zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: "Sie haben den Herrn aus dem Grabe genommen, und wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat."

Schlachter Bibel 1951 Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, den Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn aus der Gruft genommen, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben!

Bengel NT Sie läuft also und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Abraham Meister NT Da lief sie und kam zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und sie sagte zu ihnen: Sie haben den Herrn aus dem Grabe weggenommen, und wir wissen nicht wohin sie Ihn gelegt haben.

Albrecht Bibel 1926 Eilend lief sie nun zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus liebhatte, und sprach zu ihnen: "Man hat den Herrn aus dem Grab weggenommen; und wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat."

Konkordantes NT Sie lief nun [eilends] und kam zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus liebhatte, und sagte [zu] ihnen: "Man hat den Herrn aus dem Grab genommen, und wir wissen nicht, wohin man Ihn gelegt hat!"

Luther 1912 Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Elberfelder 1905 Sie läuft nun und kommt zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn aus der Gruft weggenommen, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie lief zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, zu dem, den Jesus liebte, und sprach zu ihnen: "Man hat den Herrn aus dem Grabe weggenommen, wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

Interlinearübersetzung Da ging hinaus Petrus und der andere Jünger, und sie kamen zur Grabkammer.

Pattloch Bibel Petrus und der andere Jünger machten sich auf und eilten zum Grabe.

Schlachter Bibel 1951 Nun gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und begaben sich zu der Gruft.

Bengel NT So ging nun Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zu dem Grabe.

Abraham Meister NT Petrus ging nun hinaus und der andere Jünger, und sie kamen zu dem Grabe.

Albrecht Bibel 1926 Da machte sich Petrus mit den anderen Jüngern auf den Weg zum Grab.

Konkordantes NT D[an]n ging Petrus und der andere Jünger [hin]aus und kamen zum Grab.

Luther 1912 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grabe.

Elberfelder 1905 Da ging Petrus hinaus und der andere Jünger, und sie gingen zu der Gruft.

Grünwaldbibel 1924 Da gingen Petrus und der andere Jünger hin und kamen zum Grabe.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

Interlinearübersetzung Liefen aber die zwei zusammen; und der andere Jünger lief vor schneller als Petrus und kam als erster zur Grabkammer,

Pattloch Bibel Beide liefen zugleich, doch der andere Jünger lief schneller als Petrus und kam als erster zum Grabe.

Schlachter Bibel 1951 Die beiden liefen miteinander, und der andere Jünger lief voraus, schneller als Petrus, und kam zuerst zur Gruft,

Bengel NT Es liefen aber die zwei miteinander; und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

Abraham Meister NT Die beiden aber liefen zusammen, und der andere Jünger lief schneller als Petrus, und er kam zuerst zum Grabe.

Albrecht Bibel 1926 Beide liefen miteinander. Doch der andere Jünger, der schneller war als Petrus, eilte ihm voraus und kam zuerst zum Grab.

Konkordantes NT Die zwei aber liefen zugleich, doch lief der andere Jünger vor[aus], schneller [als] Petrus, und kam [zu]erst zum Grab.

Luther 1912 Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

Elberfelder 1905 Die beiden aber liefen zusammen, und der andere Jünger lief voraus, schneller als Petrus, und kam zuerst zu der Gruft;

Grünwaldbibel 1924 Sie beide liefen miteinander hin; aber der andere Jünger lief schneller als Petrus und kam zuerst am Grab an.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

Interlinearübersetzung und sich niedergebückt habend, sieht er liegend die Leinentücher, nicht jedoch ging er hinein.

Pattloch Bibel Er beugte sich hinein und sah die Leinenbinden liegen, doch ging er nicht hinein.

Schlachter Bibel 1951 bückte sich hinein und sieht die leinenen Tücher daliegen, ging jedoch nicht hinein.

Bengel NT und guckt hinein und sieht die Leinen daliegen, er ging aber nicht hinein.

Abraham Meister NT Und als er sich vorbeugte, sah er die Leinenbinden daliegen; er ging aber nicht hinein.

Albrecht Bibel 1926 Dort bückte er sich nieder und sah die leinenen Binden liegen, ging aber nicht hinein.

Konkordantes NT Als [er] sich vorbeugte, [sah] er die Leinentücher [da]liegen; doch ging er nicht hinein.

Luther 1912 guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

Elberfelder 1905 und sich vornüberbückend, sieht er die leinenen Tücher liegen; doch ging er nicht hinein.

Grünwaldbibel 1924 Er beugte sich vor und sah die Linnentücher daliegen, ging aber nicht hinein.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

Interlinearübersetzung Da kommt auch Simon Petrus, folgend ihm, und er ging hinein in die Grabkammer und sieht die Leinentücher liegend

Pattloch Bibel Da kam auch Simon Petrus hinter ihm nach und ging in das Grab hinein. Er sah die Leinenbinden liegen,

Schlachter Bibel 1951 Da kommt Simon Petrus, der ihm folgte, und geht in die Gruft hinein und sieht die Tücher daliegen

Bengel NT Da kommt Simon Petrus, ihm folgend, und ging hinein in das Grab und schaut die Leinen daliegen

Abraham Meister NT Da kam auch Simon Petrus ihm nach, und er ging in das Grab hinein, und er sah die Leinenbinden daliegen

Albrecht Bibel 1926 Nun kam auch Simon Petrus nach. Der betrat das Grab. Er sah dort die leinenen Binden liegen;

Konkordantes NT D[an]n kam auch Simon Petrus, [der] ihm folgte, und ging in das Grab [hin]ein. Auch er schaute die Leinentücher [da]liegen;

Luther 1912 Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

Elberfelder 1905 Da kommt Simon Petrus, ihm folgend, und ging hinein in die Gruft und sieht die leinenen Tücher liegen,

Grünwaldbibel 1924 Darauf kam Simon Petrus nach ihm an und ging ins Grab hinein. Er sah die Linnentücher daliegen

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

Interlinearübersetzung und das Schweiß Tuch, das war auf seinem Haupt, nicht bei den Leinentüchern liegend, sondern getrennt zusammengewickelt an einer Stelle.

Pattloch Bibel das Schweiß Tuch aber, das über seinem Haupte war, lag nicht bei den Leinenbinden, sondern zusammengefaltet für sich an einem eigenen Platz.

Schlachter Bibel 1951 und das Schweiß Tuch, das um sein Haupt gebunden war, nicht bei den Tüchern liegen, sondern für sich zusammengewickelt an einem besondern Ort.

Bengel NT und das Schweiß Tuch, das auf seinem Haupt war, nicht bei den Leinen daliegen, sondern beiseits eingewickelt an Einen Ort.

Abraham Meister NT Und das Schweiß Tuch, welches um Sein Haupt war, nicht bei den Leinentüchern liegen, sondern besonders eingewickelt an einem Ort.

Albrecht Bibel 1926 das Schweiß Tuch aber, das Jesu Haupt verhüllt hatte, lag nicht bei den Binden, sondern besonders aufgerollt an einer anderen Stelle .

Konkordantes NT aber das Schweiß Tuch, daß auf Seinem Haupt [gewesen] war, lag nicht bei den Leinentüchern, sondern getrennt, an einem Platz [für sich und] gefaltet.

Luther 1912 und das Schweiß Tuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besondern Ort.

Elberfelder 1905 und das Schweiß Tuch, welches auf seinem Haupte war, nicht bei den leinenen Tüchern liegen, sondern besonders zusammengewickelt an einem Orte.

Grünwaldbibel 1924 und auch das Schweiß Tuch, das auf seinem Haupte gelegen hatte. Dieses lag nicht bei den Linnentüchern; vielmehr lag es gefaltet für sich besonders.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε οὖν εἰσηλθὼν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν

Interlinearübersetzung Da nun ging hinein auch der andere Jünger, gekommene als erster, in die Grabkammer und sah und glaubte;

Pattloch Bibel Nun ging auch der andere Jünger, der als erster zum Grabe gekommen war, hinein und sah und glaubte.

Schlachter Bibel 1951 Darauf ging auch der andere Jünger hinein, der zuerst zur Gruft gekommen war, und sah und glaubte.

Bengel NT Alsdann nun ging auch der andere Jünger, der am ersten zum Grabe kam, hinein und sah es und glaubte es.

Abraham Meister NT Da ging nun auch der andere Jünger hinein, der zuerst zu dem Grabe gekommen war, und er sah und glaubte.

Albrecht Bibel 1926 Nun ging auch der andere Jünger hinein, der zuerst zum Grab gekommen war: er sah und glaubte .

Konkordantes NT Dann ging nun auch der andere Jünger, der [zu]erst [an]gekommen war, in das Grab [hin]ein, gewahrte [alles] und glaubte.

Luther 1912 Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sah und glaubte es.

Elberfelder 1905 Dann ging nun auch der andere Jünger hinein, der zuerst zu der Gruft kam, und er sah und glaubte.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt ging der andere Jünger, der zuerst am Grabe angekommen war, auch hinein, er sah und glaubte.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐδεπῶ γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι

Interlinearübersetzung denn noch nicht kannten sie die Schrift, daß es nötig sei, er von Toten auferstehe.

Pattloch Bibel Denn noch hatten sie die Schrift nicht erfaßt, daß er auferstehen müsse von den Toten.

Schlachter Bibel 1951 Denn sie verstanden die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müsse.

Bengel NT denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müsse.

Abraham Meister NT Denn sie verstanden noch nicht die Schrift, dass Er von Toten auferstehen musste!

Albrecht Bibel 1926 Denn damals verstanden sie die Schrift noch nicht, worin gesagt wird, daß er von den Toten auferstehen müsse .

Konkordantes NT Denn bisher wußten sie [aus] der Schrift noch nicht, da[ß] Er aus [den] Toten auferstehen müsse.

Luther 1912 Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Elberfelder 1905 Denn sie kannten die Schrift noch nicht, daß er aus den Toten auferstehen mußte.

Grünwaldbibel 1924 Denn noch hatten sie die Schrift nicht verstanden, daß er von den Toten auferstehen müsse.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηλθον ουν παλιν προς αυτους οι μαθηται

Interlinearübersetzung Weg gingen nun wieder zu sich die Jünger.

Pattloch Bibel Und die Jünger kehrten wieder zu den Ihren zurück.

Schlachter Bibel 1951 Nun gingen die Jünger wieder heim.

Bengel NT Da gingen die Jünger wieder heim.

Abraham Meister NT Da gingen die Jünger wieder weg nach Hause.

Albrecht Bibel 1926 Dann kehrten die Jünger wieder nach Hause zurück.

Konkordantes NT D[an]n gingen die [beiden] Jünger wieder zu [den] Ihren.

Luther 1912 Da gingen die Jünger wieder heim.

Elberfelder 1905 Es gingen nun die Jünger wieder heim.

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger gingen dann nach Hause.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαριαμ δε εισηκει προς τω μνημειω εξω κλαιουσα ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

Interlinearübersetzung Maria aber stand an der Grabkammer draußen, weinend. Als nun sie weinte, bückte sie sich nieder in die Grabkammer

Pattloch Bibel Maria aber stand draußen vor dem Grabe und weinte. Und während sie weinte, beugte sie sich hinein ins Grab

Schlachter Bibel 1951 Maria aber stand draußen vor der Gruft und weinte. Wie sie nun weinte, bückte sie sich in die Gruft

Bengel NT Maria aber stand bei dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie in das Grab

Abraham Meister NT Maria aber stand draußen am Grabe und weinte. Wie sie nun weinte, bückte sie sich vor in das Grab,

Albrecht Bibel 1926 Maria aber blieb draußen bei dem Grab stehen und schluchzte laut. Wie sie nun so weinte, beugte sie sich vor und sah ins Grab hinein.

Konkordantes NT Maria [blieb] jammernd draußen am Grab stehen. Als sie nun [so] jammerte, beugte sie sich in das Grab vor und schaute,

Luther 1912 Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab

Elberfelder 1905 Maria aber stand bei der Gruft, draußen, und weinte. Als sie nun weinte, bückte sie sich vornüber in die Gruft

Grünwaldbibel 1924 Maria aber stand am Grabe draußen und weinte. Wie sie so weinte, neigte sie sich in das Grab hinein.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

Interlinearübersetzung und sieht zwei Engel in weißen sitzend, einen bei dem Haupt und einen bei den Füßen, wo gelegen hatte der Leichnam Jesu.

Pattloch Bibel und sah zwei Engel dasitzen, in weißen Gewändern, einen zu Häupten und einen zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

Schlachter Bibel 1951 und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, den einen zu den Häupten, den andern zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

Bengel NT und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und den andern zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen war.

Abraham Meister NT Und sie sah zwei Engel in weißen Kleidern, einen zu den Häupten und einen zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

Albrecht Bibel 1926 Da nahm sie wahr, wie zwei Engel in weißen Gewändern dasaßen; der eine an dem Kopfende, der andere an dem Fußende der Stelle, wo Jesu Leichnam gelegen hatte.

Konkordantes NT wo der Körper Jesu gelegen [hatte], zwei Boten in weißen [Gewändern] sitzen, einem am Kopf[ende] und einen am Fuß[ende].

Luther 1912 und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hin gelegt hatten.

Elberfelder 1905 und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu dem Haupte und einen zu den Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

Grünwaldbibel 1924 Und da erblickte sie zwei Engel dasitzen in weißen Kleidern, den einen zu Häupten und den anderen zu Füßen, wo der Leib Jesu gelegen hatte.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οίδα που εθηκαν αυτον

Interlinearübersetzung Und sagen zu ihr jene: Frau, was weinst du? Sie sagt zu ihnen: Sie haben weggenommen meinen Herrn, und nicht weiß ich, wohin sie gelegt haben ihn.

Pattloch Bibel Sie sagten zu ihr: "Frau, was weinst du?" Sie sagte zu ihnen: "Weil sie meinen Herrn weggenommen haben und ich nicht weiß, wo man ihn hingelegt hat."

Schlachter Bibel 1951 Und diese sprechen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben!

Bengel NT Und dieselben sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

Abraham Meister NT Und jene sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Es sprach zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wohin sie Ihn gelegt haben!

Albrecht Bibel 1926 Die Engel fragten sie: "Warum weinst du?" Sie antwortete: "Man hat meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat."

Konkordantes NT Jene fragten sie: "Frau was jammerst du?" Sie antwortete ihnen: "Man hat Meinen Herrn [weg]genommen, und ich weiß nicht, wohin man Ihn gelegt hat."

Luther 1912 Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen : Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Elberfelder 1905 Und jene sagen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Weil sie meinen Herrn weggenommen, und ich nicht weiß, wo sie ihn hingelegt haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten sie: "Weib, was weinst du?" Sie sprach zu ihnen. "Man hat meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ιησους εστιν

Interlinearübersetzung Dies gesagt habend, wandte sie sich zu den hinten und sieht Jesus stehend, und nicht wußte sie, daß Jesus ist.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, aber ohne zu wissen, daß es Jesus war.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie das gesagt, wendet sie sich um und sieht Jesus dastehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

Bengel NT Und als sie dieses sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesum stehen und wußte nicht, daß es Jesus ist.

Abraham Meister NT Da sie das sagte, wandte sie sich zurück und sah Jesus dastehen und wusste nicht, dass es Jesus war.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten wandte sie sich um und sah Jesus dastehen. - Sie wußte aber nicht, daß es Jesus war. -

Konkordantes NT [Als sie] dies gesagt hatte, wandte sie sich zurück und schaute Jesus stehen; doch wußte sie nicht, da[ß] es Jesus war.

Luther 1912 Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

Elberfelder 1905 Als sie dies gesagt hatte, wandte sie sich zurück und sieht Jesum stehen; und sie wußte nicht, daß es Jesus sei.

Grünwaldbibel 1924 Dann wandte sie sich um und sah, wie Jesus vor ihr stand; sie wußte aber nicht, daß es Jesus war.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που εθηκας αυτον καγω αυτον αρω

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Frau, was weinst du? Wen suchst du? Sie, meinend, daß der Gärtner sei, sagt zu ihm: Herr, wenn du weggetragen hast ihn, sage mir, wohin du gelegt hast ihn, und ich ihn werde holen.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Frau, was weinst du? Wen suchst du?" Da sie meinte, er sei der Gärtner, sagte sie zu ihm: "Herr, wenn du ihn weggetragen hast, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, und ich will ihn holen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Sie meint, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, so will ich ihn holen!

Bengel NT Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Jene meinte, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, wenn Du ihn weggetragen hast, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, so will Ich ihn holen.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihr: Weib, warum weinst du? Wen suchst du? Sie, meinend, es sei der Gärtner, sprach zu Ihm: Herr, hast Du Ihn fortgetragen, so sage mir, wohin Du Ihn gelegt hast, so will ich Ihn holen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus fragte sie: "Warum weinst du? Wen suchst du?" In der Meinung, es sei der Gärtner, sprach sie zu ihm: "Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wohin du ihn gelegt hast? Dann will ich ihn holen."

Konkordantes NT [Da] fragte sie Jesus: "Frau was jammerst du? Wen suchst du?" [Weil] sie meinte, daß es der Gärtner sei, sagte sie [zu] Ihm: "Herr, wenn du ihn [fort]getragen hast, [so] sage mir, wohin du Ihn gelegt hast, dann will ich Ihn [mit]nehmen."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Sie meint, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Sie, in der Meinung, es sei der Gärtner, spricht zu ihm: Herr, wenn du ihn weggetragen, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, und ich werde ihn wegholen.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihr: "Weib, was weinst du? Wen suchst du?" Im Glauben, es sei der Gärtner, gab sie ihm zur Antwort: "Herr, wenn du ihn fortgetragen hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast; alsdann will ich ihn holen."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ιησους μαριαμ στραφεισα εκεινη λεγει αυτω εβραιστι ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Maria. Sich umgewandt habend, sie sagt zu ihm auf hebräisch: Rabbuni

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Maria!" Sie wandte sich um und sagte auf hebräisch zu ihm: "Rabbuni", das heißt: "Mein Herr!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Maria! Da wendet sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni! (das heißt: Meister!)

Bengel NT Spricht zu ihr Jesus: Maria! Jene wendet sich um und spricht zu ihm: Rabbuni; das heißt: Meister.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihr: Maria! Sie wandte sich um und sagte zu Ihm auf Hebräisch: Rabbuni! - das heißt: Meister!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihr: "Maria!" Da wandte sie sich ganz zu ihm und rief auf hebräisch "Rabbuni!" - das heißt: Meister -.

Konkordantes NT Jesus sagte [zu] ihr: "Mirjam!" Sie aber, sich [um]wendend, sagte [zu] Ihm [auf] hebräisch: "Rabbuni", das heißt Lehrer.

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister!)

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Maria! Sie wendet sich um und spricht zu ihm auf hebräisch: Rabbuni! das heißt Lehrer.

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihr: "Maria." Da wandte sie sich um und sprach zu ihm hebräisch: "Rabboni" - d.h. Meister.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτη ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων

Interlinearübersetzung Sagt zu ihr Jesus: Nicht mich fasse an! Denn noch nicht bin ich aufgefahren zum Vater. Gehe aber zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und euerm Vater und meinem Gott und euerm Gott.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihr: "Rühre mich nicht an; denn noch bin ich nicht aufgefahren zum Vater; geh aber zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott.

Bengel NT Spricht zu ihr Jesus: Rühre mich nicht an. Denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater; gehe aber hin zu meinen Brüdern und sprich zu ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und eurem Vater und meinem Gott und eurem Gott.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihr: Rühre Mich nicht an; denn Ich bin noch nicht hinaufgefahren zu meinem Vater! Gehe aber hin zu Meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre hinauf zu Meinem Vater und eurem Vater und Meinem Gott und eurem Gott!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihr: "Klammere dich nicht an mich! Denn ich bin noch nicht zum Vater aufgefahren . Geh aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: 'Ich fahre auf zu meinem Vater und zu euerm Vater, zu meinem Gott und zu euerm Gott.'"

Konkordantes NT [Da] sagte Jesus [zu] ihr: "Rühre Mich nicht an; denn Ich bin noch nicht zu Meinem Vater aufgestiegen! Geh aber zu Meinen Brüdern und sage ihnen: Siehe, Ich steige zu Meinem Vater und eurem Vater auf, [zu] Meinem Gott und [zu] eurem Gott."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater , zu meinem Gott und zu eurem Gott.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Geh aber hin zu meinen Brüdern und sprich zu ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und eurem Vater, und zu meinem Gott und eurem Gott.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihr: "Halte mich nicht fest: noch bin ich nicht zum Vater aufgefahren. Geh aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: 'Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.'"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται μαριαμ η μαγδαληνη αγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακα τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

Interlinearübersetzung Geht Maria, die Magdalenerin, verkündigend den Jüngern: Ich habe gesehen den Herrn, und dies habe er gesagt ihr.

Pattloch Bibel Maria Magdalena ging und verkündete den Jüngern: "Ich habe den Herrn gesehen", und dies habe er ihr gesagt.

Schlachter Bibel 1951 Da kommt Maria Magdalena und verkündigt den Jüngern, daß sie den Herrn gesehen und daß er solches zu ihr gesprochen habe.

Bengel NT Maria von Magdala kommt und verkündigt den Jüngern, daß sie den Herrn gesehen und er dieses zu ihr gesagt habe.

Abraham Meister NT Maria aus Magdala kam, den Jüngern zu verkündigen, dass sie den Herrn gesehen hatte, und dass Er solches zu ihr gesagt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Da brachte Maria von Magdala den Jüngern die Botschaft, daß sie den Herrn gesehen und daß er dies zu ihr geredet habe.

Konkordantes NT [Da] ging Mirjam, die Magdalenerin, [hin und] verkündigte den Jüngern: "Ich habe den Herrn gesehen" und dieses habe Er [zu] ihr gesagt.

Luther 1912 Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern : Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

Elberfelder 1905 Maria Magdalene kommt und verkündet den Jüngern, daß sie den Herrn gesehen, und er dies zu ihr gesagt habe.

Grünwaldbibel 1924 Da ging Maria Magdalena hin und verkündete den Jüngern, sie habe den Herrn gesehen, und das habe er zu ihr gesagt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

Interlinearübersetzung War nun Abend an jenem Tag, dem eins Woche, und die Türen verschlossen waren, wo waren die Jünger, wegen der Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat in die Mitte und sagt zu ihnen: Friede euch!

Pattloch Bibel Als es nun Abend war an jenem ersten Wochentag und die Türen dort, wo die Jünger sich aufhielten, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sprach zu ihnen: "Friede sei euch!"

Schlachter Bibel 1951 Als es nun an jenem ersten Wochentag Abend geworden war und die Türen verschlossen waren an dem Ort, wo sich die Jünger versammelt hatten, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten unter sie und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Bengel NT Als es nun Abend war an demselben ersten Wochentage, und die Türen verschlossen waren, wo die Jünger versammelt waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und stellte sich in die Mitte und spricht zu ihnen: Friede (widerfahre) euch.

Abraham Meister NT Da es nun Abend war an jenem ersten Tage der Woche und die Türen verschlossen waren, wo sich die Jünger versammelt hatten, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und stand in der Mitte, und Er sprach zu ihnen: Friede euch!

Albrecht Bibel 1926 Am Abend jenes ersten Wochentages, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen versammelt waren, kam Jesus und trat in ihren Kreis mit den Worten: "Friede sei mit euch!"

Konkordantes NT [Als es] nun [an] jenem Tag, dem einen [der] Sabbat[tage], Abend [geworden] war und die Türen [in dem Haus], wo die Jünger sich [ver]sammelt hatten, aus Furcht [vor] den Juden verschlossen war, kam Jesus, trat in [ihre] Mitte und sagte [zu] ihnen: "Friede [sei mit] euch!"

Luther 1912 Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Elberfelder 1905 Als es nun Abend war an jenem Tage, dem ersten der Woche, und die Türen, wo die Jünger waren, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus und stand in der Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

Grünwaldbibel 1924 Es war schon spät an diesem ersten Wochentag. Die Jünger hatten an dem Ort, wo sie versammelt waren, aus Furcht vor den Juden die Türen fest verschlossen. Da kam Jesus, er trat mitten unter sie und sprach: "Friede sei mit euch!"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο ειπων εδειξεν τας χειρας και την πλευραν αυτοις εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, zeigte er die Hände und die Seite ihnen. Da freuten sich die Jünger, gesehen habend den Herrn.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten zeigte er ihnen die Hände und die Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

Schlachter Bibel 1951 Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, als sie den Herrn sahen.

Bengel NT Und als er das sagte, zeigte er ihnen seine Hände und Seite. Da wurden die Jünger froh, da sie den Herrn sahen.

Abraham Meister NT Und da Er das sagte, zeigte Er ihnen auch die Hände und die Seite; da freuten sich die Jünger, da sie den Herrn sahen.

Albrecht Bibel 1926 Als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite . Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

Konkordantes NT Als [Er] dieses sagte, zeigte Er ihnen sowohl [Seine] Hände als auch die Seite. Nun freuten sich die Jünger, [weil sie] den Herrn gewahrten.

Luther 1912 Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Die Jünger freuten sich, als sie den Herrn sahen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν αυτοις παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

Interlinearübersetzung Da sagte zu ihnen Jesus wieder: Friede euch! Wie gesandt hat mich der Vater, auch ich schicke euch.

Pattloch Bibel Nochmals sprach Jesus zu ihnen: "Friede sei euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich auch euch."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus wiederum zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Bengel NT So sprach nun Jesus abermals zu ihnen: Friede (widerfahre) euch. Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende Ich euch.

Abraham Meister NT Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Friede euch! Gleichwie Mich der Vater gesandt hat, so sende Ich euch!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er abermals zu ihnen: "Friede sei mit euch! Wie mich der Vater ausgesandt hat, so sende ich nun euch."

Konkordantes NT D[an]n sagte Jesus nochmals [zu] ihnen: "Friede [sei mit] euch! So wie der Vater Mich [aus]ges[and]t hat, sende auch Ich euch."

Luther 1912 Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Elberfelder 1905 Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Friede euch! Gleichwie der Vater mich ausgesandt hat, sende ich auch euch.

Grünwaldbibel 1924 Und abermals sprach Jesus zu ihnen: "Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, hauchte er an und sagt zu ihnen: Empfangt heiligen Geist!

Pattloch Bibel Nach diesen Worten hauchte er sie an und sprach zu ihnen: "Empfangt den Heiligen Geist!"

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er das gesagt, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfanget heiligen Geist!

Bengel NT Und da er dieses sagte, blies er (sie) an; und er spricht zu ihnen: Nehmet den heiligen Geist.

Abraham Meister NT Und da Er dieses sagte, hauchte Er sie an, und Er sprach zu ihnen: Nehmt hin Heiligen Geist!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten hauchte er sie an und sprach zu ihnen: "Nehmt hin den Heiligen Geist !

Konkordantes NT Als [Er] dies gesprochen hatte, hauchte Er [sie] an und sagt[e zu] ihnen: "Nehmt heiligen Geist!"

Luther 1912 Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist!

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, hauchte er in sie und spricht zu ihnen: Empfanget den Heiligen Geist!

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten hauchte er sie an und sprach: "Empfanget den Heiligen Geist!"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφεωνται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

Interlinearübersetzung Wenn irgendwelchen ihr vergebt die Sünden, sind sie vergeben ihnen; wenn irgendwelchen ihr festhaltet, sind sie festgehalten.

Pattloch Bibel Deren Sünden ihr nachlaßt, denen sind sie nachgelassen; deren Sünden ihr behaltet, denen sind sie behalten."

Schlachter Bibel 1951 Welchen ihr die Sünden vergebet, denen sind sie vergeben; welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Bengel NT Wenn ihr die Sünden von welchen erlasset, so werden sie ihnen erlassen; wenn ihr sie von welchen behaltet, so sind sie behalten.

Abraham Meister NT Welchen ihr die Sünden vergebt, denen werden sie vergeben! Welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten!

Albrecht Bibel 1926 Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie auch vergeben; wem ihr sie behaltet, dem bleiben sie behalten."

Konkordantes NT Wenn ihr jemandem die Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) erlaßt, dem sind sie erlassen, [und] wenn ihr [sie] jemandem [be]haltet, [dem] sind sie [be]halten."

Luther 1912 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Elberfelder 1905 Welchen irgend ihr die Sünden vergebet, denen sind sie vergeben, welchen irgend ihr sie behaltet, sind sie behalten.

Grünwaldbibel 1924 Welchen ihr die Sünden nachlasset, denen sind sie nachgelassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ιησους

Interlinearübersetzung Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt Zwilling, nicht war bei ihnen, als gekommen war Jesus.

Pattloch Bibel Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt Didymus, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Schlachter Bibel 1951 Thomas aber, einer von den Zwölfen, der Zwilling genannt wird, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Bengel NT Thomas aber, einer von den Zwölfen, der da heißt Zwilling, war nicht mit ihnen, da Jesus kam.

Abraham Meister NT Thomas[x1] aber, einer von den Zwölfen, der da Zwilling heißt, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Albrecht Bibel 1926 Thomas, einer von den Zwölf, mit dem Beinamen "Zwilling", war nicht dabei, als Jesus kam.

Konkordantes NT Thomas aber, einer von den Zwölf, der Didymus genannt wurde, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Luther 1912 Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

Elberfelder 1905 Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt Zwilling, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Grünwaldbibel 1924 Thomas, der "Zwilling", einer aus den Zwölfen, befand sich nicht bei ihnen, als Jesus kam.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω μου τον δακτυλον εις τον τοπον των ηλων και βαλω μου την χειρα εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

Interlinearübersetzung Da sagten zu ihm die anderen Jünger: Wir haben gesehen den Herrn. Er aber sagte zu ihnen: Wenn nicht ich sehe an seinen Händen das Mal der Nägel und lege meinen Finger in das Mal der Nägel und lege meine Hand in seine Seite, keinesfalls werde ich glauben.

Pattloch Bibel Die anderen Jünger sagten nun zu ihm: "Wir haben den Herrn gesehen!" Er aber sagte zu ihnen: "Wenn ich nicht an seinen Händen das Mal der Nägel sehe und nicht meinen Finger an das Mal der Nägel und meine Hand in seine Seite lege, glaube ich es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Da sagten ihm die andern Jünger: Wir haben den Herrn gesehen! Er aber sprach zu ihnen: Wenn ich nicht an seinen Händen das Nägelmal sehe und lege meinen Finger in das Nägelmal und lege meine Hand in seine Seite, so glaube ich es nicht!

Bengel NT Da sprachen zu ihm die andern Jünger: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich sehe in seinen Händen die Form der Nägel und lege meinen Finger in den Ort der Nägel und lege meine Hand in seine Seite, werde ich nicht glauben.

Abraham Meister NT Da sprachen die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen! Er aber sprach zu ihnen: Wenn ich nicht sehe an Seinen Händen das Mal der Nägel und ich lege meine Finger in das Mal der Nägel und ich lege meine Hand in Seine Seite, keinesfalls werde ich glauben!

Albrecht Bibel 1926 Da erzählten ihm die anderen Jünger: "Wir haben den Herrn gesehen." Er aber erwiderte ihnen: "Erst will ich in seinen Händen die Nägelmale sehen, erst will ich mit meinen Fingern die Nägelmale betasten und meine Hand in seine Seite legen: - sonst glaube ich nun und nimmer!"

Konkordantes NT Die anderen Jünger berichteten ihm dann: "Wir haben den Herrn gesehen!" Er sagte ihnen jedoch: "Wenn ich nicht das Nägelmal in Seinen Händen gewahre und [nicht] meinen Finger in das Nägelmal und meine Hand in Seine Seite lege, werde ich [es] keinesfalls glauben."

Luther 1912 Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

Elberfelder 1905 Da sagten die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen das Mal der Nägel sehe und meine Finger in das Mal der Nägel lege, und lege meine Hand in seine Seite, so werde ich nicht glauben.

Grünwaldbibel 1924 Die anderen Jünger sagten zu ihm: "Wir haben den Herrn gesehen." Er aber sprach zu ihnen: "Wenn ich an seinen Händen nicht das Mal der Nägel sehe und meine Finger nicht in die Wundmale legen kann und meine Hand in seine Seite, kann ich nicht glauben."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

Interlinearübersetzung Und nach acht Tagen wieder waren drinnen seine Jünger und Thomas bei ihnen. Kommt Jesus, die Türen verschlossen waren, und trat in die Mitte und sagte: Friede euch!

Pattloch Bibel Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder drinnen im Hause und Thomas mit ihnen. Da kam Jesus bei verschlossenen Türen, trat in ihre Mitte und sprach: "Friede sei euch!"

Schlachter Bibel 1951 Und nach acht Tagen waren seine Jünger wiederum dort und Thomas bei ihnen. Da kommt Jesus, als die Türen verschlossen waren, und tritt mitten unter sie und spricht: Friede sei mit euch!

Bengel NT Und acht Tage hernach waren seine Jünger abermals drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und stellte sich in die Mitte und sprach: Friede (widerfahre) euch.

Abraham Meister NT Und nach acht Tagen waren Seine Jünger wiederum drinnen und Thomas bei ihnen. Es kam Jesus, da die Türen verschlossen waren, und Er stand in der Mitte, und Er sprach: Friede euch!

Albrecht Bibel 1926 Acht Tage später waren seine Jünger wieder in demselben Haus. Auch Thomas war bei ihnen. Da kam Jesus bei verschlossenen Türen und trat in ihren Kreis mit den Worten: "Friede sei mit euch!"

Konkordantes NT Nach acht Tagen waren Seine Jünger wieder drinnen, und Thomas [war] bei ihnen. [Da] kam Jesus [bei] verschlossenen Türen [herein], trat in [ihre] Mitte und sagte: "Friede [sei mit] euch!"

Luther 1912 Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

Elberfelder 1905 Und nach acht Tagen waren seine Jünger wiederum drinnen und Thomas bei ihnen. Da kommt Jesus, als die Türen verschlossen waren, und stand in der Mitte und sprach: Friede euch!

Grünwaldbibel 1924 Acht Tage später waren die Jünger wieder in dem Haus versammelt; auch Thomas war bei ihnen. Jesus kam bei verschlossenen Türen, trat mitten unter sie und sprach: "Friede sei mit euch!"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος

Interlinearübersetzung Dann sagt er zu Thomas: Gib deinen Finger hierher und sieh meine Hände und gib her deine Hand und lege in meine Seite, und nicht sei ungläubig, sondern gläubig!

Pattloch Bibel Dann sprach er zu Thomas: "Reiche deinen Finger her und sieh meine Hände und reiche deine Hand und lege sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!"

Schlachter Bibel 1951 Dann spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Bengel NT Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände; und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite; und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.

Abraham Meister NT Danach sprach Er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe Meine Hände, und reiche deine Hände und lege sie in Meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu Thomas: "Leg deinen Finger hier auf diese Stelle und sieh dir meine Hände an! Dann reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite und werde nicht ungläubig, sondern gläubig!"

Konkordantes NT Danach sagte Er [zu] Thomas: "Reiche deinen Finger her und gewahre Meine Hände, dann reiche deine Hand [her] und lege [sie] in Meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!"
Luther 1912 Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!
Elberfelder 1905 Dann spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und sieh meine Hände, und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.
Grünwaldbibel 1924 Dann sagte er zu Thomas: "Lege deinen Finger her und sieh meine Hände; reiche deine Hand und lege sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

Interlinearübersetzung Antwortete Thomas und sagte zu ihm: Mein Herr und mein Gott!

Pattloch Bibel Thomas antwortete ihm: "Mein Herr und mein Gott!"

Schlachter Bibel 1951 Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!

Bengel NT Und Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott.

Abraham Meister NT Thomas antwortete und sprach zu Ihm: Mein Herr und Mein Gott!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm Thomas: "Mein Herr und mein Gott !"

Konkordantes NT Thomas antwortete Ihm: "Mein Herr und Mein Gott!"

Luther 1912 Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!

Elberfelder 1905 Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!

Grünwaldbibel 1924 Und Thomas rief: "Mein Herr und mein Gott!"

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Weil du gesehen hast mich, bist du gläubig geworden? Selig die nicht gesehen Habenden und zum Glauben Gekommenen.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Weil du mich gesehen hast, hast du geglaubt; selig, die nicht sahen und doch glaubten."

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Weil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubst du; selig sind, die nicht sehen und doch glauben.

Bengel NT Spricht zu ihm Jesus: Dieweil du mich siehst, so glaubst du. Selig sind, die nicht sehen und glauben.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: Weil du Mich gesehen hast, bist du zum Glauben gekommen? Glückselig sind die, die da nicht sehen und doch glauben

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Weil du mich gesehen hast, bist du nun gläubig? Selig sind, die nicht gesehen haben und doch glauben !"

Konkordantes NT Jesus aber sagte [zu] ihm: "Weil du Mich gesehen hast, hast du geglaubt. Glückselig [sind], die nicht gewahren und [doch] glauben."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Weil du mich gesehen hast, hast du geglaubt. Glückselig sind, die nicht gesehen und geglaubt haben!

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Weil du mich gesehen hast [Thomas], deshalb glaubst du. Selig, die nicht sahen und dennoch glaubten."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

Interlinearübersetzung Zwar viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht sind geschrieben in diesem Buch;

Pattloch Bibel Noch viele andere Zeichen tat Jesus vor den Augen seiner Jünger, die nicht niedergeschrieben sind in diesem Buche;

Schlachter Bibel 1951 Noch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die in diesem Buche nicht geschrieben sind.

Bengel NT So hat nun Jesus zwar viele, auch andere Zeichen getan vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

Abraham Meister NT Viele nun und andere Zeichen tat Jesus vor Seinen Jüngern, welche nicht in diesem Buche sind;

Albrecht Bibel 1926 Noch viele andere Wunderzeichen hat Jesus vor den Augen seiner Jünger getan, die nicht in diesem Buch aufgezeichnet stehen.

Konkordantes NT Noch viele andere Zeichen tat Jesus vor den Augen Seiner Jünger, die nicht in dieser Rolle geschrieben sind;

Luther 1912 Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

Elberfelder 1905 Auch viele andere Zeichen hat nun zwar Jesus vor seinen Jüngern getan, die nicht in diesem Buche geschrieben sind.

Grünwaldbibel 1924 Jesus hat vor den Augen seiner Jünger noch viele andere Zeichen getan, die nicht in diesem Buche aufgezeichnet sind.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευητε οτι ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζων εχητε εν τω ονοματι αυτου

Interlinearübersetzung diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubt, daß Jesus ist der Gesalbte, der Sohn Gottes, und damit, glaubend, Leben ihr habt in seinem Namen.

Pattloch Bibel diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubt, daß Jesus ist der Christus (Messias), der Sohn Gottes, und damit ihr im Glauben Leben habt in seinem Namen.

Schlachter Bibel 1951 Diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubet, daß Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist, und daß ihr durch den Glauben Leben habet in seinem Namen

Bengel NT Diese aber sind geschrieben worden, auf daß ihr glaubet, daß Jesus ist der Gesalbte, der Sohn Gottes, und auf daß ihr, da ihr glaubet, Leben habet in seinem Namen.

Abraham Meister NT diese aber sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist, und dass, die da glauben, Leben haben in Seinem Namen!

Albrecht Bibel 1926 Diese aber sind verzeichnet, damit ihr glaubt, Jesus sei der Messias, der Sohn Gottes, und damit ihr durch diesen Glauben Leben habt in seinem Namen .

Konkordantes NT diese aber sind geschrieben worden, damit ihr glaubt, da[ß] Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist, und damit ihr [als] Glaubende in Seinem Namen äonisches Leben habt.

Luther 1912 Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet , Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

Elberfelder 1905 Diese aber sind geschrieben, auf daß ihr glaubet, daß Jesus der Christus ist, der Sohn Gottes, und auf daß ihr glaubend Leben habet in seinem Namen.

Grünwaldbibel 1924 Diese hier sind aber aufgezeichnet, damit ihr glaubt, daß Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist und damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.

Johannes 21

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

Interlinearübersetzung Danach offenbarte sich wieder Jesus den Jüngern am See von Tiberias; er offenbarte aber so:

Pattloch Bibel Darauf zeigte sich Jesus abermals den Jüngern am See von Tiberias; er zeigte sich in folgender Weise:

Schlachter Bibel 1951 Darnach offenbarte sich Jesus den Jüngern wiederum am See von Tiberias. Er offenbarte sich aber so:

Bengel NT Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an dem Meer bei Tiberias; er offenbarte sich aber also:

Abraham Meister NT Danach offenbarte Sich Jesus wiederum den Jüngern am See von Tiberias. Er offenbarte Sich also:

Albrecht Bibel 1926 Danach offenbarte sich Jesus nochmals seinen Jüngern. Das geschah an dem See Tiberias. Er offenbarte sich aber so:

Konkordantes NT Danach offenbarte Sich Jesus nochmals den Jüngern, am See Tiberias. Hier offenbarte Er Sich [auf solche Weise]:

Luther 1912 Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an dem Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

Elberfelder 1905 Nach diesem offenbarte Jesus sich wiederum den Jüngern am See von Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

Grünwaldbibel 1924 Später offenbarte sich Jesus noch einmal seinen Jüngern am Meere von Tiberias, und zwar offenbarte er sich auf diese Weise:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

Interlinearübersetzung Waren zusammen Simon Petrus und Thomas, genannt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die des Zebedäus und andere von seinen Jüngern zwei.

Pattloch Bibel Simon Petrus und Thomas, genannt Didymus, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und zwei andere von seinen Jüngern waren beisammen.

Schlachter Bibel 1951 Es waren beisammen Simon Petrus und Thomas, der Zwilling genannt wird, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und zwei andere von seinen Jüngern.

Bengel NT Es waren beisammen Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Zebedäer und andere zwei von seinen Jüngern.

Abraham Meister NT Es waren zusammen Simon Petrus und Thomas, der da Zwilling heißt, und Nathanael aus Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und zwei andere von Seinen Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Simon Petrus, Thomas, mit dem Beinamen "Zwilling", Nathanael aus Kana in Galiläa, die Söhne des Zebedäus und zwei andere seiner Jünger waren beisammen.

Konkordantes NT Es waren beisammen Simon Petrus, Thomas, der Didymus genannt wird, Nathanael aus Kana [in] Galiläa, die [Söhne] des Zebedäus und zwei andere Seiner Jünger.

Luther 1912 Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

Elberfelder 1905 Simon Petrus und Thomas, genannt Zwilling, und Nathanael, der von Kana in Galiläa war, und die Söhne des Zebedäus und zwei andere von seinen Jüngern waren zusammen. Simon Petrus spricht zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Simon Petrus, der "Zwilling" Thomas, Nathanael aus Kana in Galiläa, die Söhne des Zebedäus und zwei andere seiner Jünger waren beieinander.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ενεβησαν εις το πλοιον και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Simon Petrus: Ich gehe fischen. Sie sagen zu ihm: Gehen auch wir mit dir. Sie gingen hinaus und stiegen ein in das Boot, und in jener Nacht fingen sie nichts.

Pattloch Bibel Simon Petrus sagte zu ihnen: "Ich gehe fischen." Sie sagten zu ihm: "Auch wir gehen mit dir." Sie gingen also hinaus und stiegen in das Schiff; doch in dieser Nacht fingen sie nichts.

Schlachter Bibel 1951 Simon Petrus spricht zu ihnen: Ich gehe fischen! Sie sprechen zu ihm: So kommen wir auch mit dir. Da gingen sie hinaus und stiegen sogleich in das Schiff; und in jener Nacht fingen sie nichts.

Bengel NT Spricht zu ihnen Simon Petrus: Ich gehe hin zu fischen. Sie sprechen zu ihm: Auch Wir kommen mit dir. Sie gingen aus und traten in das Schiff alsbald, und in derselben Nacht fingen sie nichts.

Abraham Meister NT Simon Petrus sagte zu ihnen: Ich gehe, um zu fischen! Sie sprachen zu ihm: Es gehen auch wir mit dir! Sie gingen hinaus und stiegen in das Schiff; und in jener Nacht fingen sie nichts!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Simon Petrus zu ihnen: "Ich will fischen gehen." Die anderen sagten: "Wir kommen mit." Sie gingen hinaus (an den See) und stiegen in ihr Boot. Aber in jener Nacht fingen sie nichts.

Konkordantes NT Simon Petrus sagte [zu] ihnen: "Ich gehe fischen!" Sie erwiderten ihm: "Auch wir kommen mit dir!" D[an]n gingen sie [hin]aus und stiegen sogleich in das Schiff, fingen aber in jener Nacht nichts.

Luther 1912 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

Elberfelder 1905 Ich gehe hin fischen. Sie sprechen zu ihm: Auch wir gehen mit dir. Sie gingen hinaus und stiegen in das Schiff; und in jener Nacht fingen sie nichts.

Grünwaldbibel 1924 Und Simon Petrus sprach zu ihnen: "Ich gehe fischen." Sie sagten zu ihm: "Wir gehen auch mit." Da gingen sie hinaus und stiegen in das Boot, sie fingen aber nichts in jener Nacht.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρωιας δε ηδη γινομενης εστη ιησους επι τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

Interlinearübersetzung Morgen aber schon geworden war, trat Jesus an den Strand; nicht jedoch wußten die Jünger, daß Jesus ist.

Pattloch Bibel Als es schon Morgen wurde, stand Jesus am Ufer; die Jünger erkannten jedoch nicht, daß es Jesus war.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber schon Morgen wurde, stand Jesus am Gestade; doch wußten die Jünger nicht, daß es Jesus sei.

Bengel NT Da es aber schon Morgen war, stellte sich Jesus an das Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus ist.

Abraham Meister NT Da es aber schon Morgen geworden war, stand Jesus an dem Ufer; die Jünger wussten jedoch nicht, dass es Jesus war.

Albrecht Bibel 1926 Bei Tagesanbruch stand Jesus am Ufer. Doch die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

Konkordantes NT Als [es] schon Morgen wurde, stand Jesus am Strand. Doch wußten die Jünger nicht, da[ß] es Jesus war.

Luther 1912 Da es aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

Elberfelder 1905 Als aber schon der frühe Morgen anbrach, stand Jesus am Ufer; doch wußten die Jünger nicht, daß es Jesus sei.

Grünwaldbibel 1924 Schon dämmerte der Morgen, da stand Jesus am Ufer. Die Jünger wußten aber nicht, daß es Jesus war.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει ουν αυτοις ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

Interlinearübersetzung Da sagt zu ihnen Jesus: Kinder, nicht etwas Zukost habt ihr? Sie antworteten ihm: Nein.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Kinder, habt ihr nichts zu essen?" Sie antworteten ihm: "Nein."

Schlachter Bibel 1951 Spricht nun Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein!

Bengel NT Spricht nun zu ihnen Jesus: Kindlein, habt ihr etwas zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

Abraham Meister NT Jesus sprach nun zu ihnen: Kinder, ihr habt wohl keine Zukost? Sie antworteten Ihm: Nein!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte sie Jesus: "Kinder, habt ihr nichts zu essen?" "Nein!" war ihre Antwort.

Konkordantes NT Jesus fragte sie nun: "Kinder, habt ihr nicht etwas Zu[kost zu] essen?" Sie antworteten Ihm: "Nein."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

Elberfelder 1905 Jesus spricht nun zu ihnen: Kindlein, habt ihr wohl etwas zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Kinder, habt ihr keinen Fisch?" "Nein", sagten sie zu ihm.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκετι αυτο ελκυσαι ισχυον απο του πληθους των ιχθυων

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Werft auf die rechten Teile des Bootes das Netz, und ihr werdet finden. Da warfen sie und nicht mehr es zu ziehen waren sie stark vor der Menge der Fische.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Werft das Netz auf der rechten Seite des Schiffes aus, und ihr werdet finden." Sie warfen es aus und vermochten es nicht mehr einzuziehen wegen der Menge der Fische.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz auf der rechten Seite des Schiffes aus, so werdet ihr finden! Da warfen sie es aus und vermochten es nicht mehr zu ziehen vor der Menge der Fische.

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Werfet zur rechten Seite des Schiffes das Netz, so werdet ihr finden. Da warfen sie und vermochten es nicht mehr zu ziehen vor der Menge der Fische.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Werft auf die rechte Seite des Schiffes das Netz, und ihr werdet finden! Sie warfen nun, und sie konnten es nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

Albrecht Bibel 1926 Da fuhr er fort: "Werft euer Netz rechts vom Boot aus, dann macht ihr einen Fang!" Sie warfen es aus und konnten es nicht mehr emporziehen, so voll war es von Fischen.

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] ihnen: "Werft das Netzt nach der rechten Seite des Schiffes [aus], so werdet ihr [Fische] finden!" [Da] warfen sie [es] nun [aus] und vermochten es vor der Menge der Fische nicht mehr [ein]zuziehen.

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz auf der rechten Seite des Schiffes aus, und ihr werdet finden. Da warfen sie es aus und vermochten es vor der Menge der Fische nicht mehr zu ziehen.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf sprach er zu ihnen: "So werft das Netz aus, rechts vom Boote, dann werdet ihr etwas bekommen." Sie warfen es aus und vermochten es vor der Menge der Fische nicht heraufzuziehen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν

Interlinearübersetzung Da sagt jener Jünger, den liebte Jesus, zu Petrus: Der Herr ist, Simon Petrus nun, gehört habend, daß der Herr ist, das Oberkleid gürtete um, er war nämlich nackt, und warf sich in den See;

Pattloch Bibel Da sagte jener Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: "Es ist der Herr!" Als Simon Petrus hörte, daß es der Herr sei, legte er sich das Überhemd um - er war nämlich ohne Kleid - und warf sich in den See.

Schlachter Bibel 1951 Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Simon Petrus: Es ist der Herr! Als nun Simon Petrus hörte, daß es der Herr sei, gürtete er das Oberkleid um sich, denn er war nackt, und warf sich ins Meer.

Bengel NT Da spricht jener Jünger, den Jesus lieb hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Simon Petrus nun, da er hörte, daß es der Herr ist, umgürtete er sich mit dem Hemd; denn er war nackt; und warf sich in das Meer.

Abraham Meister NT Da sprach jener Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: Es ist der Herr! Da nun Simon Petrus hörte, dass es der Herr war, gürtete er sich den Überwurf um, denn er war nackt, und er warf sich ins Meer.

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: "Es ist der Herr!" Als Simon Petrus hörte, es sei der Herr, da warf er, weil er nackt war, sein kurzes Hemd über und sprang ins Wasser.

Konkordantes NT D[an]n sagte jener Jünger, den Jesus liebte, [zu] Petrus: "Es ist der Herr!" [Als] Simon Petrus hörte, da[ß] es der Herr sei, gürtete er das Hemd, denn er war [sonst] unbekleidet, und warf sich in die See.

Luther 1912 Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

Elberfelder 1905 Da sagt jener Jünger, welchen Jesus liebte zu Petrus: Es ist der Herr. Simon Petrus nun, als er hörte, daß es der Herr sei, gürtete das Oberkleid um (denn er war nackt) und warf sich in den See.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: "Es ist der Herr." Als Simon Petrus hörte: "Es ist der Herr", legte er sich das Oberkleid über - er war nämlich unbekleidet - und sprang ins Meer.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλα ως απο πηγων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων

Interlinearübersetzung aber die anderen Jünger mit dem Boot kamen; denn nicht waren sie weit vom Land, sondern etwa weg zweihundert Ellen, nachziehend das Netz mit den Fischen.

Pattloch Bibel Die anderen Jünger kamen im Schiff; denn sie waren nicht weiter als etwa dreihundert Ellen vom Lande weg und schleppten das Netz mit den Fischen nach.

Schlachter Bibel 1951 Die andern Jünger aber kamen mit dem Schiffe (denn sie waren nicht fern vom Lande, sondern etwa zweihundert Ellen weit) und zogen das Netz mit den Fischen nach.

Bengel NT Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiffelein; denn sie waren nicht ferne von dem Lande, sondern bei zweihundert Ellen; und zogen das Netz mit den Fischen.

Abraham Meister NT Die anderen Jünger aber kamen mit dem Schiff, denn sie waren nicht weit von dem Lande, sondern etwa zweihundert Ellen davon entfernt, indem sie das Netz mit den Fischen nachzogen.

Albrecht Bibel 1926 Die anderen Jünger kamen in dem kleinen Boot - denn sie waren nur noch etwa zweihundert Ellen vom Land entfernt - und schleppten das Netz mit den Fischen hinter sich her.

Konkordantes NT Die anderen Jünger aber kamen [mit] dem Boot; denn sie waren nicht [weit] vom Land, sondern [nur] etwa zweihundert Ellen [da]von [ent]fernt, [und] schleppten das Netz [mit] den Fischen.

Luther 1912 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei 200 Ellen und zogen das Netz mit den Fischen.

Elberfelder 1905 Die anderen Jünger aber kamen in dem Schifflein, (denn sie waren nicht weit vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen nach.

Grünwaldbibel 1924 Die anderen Jünger kamen im Boote nach; sie waren nicht weit vom Land entfernt, etwa zweihundert Ellen. Sie zogen das mit Fischen angefüllte Netz hinter sich her.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡς οὖν ἀπεβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κείμενην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον

Interlinearübersetzung Als nun sie ausgestiegen waren ans Land, sehen sie ein Kohlenfeuer daliegend und Fisch darauf liegend und Brot.

Pattloch Bibel Da sie nun ans Land stiegen, sahen sie ein Kohlenfeuer angelegt und einen Fisch darauf liegen und Brot.

Schlachter Bibel 1951 Wie sie nun ans Land gestiegen waren, sehen sie ein Kohlenfeuer am Boden und einen Fisch darauf liegen und Brot.

Bengel NT Als sie nun austraten an das Land, sehen sie eine Glut daliegen, und ein Fischlein darauf liegen und Brot.

Abraham Meister NT Wie sie nun hinaufstiegen an das Land, sahen sie ein Kohlenfeuer daliegen und einen Fisch darauf liegen und Brot.

Albrecht Bibel 1926 Wie sie nun ans Land stiegen, sahen sie ein Kohlenfeuer brennen; darauf briet Fisch, und es lag Brot dabei.

Konkordantes NT Als sie nun ans Land steigen, [sah]en sie [ein] Kohlen[feuer an]gelegt und [dar]auf Speisefische liegen und Brot [dabei].

Luther 1912 Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

Elberfelder 1905 Als sie nun ans Land ausstiegen, sehen sie ein Kohlenfeuer liegen und Fisch darauf liegen und Brot.

Grünwaldbibel 1924 Sie stiegen ans Land und sahen ein Kohlenfeuer angelegt, darüber einen Fisch und Brot dabei.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐνεγκάτε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Jesus: Bringt von den Fischen, die ihr gefangen habt jetzt!

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Bringt von den Fischen, die ihr eben gefangen habt!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

Bengel NT Spricht zu ihnen Jesus: Bringet von den Fischlein, die ihr jetzt gefangen habt.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihnen: "Bringt von den Fischen, die ihr eben gefangen habt!"

Konkordantes NT Jesus sagte [zu] ihnen: "Bringt von den Speise[fisch]en, die ihr soeben gefangen habt."

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Bringt von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνεβή σίμων πέτρος καὶ εἰλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μέστον ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντα τριῶν καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον

Interlinearübersetzung Da stieg hinauf Simon Petrus und zog das Netz ans Land voll von großen Fischen, hundertdreiundfünfzig; und so viele waren, nicht zerriß das Netz.

Pattloch Bibel Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz, das mit hundertdreiundfünfzig großen Fischen angefüllt war, ans Land; und obwohl es so viele waren, zerriß das Netz nicht.

Schlachter Bibel 1951 Da stieg Simon Petrus hinein und zog das Netz auf das Land, voll großer Fische, hundertdreiundfünfzig; und wiewohl ihrer so viele waren, zerriß doch das Netz nicht.

Bengel NT Simon Petrus stieg herauf und zog das Netz aufs Land, voll großer Fische, hundertunddreiundfünfzig. Und da ihrer so viel waren, zerriß (doch) das Netz nicht.

Abraham Meister NT Da stieg Simon Petrus hinauf, und er zog das Netz auf das Land, voll von Fischen, großer Art, hundertdreiundfünfzig, und obwohl es so viele waren, zerriss das Netz doch nicht.

Albrecht Bibel 1926 Da stieg Petrus in das Boot und zog das Netz ans Land: es war voll großer Fische, im ganzen einhundertunddreiundfünfzig. Aber trotz dieser großen Menge war das Netz nicht zerrissen.

Konkordantes NT Simon Petrus stieg nun hinauf und zog das Netz, [mit] hundertdrei[und]fünfzig großen Fischen angefüllt, ans Land. Obwohl [es] so viele waren, [zer]riß das Netz nicht.

Luther 1912 Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, 153. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß doch das Netz nicht.

Elberfelder 1905 Da ging Simon Petrus hinauf und zog das Netz voll großer Fische, hundertdreiundfünfzig, auf das Land; und wiewohl ihrer so viele waren, zerriß das Netz nicht.

Grünwaldbibel 1924 Und Simon Petrus stieg ins Boot und zog das Netz ans Land, mit hundertdreiundfünfzig großen Fischen angefüllt. Obwohl es so viele waren, zerriß das Netz doch nicht.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

Interlinearübersetzung Sagt zu ihnen Jesus: Kommt her, frühstückt! Niemand aber wagte von den Jüngern, auszufragen ihn: Du, wer bist du? wissend, daß der Herr ist.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Kommt und haltet Mahlzeit!" Keiner von den Jüngern wagte ihn zu fragen: "Wer bist du?" Wußten sie doch, daß es der Herr war.

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihnen: Kommet zum Frühstück! Aber keiner der Jünger wagte ihn zu fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß es der Herr war.

Bengel NT Spricht zu ihnen Jesus: Kommet, esset zu Mittag. Niemand aber von den Jüngern erkühnte sich, ihn zu befragen: Wer bist Du? weil sie wußten, daß es der Herr ist.

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Kommt her, frühstückt! Keiner der Jünger aber wagte Ihn zu fragen: Wer bist Du? Sie wussten, dass es der Herr war.

Albrecht Bibel 1926 Nun forderte sie Jesus auf: "Kommt her und eßt!" Keiner aber von den Jüngern wagte ihn zu fragen: "Wer bist du?" Denn sie wußten, es war der Herr.

Konkordantes NT [Darauf] sagte Jesus [zu] ihnen: "Herzu, [nehm]t [das Früh]mahl [ein]!" Keiner der Jünger aber wagte Ihn zu fragen: Wer bist Du?; [denn sie] wußten, da[ß] es der Herr war.

Luther 1912 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihnen: Kommt her, frühstücket. Keiner aber von den Jüngern wagte ihn zu fragen: Wer bist du? da sie wußten, daß es der Herr sei.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Kommt her und frühstückt!" Und keiner von den Jüngern wagte zu fragen: "Wer bist du?" Sie wußten ja, daß es der Herr sei.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερχεται ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως

Interlinearübersetzung Kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt ihnen, und den Fisch gleichermaßen.

Pattloch Bibel Da ging Jesus hinzu, nahm das Brot und gab es ihnen und ebenso auch den Fisch.

Schlachter Bibel 1951 Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, und ebenso den Fisch.

Bengel NT So kommt nun Jesus und nimmt das Brot und gibt' ihnen, und das Fischlein gleicherweise

Abraham Meister NT Jesus kam, dank sagte und nahm das Brot und gab es ihnen, und ebenso die Fische.

Albrecht Bibel 1926 Jesus kam nun, nahm das Brot und gab es ihnen, ebenso auch die Fische.

Konkordantes NT Jesus trat nun [herzu], nahm das Brot und gab [es] ihnen, gleicherweise auch den Speise[fisch].

Luther 1912 Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.

Elberfelder 1905 Jesus kommt und nimmt das Brot und gibt es ihnen, und gleicherweise den Fisch.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus nahm sogleich das Brot und gab es ihnen, ebenso den Fisch.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ιησους τοις μαθηταις εγερθεις εκ νεκρων

Interlinearübersetzung Dies schon zum drittenmal offenbarte sich Jesus den Jüngern, auferstanden von Toten.

Pattloch Bibel Dies war schon das dritte Mal, daß sich Jesus seinen Jüngern zeigte, nachdem er von den Toten auferweckt war.

Schlachter Bibel 1951 Das war schon das drittemal, daß sich Jesus den Jüngern offenbarte, nachdem er von den Toten auferstanden war.

Bengel NT Dies ist nunmehr das dritte Mal, daß Jesus sich seinen Jüngern geoffenbart hat, nachdem er von den Toten auferstanden ist.

Abraham Meister NT Hiermit offenbarte Sich Jesus bereits das dritte Mal, seitdem Er aus Toten auferstanden war.

Albrecht Bibel 1926 Dies war nun schon das dritte Mal , daß sich Jesus nach seiner Auferstehung von den Toten seinen Jüngern offenbarte.

Konkordantes NT D[a]s [war] schon [das] dritte [Mal, daß] Jesus, auferweckt aus [den] Toten, den Jüngern offenbart wurde.

Luther 1912 Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart ward seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

Elberfelder 1905 Dies ist schon das dritte Mal, daß Jesus sich den Jüngern offenbarte, nachdem er aus den Toten auferweckt war.

Grünwaldbibel 1924 Das war bereits das dritte Mal, daß Jesus nach seiner Auferstehung von den Toten sich seinen Jüngern geoffenbart hatte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωαννου αγαπας με πλεον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου

Interlinearübersetzung Als nun sie gefrühstückt hatten, sagt zu Simon Petrus Jesus: Simon, Johannes, liebst du mich mehr als diese? Er sagt zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich liebhab dich. Er sagt zu ihm: Weide meine Lämmer!

Pattloch Bibel Als sie nun gegessen hatten, sprach Jesus zu Simon Petrus: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich mehr als diese?" Er antwortete ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebe." Da sagte er zu ihm: "Weide meine Lämmer!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun gefrühstückt hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, liebst du mich mehr als diese? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe! Er spricht zu ihm: Weide meine Lämmer!

Bengel NT Da sie nun zu Mittag gegessen hatten, spricht zu Simon Petrus Jesus: Simon Johanna, liebst du mich mehr denn diese? Er spricht zu ihm: Ja, Herr; Du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmlein.

Abraham Meister NT Da sie nun das Frühstück gehalten hatten, sprach Jesus zu Simon Petrus: Simon, Sohn des Johannes, liebst du Mich mehr denn diese? Er sprach zu Ihm: Ja, Herr, Du weißt, dass ich Dich lieb habe! Er sprach zu ihm: Weide Meine Lämmlein!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesem Mahl sprach Jesus zu Simon Petrus: "Simon, des Johannes Sohn, liebst du mich mehr als diese hier ?" Er antwortete ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebhab." Jesus sprach zu ihm: "Weide meine Lämmer!"

Konkordantes NT Als sie nun das [Früh]mahl [eingenomm]en hatten, sagte Jesus [zu] Simon Petrus: "Simon, [Sohn des] Johannes, liebst Du Mich mehr [als] diese?" Er antwortete Ihm: "Ja, Herr, Du weißt, daß] ich Dich liebhab." [Da] sagte Er [zu] ihm: "Weide Meine Lämmlein!"

Luther 1912 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

Elberfelder 1905 Als sie nun gefrühstückt hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon, Sohn Jonas', liebst du mich mehr als diese? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmlein.

Grünwaldbibel 1924 Nach jenem Frühstück fragte Jesus den Simon Petrus: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich mehr als diese?" Er sprach zu ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebe." Da sagte er zu ihm: "Weide meine Lämmer!"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωαννου αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατια μου

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihm wiederum zum zweitenmal: Simon, Johannes, liebst du mich? Er sagt zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich liebhab dich. Er sagt zu ihm: Hüte meine Schafe!

Pattloch Bibel Wiederum sprach er ein zweites Mal zu ihm: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich?" Er sagte zu ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebe." Er sprach zu ihm: "Weide meine Schafe!"

Schlachter Bibel 1951 Wiederum spricht er, zum zweitenmal: Simon Jona, liebst du mich? Er antwortete ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Er spricht zu ihm: Hüte meine Schafe!

Bengel NT Spricht er zu ihm wieder zum zweitenmal: Simon Johanna, liebst du mich? Er spricht zu ihm: Ja, Herr; Du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Hüte meine Schafe.

Abraham Meister NT Er sprach wiederum zum zweiten Male zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, liebst du Mich? Er sagte zu Ihm: Ja, Herr, Du weißt, dass ich Dich lieb habe! Er sprach zu ihm: Hüte Meine Schäflein

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er ihn zum zweitenmal: "Simon, des Johannes Sohn, liebst du mich?" Er antwortete ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe." Jesus sprach zu ihm: "Leite meine Schafe!"

Konkordantes NT [Dann] fragte Er wieder, [zum] zweiten [Mal]: "Simon, [Sohn des] Johannes, liebst du Mich?" Er antwortete Ihm: "Ja, Herr, Du weißt, da[ß] ich Dich lieb habe." [Darauf]sagte Er [zu] ihm: "Hirte Meine Schafe!"

Luther 1912 Spricht er wieder zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

Elberfelder 1905 Wiederum spricht er zum zweiten Male zu ihm: Simon, Sohn Jonas', liebst du mich? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Hüte meine Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Und er fragte ihn ein zweites Mal: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich?" Er sprach zu ihm: "Ja, Herr, du weißt, daß ich dich liebe." Er sprach zu ihm: "Weide meine Schafe!"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωαννου φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και λεγει αυτω κυριε παντα συ οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα προβατια μου

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihm das drittemal: Simon, Johannes, hast du lieb mich? Traurig wurde Petrus, daß er gesagt hatte zu ihm das drittemal: Hast du lieb mich?, und er sagt zu ihm: Herr, alles du weißt, du weißt, daß ich lieb habe dich. Sagt zu ihm Jesus: Weide meine Schafe!

Pattloch Bibel Zum dritten Mal fragte er ihn: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich?" Da wurde Petrus traurig, weil er zum dritten Mal zu ihm sprach: "Liebst du mich?", und er sagte zu ihm: "Herr, alles weißt du; du weißt es, daß ich dich liebe." Jesus sprach zu ihm: "Weide meine Schafe!"

Schlachter Bibel 1951 Und zum drittenmal fragt er ihn: Simon Jona, hast du mich lieb? Da ward Petrus traurig, daß er ihn zum drittenmal fragte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Jesus spricht zu ihm: Weide meine Schafe!

Bengel NT Spricht er zu ihm das dritte Mal: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drit tenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, Du weißt alles; Du erkennst, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe.

Abraham Meister NT Er sagte zum dritten Male zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, hast du Mich lieb? Petrus wurde betrübt, dass Er zum dritten Male zu ihm sprach: Hast du Mich lieb? und er sprach zu Ihm: Herr, Du weißt alles, Du erkennst, dass ich Dich lieb habe! Jesus sprach zu ihm: Weide Meine Schafe!

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er ihn zum drittenmal: "Simon, des Johannes Sohn, hast du mich lieb?" Petrus war betrübt, daß er ihn zum drittenmal fragte: "Hast du mich lieb?" und er antwortete ihm: "Herr, du weißt alles; du siehst: ich habe dich lieb!" Jesus sprach zu ihm: "Weide meine Schafe!"

Konkordantes NT [Zu]m dritten [Mal] fragte Er ihn: "Simon, [Sohn des] Johannes, hast du Mich lieb?" [Da] wurde Petrus betrübt, da[ß] Er ihn [zu]m dritten [Mal] fragte: Hast du Mich lieb? -,und antwortete Ihm: "Herr, Du weißt alles; Dir ist [doch] bekannt, da[ß] ich Dich lieb habe." Darauf sagte Jesus [zu] ihm: "Weide Meine Schäflein!"

Luther 1912 Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

Elberfelder 1905 Er spricht zum dritten Male zu ihm: Simon, Sohn Jonas', hast du mich lieb? Petrus wurde traurig, daß er zum dritten Male zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißt alles; du erkennst, daß ich dich lieb habe. Jesus spricht zu ihm: Weide meine Schafe.

Grünwaldbibel 1924 Er fragte ihn noch ein drittes Mal: "Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich?" Da wurde Petrus traurig, daß er ihn zum drittenmal fragte: "Liebst du mich?" Er sprach zu ihm: "Herr, du weißt alles, du weißt auch, daß ich dich liebe." Und Jesus sprach zu ihm: "Weide meine Schafe!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις

Interlinearübersetzung Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du warst jünger, gürtetest du dich selbst und gingst umher, wohin du wolltest; wenn aber du alt geworden bist, wirst du ausstrecken deine Hände, und ein anderer dich wird gürtен und führen, wohin nicht du willst.

Pattloch Bibel Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und gingst, wohin du wolltest; bist du aber alt geworden, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtен und dich führen, wohin du nicht willst."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtен und führen, wohin du nicht willst.

Bengel NT Amen, amen, ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du selbst und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt werden wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtен und heben, wo du nicht hin willst.

Abraham Meister NT Amen, Amen, Ich sage dir: Da du jung warst, gürtetest du dich selbst, und du wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt bist, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein Anderer wird dich gürtен und führen, wohin du nicht willst!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du noch jünger warst, pflegtest du dich selbst zu gürtен und nach eigener Wahl umherzugehen. Doch bist du einst ein alter Mann, so wirst du deine Hände ausstrecken, und andere werden dich gürtен und dich zu einer Stätte führen, die du dir nicht gewählt hast."

Konkordantes NT Wahrlich, Wahrlich, Ich sage dir: Als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest wohin du wolltest. Wenn du aber [ein] Greis geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken, und [ein] anderer wird dich gürtен und dich [dahin] bringen, wohin du nicht willst."

Luther 1912 Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtен und führen, wohin du nicht willst.

Elberfelder 1905 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtен und hinbringen, wohin du nicht willst.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du noch jung warst, hast du dich selbst gegürtet und bist gegangen, wohin du wolltest. Wenn du aber alt geworden bist, dann wirst du deine Hände ausstrecken; ein anderer wird dich gürtен und dich dahin führen, wohin du nicht willst."

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Dies aber sagte er, anzeigend, mit welchem Tod er verherrlichen werde Gott. Und dies gesagt habend, sagt er zu ihm: Folge mir!

Pattloch Bibel Dies sagte er, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen werde. Und als er dies gesagt hatte, sprach er zu ihm: "Folge mir!"

Schlachter Bibel 1951 Solches aber sagte er, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen werde. Und nachdem er das gesagt hatte, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

Bengel NT Dieses aber sagte er, zu deuten, mit welchem Tode er Gott verherrlichen würde. Und da er dieses gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach.

Abraham Meister NT Das aber sagte Er, um anzudeuten, mit welchem Tode er Gott verherrlichen werde; und da Er das gesagt hatte, sprach Er zu ihm: Folge Mir nach!

Albrecht Bibel 1926 - Mit diesen Worten wollte er andeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen sollte. - Dann fuhr er fort: "Komm mit mir!"

Konkordantes NT D[a]s sagte Er aber, [um] an[zu]deuten, [mit] welchem Tod er Gott verherrlichen werde. Nachdem [Er] dies gesagt hatte, gebot Er ihm: "Folge Mir [nach]!"

Luther 1912 Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

Elberfelder 1905 Dies aber sagte er, andeutend, mit welchem Tode er Gott verherrlichen sollte. Und als er dies gesagt hatte, spricht er zu ihm: Folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Mit diesen Worten deutete er an, durch welche Todesart er Gott verherrlichen werde. Dann sagte er zu ihm: "Folge mir!"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιστραφεις ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το σθηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

Interlinearübersetzung Sich umgewandt habend, Petrus sieht den Jünger, den liebte Jesus, folgend, der auch sich angelehnt hatte während des Mahles an seine Brust und gesagt hatte: Herr, wer ist der Verratende dich?

Pattloch Bibel Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger, den Jesus liebte, nachkommen, den, der auch beim Mahl an seiner Brust gelegen und gesagt hatte: "Herr, wer ist es, der dich verraten wird?"

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, den Jesus liebte, der sich auch beim Abendmahl an seine Brust gelehnt und gefragt hatte: Herr, wer ist's, der dich verrät?

Bengel NT Petrus aber wendet sich um und sieht den Jünger, welchen Jesus liebhatte, nachfolgen, der auch an dem Abendessen an seine Brust hingefallen war und gesprochen hatte: Herr, wer ist', der dich verrät?

Abraham Meister NT Da sich Petrus umwandte, sah er den Jünger, den Jesus lieb hatte, folgen, welcher auch beim Abendmahl an Seiner Brust lag und sprach: Herr, wer ist es, der Dich verrät?

Albrecht Bibel 1926 Petrus wandte sich um und sah, wie auch der Jünger mitkam, den Jesus liebhatte - derselbe, der sich auch bei dem bekannten Mahl an seine Brust gelehnt und ihn gefragt hatte: "Herr, wer ist denn dein Verräter ?" -

Konkordantes NT Petrus wandte sich um [und sah] den Jünger folgen, den Jesus liebte, der sich bei dem Mahl an Seine Brust zurückgelehnt und Ihn gefragt hatte: Herr, wer ist es, der Dich verrät?

Luther 1912 Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

Elberfelder 1905 Petrus wandte sich um und sieht den Jünger nachfolgen, welchen Jesus liebte, der sich auch bei dem Abendessen an seine Brust gelehnt und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der dich überliefert?

Grünwaldbibel 1924 Und Petrus wandte sich um und sah, wie der Jünger, den Jesus liebte, ihm folgte. Es war derselbe, der beim Abendmahl, an seine Brust gelehnt, gefragt hatte: "Herr, wer ist es, der dich verrät?"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον ουν ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

Interlinearübersetzung Diesen nun gesehen habend, Petrus sagt zu Jesus: Herr, dieser aber was?

Pattloch Bibel Als nun Petrus diesen sah, sagte er zu Jesus: "Herr, was ist mit diesem?"

Schlachter Bibel 1951 Als Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: Herr, was soll aber dieser?

Bengel NT Als diesen Petrus sah, spricht er zu Jesu: Herr, was (soll) aber dieser?

Abraham Meister NT Da Petrus diesen nun sah, sprach er zu Jesus: Herr, aber was wird mit diesem?

Albrecht Bibel 1926 Als Petrus ihn erblickte, sprach er zu Jesus: "Herr, wie wird es ihm ergehen ?"

Konkordantes NT [Als] nun Petrus diesen gewahrte, fragt Er Jesus: "Herr, was aber [wird mit] diesem [werden]?"

Luther 1912 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: HERR, was soll aber dieser?

Elberfelder 1905 Als nun Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: Herr, was soll aber dieser?

Grünwaldbibel 1924 Als Petrus ihn sah, sprach er zu Jesus: "Herr, was ist mit diesem?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ μοι ακολουθει

Interlinearübersetzung Sagt zu ihm Jesus: Wenn, er ich will, bleibt, bis ich komme, was zu dir? Du mir folge!

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Du folge mir!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus spricht zu ihm: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

Bengel NT Spricht zu ihm Jesus: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge Du mir nach.

Abraham Meister NT Jesus sagte zu ihm: Wenn Ich will, dass er bleibe, bis Ich komme, was geht es dich an? Folge du Mir! -,

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Wenn es mein Wille ist, daß er am Leben bleibe, bis ich komme , was geht es dich an ? Komm du jetzt mit mir!"

Konkordantes NT Jesus antwortet ihm: "Wenn Ich will, da[ß] er bleibe, bis Ich komme, was [ginge es] dich an? Folge du Mir [nach]!"

Luther 1912 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

Elberfelder 1905 Jesus spricht zu ihm: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht das dich an? Du sollst mir folgen."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ' εἰάν αὐτὸν θελῶ μένειν ἕως ἐρχομαι

Interlinearübersetzung Aus ging nun dieses Wort zu den Brüdern, daß jener Jünger nicht sterbe. Nicht hatte gesagt aber zu ihm Jesus, daß nicht er sterbe, sondern: Wenn, er, ich will, bleibt, bis ich komme, was zu dir?

Pattloch Bibel Da verbreitete sich unter den Brüdern das Wort, daß jener Jünger nicht sterbe. Jesus aber hatte zu ihm nicht gesagt, daß er nicht sterbe, sondern: "Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

Schlachter Bibel 1951 Daher kam nun das Gerede unter den Brüdern: «Dieser Jünger stirbt nicht.» Und doch hat Jesus nicht zu ihm gesagt, er sterbe nicht, sondern: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?

Bengel NT So kam nun diese Rede unter die Brüder aus: Derselbe Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht, sondern: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?

Abraham Meister NT Es ging danach diese Rede aus unter die Brüder: Dieser Jünger stirbt nicht. Jesus aber sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht, sondern, wenn Ich will, dass er bleibe, bis Ich komme was geht es dich an?

Albrecht Bibel 1926 Daher verbreitete sich unter den Brüdern das Gerücht: Dieser Jünger stirbt nicht . Aber Jesus hat nicht zu ihm gesagt: "Er stirbt nicht", sondern: "Wenn es mein Wille ist, daß er am Leben bleibe, bis ich komme..."

Konkordantes NT Daher ging dieses Wort zu den Brüdern aus: Jener Jünger stirbt nicht, Jesus aber hatte nicht [zu] ihm gesagt, da[ß] er nicht sterbe, sondern: Wenn Ich will, [daß] er bleibe, bis Ich komme, was [ginge es] dich an? -

Luther 1912 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern : Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm :»Er stirbt nicht,« sondern: «So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?

Elberfelder 1905 Es ging nun dieses Wort unter die Brüder aus: Jener Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm, daß er nicht sterbe, sondern: Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?

Grünwaldbibel 1924 Daher kam das Gerede bei den Brüdern auf, jener Jünger sterbe nicht. Doch Jesus hatte nicht zu ihm gesagt: "Er stirbt nicht", sondern: "Wenn ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht das dich an?"

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος ἐστὶν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα καὶ οἰδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν

Interlinearübersetzung Dies ist der Jünger Zeugnis ablegende über diese und geschrieben habende dieses, und wir wissen, daß wahr sein Zeugnis ist.

Pattloch Bibel Das ist der Jünger, der davon Zeugnis gibt und der dies geschrieben hat, und wir wissen, sein Zeugnis ist wahr.

Schlachter Bibel 1951 Das ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dieses geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahr ist.

Bengel NT Dieser Jünger ist es, der von diesen (Dingen) zeugte und diese (Dinge) beschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahr ist.

Abraham Meister NT Dieser Jünger ist es, der da zeugt von diesen Dingen und der dies geschrieben hat; und wir wissen, dass sein Zeugnis wahr ist!

Albrecht Bibel 1926 Dies ist der Jünger, der das, was hier berichtet wird , bezeugt, und der auch dieses Buch geschrieben hat. Und wir wissen, daß sein Zeugnis wahr ist.

Konkordantes NT Dies ist der Jünger, der d[arübe]r Zeugnis [ableg]t, der auch dieses geschrieben hat; und wir wissen, da[ß] sein Zeugnis wahr ist.

Luther 1912 Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

Elberfelder 1905 Dieser ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und der dieses geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahr ist.

Grünwaldbibel 1924 Das ist der Jünger, der dies bezeugt und geschrieben hat. Wir wissen, daß sein Zeugnis wahr ist.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung Ist aber auch anderes vieles, was getan hat Jesus, was, wenn es aufgeschrieben werden sollte, eins nach dem andern, auch nicht selbst glaube ich, die Welt fasse die geschrieben werdenden Bücher.

Pattloch Bibel Es gibt noch vieles andere, was Jesus tat; wollte man dieses einzeln niederschreiben, so, glaube ich, würde selbst die Welt die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

Schlachter Bibel 1951 Es sind aber noch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; und wenn sie eins nach dem andern beschrieben würden, so glaube ich, die Welt würde die Bücher gar nicht fassen, die zu schreiben wären.

Bengel NT Es sind aber auch andere viele Dinge, die Jesus getan hat. Wenn deren jedes besonders sollte beschrieben werden, so würde meines Bedünkens auch die Welt selber die Bücher nicht fassen, die beschrieben würden.

Abraham Meister NT Es gibt aber auch vieles andere, was Jesus getan hat; wenn dieses im einzelnen aufgeschrieben würde, meine ich, dass auch selbst die Welt die Bücher nicht fassen würde, wenn sie geschrieben würden!

Albrecht Bibel 1926 Es gibt aber noch vieles andere, was Jesus getan hat. Wollte man das alles einzeln niederschreiben, ich glaube , nicht einmal die ganze Welt hätte für die Bücher Raum, die dann geschrieben werden müßten.

Konkordantes NT Es gibt aber noch vieles andere, [was] Jesus getan hat. Wenn das im einzelnen [auf]geschrieben werden sollte, [so würde nach] meiner Meinung auch die ganze Welt nicht Raum [für alle] Rollen [hab]en, die [man dann zu] schreiben [hätte].

Luther 1912 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

Elberfelder 1905 Es sind aber auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat, und wenn diese alle einzeln niedergeschrieben würden, so würde, dünkt mich, selbst die Welt die geschriebenen Bücher nicht fassen.

Grünwaldbibel 1924 Noch gibt es vieles andere, was Jesus getan hat. Wollte man das alles einzeln niederschreiben, so könnte, meine ich, die Welt die Bücher nicht fassen, die dann zu schreiben wären.